



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“



Sous la rédaction de :
Irina Babamova
Mirjana Aleksoska-Chkatroska



75

ГОДИНИ КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И
КНИЖЕВНОСТИ
ANNIVERSAIRE DU DÉPARTEMENT DE LANGUES ET
LITTÉRATURES ROMANES

МЕЃУНАРОДЕН НАУЧЕН СИМПОЗИУМ
COLLOQUE INTERNATIONAL

**ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО
ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ**

**CONSIDÉRATIONS PHILOGIQUES
FRANÇAISES ET FRANCOPHONES**

Скопје, 19-20 ноември 2021
Skopje, 19-20 novembre 2021

Скопје, 2023

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Издавач:

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“

Уредник на издавачката дејност на Филолошки факултет „Блаже Конески“:

проф. д-р Владимир Мартиновски, декан

Меѓународен редакциски одбор и рецензенти:

Ирина БАБАМОВА (уредник), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Мирјана АЛЕКСОСКА-ЧКАТРОСКА (уредник), Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Феруца АЛУАШ, Универзитет Париз 8

Сања БОШКОВИЌ ДАНОЈЛИЌ, Универзитет во Поатје

Сандрин ВАШ, Универзитет Нова Сорбона Париз 3

Маргарита ВЕЛЕВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Изабел ГОНЗАЛЕЗ РЕЈ, Универзитет во Сантјаго де Компостела

Снежана ГУДУРИЌ, Универзитет во Нови Сад

Даниела ДИНКА, Универзитет во Крајова

Маја ВУКУШИЌ ЗОРИЦА, Универзитет во Загреб

Мирела КОНЕНА, Универзитет во Бари

Морис НИВЕЗ, Универзитет во Бордо (INSPE)

Селена СТАНКОВИЌ, Универзитет во Ниш

Веран СТАНОЈЕВИЌ, Универзитет во Белград

Никола ФРОЕЛИЖЕ, Универзитет во Париз

Мојца ШЛАМБЕРГЕР БРЕЗАР, Универзитет во Љубљана

Мира ТРАЈКОВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Снежана ПЕТРОВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Елисавета ПОПОВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Почесен одбор :

Петар АТАНАСОВ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Луан СТАРОВА, Македонска академија на науките и уметностите

Звонко НИКОДИНОВСКИ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Илинка МИТРЕВА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Слободанка КОЛЕМИШЕВСКА, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Јазична лектура:

на македонски јазик: проф. д-р Томислав Тренивски

на француски јазик: проф. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска, виш лектор м-р Анита

Кузманоска, лектор Севда Лазаревска

на англиски јазик: ас. м-р Игор Поповски

Дизајн на корица:

Ана Димевска

Компјутерска обработка и печат:

МАР-САЖ, Скопје

Тираж: 100 примероци

Publié par:

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje, Faculté de philologie « Blaže Koneski »

Éditeur : Vladimir Martinovski, PhD, Doyen

Comité international de rédaction et de lecture:

Irina BABAMOVA (rédacteur), Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA (rédacteur), Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Ferroudja ALLOUACHE, Université Paris 8

Sanja BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ, Université de Poitiers

Sandrine WACHS, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

Margarita VELEVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Isabel GONZÁLEZ REY, Université de Saint Jacques de Compostelle

Snežana GUDURIĆ, Université de Novi Sad

Daniela DINČA, Université de Craiova

Maja VUKUŠIĆ ZORICA, Université de Zagreb

Mirella CONENNA, Université de Bari

Maurice NIWESE, Université de Bordeaux (INSPE)

Selena STANKOVIĆ, Université de Niš

Veran STANOJEVIĆ, Université de Belgrade

Nicolas FROELIGER, Université de Paris

Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana

Mira TRAJKOVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Snežana PETROVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Elisaveta POPOVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Comité d'honneur

Petar ATANASOV, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Luan STAROVA, Académie macédonienne des sciences et des arts

Zvonko NIKODINOVSKI, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Iljinka MITREVA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Slobodanka KOLEMIŠEVSKA, Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

Relecture de textes :

en macédonien: Tomislav Trenevski

en français: Joana Hadži-Lega Hristoska, Anita Kuzmanoska, Sevda Lazarevska

en anglais: Igor Popovski

Design de couverture:

Ana Dimevska

Traitement informatique et impression:

MAR-SAZ, Skopje

Tirage: 100 exemplaires

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ

Уредници:

д-р Ирина Бабамова

д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска

Зборник на трудови
од Меѓународниот научен собир по повод
75-годишнината од основањето на Групата за француски јазик
и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности
на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје,
19 и 20 ноември 2021 г., Скопје

Скопје, 2023

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE

Sous la rédaction de :
Irina BABAMOVA
Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA

Actes du Colloque tenu à l'occasion du
75e anniversaire de la création de la Filière
de Langue et Littérature Françaises
Département de Langues et Littératures Romanes
Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje
Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
19 et 20 novembre 2021, Skopje

Skopje, 2023

AVANT-PROPOS

Le recueil *Considérations philologiques en contexte français et francophone* réunit les Actes du Colloque international tenu sous le même titre les 19 et 20 novembre 2021 à la Faculté de philologie « Blaže Koneski » près l'Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje. Organisé par le Département de Langues et Littératures Romanes à l'occasion du 75^e anniversaire de la création de sa filière de Langue et Littérature Françaises, il s'est tenu en situation de pandémie de la COVID-19 et en ligne. Considérant la philologie comme un lien unificateur, l'objectif de ce Colloque était de permettre l'expression de considérations en relation à la littérature française et aux littératures francophones, à la langue française en général, à l'aspect contrastif entre le français et d'autres langues, à la didactique du français langue étrangère, y compris les dernières stratégies d'enseignement dans les circonstances de la crise sanitaire, ainsi qu'à la traductologie avec ses axes principaux comme l'histoire de la traduction, la théorie de la traduction / interprétation et la pratique de la traduction / interprétation du et en français. Le Colloque a réuni 44 participants de 10 pays : France, Roumanie, Serbie, Croatie, Albanie, Slovaquie, Monténégro, Pologne, Bulgarie et Macédoine du Nord.

Ce recueil consacré aux Actes du colloque compte 25 articles écrits par 30 intervenants répartis en trois groupes et selon l'ordre alphabétique de leurs noms:

- Conférences plénières (3 articles),
- Langues, didactiques, traductologie (traduction / interprétation) (17 articles),
- Littérature, culture et civilisation (5 articles).

Nous souhaiterions exprimer notre gratitude aux participants au Colloque qui ont permis d'approfondir les échanges scientifiques dans les domaines ci-dessus évoqués, les auteurs des contributions publiées sous ce volume ainsi que les membres du Comité de rédaction et de lecture qui ont soigneusement lu les articles.

Irina BABAMOVA

- ❖ **ALLOCUTIONS À L'OCCASION DE
L'OUVERTURE DU COLLOQUE INTERNATIONAL
JUBILAIRE *CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES
EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE*
MARQUANT LE 75ÈME ANNIVERSAIRE DE
LA CRÉATION DE LA FILIÈRE DE LANGUE ET
LITTÉRATURE FRANÇAISES À LA FACULTÉ DE
PHILOGIE « BLAŽE KONESKI » – SKOPJE**

- ❖ **ОБРАЌАЊА ПРИ ОТВОРАЊЕТО НА
ЈУБИЛЕЈНИОТ МЕЃУНАРОДЕН НАУЧЕН
СОБИР *ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА
ВО ФРАНЦУСКИ И ВО ФРАНКОФОНСКИ
КОНТЕКСТ* ПО ПОВОД 75-ГОДИШНИНАТА ОД
ОСНОВАЊЕТО НА ГРУПАТА ЗА ФРАНЦУСКИ
ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ НА ФИЛОЛОШКИОТ
ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ**

**ОБРАЌАЊЕ НА ПРОФ. Д-Р НИКОЛА ЈАНКУЛОВСКИ,
РЕКТОР НА УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ВО СКОПЈЕ**

Ваша Екселенција, почитуван амбасадоре на Франција во Република Северна Македонија, г. Кирил Бомјартиер,

*Почитувана деканке на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,
проф. д-р Анеџа Дучевска,*

Почитувана проф. д-р Ирина Бабамова, раководител на Катедраа за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,

Почитувани колеги професори, студенти и пријатели,

Ми претставува огромна чест што имам можност, од името на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ и од мое лично име, да ти поздравам учесниците на овој значаен Меѓународен научен собор што се организира по повод 75-годишнината од основањето на Групаа за француски јазик и книжевности на Катедраа за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје. Ми причинува особено задоволство што денес можам да бидам дел од еден ваков jubилеен настан посветен на филолошката наука низ призмаа на проучувањето на францускиот јазик и на француската и франкофонските книжевности. Настан кој е истовремено и дел од мозаикот активностите за обележување на 75-годишнинот jubилеј на Филолошкиот факултет и на 100-годишнината од раѓањето на неговото ипирон, толемоот македонски филолот и поет, Блаже Конески.

Дозволете ми да истакнам еден значаен податок на кој Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ може да биде особено горд: францускиот јазик, јазикот на Молиер, е воведен во студиските програми во далечната 1946 година и е првото странски јазик што се изучува на нашиот Универзитет по Втората светска војна. Тој бележи особено долга традиција во филолошките проучувања во македонската научна средина за што сведочат бројните трудови, зборници и монографски изданија посветени на јазични и книжевни темики во франкофонски контекст. Ова е уште позначајно ако се има предвид дека францускиот јазик е еден од официјалните јазици на Европската Унија и е неопходен не само за интеркултурна комуникација, која секогаш на времето станува сè поинтензивна, туку и за напредокот на Македонија во европските интерактивни процеси. Изучувањето на францускиот јазик од страна

на студентите на нашата Универзитет придонесува за нивно оформување во одговорни актери на транскulturалната комуникација во глобализираното општество кои ќе знаат професионално да одговорат на барањата од франкофонска природа.

Во текот на повеќе од седумдецениската континуирана активност, Групаа за француски јазик и книжевност, нејзиниот наставен кадар и студентите придонесоа за воспоставување важни научни контакти со колеги од Европа и од светот. Особено е значајна соработката во изминатиот период со колеги од универзитетите од Франција, како што се Универзитетот Париз 3 – Нова Сорбона, универзитетите во Рен и во Орлеан кои преку посетувањата со предавања на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и преку заедничките меѓуниверзитетски проекти за студии од втор циклус ги пренесуваа своите знаења и градоцени искуства јакнејќи ги и збогатувајќи ги професионалните компетенции на наставниците и на студентите. Континуитетот на оваа соработка се оледува во интензивната активна соработка на нашата Универзитет со Универзитетот во Каен во Франција во рамките на трилатералниот Еразмус-проект за истраживање партнерство во кој како Универзитет соработуваме и со Универзитетот во Белград. Студентите програми за прв циклус по Применети француски јазици, во кои францускиот современ јазик, општество и култура заземаат значајно место, се во завршна фаза на подготвоката, а првите студенти ги очекуваме во учебната 2022-2023 година. На овие студентски програми ќе се надоврзат и студентите програми за применети француски јазици од втор циклус кои исто така се подготвуваат во рамките на овој трилатерален проект.

Во оваа пригода би сакал да нагласам дека од оваа учебна година, студентите што се запишуваат на Групаа за француски јазик и книжевност имаат можност да користат стипендија од фондацијата „Константин Стојанов“ при УКИМ. Исто така, би сакал да ја нагласам и успешната соработка со Агенцијата Валонија-Брисел интернационал, како и со Универзитетската агенција на Франкофонијата, чија полноправна членка е Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од 2002 г. Поддржката што ја дава оваа Агенција во последните две децении е особено градоцена не само за подготвување на квалитетот на наставата по француски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ туку и за диверсификација на франкофонските активности и за нивна поширока застапеност во рамките на Универзитетот. Благодарение на оваа соработка се оствори и Центарот за универзитетска успешност

со седиштите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кој од 2018 г. наваму нуди нови франкофонски содржини за сите студенти на УКИМ.

Дозволете ми на крајот на ова обраќање да го изразам моето задоволство од организирањето на Меѓународниот научен собир на тема **Филолошките промислувања во француски и во франкофонски контексти** и да ѝ го честитам 75-годишниниот јубилеј на Групаа за француски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје. Сигурен сум дека ќе се дојде до нови научни согледувања во врска со зададената тематика и дека науката повторно ќе докаже дека за неа нема ограничувања ни во илдемписки околности.

Ви посакувам илдемпна и успешна работа во текот на овој дводневен научен собир.

19 ноември 2021 г.

**ALLOCUTION DE MONSIEUR NIKOLA JANKULOVSKI,
RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ «STS. CYRILLE ET MÉTHODE»
À SKOPJE**

Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord, Cyrille Baumgartner,

Madame la Doyenne de la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » – Skopje, Aneta Dučevska,

Madame Irina Babamova, responsable du Département de Langues et Littératures Romanes près la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » – Skopje,

Chers collègues professeurs, étudiants et amis,

J'ai le très grand honneur d'avoir la possibilité de saluer, au nom de l'Université « Sts. Cyrille et Méthode » et en mon propre nom, les participants de cet important Colloque international organisé à l'occasion du 75ème anniversaire de la création de la Filière de Langue et Littérature Françaises au sein du Département de Langues et Littératures Romanes près la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » – Skopje. J'ai un plaisir tout particulier à faire partie aujourd'hui de cet événement jubilaire consacré à la science philologique vue à travers le prisme de considérations sur la langue française et les littératures française et francophone. Cet événement représente également une mosaïque d'activités pour marquer le jubilé de 75 ans de la Faculté de Philologie et le centième anniversaire de la naissance de son patron, le grand philologue et poète macédonien, Blaže Koneski.

Permettez-moi de préciser que la langue française, la langue de Molière, figure dans les programmes d'études depuis déjà 1946; et ce dont la Faculté de Philologie peut être particulièrement fière, c'est le fait que le français est la première langue étrangère étudiée dans notre Université depuis la fin de la Seconde guerre mondiale. Les nombreux ouvrages, recueils et publications monographiques portant sur des thématiques linguistiques et littéraires en contexte francophone, sont une preuve de la longue tradition de la langue française dans les considérations philologiques dans le milieu scientifique macédonien. Cela est d'autant plus important si on tient compte du fait que la langue française est une des langues officielles de l'Union européenne et qu'elle est indispensable, non seulement pour la communication interculturelle qui, au fil des années, prend de l'ampleur, mais également pour le processus d'adhésion de la Macédoine à l'Union européenne. L'apprentissage de la langue française dans notre Université contribue à la formation des étudiants en tant qu'acteurs responsables dans la communication transculturelle dans

une société globalisée, étudiants qui sauront répondre professionnellement aux demandes de nature francophone.

Au cours de son activité continue de plus de 70 ans, la Filière de Langue et Littérature Françaises, son corps enseignant et ses étudiants ont établi des contacts professionnels importants avec des collègues d'Europe et du monde. Il faudrait particulièrement souligner l'importance de la coopération, il y a quelques années, avec des universités françaises, telles que l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, l'Université de Rennes et l'Université d'Orléans, dont les professeurs invités assuraient des heures d'enseignement à la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje, et grâce aussi à des projets interuniversitaires pour des études de deuxième cycle, transmettaient leur savoir et leur précieuse expérience tout en enrichissant les compétences professionnelles des enseignants et des étudiants. Cette coopération se poursuit grâce à la coopération intensive actuelle entre notre Université, l'Université de Caen (France) et l'Université de Belgrade, dans le cadre d'un projet Erasmus trilatéral - Partenariat stratégique. Les programmes d'études de premier cycle, Langues Étrangères Appliquées, où la langue, la société et la culture françaises occupent une place importante, sont en cours de finalisation, et nous accueillerons nos premiers étudiants dans l'année académique 2022-2023. Dans le cadre de ce projet trilatéral, seront aussi élaborés des programmes d'études de Langues Étrangères Appliquées de deuxième cycle.

Je voudrais ajouter que les étudiants de la Filière Langue et Littérature françaises peuvent, à partir de l'année académique 2021-2022, bénéficier d'une bourse de la Fondation «Konstantin Stojanov» près l'Université «Sts. Cyrille et Méthode». Je voudrais également souligner l'importance des coopérations fructueuses avec l'Agence Wallonie-Bruxelles International (WBI) et l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) dont notre Université est membre à part entière. Le soutien accordé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) ces deux dernières décennies est particulièrement précieux, non seulement pour l'amélioration de la qualité de l'enseignement de la langue et littérature françaises à la Faculté de philologie « Blaže Koneski », mais aussi pour la diversification des activités francophones et une présence plus importante de celles-ci au sein de l'Université. L'ouverture du Centre de Réussite Universitaire (CRU), sis à la Faculté de philologie « Blaže Koneski », et qui, depuis 2018, propose des activités pour tous les étudiants de l'Université « Sts. Cyrille et Méthode », est également le fruit de cette coopération.

*Permettez-moi, à la fin de mon allocution, d'exprimer ma satisfaction pour l'organisation de ce Colloque international sur le thème **Considérations philologiques en contexte français et francophone** et de féliciter le 75ème an-*

niversaire de la Filière de Langue et Littérature Françaises, près la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje. Je suis convaincu que ce Colloque donnera lieu à de nouvelles considérations sur la thématique donnée et que la science prouvera, encore une fois, que les obstacles sont inexistantes, même en temps de pandémie.

Je vous souhaite un travail fructueux au cours de ce Colloque de deux jours.

le 19 novembre 2021

(traduction du macédonien vers le français : Sevda Lazarevska)

**ALLOCUTION DE SON EXCELLENCE, MONSIEUR
CYRILLE BAUMGARTNER, AMBASSADEUR DE FRANCE EN
RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE DU NORD**

*Monsieur le Recteur,
Madame la Doyenne de la Faculté de philologie,
Madame la Directrice du Département de Langues et Littérature Romanes,
Chers professeurs et étudiants,
Chers participants au colloque,
Mesdames et Messieurs,*

Je suis vraiment heureux d'être aujourd'hui parmi vous, à l'occasion du 75^e anniversaire de la création de la filière de Langue et Littérature Françaises du Département de Langues et Littératures Romanes près la Faculté de Philologie de l'Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje.

Ce Département a formé, au long de ses 75 années d'existence, un nombre important de professeurs et de traducteurs/interprètes en langue française, de très grande qualité.

Nous, représentants de la France en Macédoine du Nord, pouvons chaque jour apprécier l'excellence de la formation dispensée par ce Département, à travers le travail remarquable de nos agents macédoniens à l'Ambassade de France, à l'Institut Français et à l'École Française Internationale de Skopje.

Qui plus est, les professeurs du Département de Langues et Littératures Romanes ont toujours joué un rôle important dans la promotion du français, en formant les nombreux enseignants qui diffusent la langue française sur tout le territoire macédonien et qui sont les meilleurs ambassadeurs de votre apport à la francophonie.

Je voudrais saluer ici la mémoire des grands professeurs qui ont dirigé la chaire de français, dont son premier titulaire, M. Gjorgji Shoptrajanov, et ses illustres successeurs comme Mme Liljana Todorova ou M. Aleksa Poposki.

Étant le principal Département qui forme les futurs enseignants de français et les futurs traducteurs/interprètes, il a une place essentielle dans la relation de nos deux pays, et ce de très longue date.

Dès l'ouverture de ce qui fut d'abord le Centre culturel français en 1974 avant de devenir l'Institut français de Skopje, de nombreux étudiants du Département sont venus y prendre un premier contact avec la France et y découvrir sa culture, sa littérature, sa musique et son cinéma.

L'Institut français, de son côté, a proposé des formations continues pour les professeurs et soutenu le renouvellement des ouvrages de la bibliothèque et la publication des travaux scientifiques.

La coopération de votre Département avec la France s'exprime également aujourd'hui par le développement de partenariats et de mobilités dans le cadre d'Erasmus+ avec les universités françaises, et en particulier très récemment avec l'Université de Caen-Normandie et l'Université de Poitiers.

Je me réjouis à ce propos de la participation de votre Département au projet de création d'une filière LEA (langues étrangères appliquées), en coopération avec l'Université de Caen-Normandie et l'Université de Belgrade, qui proposera une formation innovante et moderne permettant aux futurs étudiants d'acquérir des connaissances dans d'autres matières que les langues étrangères et leur donnera davantage d'atouts pour leur carrière professionnelle.

Dans un pays comme la Macédoine du Nord, membre à part entière de la Francophonie, le français est une langue incontournable de la diversité linguistique et culturelle. C'est la clé de voûte du multilinguisme européen et un sésame pour étudier ou travailler sur les cinq continents.

Pour la jeunesse macédonienne, le français constitue un atout déterminant qui facilitera leur insertion et leur réussite professionnelle.

Si parler anglais est une nécessité pratique, parler français est un avantage indéniable, tout particulièrement ici et maintenant alors que la Macédoine du Nord a plus que jamais vocation à rejoindre la grande famille européenne où le français a le statut de langue de travail et de langue officielle, comme dans de nombreuses autres instances internationales.

Dans ce contexte, la traduction tient une place importante, car il n'est pas seulement souhaitable de traduire la riche littérature française et francophone, mais il est également nécessaire de traduire la législation européenne, indispensable au rapprochement de la Macédoine du Nord avec l'UE. Le pays aura donc besoin des traducteurs que vous formez.

Plus largement, il lui faut aussi des fonctionnaires, des juristes, des techniciens et des chercheurs parlant français.

Contribuer à former les futurs cadres francophones de ce pays est, à mes yeux, un apport essentiel de votre Département.

Nous savons enfin que ce Département est très actif dans la recherche scientifique francophone. L'Ambassade de France et l'Institut français de Skopje apprécient, soutiennent et encouragent ces travaux. C'est pour cela que nous sommes heureux que cet anniversaire soit marqué par la tenue d'un Colloque international sur les « Considérations philologiques en contexte

français et francophone » qui, j'en suis sûr, sera riche en échanges entre tous les participants.

Je vous souhaite d'excellents travaux.

le 19 novembre 2021

ALLOCUTION DE MME IRINA BABAMOVA, DIRECTRICE DU DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES

Monsieur le Recteur de l'Université « Sts. Cyrille et Méthode », cher professeur Nikola Jankulovski,

Votre Excellence, M. Cyrille Baumgartner, Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord,

Madame la Doyenne de la Faculté de philologie « Blaže Koneski », chère Aneta Dučevska,

Chers collègues, chers étudiants, chers amis,

C'est un immense honneur pour moi de procéder aujourd'hui à l'ouverture des travaux du Colloque international sur les Considérations philologiques en contexte français et francophone organisé par le Département de Langues et Littératures romanes près la Faculté de philologie « Blaže Koneski » pour célébrer le 75^{ème} anniversaire de la création de sa filière de langue et littérature françaises.

Je tiens en premier lieu à vous exprimer mes plus vifs remerciements d'avoir accepté l'invitation du Département de langues et littératures romanes à contribuer à la réflexion sur des thématiques touchant à la langue française, à la littérature française et aux littératures francophones, à la culture et civilisation françaises et aux cultures francophones, à la didactique du FLE, à la traduction et à l'interprétation.

Je tiens également à saluer vivement nos collègues des Universités étrangères qui nous suivent depuis la France, la Slovénie, la Pologne, la Serbie, la Croatie, l'Albanie, la Roumanie, le Monténégro, la Bulgarie... Malheureusement, la pandémie actuelle nous empêche de nous réunir dans les locaux de la Faculté de philologie « Blaže Koneski » à Skopje, mais j'espère que les outils informatiques qui sont à notre disposition nous permettront de réaliser toutes nos activités envisagées dans le cadre de ce Colloque.

Monsieur le Recteur, Excellence, Madame la Doyenne, chers participants, chers collègues, permettez-moi à la fin de cette cérémonie d'ouverture de dire, en ma qualité de responsable, quelques mots sur le Département de langues et littératures romanes et plus particulièrement sur la filière de langue et littérature françaises dont nous célébrons aujourd'hui le 75^{ème} anniversaire.

Avec la formation de la Faculté de philosophie à Skopje, en tant que première institution scientifique d'enseignement supérieur macédonienne (1946) et qui précède la formation de l'Université macédonienne (en 1949), s'est également créé un Département de philologie romane qui abritait en son sein des

études de langue et littérature françaises. Il fut aussi le premier département d'enseignement d'une langue étrangère occidentale au sein de la Faculté de philosophie de l'époque.

Les matières de base enseignées dans la période initiale, telles que la langue, la grammaire, et la littérature françaises, se sont enrichies et diversifiées au cours de l'évolution de la filière de langue et littérature françaises par l'introduction de nouvelles disciplines et de nouvelles offres pour les étudiants qui leur permettaient de se destiner soit au métier d'enseignant en optant pour la didactique du français langue étrangère, soit aux métiers de traducteur et d'interprète en choisissant l'option de traduction et d'interprétariat. Soucieuse de suivre continuellement les tendances les plus contemporaines dans les principaux domaines philologiques et d'améliorer la qualité de l'enseignement du français, la filière de langue et littérature françaises a également introduit de nouvelles matières obligatoires et facultatives dans ses programmes d'études telles que la phonétique corrective, l'histoire de la langue française, la grammaire comparée des langues romanes, la grammaire contrastive du français et du macédonien, les littératures francophones, la culture et la civilisation françaises, la théorie et la pratique de la traduction, la traduction consécutive et simultanée, la lexicographie, la linguistique informatique.

Au cours de son existence, le Département a réalisé diverses collaborations internationales qui ont abouti notamment à des visites de professeurs de grandes universités françaises ou européennes. Dans le domaine de la linguistique, des conférences ont été tenues par les éminents macédonistes français André Vaillant et André Mazon, par des linguistes renommés comme André Martinet (Paris-Sorbonne), Georges Mounin (Université d'Aix-en-Provence), Michel Arrivé (Université de Nanterre), Stanislav Karolak (Université de Warsowie en Pologne), Antoine Culioli (Université Paris 7), Robert Galisson, Marie-Annick Morel, Catherine Kerbrat-Orecchioni, (tous provenant des universités de Paris). Des conférences sur la littérature française/comparée ont été tenues par Daniel Pageaux, Yves Chevrel (Université Paris-Sorbonne), André Laurent (Université de Rennes), Eva Kushner et André Roy (Université de Montréal, Canada), Bernard Magnier (Université de Toulouse), Nicole Blondeau et Ferroudja Allouache de l'Université Paris 8 et d'autres. Je tiens ici à remercier l'Ambassade de France en République de Macédoine du Nord et le Centre culturel français, aujourd'hui Institut français de Skopje, qui ont également contribué au développement de cette coopération fructueuse du Département.

Le Département a organisé plusieurs colloques scientifiques et symposiums internationaux dont les plus significatifs étaient:

- ❖ *Premières rencontres romanistico-balkanistiques* (1995), colloque dédié à Božidar Nastev, professeur de littérature française à notre Département;
- ❖ *Littératures francophones d'Afrique noire, du Maghreb, des Caraïbes et de l'Océan Indien* (1990),
- ❖ *Traduction du français vers le macédonien et inversement* (2005);
- ❖ *La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine: états des lieux et perspectives* (2010);
- ❖ *Langue, littérature et culture en contexte francophone* (2011), organisé à l'occasion du 65ème anniversaire du Département;
- ❖ *Les ressources électroniques et les études philologiques* (2013);
- ❖ *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (2016) organisé à l'occasion du 70ème anniversaire du Département;

*Les activités de recherche au sein du Département se réalisent également par des projets scientifiques et des recueils de recherche comme par ex. celui consacré aux **Études romanes et balkaniques dédié au professeur Petar Atanasov** en 2014, le projet **Les relations macédo-romanes dans la langue, la littérature et la traduction (pour la période 2000-2015)** en 2015, **Langue, littérature et culture dans l'espace roman : tradition et innovation** en 2017, le recueil de textes scientifiques intitulé **Analogie et interactions au sein des études romanes**, dédié au professeur Liljana Todorova en 2020.*

Le 16 décembre 2002, l'Université « Sts. Cyrille et Méthode » est devenue membre de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF). Depuis cette date, une coopération fructueuse et régulière s'est instaurée pour le soutien de l'activité scientifique francophone de notre Université. Cette coopération a abouti à la création d'un Centre de réussite universitaire nommé le Très-FLE. Géré par des professeurs de la filière de langue et littérature françaises, ce Centre joue le rôle de laboratoire francophone et se présente comme un acteur de l'interculturalité et de la diversité universitaire ayant pour but de développer l'usage de la langue française dans le supérieur, d'être un lieu d'échange et de partage d'idées au sein du réseau régional des CRU et de favoriser la création d'initiative et l'auto-entrepreneuriat chez les étudiants. Dans les années précédentes, soutenus également par l'AUF, plusieurs professeurs de notre filière de français participaient au projet MEPRID-FLE dans le cadre de la coopération avec des Universités de Roumanie et d'Arménie et qui a abouti à la publication de manuels d'enseignement du FLE.

Une étroite collaboration existe actuellement avec les Universités de Caen et de Belgrade dans le cadre du programme Erasmus, ainsi qu'avec l'Univer-

sité de Niš en Serbie dans le cadre des recherches philologiques francophones soutenues par l'AUF.

Par l'organisation de ce Colloque nous souhaiterions également rendre hommage aux professeurs et lecteurs de français qui se sont tant investis dans l'activité pédagogique et scientifique de notre filière mais qui ne sont plus des nôtres : René Duljanović, Božidar Nastev, Liljana Todorova, Aleksa Poposki, Luan Starova, Ilinka Mitreva. Mais nous souhaiterions également remercier nos collègues, anciens professeurs et lecteurs qui nous soutiennent toujours : Petar Atanasov, Zvonko Nikodinovski, Ljubica Kalajlieva, Žana Angelovska, Slobodanka Kolemiševska, Kaliopa Petruševska. Nous leur en sommes gré.

Considérant la philologie comme un lien unificateur, l'objectif de ce Colloque est de permettre l'expression de considérations en relation à la langue française, à la littérature française, à la culture et civilisation françaises, à la didactique du français et à la traductologie.

Nous souhaitons que ces deux journées soient riches et fructueuses, qu'elles soient l'occasion de très nombreux échanges sur des sujets souvent encore mal mis en lumière, ou pas toujours étudiés de manière suffisamment approfondie. Le programme est varié et je suis sûre qu'il permettra d'évoquer diverses **considérations philologiques en contexte français et francophone**.

Je souhaite un très bon anniversaire à notre filière de langue et littérature françaises.

Le 19 novembre 2021

❖ **CONFÉRANCES PLÉNIÈRES**

FROELIGER Nicolas

Université de Paris, laboratoire CLILLAC-ARP (EA 3967)

nicolas.froeliger@u-paris.fr

FAUT-IL À LA TRADUCTOLOGIE ET À LA TRADUCTION UNE HISTOIRE OU UNE MYTHOLOGIE ?

Abstract : Cet article part d'une réflexion sur le positionnement à adopter dans la formation des traducteurs professionnels, vis-à-vis d'une approche qui serait seulement philologique, pour expliquer ensuite l'importance d'enseigner sinon l'histoire de la traduction, au moins *une* histoire de la traduction, afin de *dénaturaliser* cette activité (et de plus en plus cette profession) aux yeux du public. Elle pose ensuite la question de savoir si cette approche de l'histoire, conditionnée par des paramètres bien précis, ne revient pas plutôt à conférer une vision mythologique des phénomènes décrits et même, dans certains cas, à privilégier la mythologie par rapport à l'histoire. D'où l'intérêt de comparer les avantages – et les inconvénients – de l'une et l'autre approche, et de répondre aux possibles contre-arguments. Poser ces questions, c'est aussi interroger non seulement le statut épistémologique de la traductologie, mais aussi le stade actuel de développement de la profession de traducteur : peut-être y-a-t-il des moments où l'on aurait davantage besoin d'une mythologie, avant que celle-ci laisse la place à une histoire à proprement parler. En traduction et en traductologie, la mythologie serait-elle un moment de l'histoire ? Cette contribution s'appuie sur un certain nombre de cas concrets, anciens (la Septante, les Belles infidèles...) ou récents (éléments biographiques de traductologues célèbres, privilège de l'oralité en traductologie...), et appelle à s'interroger sur le concept de réception en traduction et en traductologie.

Mots-clés : traduction, traductologie, histoire de la traduction, mythologie, épistémologie de la traduction

La publication d'un article traitant de traductologie – en l'occurrence celui-ci – dans un ouvrage placé sous la rubrique générale de la philologie n'est pas un phénomène totalement anodin. Il y a quelques années, il y aurait même peut-être eu là, dans certains cercles, matière à vifs débats. C'est que, encore aujourd'hui, il n'y a pas de consensus sur la place à accorder à cette discipline, ni d'ailleurs sur la cartographie du domaine scientifique dans lequel elle devrait s'inscrire. J'y vois en tout cas une occasion de me réjouir, dans la mesure où cela m'évite d'avoir à choisir entre l'axe de recherche *Langue* et l'axe de recherche *Littérature, culture et civilisation*. Car à vrai dire, une approche traductologique mêle inextricablement les deux : on ne traduit pas de la langue, mais on traduit *au moyen de* la langue, et parfois même *malgré*

la langue. En traduction pragmatique, qui plus est, on traite des documents (c'est-à-dire beaucoup plus que de simples textes) qui sont directement référés à la réalité, aux aspects culturels et civilisationnels, qu'il faut donc apprivoiser, voire dompter. Ce qui suppose d'admettre que la traduction, contrairement à ce que l'intuition nous suggère, n'est pas une action naturelle : sa validité et sa pertinence sont déterminées par des paramètres variables dans le temps et dans l'espace¹. Se pose dès lors la question de la formation. Et comme plus de 90 % des traducteurs (je devrais en fait dire des traductrices) opèrent dans le domaine pragmatique, c'est leur formation dans une perspective professionnelle, visant à l'exercice rémunéré, et si possible bien rémunéré, de leur spécialité, qui m'occupe. Tâche impérieuse. Je ne suis pas – et j'espère ne jamais être – de ces enseignants en traduction qui commencent leur cours – oui, cela arrive, en France, du moins – par expliquer qu'il est impossible de vivre de cette profession. Et mes anciens étudiants, parmi de nombreux autres, sont là pour témoigner du contraire.

Cela suppose de basculer d'une optique philologique vers une approche, redisons-le, professionnalisante. C'est la raison pour laquelle, dans le référentiel de compétences 2017 du réseau EMT (master européen en traduction²), les connaissances en langue et en civilisation sont considérées comme des pré-requis : on est réputé apprendre à traduire une fois que l'on a assimilé ses langues de travail (y compris la langue paternelle), et non pas *afin de* les assimiler. Je ne prétends pas imposer cette logique à qui que ce soit, mais c'est la mienne, et il me faut préciser d'où je parle.

C'est sur ce principe que j'ai imaginé de créer, à destination de mes étudiants de master³, un cours de culture générale de la traduction, fondé sur des exemples, et qui fait largement appel à l'histoire : histoire de la traduction sacrée, brève histoire profane de la traduction, histoire de la traduction juridique, approche historique des principales théories traductologiques... Mais enseigner l'histoire de la traduction quand on n'est pas soi-même historien, que l'on dispose d'un nombre d'heures limité et que l'on s'adresse à des étudiants qui

Ainsi, Berman, pose, dans *La Traduction de la lettre et l'auberge du lointain* (1985/1999), la question de savoir si la traduction fameuse par Voltaire du « *To be or not to be* » de Shakespeare par « *Demeure, il faut choisir; et passer à l'instant / De la vie à la mort ou de l'être au néant* » serait encore considérée comme une traduction aujourd'hui : « Pour nous, ce n'est pas une traduction. Pour Voltaire, la traduction devait être cela. » (BERMAN, 1985/1999, p. 38). Excellente question, parce qu'elle nous amène à prendre du recul.

² Voir https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwkc_2017_fr_web.pdf

³ Voir <https://odf.u-paris.fr/fr/offre-de-formation/master-XB/arts-lettres-langues-ALL/traduction-interpretation-K6JMSAFS/master-traduction-interpretation-parcours-industrie-de-la-langue-et-traduction-specialisee-JRQNFV5Z.html>

se destinent au monde professionnel, est-ce encore faire de l'histoire, et est-ce bien sérieux ?

I. Quelques exemples

Je citerai trois exemples à l'appui de cette réflexion. Dans sa biographie de Danica Seleskovitch, figure qui, je le rappelle, est à l'origine de la théorie interprétative de la traduction, Anne-Marie WIDLUND-FANTINI (2007, pp. 56-57) raconte ceci : nous sommes à la fin des années 1950, pendant la négociation des traités d'où sortira la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), elle-même ancêtre de l'Union européenne. Danica Seleskovitch, donc, interprète en consécutive le discours d'un haut responsable qui couvre un tableau noir de chiffres et d'équations. Au bout de quelques minutes, il se tait, pour laisser la parole à son interprète. Devant un auditoire ébahi, celle-ci commence par effacer le tableau, et reprend l'ensemble de la démonstration, en langue d'arrivée, en réécrivant au passage chiffres, équations et autres données.

Au-delà de la prouesse intellectuelle enviable, cet épisode – comme son intégration dans l'ouvrage en question – en dit beaucoup sur la forme d'adhésion que l'on peut avoir vis-à-vis de telle ou telle théorie dans le monde de la traduction : il y a certes une visée scientifique, mais le charisme a sa place – souvent conséquente. On pourrait sans doute trouver des récits comparables avec des personnages comme Hans Vermeer ou Jean-René Ladmiral : la force de conviction passe aussi par la capacité à impressionner, à frapper les esprits. Nous sommes ici finalement dans un univers mythologique autant que scientifique. On peut s'en réjouir ou s'en plaindre ; mais force est de le constater. Et il est important de le savoir lorsqu'on se frotte aux fondements théoriques de la traduction.

Deuxième exemple : les circonstances de production de la Bible des Septante, première traduction en grec du livre saint des juifs, à l'époque hellénistique. Je les rappelle succinctement : on confie l'intégralité du texte original à soixante-douze lettrés, travaillant isolément et qui parviendront chacun en soixante-douze jours au même texte d'arrivée, à la lettre près (voir par exemple BALLARD, 1992, BALLARD *et al.*, 2019, ou DELISLE *et al.*, 2021, pp. 308-309). Ce résultat statistiquement plus qu'improbable (à une époque, certes, bien antérieure à l'invention de la statistique) étant la preuve irréfutable que les lettrés en question ont bien travaillé sous l'inspiration divine. Ce qui confère à la version grecque un statut pratiquement équivalent à l'original. Tous ceux

qui connaissent cette légende savent qu'elle n'est précisément que cela : une légende.

Mais dans une perspective pédagogique, cette légende est extrêmement pratique. En effet, elle permet de mettre en place, avec une date d'apparition, les principes de concordance, de contrôle et de relecture, pour mener au concept de qualité ; elle conduit par-là à poser la question des conditions de légitimation du texte traduit, avec des conséquences pratiques pour ceux que l'on a à traduire ici, maintenant – et peut-être demain.

Troisième anecdote : on sait grâce en particulier à Christian BALLIU (2002), que la période des Belles infidèles, à laquelle Georges MOUNIN (1955) a consacré un classique de la traductologie, n'a pas été marquée que parce que l'on pourrait qualifier de ciblisme radical, avec une adaptation à tout crin des écrits de l'Antiquité aux conventions de l'Âge classique⁴. Là aussi, la réalité est beaucoup plus nuancée – et variée.

Pour autant, c'est ce ciblisme radical qu'il s'agira de retenir, parce que c'est lui qui confère son originalité, sur le plan traductionnel, à l'époque en question, et parce que les Belles infidèles sont, d'une certaine manière, le prototype de la traduction pragmatique et de la localisation, qui là aussi trouvent un ancrage, un précédent, historiques.

Je pourrais ainsi multiplier les cas de figure, des mythes traductionnels de l'Antiquité selon Lance HEWSON et Jacky DURANT (1991), à ce que la postérité a fait, en terminologie et en particulier en France, de l'œuvre d'Eugen Wüster (à savoir un parangon de la normativité, alors que la réalité, là aussi, est plus complexe : voir CANDEL, 2004), en passant par les écoles de Bagdad ou Tolède, qui avaient pour particularité de ne pas être, justement, des écoles au sens où on l'entendrait aujourd'hui... Mais l'idée générale demeure : les mythes sont bien pratiques, quelle que soit leur distance avec les véritables faits historiques. Pratiques parce que parlants.

II. Le point de vue de l'adversaire

Cette démarche consistant en quelque sorte à *styliser* l'histoire est-elle pour autant d'une totale honnêteté intellectuelle ? Est-elle sans danger ? Si nous donnions la parole à la défense, elle formulerait sans doute trois critiques. Il y a tout d'abord le risque de caricaturer. Car après tout, la mythologie, c'est souvent ni plus ni moins que ce qui nous arrange, en fonction de tel ou tel objectif contemporain. En témoigne l'histoire des nationalismes à travers les

⁴ À l'appui, cette formule qui donne à réfléchir, et que l'on doit à Cowley sur sa traduction de Pindare : « *I have [...] taken, left out, and added what I please [...].* » (1656)

lieux et les époques (voir notamment GELLNER, 1983/1989 et THIESSE, 1999). En traductologie, c'est aussi ce que pointent, par exemple, Martine Bracops et Christian Balliu :

Force est de constater que la traductologie contemporaine crée une mythologie autour des œuvres et de leurs auteurs, qu'elle auréole d'une généralisation ou d'une simplification abusive de leurs théories. (BRACOPS et BALLIU, 2020 : 12)

Oui, c'est un risque, que prennent allègrement certains traductologues, qui font de saint Jérôme un parfait sourcier, tandis que d'autres y verront un parangon du ciblisme, alors que ses traductions échappent complètement à cette dichotomie (voir BALLIU, 2020).

Il y a ensuite le danger de tomber dans les clichés et les stéréotypes, avec pour effet de dévitaliser son sujet au profit d'une vague couleur locale, sans rien dire de marquant. C'est ce que, à la suite de Douglas ROBINSON (1999) l'on appelle l'anecdotisme, qui s'oppose à une approche systématique et raisonnée.

Enfin, cette pratique pourrait conduire à opposer l'enseignement de la traduction professionnelle et l'exercice de la traductologie. Un enseignement qui serait prêt à faire flèche de tout bois, au motif qu'il s'agit avant tout de former des praticiens, face à une traductologie qui serait la dépositaire d'une forme de rigueur scientifique, certes, mais d'une rigueur coupée de la pratique et, dès lors, desséchée et ossifiée.

Ces périls sont réels. On peut y parer de trois manières. D'abord en rappelant (tout de même) le caractère légendaire de certains récits, quitte à renvoyer les détails à plus tard : il faut border les phénomènes, et ne rien dire de faux, simple question d'honnêteté intellectuelle. Ensuite, en n'en restant pas à la superficialité des stéréotypes, mais au contraire en allant creuser ce qui, dans l'anecdote, fait sens, est opératoire. Car ce qu'il s'agit de faire émerger, à travers une approche mythologique de l'histoire de la traduction, c'est en effet précisément l'inverse des clichés et des stéréotypes : des principes actifs. Qui se concentrent parfois en une phrase, capable de débloquer des mécanismes de pensée. C'est ici que peuvent intervenir, par exemple, les éléments d'oralité dans l'histoire de la traductologie. Il faudrait un article entier pour développer ce point. Faute de place, je me contenterai donc, ici, de rappeler qu'il existe, dans notre domaine, des déclarations, on peut même dire des slogans, que certaines grandes figures ont souvent répétées, et que leurs épigones ont souvent reprises, sans que jamais leurs auteurs les aient mises par écrit. Ce qui n'est tout de même pas anodin...

Mais surtout, je crois qu'il faut penser les relations non seulement entre formation professionnelle et recherche mais aussi entre mythologie et histoire de façon dialectique, c'est-à-dire comme des ensembles organisés. Car tout dépend en fait de ce qu'on veut montrer : la mythologie crée un monde, alors que l'histoire relativise et resitue. La visée n'est donc pas la même, et la pertinence historique peut-être pas non plus : il y a un temps et un public pour l'une et l'autre, et ce qu'il faut organiser, ce sont des passerelles. Par contre, le lien entre enseignement et recherche est extrêmement précieux : une recherche pertinente renforce la profession dans son ensemble, tandis que celle-ci nourrit les travaux des chercheurs. Entre les deux, il faut créer un espace différentiel et dynamique dans lequel la traduction et la réflexion sur la traduction pourront, paradoxalement, prospérer. Et cet espace, pour détourner Jakobson, est un espace non plus d'équivalence, mais de différence. Mythologie et histoire se chevauchent donc, comme se chevauchent, dans l'expression des grands auteurs sous la plume de Cornelius Castoriadis, les formes du passé et le surgissement de la nouveauté :

Un grand auteur, par définition, pense au-delà de ses moyens. Il est grand pour autant qu'il pense autre chose que ce qui était déjà pensé, et ses moyens sont le résultat de ce qui était déjà pensé, qui n'a jamais fini d'empiéter sur ce qu'il pense, ne serait-ce que parce qu'il ne peut pas annuler tout ce qu'il a reçu et se placer devant une table rase, même s'il en a l'illusion. (CASTORIADIS, 1975 : 242)

De fait, il y a, dans l'ensemble des données et des faits que nous apporte l'histoire, des éléments de continuité et une aile marchante, qui fait bouger les choses, et qui permet de faire ressortir les lignes de fracture. C'est la raison pour laquelle, de Wüster, père de la terminologie moderne (voir plus haut), on va retenir la tendance normative, parce que c'est là que se situe l'originalité de son apport, par rapport à une base inchangée.

Il faudrait ainsi faire une histoire, non pas de la traduction et de la traductologie, mais de ce que l'on en a retenu. Sans jeter l'exactitude historique à la poubelle : elle est essentielle, répétons-le... Mais en la faisant cohabiter avec sa réception, qui est forcément en déphasage, mais qui témoigne des effets produits par les œuvres considérées : le mythologique est un moment de l'historique.

Nous parlions plus haut de terminologie... En proposant de réhabiliter la mythologie par rapport à l'histoire, j'ai bien conscience d'être légèrement provocateur : le terme de réception, que je viens d'employer, est sans doute beau-

coup plus acceptable. L'important reste néanmoins de mettre en exergue le jaillissement de la nouveauté afin, je le répète, de *dénaturaliser* la traduction.

Ainsi, toujours dans l'histoire de la traduction, des raisons qui ont conduit à la condamnation à mort d'Etienne Dolet pour avoir, selon l'Inquisition, ajouté trois petits mots de rien du tout (c'est vraiment le cas de le dire...) à un dialogue de Platon, ce qui revenait, disait-elle, à nier l'immortalité de l'âme. À travers cette anecdote, on peut mettre en scène le passage d'une société théocratique, le Moyen-Âge, à un modèle beaucoup plus individualiste, et qui commence à s'affranchir des dogmes : la Renaissance. Et il se trouve en plus que cette histoire n'est pas un mythe... Elle permet en tout cas de montrer à quel point des choix de traduction peuvent être révélateurs d'un état d'esprit collectif – et donc changer avec le temps.

III. Paramètres épistémologiques

La relation dialectique que j'appelle de mes vœux pose au passage au moins trois problèmes épistémologiques, eux-mêmes révélateurs de ce que sont, au fond, la traduction et la traductologie aujourd'hui.

Ainsi de la nature casuistique de toute réflexion sur la traduction : le plus souvent, celle-ci, comme une partie du droit, raisonne par cas (LACOUR, 2005), selon le principe de l'exemplarité⁵ (ce qui la distingue au passage de l'anecdotalisme évoqué plus haut). On peut dire, là aussi, que la traductologie, comme le droit anglais, est une discipline jurisprudentielle : ce n'est pas un monde de règles ou de lois, c'est un monde de normes (CHESTERMAN, 1997). La question est là encore celle de la portance des idées : celle des mécanismes qu'elle permet de débloquer. Il s'agit de fournir *matière à réflexion*.

L'approche que je prône fait aussi écho à une dichotomie vieille comme la traduction, mais qui a trouvé une appellation nouvelle – et frappante, là encore – avec les termes de sourcier et de cibliste, déjà employés plus haut. On peut en effet poser que la version historicisante de la traductologie serait du côté de la source et de la mise en valeur de l'altérité, tandis que celle qui la voit comme porteuse avant tout d'une nouveauté aurait échappé à cette emprise pour considérer non plus ce que tel ou tel auteur a dit, mais ce que ses continuateurs en ont fait (selon une expression cette fois inspirée de Meschonnic, qui ne souscirait pas pour autant à coup sûr à mes propos). De même que la traductologie se libère (encore lentement) de l'emprise de la fidélité, c'est-à-dire de la force

⁵ Ce mécanisme est particulièrement courant dans un marché constitué d'une multitude de niches, se retrouve aussi fréquemment dans l'enseignement de la traduction et dans les débats au sein des associations – et c'est ici que le risque de l'anecdotalisme se manifeste en particulier.

d'attraction du texte source, on commence aujourd'hui à concevoir la traduction non plus comme secondaire ou inférieure, mais comme porteuse d'une valeur intrinsèque (cf. GAGNEPAIN, 1982, et même parfois BERMAN, 1995). On n'est pas très loin, ici, de la pensée fonctionnaliste.

Ces deux premiers paramètres épistémologiques entraînent néanmoins un troisième, qui consiste à placer la traductologie plutôt du côté des sciences humaines, voire des *studies* à l'anglaise que de la science exacte. Ce qui ne fait pas l'unanimité et est en outre déconnecté par rapport aux évolutions contemporaines de la profession, de plus en plus investie par les outils numériques. Car présenter l'histoire de la traduction sous un angle mythologique conduit en fait à une mise en récit, ce qui correspond là aussi à ce que font les traducteurs quand ils traduisent, et sera donc efficace. Mais la mise en récit n'est pas le problème des outils de traduction automatique, qui fonctionnent aujourd'hui avant tout sur une base statistique. Il y a là encore un compromis à trouver, dans le sens de ce que j'ai appelé *Les Noces de l'analogique et du numérique* (FRÉLIGER, 2013).

Conclusion

Alors à quoi peut servir l'histoire dans la formation des traducteurs – outre cet apport premier qui consiste à dénaturer la traduction ? Et une telle formation peut-elle donner la priorité à la mythologie, fût-ce de manière provisoire et soigneusement bordée ? L'approche mythologique revient en quelque sorte à larguer les amarres avec les conditions d'émergence de ce que l'on a au final retenu du passé, mais éventuellement pour mieux y revenir dans un autre cadre. C'est sensiblement ce que certains courants ont cru nécessaire de faire dans d'autres domaines, par exemple lorsque les études littéraires ont jugé qu'il fallait se libérer de l'interprétation biographique.

Bien sûr lorsqu'on parle de mythologie et d'histoire, il est tentant d'invoquer la sentence qui résume le film *L'homme qui tua Liberty Valance* (FORD, 1962) : « Quand la légende dépasse la réalité, alors on imprime la légende ». Mais citer cette phrase hors de son contexte revient à faire de celui qui imprime la légende un faussaire, un escroc. La réalité, une fois encore, est plus subtile. Il faut se souvenir que dans le film en question, le fait d'avoir imprimé une légende permet l'élection d'un homme neuf au Congrès des États-Unis. Et c'est cet homme qui va apporter irrigation, chemin de fer et prospérité à une région qui, auparavant, n'avait connu que les rapports de violence. C'est le triomphe de la civilisation sur la loi de nature. Imprimer la légende, insister sur le caractère mythologique plutôt que sur la terne réalité des faits, c'est donc,

dans ce film, faire œuvre de progrès. Et c'est ensuite, par exemple, lors de la réalisation d'un film (certes de fiction, mais la fiction, là encore, fixe la réalité d'une époque ou d'un phénomène), que sera rétablie la vérité historique. Mais celle-ci ne peut émerger que s'il y a d'abord eu passage par le mythologique : dialectique, là encore.

Il faut donc une mythologie, parce que l'aptitude à traduire relève avant tout d'un état d'esprit. Et que pour travailler à faire émerger cet état d'esprit – ou d'ailleurs n'importe quel état d'esprit – le passage par le mythe est infiniment plus efficace. On peut ainsi se demander si Jean-René LADMIRAL pensait vraiment à l'histoire ou plutôt à la mythologie lorsqu'il écrivait que la première : « peut constituer une entrée 'en pente douce' dans la réflexion traductologique. » (LADMIRAL, 2010 : 16)

L'enjeu, au final, tient à la fonction que l'on souhaite assigner à cette dernière. Jacques DERRIDA a eu la facétie d'intituler un de ses écrits sur la question *Qu'est-ce qu'une traduction relevante ?* (2005), ce par quoi il entendait, non pas un anglicisme, mais l'idée que le traducteur, à l'occasion, doit *relever* le texte d'arrivée comme un cuisinier *relève* une sauce : pour lui donner plus de goût. On pourrait transposer cette analogie non plus à la traduction mais à la traductologie. Il me paraît important de proposer une traductologie qui soit non pas *relevante*, mais *pertinente*, au sens à la fois de susceptible de produire des effets sur ses destinataires, éventuellement en changeant leur point de vue sur ce qu'il faut entendre par *traduction*, et de la théorie de la pertinence élaborée dans le sillage de SPERBER et WILSON (1986/89). En d'autres termes, une traductologie qui soit valable non seulement pour les traductologues, qui ne sont pas si nombreux, mais aussi pour les traducteurs, dont l'effectif, à l'échelle planétaire, se chiffre tout de même à quelques centaines de milliers, et *in fine* pour tout pout le monde. Parce que ce domaine de recherche appliquée a vocation à rendre un service direct à la société. Une traductologie qui donne du goût à la traduction, et qui donne goût à la traduction.

Bibliographie :

- BALLARD, Michel (1992) : *De Cicéron à Benjamin – Traducteurs, traductions, réflexions*, Arras, Presses universitaires du Septentrion.
- BALLARD, Michel, avec la collaboration d'Yves CHEVREL et Christian BALLIU (édité par Lieven D'Ulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio) (2019) : *Antiquité et traduction – De l'Égypte ancienne à Jérôme*, Arras, Presses universitaires du Septentrion, collection « Traductologie ».
- BALLIU, Christian (2002) : *Les traducteurs transparents – La traduction en France à l'époque classique*, Bruxelles, Les éditions du Hazard.

- BALLIU, Christian (2020) : « Saint Jérôme, la Vulgate et la *hebraica veritas* : du mythe au texte », in BALLIU, Christian et Françoise WUILMART (sous la direction de), *Démythifier la traductologie*, Équivalences, numéros 47/1-2, p. 17-51.
- BERMAN, Antoine (1985/1999) : *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, collection « L'ordre philosophique ».
- BERMAN, Antoine (1995) : *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.
- BRACOPS, Martine et Christian BALLIU (2020) : « Avant-propos » à BALLIU, Christian et Françoise WUILMART (sous la direction de), *Démythifier la traductologie*, Équivalences, numéros 47/1-2, p. 9-13.
- CANDEL, Danielle (2004) : « Wüster par lui-même », *Cahiers du CIEL*, Paris, Université Paris 7 Denis Diderot, pp. 15-31. Disponible à l'adresse <https://www.yumpu.com/fr/document/view/51490460/wuster-par-lui-meme/9> (consultée le 9 novembre 2021).
- CASTORIADIS, Cornelius (1975) : *L'Institution imaginaire de la société*, Paris, Seuil, collection « Esprit ».
- CHESTERMAN, Andrew (1997) : *Memes of Translation*, John Benjamins, Amsterdam et Philadelphie.
- DELISLE, Jean, avec la participation de Charles LE BLANC et d'Alain OTIS (2021) : *Notions d'histoire de la traduction*, Québec, Presses de l'Université Laval.
- DERRIDA, Jacques (2005) : *Qu'est-ce qu'une traduction relevante ?*, Paris, Éditions de l'Herne, collection « Carnets de l'Herne ».
- FORD, John (1962) : *L'homme qui tua Liberty Valance [The Man who Shot Liberty Valance]* (film), Hollywood, Paramount Pictures.
- FRÉLIGER, Nicolas (2013) : *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles lettres, collection « Traductologiques ».
- GAGNEPAIN, Jean (1982) *Le Vouloir-dire, traité d'épistémologie des sciences humaines*, Bruxelles, De Boeck.
- GELLNER, Ernest (1983/1989) : *Nations et nationalismes*, traduit de l'anglais par Bénédicte Pineau, Paris, Bibliothèque historique Payot.
- HEWSON, Lance et Jacky MARTIN (1991) : *Redefining Translation – The Variational Approach*, Londres et New York, Routledge.
- LACOUR, Philippe (2005) : « Penser par cas, ou comment remettre les sciences sociales à l'endroit », in *EspacesTemps.net*, 31 mai 2005. Disponible à l'adresse suivante : <http://espacestemps.net/document1337.html> (consultée le 9 novembre 2021).
- LADMIRAL, Jean-René (2010) : « Traduction philosophique et traduction spécialisée, même combat ? », *La traduction des textes spécialisés : retour sur des lieux communs*, coordonné par Inès SFAR et Salah MEJRI, GERFLINT, Synergies-Tunisie, n° 2, p. 11-30.

- SÉRY, Macha (2021) : « Joseph Mitchell, original new-yorkais », *Le Monde des livres*, 15 octobre 2021, p. 3.
- MOUNIN, Georges (1955) : *Les Belles infidèles – Essai sur la traduction*, Marseille, Cahiers du Sud.
- SPERBER, Dan et Deirdre WILSON (1986/1989) : *La Pertinence – Communication et cognition*, Paris, Les Éditions de Minuit (traduit de l'anglais, 1986, par Abel Gerschenfeld et Dan Sperber).
- THIESSE, Anne-Marie (1999) : *La Création des identités nationales – Europe, XVIII^e-XX^e siècle*, Paris, Editions du Seuil, collection « L'univers historique ».
- WIDLUND-FANTINI, Anne-Marie (2007) : *Danica Seleskovitch, Interprète et Témoin du XX^e siècle*, Lausanne, L'Âge d'Homme.

ARE TRANSLATION STUDIES AND TRANSLATION IN NEED OF A HISTORY OR OF A MYTHOLOGY?

Summary:

The prime motive behind this paper is a reflection on how to go beyond the philological in training professional translators. A possible way forward is a course on the history of translation, or at least an attempt thereat, so as to make students aware that translation is not a natural activity, but an outright cultural one, which can therefore be taught, and calls for specific competences. However, this particular endeavor may lead to present the historical facts in a mythological light and even, in some cases, to replace history with mythology. Hence the need to be aware of the pros and cons of such an approach: a number of counterarguments have to be defused. Those questions also have an epistemological aspect to them, pertaining not only to translation studies, but also to the translation profession itself. They might be revelatory of the current state of development of those two interconnected fields: we might live in a time which, translation-wise, can make better use of mythology than of history, but for how long? The relationship is thus a dialectic one: mythology as a moment of history... This proposition is supported by a number of actual cases, taken from past centuries (the Septuagint, the *Belles infidèles*/unfaithful beauties...) or from recent decades (biographical elements regarding prominent translation studies scholars, importance of oral discourse in translation studies...). Finally, it calls for a reflection on the importance of reception in translation and translation studies alike.

Keywords: translation, translation studies, history of translation, mythology, epistemology of translation.

NIKODINOVSKI ZVONKO

Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje
nikodinz@gmail.com

LA SÉMIOLOGIE DU TEMPS DANS LA LANGUE FRANÇAISE

(m. d'es.) *La vie est un laps de temps, le temps c'est apprendre à compter, mieux vaut apprendre à vivre car le temps nous est compté.* (Alain Briguet)

Abstract: L'objet de l'étude porte sur le champ lexico-sémantique du temps dans la langue française. L'approche adoptée est celle d'une sémantique sémiologique qui vise à étudier d'une manière systématique les sens figurés formés à partir de signes dénotatifs dans une langue donnée. Nous avons d'abord proposé neuf caractéristiques physiques propres à la catégorie du temps : le temps est durable, mesurable, limitable, repérable, ordonnable, comparable, répétable, fugitif et irréversible. Nous avons ensuite établi trois domaines du temps : le temps grammatical, le temps atmosphérique et le temps biologique. Pour étudier les unités lexémiques, phraséologiques et communicatives de la langue française, nous avons proposé un modèle d'axes sémantiques. Un axe sémantique est une structure conceptuelle ternaire qui comprend trois éléments : l'infranorme, la norme et la supra-norme. Et la norme peut être représentée à l'aide du modèle scalaire du seuil qui réserve à la norme la position du milieu, tandis que ce qui est au-dessus et au-dessous appartient à la non-norme, au non normal.

Sur la base des notions représentées ainsi que sur leur fréquence d'apparition dans les unités linguistiques et discursives, nous avons postulé six axes sémantiques et notamment : L'axe sémantique PASSÉ ~ PRÉSENT ~ FUTUR, L'axe sémantique BEAU TEMPS ~ TEMPS NORMAL ~ MAUVAIS TEMPS, L'axe sémantique ÂGE JEUNE ~ ÂGE NORMAL ~ ÂGE VIEUX, L'axe sémantique TOUJOURS ~ PARFOIS ~ JAMAIS, L'axe sémantique TÔT ~ À TEMPS ~ TARD et L'axe sémantique VITE ~ TEMPS NORMAL ~ LENTEMENT. L'étude sémiologico-sémantique de la catégorie du temps dans la langue française nous a permis de classer 67 unités à sens figurés, parmi lesquelles 26 mots d'esprit, 21 proverbes, 10 histoires drôles, 5 phrasèmes, 3 unités interactives, 1 unité d'humour involontaire et 1 charade.

Mots-clés : sémiologie sémantique, temps, axe sémantique, modèle scalaire du seuil

§ 1. Le but de notre communication est d'explorer la représentation du temps dans la langue française. L'objet de l'étude étant le champ lexico-sémantique du temps en français, nous allons étudier un grand nombre de structures lexémiques, phraséologiques et communicatives en appliquant la méthode sémiologique qui s'intéressera aux figures sémiologiques à travers lesquelles le temps est conceptualisé dans la langue française.

Nous partons de l'idée que le temps est une catégorie de la pensée à l'aide de laquelle l'homme réussit à comprendre et à s'expliquer le monde dans lequel il vit. Tous les objets de la nature, morts ou vivants, sont accompagnés des aspects du temps. Cette richesse extraordinaire de la catégorie du temps est imbriquée dans la succession d'états différents ou identiques des objets dans l'espace. C'est la succession des états qui rend possibles les idées de durée et de changement, essentielles au temps.

Qu'il s'agisse du temps grammatical, du temps atmosphérique ou du temps biologique, l'homme vit dans le temps qui accapare complètement son existence réelle et imaginaire.

La langue française possède des moyens différents pour marquer les relations temporelles: les adverbes (*demain, hier, maintenant*, etc.), les prépositions (*après, depuis, dès, lors*, etc.), les conjonctions (*avant que, lorsque, quand*, etc.), les temps grammaticaux, l'ordre des éléments dans le discours, les mots temporels premiers et seconds, les éléments paralinguistiques de la communication.

L'homme conçoit le temps étroitement lié à l'espace et vice-versa. L'espace est statique sans la dimension du mouvement. Le mouvement, c'est du déplacement et le déplacement, c'est la projection dans le temps. Même la coupe momentanée d'une image/d'une photo de l'espace demande du temps. C'est également vrai de la pensée qui se développe dans le temps.

Les conceptions du temps et de l'espace sont si imbriquées entre elles qu'il existe des unités linguistiques qui se rapportent indifféremment aux deux entités. Il s'agit de différentes catégories de mots : des adjectifs (*bref, court, dernier, long, précis, premier*, etc.), des substantifs (*début, distance, espace, fin, intervalle, ligne, limite, point, terme*, etc.), des verbes (*allonger, approcher, arrêter, avancer, commencer, continuer, couler, s'écouler, finir, fuir, mesurer, passer, précipiter, presser, raccourcir, reculer, reporter, suivre, terminer, tomber, voler*, etc.), des adverbes (*après, avant, ensuite, où, puis*, etc.), des prépositions (*à, après, au milieu, avant, dans, depuis, jusqu'à, sur*, etc.).

Le temps est compris comme l'existence des objets : les objets occupent de l'espace, sont dans l'espace et c'est justement cette assignation d'un attribut à l'objet qui constitue le temps. Dans ce sens, le temps ne possède qu'un seul attribut : la durée. De la même manière que l'espace qui ne possède qu'un seul attribut : l'étendue. L'étendue et la durée peuvent être minimales (infinitésimales) ou maximales (immensité et éternité) et elles sont toujours réelles, c'est-à-dire elles sont constitutives des objets (réels ou imaginaires). Et c'est dans ce sens que la théorie de la relativité parle de la notion de temps-espace.

Notre recherche s'intéressera surtout aux valeurs que ces idées, et bien d'autres encore, ont imprimées dans l'esprit des Français depuis des siècles.

I. CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES DU TEMPS

§ 2. Le temps possède certaines caractéristiques physiques : il est durable, mesurable, limitable, repérable, ordonnable, comparable, répétable, passable et irréversible.

1. Le temps se caractérise par la durée

La durée est inhérente aux objets. L'homme en devient conscient par la comparaison des états identiques dans lesquels se trouvent les objets : *Cette voiture est là depuis un certain temps*. Il est intéressant de remarquer que les états inexistants contiennent des indications de durée : *Il ne mange pas de viande (depuis toujours, depuis trois mois, etc)*.

2. Le temps peut être mesuré

L'homme a inventé des mesures (*seconde, minute, heure, jour, semaine, mois, année, décennie, siècle, millénium*) et des instruments différents (*chronomètre, clepsydre, montre, horloge, sablier*) pour mesurer le temps. Ainsi on dit : *L'année dure 365 jours. Une heure contient 60 minutes ou 3600 secondes.*

3. Le temps peut être délimité

Le temps est lié aux évènements qui ont des limites temporelles. Ainsi on dit : *Le match de football dure 90 minutes, découpé en deux mi-temps de 45 minutes chacune. Une heure de cours en France dure de 50 à 60 minutes.*

4. Le temps peut être repéré

L'homme peut repérer le temps exact des évènements du point de vue temporel. Ainsi on dit : *Vendredi 25 octobre 2013 à Paris, le soleil se lève à 08h31 et se couche à 18h38. Les Américains sont allés sur la Lune le 20 juillet 1969.*

5. Le temps peut être ordonné

L'homme peut disposer les évènements selon un ordre du point de vue temporel. Ainsi on dit : *L'ordre du jour désigne la liste des sujets qu'une assemblée doit aborder au cours d'une séance. Le milieu de l'enfance commence vers l'âge de sept ou huit ans, et se termine autour de la puberté, ce qui marque généralement le début de l'adolescence.*

6. Le temps peut être comparé

L'homme peut comparer les évènements entre eux du point de vue temporel. Ainsi on dit : *Le festival dure désormais un mois alors qu'il ne durait que 15 jours les deux années précédentes. Alors pour ma part, mon premier accouchement a duré 16 heures, le deuxième 12 heures et le troisième césarienne donc 2 heures.*

7. Le temps peut se répéter

Les évènements peuvent se répéter du point de vue temporel. Ainsi on dit : *Noël est fêté dans la nuit du 24 au 25 décembre et le 25 toute la journée. Le Concert du Nouvel An est un concert qui a lieu traditionnellement chaque année les 30 et 31 décembre ainsi que le 1^{er} janvier dans la Goldener Saal (Salle dorée) du Musikverein à Vienne.*

8. Le temps peut s'écouler

L'homme conçoit que le temps passe par les objets qui sont dans l'espace environnant et qui changent. Ainsi on dit : *Huit ans ont passé depuis la première édition du livre. Plus de vingt ans se sont écoulés depuis l'introduction des élections directes.*

9. Le temps est irréversible

L'homme est conscient que le temps ne peut pas être stoppé et que l'homme ne peut pas revenir en arrière. Ainsi on dit : *Je regrette les propos que j'ai tenus ici. Personne ne peut revenir en arrière et prendre un nouveau départ, mais n'importe qui peut commencer dès aujourd'hui et faire une nouvelle vie.*

II. DOMAINES DU TEMPS

§ 3. Étant donné que le temps imprègne tous les évènements dans la nature, l'homme a établi un rapport très strict avec le temps. Les êtres vivants évoluent dans le temps de sorte que l'existence tout entière de l'homme baigne dans le temps. Le temps s'est immiscé dans l'espace à tel point qu'il règle tous les évènements dans l'univers. La vie des hommes, entre la naissance et la mort, est très courte par rapport au temps de l'univers qui nous est inconnu. Par la mémoire qu'il possède, et par la progéniture qu'il crée, l'homme a réussi à régler la vie sur la terre et peut-être un jour il va en sortir pour aller vers l'univers. Ce temps que nous vivons et dont nous disposons envahit toute notre existence. L'importance du temps pour la vie des hommes dans les sociétés est telle qu'elle détermine toutes les activités humaines et sociales. C'est

justement ce côté des rapports de l'homme envers le temps que nous allons essayer de cerner. Il s'agit de la représentation que l'homme se fait du temps, c'est-à-dire de la signification que l'homme attribue aux événements liés au temps. C'est ainsi que notre recherche devient l'investigation de la sémiologie du temps dans la langue française, c'est-à-dire une étude sémiologico-sémantique du temps. Nous définissons la **sémantique sémiologique** comme une discipline qui étudie d'un point de vue systématique les sens figurés dans les langues en tant que sémiotiques connotatives.¹

Nous pouvons déterminer trois domaines dans lesquels s'exerce la catégorie du temps : **le temps grammatical, le temps atmosphérique et le temps biologique.**

A. LE TEMPS GRAMMATICAL

§ 4. La conception linguistique du temps dans la langue française distingue trois époques : le passé, le présent, le futur, pour lesquelles la langue a formé des formes grammaticales particulières qui représentent la modalité du temps des verbes. La sémiologie du temps grammatical n'utilise pas beaucoup les structures grammaticales en tant que figures sémiologiques pour la création d'unités à sens figuré.

Le temps grammatical est le temps de la langue, le temps linguistique que l'homme a créé pour exprimer les relations temporelles dans le discours.

B. LE TEMPS ATMOSPHERIQUE

§ 5. Le temps atmosphérique est le temps cosmique qui s'est instauré sur la Terre. La rotation et la révolution de la Terre ponctuent le temps dans lequel elle évolue.

C'est le temps des changements réguliers que subit la Terre comme partie intégrante du système solaire et du cosmos. Toutes les mesures du temps ont été forgées dans le cadre des périodes qui se répètent à la suite de la rotation et de la révolution de la Terre.

La langue française contient une série de mots qui reflètent les concepts temporels qui se sont formés au cours des siècles passés :

Les divisions temporelles : *seconde, minute, heure, jour (aube, matin, midi, après-midi, crépuscule, soir, nuit), mois, année, décennie, siècle, millénum ... ;*

¹ Cf. НИКОДИНОВСКИ, Звонко, „За една семиолошка метода во семантичките прочувања - конституирање, принципи и аспекти”, *Годишен зборник на Филолошкој факултет*, Скопје, 2011 (кн. 37), стр. 119-131.

Les entités temporelles : *période, époque, ère, av. J.-C., apr. J.-C. ...; histoire, chronologie;*

Les repères temporels : *maintenant, avant, après, tout à l'heure, tout de suite, moment, instant, intervalle, aujourd'hui, hier, demain, présent, passé, futur, avenir, récent, proche, immédiat, lointain, antérieur, postérieur, encore, déjà, toujours, jamais, antiquité, moyen âge, date, 8 mars, 1^{er} mai, fête des Mères, fête des Pères, Noël, Réveillon, Pâques ...;*

Les saisons et autres phénomènes atmosphériques : *climat, printemps, été, automne, hiver, vent, ouragan, typhon, tornade, pluie, nuage, cyclone, tempête, orage, trombe marine, rosée, grêle, verglas, givre, neige.*

C. LE TEMPS BIOLOGIQUE

§ 6. Le temps biologique est le temps organique de l'homme, c'est le temps de l'existence terrestre de l'homme. C'est le temps que l'homme subit c'est-à-dire ce sont les changements qui arrivent à l'homme au cours de son existence. Les périodes ou les âges de la vie sont échelonnés traditionnellement de trois à sept et nous allons retenir la répartition en quatre âges : *l'enfance, la jeunesse, la maturité et la vieillesse.*

Dans le domaine du temps biologique entrent des mots qui ont rapport avec les âges de la vie : *bébé, enfance, adolescent, jeune, jeunesse, adulte, vieux, vielle, vieillard, vieillesse,* et même d'autres mots qui peuvent entrer en contexte d'âge : *enfant, garçon, fille, fillette, père, mère, parents, grands-parents, (maison de) retraite...*

III. AXES SÉMANTIQUES DU TEMPS

§ 7. Nous postulons que la conceptualisation des référents, effectuée par l'homme, s'organise selon des axes sémantiques. **Un axe sémantique** est une structure conceptuelle ternaire qui comprend trois éléments : l'infranorme, la norme et la supra-norme.² Le normal est tout ce qui appartient à la norme dans les sociétés humaines. Et la norme peut être représentée à l'aide du modèle scalaire du seuil qui réserve à la norme la position du milieu, tandis que ce qui est au-dessus et au-dessous appartient à la non-norme, au non normal. La non-norme comprend ce qui est trop (la supra-norme) et ce qui est peu (l'infranorme) dans tous les domaines de la vie.

peu = infranorme seuil = norme trop = supra-norme

² Nous avons appliqué ce modèle dans notre étude sur l'humour linguistique dans la langue française basé sur les locutions phraséologiques, cf. Zvonko NIKODINOVSKI : «L'humour linguistique basé sur les locutions phraséologiques», in *Langue, littérature*

Le plus souvent, ce qui se trouve au-dessus de la norme est considéré comme positif, et, ce qui se trouve au-dessous de la norme est chargé de valeurs négatives. Pourtant, même ce qui relève des couches extrêmes de la supra-norme est perçu comme négatif.

Sur la base des caractéristiques physiques du temps susmentionnées, nous établissons six axes sémantiques temporels le long desquels, nous croyons, peuvent être réparties les unités lexémiques, phraséologiques et communicatives de la langue française dans le cadre des domaines du temps.

Les 6 axes sémantiques que nous proposons sont :

PASSÉ ~ PRÉSENT ~ FUTUR

TOUJOURS ~ PARFOIS ~ JAMAIS

BEAU TEMPS ~ TEMPS NORMAL ~ MAUVAIS TEMPS

TÔT ~ À TEMPS ~ TARD

ÂGE JEUNE ~ ÂGE NORMAL ~ ÂGE VIEUX

VITE ~ TEMPS NORMAL ~ LENTEMENT

A. L'axe sémantique PASSÉ ~ PRÉSENT ~ FUTUR

§ 8. On va commencer par l'utilisation de l'axe sémantique PASSÉ ~ PRÉSENT ~ FUTUR dans le domaine grammatical où il est exploité dans six unités de notre corpus et notamment :

Dans deux mots d'esprit sur le verbe *aimer* :

(m. d'es.) *Le verbe «aimer» est un des verbes les plus difficiles à conjuguer ; - son passé n'est pas simple ; - son présent n'est qu'indicatif ; - et son futur est toujours conditionnel.* (Jean Cocteau)

(m. d'es.) *Le bonheur se conjugue au conditionnel, parfois au passé, rarement au présent.* (Decoly)

Ainsi que dans quatre blagues de Toto :

(h. drôle) *La maîtresse demande à Toto : - Si je dis il pleuvait, à quel temps le verbe est conjugué? - À un temps pluvieux!*

(h. drôle) *Toto est en classe et il n'écoute pas. La maîtresse le remarque et dit : - Toto lève toi et conjugue-moi le verbe «savoir» à tous les temps !!! Toto obéit et récite : - Je sais qu'il fait beau, je sais qu'il pleut, je sais qu'il neige.*

(h. drôle) *La maîtresse de Toto pose la question : - Les blondes seront toutes belles et intelligentes. À quel temps est conjugué le verbe de cette phrase ? - Toto répond : Au futur impossible.*

(h. drôle) *Une enseignante demande à Toto ? - Je gèle c'est à quel temps - C'est à l'hiver Mme Ginette.*

§ 9. Du volet **PASSÉ** font partie ou peuvent faire partie plusieurs éléments : *passé, histoire, antiquité, moyen âge, avant, hier, depuis, durer, il y a + (entité temporelle) ...*

(prov.) *Par le passé l'on connaît l'avenir.* = Pour bien juger de l'avenir, il importe de consulter le passé.

(m. d'es.) *L'Histoire n'est qu'une histoire à dormir debout.* (J. Renard)

(m. d'es.) *C'est bien la preuve que nous tournons perpétuellement en rond de toujours penser que nous sommes à un tournant de l'histoire.* (J. Delacour)

(m. d'es.) *Dieu a fait l'homme avant la femme pour lui permettre de placer quelques mots.* (J. Rigaux)

(hum. invol.) *Des remords, mon ami, il fallait en avoir avant de tuer !* (Sottisier judiciaire)

(m. d'es.) *Il y a dix ans, notre pays était au bord de l'abîme. Depuis, heureusement, nous avons accompli un pas en avant.* (Lacroix : S comme Sottise, 131)

§ 10. Du volet **PRÉSENT** font partie plusieurs éléments : *présent, maintenant, aujourd'hui...*

(m. d'es.) *Le premier janvier, seul jour de l'année où les femmes oublient notre passé, grâce à notre présent.* (S. Guitry)

(h. drôle) *Une très vieille mouche se promène, avec son arrière-petite-fille, sur le crâne d'un chauve. - Tu vois, dit la vieille mouche, avant, ici, y avait un tout petit sentier et maintenant c'est une autoroute...* (Festival du rire, 336)

(h. drôle) *Une dame fait remarquer à sa nouvelle bonne :*

- *Marie, vous avez oublié de fermer la porte de la cage du serin.*

- *Oh ! répond la bonne, avec le beau temps qu'il y a aujourd'hui, ça m'étonnerait qu'il risque de s'enrhumer.* (L'humour des animaux, 125)

§ 11. Du volet **FUTUR** font partie plusieurs éléments : *futur, postérité, demain ...*

(m. d'es.) *On ne risque rien d'en appeler à la postérité : on n'y est jugé que par contumace.* (P. J. Toulet)

(m. d'es.) *Invoquer sa postérité, c'est faire un discours aux asticots.* (L.-F. Céline)

(m. d'es.) *L'avenir appartient à ceux qui ont le veto !* (Coluche)

(m. d'es.) *Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire à quatre mains.* (Pierre Peret)

(m. d'es.) *Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le surlendemain : sinon, on serait un jour en retard.* (L. Champion)

(prov.) *Il n'y a pas de bonne fête sans lendemain.* = Une bonne fête doit se continuer le jour suivant.

B. L'axe sémantique BEAU TEMPS ~ TEMPS NORMAL ~ MAUVAIS TEMPS

§ 12. (prov.) *Après la pluie vient le beau temps.* = Aux évènements tristes succèdent généralement des évènements joyeux.

(charade) *Mon premier est un grand cri de victoire.*

Mon deuxième se porte en hiver.

Mon tout est dévastateur.

Réponse : ouragan

(h. drôle) *Comment, tu as rompu avec ton flirt ? - Que veux-tu, je l'avais connu le jour de la Saint-Médard. Il m'a plu quarante jours.* = Ici, on fait référence au dicton «*S'il pleut à la Saint-Médard, Il pleut quarante jours plus tard.* »

(prov.) *Une hirondelle ne fait pas le printemps.* = 1. Il ne faut pas tirer de conclusion d'un fait ou d'un élément unique. 2. Il ne faut pas se fier trop vite aux apparences ; une seule personne ne suffit pas pour réaliser un but d'envergure.

(m. d'es.) *La politique dépend des hommes d'État à peu près comme le temps dépend des astronomes.* (R. de Gourmont)

(m. d'es.) *La politique est un chapitre de la météorologie. La météorologie est la science des courants d'air.* (E. Herriot)

(m. d'es.) *Demander à un amant d'être discret, c'est demander à un coq de ne pas chanter au lever du soleil.* (Anne-Marie Carrière)

C. L'axe sémantique ÂGE JEUNE ~ ÂGE NORMAL ~ ÂGE VIEUX

§ 13. (m. d'es.) *La jeunesse est un âge où l'on ne doute de rien parce qu'on ne se doute de rien.* (R. Boylesve)

(m. d'es.) *Ce qui rend les jeunes générations insupportables, c'est que nous n'en faisons plus partie.* (M. Achard)

(prov.) *Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.* = Les jeunes manquent d'expérience, les vieillards manquent de force.

(prov.) *De jeune ange, vieux diable.* = Lorsque l'on est jeune, on est sage, mais lorsque l'on grandit on devient de moins en moins sage.

(prov.) *Le diable devenu vieux se fit ermite.* = Se dit d'un libertin qui, avec l'âge, se résigne à mener une vie rangée.

(prov.) *On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.* = On n'apprend pas à quelqu'un ce qu'il sait par longue expérience.

(prov.) *La pomme est pour le vieux singe.* = L'avantage est pour celui qui a le plus d'expérience.

(m. d'es.) *Une femme a des âges divers : celui qu'elle paraît avoir, celui que lui donnent ses amis; celui qu'elle avoue et celui qu'elle cache.* (A. Tournier)

(m. d'es.) *Vieillir est encore le seul moyen qu'on ait trouvé de vivre longtemps.* (Charles-Augustin Sainte-Beuve)

(m. d'es.) *La vie comporte trois phases: on se forme, on se conforme, on se déforme.* (Decoly)

(m. d'es.) *C'est curieux les anniversaires : le plus on a de bougies, le moins on a de souffle.* (Philippe Geluck)

D. L'axe sémantique TOUJOURS ~ PARFOIS ~ JAMAIS

§ 14. L'axe sémantique **TOUJOURS ~ PARFOIS ~ JAMAIS** est très productif dans les structures communicatives. Ainsi, on a pu dénombrer un très grand nombre de proverbes avec ces deux mots dans la Base de proverbes du Ministère de la Culture <http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr>. Le mot *toujours* figure dans 387 proverbes de la base, le mot *parfois* (avec *quelquefois* et *des fois*) figure dans 12 proverbes, tandis que le mot *jamais* se retrouve dans 566 proverbes.³

Ici nous pouvons alléguer les exemples suivants :

(prov.) *L'herbe est toujours plus verte chez le voisin.* = On croit toujours que la situation d'autrui est meilleure que la nôtre.

(prov.) *Les mauvais ouvriers ont toujours de mauvais outils.* ou *À méchant ouvrier, point de bon outil.* = On s'excuse d'un mauvais travail en mettant ses maladresses sur le compte de mauvais outils.

(m. d'es.) *On met la vérité dans un puits parce que c'est toujours un sot qui l'en tire.* (G. Duhamel)

(h. drôle) *Un professeur à ses élèves :*

- *Les hommes intelligents sont toujours dans le doute. Seuls, les imbéciles sont constamment affirmatifs ...*

- *Vous êtes certain ? demande un élève.*

- *Absolument, certain ! ...* (Festival du rire, 405)

(prov.) *Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.* = On ne reste pas continuellement dans le malheur.

(prov.) *Bien mal acquis ne profite jamais.* = La malhonnêteté ne paie pas, ne profite pas.

³ Nous présentons à la fin de cet article un ANNEXE qui contient les résultats de recherches effectuées depuis la Base de Proverbes du Ministère de la Culture.

(m. d'es.) *Comme un homme politique ne croit jamais ce qu'il dit, il est tout étonné quand il est cru sur parole.* (Ch.de Gaule)

(m. d'es.) *Personne n'a jamais compris personne. On n'a pas le temps d'observer les autres, on n'a pas le temps de les entendre, on n'a que le temps de les blâmer.* (Henry Becque)

(m. d'es.) *Entre hommes et femmes, on peut s'éprendre, se prendre, se dépandre, on ne pourra jamais se comprendre.* (Willemetz)

E. L'axe sémantique TÔT ~ À TEMPS ~ TARD

§ 15. (phras.) *au chant du coq* = au moment du lever du soleil ;

(phras.) *se coucher, se lever comme les poules, avec les poules* = très tôt ;

(prov.) *Mieux vaut tard que jamais.* = Il vaut mieux agir, même tardivement, que de ne pas agir du tout.

(prov.) *Il n'est jamais trop tard pour bien faire.* = Ce proverbe peut être utilisé lorsqu'on conseille quelqu'un après coup, mais qu'il est toujours possible d'agir.

(prov.) *La vache, la première au pré, lèche toute la rosée.* = Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt.

(prov.) *Quand la jument est sortie, il n'est plus temps de fermer l'étable.* = Ce proverbe signifie qu'il faut prendre ses précautions pendant qu'il en est encore temps.

(inter.) fam. *Avant l'heure, c'est pas l'heure; après l'heure c'est plus l'heure.* = Il faut être exact.

(inter.) *C'est midi sonné, c'est midi !* = Il est trop tard, n'y comptez pas, c'est impossible.

(h. drôle) *Allez debout, Patrick, la fortune est à ceux qui se lèvent tôt.*

- *Oui, papa, mais comme l'argent ne fait pas le bonheur, je préfère rester au lit.*

(h. drôle) *Une jeune fille se plaint à son amie :*

- *À tous nos rendez-vous, il m'offre des fleurs fanées.*

- *Eh bien, essaye d'arriver à l'heure...*

F. L'axe sémantique VITE ~ TEMPS NORMAL ~ LENTEMENT

§ 16. (phras.) *aller vite en besogne* = être expéditif ; aller trop vite, brûler les étapes.

(phras.) *rapide comme une flèche, comme l'éclair* = très rapide ;

(phras.) fam. *aller plus vite que la musique, que les violons* = expédier (un travail) sans soin ;

(inter.) *Il comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps.* = Il met du temps à comprendre.

(prov.) *Paris n'a pas été bâti en un jour ou Paris ne s'est pas fait en un seul jour.* = Les grandes réalisations demandent temps et patience.

(prov.) *Qui trop se hâte, reste en chemin.* = Il faut ménager ses forces, si l'on veut arriver à un but.

(prov.) *Souvent tout gâte qui trop se hâte.* = Il ne faut pas se hâter quand on fait quelque chose.

(prov.) *On ne peut pas être et avoir été.* = Phrase appliquée aux vieillards, en manière de consolation.

CONCLUSION

À la fin du chemin parcouru dans notre étude sur la sémiologie du temps dans la langue française, on peut tirer les conclusions suivantes : le champ lexico-sémantique du temps est énorme et nous n'en avons abordé qu'une toute petite partie de cette problématique. L'approche adoptée est celle d'une sémantique sémiologique qui vise à étudier d'une manière systématique les sens figurés formés à partir de signes dénotatifs dans une langue donnée.

Nous avons d'abord proposé neuf caractéristiques physiques propres à la catégorie du temps : le temps est durable, mesurable, limitable, repérable, ordonnable, comparable, répétable, passable et irréversible. Nous avons ensuite établi trois domaines du temps : le temps grammatical, le temps atmosphérique et le temps biologique.

Pour étudier les unités lexémiques, phraséologiques et communicatives de la langue française, nous avons proposé un modèle d'axes sémantiques. Un axe sémantique est une structure conceptuelle ternaire qui comprend trois éléments : l'infranorme, la norme et la supra-norme. Et la norme peut être représentée à l'aide du modèle du seuil qui réserve à la norme la position du milieu, tandis que ce qui est au-dessus et au-dessous appartient à la non-norme, au non normal. Sur la base des notions représentées ainsi que sur leur fréquence d'apparition dans les unités linguistiques et discursives, nous avons postulé six axes sémantiques et notamment : L'axe sémantique PASSÉ ~ PRÉSENT ~ FUTUR, L'axe sémantique BEAU TEMPS ~ TEMPS NORMAL ~ MAUVAIS TEMPS, L'axe sémantique ÂGE JEUNE ~ ÂGE NORMAL ~ ÂGE VIEUX, L'axe sémantique TOUJOURS ~ PARFOIS ~ JAMAIS, L'axe sémantique TÔT ~ À TEMPS ~ TARD et L'axe sémantique VITE ~ TEMPS NORMAL ~ LENTEMENT.

L'étude sémiologico-sémantique de la catégorie du temps dans la langue française nous a permis de classer 67 unités à sens figurés, parmi lesquelles 26 mots d'esprit, 21 proverbes, 10 histoires drôles, 5 phrasèmes, 3 unités interactives, 1 unité d'humour involontaire et 1 charade.

Bibliographie :

- NIKODINOVSKI, Zvonko (2012): « L'humour linguistique basé sur les locutions phraséologiques », in *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone* (dir. Zvonko Nikodinovski). Skopje : Département de langues et littératures romanes, Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts Cyrille et Méthode », pp. 147-162.
- NIKODINOVSKI, Zvonko (2018) : « La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française », in *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (éd. Zvonko Nikodinovski), Skopje : Faculté de philologie "Blaže Koneski", Université « Sts Cyrille et Méthode », pp. 290-309.

En cyrillique :

- ДОДЕВСКА-МИХАЈЛОВСКА, Олгица (2015) : „Категориите време и простор во македонската фразеологија“, in *Значењето низ времето и просторот*, Скопје : Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, стр. 108-112
- МИРЧЕВСКА-БОШЕВА, Билјана (2008) : *Фраземи со значење време во македонскиот и во рускиот јазик* (необјавен магистерски труд), Скопје : Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, стр. 168.
- НИКОДИНОВСКИ, Звонко (2011) : „За една семиолошка метода во семантичките проучувања - Конституирање, принципи и аспекти“, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје : Катедра за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, кн. 37, стр. 119-131..
- НИКОДИНОВСКИ, Звонко (2011) : „Антонимијата во јазикот и во говорот“, in *XXXVIII Научна конференција*, Скопје : Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, стр. 177-194.

THE SEMIOLOGY OF TIME IN FRENCH

Summary:

At the end of our study on the semiology of time in the French language, we can draw the following conclusions: the lexico-semantic field of time is enormous and we have only touched on a very small part of this problem. The approach adopted is that of a semiological semantics that aims to systematically study the figurative meanings formed from denotative signs in a given language. We first proposed nine

physical characteristics specific to the category of time: time is durable, measurable, delimitable, locatable, orderable, comparable, repeatable, fugitive and irreversible. We then established three domains of time: grammatical time, atmospheric time and biological time.

To study the lexemic, phraseological and communicative units of the French language, we proposed a model of semantic axes. A semantic axis is a ternary conceptual structure consisting of three elements: infranorm, norm and supranorm. And the norm can be represented using the threshold scalar model, which reserves the middle position to the norm, while what is above and below belongs to the non-norm, to the non-normal. On the basis of the concepts presented and their frequency of appearance in linguistic and discursive units, we postulated six semantic axes and in particular: the semantic axis PAST ~ PRESENT ~ FUTURE, the semantic axis GOOD WEATHER ~ NORMAL WEATHER ~ BAD WEATHER, the semantic axis YOUNG AGE ~ NORMAL AGE ~ OLD AGE, the semantic axis ALWAYS ~ SOMETIMES ~ NEVER, the semantic axis EARLY ~ IN TIME ~ LATE and the semantic axis QUICKLY ~ REGULAR TIME ~ SLOWLY.

The semiological-semantic study of the category of time in the French language allowed us to classify 67 figurative units, among which 26 witty remarks, 21 proverbs, 10 jokes, 5 phrasemes, 3 interactive units, 1 unit of involuntary humor and 1 charade.

Keywords: semiological semantics, time, semantic axe, threshold scalar model.

Longtemps	65						
Soir	64 (Soir 61 ; Soirée 3)						
Saison	57 (Saison 55 ; Saisons 2)						
Lune	56						
Hiver	55						
Âge	<u>50 (Âge 47 ; Âges 3)</u>						
Mars	47						
Fête	<u>44 Fête 38 ; Fêtes 6</u>						
Août	38						
Lorsque	37 (Lors 14 ; Lorsque 13 ; Lorsqu' 10)						
Jusque	34 (Jusqu'à 32 ; Jusque 2)						
Dimanche	29 (Dimanche 26 ; Dimanches 3)						
Aujourd'hui	28						
Vendredi	28 (Vendredi 25 ; Vendredis 3)						
Avril	27						
Juillet	26						
Pendant	26						
Samedi	24						
Pâques	24						
Noël	24						
Neige	24 (Neige 23 ; Neiges 1)						
Semaine	22 (Semaine 11 ; Semaines 11)						
Janvier	21						
Février	20						
Juin	19						

Été	<u>28</u>						
Printemps	<u>20</u>						
Déjà	<u>16</u>						
T a n d i s que	<u>15</u>						
Lundi	<u>13 (Lundi 12 ; Lundis 1)</u>						
Parfois	<u>12 (Parfois 5 ; Quelquefois 4 ; Des fois 3)</u>						
Midi	<u>11</u>						
Depuis	<u>10</u>						
Durant	<u>10</u>						
Mercredi	<u>10</u>						
Grêle	<u>7</u>						
Jeudi	<u>7</u>						
Septembre	<u>7</u>						
Automne	<u>7</u>						
Alors	<u>6</u>						
Futur	<u>6</u>						
Octobre	<u>6</u>						
Décembre	<u>5</u>						
Mardi	<u>5</u>						
Orage	<u>5</u>						
Hier	<u>4</u>						
Nuages	<u>3</u>						
Minute	<u>3</u>						
Minuit	<u>2</u>						
Novembre	<u>2</u>						

VUKUŠIĆ ZORICA Maja

Responsable de la Chaire de la Littérature française

Université de Zagreb, Faculté de Philosophie et Lettres, Département
d'Études Romanes, Chaire de la Littérature française

mzorica@ffzg.hr

**LES ÉCARTS ET/OU LA NORME : L'HISTORICITÉ D'UNE
CERTAINE LITTÉRATURE MINORITAIRE**

Abstract : Nous aimerions nous pencher sur la façon dont certaines littératures/écritures minoritaires, celles des gays – le remplacement de l'adjectif "homosexuels" étant délibéré –, se voient construire leurs histoires par plusieurs disciplines. Les spécificités des discours et des pratiques en question feraient surgir dans la littérature française du XX^e siècle non seulement les écarts qui se transforment en autant de modèles ou de normes, mais aussi le rhétorique/performatif qui rappelle le vieux problème de la langue proclamée fasciste par Barthes (2002, V : 432). Le concept de l'histoire ou des histoires de ces littératures/écritures minoritaires invoqué est tout aussi problématique, surtout à cause de son lien avec le politique. Qu'est-ce que sous-entend l'invocation de l'histoire et de l'historicisation et l'avenir qui y est projeté ? Qu'est-ce qui reste dans les interstices ? Les fissures font vaciller : les traces débordent. Des monstres aux revenants, il y aura toujours des survivants.

Cette communication est liée aux réflexions surgies lors de la rédaction du livre écrit en croate, et qui sera publié en octobre 2022 par Naklada Ljevak, intitulé *Les Captifs amoureux - littérature, homosexualité, engagement (Zatočenici ljubavi - književnost, homoseksualnost, angažman)*, qui traite de la tradition des littératures sur les homosexuels depuis le XIX^e siècle en France (histoires des lectures) et du moment quand ces littératures font face au concept de l'engagement (histoires des politiques) et au concept de la théorie du genre (historicisation des concepts). Ainsi il ne s'agit ici que d'évoquer quelques pensées surgies dans l'après-coup, après l'écriture, et qui n'ont que la modeste forme d'un humble reliquat.

Mots-clés : histoire, minoritaire, homosexualité/gay, littérature, écriture

1. Introduction

Nous ne pouvons commencer notre réflexion d'après l'écriture qu'avec l'une des mauvaises pensées de Valéry : « Belle devise d'un quelqu'un, - d'un dieu, peut-être ? 'Je déçois' » (VALÉRY, 1960 : 867). Cette dernière amène Barthes, comme maintes fois, à une intuition qui ne sonne pas faux : « Quel dieu, disait Valéry, oserait prendre pour devise : Je déçois ? La littérature est ce

dieu ; peut-être sera-t-il possible un jour de décrire toute la littérature comme l'art de la déception » (BARTHES, 2002, II : 457)¹.

La plateforme dont nous allons nous servir en tant qu'exemple – il s'agit, donc, aussi d'un travail d'exemplification qui sert à faire circuler les idées –, est le livre que nous avons écrit et qui va paraître en octobre 2022 chez l'éditeur croate Ljevak intitulé *Les Captifs amoureux - littérature, homosexualité, engagement* (*Zatočnici ljubavi - književnost, homoseksualnost, angažman*), qui traite de la tradition littéraire sur les auteurs traitant l'homosexualité depuis le XIX^e siècle en France (histoires des lectures) et du moment quand ces littératures font face au concept de l'engagement (histoires des politiques) et à la théorie du genre, qui est un premier pas vers l'historicisation de ces concepts.

Les analyses auxquelles nous nous sommes adonnée travaillent les concepts et les œuvres de Honoré de Balzac, André Gide, Marcel Proust, Daniel Guérin, Marcel Jouhandeau, Jean Genet, Tony Duvert, Renaud Camus, Didier Eribon, Édouard Louis, Richard Marx (et Richard Hoggart et Paul Nizan) et des théories de Sartre, Bourdieu, Derrida, Deleuze, Foucault, Halperin, Eribon, Butler, Sedgwick Kosofsky et autres, constituent un livre où il sera possible de voir un tout bien bouclé qui rappelle un Paris-Brest traditionnel, tout rond, fini et infini, qui, en dessous de la pâte à choux fait voir la crème pralinée formée à l'aide d'une poche à douille cannelée, en plus recouverte d'amandes effilées qui font office de dispositifs d'une classique mise en abyme.

Et même si ces analyses espèrent produire un tout entrelacé et plausible, une lecture des écritures et des lectures des autres, elles vont nous offrir l'opportunité de poser la question qui vient *après l'écriture, dans l'après-coup* : tout semble bien clair mais il y a des restes, au pluriel, il y a des fils des écritures qui s'effilochent, qui se perdent et se récupèrent en se retrouvant dans les livres des autres.

2. Qu'implique l'historicité d'une littérature minoritaire ?

La problématisation ici reviendrait à dire : nous décevons². Non à cause des écrivains qui servent d'exemples – il est toujours possible de trouver des exemples pour tout (déjà Gide nous l'a enseigné avec *Corydon*), mais à cause

¹ Antoine Compagnon cite Valéry et Barthes au début de son dernier livre *La vie derrière soi, Fins de la littérature* (2021 : 7-8).

² La déception se voit aussi dans un appel toujours d'actualité de cet endroit que Certeau nomme « l'interdisciplinaire » (1993 : 162), « là où le rapport peut être saisi et discuté, là où des frontières et des répartitions significatrices d'un système peuvent être contestées ». Cette « révision structurelle » invoquée peut avoir lieu autour de la littérature, mais elle doit avoir lieu *chaque fois*, pour transformer toute lecture en une aventure, en un événement, en un moment où « cela dérape ».

de la facture même de l'écriture qui semble toujours à la fois « en trop » et « pas assez », qui excède presque par définition dans les deux sens. La problématisation pointe du doigt le fait que, face à la littérature en tant que discours et écriture, n'importe quel système de pensée, si éclectique qu'il soit, échoue. En essayant de cerner *la* littérature et *le* littéraire, il les perd.

Or, la littérature comme l'art de la déception va se déployer ici en tant que dispositif qui fait voir, ostensiblement, chaque fois, qu'elle peut combler mais qu'elle est, elle-même, incombable, si vous me permettez le mot. Or, vu le cadre restreint d'une simple intervention, qui nous rappelle toujours le sketch de Monty Python, « Summarizing Proust Competition », nous serons malheureusement contraints à nous abriter quelque peu derrière le bouclier du *name dropping*.

L'idée derrière le titre « Les écarts et/ou la norme : L'historicité d'une certaine littérature minoritaire³ » était de partir de la question de ce que l'historicité de la littérature dite homosexuelle ou gay française du XX^e siècle pourrait comprendre et comment cette configuration influence la manière même de traiter le sujet.

Cette question donne lieu à une simplification qui pourrait se développer de la manière suivante : en suivant les pistes depuis le XIX^e et du début du XX^e siècles nous pouvons dire que cette littérature se développe autour d'un discours du secret et sur le secret, dans le sens du contenu, où le secret s'avère être un dispositif de l'écriture (et de la pensée même) imminent, à la fois rhétorique et formel. Il faudrait y ajouter les discours médical, psychologique et psychiatrique, qui, depuis le XIX^e siècle, considéraient les homosexuels (ou tous ceux qui ne portaient pas encore ce nom) comme « anormaux » (Foucault), comme des malades qui incarnaient la pathologie. Et même si le phénomène du sida, surnommé lors de son apparition « cancer homosexuel », va confirmer le verdict et l'attribut de malédiction, le développement des traitements et de la conscience des sociétés va transformer la séropositivité même en une identité que les gays puissent vivre aujourd'hui. Parallèlement le phénomène de l'abjection en tant que contenu (depuis le livre éponyme de Jouhandeau de 1939) se transforme peu à peu en un potentiel qui, de nos jours, détient des pouvoirs

³ La littérature mineure définie par Deleuze et Guattari dans leur *Kafka* (1975) et la morale du minoritaire cernée par Eribon en tant que culture. C'est Michel de Certeau qui formula la réponse à la question quand peut-on parler de culture dans l'article republié dans le volume « La culture au pluriel » : « Pour qu'il y ait véritablement culture, il ne suffit pas d'être auteur de pratiques sociales ; il faut que ces pratiques sociales aient signification pour celui qui les effectue » (chapitre VI) ; car la culture « consiste non à recevoir, mais à poser l'acte par lequel chacun *marque* ce que d'autres lui donnent de vivre et de penser » (DE CERTEAU, 1993 : III).

politiques (Halperin). La plateforme de la transgression, omniprésente depuis Jean Lorrain, René Crevel ou Francis Carco, pour ne pas nommer uniquement les classiques tels que Proust ou Gide, atteint son acmé dans les années 1960 et vit encore aujourd'hui même si Foucault en fait voir les inconvénients et démonte son univocité. Doucement se développe le discours identitaire qui transforme le champ de la littérature « homosexuelle » ou « gay » auquel s'ajoute la tradition florissante anglophone des « gay studies » et « queer studies », oubliant que les transferts se paient toujours, notamment s'ils font abstraction des historicités des contextes.

Il n'y a peut-être que cet angle mort du texte littéraire, ces restes et ces traces irrécupérables qui donnent lieu à un discours non disciplinaire phénoménologique et rhétorique, en dehors des genres, depuis, entre autres, le *Captif amoureux* de Genet, où l'écriture témoigne de son caractère qui résiste et continue de résister.

D'autres hypothèses parallèles qui devraient être suivies sont : celle qui va de la constitution d'un savoir et d'une science à sa déconstruction et aux alternatives (Derrida), qui sous-entend aussi l'éloignement de la psychologie et de la psychiatrie⁴ (de Foucault à Eribon), celle du statut de l'individu minoritaire qui glisse de la culpabilité collective et subjective (de par sa dite pathologie) à l'image de la victime, qui, depuis Bourdieu, participe à la violence exercée sur elle. D'autres concepts complètent l'image : ce qui est défini comme « intime » ou inavouable, et n'existe que sous forme de secret, se transforme en un dispositif du témoignage (autofictionnel) qui prétend jouer avec le concept de « dire vrai » (Foucault) – depuis Gide et ses nombreux « autobiographismes » –, de s'exposer tout en se protégeant, en construisant une résistance contre le danger⁵

Ce mode même d'exposition de *l'après-coup*, en tant qu'argumentation « mise en intrigue », est, en fait, aussi une réflexion sur la méthode. Agamben (2008 : 7)⁶ en a fait une théorie. Et il insiste sur le fait que dans une telle méthodologie, l'analyse et le commentaire ne se séparent jamais et la théorie s'expose sous forme d'interprétation.

Ici la littérature dite homosexuelle, gay, en tant que littérature minoritaire, lue à travers le prisme de l'engagement, avec son histoire et ses restes, fait voir aussi l'histoire d'un certain oubli de termes, désuets ou pas. L'un des termes de cette histoire de l'oubli serait la révolution – chez Guérin et sa remise en

⁴ BOUCHERON (2016 : 47) affirme « la dénégation de la psychanalyse, essentielle à la défense de l'autonomie du champ historique ».

⁵ Voir aussi DERRIDA 2014 : 53-55.

⁶ Voir aussi BOUCHERON 2016 : 40.

question chez Lyotard⁷. Un autre serait la transgression, le terme phare d'une génération entière, de Bataille à Foucault, car même son éloignement ou sa remise en question fait partie de son histoire et montre son appartenance au « système ». La perversion serait aussi un, dite être trop psychologique, psychiatrique et psychanalytique.

Or, dans l'état actuel des choses, d'une perspective déjà post-générique, qui a fait avancer la boucle des « gay »/« lesbian studies » jusqu'aux « queer studies » et « trans studies⁸ », dépendant des liens enchevêtrés entre la tradition française et anglophone depuis la « French Theory⁹ » et les « gender studies », un livre sur la littérature homosexuelle et gay française, qui se présente comme l'une des histoires possibles, dans le sens de *historia*, et qui décline cette tradition à travers le concept de l'engagement, un concept bien lourd, lui aussi, de sa propre histoire, ne peut que faire miroiter la performativité de ses concepts.

Et qu'en est-il de cette performativité ?

L'un des concepts retors, comme une bonne partie des concepts derridiens, qui pourrait nous servir à poser la question de l'historicité d'un phénomène tel que la littérature homosexuelle/gay française, est le concept du « perverformatif¹⁰ », donc, un concept qui fait joindre (mais pas souder) le pervers et le performatif. Ici employé en tant qu'illustration qui « extrapole » (COTTON, 2019 : 436), transpose, ce concept derridien présent en deux occurrences (*La Carte postale, Marx & Sons*) montre ce que veut dire mettre à la fois *en œuvre* et *en abyme* performativement (COTTON, 2019 : 434) un désir « pervers » qui fait advenir les concepts et leur histoire et les détournent.

⁷ Voir notamment le chapitre « Futilité en révolution » de son livre *Rudiments païens, Genre dissertatif* (LYOTARD, 2011 : 111-144).

⁸ Voir notamment Éric Marty, *Le sexe des Modernes. Pensée du Neutre et théorie du genre* (Paris, Seuil, 2021). Voir aussi la conférence : « What happened to lesbian and gay studies ? » organisée à ICI Berlin, Institute for Cultural Inquiry (17-18/06/2021). <https://www.ici-berlin.org/events/what-happened-to-lesbian-and-gay-studies/>

⁹ Voir François Cusset, *French Theory, Foucault, Derrida, Deleuze & Cie et les mutations de la vie intellectuelle aux Etats-Unis* (2003/2005), livre qui se lit presque comme un roman.

¹⁰ Ce concept a été mentionné par Eric Marty, invité au sujet de son dernier livre au cycle des conférences à la Maison de l'Amérique Latine (Paris), « Psychanalyse et transferts culturels » (événement combiné présentiel et distanciel), organisé par Diana Kamienny Boczkowski le 10/11/2021 à 21h. Avant, il est mentionné par François Cusset (sur France Culture) et présenté en détail par Nicholas Cotton dans son texte sur l'éthique et la politique du terme. Ce dernier a le mérite de faire ressortir les usages et les explications de ce concept derridien, par ailleurs, assez peu commenté.

Peut-être qu'une citation contenant ce concept derridien utilisé par Hent de Vries dans son livre *Religion et Violence*¹¹ pourrait illustrer l'hypothèse, car notre geste pourrait être encore une extrapolation, à la manière de Vries, de la question de la performativité d'un concept : « *No halt : the performativity in question is also a perversivity ; it misses steps at every step along the way* » (COTTON, 2019 : 434).

Le concept de l'histoire de la littérature homosexuelle/gay, en tant qu'exemple d'une littérature minoritaire est toujours double et « perversible¹² » (COTTON, 2019 : 435).

La performativité d'un tel concept, l'historisation, est toujours et dès l'abord un spectre qu'on guette et qui ne peut que mener à l'échec.

La performativité littéraire, culturelle, politique et sociale d'une littérature minoritaire, souffre dès l'abord d'être hantée par le fait qu'elle ne peut que pervertir son intention et échouer à être fidèle-infidèle à soi-même. Hantée par son échec presque par définition, une telle histoire nous permet quand même de poser quelques questions.

Pourquoi ? Le livre qui présente cette histoire peut faire voir le « vicieux » d'un tel geste, l'instauration et la transgression de cette prétendue authenticité qui est ainsi dès l'abord vaine. Or, selon Derrida, le performatif ne se réduit pas à Austin, il est « une force de rupture » (COTTON, 2019 : 441), « force de rupture avec son contexte¹³ ». Le perversif, par contre, introduit un espace flottant et indécidable entre le performatif et son retournement, sa perversion (COTTON, 2019 : 443).

Si pour faire l'histoire d'un phénomène nous devrions, selon Benjamin (2002 : 433), la « broser [...] à rebrousse-poil », cette histoire de la littérature homosexuelle-gay française et de l'engagement doit impérativement se

¹¹ Voir Hent de Vries, *Religion and Violence. Philosophical Perspectives from Kant to Derrida* (Baltimore et Londres : The Johns Hopkins University Press, 2002), p. 386 / *Religion et violence. Perspectives philosophiques de Kant à Derrida* (Paris, Les éditions du CERF, coll. « Philosophie et théologie », 2013 in Cotton 2019 : 434.

¹² La « perversibilité » serait une « expérience de la limite, indécidable, se concevant généralement sous l'angle de paradoxes » (COTTON, 2019 : 435). COTTON (2019 : 435) cite la définition de Charles Ramond, de son *Vocabulaire de Jacques Derrida* (Paris, Ellipses, coll. « Vocabulaire de... », 2001 : 53-54), repris dans le *Dictionnaire Derrida* (Paris, Ellipses, 2016 : 176) : « *Perversif*. Terme composé. [...] Le performatif est toujours plus pervers qu'on ne le croit. Derrida croit vaine la tentative de distinguer entre des performatifs authentiques et inauthentiques : car la citation (éventuellement de soi) est toujours déjà présente dans une proposition. Voir greffe, citationnalité. »

¹³ Jacques DERRIDA, « Signature Événement Contexte » in *Limited Inc* (Paris, Galilée, coll. « La philosophie en effet », 1990 : 30 in COTTON 2019 : 442. Cotton insiste sur ce caractère de « marque » de chaque mot, même répété, jamais identique à lui-même (ni le constatif ni le performatif).

dégager de l'alternative néfaste conjurée depuis Adorno, « alternative fatale entre l'esthétisation de la politique et la politisation de l'art¹⁴ ». En présentant quelques problèmes, incertitudes, cahots, en ménageant ses angles morts, ses non-dits, ses ratés et ses reprises, en décrivant ses méandres et ses restes¹⁵, cette démarche constitue l'histoire de ce terme et de cette littérature un peu à la façon de Bourdieu dans son *Esquisse pour une auto-analyse* :

Décrire le rite dans l'accomplissement du rite, c'était commettre le barbarisme social par excellence, qui consiste à suspendre la croyance ou, pire, à la mettre en question et en danger au moment et au lieu mêmes où il s'agit de la célébrer et de la renforcer (BOURDIEU, 2004 : 138).

Il s'agit aussi d'une « mauvaise manière » de réfléchir sur l'histoire en amateur que nous sommes et d'essayer de faire une analyse critique des règles du genre auquel on était censé se plier. Peut-être que « rien n'est plus libérateur que d'apprendre à décevoir » (BOUCHERON 2016 : 56)¹⁶ ?

Mais cette histoire qui s'esquisse derrière ce discours sur les homosexuels, la littérature et l'engagement en France, n'est pas l'histoire en tant qu'étude d'une « période », mais l'étude d'un « problème », en rappelant les termes foucauldien¹⁷ qui peuvent sembler évidents, mais qui font bien ressortir les différences qu'évoque Boucheron (2016 : 69).

En traitant le problème d'une littérature minoritaire, en posant l'une de ses histoires dans le sens de *historia*, le discours engage la mémoire, « un oubli qui s'ignore » (MILNER 2003 : 75). Or, cette histoire met en jeu aussi l'une des questions épistémologiques actuelles, « celle de la traductibilité des notions de

¹⁴ Theodor W. Adorno, *Théorie esthétique*, Paris, Klincksieck, 1974 : 119-120 in BOUCHERON 2016 : 32.

¹⁵ « [...] j'essaie de soustraire la sémantique du mot 'reste' à l'ontologie, c'est-à-dire que le reste n'est pas une modification de 'être' au sens de l'essence, de la substance, de l'existence. La trace reste, mais ça ne veut pas dire qu'elle est, substantiellement, ou qu'elle est essentielle, mais c'est la question de la restance qui m'intéresse, restance de la trace au-delà de toute ontologie. [...] tout reste n'a pas la forme d'un objet. » (DERRIDA 2014 : 49).

¹⁶ Voir la partie sur Veyne et Foucault du livre de Boucheron (2016 : 64-69).

¹⁷ « Pour qui voudrait étudier une 'période', ou du moins une institution pendant une période donnée, deux règles parmi d'autres s'imposeraient : traitement exhaustif de tout le matériau et équitable répartition chronologique de l'examen. Qui, en revanche, veut traiter un 'problème', apparu à un moment donné, doit suivre d'autres règles ; choix du matériau en fonction des données du problème ; focalisation de l'analyse sur les éléments susceptibles de le résoudre ; établissement des relations qui permettent cette solution. Et donc indifférence à l'obligation de tout dire, même pour satisfaire le jury des spécialistes assemblés. » (Michel FOUCAULT, « La poussière et l'image », dans Michelle Perrot (dir.), *L'impossible prison. Recherches sur le système pénitentiaire au XIX^e siècle*, Paris, Seuil, L'univers historique, 1980, p. 29-39 / 1980 : 32 in BOUCHERON 2016 : 69).

part et d'autre des frontières disciplinaires » qui ne se réduit pas nécessairement à une métaphorisation (BOUCHERON 2016 : 163).

Une telle littérature nous montre, – à travers la multitude des lectures et des styles appartenant à ce groupe que l'on appelle des textes des homosexuels, pédérastes, invertis, monosexuels, achriens, camp, gay, queer, a-normaux (dans le sens des individus de l'autre côté de la norme et de la normale) –, qu'au bord des gravats se construisent de nouvelles plateformes, qui révèlent aussi bien des ruptures que de l'enchevêtrement et de l'interpénétration. L'état des lieux actuel s'esquisse petit à petit au sein de ce corpus produit, lui aussi, par la violence de sa constitution et de sa sélection¹⁸, et par la violence des interprétations. Cette violence multiforme, notable depuis les rapports de Gide et Proust, ou de Sartre et Genet, s'amplifie par l'accueil d'un Duvert, d'un Renaud Camus, d'un Guillaume Dustan ou d'un Érik Rémès, pour déboucher sur les débats sur le « mariage pour tous » et ladite normalisation qui en découle. Il s'agit de l'état des lieux « actuel », et non pas « présent », pour employer les termes de Deleuze¹⁹, dans le sens que ce texte, avec l'histoire qu'il déploie en filigrane, essaie de dire l'actuel, c'est-à-dire ce que nous sommes en train de devenir.

3. Conclusion

Même si depuis Barthes (2002, II : 279) l'écrivain n'est pas censé travailler à exprimer l'inexprimable mais à inexprimer l'exprimable, la littérature même fait voir que, sans les équivoques des lectures littéraires, philosophiques, historiques, sociologiques et leur dynamique de réponses, de miroitements paradoxaux et polémiques, elle tomberait – encore une métaphore pâtissière pour la fin – comme un soufflé. Par contre, en faisant voir les lacunes, les fissures d'une histoire criblée de silences, de déchirures, la littérature fait ce qu'elle doit faire, elle relance le désir et pointe vers la fiction, « *feinte feinte*²⁰ » où les mots peuvent être traités « comme des corps qui contiennent leur propre perversité²¹ ». La perversion rend heureux dirait Barthes ; elle veut s'écrire –

¹⁸ Voir DERRIDA 2014 : 60 et 62.

¹⁹ Voir Gilles Deleuze, « Foucault, philosophe du présent », *Le Magazine littéraire*, 257, septembre 1988, p. 51-52 in BOUCHERON 2016 : 171.

²⁰ « [...] l'acuité réflexive du mot de 'fiction'. Le concept vers lequel il se porte, ce n'est plus seulement celui de la *figure* ou de la simple *feinte*, mais celui, réflexif et abyssal, d'une *feinte feinte* » (DERRIDA 2008 : 176). Voir aussi COTTON 2019 : 445)

²¹ « Je suis très amoureux des mots et en tant que quelqu'un qui est amoureux des mots, je les traite comme des corps qui contiennent leur propre perversité » (Jacques Derrida, « Les arts de l'espace. Entretien avec Peter Brunette et David Wills » in *Penser à ne pas voir. Écrits sur les arts du visible 1979-2004*, in : Ginette Michaud, Joana Maso et Javier Basses (éds.), Paris, Éditions de la Différence, coll. « Essais », 2013 : 35 in COTTON, 2019 : 446).

son geste, et non pas son contenu. Et l'écriture n'a qu'à recommencer. Ainsi, à la fin de son Journal, dans les dernières pages de son dernier cahier, Gide se livre à des aveux sur l'amour, la sexualité et le plaisir et dit : « Je n'en ai jamais tant dit. Mais, sur ce sujet, il semble que plus on parle, plus il reste à dire. Le difficile est de s'arrêter » (GIDE, 2001 : 1071)²².

Le même auteur nous donne, avec son épigraphe des *Paludes*, le mot de la fin :

Avant d'expliquer aux autres mon livre, j'attends que d'autres me l'expliquent. Vouloir l'expliquer d'abord c'est en restreindre aussitôt le sens ; car si nous savons ce que nous voulions dire, nous ne savons pas si nous ne disions que cela. – On dit toujours plus que CELA. [...] Un livre est toujours une collaboration [...]. Attendons de partout la révélation de nos œuvres (GIDE 2009 : 259).

Les lecteurs jugeront si l'historisation, double selon Bourdieu (2022 : 71)²³, de cette littérature minoritaire homosexuelle et gay, perverse dans le sens qu'elle sous-entend que ses textes et ses effets, à la fois déployés et détournés, demeurent impliqués dans l'explication à travers l'écriture, cette historisation-là, donc, peut prévenir de la désuétude de cette écriture.

Et même si le livre produit ne veut pas nécessairement être un « feel-good book », mais une incitation à penser, il place ses espoirs dans ces quelques mots qui sont la chance et la malédiction de la littérature : « On dit toujours plus que CELA ».

Bibliographie :

- AGAMBEN, Giorgio (2008) : *Signatura rerum. Sur la méthode*. Paris : Vrin.
- BARTHES, Roland (2002) : *Œuvres complètes, II, Livres, textes, entretiens (1962-1967)*. Paris : Éditions du Seuil.
- BENJAMIN, Walter (2002) : *Œuvres III*. Paris : Gallimard, Folio essais.
- BOUCHERON, Patrick (2011/2016) : *Faire profession d'historien*. Paris : Publications de la Sorbonne, Collection « Itinéraires ».
- BOURDIEU, Pierre (2004) : *Esquisse pour une auto-analyse*, Paris, Éditions Raisons d'agir.
- BOURDIEU, Pierre (2001) : *Science de la science et réflexivité*, Cours du Collège de France 2000-2001, Paris : Éditions Raisons d'agir.

²² Voir aussi COMPAGNON 2021 : 210.

²³ « La double historicisation consiste d'abord à historiciser l'objet, le texte dans l'espace des textes et le producteur dans l'espace des producteurs, et ensuite à historiciser le lecteur et l'espace des lecteurs [...] » (BOURDIEU, 2022 : 71).

- BOURDIEU, Pierre (2022) : *L'intérêt au désintéressement. Cours au Collège de France (1987-1989)*. Paris : Éditions Raisons d'agir / Éditions du Seuil.
- CERTEAU, Michel de (1980/1993) : *La culture au pluriel*, Paris : Christian Bourgois Éditeur, Points essais.
- COMPAGNON, Antoine (2021) : *La vie derrière soi, Fin de la littérature*. Paris : Éditions des Équateurs / Humensis.
- COTTON, Nicolas (2019) : « Derrida à la lettre : Éthique et politique du 'performatif' dans *La Carte postale* et au-delà » in *Revista Filosófica de Coimbra*, vol. 28, n° 56. 433-458.
- CUSSET, François (2003/2005) : *French Theory, Foucault, Derrida, Deleuze & Cie et les mutations de la vie intellectuelle aux États-Unis*. Paris : La Découverte, poche.
- DELEUZE, Gilles, Félix Guattari (1975) : *Kafka. Pour une littérature mineure*. Paris : Éditions de Minuit.
- DERRIDA, Jacques (2008) : *Séminaire, la bête et le souverain, Volume I (2001-2002)*. Paris : Galilée, coll. La Philosophie en effet.
- DERRIDA, Jacques (2014) : *Trace et archive, image et art*, suivi de *Hommage à Jacques Derrida* par Daniel Bounoux et Bernard Stiegler. Bry-sur-Marne : INA Éditions.
- DERRIDA, Jacques, Maurizio Ferraris (2018) : *Le goût du secret, Entretiens 1993-1995*, Paris : Herman Éditeurs.
- ERIBON, Didier (2001/2015) : *Une morale du minoritaire. Variations sur un thème de Jean Genet*. Paris : Flammarion, Champs essais.
- GIDE, André (2009) : *Romans et récits, Œuvres lyriques et dramatiques, I*. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- GIDE, André (2001) : *Ainsi soit-il ou Les jeux sont faits*, in : *Souvenirs et voyages*. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- HARTOG, François (2005) : *Évidence de l'histoire, Ce que voient les historiens*. Paris : Gallimard/Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.
- LYOTARD, Jean-François (2011) : *Rudiments païens, Genre dissertatif*. Paris : Klincksieck.
- MARTY, Éric (2021) : *Le sexe des Modernes, Pensée du Neutre et théorie du genre*. Paris : Éditions du Seuil, Fiction § Cie.
- MILNER, Jean-Claude (2003) : *Les penchants criminels de l'Europe démocratique*, Paris : Éditions Verdier.
- VALÉRY, Paul (1960) : *Œuvres, II*. Paris : Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade ».

THE DISPARITIES AND/OR THE NORM: THE HISTORY OF A CERTAIN MINORITY LITERATURE

Summary:

This article raises the question of how certain minority literatures and writings, in this case, those of gays – the replacement of the adjective “homosexual” being

deliberate – construct their history and have their histories constructed by several disciplines.

The specificities of different discourses and practices in question should bring to light not only the deviations which are transformed into models or norms, but also the rhetoric and the performative nature of those texts which recall Barthes's thesis on language being proclaimed fascist (2002, V: 432). The concept of history or histories of these minority writings is just as problematic, and not only because of its fundamental link to politics.

What does the invocation of history and historicization imply? And what about the projected future? What remains in the interstices? The cracks make us waver: the traces overflow. From monsters to ghosts, some always survive.

This paper is linked to the reflections that emerged during the writing of a book that will be published in 2022 in Croatian by Naklada Ljevak entitled *Homosexuals, literature, engagement: Essays on the French Tradition (Homoseksualci, književnost, angažman: Ogledi o francuskoj tradiciji)*, which deals with the tradition of literature on homosexuals since the 19th century in France, as histories of reading(s), the moment when this literature faces the concept of “engagement”, as history of politics, and the concepts of gender theory as a specific historicization of concepts.

As a simple evocation of a few thoughts that have arisen afterwards, after writing, this article can only have the modest form of a humble relic.

Keywords: history, minority, homosexuality/gay, literature, writing.

**❖ LANGUES, DIDACTIQUE,
TRADUCTOLOGIE (TRADUCTION/
INTERPRÉTATION)**

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana

Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje

mirjana.aleksoska.chkatroska@ff.ukim.edu.mk

MODÈLE POUR UNE FORMATION MULTILINGUE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE

Abstract : Nous proposons de présenter un modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence qui a déjà été expérimenté dans le cadre du Master en interprétation de conférence près la Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje grâce à l'engagement et la motivation de son équipe de formateurs et à l'assistance pédagogique de la Direction Générale de l'interprétation de la Commission européenne.

L'approche classique consiste généralement à regrouper dans des sessions de formation les étudiants possédant une langue déterminée parmi les autres langues de leur combinaison linguistique, à faire intervenir le formateur correspondant pour la langue en question et à inciter les étudiants à interpréter à partir de cette langue ou en cette langue tout en assurant l'enseignement des techniques et stratégies de l'interprétation. Ces sessions se multiplient pour les langues restantes de la combinaison linguistique des étudiants. Par conséquent les contenus pédagogiques relatifs aux techniques et aux stratégies seront également démultipliés par chaque formateur. Ce modèle classique se caractérise par une organisation très lourde où chaque participant (formateurs et étudiants) est casé et enfermé dans l'univers linguistiquement limité de la session de formation qui retient la langue de travail comme seul critère justifiant sa constitution. Or, cette approche ne correspond pas à la réalité du monde dans lequel exerce l'interprète de conférence et de plus, un même étudiant peut être confronté à un enseignement redondant et disparate de contenus pédagogiques, dès lors qu'il possède plusieurs langues de travail dans sa combinaison linguistique.

Par conséquent, afin d'assurer une formation de qualité, plus réaliste et plus proche du monde professionnel de l'interprète de conférence, nous avons appliqué un modèle multilingue où l'ensemble des étudiants admis à la formation sont regroupés dans des sessions de formation définies selon le contenu pédagogique dont l'objectif est l'acquisition et la maîtrise des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être. Cette approche ne tient donc pas compte de la combinaison linguistique de l'étudiant pour organiser les rencontres de formation, mais plutôt des objectifs pédagogiques identifiés par l'unité pédagogique essentiels à la formation professionnelle des futurs interprètes de conférence. Cette approche nous a aussi permis de complètement redéfinir et repenser le rôle de chaque participant au sein de la formation, ainsi que la nature des sessions de formation.

Dans ce chapitre, nous identifions l'ensemble des défis du modèle multilingue auxquels les formateurs et les étudiants font face tout au long du processus et formulons des recommandations afin d'aboutir à une formation uniforme, harmonisée et standardisée.

Mots-clés : multilinguisme, interprétation de conférence, formation

La formation des interprètes de conférence se caractérise comme une entreprise complexe devant prendre en compte divers aspects définissant un profil professionnel au plus proche de la réalité et du monde du travail de l'interprète. Lors de la formation, il est question de veiller à transmettre les bonnes stratégies et les bons réflexes pour acquérir les deux modes d'interprétation, l'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée, en relation à la langue ou aux langues faisant partie de la combinaison linguistique du futur interprète.

La Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, près l'Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje, propose une formation pour les interprètes de conférence au niveau Master comme une année de spécialisation, en plus de la formation qui existe au premier cycle. Outre le Département de traduction et d'interprétation, qui prévoit deux langues étrangères dans la combinaison linguistique de l'étudiant (au choix entre l'anglais, le français et l'allemand en tant que langue B ou C avec le macédonien en tant que langue A), les autres départements de la Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje proposent, au premier cycle, une formation de traducteur et interprète avec uniquement une langue étrangère. Le Master en interprétation de conférence, quant à lui, prévoit d'opter obligatoirement pour au moins deux langues étrangères parmi les langues suivantes : macédonien, albanais, turc, serbe, anglais, français, allemand, italien, slovène, russe, qui peuvent avoir le statut de langues A, B, C.¹ Il s'agit par conséquent d'une offre de langues très diversifiée correspondant aux défis d'un monde de plus en plus connecté et ouvert aux échanges, afin de répondre aux besoins du pays se manifestant dans de nombreux domaines de la vie politique, économique et sociale. D'autre part, il est également essentiel de répondre aux défis auxquels doit faire face la langue macédonienne comme langue de très petite diffusion et qui se trouve dans l'obligation d'être en contact avec d'autres langues circulant sur la scène internationale et nationale.

Pendant deux mandats consécutifs (2011-2013 et 2013-2015), nous avons été personnellement responsable de la formation du Master. À cette occasion, nous avons expérimenté une approche nouvelle quant à l'organisation pédagogique de la formation, qui s'était démarquée de l'approche classique traditionnellement mise en œuvre au sein de l'institution par le fait que nous

¹ Voir à ce sujet, sur le site de la Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, les maquettes relatives au premier cycle d'étude pour chaque département <https://flf.ukim.mk/studii/prv-ciklus/> et celles concernant le Master en Interprétation de Conférence <https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/05/Magisterski-studii-po-konferencisko-tolkuvanje.pdf>

avons complètement repensé les sessions de formation afin qu'elles soient au plus près des requis professionnels, du contexte dans lequel travaillent les interprètes et du profil contemporain de l'interprète de conférence. La nouvelle approche a été mise en œuvre pendant l'année académique 2013-2014 grâce à la coopération, l'enthousiasme et l'engagement inconditionnel de toute l'équipe de formateurs et des assistants pédagogiques de la Direction générale de l'interprétation de la Commission européenne. Suite à cette expérience, ce nouveau concept de formation a ensuite perduré avec des modifications mineures apportées par les responsables ultérieurs.

Depuis la création du Master en interprétation de conférence en 2007, les sessions de formation étaient conçues et organisées selon le critère de la langue et sur la base de la classification des langues en langues actives (langues A et langues B) et en langues passives (langues C) réalisée en 1982 par l'Association internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) et reprise ensuite par de nombreux chercheurs (GILE, 1985 : 320 ; PÖCHHACKER : 2004, 113-114 ; LEDERER, 1994 : 147-151). Ainsi, il était question de regrouper dans des sessions de formation les étudiants possédant une paire de langues déterminée (par exemple : macédonien - langue A / anglais - langue B ou C), de désigner les formateurs chargé d'assurer les cours, d'enseigner les contenus correspondant aux modes d'interprétation (consécutive – simultanée), d'inciter les étudiants à interpréter et à mettre en pratique les contenus acquis en ce qui concerne les techniques et les stratégies propres à l'interprétation et finalement, d'assurer le feedback et des recommandations pour faire progresser l'étudiant dans l'apprentissage et la maîtrise des réflexes indispensables à la profession d'interprète. Et cela pour toutes les langues restantes de la combinaison linguistique de l'étudiant différentes de la première paire de langues ci-dessus évoquée (par exemple macédonien - langue A / français - langue B ou C ; ou encore macédonien - langue A / allemand - langue B ou C, etc.). Il se produisait donc une démultiplication des sessions et des formateurs pour chaque paire de langues, et par conséquent une démultiplication des contenus pédagogiques et des recommandations relatifs aux techniques et aux stratégies pour l'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée, qui sont explicitement identifiés et recommandés par SELESKOVITCH (1968, 1975), SELESKOVITCH et LEDERER (1989), JONES (1998), GILLIES (2005), ROZAN (1984) et d'autres. En d'autres termes, nous pouvions observer l'existence de sessions de formation parallèles uniquement en raison du critère linguistique retenu pour le déroulement de la formation et cela n'a raisonnablement pas lieu d'être, d'autant plus que la compétence linguistique avait été vérifiée lors de l'examen d'entrée, c'est-à-dire lors du test d'aptitude

à intégrer la formation qui retient la maîtrise des langues A, B, C comme un critère primordial de sélection.

Cette approche, que nous avons désignée comme étant une ‘approche classique’ uniquement pour des raisons pratiques dans le cadre de cet article, implique non seulement une organisation beaucoup plus lourde pour le responsable de la formation, mais aussi une fragilité en ce qui concerne les contenus pédagogiques enseignés, car celui-ci est quasiment dans l’impossibilité d’assurer un suivi adéquat de la progression des étudiants et par conséquent de garantir et d’affirmer que le master offre le même niveau de qualité à l’issue de la formation pour l’ensemble des étudiants inscrits. Ainsi, selon nous, une grande quantité d’énergie est investie à mauvais escient pour organiser les sessions / rencontres parallèles, notamment en termes de déplacements et de va-et-vient entre les paires de langues tant pour les étudiants que pour les formateurs, en termes de réservation des salles ou des locaux pour le responsable de la formation et pour l’institution, en termes de planification et de dynamique des contenus enseignés qui bien souvent sont décalés les uns par rapport aux autres en raison du rythme d’enseignement du formateur correspondant, etc. Aussi, nous estimons que dans ces conditions, il est impossible de parler d’harmonisation ou d’uniformité de la formation à cause de la redondance et la disparité des contenus pédagogiques (techniques et stratégies pour l’interprétation consécutive et simultanée) enseignés par chaque formateur selon la paire de langues dont il est chargé. De plus, il est impossible de savoir si les objectifs essentiels sont identifiés et travaillés de la même manière par chaque formateur, si les discours sélectionnés ont le même niveau de difficulté, s’ils contiennent les mêmes caractéristiques, s’ils sont conformes ou non à l’objectif visé, etc.

Confrontée à ces dilemmes, il était évident que nous devions bouleverser cet état de chose et réfléchir à d’autres solutions pour assurer au mieux la formation des étudiants inscrits en interprétation de conférence. Il n’y avait aucun doute quant à la compétence des formateurs, mais une meilleure coordination entre eux était indispensable. Ainsi, nous avons estimé qu’il était nécessaire de redéfinir la conception d’une session de formation, telle qu’elle fut appliquée jusque-là, et de se libérer de l’idée que la formation des interprètes passe avant tout par leur combinaison linguistique imposant de travailler séparément chaque paire de langues en relation aux techniques et stratégies des deux modes d’interprétation.

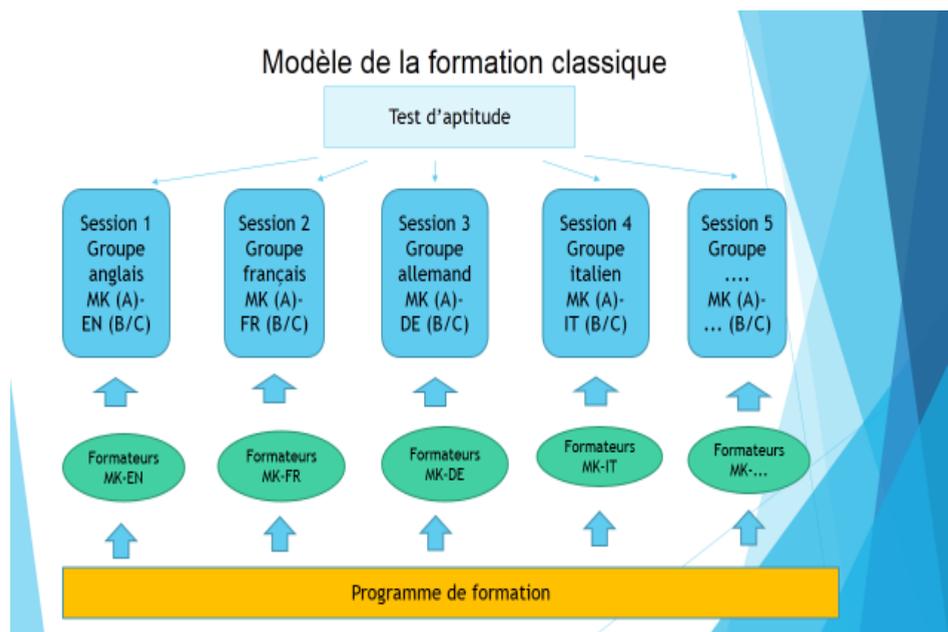


Figure 1 : Modèle de la formation classique - sessions pédagogiques multiples selon les paires de langues des étudiants

Ainsi, pour réorganiser l'ensemble de la formation, plusieurs étapes étaient indispensables en amont. Partant du principe que l'ensemble des étudiants devaient être réunis dans un seul groupe, sans égard aux langues présentes dans leurs combinaisons linguistiques, à savoir dans des sessions de formation communes, en tant que responsable, nous devons tout d'abord élaborer un programme de formation détaillé, unique et uniforme, dans lequel étaient clairement identifiés et définis les contenus pédagogiques garantissant une progression étape par étape (*bottom-up*) des compétences des étudiants, pour les deux modes d'interprétation (consécutif et simultané). Il fallait concevoir des unités d'enseignement et des séquences ciblant précisément les objectifs pédagogiques à atteindre. Ainsi, chaque séquence est constituée d'activités ou d'exercices, plutôt caractérisés comme des tâches à réaliser, afin d'exposer au plus tôt l'étudiant à une situation professionnelle véridique pour qu'il puisse acquérir les savoirs, les savoir-faire et les savoir-être. Ce séquençage, correspondant aux compétences à acquérir, permet de travailler séparément chaque objectif. De plus, pour mettre en œuvre le programme ainsi conçu, chaque séquence de formation est accompagnée d'un plan de travail - une sorte de fiche pédagogique, où le formateur responsable conçoit son cours, détermine les tâches, assigne les rôles aux différents participants, identifie le

type de discours, etc. Le format du plan de travail est fixe et est complété en amont de la séquence par le formateur désigné, mais aussi en aval de la séquence pour assurer le suivi des étudiants et pour informer les formateurs intervenant ultérieurement.

Dans notre modèle, la conception de la session de formation est différente de l'approche classique. Il fallait fondamentalement repenser le rôle des participants à la formation (formateurs et étudiants) de manière à ce qu'ils deviennent les acteurs principaux de la formation et les vecteurs des enseignements. Désormais, après avoir regroupé les étudiants, plusieurs formateurs interviennent lors d'une même session de formation, c'est-à-dire que nous avons prévu l'intervention de trois formateurs, chacun avec une langue de travail différente, conformément aux combinaisons linguistiques des étudiants : Formateur principal chargé de concevoir le déroulé de la session/séquence pédagogique et de jouer le rôle de modérateur et d'orateur (FP / FO1) ; Formateur – Orateur 2 (FO2) ; Formateur – Orateur 3 (FO3), chargés de procéder conformément aux besoins pédagogiques du FP. Chacun de ces formateurs a des langues de travail différentes, par conséquent, lors de chaque session, il y a au moins quatre langues de travail, si l'on prend en compte la langue A. Étant donné que tous les étudiants (E) sont regroupés dans une seule session de formation et que le contexte est multilingue, il était nécessaire de faire travailler les étudiants et de veiller à ce qu'aucun d'entre eux ne soit handicapé. Par rapport à cet aspect, nous soulignons que lors du recrutement / inscription des étudiants au Master, l'institution doit veiller à ce qu'il y ait au moins deux étudiants inscrits avec une même langue, sans distinction entre langue active ou langue passive, afin de faciliter la mise en œuvre de la formation et l'évaluation entre étudiants dans le cas où les formateurs présents à la session de formation n'auraient pas la langue en question dans leur combinaison linguistique et de manière à attribuer un rôle actif à ces étudiants précis. Outre l'argument du contexte multilingue lors de la session de formation, les trois formateurs se voient confier différentes tâches en harmonie avec l'objectif pédagogique de la séquence. Ainsi, sur la base des instructions du Formateur principal de la session, les Formateurs – Orateurs devront préparer des discours à prononcer dans leurs langues de travail en respectant l'objectif de la session/séquence, sélectionner ce discours conformément au thème/sujet identifié par le FP, contextualiser une technique ou une stratégie précise (résumé, reformulation, synthèse, anticipation, visualisation, symboles, identification de la structure du discours, discours formel / informel, simulation de conférence, utiliser le relais en simultanée, etc.), prévoir la présence d'une terminologie spécifique, ou encore prévoir des éléments spécifiques dans le discours permettant la mise en

œuvre des techniques et des stratégies (chiffres, noms propres, énumération, connecteurs logiques, utilisation de la marge, noter les digressions, noter l'opinion de l'orateur, noter la ligne de rappel, noter les questions de l'orateur, simultanée avec texte, etc.), évaluer les étudiants et formuler des recommandations utiles tant pour les étudiants que pour les autres membres de l'équipe pédagogique. En ce qui concerne les étudiants, ceux-ci sont mobilisés non seulement pour interpréter et/ou réaliser une tâche déterminée, mais aussi pour participer activement à la formation par l'évaluation de leurs pairs (*feedback*), par la préparation de discours, par un travail en autonomie hors des sessions de formation formelles, etc. L'acquisition des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être se produit dans un contexte commun d'apprentissage, que l'on comprend comme une mise en situation professionnelle, et selon le même rythme. De plus, pour rapprocher encore plus les étudiants du monde professionnel, nous avons également organisé des simulations d'événements (conférence internationale, conférence de presse, débat, groupe de travail, etc.), où encore une fois, les étudiants avaient la possibilité d'acquérir les réflexes indispensables d'un interprète professionnel, à savoir que l'ordre du jour, la thématique et les intervenants était l'occasion pour eux de se préparer pour couvrir au mieux cet événement simulé. Ainsi, dès le début de la formation, les étudiants sont considérés avant tout comme des interprètes pour les introduire au plus tôt à leur future profession et comme des acteurs actifs et responsables de leur formation.

L'évaluation (*feedback*) des étudiants au cours de la session de formation est l'un des éléments les plus importants de notre modèle, car elle assure une progression effective tant pour les étudiants que pour les formateurs. Selon BOSCH-MINÉ (2014/2), le *feedback*, considéré comme un processus, est au centre de l'apprentissage et possède de nombreux avantages, surtout celui d'accentuer la motivation des apprenants qui se positionnent par rapport à des objectifs à atteindre et qui réalisent des tâches précises pour s'améliorer.

Nous proposons une définition des *feed-back* qui en précise les caractéristiques et les fonctions : dans le cadre des apprentissages, les *feed-back* sont des informations informelles ou intentionnelles, positives ou négatives, uniques ou séquentielles, fournies par soi-même, autrui ou un dispositif de manière immédiate ou différée, axées sur la tâche, les processus, l'autorégulation ou la personne, engendrés par les diverses conséquences de l'activité de l'individu et présentant une fonction affective liée à la motivation pour réaliser les tâches et des fonctions cognitives d'évaluation de l'activité en fonction d'un objectif ou d'une norme, d'aide à la réalisation de tâches et au développement des connaissances et conduisant un

apprenant à combler l'écart entre le résultat de son activité actuelle et le résultat attendu à la fin de l'apprentissage. (BOSC-MINÉ, 2014/2 : 346)

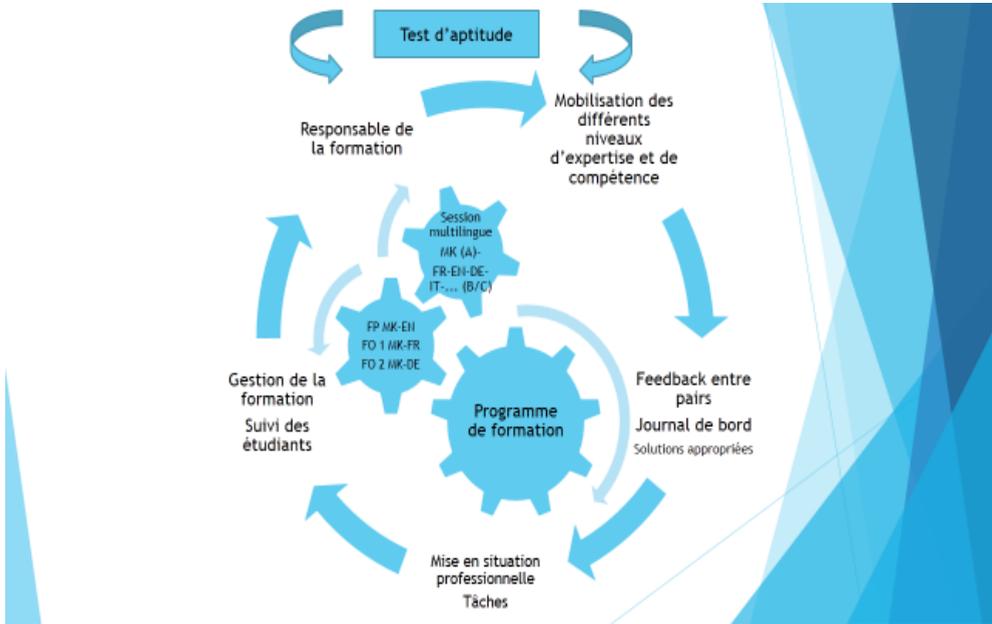


Figure 2 : Modèle de formation multilingue - session pédagogique unique basée sur des objectifs définis et non pas sur la paire de langues des étudiants

Ainsi, le *feedback* est réalisé par l'ensemble des acteurs dans notre modèle multilingue: professeurs/formateurs membres de l'université, les pairs (étudiants), les interprètes professionnels externes membres de l'équipe de formateurs, mais il est également destiné à ces mêmes acteurs pour les mêmes raisons. Le *feedback* est formulé en tant que réflexion, échange, partage d'expériences, questionnement, doute, repositionnement, identification des problèmes ou dilemmes, recommandations, suggestions, etc. Il s'agit essentiellement d'une évaluation subtile et dosée sur le savoir-être et la session de formation devient l'endroit idéal pour montrer l'exemple et examiner ce dernier entre pairs. Cela requiert la manifestation d'un état d'esprit ouvert aux critiques, qu'elles soient positives ou négatives. Cela suppose d'être réceptif et réactif aux recommandations/suggestions formulées, mais aussi d'évoluer dans tous les sens du terme dans le monde professionnel des interprètes de conférence. Outre son caractère oral lors de la session de formation, le *feedback* est également réalisé par écrit sur le plan de travail (fiche) après la session, assurant ainsi des informations précieuses pour les formateurs

intervenant ultérieurement et pour les étudiants qui peuvent les consulter à tout moment. Il s'agit de constituer un journal de bord ou cahier de bord pour assurer le suivi de la progression des étudiants, l'épaullement des formateurs et l'identification de solutions adaptées aux divers besoins se manifestant tout au long de la formation ou à l'avenir. Considérés sur le long terme, l'ensemble des journaux de bord peuvent ensuite servir à perfectionner le programme de formation, mais surtout à élaborer au bout de quelques années académiques un manuel intégrant la théorie et la mise en pratique, c'est-à-dire les activités incontournables essentielles à la qualité d'une formation en interprétation de conférence.

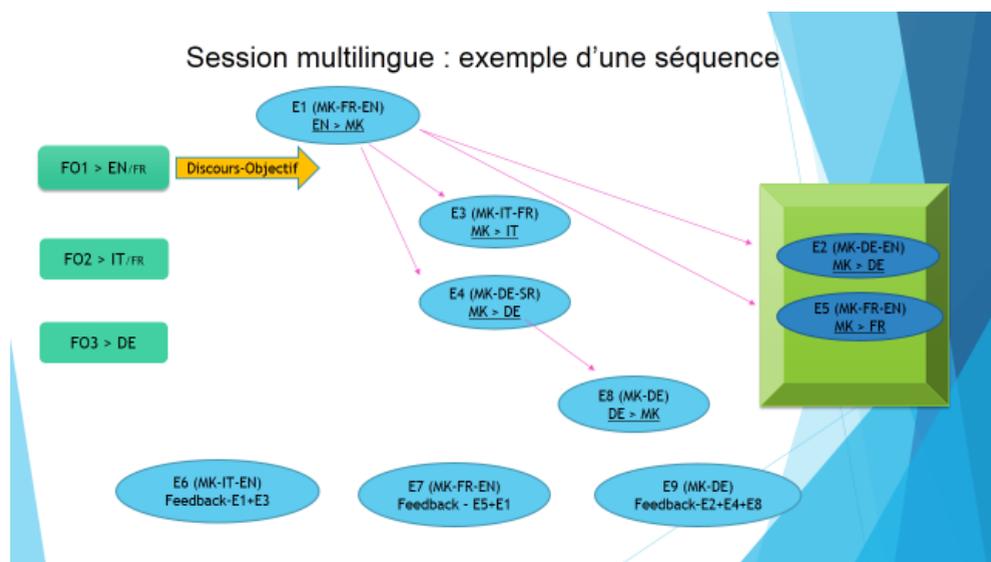


Figure 3 : Exemple d'une séquence pédagogique dans le cadre d'une session de formation multilingue où tous les acteurs sont mobilisés à une tâche déterminée : l'étudiant 1 (E1) assure une interprétation consécutive de l'anglais en macédonien du discours tenu par le formateur (FO1). Les flèches indiquent que d'autres interprétations sont assurées par E3, E4 et E8 dans un premier temps, et ensuite, dans un deuxième temps, E2 et E5, n'ayant pas entendu le discours original, interprètent à leur tour. Le pavé indique que E2 et E5 ne sont pas dans la salle de classe lorsque FO1 tient le discours étant donné qu'ils ont l'anglais dans leur combinaison linguistique. Les parenthèses indiquent la combinaison linguistique de l'étudiant. FO2, FO3, E6, E7 et E9 sont appelés à faire la *feedback*.

On peut en effet parler de mise en commun des ressources et des compétences de tous les acteurs, de répartition des rôles et des tâches entre tous les acteurs, ou plus précisément de mutualisation et de synergie entre les différents niveaux d'expertise et de compétence. Il se produit également une gradation (*bottom-up*) entre plusieurs niveaux ou structures de compétences

plus ou moins élaborés ou maîtrisés selon l'acteur concerné. Leur partage dans un contexte commun permet d'assurer leur évolution, leur progrès et leur perfectionnement tout au long de l'axe de formation pour l'ensemble des acteurs intervenant dans la formation. Ainsi, la mobilisation des ressources humaines (responsable de la formation, formateurs, étudiants) et des savoirs, savoir-faire et savoir-être (contenus pédagogiques) conduit à une optimisation générale non seulement en termes de qualité, mais aussi de gestion au niveau institutionnel lorsqu'il est question des ressources matérielles et techniques (salles, cabines, équipement, système de conférence et d'interprétation), des coûts pour l'institution, de l'énergie organisationnelle investie, etc. En ce qui concerne la qualité de la formation, nous estimons pouvoir parler d'uniformisation et de standardisation de la formation grâce à une meilleure cohésion, une meilleure cohérence et une meilleure synchronisation des diverses ressources humaines et matérielles ci-dessus évoquées. L'action commune et simultanée des tous les éléments constitutifs de la formation produit la synergie nécessaire pour former des interprètes professionnels.

Sur la base de l'expérience acquise par la mise en œuvre de cette formation, nous identifions ci-dessous, en guise de récapitulatif, les étapes essentielles et les aspects à intégrer dans un éventuel modèle multilingue de formation pour des interprètes de conférence, qui est loin d'être parfait pour le moment et qui nécessitera certainement d'autres améliorations :

1. Organiser un test d'aptitude ou d'admission à la formation pour vérifier la maîtrise des langues actives et passives (langue A, langue B, langue C) et pour assurer le nombre minimum d'étudiants par langue ;
2. Élaborer un programme de formation détaillé avec une progression en escaliers (*bottom-up*) pour l'acquisition des techniques et stratégies en interprétation consécutive et en interprétation simultanée ;
3. Pour chaque mode d'interprétation (consécutive et simultanée), identifier et délimiter les sessions de formation conformément aux techniques et stratégies ciblées (contenu pédagogique précis) ;
4. Pour chaque session de formation, définir les séquences de formation conçues comme des simulations de situations professionnelles ou mise en situation professionnelle ;
5. Prévoir un calendrier pour assurer la dynamique de la formation ;
6. Pour chaque séquence de formation, prévoir les objectifs pédagogiques ;
7. Pour chaque objectif pédagogique, prévoir un formateur principal chargé d'élaborer un plan de formation ou une fiche pédagogique ;
8. Le plan de formation doit stipuler les aspects et activités suivants :
 - mode d'interprétation (consécutive et/ou simultanée)

- objectifs pédagogiques
- situation professionnelle et thématique des discours
- formateur principal et orateur 1 (FP – FO1) chargé de concevoir le plan de formation de la séquence, de préparer des discours et d'évaluer
 - formateur – orateur 2 (FO2) chargé de préparer des discours et d'évaluer
 - formateur – orateur 3 (FO3) chargé de préparer des discours et d'évaluer
 - étudiants toutes langues confondues (E) chargés d'interpréter et d'évaluer
 - tâches pour chaque acteur (formateurs et étudiants)
 - répartition des rôles / tâches entre étudiants et formateurs
 - descriptif des attentes du formateur principal par rapport aux autres formateurs orateurs (types de discours, terminologie spécifique, énumération, chiffres, noms propres, argumentation, intention communicative, etc.)
 - évaluation / feedback de l'interprétation des étudiants
 - remarques, commentaires et/ou recommandations sur le déroulé de la séquence destinés aux formateurs ultérieurs à intégrer en aval de la séquence ;
- 9. Constituer un journal de bord grâce aux plans de formation non seulement pour assurer le suivi des étudiants et de la formation, mais aussi pour épauler les formateurs ;
- 10. Prévoir la simulation d'événements, une à deux fois par semestre, sous la forme de conférences internationales, conférences de presse, débats, groupe de travail, etc., pour transmettre aux étudiants les réflexes professionnels à acquérir pour gérer entièrement ces événements simulés dans leur rôle d'interprètes ;
- 11. Améliorer régulièrement le programme de formation ;
- 12. Améliorer la gestion de la formation ;
- 13. Considérer l'élaboration d'un manuel qui servira de référence pour toutes les formations ultérieures.

Tel que nous l'avons présenté, le modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence s'avère être, selon nous, non seulement un modèle plus efficace en termes de gestion et d'organisation des enseignements, mais aussi un modèle beaucoup plus proche de la réalité quotidienne des interprètes professionnels, basé sur la mutualisation des différents niveaux d'expertise et la synergie des acteurs y intervenant. L'objectif étant de responsabiliser les étudiants par leur mise en situation professionnelle et d'améliorer la qualité de la formation qui est conditionnée par un rôle actif de chacun.

Bibliographie :

- AIIC - Association internationale des Interprètes de Conférence : <https://aiic.org/> (consulté le 17.04.2022).
- BOSC-MINÉ, Christelle (2014/2) : « Caractéristiques et fonctions des feed-back dans les apprentissages », *L'année psychologique*, Vol. 114, 315-353. <https://www.cairn.info/revue-l-annee-psychologique1-2014-2-page-315.htm> (consulté le 13 novembre 2021).
- FACULTÉ DE PHILOLOGIE "BLAŽE KONESKI" – Skopje : <https://flf.ukim.mk/>, Curricula relatifs au premier cycle d'étude pour chaque département <https://flf.ukim.mk/studii/prv-ciklus/> et Curricula relatifs au Master en Interprétation de Conférence <https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/2020/05/Magisterski-studii-po-konferencisko-tolkuvanje.pdf> (consulté 01 novembre 2021).
- GILE, Daniel (1985) : « L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions », *Meta : Journal des traducteurs*, vol. 30, no 4, 320-331.
- GILLIES, Andrew (2005) : *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester and Northampton : St. Jerome Publishing.
- JONES, Roderick (1998) : *Conference Interpreting Explained*. Manchester : St. Jerome Publishing.
- LEDERER, Marianne (1994) : *La traduction aujourd'hui*, Le modèle interprétatif. Paris : Hachette.
- PÖCHHACKER, Franz (2004) : *Introducing Interpreting Studies*. London : Routledge.
- ROZAN, Jean-François (1984) : *La prise de note en interprétation consécutive*. Genève : Université de Genève.
- SELESKOVITCH, Danica (1968) : *L'interprète dans les conférences internationales : Problèmes de langage et de communication*. Paris : Lettres Modernes Minard, Cahiers Champolion sous la direction de Maurice Gravier.
- SELESKOVITCH, Danica (1975) : *Langage, langues et mémoire : étude de la prise de note en interprétation consécutive*. Paris : Lettres Modernes Minard, Cahiers Champolion sous la direction de Maurice Gravier.
- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne (1989) : *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, Collection « Traductologie » No 4.

CONFERENCE INTERPRETERS' MULTILINGUAL TRAINING MODEL

Résumé:

After having designed, implemented and experienced a one-year multilingual training model for conference interpreters as Head of the Master in Conference Interpreting at "Ss. Cyril and Methodius" University in Skopje, Faculty of Philology "Blaže Koneski" in Skopje, in this paper, we consider the advantages and all the challenges linked to this multilingual model. The main objective being to guarantee optimization, quality and standardization for the conference interpreters' training, we identify the essential steps and crucial elements as to give to the participants (trainers

and students) an active role and the possibility to act as professional interpreters from the very beginning of their training. The multilingual training model consists in joint multilingual training sessions for the students and a unique place for trainers to think for pedagogical improvement.

Key words: multilingualism, conference interpreting, training

BABAMOVA Irina

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje
irina_babamova@flf.ukim.edu.mk

KUZMANOSKA Anita

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje
a_kuzmanoska@yahoo.fr

REGARDS CROISÉS SUR LES MOTS FRANÇAIS *QUARANTAINE* ET MACÉDONIEN *КАРАНТИН* [KARANTIN]

Abstract : Dans cet article nous nous intéressons à l'emploi des mots *quarantaine* et *карантин* [karantin], respectivement en français et en macédonien. Cette recherche a été motivée par l'emploi très fréquent de ces deux mots dans les deux langues concernées, pendant la pandémie de la COVID-19. Après avoir déterminé l'origine et les significations des mots *quarantaine* et *карантин* [karantin] selon les explications de plusieurs dictionnaires, nous listons les expressions contenant le mot *quarantaine* et *карантин* [karantin] dans la langue française comme dans la langue macédonienne. La recherche s'appuiera sur des extraits de textes officiels en français et en macédonien ainsi que sur des textes de la presse quotidienne dans les deux langues. Le but de la recherche serait de faire une étude des usages de ces deux unités lexicales dans chacune des langues concernées et d'observer les changements possibles de leurs sens en fonction du contexte dans lequel elles sont employées. Cette étude portera tant sur l'aspect diachronique que sur l'aspect synchronique de ces deux unités lexicales, avec un intérêt tout particulier pour le sens que celles-ci peuvent prendre dans le contexte actuel de la pandémie de la COVID-19. À cette étude s'ajoutera une analyse contrastive des différents sens générés par des contextes précis dans lesquels se trouvent ces deux lexèmes dans les deux langues.

Mots clés : quarantaine, карантин, français, macédonien, analyse contrastive.

Les pandémies vécues dans le passé, comme la récente pandémie que nous vivons jusqu'à ce jour, ont impacté de nombreux domaines de l'activité humaine et notamment notre communication langagière. Ainsi, des termes peu courants sont venus sur le devant de la scène (*quarantaine, pandémie, confinement*, etc.), d'autres ont pris un autre sens (*se masquer* qui outre le sens de « se déguiser » s'emploie beaucoup plus fréquemment, en contexte de pandémie,

avec le sens de *mettre un masque*) mais également, de nouveaux mots sont apparus (*reconfinement, déconfinement, ...*).

Aussi la pandémie a-t-elle mobilisé des recherches dans les domaines de la lexicologie, de la terminologie, de la néologie, de la formation des mots tant pour étudier l'apparition de mots nouveaux dans le récent contexte planétaire et l'évolution des significations des mots existants que pour donner les moyens aux traducteurs de réaliser des traductions précises et fidèles aux textes originaux. Grâce à ces recherches, des listes terminologiques sur la pandémie concernant le français et consultables en ligne sont élaborées, entre autres, par le Bureau de traduction canadien¹. Un travail similaire a été réalisé par l'IATE (Inter-Agency Terminology Exchange) concernant la COVID-19, un projet commun de l'UE, qui en avril 2020 a ajouté de nouvelles entrées avec 9020 termes sur le lexique de la pandémie de la COVID-19 dans 24 langues officielles de l'UE.

Du côté de la langue macédonienne, des outils pédagogiques et des articles de recherche sur le vocabulaire de la pandémie ont été publiés dernièrement (Babamova & Petrova 2020, Саржоска & Гривчева 2021, Бабамова 2021, Бојковска & Саздов 2021, Јанушева & Стојаноска 2021). Actuellement, à la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje, nous menons une recherche dans le cadre d'un projet intitulé *Les termes et les expressions terminologiques liés à la pandémie de la COVID-19*, portant sur trois langues : le macédonien, le français et l'italien (Veleva, Babamova, Saržoska 2022).

Ce qui fera l'objet de notre étude sera l'emploi du mot *quarantaine* en français et *карантин* [karantin] (dorénavant *karantin*) en macédonien. Par la problématique qu'elle traite, cette étude s'associe aux recherches menées par le projet évoqué qui est en cours et privilégie une approche contrastive franco-macédonienne ayant pour but de déterminer le champ lexico-sémantique de chacune des deux unités lexicales, les domaines de leur emploi dans les deux langues concernées ainsi que la relation d'équivalence entre ces deux unités.

Sans négliger les apports théoriques traditionnels de Bréal (1982), Meillet (1982), Ullmann (1952) et de Nykees (1998) qui privilégient une approche polysémiste du changement de sens, et « s'entendent sur le fait que tout changement de sens détecté pour un mot constitue une nouvelle acception qui s'ajoute aux multiples sens qu'il a déjà » (LANCEUR, 2020 : 102), nous prenons en considération les approches sémantiques cognitivistes qualifiées

¹ Il s'agit de la Banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, TERMIUM Plus. C'est une des plus grandes banques de données terminologiques et linguistiques dans le monde qui donne accès à des millions de termes en anglais, français, espagnol et portugais.

de modernes « qui se centrent sur la notion de *monosémie* en langue et *polydésignation en discours* ». (LANCEUR, 2020 : 97).

Ces théories *modernes* s'appuient sur l'interaction de l'homme, du monde et de la langue, trois acteurs clés dans la formation du sens des mots. L'être humain chargé de son expérience vécue, de sa culture et imprégné par les caractéristiques d'une société donnée, exprime par la langue sa propre vision du monde. L'approche monosémiste rejoint le cadre de la théorie des *schémas conceptuels intégrés* (HONESTE, 2003).

1. L'emploi du mot *quarantaine* dans la langue française

Ce substantif composé du numéral *quarante* et du suffixe *-aine* qui ajoute une idée d'approximation, indique un laps de temps évalué en jours, une durée de temps approximative de 40 jours.

La symbolique du nombre 40 se retrouve dans différents domaines sociaux de nombreuses cultures : ainsi, la locution verbale *avoir la quarantaine* dans la culture occidentale équivaut à *avoir atteint l'âge mûr*, un âge décisif dans la vie d'un individu, le *post-partum* désigne les 40 jours après l'accouchement, tandis que 40 jours après la mort correspond au passage vers la vie éternelle, etc.

En français, le mot *quarantaine* est apparu dans les années 1180-90 pour désigner « *un espace de quarante jours* »(TLFI). Plus tard, vers 1200, le mot *quarantaine* désigne la *période du carême* qui dure quarante jours. Cette unité lexicale a incontestablement un lien avec la religion chrétienne, où les quarante jours correspondent à la durée du séjour de Jésus dans le désert, mais aussi aux quarante jours de pluie provoquant le déluge, etc.

1.1 Origine et définition du mot *quarantaine*

Le mot *quarantaine* tient ses origines du mot italien *quarantena* qui signifie 'une quarantaine de jours', une période d'isolement imposée à Venise au XIIe siècle, lors de l'épidémie de la peste noire. Ce serait Hippocrate (vers le Ve siècle av. J.-C.) qui prescrivait le nombre quarante, comme période de temps décisive pour qu'une maladie aigüe se manifeste. Tout au long du Moyen-Âge, avec la propagation des maladies contagieuses, la séparation sociale pendant une période de quarante jours est utilisée pour des motifs sanitaires.

À cette même époque, la *quarantaine* correspondait également à la période de quarante jours imposée aux navires qui venaient d'une zone d'épidémie. On devait alors impérativement hisser le « *pavillon de la quarantaine* », c'est-à-dire le drapeau *Lima* jaune et noir, couleurs de la maladie et de la mort.

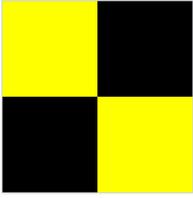


Image 1. Le drapeau *Lima* est le signal maritime international de la quarantaine. Selon le code international des signaux maritimes le drapeau Lima donne cet ordre : « Stoppez votre navire immédiatement ! »

Également courante vers le XII^e siècle était l'expression la *quarantaine-le-roi* qui désignait une période de réflexion de quarante jours, imposée par le Roi à des seigneurs rivaux qui étaient prêts à se battre. L'idée était de laisser passer du temps pour que les tensions retombent. Celui qui rompait la quarantaine était réputé avoir porté atteinte au Roi. (VIOLLET, 1890).

Le dictionnaire d'Émile Littré nous donne la définition suivante du mot *quarantaine*:

Séjour que les voyageurs, ainsi que les effets et marchandises qui arrivent d'un pays où règne une maladie contagieuse, sont obligés de faire dans un lazaret ou à bord des vaisseaux, avant de communiquer avec les habitants du pays ou du port où ils veulent entrer. La quarantaine rigoureuse est de quarante jours. (LE LITTRÉ).

Selon le dictionnaire *Larousse* en ligne, *quarantaine* désigne « Une mesure de police qui consiste à imposer un isolement provisoire de durée variable aux personnes, aux navires ou aux animaux et aux marchandises provenant d'un pays infecté par une maladie contagieuse. » (LAROUSSE).

Le dictionnaire du Centre National de Recherches Textuelles et Linguistiques, (Dictionnaire CNTRL en ligne) quant à lui définit *quarantaine* comme étant un : « Isolement (de quarante jours à l'origine) imposé aux personnes, aux animaux ou aux choses atteints ou contaminés par une maladie contagieuse ou susceptibles de l'être. » (CNTRL).

Une définition plus formelle nous est donnée par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), où : « "*quarantaine*" s'entend de la restriction des activités et/ou de la mise à l'écart des personnes suspectes qui ne sont pas malades ou des moyens de transport, conteneurs, marchandises ou bagages suspects, de façon à prévenir la propagation éventuelle de l'infection ou de la contamination; » (GROUPE DE TRAVAIL, 2005 : 5).

Le terme de *quarantaine* se retrouve dans le syntagme *quarantaine sanitaire* dont l'emploi est bien rare et « se définit historiquement comme la séparation, la détention et la ségrégation de sujets suspectés de maladies conta-

gieuses. Le mot désigne ensuite aussi la période de cet isolement de personnes, d'animaux, d'objets ou de marchandises. » (WIKIPÉDIA).

Les épidémiologistes quant à eux préconisent de distinguer le sens de *quarantaine* de celui d'*isolement* dans le contexte de la pandémie actuelle. (OMS, 2020 :1) Contrairement à ce qu'on pourrait penser et contrairement à l'usage quotidien, ces termes ne sont pas synonymes. En épidémiologie, l'isolement « concernerait plutôt des malades ou des porteurs sains avérés ». Tandis qu'une personne qui est mise en *quarantaine* est préventivement écartée pour limiter une potentielle propagation de la COVID-19.

1.2. Évolution sémantique du mot *quarantaine* et exemples d'emplois dans la presse écrite et dans des textes officiels en français

Dès le début de la pandémie, plusieurs événements suscitent l'emploi du mot *quarantaine* dans la presse écrite française. Lorsque le bateau de croisière avec des passagers atteints de la COVID-19 à bord est refoulé par plusieurs ports en février 2020, le journal Figaro publie un article intitulé : « *Coronavirus : un paquebot de croisière en quarantaine au Cambodge.* » (CAMPS, 2020). L'emploi de *quarantaine* dans ce titre peut prêter à confusion car on peut penser que le paquebot en mer de Chine méridionale a été soumis à un isolement de 40 jours alors que celui-ci n'a duré que onze jours. Un autre exemple du journal Libération paru en juillet 2021 parle d'« *une quarantaine obligatoire de dix jours en cas de test positif* » (LIBÉRATION, 14/07/2021).

L'exemple qui suit, relevé dans le journal *Le Monde*, montre bien que le laps de temps que suggère la période de quarantaine varie facilement : *Ils reprennent l'activité progressivement en respectant une quarantaine de vingt et un jours et non plus de quatorze jours, durée visiblement non suffisante*, selon la marine. (LE MONDE, 09/04/2020).

« *Le gouvernement britannique a notifié les compagnies aériennes qu'il prévoyait d'instaurer une quarantaine de 14 jours pour les voyageurs arrivant de l'étranger, ...* » (Ouest-France, avec REUTERS, 09/05/2020), peut-on lire dans un article du Journal Ouest-France paru en mai 2020. La question qui se pose est : Pourquoi ne pas employer le terme de *quatorzaine* à la place de « quarantaine de 14 jours » ? Car selon la définition du dictionnaire Larousse en ligne *quatorzaine* désigne un « Isolement de quatorze jours que doivent respecter une personne atteinte de COVID-19 et, éventuellement, les personnes ayant été en contact avec elle (cas contacts). En France, sa durée a été ramenée à sept jours pleins (septaine) en septembre 2020. » (LAROUSSE).

Il serait donc plus approprié d'employer le terme de « quatorzaine » plutôt que « une quarantaine de quatorze jours » pour parler d'une durée d'isolement

qui se limite à quatorze jours. Mais là encore la question n'est pas réglée car, selon la définition vue plus haut, la quatorzaine peut ne durer que sept jours.... Peut-on alors parler d'une « quatorzaine de sept jours » ou alors devrait-on employer le mot *semaine* ou *septaine* ?

Sur un site officiel nous apprenons même qu'il existe une quarantaine de 10 jours, par exemple : « *Vous serez astreint à une quarantaine obligatoire de 10 jours contrôlée par les forces de sécurité.* » (AMBAFRANCE, 2022).

Donc, apparemment, il n'y aurait aucun lien entre *quarantaine* et le nombre quarante ce qui démontre une désémantisation qui s'est réalisée parallèlement à l'évolution du mot *quarantaine* et qui a abouti à un sens désignant une période d'isolement de durée variable.

Outre le sens temporel que le mot *quarantaine* peut s'approprier, son emploi dans des textes officiels montre qu'il peut également prendre un sens spatial et désigner un lieu destiné à isoler. Par exemple : « *Un système de vérification est mis en place, avant l'embarquement puis à l'arrivée, de l'existence d'un lieu de quarantaine adapté aux exigences sanitaires et des contrôles du respect de la quarantaine sont effectués au domicile par la police ou la gendarmerie nationales, accompagnés d'un renforcement des amendes en cas de non-respect de l'isolement.* » (GOUVERNEMENT FRANÇAIS, 2021).

Le sens spatial est aussi présent dans le syntagme *la zone de quarantaine* qui concerne « *les locaux servant au stockage, à l'étude d'organismes exotiques étant susceptibles de conduire à une invasion...* » (WIKIPÉDIA). Ce syntagme est utilisé pour déterminer le mode de travail dans des lieux différents (les aéroports, les centres de recherche ou les parcs zoologiques) dans le but de préserver l'environnement de la propagation éventuelle d'organismes exotiques nuisibles.

Mais, il existe des contextes où ces deux dimensions, temporelle et spatiale, se rejoignent comme c'est le cas dans l'exemple suivant : « *Pour voyager au sein de l'Union européenne, il n'est actuellement pas nécessaire de justifier du motif de son déplacement, mais des obligations de test préalable et de quarantaine peuvent s'appliquer.* (GOUVERNEMENT FRANÇAIS, 2021a).

Dans ce contexte, au mot *quarantaine* nous pouvons attribuer une valeur temporelle et/ou spatiale, cette dernière valeur étant proche du sens de *confinement*.

1.3. Extension du sens du mot *quarantaine* en français

Faisant initialement partie de l'ensemble lexical général de la langue française c'est-à-dire de la langue commune, le mot *quarantaine* est devenu un terme appartenant à la langue spécialisée de l'informatique, de la biologie et

de la pharmacologie. Dans le domaine de l'informatique, le syntagme *mise en quarantaine* désigne un espace de stockage spécial où les fichiers susceptibles d'avoir été infectés par un virus sont gardés. Voici un exemple : *Les programmes antivirus donnent généralement trois options de traitement lorsqu'un virus est détecté : nettoyer, mettre en quarantaine ou supprimer.* (Information Influx, 2021).

La biologie est un autre domaine de spécialité dans lequel apparaît le terme de *quarantaine*. La Convention Internationale pour la Protection des Végétaux (CIPV) dans l'article « Espèces exotiques envahissantes (EEE) terrestres au Maghreb arabe » publié par l'organisation intergouvernementale *Observatoire du Sahara et du Sahel* définit un organisme de quarantaine comme étant un « organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone ou bien qui y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle ». (OSS, 2020 : 9).

En pharmacologie, la *mise en quarantaine* (ONP, 2016 : 5) fait référence à l'opération qui consiste à retirer et à placer tous les produits rappelés ou retirés dans un contenant clos identifié, lui-même stocké dans une zone dédiée, isolée et identifiée avant d'être remis à l'expéditeur.

Exemple :

« *Coronavirus (COVID-19) - Stock stratégique - Mise en quarantaine immédiate de certains médicaments* » (ODP, 2020 :1).

2. L'emploi du mot *karantin* dans la langue macédonienne

Il convient de noter que la symbolique du nombre *quarante* est également présente dans la religion chrétienne orthodoxe, mais son rapport avec le mot macédonien *karantin* est plutôt inexistant. Le mot *karantin* est un mot emprunté, adapté au système phonologique et morphologique macédonien et qui, selon le dictionnaire de Z. Murgoski (2011), tirerait ses origines du mot italien *quarantena*. En entrant dans la langue macédonienne, une langue d'origine slave et donc pas latine, le mot *karantin* n'a pas retenu son lien sémantique avec le nombre *quarante* de telle sorte que pour un locuteur macédonien moyen, il n'est pas sémantiquement transparent et n'évoque en rien ce nombre. Même s'il s'agit d'emprunt, le mot *karantin* n'est pas récent dans le lexique macédonien.

2.1. Les définitions du mot *karantin* dans les dictionnaires de langue macédonienne et ses extensions de sens

Le premier *Dictionnaire de langue macédonienne*, publié en 1963, signale deux significations du mot *karantin* : premièrement, il désigne (1) *un isolement imposé aux personnes atteintes par une maladie contagieuse*, deuxièmement, il désigne (2) *un endroit particulier, un lieu d'examen de personnes et de tout ce qui provient d'une région touchée par une épidémie*. Au fil du temps, le champ sémantique du mot *karantin* s'est élargi pour comprendre aussi l'isolement des animaux et des plantes et non pas seulement celui des personnes. Il a même évolué car le dictionnaire unilingue macédonien de 2005 (TRMJ) ainsi que le dictionnaire en ligne de l'année 2021 introduit une nouvelle, c'est-à-dire une troisième signification de *karantin* : (3) *l'isolement/ retrait/ d'une équipe sportive la veille d'un match ou quelques jours avant un match important (donc un emploi dans le domaine du sport)*. Dans ce dernier cas, il ne s'agit pas d'une mise en quarantaine pour des raisons de maladie contagieuse mais pour des raisons d'une meilleure concentration des joueurs avant un match important.

Ces dictionnaires indiquent l'emploi *singularia tantum* du mot *karantin* ainsi que son emploi spécialisé dans la langue du sport, ce qui range cette unité lexicale dans la catégorie des termes. Les exemples qui suivent, relevés dans la presse macédonienne ou dans des documents officiels, illustrent respectivement les trois significations citées dans les dictionnaires macédoniens évoquées ci-dessus:

1. Прејораки за ујравување со оџџаг за трајаније кои се во **карантин** или во самоизолација (fr.= *Recommandations en matière de gestion des déchets à l'intention des personnes en quarantaine ou en autoisolement.*)
2. Барање за одобрување на објект за **сјроведување на карантин**, **изолација** и **набљудување на живи животи од увоз**. (AXB v. lien) (fr.= *Demande d'attribution d'un bâtiment pour la mise en quarantaine, en isolation ou en surveillance d'animaux vivants importés.*)
3. Екипата на Вардар оди во **карантин** од два до три дена прег секој **најпревар**. (fr.= *L'équipe du Vardar est mise/placée en isolement deux ou trois jours avant le match.*)

Outre ces trois significations, le *Dictionnaire de la langue macédonienne* en ligne signale une similitude sémantique entre le mot *karantin* et le mot *isolement*, ce qui n'est pas approuvé par les épidémiologistes pour le français dans un contexte de pandémie.

Le terme macédonien *karantin* est également défini dans le texte de la *Loi sur la santé vétérinaire* (CBPM 2007 :4) (notamment en rapport avec sa deuxième signification du dictionnaire (TRMJ). Selon cette définition, *karantin* représente une mesure de protection ayant pour but d'empêcher la propagation d'une maladie chez les animaux en les isolant dans un espace spécial (lieu de quarantaine) et pour une période déterminée.

Ех: „ Увезениите домашни миленици [...] може да бидат [...] смесени во карантин каде што можат да бидат вакцинирани или третирани според укажуваниа на надлежниот орган... “ (ЗВЗ, Сл. весник, 2007:52) (fr: = *Les animaux de compagnie importés peuvent être placés en quarantaine où ils peuvent être vaccinés ou traités selon les consignes du service compétent...*).

Un emploi particulier de *karantin* au sens de mesure de protection est confirmé dans la pharmacologie et se rapporte aux médicaments qui sont retirés de l'usage suite à des irrégularités constatées et/ou pour des analyses supplémentaires indispensables.

Ех : Врз основа на добиените резултати од двете овластени лаборатории, **прекјанува да важи мерката карантин** [...] за лекови Medaxone 2 g, прашок за раствор за инјектирање (МАЛМЕД–2019)(fr: = *Sur la base des résultats obtenus dans les deux laboratoires, on lève la mesure de quarantaine [...] relative au médicament Médaxone 2 g. [...]*).

Il est à noter qu'aucune des définitions citées plus haut concernant la langue macédonienne n'évoque la durée de 40 jours comprise dans le sens d'origine du mot français *quarantaine*.

3. Analyse contrastive

3.1. Relation d'équivalence partant du français vers le macédonien

On retrouve le mot *quarantaine* dans certaines locutions verbales et expressions françaises dont les équivalents macédoniens contiennent également le mot *karantin*:

Français	Macédonien
1. Levée de la quarantaine	<i>Пресџанок на важностџ на меркаџа каранџџин</i>
2. Placer en quarantaine / mettre en quarantaine	<i>Сџава во каранџџин</i>
3. Maintenir, retenir, tenir en quarantaine	<i>Дрџи во каранџџин</i>
4. Décider la quarantaine	<i>Донесува(ње) одлука за сџавање во каранџџин</i>
5. Pavillon de quarantaine	<i>Каранџџинско знаме на брод (знаме Лима)</i>
6. Faire quelques jours de quarantaine	<i>Да биде во неколкудневен каранџџин</i>
7. Formalités de quarantaine	<i>Правила на однесување џри каранџџин</i>
8. Malades / Voyageurs en quarantaine	<i>Болни / Паџџници во каранџџин</i>
9. Soumettre des marchandises / un navire / des voyageurs à une quarantaine	<i>Сџава сџока/ кораб/ џаџџници во каранџџин</i>

Mais ce n'est pas toujours le cas car dans la traduction des exemples qui suivent apparaît le nombre 40 dans la traduction macédonienne :

Français	Macédonien
10. La quarantaine-le-Roi	<i>кралскиоџ чейџриесейџдневен рок</i>
11. Messe de quarantaine	<i>чейџриесейџдневен џомен</i>
12. La sainte quarantaine	<i>чейџриесейџдневен џосџ</i>

Donc, selon le cas, le mot *quarantaine* est traduit par un équivalent contenant *karantin* ou par un équivalent contenant le nombre 40.

La présence du trait sémantique [+ isolement] dans le mot *quarantaine* dans les exemples allant de 1 à 9 impose l'emploi du mot *karantin* dans la traduction en macédonien. Dans tous ces exemples en français, le trait sémantique [- quarante] s'estompe et ce qui domine est l'idée d'isolement. Alors que dans les expressions 10, 11, 12 où le mot *quarantaine* ne comporte pas le trait sémantique [- isolement], il ne fait référence qu'au nombre quarante. L'équivalent macédonien de ces expressions comporte un adjectif [+ quarante] qui, lui aussi, ne fait référence qu'au nombre quarante.

3.2. Relation d'équivalence partant du macédonien vers le français

La question est de savoir si le mot macédonien *karantin* a pour équivalent *quarantaine* dans les contextes de son emploi évoqués dans les dictionnaires macédoniens (v. 2.1.) Reprenons et examinons les exemples cités en 2.1.:

1. *Прејораки за ујравување со оџџаг за граѓаниџе кои се во карантин или во самоизолација* (fr.= *Recommandations pour la gestion des déchets des personnes en quarantaine ou en autoisolement.*)
2. *Барање за одобрување на објектџ за сџроведување на каранџин, изолација и набљудување на живи живоиџни од увоз.* (АХВ v. lien) (fr. = *Demande d'attribution d'un bâtiment pour la mise en quarantaine, en isolation ou en surveillance d'animaux vivants importés.*)
3. *Екипџа на Вардар оди во каранџин од два до тџри дена џрег секој наџџревар.* (fr.= *L'équipe du Vardar est mise/placée en isolement deux ou trois jours avant le match.*)

Ajoutons l'exemple de l'emploi de *karantin* dans le domaine de la protection des plantes:

4. *Владаџа ја разџледа Информаџијаџа за џреџовори [...] во обласџа на расџџџелен каранџин и зашџџџа на расџенијаџа, [...]* (ЗАПИСНИК, 2021) (fr.= *Le Gouvernement a considéré l'information sur les négociations [...] dans le domaine de la quarantaine végétale et la protection des plantes, [...]*)

Les exemples 1, 2, 3, 4 illustrent bien que la relation d'équivalence entre le mot macédonien *karantin* et le nombre quarante est inexistante. Dans un contexte d'épidémie ou de pandémie, les mots *quarantaine* et *karantin* sont équivalents et ont tous deux le sens de mesure de protection, qu'il s'agisse de personnes, de plantes ou d'animaux contaminés.

Observons encore les exemples suivants :

5. *[...] во задолжџџелен држџавен каранџин во џраење од минимум 15 дена. [...]* (МНР, 2020) (fr.= *une mise en quarantaine obligatoire d'un minimum de 15 jours prescrite par les autorités de l'Etat*)
6. *Целиоџ Нов Зеланд ќе биде во сџроџ каранџин најмалку тџри дена.* (РСЕ, 2021) (fr.= *Toute la Nouvelle Zélande sera mise en quarantaine stricte d'au moins trois jours*)
7. *Холандија [...] џредложи воведување двонегелен делумен каранџин. [...]* (sdk.mk, 2021) (fr.= *le gouvernement hollandais a proposé une quarantaine partielle de deux semaines*)

8. *Покрај негaтивниот итест, Грција ја воведува и оваа здравствена мерка–зaдолжителен седумднецен домашен карантин* (Курир, 2021) (fr. = *Malgré le test négatif, la Grèce introduit la mesure sanitaire: quarantaine à domicile obligatoire de sept jours*)
9. *Пaсaжниците што итиситнуваат од Велика Британија или од Шпанија ќе иодлежат на доброволен карантин* (НМ, 2020) (fr. = *Les passagers arrivant de Grand Bretagne ou d’Espagne vont être soumis à une quarantaine volontaire*)

Les exemples 5, 6, 7, 8 et 9 montrent également que le mot macédonien *karantin* peut participer à la création de plusieurs unités terminologiques syntagmatiques suscitées par le contexte pandémique. Les équivalences terminologiques syntagmatiques entre les deux langues sont présentées dans le tableau suivant:

Macédonien	Français
<i>домашен карантин</i>	<i>quarantaine à domicile</i>
<i>државен карантин</i>	<i>quarantaine prescrite par les autorités de l’Etat</i> (il s’agit d’un isolement de personnes arrivant d’un pays étranger et qui sont hébergées dans un site désigné et financé par le gouvernement macédonien)
<i>зaдолжителен карантин</i>	<i>quarantaine obligatoire</i>
<i>ситро карантин</i>	<i>quarantaine stricte</i>
<i>делумен карантин</i>	<i>quarantaine partielle</i>
<i>доброволен карантин</i>	<i>quarantaine volontaire</i>

3.3. Résultats de l’analyse contrastive

L’idée d’isolement auquel renvoient ces deux unités lexicales *quarantaine* et *karantin* est présente aussi bien en français qu’en macédonien. Le lien étymologique avec le nombre 40 s’est estompé au fil du temps au niveau du français; le mot *quarantaine* s’est désémantisé et a fini par sous-entendre un laps de temps variable allant de trois, onze, quatorze à vingt et un jours etc. Ce lien avec le nombre quarante étant inexistant au niveau du macédonien, l’unité lexicale de *karantin* ne comprend aucune notion de temps.

Les deux unités lexicales, *quarantaine* et *karantin*, présentent chacune quelques similitudes et différences dans leur emploi. On constate que dans les

deux langues ces unités lexicales se sont étendues dans les mêmes domaines spécialisés, la médecine et la pharmacologie.

Par contre, nous n'avons pas trouvé confirmation de l'emploi de *quarantaine* dans le domaine du sport dans la langue française. Un équivalent français du mot *karantin* employé dans ce contexte précis serait *isolement*. Cela nous mène à la constatation que ces deux unités lexicales se comportent comme des faux amis notamment dans le contexte du sport. Il y a donc des domaines (la médecine et la pharmacologie) où ces deux unités lexicales sont de vrais équivalents et des domaines où ils ne le sont pas (le sport).

Une différence supplémentaire existe entre *karantin* et *quarantaine* : en macédonien, le sens d'« endroit particulier, lieu d'examen de personnes et de tout ce qui provient d'une région touchée par une épidémie » n'est pas répertorié dans les dictionnaires français consultés.

Conclusions :

Cette période de pandémie a été particulièrement favorable à la création de syntagmes terminologiques comportant les unités lexicales *karantin* et *quarantaine* dans la langue macédonienne comme dans la langue française. La désémantisation de *quarantaine* en français ou la perte quasi totale du lien avec le nombre quarante est bien confirmée dans les syntagmes vus plus haut. Il faudrait tenir compte de cette évolution du sens de *quarantaine* et *karantin* et remettre à jour et introduire les nouveaux emplois de ces unités lexicales, particulièrement dans les dictionnaires bilingues français-macédonien et macédonien-français.

Répertorier et préciser leurs nouveaux sens et emplois seraient d'une importance non négligeable pour les traducteurs dans ces deux langues comme pour les apprenants du français et du macédonien.

Bibliographie :

- BRÉAL, Michel (1982) : *Essai de sémantique*. Paris : Brian, Gérard Morfond.
- CAMPS, François (2020) « Coronavirus: un paquebot de croisière en quarantaine au Cambodge » *Figaro*, 19 février 2020. <https://www.lefigaro.fr/sciences/coronavirus-un-paquebot-de-croisiere-en-quarantaine-au-cambodge-20200217> (consulté le 15 juin 2021)
- GROUPE DE TRAVAIL intergouvernemental sur la révision du règlement Sanitaire international, Deuxième session, Point 2 de l'ordre du jour provisoire (2005) « Examen et approbation des amendements proposés au Règlement sanitaire international », Organisation mondiale de la santé, p. 5. https://apps.who.int/gb/IHR/pdf_files/IHR_IGWG2_2-fr.pdf (consulté le 14 octobre 2021)

- HONESTE, Marie-Luce (2003) : «Contre la polysémie ? » in *Recherches Linguistiques*, n° 26 : Contre « Identité sémantique et variation catégorielle », (Pierre Péroz. éd.), CELTD, Université de Metz, p. 233-247.
- LANSEUR, Soufiane (2020): «Le changement de sens des mots : entre approches “polysémistes” et approches “monosémistes”» in *Paradigmes* vol. 03, n° 09, p. 97 - 110.
- MEILLET, Antoine ([1905-1906] 1982) :«Comment les mots changent de sens », *Année sociologique*, article repris dans *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris : Champion.
- NYKEES, Vincent (1998) : *La sémantique*, France : Belin.
- OMS - Organisation mondiale de la santé (2020) « Considérations relatives au placement en quarantaine de personnes dans le cadre de l'endiguement de la maladie à coronavirus 2019 (COVID-19) », *Orientations provisoires* du 29 février 2020, p.1. https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331364/WHO-2019-nCov-IHR_Quarantine-2020.1-fre.pdf (Consulté le 10 septembre 2021)
- ULLMANN, Stephane (1952) : *Précis de sémantique française*. Berne : A. Francke S.
- VIOLLET, Paul (1890) : « Une ordonnance peu connue de saint Louis » in *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 34^e année, n. 6, 1890: 444-448.

Sitographie en alphabet latin:

- AMBAFRANCE - Ambassade de France en Macédoine du Nord <<https://mk.ambafrance.org/COVID-19-Est-ce-que-je-peux-venir-en-France>> (Consulté le 15 octobre 2021)
- Gouvernement français (2021) « Le Gouvernement renforce les mesures aux frontières pour limiter la diffusion des variants d'intérêt du coronavirus » Communiqué du 17 avril 2021 <<https://www.gouvernement.fr/partage/12280-clarification-de-la-liste-des-pays-pour-lesquels-les-mesures-aux-frontieres-sont-renforcees>> (Consulté le 15 octobre 2021)
- Gouvernement français (2021a) «Voyages depuis et vers l'étranger » <<https://www.gouvernement.fr/info-coronavirus/deplacements>> (Consulté le 15 octobre 2021)
- Information Influx (2021) « Mettre en quarantaine, supprimer ou nettoyer, quelle est la meilleur option pour un virus ? » <<https://www.informationinflux.org/mettre-en-quarantaine-supprimer-ou-nettoyer-quelle-est-la-meilleur-option-pour-un-virus/>> (Consulté le 10 septembre 2021)
- Le Monde(09/04/2020) « Coronavirus : comment les marins du porte-avions « Charles-de-Gaulle » ont été contaminés » Nathalie Guibert <https://www.lemonde.fr/international/article/2020/04/09/comment-les-marins-du-porte-avions-francais-charles-de-gaulle-ont-ete-contamines_6036116_3210.html>(Consulté le 5 septembre 2021)
- Libération (14/07/2021) «Avant-projet de loi Avant-projet de loi.Covid-19 : vers une quarantaine obligatoire de dix jours en cas de test positif»

<https://www.liberation.fr/societe/sante/covid-19-vers-une-quarantaine-obligatoire-de-dix-jours-en-cas-de-test-positif-20210714_CMKJCOYWVRD-2BOBRGTRJZJBRI/>

ODP- Ordre des Pharmaciens (2020) «Coronavirus (COVID-19) - Stock stratégique - Mise en quarantaine immédiate de certains médicaments» <https://ordredes-pharmaciens.be/fr/news/coronavirus-covid-19-stock-strat%C3%A9gique-mis-e-en-quarantaine-imm%C3%A9diate-de-certains-m%C3%A9dicaments>(Consulté le 10 septembre 2021)

ONP -Ordre National des Pharmaciens - Recommandation (2016) :

<<https://www.urps-pharmaciens-na.fr/fichiers/uploads/2018/02/info-retrait-de-lots.pdf>> (Consulté le 10 septembre 2021)

OSS - Observatoire du Sahara et du Sahel (2020) «Espèces exotiques envahissantes (EEE) terrestres au maghreb arabe» :

<<https://www.cbd.int/invasive/doc/arab-maghreb-eee-fr.pdf>> (Consulté le 10 septembre 2021)

Ouest-France (09/05/2020) «Confinement. 14 jours de quarantaine pour tous les voyageurs à leur arrivée au Royaume-Uni ? » avec REUTERS

<<https://www.ouest-france.fr/europe/royaume-uni/confinement-14-jours-de-quarantaine-pour-tous-les-voyageurs-leur-arrivee-au-royaume-uni-6830073>>

Sitographie en alphabet cyrillique :

АХВ - Агенција за храна и ветеринарство – „Барање за одобрување на објект за спроведување на карантин, изолација и набљудување на живи животни од увоз“ <<http://fva.gov.mk/mk/baranje-odobruvanje-objekt-sproveduvanje-karantin-izolacija-nabljuduvanje-zivi-zivotni-uvoz>> (Consulté le 11 septembre 2021)

ЗАПИСНИК - од Сто и шестата седница на Владата на Република Северна Македонија, одржана на 14 септември 2021 година, file:///C:/Users/Professor/Downloads/2021-106_sednica_na_vladata.pdf (Consulté le 20 septembre 2021)

ЗВЗ - Закон за Ветеринарно Здравство , Сл. Весник на Р. Македонија бр.113/07 од 20.09.2007 <<http://fvm.ukim.edu.mk/documents/Zakon-za-veterinar-no-zdravstvo.pdf>> (Consulté le 11 septembre 2021)

КУРИР - 08.02.2021, „Покрај негативниот тест, Грција ја воведува и оваа здравствена мерка- задолжителен седумдневен домашен карантин“, <https://kurir.mk/svet/region/pokraj-negativniot-test-grcija-ja-voveduva-i-ovaa-zdravstvena-merka-zadolzitelten-sedumdneven-domashen-karantin/> (Consulté le 11 septembre 2021)

МАЛМЕД- Агенција за лекови и медицински средства на Република С. Македонија

<<https://malmed.gov.mk/%D0%B8%D0%B7%D0%B2%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D1%9A%D0%B5-%D0%B7%D0%B0-%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%BA-%D0%BD%D0%B0-%D0%B2%D0%B0%D0%B6%>>

D0%B5%D1%9A%D0%B5-%D0%BD%D0%B0/> (Consulté le 11 septembre 2021)

MHP – „MHP Димитров: Задолжителен карантин на сите граѓани кои што се враќаат во земјата, МHP ќе организира хуманитарни летови, нов апел за пријавување на оние кои што не го сториле тоа“

<<https://mfa.gov.mk/mk/page/13/post/2233/mnr-dimitrov-zadolzhitel-en-karantin-na-site-gragjani-koi-shto-se-vrakjaat-vo-zemjata-mnr-kje-organizira-humanitarni-letovi-nov-apel-za-prijavuvanje-na-onie-koi-shto-ne-go-storile-toa>> (Consulté le 20 septembre 2021)

PCE – Радио Слободна Европа, „Нов Зеланд под карантин поради единствен сомнителен случај на делта“ <<https://www.slobodnaevropa.mk/a/31415906.html>> (Consulté le 20 septembre 2021)

sdk.mk, „ Австрија најави воведување карантин за невакцинираните против ковид-19“

<<https://sdk.mk/index.php/svet/avstrija-najavi-voveduvane-karantin-za-nevaksiniranite-protiv-kovid-19/>> (Consulté le 20 septembre 2021)

СВРМ – Службен весник на Република Македонија бр. 123 од 22.07.2015 година, стр.4. <https://fva.gov.mk/mk/zakon-veterinarno-zdravstvo-pravilnici-odluki#a-odluki> (Consulté le 11 septembre 2021)

НМ – Нова Македонија – 10.06.2020 „Европските земји се отвораат, Македонија сè уште со спуштени рампи“, (Consulté le 18 septembre 2021)

<https://novamakedonija.com.mk/ekonomija/%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B5-%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%98%D0%B8-%D1%81%D0%B5-%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80-%D0%B0%D0%B0%D1%82-%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%BD/>

Dictionnaires français et encyclopédies :

LAROUSSE -Le nouveau Dictionnaire étymologique et historique (éd. Larousse, 1989) p. 621 (Consulté le 15 octobre 2021)

LAROUSSE -Dictionnaire Larousse. <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quarantaine/65501>> (Consulté le 14 octobre 2021)

LAROUSSE - Dictionnaire Larousse. <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quatorzaine/188626>> (Consulté le 15 octobre 2021)

LAROUSSE - Dictionnaire Larousse en ligne :

quarantaine<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quarantaine/65501>

<https://www.cnrtl.fr/definition/quarantaine#>> (Consulté le 14 octobre 2021)

LAROUSSE - Dictionnaire Larousse en ligne :

quatorzaine<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quatorzaine/188626>> (Consulté le 15 octobre 2021)

LAROUSSE -Le nouveau Dictionnaire étymologique et historique (éd. Larousse, 1989) (Consulté le 15 octobre 2021)

- LE LITRE – Dictionnaire de la langue française. <<https://www.littre.org/definition/quarantaine>> (Consulté le 14 octobre 2021)
- CNTRL - Dictionnaire CNTRL <<https://www.cnrtl.fr/definition/quarantaine#>>, (Consulté le 14 octobre 2021)
- TLFI (*Trésor de la langue française informatisé*)
<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=3860451630;r=1;nat=;sol=3>; (Consulté le 10 septembre 2021)
- WIKIPEDIA - Site Wikipedia, encyclopédie libre <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Quarantaine>> (Consulté le 14 octobre 2021)

Dictionnaires macédoniens :

- Официјален дигитален речник на македонскиот јазик <<https://makedonski.gov.mk/corpus/l/karantin-m>>

Articles tirés de revues électroniques:

- GTIRRSI - Groupe de Travail Intergouvernemental sur la Révision du Règlement Sanitaire International «Examen et approbation des amendements proposés au Règlement sanitaire international» in *Organisation mondiale de la santé*
- IATE (Inter-Agency Terminology Exchange /Terminologie interactive pour l'Europe), Base de données terminologique de l'UE : <https://iate.europa.eu> <<https://cdt.europa.eu/fr/news/la-terminologie-multilingue-liee-la-pandemie-de-covid-19-disponible-dans-iate>> (Consulté le 15 octobre 2021)
- TERMIUM Plus - La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada <<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-fra.html>> (Consulté le 15 octobre 2021)
- Viollet Paul. Une ordonnance peu connue de saint Louis. In: *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 34^e année, N. 6, 1890. pp. 444-448. <https://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1890_num_34_6_69871> (Consulté le 14 octobre 2021)

ВКРСТЕНИ ПОГЛЕДИ ЗА ЗБОРОТ *QUARANTAIN* ВО ФРАНЦУСКИОТ И *КАРАНТИН* ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Резиме:

Предмет на овој труд ќе бидат употребите на зборовите *quarantaine* и *карантин* во францускиот односно во македонскиот јазик. Поттик за ова истражување е зачестената употреба на двата збора во односните јазици предизвикана од актуелната пандемија на Ковид-19. Истражувањето ќе се заснова на ексцерпирани текстови од официјални документи на француски и на македонски јазик, како и на текстови од дневниот печат на двата јазици. Целта на истражувањето ќе биде да се проучат употребите на овие два збора во секој од

истражуваните јазици и да се утврдат евентуални промени во нивната употреба и во еволуцијата на нивните значења.

Исто така, интересно ќе биде да се споредат значењата на зборовите *quarantaine* / карантин со значењето на зборовите *isolement* на француски и *изолација* на македонски јазик, со цел да дознаеме дали се овие термини синонимни.

Како прилог на овој труд ќе биде изготвен глосар со најчесто употребуваните зборови во контекст на пандемијата на Ковид-19 во француските и во македонските медиуми, со нивен превод на француски односно на македонски јазик.

Клучни зборови: *quarantaine*, карантин, француски јазик, македонски јазик, споредбена анализа.

BĂDESCU Ilona

Université de Craiova
ilonabadescu@yahoo.com

DINCĂ Daniela

Université de Craiova
danadinca@yahoo.fr

IONESCU Alice

Université de Craiova
alice.ionescu@yahoo.com

VERS UNE APPROCHE INTERCULTURELLE DES EXPRESSIONS FIGÉES : LE CAS DES NOMS DE PARTIES DU CORPS

Abstract: S'inscrivant dans le vaste champ des études sur la phraséologie, notre contribution vise à explorer la polysémie de certains noms de parties du corps (Npc), plus particulièrement ceux désignant le *cou* et la *gorge*, dans une approche contrastive (domaine français-roumain). Notre principal objectif est d'analyser la conceptualisation des parties du corps dans les des expressions figées (EF) des deux communautés linguistiques et de mettre en évidence les marqueurs culturels qui leur sont (plus ou moins) spécifiques. Le corpus de notre analyse est constitué par le *Dictionnaire Phraséologique Français-Roumain* d'Elena Gorunescu, où nous avons identifié les EF contenant les mots *gât* (en roumain), et *cou vs gorge* (en français). Dans notre analyse, nous privilégions l'approche culturelle qui, par rapport à l'approche linguistique, vise à mettre en évidence ce qui est spécifique à une communauté donnée par rapport à l'autre. Dans ce sens, notre contribution met en évidence l'idiomaticité des EF formées autour des parties du corps qui pourraient constituer le point de départ d'un projet interculturel pour les langues des Balkans, structuré autour de deux axes de travail complémentaires : le premier est de constituer un corpus idiomatique multilingue à partir des ressources lexicographiques existantes dans les langues des Balkans afin d'identifier, dans un deuxième temps, les similitudes et les différences entre les représentations des parties du corps suivant une approche interculturelle.

Mots-clés : *expressions figées, nom de parties du corps (Npc), locution somatique, approche interculturelle*

Introduction

Les expressions figées (EF) sont des unités polylexicales, composées de plusieurs éléments lexicaux dont on peut dire qu'ils ont, pour la plupart, le statut de signes linguistiques. Elles sont le résultat historique de la créativité propre à chaque idiome, étant imprégnées de l'histoire, des coutumes et des mentalités spécifiques à l'espace culturel. C'est également un espace mental où se rencontrent l'imaginaire collectif et la réalité historique, le vécu du peuple, les rapports Moi-Autre, etc. Les EF avec les noms de parties du corps (Npc) constituent un domaine fertile pour l'analyse linguistique, mais également pour l'approche culturelle des langues dans une vision comparative :

L'homme et son corps, la disposition et l'utilité de ses parties, tout cela a constitué depuis toujours la source primaire du figement. En s'observant lui-même et son organisme, l'homme créait des expressions linguistiques englobant certaines situations et relations concrètes, ou transposant certains aspects physiques et réels en figures plus abstraites et métaphoriques. Tout cela explique donc une grande vivacité de ces expressions et leur effet spectaculaire, ainsi que représentatif. (SULKOWSKA, 2003 : 11)

En effet, la conceptualisation des Npc dépend des caractéristiques conventionnelles qui leur ont été attribuées dans une certaine culture. Ces caractéristiques concernent la place, la forme, la dimension, et la/les fonction(s) de cette partie du corps. Les recherches focalisées sur les Npc ont déjà une certaine tradition dans la linguistique : A. Greimas (1966), M. Ostaszewska (1967), J. Prus (1974), K. Giulumianc et E. Kozarzewska (1978), A. Wierzbicka (1975), V. Gak (1976) et V. Telija (1976), A. Valu et E. Villagenes Serra (1998) (apud Sulkowska, 2003).

Prenant comme point de départ le vaste champ des EF, notre contribution s'inscrit dans le domaine de la sémantique lexicale pour explorer la polysémie des Npc, plus particulièrement ceux désignant la partie du corps située entre le tronc et la tête (fr. *cou, gorge* / roum. *gât*), dans une approche contrastive français-roumain. Nous avons conçu notre étude en deux étapes. Dans un premier temps, nous mettrons en lumière la conceptualisation des Npc dans les EF à base verbale, avec un accent particulier sur leur statut, entre collocations et locutions verbales. Dans un deuxième temps, nous mettrons en parallèle les EF construites autour des lexèmes fr. *cou, gorge* / roum. *gât* afin de dégager leur idiomatité à l'aide des traits sémantiques communs ou différents pour les deux communautés linguistiques, française et roumaine. Ces deux objectifs viendront, en fin de compte, souligner l'opportunité d'un projet de recherche

interlinguistique, structuré autour de deux pistes de travail complémentaires : constituer le corpus des EF à partir des ressources lexicographiques existantes afin de dégager, dans une deuxième étape, les ressemblances et les différences entre les représentations des Npc dans une approche interculturelle.

Les ressources où nous avons recensé les EF dans les deux langues analysées sont représentées par un dictionnaire bilingue (*Dictionnaire phraséologique français-roumain* d'Elena Gorunescu, 2000), mais aussi par des corpus monolingues pour la langue roumaine : *Corpul omenesc în expresii (Domeniul român-francez)* (BĂDESCU et al. 2011), *Dicționar frazeologic al limbii române* (TOMICI, 2009), *Dicționar de argou al limbii române* (VOLCEANOV, 2007) et pour la langue française : *500 expressions françaises décortiquées* (MAILLET, 2019), le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFi).

Comme méthode d'analyse, nous avons privilégié une approche interculturelle qui, par rapport à l'approche linguistique, se propose de mettre en évidence ce qui est propre à une communauté donnée par rapport aux autres et qui constitue l'originalité de chacune des langues romanes, à l'instar de Ionescu et Pănculescu (2002) :

La comparaison de deux langues romanes au niveau de leur lexique [et, ajoutons-nous, au niveau de leur phraséologie] pour une zone conceptuelle donnée nous semble une démarche encore utile et intéressante. L'opposition entre mots latins hérités et emprunts, latins ou d'autres origines, permet une meilleure compréhension de l'histoire et de l'évolution des idiomes romans. Les divergences partielles constatées dans la structuration conceptuelle du réel prouvent l'originalité de chacune de ces langues, qui ont subi l'influence des facteurs extralinguistiques (vagues de populations migratoires, valeurs ethnoculturelles, développement socio-économique spécifique) et linguistiques propres (spécificité du système phonologique, des contraintes syntaxiques, etc.) (IONESCU et PĂNCULESCU, 2002 : 55)

En ce qui concerne l'hypothèse du caractère idiomatique de la phraséologie d'une langue, celle-ci a été soutenue par le linguiste roumain Th. Hristea dans les termes suivants :

... la vraie richesse d'une langue se manifeste, dans une large mesure, par ses phraséologismes. On peut même dire qu'après le «trésor lexical» lui-même, c'est la «phraséologie» qui nous permet plus que tout de classer une langue parmi les idiomes pauvres, riches ou très riches...¹ (notre trad.) (HRISTEA, 1984 : 134).

¹ „...adevărata bogăție a unei limbi este dată, în mare măsură, și de bogăția ei frazeologică. Se poate chiar afirma că, după „tezaurul lexical” propriu-zis, cel „frazeologic” ne permite

Les EF, soient-elles des proverbes, des expressions idiomatiques ou des locutions, reflètent une conceptualisation du monde propre à une communauté linguistique et sont porteuses d'indices identitaires de nature diverse, donc de spécificité socio-culturelle.

1. Bref regard sur les EF avec les Npc : de la terminologie vers une typologie

Dans leurs recherches sur le vaste domaine des EF, les linguistes se sont heurtés à deux obstacles majeurs : le premier, d'ordre terminologique (trouver le terme le plus approprié pour désigner ces combinaisons stables de mots dont le sens est non-componentiel) et le deuxième, d'ordre méthodologique (définir avec précision l'ensemble des unités qui entrent dans la sphère de la phraséologie). On constate malheureusement que, dans les deux cas, il n'y a pas encore de consensus entre les chercheurs : la terminologie reste encore très variée et les frontières du champ de recherche phraséologique sont encore incertaines.

Les chercheurs roumains qui se sont penchés sur les EF (HRISTEA, 1984 ; EVSEEV, 1997, 2007 e.a.), ont identifié les traits suivants : reproduction sous forme de moules de langage, unité sémantique, stabilité structurale, équivalence entre l'unité phraséologique et le mot libre, expressivité, la présence d'une nuance émotionnelle-expressive. Pour ce qui est du sens, celui-ci ne constitue pas la somme des sens des éléments qui les composent car les EF perdent totalement (ou partiellement) le lien avec les sens initiaux par leur désémantisation.

Pour donner une perspective unitaire sur la terminologie des EF, nous recourons à la dernière étude de González Rey (2021) qui divise les *unités phraséologiques* en deux grandes classes : *énoncés phraséologiques* (parémies et pragmatèmes) et *syntagmes phraséologiques* (collocations et locutions). Considérées comme « les expressions les plus idiomatiques du reste des structures de la langue » (2021 : 160), les *locutions* sont classifiées dans deux sous-classes sémantiques : *locutions congrues* ou *figurées* (« susceptibles d'une double lecture, littérale et métaphorique ») et *locutions incongrues* ou *idiomatiques* « car ce sont celles qui présentent le plus grand écart sémantique, non seulement du point de vue interne, entre les formatifs de l'expression elle-même, mais aussi du point de vue externe, entre l'expression et son contexte » (p. 183). Poussant l'analyse un peu plus loin, l'auteure fait une classification des locutions en fonction des champs sémantiques : locutions

mai mult decât orice să clasăm o limbă printre idiomurile sărace, bogate sau foarte bogate” (HRISTEA, 1984 : 134).

somatiques, zoomorphiques, chromatiques, numérales, alimentaires et à objets divers. Pour ce qui est des locutions somatiques, les exemples donnés pour les deux sous-classes sémantiques annoncées *supra* sont : locutions congrues ou figurées (*se casser le nez, avoir la gorge sèche*) et locutions incongrues ou idiomatiques (*prendre ses jambes à son cou, faire la tête*).

Empruntant la typologie de González Rey, nous considérons les EF formées autour des deux lexèmes fr. *cou, gorge* / roum. *gât* comme des « locutions somatiques » susceptibles d’acquérir des sens propres et figurés dans les deux langues analysées.

À tout cela il faut ajouter la perspective cognitive sur les EF, car nous croyons que c’est à l’intérieur du cadre théorique fondé par les cognitivistes que les questions posées par la phraséologie trouvent les meilleures réponses. Sans pour autant contredire en totalité la vision traditionnelle selon laquelle le sens des EF est non-compositionnel et opaque, les chercheurs cognitivistes considèrent qu’il y a une motivation conceptuelle systématique pour la majorité des expressions. Le point de départ des cognitivistes a été la question : *Quels sont les processus cognitifs mobilisés lors de la création des expressions imagées ?* et les réponses ont été des plus diverses : l’analogie, la métonymie, la métaphore (processus de représentation mentale) (LAKOFF, JOHNSON, 1980), le processus de catégorisation (GIBBS, 1990), la plasticité de la représentation mentale, la relation forme-sens.

Les chercheurs cognitivistes considèrent donc qu’il y a une motivation conceptuelle systématique pour la plupart des EF : « Idioms are conceptually motivated in the sense that they are cognitive mechanisms which link the literal meaning with the figurative idiomatic meaning. » (TRANTESCU, 2019 : 265-266). En même temps, le système conceptuel de chaque communauté linguistique est ancré dans une conception de vie, une connaissance du monde qui peut être généralement humaine ou spécifique d’un certain espace géographique et culturel (*conventional knowledge / cultural knowledge*). Dans ce sens, Lakoff (1987 : 446) suggère que les locuteurs d’une certaine langue possèdent des images conventionnelles du monde qui dépendent de leur histoire / culture spécifique.

2. Analyse sémantique des EF : approche comparative français-roumain

Il est unanimement reconnu que langue et culture sont inextricablement liées. En effet, les EF transmettent un aspect unique de la culture d’un peuple, mais il arrive parfois que différentes cultures utilisent des versions similaires d’une expression. Ce sont d’ailleurs les points de convergence et de diver-

gence entre les EF contenant le Npc *gât* en roumain et les Npc *cou* et *gorge* en français, aux niveaux des sens propres et figurés, qui feront l'objet de notre étude.

Il faut préciser tout d'abord que la langue française possède deux lexèmes pour exprimer l'intériorité et l'extériorité de cette partie du corps située entre la tête et le tronc : le *cou* - défini comme « partie amincie du corps qui, chez les vertébrés, unit la tête au tronc (cf. aussi *col*) » et la *gorge* « partie antérieure du cou de l'homme, cavité intérieure du cou à partir de l'arrière-bouche. syn. *gosier*) (TLFi).

En roumain, *gât* désigne tant la partie extérieure que la partie intérieure, alors que le français, langue plus analytique, possède deux unités lexicales pour désigner les deux aspects de la même partie du corps. En effet, le couple hétéronymique *cou, gorge/ gât* est un exemple classique de fourche lexicale, quand l'aire d'extension des hétéronymes est différente.

2.1. Fr. *cou, gorge* / roum. *gât* comme Npc entre la tête et le tronc

Le sens concret des EF comportant ces Npc exprime l'inconfort physique lié à la déglutition (qui peut aussi être signe de maladie) : fr. *avoir mal à la gorge* / roum. *a-l durea gâtul* [la gorge lui fait mal]. Ce Npc est aussi associé au besoin physiologique de boire (fr. *avoir la gorge sèche, avoir le gosier sec* / roum. *a avea gâtul uscat, a i se usca gâtul*) ou à l'action de boire (fr. *se rincer la gorge* / roum. *a-și clăti / a-și muia gâtul* [se rincer/se mouiller la gorge]).

Les mécanismes de métaphorisation sont les processus cognitifs par lesquels on aboutit à des extensions ou des dérivations du sens propre. Dans ce sens, la langue roumaine dispose d'une série d'EF renvoyant à l'image d'une personne ivre, une bouteille à la main, qui en prend de temps en temps des gorgées². En fonction de la quantité de boisson indiquée par chacune de ces expressions figées, on peut les regrouper en deux sous-classes :

a) boire en petite quantité : roum. *a trage, a bea un gât* [tirer / boire une gorgée]; roum. *a se unge pe gât, a-și unge gâtul* [se graisser la gorge].

b) boire en grande quantité : roum. *a trage pe gât, a da pe gât* [tirer/donner sur la gorge] ; roum. *a potrive din gât pe cineva* (pop.) [apprécier qqn. par la gorge] ; roum. *a umbla cu gâtul uscat după băutura* [marcher / déambuler la gorge sèche à la recherche d'une boisson], roum. *a avea arșiță în gât* [avoir la sécheresse à la gorge], roum. *a-l arde pe gât* [brûler sa gorge], roum. *a turna în el de-i duduie gâtul* [déverser dans sa gorge], roum. *a răsturna pe gât* (*un*

² L'ivresse remonte au début de l'histoire des Roumains car les Daces, leurs ancêtres, avaient l'habitude de boire après les guerres, pour fêter ou pour se consoler.

pahar / o sticlă) [renverser dans la gorge un verre / une bouteille] équiv. *s'envoyer un godet* (arg.), *s'envoyer un (verre de vin) derrière la cravate* (pop.).

Nous constatons donc qu'il y a un nombre assez important d'EF qui font allusion, d'une manière ironique ou expressive, au vice de l'ivresse, que le peuple regarde toutefois avec indulgence et complicité.

Pour ce qui est des EF françaises qui renvoient au geste de boire, on constate qu'il y a beaucoup moins d'expressions à valeur métaphorique. À ce titre, on peut citer l'expression métaphorique *avoir un chat/ une boule dans la gorge* (fam.) avec le sens « avoir une voix rauque », expliquée par Pierre Guiraud par une confusion ou un jeu de mots entre *matou* et *maton* (« lait caillé ou les grumeaux de ce lait »)³.

2.2. Fr. *cou*, *gorge* / roum. *gât* comme Npc exprimant une situation vulnérable

Une deuxième signification des EF formées avec ces Npc désigne une situation où l'individu se sent vulnérable et qui peut être déclinée en plusieurs nuances et degrés d'intensité : soumission, situation de risque ou menaçante et, finalement, meurtre ou suicide.

2.2.1. La soumission

Pour exprimer la soumission, l'image qui nous vient à l'esprit est celle de la corde au cou qui renvoie, à travers le temps, aux Bourgeois de Calais qui se mettaient à la merci d'Édouard III, en se présentant devant lui pieds nus, en chemise et une corde au cou. C'est l'image d'asservissement qui sera transférée au contrat de mariage afin de rendre l'idée d'un état de dépendance absolue : fr. *se mettre la corde au cou* / roum. *a-și pune funia, lațul de gât* [se mettre la corde, la bride au cou]. *a băga pe cineva cu gâtul în laț* [amener qqn. dans une situation sans issue]. En revanche, la bride devient synonyme de pouvoir agir en toute liberté⁴ uniquement dans l'expression française *laisser* ou *mettre la bride sur le cou*.

³ « Par extension, cela a aussi désigné des amas de poils, de laine, de fibre de papier qui peuvent obstruer des orifices. Or, lorsqu'on a la voix enrouée, c'est souvent qu'on est malade et qu'on a des glaires dans la gorge, glaires que, par comparaison aux grumeaux du lait caillé ou aux choses qui bouchent des conduits, on peut appeler un maton ou, par erreur ou jeu de gru-mot, un matou donc un chat. » (<https://www.expressio.fr>).

⁴ « Afin de mieux comprendre les origines de cette expression française qui remonte au XVI^{ème} siècle, il faudrait commencer par définir la *bride* au sens propre comme au figuré pour comprendre la métaphore exprimée avec l'idée de liberté. *Labride* en question, attribuée au monde équestre faisait partie de la composition du harnais d'un cheval servant essentiellement à le diriger. Aux heures de repos, la *bride* est mise directement sur le *cou* de l'animal ce qui signifie que ce dernier n'est plus guidé mais serait libre de se déplacer comme il veut. » (*avoir la bride sur le cou* ([expressions-francaises.fr](https://www.expressions-francaises.fr))).

En roumain, sauf la corde ou la bride, le collier devient aussi le symbole de la dépendance et de la soumission : roum. *a-și pune gâtul în zgardă* [se mettre le collier autour du cou], *a fi cu gâtul în zgardă* [être le collier autour du cou]. En plus, par analogie avec les images d'asservissement de l'époque féodale, la soumission peut être représentée par l'image des chaînes ou du bois autour du cou tout comme le joug (lat. *jugum*) servait comme « dispositif en bois pour presser le bétail, comportant au sommet deux parties arquées qui reposent sur l'arrière de la tête des animaux pressés ou (dans d'autres pays) sont attachées à leurs cornes » (DEX) : roum. *a(-i) pune lanțurile, lemnul de gât cuiva* [mettre des chaînes, du bois autour du cou de quelqu'un].

2.2.2. Une situation de risque ou menaçante

L'idée de porter atteinte à la vie d'une personne peut être rendue par l'image de l'attaque à la gorge :

1. avec les mains: fr. *saisir, serrer, prendre, tenir qqn. à la gorge* / roum. *a lua, a înhăța pe cineva de gât* [prendre, saisir qqn. à la gorge] ; fr. *sauter à la gorge, au collet de qqn.* / roum. *a sări la gâtul cuiva* [sauter à la gorge de qqn.].
2. avec le couteau ou l'épée: fr. *avoir l'épée ou le couteau sur la gorge* / roum. *a fi cu cuțitul la gât* [être le couteau à la gorge] ; *a-i veni (cuiva) cuțitul la gât* [mettre à qqn. le couteau au cou] ; le roumain ajoute l'expression *a-i băga cuiva cuțitul în (la) gât* [enfoncez à qqn. le couteau dans (à) le cou].
3. avec l'ongle ou la griffe, uniquement en roumain : *a băga, a pune unghia, pumnul, gheara în gât* [enfoncez l'ongle, le poing, la griffe dans la gorge].

La langue française exprime aussi la violence morale par deux EF au Npc gorge : *faire rentrer à qqn. les paroles dans la gorge* « faire qqn se rétracter », « obliger qqn. à désavouer ses propos, à se taire », ou *tenir à qqn. le pied sur la gorge*. En roumain, il y a aussi l'expression *a băga cuiva ceva pe gât (cu sila)* [enfoncez quelque chose dans la gorge de quelqu'un contre sa volonté] qui signifie faire accepter quelque chose à qqn. contre son gré.

En plus, la langue roumaine ajoute deux autres séries d'EF qu'on pourrait regrouper dans les champs sémantiques suivants :

- (se) mettre en péril, garantir avec sa vie : *a-și pune gâtul pentru ceva, cineva* [se mettre la gorge pour qqn., qqch.] ; *a-i veni apa la gât (cuiva)* [plonger dans l'eau jusqu'au cou] ; *a da în gât pe cineva* [donner qqn dans la gorge] « dénoncer, trahir qqn. ».

- faire des compromis risquants: *a se prinde cu dracu de gât* [se prendre avec le diable par le cou], *a se lega*, *a se lua cu pușcăria de gât* [se lier, se prendre avec la prison par le cou],

2.2.3. Le meurtre ou le suicide

Pour se référer au meurtre, l'imaginaire collectif a pris comme symbole la décapitation (la tête est séparée du corps) et a fixé l'expression *couper le cou (la tête) à qqn.*, ayant comme correspondant en roumain *a tăia*, *a lua gâtul cuiva* [couper ou prendre le cou à qqn.].

Pour que le coup soit fatal, l'instrument des bourreaux était le plus souvent une lourde épée ou une hache manipulée à deux mains. Cependant, une expression qui rend la même idée est celle avec les verbes *tordre*, *serrer*, *rompre le cou de qqn.*, ce qui représente une extension sémantique, par analogie, de l'expression *tordre le cou à un oiseau, une volaille*. En effet, le cou est le symbole de la vie. Toute agression ayant pour cible le cou est un attentat à la vie de quelqu'un. On retrouve les mêmes expressions en roumain : *a strânga de gât pe cineva* ou *a suci*, *a frânge*, *a rupe cuiva gâtul* [serrer, tordre, rompre le cou à qqn.], *Mor cu tine de gât !* [Je meurs les mains sur ta gorge!]. Cette dernière EF, qui du point de vue pragmatique représente une menace, évoque l'image de deux adversaires qui s'étranglent l'un l'autre dans un combat jusqu'à la mort.

Pour pendre qqn., on emploie une corde aussi bien pour une pendaison que pour un suicide: fr. *(se) mettre la corde au cou* / roum. *a-și pune*, *a-și atârna ștreangul*, *lațul de gât* [se mettre, pendre la corde, la bride au cou].

2.3. Fr. *cou*, la *gorge* / roum. *gât* comme siège de manifestation de l'émotion / affect

Sous l'effet d'une émotion violente, la contraction de la poitrine ou de la gorge conduit à l'impossibilité de parler par l'apparition d'un nœud à la gorge : fr. *avoir un nœud à la gorge* / roum. *a avea un nod în gât*. En outre, la langue roumaine comporte deux EF autour des nœuds pour faire référence à la difficulté de boire et de manger à cause d'une grande émotion provoquée par une situation désagréable : *a merge*, *a se duce*, *a aluneca pe gât cu noduri* [marcher, aller, glisser avec des nœuds à la gorge] ; *a-i rămâne*, *a i se opri vorba în gât* [avoir le mot coincé dans la gorge].

Par métonymie, l'expression française *avoir la gorge serrée*, *le cou serré* est l'effet d'une crainte ou d'une inquiétude qui s'élève jusqu'à la gorge pour nous mettre dans l'impossibilité de parler, sensation rendue en roumain par l'expression *a avea inima strânsă* [avoir le cœur serré]. Sur la même ligne,

l'anxiété, la peur ou le stress déterminent une aggravation des palpitations qui peuvent nous faire sentir le cœur battre plus vite que d'habitude, comme c'est le cas de l'expression française *avoir le cœur dans la gorge* / roum. *a-i bate inima în gât* [le cœur lui bat à la gorge].

Pour exprimer l'affectivité pour une personne, le *cou* devient la cible de l'effusion et de la passion dans une série d'expressions : fr. *se jeter au cou de qqn.* / roum. *a se arunca, a se agăța de gâtul cuiva* avec le sens de « aborder quelqu'un qu'on ne connaît pas, ou guère, avec des démonstrations excessives » ; fr. *jeter les bras, ses bras au cou de qqn.* / roum. *a-și încleșta, încolăci brațele de gâtul cuiva* [serrer les bras autour du cou de quelqu'un] ; fr. *sauter, se pendre au cou de qqn.* / roum. *a-i sări cuiva la gât* « se précipiter vers qqn. avec effusion » ; fr. *se pendre au cou de quelqu'un* / roum. *a se agăța de gâtul cuiva* « s'accrocher à qqn., accaparer son attention, l'importuner ». À cette liste, on pourrait ajouter l'expression roumaine *a-și frânge, rupe gâtul după cineva* [se tordre le cou après qqn.] qui exprime un regard admiratif pour une personne.

En même temps, nous voulons signaler une variation sémantique entre les deux lexèmes français (*cou* et *gorge*) avec le verbe *sauter* : *sauter à la gorge de qqn.* signifie « attaquer qqn. », tandis que *sauter au cou de qqn.* signifie « se précipiter vers qqn. avec effusion ». La différence sémantique relève donc du Npc : si la gorge est la cible de l'attaque par sa relation indestructible avec la vie, le cou est le symbole de l'affection et de l'expression des sentiments.

En outre, la langue roumaine développe l'image de se tenir par le cou pour exprimer une grande amitié entre les camarades, qui d'habitude se rencontrent pour boire un verre de vin, chanter et se tenir par le cou : *a se ține, a sta, a fi, a se lua de gât cu cineva* [tenir, se tenir, être par le cou avec quelqu'un], *a umbla cu toții de gât* [se promener avec tout le monde par le cou].

Comme le cou est une partie vitale d'équilibre et de stabilité au niveau du fonctionnement du corps humain, les deux expressions roumaines *a o strica la gât / a se strica la gât cu cineva* [se détériorer au cou avec quelqu'un] ou *a-i sta în gât cuiva* [s'arrêter dans la gorge de qqn.] signifient la rupture de la relation avec un ami.

2.4. Fr. *cou, gorge* / roum. *gât* exprimant le haut degré d'intensité

Le cou, partie supérieure du corps humain, symbolise la limite du supportable, du degré maximal d'inconfort moral dans les expressions suivantes, qui expriment le dégoût, l'endettement ou l'embarras :

- fr. *être endetté jusqu'au cou* / roum. *a fi îndatorat până-n gât*

- fr. *en avoir assez jusqu'au cou* / roum. *a fi sătul până-n gât, a-i sta în gât* [lui rester dans le cou]
- fr. *être dans la merde, dans le pétrin jusqu'au cou* / roum. *(a fi) în rahat, apă până la gât* [être dans l'eau jusqu'au cou].

L'excès de nourriture est exprimé en français par l'expression *bâfrer à pleine gorge* pour exprimer l'idée de « se gaver de nourriture », ayant comme équivalent en roumain : *a se îndopa, a fi plin până în gât* [se gaver, être plein jusqu'au cou].

Comme la gorge fait référence au besoin élémentaire de manger et de boire, elle figure dans des EF qui expriment, dans la langue roumaine, la pauvreté : *a-l strânger nevoile de gât* [être serré par ses besoins à la gorge], *a se zbate cu sărăcia în gât* [se battre avec la pauvreté jusqu'au cou], *a fi cu foamea-n gât* [avoir la faim à la gorge].

La langue française possède à son tour deux expressions pour la grande intensité : *rira à gorge déployée*, qui s'explique par le fait que le gosier ou la gorge d'où sort le rire s'agrandit démesurément pour le laisser passer lorsqu'il est intense. De même, l'expression *prendre ses jambes à son cou* marque la promptitude, la vitesse sur le modèle des sacs mis en bandoulière autour du cou⁵.

Pour synthétiser les valeurs sémantiques des EF formées autour du *cou* et de la *gorge*, nous les avons représentées dans le tableau ci-dessous :

Valeur sémantique	Significations communes	Signification française	Signification roumaine
1. Nécessité physiologique	1. Inconfort / Maladie 2. Besoin de boire (en petite/ en grande quantité)	-	-
2. Partie vulnérable	1. Soumission 2. Situation de risque ou menaçante 3. Meurtre/Suicide	-	-
3. Siège de manifestation de l'émotion/affect	1. Emotion, anxiété 2. Effusion, passion	-	1. Amitié 2. Désaccord / Discorde
4. Haut degré d'intensité	1. Exaspération 2. Dégout	1. Voix 2. Vitesse	1. Pauvreté extrême

⁵ « Il s'agissait donc simplement des préparatifs à un déplacement qui outre quelques menus objets nécessaires au voyage, nécessitait, bien sûr, d'emporter des bagages. Et comme le sac était souvent porté en bandoulière ou à l'aide d'une sangle passant derrière le cou, il fallait aussi *prendre ses jambes sur son col* » (<http://telavivcat.unblog.fr/>).

3. En guise de conclusion

Chaque langue a sa propre façon de conceptualisation de la réalité, en fonction de sa vision du monde et des valeurs de son patrimoine culturel. Les EF sont des représentations mentales de contenus culturels (symboles, croyances, rituels, comportements, coutumes, etc.) d'une société, un indicateur de l'état émotionnel ou physique temporaire ou permanent de l'individu.

De notre analyse, il s'ensuit que le cou et la gorge sont des parties du corps vitales et vulnérables, facilement attaquables, fait qui ressort, dans les deux langues, du sens des EF qui couvrent les quatre valeurs sémantiques de base :

- (1) siège des sensations liées au besoin physiologique de boire : inconfort / maladie ; besoin de boire (en petite/ en grande quantité) ;
- (2) partie vulnérable : soumission ; situation de risque ou menaçante ; meurtre/ suicide ;
- (3) siège de manifestation de l'émotion / affect : émotion, anxiété ; effusion, passion ; amitié ; désaccord / discorde ;
- (4) expression du haut degré d'intensité : exaspération, dégoût, vitesse, voix, pauvreté.

En fin de compte, nous voulons laisser une conclusion ouverte à notre étude, car la mise en parallèle des EF avec les Npc *cou*, *gorge* / *gât* dans les deux communautés linguistiques, française et roumaine, nous a inspiré l'idée d'un projet interculturel au carrefour de plusieurs langues dont l'hypothèse de recherche pourrait être formulée autour de la question suivante: *Comment des langues plus proches ou plus éloignées s'organisent-elles dans le processus du figement des EF avec des Npc sur le plan formel, sémantique et pragmatique ?* Ce travail aurait comme finalité l'étude de la charge culturelle des EF par l'analyse de la relation entre la langue et la culture et, implicitement, par la mise en exergue des ressemblances et des différences entre les représentations des Npc dans une approche interculturelle.

Bibliographie :

- BĂDESCU, Ilona, GUȚĂ, Anuța, PĂNCULESCU, Dorina (2011) : *Corpul omenesc în expresii (Domeniul român-francez)*. Craiova: Editura Aius.
- GIBBS, Raymond W., O'BRIEN, Jennifer E. (1990): "Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning" in *Cognition* 36 (1). 35-68.
- GONZALEZ-REY, Maria Isabel (2021) : *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Midi.

- HRISTEA, Theodor (1984) : „Introducere în studiul frazeologiei” in HRISTEA, Theodor (coord.): *Sinteze de limba română*. București : Editura Albatros, p. 134-159.
- IONESCU, Alice, PĂNCULESCU, Dorina (2002) : «Dénominations des parties du corps - domaine roumain-français : étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique» in *Revue roumaine de linguistique* XLVII. 55-72.
- LAKOFF, George (1987): “Image metaphors” in *Metaphor and Symbol* 2(3). 219-222.
- LAKOFF, George, JOHNSON, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- SULKOWSKA, Monika (2003) : *Séquences figées Étude lexicographique et contrastive Question d'équivalence*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- TRANTESCU, Ana-Maria (2019):”Hair Idioms in English and Roumanian” in TEODORESCU Cristiana-Nicola, DINCĂ, Daniela (eds.): *La traduction: théories, pratiques, formations*. Craiova: Editura Universitaria, p. 263-275.

Corpus roumain:

- *** *Dicționarul limbii române* (2010). Ediție anastatică. vol. I-XIX. București: Editura Academiei.
- *** *Dicționarul limbii române literare contemporane* (1957). București: Editura Academiei.
- *** *Micul dicționar academic* (ediția a II-a) (2010). București: Editura Univers Enciclopedic.
- *** *Dicționarul explicativ al limbii române* (ediția a II-a revăzută și adăugită) (2009). București: Editura Univers Enciclopedic Gold.
- GORUNESCU, Elena (2000) : *Dicționar de proverbe francez-român și român-francez*. București : Editura Teora.
- TOMICI, Mile (2009): *Dicționar frazeologic al limbii române*. București: Editura Saeculum Vizual.
- VOLCEANOV, George (2007): *Dicționar de argou al limbii române*. București: Editura Niculescu.

Corpus français :

- Les expressions françaises décortiquées*, explications sur l'origine, signification, exemples, traductions, <https://www.expressio.fr/expressions/avoir-un-chat-dans-la-gorge>
- Trésor de la langue française informatisé*, (TLFi), [/http://atilf.atilf.fr/tlf.htm](http://atilf.atilf.fr/tlf.htm).

**TOWARDS AN INTERCULTURAL APPROACH TO FIXED
EXPRESSIONS: THE CASE OF IDIOMS CONTAINING NAMES OF
BODY PARTS**

Summary:

Weaving into the vast field of fixed expressions, our contribution aims to explore the polysemy of some names of body parts, more particularly those designating the neck and the throat, following a contrastive approach (French-Romanian domain). Our main objective is to analyze the conceptualization of parts of the body in the two linguistic communities and to emphasize the cultural markers that are (more or less) specific to each of them. The corpus on which our analysis is based is constituted by Elena Gorunescu's *French-Romanian Phraseological Dictionary*, where we have identified the idioms containing the words *gât* (in Romanian), and *cou vs gorge* (in French). In our analysis, we favor the cultural approach which, compared to the linguistic approach, aims to highlight what is specific to a given community in relation to the other and what is common to both linguistic communities. In this sense, our contribution highlights the idiomaticity of the fixed expressions formed around the parts of the body, which could constitute the starting point of an intercultural project for the languages in the Balkans, structured around two complementary lines of work: the first is to constitute a multilingual idiomatic corpus based on existing lexicographical resources in the languages of the Balkans in order to identify, in a second step, the similarities and the differences between the representations of the parts of the body following an intercultural approach.

Keywords: idioms, names of body parts, somatic locution, intercultural approach.

BEZLAJ Metka

Département de linguistique, Université de Zadar
metkabezljaj@yahoo.com

BIKIĆ-CARIĆ Gorana

Département d'études romanes, Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Zagreb
gbcaric@ffzg.hr

LE CHOIX ENTRE L'INFINITIF ET UNE FORME CONJUGUÉE APRÈS LES VERBES D'OPINION DANS CINQ LANGUES ROMANES

Abstract : Dans le présent article nous nous intéressons à l'alternance entre l'infinitif et la forme conjuguée dans les subordinées complétives introduites par les verbes d'opinion dans les cas où les sujets du verbe principal et du verbe subordonné sont coréférentiels. Nous situons notre approche dans un cadre théorique double, à la fois contrastif et empirique, car, d'une part, nous examinons cette alternance dans cinq langues romanes (à savoir, français, espagnol, italien, portugais et roumain), et, d'autre part, nous fondons notre analyse sur deux romans français et leurs traductions qui font partie du RomCro, un corpus parallèle multilingue et multidirectionnel composé de textes littéraires écrits en français, espagnol, italien, portugais, roumain et croate. Après avoir présenté un aperçu comparatif de l'alternance infinitif/forme conjuguée dans les grammaires contemporaines, nous nous consacrons à la sélection des verbes d'opinion et à la description détaillée de la recherche du corpus. L'analyse des exemples relevés du corpus montre qu'en termes généraux le choix entre l'infinitif et la forme conjuguée se conforme aux descriptions proposées par les grammairiens. Cependant, elle nous permet aussi de mettre en lumière les différences entre les langues analysées : l'alternance infinitif/forme conjuguée semble être le plus libre en français, tandis que le portugais et l'espagnol montrent une préférence pour la forme conjuguée. Cette préférence est plus notable en espagnol, où l'emploi de l'infinitif après les verbes d'opinion se trouve restreint dans les contextes prospectifs. D'autre part, le roumain, qui connaît un emploi de l'infinitif généralement très limité, utilise aussi presque exclusivement la forme conjuguée après les verbes d'opinion. Finalement, l'italien montre une tendance inverse et c'est l'infinitif qui est la forme la plus employée, bien qu'il paraisse que cette tendance est due au registre soutenu des textes littéraires.

Mots-clés : verbes d'opinion, infinitif, forme conjuguée, langues romanes

1. Introduction

Dans les études consacrées au mode verbal dans les subordinées complétives, c'est souvent l'alternance entre l'indicatif et le subjonctif qui est

mise en relief. Cependant, dans le présent travail nous nous intéressons à l'alternance entre l'infinitif et le verbe conjugué dans ce type de subordonnées. Notre analyse porte sur l'alternance infinitif/forme conjuguée dans cinq langues romanes (à savoir, français, espagnol, italien, portugais et roumain) après les verbes d'opinion dans les cas où les sujets du verbe principal et du verbe subordonné sont coréférentiels.

Il nous semble que ce thème mérite une attention particulière du point de vue contrastif, étant donné que la distribution entre les formes conjuguées et les infinitifs n'est pas complémentaire après les verbes d'opinion, à la différence de ce qui est souvent le cas pour les autres classes de verbes. En d'autres termes, ce type d'alternance peut apparaître dans les contextes coréférentiels après les verbes d'opinion (p.ex. *On croit tout comprendre / On croit qu'on comprend tout.*), mais elle n'est pas possible dans d'autres constructions, par exemple après les verbes de sentiment ou de volonté (p.ex. *Je veux tout comprendre. / *Je veux que je comprenne tout.*). Bien évidemment, si les sujets du verbe principal et du verbe subordonné sont différents, la possibilité de l'infinitif est exclue.

Après les verbes d'opinion, le choix entre la forme conjuguée et l'infinitif est possible dans toutes les langues romanes analysées, sauf, comme nous le montrerons plus loin, en roumain. Toutefois, en général il n'est pas bien précisé si ce choix est complètement libre dans ces langues et si l'une de ces deux formes est plus fréquente. Par conséquent, l'objectif de notre recherche est de tracer un bref aperçu comparatif de cette alternance à partir des descriptions qui apparaissent dans les grammaires contemporaines de ces cinq langues et, en second lieu, d'établir les fréquences relatives de ces deux constructions dans un corpus parallèle en examinant si l'usage observé correspond aux descriptions proposées par les grammairiens.

Pour étudier la fréquence des formes conjuguées et infinitives après les verbes d'opinion, nous prendrons comme base le RomCro, un corpus parallèle multilingue et multidirectionnel qui contient des textes littéraires écrits en français, espagnol, italien, portugais, roumain et croate. Ce corpus a été créé en novembre 2019 dans le cadre d'un projet à la Chaire de linguistique romane du Département d'études romanes, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb en Croatie. Le corpus se trouve actuellement au stade final de développement et nous espérons que, une fois terminé, il comprendra presque une trentaine de romans du XX^{ème} et du XXI^{ème} siècles écrits en croate et dans les cinq langues romanes citées et leurs traductions.

En ce sens, notre travail s'inscrit dans un cadre théorique double : à la fois contrastif et empirique. Nous croyons que cette approche s'avère utile pour

mieux comprendre les similitudes et les différences entre les langues comparées, spécialement dans les cas où, comme nous le verrons par la suite, les grammaires consultées ne proposent pas de pistes claires sur le phénomène.

2. Les verbes d'opinion dans cinq langues romanes

Selon nos connaissances, les études spécialisées qui portent sur l'alternance entre l'infinitif et la forme conjuguée après les verbes d'opinion sont assez rares. Le sujet est abordé, de façons plus ou moins approfondies, dans les chapitres des grammaires contemporaines qui traitent des infinitifs. Ainsi, pour le français, GREVISSE et al. expliquent que le choix est libre « [a]près les verbes d'opinion et de déclaration quand l'agent du verbe principal et l'agent du verbe subordonné sont identiques : *Je pense (ou crois) PARTIR DEMAIN. / Je pense (ou crois) QUE JE PARTIRAI DEMAIN.* » (2011 : 1532). La similitude entre les verbes d'opinion et les verbes déclaratifs est aussi mise en relief par REQUEDAT, qui constate que l'infinitif « qui suit directement [ces verbes] peut toujours être issu d'une complétive. » (1980 : 73).

Dans d'autres grammaires consultées, les verbes d'opinion sont rarement mentionnés comme une classe de verbes à part et examinés de manière détaillée. Ainsi, par exemple, dans DUBOIS et al., les auteurs observent que la transformation infinitive « ne peut avoir lieu qu'avec certains verbes principaux comme *croire, penser, espérer, estimer, s'imaginer.* » (1973 : 199) et VON WARTBURG et al. soulignent le fait que ces verbes, entres autres, sont « suivis de l'infinitif sans l'intermédiaire d'une préposition » (1958 : 81).

D'autre part, les grammaires espagnoles semblent prêter plus d'attention à ce sujet. L'alternance entre l'infinitif et la forme conjuguée dans les propositions complétives espagnoles ne dépend pas uniquement de la coréférence des sujets, car elle est aussi restreinte par des raisons liées à la temporalité (HERNANZ, 1999 : 2219). Ce fait est affirmé par d'autres auteurs (RAE, 2009 : 1979-1980 ; PÉREZ VÁZQUEZ, 2010 : 7 ; BERMEJO CALLEJA, 2016 : 17-18) : les infinitifs introduits par les verbes d'opinion[□] rejettent l'interprétation prospective (p.ex. *Mañana creo (*salir / que saldré) de trabajar una hora más tarde.* (BERMEJO CALLEJA, 2016 : 7)) et ils peuvent alterner avec la forme conjuguée seulement s'ils s'interprètent comme des verbes d'état ou s'ils expriment des actions habituelles ou répétitives (p.ex. *Creo estar enfermo. / Los curas creen hablar con Dios.* (BERMEJO CALLEJA, 2016 : 7).

De plus, l'apparition de l'infinitif composé n'est pas soumise à ces restrictions. Selon la RAE (2009 : 1979), les propositions comme *Cree viajar mañana en avión.* tendent à être rejetées, alors que l'infinitif est accepté fa-

cilement dans *Cree haber viajado en avión*. Cependant, on trouve parfois des infinitifs simples qui expriment une action (et non pas un état) après les verbes d'opinion (p. ex. *Crejó ver ('que veía') un fantasma*. (RAE, 2009 : 1980)). Dans ces cas les deux verbes s'interprètent comme simultanés et il paraît que cet usage est attesté surtout avec les verbes de perception physique ou de sentiment (BERMEJO CALLEJA, 2016 : 18). Finalement, il est à remarquer que cette auteure associe l'usage des verbes d'opinion avec l'infinitif aux contextes formels, au moins dans le registre oral, où la construction avec l'infinitif semble représenter une stratégie de politesse (BERMEJO CALLEJA, 2016).

Concernant les langues examinées ici, le portugais est la seule langue qui a la possibilité de conjuguer l'infinitif. Si le verbe subordonné se trouve à la forme simple (c'est-à-dire non flexionnée) après un verbe d'opinion, son sujet s'interprète comme identique à celui du verbe principal, tandis que l'infinitif flexionné a son propre sujet qui peut être explicitement réalisé dans la phrase ou non (p.ex. *Elas julgam ser mais inteligentes do que nós. / Julgo terem feito o melhor tempo os dois Ferraris. / Penso irmos ao cinema logo à tarde*. (BUZGALO PAIVA RAPOSO et al. 2013 : 1928)). Quant au choix entre l'infinitif et les formes conjuguées, les auteurs affirment que cette alternance n'entraîne aucune différence de sens (BUZGALO PAIVA RAPOSO et al. 2013 : 691), ce qui implique, d'une part, que le choix entre eux est libre et, d'autre part, que le portugais, comme le français, ne connaît pas les restrictions qui existent en espagnol, comme il découle de leurs exemples *Penso conseguir chegar a horas. / Penso que consigo chegar a horas.*, où l'interprétation temporelle est bien évidemment prospective.

La même situation s'observe dans les grammaires italiennes. L'alternance entre l'infinitif et le verbe conjugué ne provoque pas de changement de sens et l'interprétation temporelle ne semble pas exclure une lecture future (p.ex. *Penso che gli dirò tutto. Penso di dirgli tutto*. (DARDANO et al. 1995 : 447)). La subordonnée à l'infinitif est possible uniquement quand les sujets de l'infinitif et du verbe principal sont identiques, comme c'est le cas dans les autres langues décrites plus haut, la seule différence étant que l'infinitif italien est obligatoirement introduit par une préposition (p. ex. : ital. *crede di avere ragione*; fr. *il croit Ø avoir raison*; spagn. *cree Ø tener razón*; port. *crê Ø ter razão* (ROBUSTELLI, 2010)). Néanmoins, ROBUSTELLI (2010) souligne aussi que l'alternance infinitif/forme conjuguée en italien dépend surtout de la variété diamésique et diastratique. Selon elle, la vacillation est plus grande dans les variétés parlées et populaires, tandis que le style plus formel préfère l'infinitif dans les contextes coréférentiels. Mentionnons également l'existence

de quelques études qui confirment les observations que nous avons formulées plus haut en examinant, d'un point de vue contrastif italien / espagnol, les modes verbaux dans les complétives (PÉREZ VÁZQUEZ, 2010) et les infinitifs après les verbes d'opinion (BERMEJO CALLEJA, 2016).

En revanche, le statut de l'infinitif en roumain est complètement différent. MANEA et al. (2008 : 496) parlent de la substitution massive de l'infinitif par le subjonctif, ce qui éloigne le roumain du type structural roman. Le remplacement de l'infinitif par le subjonctif est possible dans tous les types de constructions, entre autres, après un verbe d'opinion.

Pour résumer, dans les contextes coréférentiels l'alternance infinitif/forme conjuguée après les verbes d'opinion semble se produire librement et sans grande distinction en français, espagnol, portugais et italien, tandis que le roumain exige presque toujours la forme conjuguée. Cependant, ce sont les différences entre ces quatre langues qui nous intéressent : formellement, l'infinitif italien est le seul qui est introduit par l'intermédiaire d'une préposition. D'autre part, l'emploi de l'infinitif en espagnol dépend de la relation temporelle qu'il établit avec le verbe principal, car il ne peut pas être employé pour marquer une action prospective, ce qui n'est pas le cas en français, en portugais ou en italien. De plus, il paraît que l'emploi de l'infinitif dans ces constructions peut être lié à la formalité du discours, au moins en espagnol et en italien, bien que nous n'ayons pas trouvé beaucoup de recherches à ce sujet. Finalement, il découle de ces observations que l'infinitif se trouve limité à certains contextes, c'est-à-dire, qu'en général il existe une certaine préférence pour la forme conjuguée (BIKIĆ-CARIĆ, 2013 : 48).

3. Analyse des verbes d'opinion basée sur le corpus parallèle

Après avoir présenté les descriptions des grammaires contemporaines, nous voudrions passer à l'analyse de ces constructions dans le corpus parallèle afin de comparer ces cinq langues dans leur usage actuel. Nous croyons que les exemples réels extraits d'un corpus peuvent nous aider à mieux décrire l'alternance infinitif/forme conjuguée après les verbes d'opinion et à vérifier si le choix entre ces formes est plutôt libre, comme le suggèrent les grammaires, ou bien si nous pouvons déterminer que l'une de ces formes est préférée en termes de fréquence.

3.1. Les verbes d'opinion et la recherche du corpus

Pour ce travail de recherche, nous avons d'abord créé un sous-corpus du RomCro formé de deux romans contemporains originellement écrits en fran-

çais et de leurs traductions en espagnol, portugais, italien et roumain. Il s'agit des romans *Seras-tu là ?* (par Guillaume MUSSO, publié en 2006) et *HHhH* (par Laurent BINET, publié en 2010). Ce sous-corpus compte 829.770,00 mots. Pour des raisons d'ordre pratique, pour le moment nous n'avons pas pu inclure les textes originaux écrits dans les autres langues.

Ensuite, le corpus a été appliqué sur l'interface de recherche de corpus SketchEngine¹ où les textes ont été automatiquement lemmatisés et annotés morphologiquement par le jeu d'étiquettes French FreeLing². Ce traitement informatique des textes nous a permis de chercher seulement les catégories grammaticales et les verbes qui s'adaptent à la structure suivante : verbe d'opinion + (élément(s) additionnel(s))³ + que / infinitif.

Par la suite, nous avons cherché à déterminer le nombre de verbes à étudier. Cette tâche s'est avérée plus difficile que prévu car les grammaires consultées ne semblent pas préciser quels verbes exactement pourraient être considérés comme des verbes d'opinion. En effet, à part les verbes *penser* et *croire* et leurs équivalents dans les autres langues, chaque ouvrage propose une liste légèrement différente de ces verbes. C'est pourquoi nous avons décidé d'établir notre propre liste des verbes d'opinion basée sur des critères sémantiques et syntaxiques.

Pour choisir les verbes, nous avons recouru à la classification sémantique et syntaxique des verbes français proposée par Jean DUBOIS et Françoise DUBOIS-CHALIER⁴. Cet ouvrage contient plus de 25 000 entrées verbales et chaque verbe est classé dans une classe générique et une sous-classe syntactico-sémantique. La base de données inclut beaucoup d'informations sur chaque entrée, entre autres, le sens et la syntaxe de chaque verbe avec les exemples qui les illustrent.

Bien que dans la base il n'existe aucune sous-classe qui concerne uniquement les verbes d'opinion, nous les avons extraits en appliquant les critères suivants : d'abord nous avons limité notre recherche aux verbes de la classe P1. Le lettre P indique que ces verbes appartiennent à la classe générique des verbes psychologiques et le chiffre 1 indique le type du sujet (dans ce cas,

¹ Il est à noter que ces verbes reçoivent des noms différents dans la littérature espagnole, p. ex. verbes d'attitude propositionnelle (HERNANZ, 1999), verbes de pensée (RAE, 2009) ou verbes épistémiques (PÉREZ VÁZQUEZ, 2010).

² Disponible sur <https://www.sketchengine.eu/>, consulté le 10 février 2022.

³ Les étiquettes de cet étiqueteur morphologique sont disponibles sur <https://www.sketchengine.eu/french-freeling-part-of-speech-tagset/>, consulté le 10 février 2022.

⁴ Pour inclure le maximum de structures possible et en tenant compte des exemples comme *Je ne pense pas partir demain.* ou *Je ne pense absolument pas que je puisse t'aider.*, nous avons prévu la possibilité pour trois éléments additionnels entre le verbe principal et le verbe subordonné.

le sujet humain). La classe P1 contient 10 sous-classes qui distinguent les constructions syntaxiques selon différents critères. Nous avons opté pour la classe P1g, dont les verbes ont le sens de « prendre quelque chose comme objet d'activité mentale ». Finalement, nous avons également pris en considération la rubrique « construction » dans laquelle nous avons sélectionné les verbes étiquetés transitifs directs ou pronominaux ayant une complétive pour complément.

De cette manière nous avons préparé une liste de 37 verbes au total que nous avons ensuite recherchés dans le corpus. Naturellement, en cherchant la construction citée dans le deuxième paragraphe de cette section, dans un grand nombre d'exemples relevés de cette manière les sujets du verbe principal et du verbe subordonné n'étaient pas coréférentiels et nous avons donc dû les supprimer manuellement. De même, les exemples qui ne correspondaient pas à la classe P1g ont été exclus. À titre d'exemple, on peut citer le verbe *jur* qui apparaît dans cette classe comme transitif avec le sens de « dire avec certitude » (où il est illustré par la phrase *On jure qu'il a oublié.*). Cependant, le même verbe n'a apparu dans notre corpus que dans une construction pronominale, comme dans *Tandis qu'il consolait sa fille, Elliott se jura de combattre la mort de toutes ses forces [...]*, où sa signification correspond plutôt à « prendre une décision, se promettre ».

Après avoir éliminé toutes les propositions inacceptables, dans le corpus nous avons trouvé 12 verbes d'opinion différents dans la construction qui nous intéressait. Il en résulte qu'un grand nombre de verbes n'a pas apparu une seule fois dans nos textes, ce qui fait preuve de leur fréquence relativement basse, au moins dans ce type de textes. Les verbes trouvés sont les suivants (par ordre alphabétique) : *considérer, croire, envisager, estimer, penser, prévoir, s'aviser, savoir, se dire, se douter, s'imaginer, supposer*. De plus, nous avons relevé 34 propositions où le verbe d'opinion est suivi par une forme conjuguée et 29 exemples où la subordonnée se trouve à l'infinitif (à savoir 63 exemples au total). Finalement, tous les résultats ont été annotés manuellement en français et dans les autres langues romanes : pour chaque proposition dans chaque langue, nous avons annoté l'infinitif du verbe d'opinion et du verbe subordonné. De même, nous avons précisé si le verbe subordonné se trouve à l'infinitif ou s'il est conjugué.

3.2. Comparaison entre les cinq langues romanes

À cause d'un nombre assez limité d'exemples, nous sommes conscientes que chaque généralisation obtenue à partir de notre corpus montre, au mieux, une tendance dans les langues analysées. Cependant, à notre avis, les résul-

tats cités plus bas peuvent mettre en relief quelques observations importantes quant aux verbes d'opinion dans ces langues en général et quant à l'alternance infinitif/forme conjuguée plus spécifiquement.

D'abord, nous voudrions mettre en valeur les verbes d'opinion les plus fréquents qui apparaissent dans notre corpus : ce sont *croire*, *penser* et *savoir* en français, *creer*, *pensar* et *saber* en espagnol, *credere*, *pensare* et *sapere* en italien, *julgar*, *pensar* et *saber* en portugais⁵ et *a crede*, *a se părea* et *a ști* en roumain. Ces verbes ont une fréquence notablement plus élevée que les autres verbes d'opinion dans le corpus (qui ont, en moyenne, une ou deux occurrences). De même, ils apparaissent dans les deux constructions, c'est-à-dire, suivis de l'infinitif ou de la forme conjuguée, ce qui peut s'expliquer par leur fréquence. De plus, il nous paraît intéressant de faire remarquer le comportement du verbe *savoir* dans toutes les langues analysées (sauf en roumain), car ce verbe, comme le note HERNANZ (1999 : 2219) pour l'espagnol, change de sens selon qu'il prend un complément à l'infinitif ou à la forme conjuguée. Avec l'infinitif, il prend le sens de « pouvoir, avoir une capacité », tandis que, si le verbe se trouve à la forme conjuguée, il s'interprète comme « tenir pour vrai, avoir une connaissance ». C'est pourquoi nous ne l'avons pas compté comme verbe d'opinion quand il est suivi de l'infinitif⁶. Cette distribution particulière est illustrée dans les exemples (1) et (2). De plus, il est à noter que le roumain préfère la forme conjuguée avec les deux significations : quand les autres langues choisissent la forme conjuguée, en roumain on trouve l'indicatif, comme dans (1), tandis que c'est le subjonctif qui remplace l'infinitif dans (2).

- (1) fr. Car il sait bien qu'il n'a pas d'autre choix que de la quitter.
 es. Porque sabe perfectamente que no tiene más remedio que abandonarla.
 it. Elliott infatti sa bene di non avere altra scelta che lasciare Ilena.
 pt. Porque ele sabe que não tem outra opção senão deixá-la.
 ro. Căci știe bine că nu are de ales, trebuie să o părăsească.

- (2) fr. Elle sait écrire son prénom en lettres bâtons avec un gros feutre.
 es. Sabe escribir su nombre en letras de molde con un gran rotulador.

⁵ Cette classification est décrite dans DUBOIS et al. (1997) et la liste de tous les verbes est disponible sur <https://www.modyco.fr/fr/base-documentaire/ressources/jean-dubois.html>, consulté le 22 octobre 2021.

⁶ Il est à noter que, à la différence des autres langues étudiées, en portugais le verbe *crer* montre une fréquence très basse (il apparaît dans 2 exemples au total).

it. Angie ha tre anni e sa scrivere il suo nome in stampatello con un grosso pennarello.

pt. Sabe escrever o seu nome em letras gordas, que traça com um grande marcador de feltro.

ro. Știe să-și scrie numele cu litere de tipar, ținând în mână o carioca groasă.

Quant au choix entre l’infinitif et la forme conjuguée, il est à noter qu’en français, l’alternance paraît plutôt libre car le nombre d’exemples dans chaque forme est presque le même (29 et 34 respectivement). Cependant, si on exclut le verbe *savoir* suivi par une forme conjuguée de cette analyse à cause de son comportement spécifique, la différence devient plus visible : comme il s’agit d’un verbe très fréquent, dans ce cas il n’y reste que 17 occurrences avec des verbes à la forme conjuguée, ce qui nous amène à la conclusion que le français semble montrer une préférence pour la construction à l’infinitif.

De plus, remarquons que cette alternance en français ne paraît pas liée aux rapports temporaux entre le verbe principal et le verbe subordonné, car dans le corpus il y a des exemples montrant l’antériorité, la simultanéité et la postériorité du verbe subordonné tant à l’infinitif qu’à la forme conjuguée par rapport au verbe d’opinion principal. L’alternance ne semble pas non plus être déterminée par la nature sémantique du verbe subordonné. Faute d’un nombre plus grand d’exemples, la plupart des verbes subordonnés n’apparaissent qu’une fois dans le corpus et ce sont surtout les verbes auxiliaires et les verbes modaux qui se présentent plusieurs fois et dans les deux constructions (p.ex. *être, avoir, pouvoir*).

En ce qui concerne les traductions dans les autres langues, les verbes d’opinion apparaissent avec la forme conjuguée comme suit : 42 occurrences en espagnol, 18 en italien, 35 en portugais et 52 en roumain. Si le verbe d’opinion est suivi de l’infinitif, il y a 13 occurrences en espagnol, 40 en italien, 24 en portugais et une en roumain. Néanmoins, il est nécessaire de faire remarquer le fait que, comme il s’agit de traductions, nous avons dû exclure de l’analyse quelques exemples (10 en espagnol, 5 en italien, 4 en portugais et 10 en roumain) qui s’éloignent du texte original, c’est-à-dire, dans lesquels il est impossible de trouver une construction avec le verbe d’opinion parallèle à celle en français. La distribution des exemples suivant la structure verbe d’opinion + infinitif/forme conjuguée dans les contextes référentiels est illustrée en pourcentages dans la Figure (1).

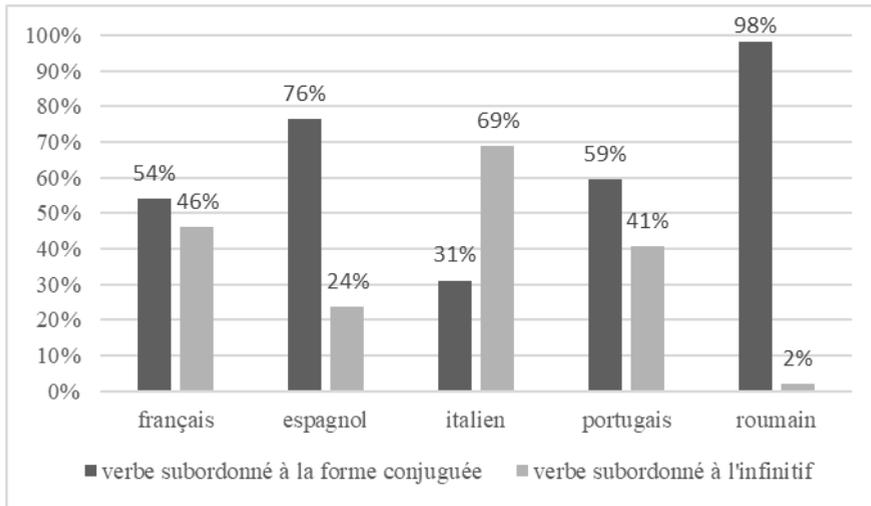


Figure 1. Distribution de l'alternance infinitif/forme conjuguée après les verbes d'opinion dans tous les exemples du corpus

L'exemple (3) illustre ces données d'une manière représentative : en français, espagnol, portugais et roumain, le verbe d'opinion est suivi d'une complétive avec le verbe conjugué, tandis que l'italien est le seul qui préfère l'infinitif. Bien évidemment, ces tendances ne sont pas également fortes dans toutes les langues. En roumain, comme nous avons déjà noté, le choix est pratiquement inexistant car l'infinitif ne peut apparaître que dans un nombre très limité de cas. L'espagnol montre aussi une préférence assez forte pour l'emploi de la forme conjuguée et cette tendance diminue en portugais et en français pour se perdre complètement en italien, où l'infinitif représente le choix le plus fréquent.

(3) fr. Au début, il avait bien cru qu'il n'y arriverait pas et il avait brièvement paniqué.

es. Al principio había creído que no podría y se había dejado dominar brevemente por el pánico.

it. All'inizio aveva pensato di essere destinato al fallimento e si era lasciato prendere dal panico.

pt. Inicialmente, acreditou mesmo que não iria conseguir e entrou rapidamente em pânico.

ro. La început i se pãruse că n-o să reușească și s-a panicat.

En analysant ces données, nous avons également pris en compte les possibles divergences entre l'espagnol, l'italien, le portugais et le roumain d'un côté et le français, la langue originale des textes étudiés, de l'autre. Cet aspect nous semble d'une importance majeure car, en supposant que toutes les langues analysées (sauf le roumain) puissent employer tant l'infinitif que la forme conjuguée après les verbes d'opinion, il est logique d'espérer que les exemples traduits du français montreront un rapprochement de la langue source.

Les résultats de cette analyse sont présentés dans les Figures 2 et 3. Ainsi, en comparant ces deux figures, nous pouvons remarquer les mêmes tendances que nous avons décrites précédemment. Quand le verbe d'opinion est suivi d'une forme conjuguée en français, l'espagnol et le roumain se conforment toujours au français (sauf si les traductions sont complètement différentes) et le portugais a choisi l'infinitif dans deux cas seulement. Cependant, en italien, les traductions contenant le verbe à la forme conjuguée sont plus rares et la plupart d'entre elles (11 sur 17) contiennent le verbe *sapere*. Bien que le nombre d'exemples disponibles soit limité, il est possible de noter que l'italien emploie l'infinitif surtout avec les verbes auxiliaires et modaux (à savoir *avere, essere, potere, dovere*).

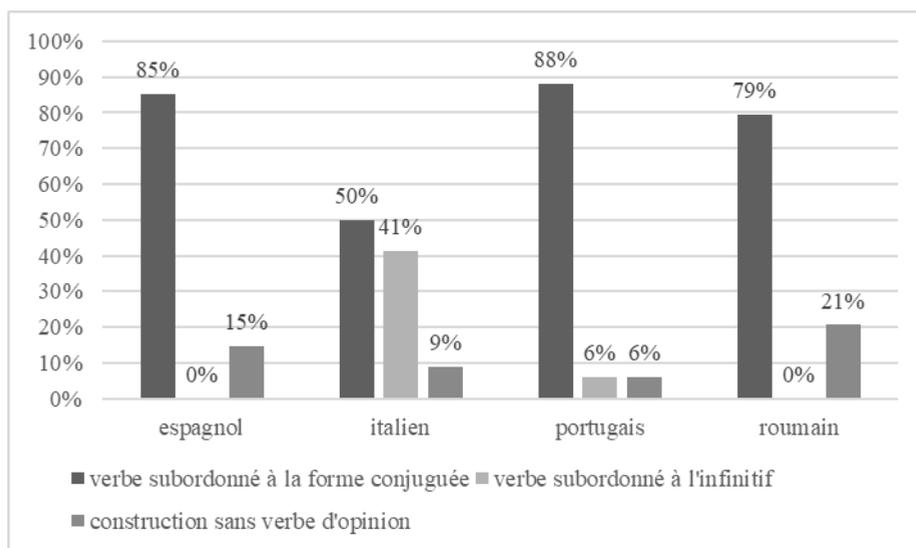


Figure 2. Distribution de l'alternance infinitif/forme conjuguée après les verbes d'opinion dans les traductions de la construction verbe d'opinion + forme conjuguée du français

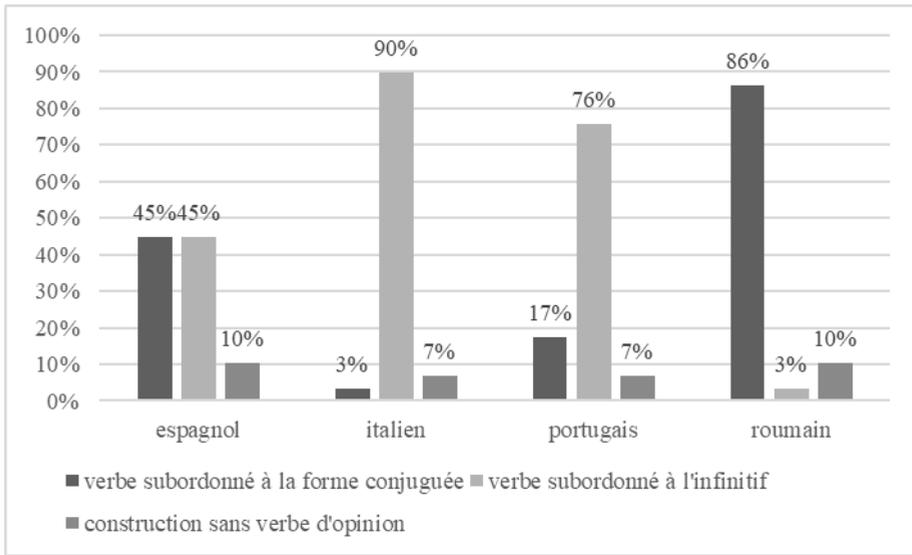


Figure 3. Distribution de l'alternance infinitif/forme conjuguée après les verbes d'opinion dans les traductions de la construction verbe d'opinion + infinitif du français

D'autre part, quand le verbe est suivi de l'infinitif en français, c'est l'italien qui suit toujours la construction originale. En portugais l'infinitif est aussi la forme préférée, bien qu'il y ait quelques exemples (5 au total) qui ne s'adaptent pas au français. L'espagnol hésite le plus entre l'infinitif et la forme conjuguée, ce qui confirme sa préférence pour la forme conjuguée, mais aussi l'impossibilité de l'infinitif espagnol d'exprimer une action prospective. D'ailleurs, en analysant les relations de temporalité dans ces phrases espagnoles, nous avons vérifié que le verbe subordonné n'apparaît pas à l'infinitif quand il marque la postériorité par rapport au verbe principal. Cependant, la forme conjuguée peut exprimer toutes les relations temporelles, par exemple l'antériorité en (4), la simultanéité en (5) et la postériorité en (6). Le roumain en revanche montre une distribution inverse où les verbes d'opinion apparaissent toujours suivis de la forme conjuguée (sauf dans un exemple avec le verbe *a crede*).

(4) Al principio pensaste que habías actuado bien, hasta que dos años más tarde tu madre se tiró desde el duodécimo piso donde vivías.

(5) Siempre creemos que tenemos tiempo...

(6) ¡El viejo perro cagón está loco si se piensa que así va a dominarme!

En d'autres termes, il est possible de constater que, dans une perspective traductologique, il est vrai que ces constructions semblent s'adapter à la

langue source, dans la mesure du possible, bien évidemment. Ce sont les cas qui s'écartent du texte original qui nous semblent les plus intéressants, car ils montrent les préférences ou même les restrictions au sein de chaque langue du corpus.

4. Conclusions et perspectives

À l'issue de cette analyse, dont l'objectif était de décrire l'alternance infinitif/forme conjuguée dans cinq langues romanes sur la base d'un corpus parallèle, à savoir, d'un point de vue contrastif, nous pouvons conclure qu'en termes généraux nos résultats se conforment aux descriptions proposées dans les grammaires. Grâce à l'analyse du corpus, ces observations peuvent être mises en contexte : le choix entre l'infinitif et la forme conjuguée s'avère le plus libre en français et la préférence vers la forme conjuguée grandit légèrement en portugais pour devenir plus notable en espagnol et pratiquement exclusive en roumain.

Autrement dit, les données du corpus confirment que l'alternance infinitif/forme conjuguée n'est soumise à aucune limitation en français et en portugais. En espagnol, en revanche, il y existe certaines restrictions temporelles qui limitent l'emploi de l'infinitif, tandis qu'en italien c'est la forme conjuguée qui est restreinte, bien qu'il semble que cette restriction ne soit pas due à des raisons structurales, mais plutôt au registre soutenu typique des textes littéraires. Finalement, en roumain, où l'infinitif se trouve généralement beaucoup plus restreint que dans les autres langues romanes, il est nécessaire d'employer la forme conjuguée.

De plus, il est intéressant de faire remarquer que cette analyse permet de situer le présent sujet dans un contexte contrastif plus large. Par exemple, dans nos études antérieures sur le sujet de l'infinitif dans les langues romanes (BIKIĆ-CARIĆ, 2013 ; BIKIĆ-CARIĆ et al. 2018 ; BEZLAJ, 2017), nous avons noté que l'infinitif espagnol s'avère plus flexible et capable d'apparaître dans des contextes syntaxiques très différents et d'exprimer une gamme plus grande de valeurs que les infinitifs dans les autres langues romanes, ce qui, comme nous l'avons montré, ne semble pas être le cas quand il s'agit de son emploi avec les verbes d'opinion.

Bien évidemment, il est à noter que ces observations découlent de l'analyse d'un corpus unidirectionnel et composé de deux textes littéraires. C'est pourquoi nous croyons que, pour tracer une image exhaustive du choix entre la forme conjuguée et l'infinitif après les verbes d'opinion, il serait important d'analyser ces verbes dans un corpus plus large, plus diversifié en ce qui

concerne les différents niveaux de langue, de même que multidirectionnel (c'est-à-dire, à partir des textes originaux en espagnol, portugais, italien et roumain). À notre avis, il serait également opportun de contraster les verbes d'opinion avec d'autres verbes susceptibles de faire preuve de l'alternance infinitif/forme conjuguée, comme le sont, par exemple, les verbes déclaratifs.

Bibliographie :

- BERMEJO CALLEJA, Felisa (2016) : «Los verbos de opinión con infinitivo en la lengua oral». SAINZ GONZÁLEZ, Eugenia, Immaculada SOLÍS GARCÍA, Florencio del BARRIO DE LA ROSA, Ignacio ARROYO HERNÁNDEZ (dirs.) : *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. Venezia : Edizioni Ca' Foscari, p. 15-33.
- BEZLAJ, Metka (2017) : *L'infinitif en français et en espagnol* (directrice Gorana Bikić-Carić). Zagreb : Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Zagreb (Mémoire de master non publié).
- BIKIĆ-CARIĆ, Gorana (2013) : «L'infinitif et l'expression de l'opposition non personnel/personnel-comparaison entre le français, l'espagnol, le portugais et le roumain» in *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* 58, 31-51.
- BIKIĆ-CARIĆ, Gorana, Metka BEZLAJ (2018) : «El infinitivo y los complementos circunstanciales (comparación entre español, francés, portugués y rumano)» in *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* 63, 23-40.
- BUZAGLO PAIVA RAPOSO, Eduardo, Maria Fernanda BACELAR DO NASCIMENTO, Maria Antónia COELHO DA MOTA, Luísa SEGURA, Amália MENDES (2013) : *Gramática do português*. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian.
- DARDANO, Maurizio, Pietro TRIFONE (1995) : *Grammatica italiana: con nozioni di linguistica*. Bologna : Zanichelli.
- DUBOIS, Jean, Françoise DUBOIS-CHARLIER (1997) : «Synonymie syntaxique et classification des verbes français» in *Langages* 128, 51-71.
- DUBOIS, Jean, René LAGANE (1973) : *La nouvelle grammaire du français*. Paris : Larousse.
- GREVISSE, Maurice, André GOOSSE (2011) : *Le bon usage*. Bruxelles : Éditions De Boeck Université.
- MANEA, Dana, Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Rodica ZAFIU (2008) : «Verbul». GUȚU ROMALO, Valeria (dir.) : *Gramatica limbii române*, București: Editura Academiei Române, p. 323-584.
- HERNANZ, María Lluïsa (1999) : «El infinitivo». BOSQUE, Ignacio, Violeta DEMONTE (dirs.) : *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid : Espasa, p. 2196-2356.
- PÉREZ VÁZQUEZ, María Enriqueta (2010) : «Subordinadas sustantivas de infinitivo: estudio contrastivo español-italiano» in *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, disponible sur <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/77533>, consulté le 21 février 2022.

- RAE = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2009) : *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona : Espasa.
- REQUEDAT, François (1980) : *Les constructions verbales avec l'infinitif*. Paris : Hachette.
- ROBUSTELLI, Cecilia (2010) : «Frasei complete». Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani (dir.) : *Enciclopedia dell'Italiano*, disponible sur [https://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-complete_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/#](https://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-complete_(Enciclopedia-dell'Italiano)/#), consulté le 21 février 2022.
- VON WARTBURG, Walther, Paul ZUMTHOR (1958) : *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne : Éditions A. Francke.

Corpus:

- BINET, Laurent (2010) : *HHhH*. Paris : Grasset.
- BINET, Laurent (2011) : *HHhH* (traduit par Adolfo García Ortega). Barcelona : Seix Barral.
- BINET, Laurent (2011) : *HHhH : operação Antropóide* (traduit par Manuela Torres). Porto : Sextante Editora.
- BINET, Laurent (2014) : *HHhH : il cervello di Himmler si chiama Heydrich* (traduit par Margherita Botto). Torino : Einaudi.
- BINET, Laurent (2015) : *Operațiunea Anthropoid* (traduit par Mihaela Stan). București : Corint Books.
- BINET, Laurent (2015) : *HHhH* (traduit par Ivana Šojat). Zagreb : Fraktura.
- MUSSO, Guillaume (2006) : *Seras-tu là ?* Paris : XO Éditions.
- MUSSO, Guillaume (2009) : *¿Estarás ahí?* (traduit par Teresa Clavel). Madrid : Ediciones Maeva.
- MUSSO, Guillaume (2010) : *Estarás aí?* (traduit par Sérgio Coelho). Lisboa : Bertrand Editora.
- MUSSO, Guillaume (2008) : *Chi ama torna sempre indietro* (traduit par Laura Serra). Milano : Rizzoli. MUSSO, Guillaume (2013) : *Vei fi acolo?* (traduit par Bogdan Marin). București : ALLFA.
- MUSSO, Guillaume (2008) : *Hoćeš li biti tu?* (traduit par Ivana Barišić). Zagreb : Ibis grafika.

CHOICE BETWEEN INFINITIVE AND CONJUGATED FORM AFTER OPINION VERBS IN FIVE ROMANCE LANGUAGES

Summary:

This paper investigates the alternation between the infinitive and the conjugated form after verbs of opinion in the case of subject coreference. For this study, it was of interest to investigate whether this alternation occurs freely and/or in the same way in terms of frequency in various Romance languages. Our research is both contrastive and empirical in nature because, on the one hand, it focuses on the same construction in five Romance languages (Spanish, French, Italian, Portuguese, and Romanian)

simultaneously and, on the other hand, the analysis is conducted on the basis of two French novels and their translations which form part of the RomCro, a multilingual and multidirectional parallel corpus composed of literary texts in Spanish, French, Italian, Portuguese, Romanian and Croatian. In the first part of the article, a short review of contemporary grammars regarding this subject is provided. Although the alternation infinitive/conjugated form is mentioned in various grammars of these Romance languages, the topic still seems insufficiently explored from a contrastive point of view. In the second part of the paper, we address the methodology for investigating the corpus. Opinion verbs are selected according to various syntactic and semantic criteria and the following structures are retrieved from the corpus: opinion verb + (additional elements) + *que*/infinitive. Although the analysis of the examples from the corpus appears consistent with descriptions from the consulted grammars, it also offers a valuable insight into the differences between the selected languages. Our results demonstrate that the alternation between the infinitive and the conjugated form after opinion verbs occurs most freely in French, where both forms appear with equal frequency. In Portuguese and in Spanish the conjugated form is preferred. This tendency is more prominent in Spanish, where the infinitive is restricted temporally, i.e., it cannot be used to express a future action. In Romanian, on the other hand, the use of the infinitive is generally more limited than in other Romance languages, and therefore it is not surprising that the conjugated form can be found almost exclusively after opinion verbs. Finally, in Italian it is the infinitive form that is used most often, even though it seems that this is not due to structural reasons, but rather to the formal register used in literary texts.

Keywords: opinion verbs, infinitive, conjugated form, Romance languages.

CZUBIŃSKA Malgorzata

Université Adam Mickiewicz de Poznań, Pologne

malgorp@amu.edu.pl

UNE MÉTHODE DE TRADUCTION ET DEUX CONTEXTES D'EMPLOI – LE SURTITRAGE À L'OPÉRA ET AU THÉÂTRE

Abstract : Le nom « surtitrage » désigne une méthode de traduction audiovisuelle qui consiste à afficher les fragments de la traduction au cours d'un spectacle vivant au moyen d'un dispositif technique et d'un logiciel informatique. Depuis son premier emploi en 1983 à la *Canadian Opera Company* de Toronto, le surtitrage est devenu une méthode de traduction permettant de rendre les spectacles d'opéra et de théâtre accessibles au public provenant de communautés linguistiques et culturelles différentes. Depuis plus de 30 ans, le surtitrage scénique non seulement permet aux metteurs en scène d'élargir leur public en favorisant ainsi les échanges internationaux dans le cadre des festivals ou des tournées, mais aussi constitue un objet de réflexion et d'investigations des traductologues. Bien que le processus d'élaboration, de synchronisation et d'affichage des surtitres dans les deux contextes susmentionnés, à savoir celui du théâtre et de l'opéra, présente un grand nombre de similitudes, il est possible de répertorier certaines différences découlant de la spécificité de chacun de ces domaines d'art. L'auteur du présent article se donne pour objectif de présenter les caractéristiques communes et les différences dans l'emploi du surtitrage dans les deux contextes visés, notamment au niveau des étapes de l'élaboration des surtitres, de leur relation avec le « texte source » (le livret/la pièce de théâtre), les contraintes spécifiques à l'art de l'opéra et du théâtre, en passant par le contexte de réception d'une représentation.

Mots-clés : surtitrage, traduction de théâtre, traduction d'opéra, traduction audiovisuelle

1. Introduction

Il ne fait aucun doute que les études menées dans le domaine de la traduction audiovisuelle et l'intérêt que ce type de traduction suscite parmi les chercheurs ont connu un grand essor ces dernières années. Toutefois, on peut observer que le potentiel de certains types de traduction audiovisuelle reste encore à découvrir. Tel est le cas du surtitrage, auquel on a consacré un nombre d'études assez modeste par rapport au sous-titrage filmique, au doublage ou à l'audiodescription. Vu l'internationalisation des arts du spectacle au cours des dernières décennies, le nombre croissant d'échanges internationaux, de festivals et de coopérations entre les professionnels, le surtitrage constitue une

condition sine qua non d'une circulation de l'art opératique et théâtral dans le monde entier à l'heure actuelle. Comme le fait remarquer Linda Dewolf :

Le surtitrage représente un moyen de susciter le dialogue entre diverses communautés linguistiques et culturelles, d'inciter à la circulation des créations. À ce titre, il faut qu'on reconnaisse la place importante qu'il doit occuper dans les théâtres, où il permet d'étendre et de systématiser le travail de diffusion international à un plus grand nombre de lieux. Jamais la circulation des cultures n'a été si intense, jamais il n'y a eu une telle diversité de propositions. (DEWOLF, 2003)

Vu les enjeux évoqués, l'objectif du présent article est de présenter le surtitrage en tant que méthode de traduction particulière, enracinée dans le contexte multimodal et mettant en jeu, au cours de son élaboration, les contraintes techniques, scéniques, musicales, interprétatives, littéraires et beaucoup d'autres. Pour mieux éclairer la question, nous étudierons dans un premier temps les caractéristiques majeures du genre d'opéra et de théâtre ainsi que les enjeux liés à leur traduction dite « traditionnelle », c'est-à-dire le cas où la traduction précède la mise en scène, pour passer ensuite à l'histoire et aux traits distinctifs du surtitrage scénique en tant que méthode de traduction des spectacles vivants¹. La réflexion autour des questions susvisées est particulièrement riche dans le monde francophone et fait partie des investigations philologiques (plus précisément traductologiques) qui constituent le thème du présent volume. Il n'en reste pas moins que, dans la majorité des cas, les chercheurs se concentrent sur un seul contexte – soit le surtitrage à l'opéra, soit le surtitrage au théâtre. De ce fait, il nous a semblé important de comparer les deux univers artistiques pour démontrer jusqu'à quel point la forme du spectacle détermine les possibilités et les contraintes de sa traduction en temps réel.

2. Spécificité de l'art opératique et de sa traduction

L'opéra, né dans sa forme occidentale en Italie à la fin de la Renaissance, est une œuvre dramatique mise en musique constituant un ensemble de plusieurs éléments de nature différente formant un ensemble sémiotique. Comme le remarque Eric Buysens : « La combinaison la plus riche des faits sémiques

¹ La catégorie du spectacle vivant englobe le théâtre, la danse, les arts du cirque, les arts de la rue, les arts de la marionnette, l'opéra, le spectacle de rue et la musique live. Parmi ces modes d'expression artistique, ce sont le théâtre et l'opéra qui se caractérisent par l'importance majeure de la composante verbale, d'où la nécessité de recourir à la traduction pour les faire diffuser.

semble bien être celle qui se produit lors de la représentation d'un opéra » (BUYSSSENS, 1943 : 56).

Parmi les éléments constitutifs de la représentation, on peut énumérer ceux à caractère verbal, gestuel, la musique et le chant, sans oublier les éléments théâtraux tels que le décor, les costumes, le ballet, la danse et la pantomime. Lorsqu'on y ajoute encore l'éclairage, l'orchestre et même l'architecture du théâtre en tant que bâtiment, on parvient à un ouvrage complet.

L'élément constitutif à caractère verbal qui suscite l'intérêt des philologues, voire traductologues, c'est le livret d'opéra (le nom venant de l'italien *libretto* – un petit livre). Ce texte littéraire, qui contient les dialogues chantés (arias) et d'éventuels passages parlés (les récitatifs) ainsi que de brèves indications de mise en scène, possède la forme généralement versifiée et il est investi d'une fonction musicale spécifique. Pierre Degott explique ainsi comment apparaît la synergie entre la composante verbale et musicale de l'opéra :

Le texte du livret d'opéra contribue bien, de par sa musicalité intrinsèque, à solliciter les sens de l'auditeur, appelé à vivre une expérience musicale surgie de la réunion de deux textes, d'une part une partition musicale destinée à créer l'émotion et à susciter les sensations, et d'autre part une partition verbale combinant à la fois la dimension musicale liée à la sonorité des mots et la dimension sémantique ou dramatique liée à la réalité de la situation mise en scène. (DEGOTT, 2015 : 25)

Pour pouvoir parler des défis liés à la traduction de l'opéra, il serait bien de rappeler que les langues traditionnelles de l'opéra sont l'italien et le français et en règle générale les opéras sont mis en scène dans leurs langues originales. Les cas de la traduction des opéras vers les langues nationales sont plutôt des exceptions à la règle. Cette inaccessibilité linguistique est une des raisons pour lesquelles « L'opéra est souvent considéré comme un art élitiste, réservé aux initiés » (GIULIANI, 2016)

Si l'on voulait chercher les causes de l'intraduisibilité prétendue de l'opéra, on mentionnerait sans doute son caractère multimodal et la mise en musique de son contenu verbal. Comme le remarque Degott : « Traduire l'opéra, on le sait, est mission impossible. Outre la nécessité de restituer le sens, au moins en partie, le traducteur se doit de fournir un texte qui puisse également se plier à l'élasticité préalablement imposée par des notes de musique en principe inamovibles. » (DEGOTT, 2015 : 25)

Le poète et le traducteur W.H. Auden explique cette difficulté à restituer l'opéra dans une langue autre que celle de l'original par le fait que ce sont les

syllabes et non pas les mots qu'on entend en écoutant les chansons et que cette relation n'est pas possible à reproduire :

It is precisely because I believe that, in listening to song [...], we hear, not words, but syllables, that I am violently hostile to the performances of opera in translation. Wagner in Italian or Verdi in English sounds intolerable, and would still sound so if the poetic merits of the translation were greater than those of the original, because the new syllables have no apt relation to the pitch and tempo of the notes with which they are associated (AUDEN dans : WEISSTEIN, 1970 : 111).

Pourtant, ce ne sont pas uniquement les raisons « techniques » ou stylistiques qui ont empêché la circulation des versions traduites des opéras, mais aussi les raisons culturelles. Comme le note Małgorzata Guja, initialement, l'art d'opéra était associé à la culture italienne, la langue étant un garant de l'authenticité de l'œuvre. Les opéras mis en scène en traduction vers les langues nationales faisaient plutôt penser à des petits établissements en province qui n'avaient pas suffisamment de fonds pour inviter les grands chanteurs italiens. (GUJA, 2014 : 196-197)

Vu les arguments évoqués ci-dessus, avant l'apparition du surtitrage, la traduction des opéras classiques n'a pas fait l'objet de recherches aussi souvent que la traduction de théâtre et le nombre d'études consacrées à ce sujet reste assez restreint. L'avènement des outils techniques permettant de faire accompagner le spectacle de sa traduction en temps réel a changé la perception de la traduction opératique qui désormais fait l'objet d'intérêt des chercheurs et des professionnels des arts de la scène.

3. Spécificité de l'art théâtral et de sa traduction

Aussi bien dans le cas d'opéra que dans le cas de théâtre, dont l'histoire en Occident remonte au VI^e siècle avant J.-C. et la Grèce antique, nous pouvons parler d'un art multimodal. Toutefois, la spécificité du genre théâtral repose sur sa dualité car d'un côté nous avons affaire à un *texte écrit*, étant très souvent un grand classique de la littérature comme les pièces de Molière ou de Shakespeare, de l'autre côté nous avons sa *mise en scène*.

Selon Anne Ubersfeld : « L'une des caractéristiques les plus étonnantes du texte théâtral, la moins visible, mais peut-être la plus importante, c'est son caractère incomplet ». Le texte dramatique serait donc un texte « troué » qui laisse de l'espace pour son interprétation pour la scène. (UBERSFELD, 1980). Puisque la mise en scène constitue une interprétation unique du texte drama-

tique, voire une traduction intersémiotique, permettant de passer du code verbal au code symbolique, Antoine Vitez a souligné que « l'art du théâtre est une affaire de traduction. » (VITEZ, 1991 : 125).

Quant aux enjeux de la traduction du théâtre que nous avons définie comme « traditionnelle », c'est-à-dire, celle qui précède et constitue la base de la mise en scène, si dans le cas d'opéra on met l'accent sur la relation entre le texte et la musique, dans le cas de théâtre, on évoque, entre autres, le défi concernant la transposition de l'oralité du langage. Pierre Larthomas y voit encore un autre paradoxe : « Le langage dramatique oscille entre *l'écrit et le dit*. Dans l'écriture théâtrale tout est double. Tout en restant de la littérature, le texte théâtral est un *compromis entre l'écrit et le dit, une alliance* » (LARTHOMAS, 2007 : 25). Vu qu'il s'agit de la parole active, vivante, le langage pouvant être dialectal, comique, ironique, archaïque, idiolectal et individuel, c'est au traducteur de le rendre aussi naturel que possible.

Jean Michel Déprats, quant à lui, évoque le terme de « virtualités théâtrales », c'est-à-dire les caractéristiques du texte dramatique qui permettent de dépasser la forme écrite du texte et le mettre dans la bouche des comédiens : « les virtualités théâtrales présentes dans le texte écrit ne s'épanouissent que dans le jeu de l'acteur. Il faut donc que ces virtualités soient inscrites dans le texte traduit pour que celui-ci donne naissance à du théâtre et non à du dialogue illustré » (DÉPRATS, 1982 : 47)

De la dualité du texte dramatique découlent aussi les nuances de la perception du rôle du traducteur des textes de théâtre. Pendant que certains chercheurs estiment que son rôle devrait se limiter à la traduction du texte dramatique, d'autres valorisent le rôle du traducteur en postulant son étroite collaboration avec le metteur en scène (REGATTIN, 2004 : 163-164)

Tous les défis cités jusque-là ont stimulé la discussion des chercheurs et des professionnels sur la traduction de théâtre telle que nous l'avons nommée « traditionnelle » - celle qui précède la mise en scène et qui se matérialise sur papier. Toutefois, il ne faut pas oublier que l'avènement du surtitrage - une forme de traduction qui accompagne le spectacle au temps réel - un texte éphémère qui n'a pas réellement de matérialité physique et n'existant qu'au cours de la représentation, a changé la perception de la traduction dans le monde du théâtre aujourd'hui en ouvrant un vaste champ de recherche.

4. Le surtitrage hier et aujourd'hui

Le surtitrage (dont le nom s'inspire du sous-titrage² des films et des émissions télévisées) est une méthode de traduction des pièces de théâtre, des opéras et d'autres spectacles vivants possédant un élément verbal, qui consiste à projeter, au cours des représentations, généralement au-dessus de la scène, des fragments de la traduction qui sont nécessaires à leur bonne compréhension. Les premiers surtitres dans le monde occidental ont été lancés à la *Canadian Opera Company* de Toronto pendant le spectacle « Elektra » de Richard Strauss, le 21 janvier 1983. En dépit de nombreuses controverses et d'avis critiques exprimés par les professionnels d'opéra, qui ont déploré la paresse intellectuelle et la baisse du niveau de culture générale du public qui n'était plus capable de comprendre le livret ni de suivre de grands opéras classiques, le surtitrage a été adopté avec un grand succès dans le monde entier non seulement à l'opéra mais aussi au théâtre. Dans le cas de ce deuxième, le surtitrage avait été accueilli avec beaucoup plus d'enthousiasme, car, comme l'explique Marta Mateo, le théâtre repose sur les mots, et non pas sur les mots et la musique, comme l'opéra, donc une bonne traduction de l'élément verbal est cruciale pour la compréhension de la pièce par le public étranger (MATEO, 2007 : 148).

Aujourd'hui, grâce au large éventail des moyens technologiques, les possibilités d'utilisation du surtitrage semblent infinies. Les chercheurs ont déjà répertorié et analysé le surtitrage intégré dans la scénographie, notamment dans les spectacles d'Ariane Mnouchkine (GRIESEL, 2011 : 174-175), les écrans avec le dispositif de surtitrage multilingue installé dans les sièges d'opéra³, les lunettes avec le surtitrage disponibles au cours du Festival d'Avignon en 2017⁴, les spectacles mis en scène en langue des signes avec (le) surtitrage (CZUBIŃSKA, 2019) ou le surtitrage ludique – bilingue au Canada franco-

² HERNANZ (1999 : 2219) cite l'exemple *No sabía estar enferma*. pour affirmer qu'en espagnol il est possible que ce verbe apparaisse avec la deuxième interprétation (c'est-à-dire, comme un verbe d'opinion), même s'il est suivi de l'infinitif, mais nous n'avons pas trouvé ce type d'exemples dans les textes originaux de notre corpus.

³ La catégorie du spectacle vivant englobe le théâtre, la danse, les arts du cirque, les arts de la rue, les arts de la marionnette, l'opéra, le spectacle de rue et la musique *live*. Parmi ces modes d'expression artistique, ce sont le théâtre et l'opéra qui se caractérisent par l'importance majeure de la composante verbale, d'où la nécessité de recourir à la traduction pour les faire diffuser.

⁴ Le nom initial anglais, c'est-à-dire *surtitles*, avait été choisi afin de reconnaître l'environnement bilingue au Canada (d'où le préfixe sur-) et de différencier les deux modalités de la traduction audiovisuelle en fonction du lieu de projection (*subtitles* vs *surtitles*). Comme il était impossible initialement de breveter les solutions techniques en soi, ses créateurs ont enregistré le nom de marque, c'est-à-dire SURTITLES™. Au fur et à mesure, plusieurs noms sont apparus, notamment *supertitles*, *supratitles* ou même

phone (LADOUCEUR, LISS : 2011). Une telle richesse de possibilités d'emploi du surtitrage fournit des preuves que les emplois qui verront le jour dans l'avenir n'auront de limite que l'imagination des metteurs en scène et des traducteurs-surtitres.

5. Contraintes du surtitrage

L'introduction dans l'univers du spectacle d'un côté et dans les enjeux de traduction pour la scène de l'autre, nous a été nécessaire pour pouvoir passer aux deux contextes d'emploi des surtitres, notamment celui de l'opéra et du théâtre. Étant donné qu'un certain nombre de contraintes d'ordre général reste le même, nous nous pencherons d'abord sur les caractéristiques communes pour les deux modes d'expression artistique.

Il ne faut pas perdre de vue que le surtitrage fait partie d'un éventail des modes de traduction audiovisuelle. Or, le surtitrage constitue un élément qui s'additionne au complexe sémiotique de la performance en langue de départ, avec lequel il devrait créer un ensemble. Afin de garder l'équilibre entre les composantes verbale, visuelle et musicale, lorsqu'on effectue la traduction, il faut prendre en considération l'intégralité, c'est-à-dire toute la mise en scène, et non pas uniquement son élément verbal : « [...] ce qui constitue le texte source c'est plutôt la performance que le texte écrit et c'est avec celle-ci / celui-ci que le traducteur/surtitreur doit se confronter » (DRAGNEA, 2010 : 29). Par conséquent, la version de surtitrage taillée sur mesure pour une mise en scène concrète, « colle » parfaitement au spectacle et il est impossible de la réutiliser pour une autre mise en scène représentant une autre vision artistique.

Du caractère audiovisuel du surtitrage résultent certaines contraintes qui ont été décrites en détail dans « Le Guide du surtitrage » (BATAILLON et al. 2016). Parmi les exigences énumérées par ses auteurs, figurent, entre autres, celles d'ordre temporel, spatial et technique. Les recommandations essentielles sont les suivantes :

- le nombre de caractères dans chaque surtitre d'une longueur de deux lignes au maximum ne devrait pas dépasser 35-40 signes par ligne ;
- le temps d'affichage conseillé est de 3-4 secondes (vu les possibilités de perception humaine) ;
- il est nécessaire d'afficher un écran noir au moment du silence pour ne pas laisser apparaître le dernier surtitre sur la scène en incitant ainsi le public à le relire plusieurs fois ;

- il faut disposer d'un côté d'un logiciel informatique adapté et de l'autre côté des écrans ou des panneaux de projections qui assureront une bonne visibilité du texte de chaque coin de la salle ;
- la dimension, la couleur et même la police de caractère des titres doivent se conformer à la même exigence – celle d'une bonne visibilité du texte.

À côté des contraintes d'ordre technique, les auteurs du « Guide du surtitrage » mentionnent un certain nombre de recommandations concernant le contenu linguistique des surtitres, dont chacun devrait constituer l'unité fermée du point de vue sémantique et logique. Il est donc nécessaire d'atteindre la clarté et la lisibilité de chaque titre aussi bien au niveau syntaxique et lexical que celui stylistique pour garantir au spectateur le confort de la lecture rapide et de la compréhension en un clin d'œil sans empêcher de suivre l'action sur la scène.

Enfin, il faut préciser, qu'autant pour les surtitres d'opéra que pour ceux au théâtre, le processus d'élaboration de la version surtitrée du spectacle se déploie en quelques phases que les chercheurs nomment : le volet littéraire (la traduction textuelle proprement dite) et le volet technique, c'est-à-dire le découpage du texte en titres, la synchronisation du surtitrage avec la mise en scène et enfin la projection en temps réel au cours d'une répétition et ensuite devant le public (SURBEZY, PÉRAN, 2010 : 78-79).

Vu les compétences nécessaires à chaque étape de travail, l'élaboration du surtitrage peut être assumée par une seule, voire deux personnes (traducteur et surtitreur), dont l'une est responsable du volet littéraire et l'autre du découpage, de la saisie informatique du texte, de son adaptation à la mise en scène et de l'affichage des titres au cours de la performance.

6. Contraintes propres au contexte opératique

Dans les chapitres qui précèdent, nous avons mis l'accent sur la fonction du livret et sur le rôle de la musique en tant qu'éléments fondamentaux de l'œuvre opératique qui orientent les stratégies et les méthodes de traduction. Dans le cas du surtitrage, s'il est possible de contourner certains défis découlant de la « musicalité » de la traduction évoqués dans le deuxième chapitre, le texte d'arrivée étant destiné à être lu et non pas à être chanté, certains problèmes surgissent. Avant tout, il s'agit du statut du texte source - une question épineuse qui a été débattue, entre autres, par Riitta VIRKKUNEN (2004) et par Anna REŹZIOCH-KORKUZ (2013, 2018). Les deux chercheuses, ayant analysé les pratiques du surtitrage dans les opéras en Europe, ont observé les tendances

qui se situent entre deux pôles extrêmes - d'une part, on traite de texte source uniquement le livret, et de l'autre on prend en considération l'intégralité du contexte sémiotique, c'est-à-dire toute la mise en scène. Si la première méthode, étant plus simple, plus rapide et demandant moins d'effort, est pratiquée très souvent, notamment dans les opéras en Pologne (RĘDZIOCH-KORKUZ, 2013), c'est la deuxième qui donne de meilleurs résultats car :

Il semble donc erroné de prétendre que les surtitres sont des traductions de livrets d'opéra. Sans aucun doute, le livret est un texte qui est pris en compte dans le processus de traduction comme l'un des plus importants [...] non seulement en raison de l'utilisation d'un langage spécifique, mais aussi de la façon dont les mots sont transmis). Le livret existe essentiellement dans le contexte de la mise en scène et de la représentation, et ne doit donc pas fonctionner comme un texte indépendant qui serait utilisé comme texte source dans une traduction au sens traditionnel. (RĘDZIOCH-KORKUZ, 2013 : 47. Notre traduction)

Premièrement, le nombre de mots dans le surtitrage diminue de deux tiers par rapport à celui dans le livret, deuxièmement, le texte de la traduction doit être adapté au niveau lexical, stylistique ou syntaxique pour être clair et facile à lire en un clin d'œil. Enfin, comme nous l'avons déjà souligné à plusieurs reprises, il s'agit d'un contexte multimodal où l'élément verbal complète les signes visuels et la musique. Les traducteurs/surtitres qui prennent en compte le caractère multimodal de l'opéra, ne se limiteront pas au seul effort d'adapter la longueur des titres et la vitesse de projection à la représentation, mais, avant tout, tâcheront d'être fidèles à la conception de la mise en scène concrète. Comme l'explique Rita Virkkunen:

We only have to think about the function and reading situation of the surtitles and the characteristics of live performance to notice that even the most extreme as-close-to-libretto-as-possible surtitling strategy must take account of the opera's metamorphosis from dramatic text into stage interpretation. (VIRKKUNEN, 2004 : 96)

À titre d'exemple, on peut évoquer les cas des opéras classiques dont l'action se voit transposer à l'époque moderne. Dans cette situation précise, les lexèmes et les tournures archaïques, tellement naturelles dans le livret, traduites littéralement, ne correspondraient pas à la mise en scène. Émilie Syssau cite à ce propos quelques exemples provenant de la production de l'opéra « De la maison des morts » de Leoš Janáček par le metteur en scène polonais Krzysztof WARLIKOWSKI (2018) :

Warlikowski [...] transpose dans une prison actuelle le livret inspiré par les souvenirs du baigneur de Dostoïevski, a appelé une réflexion sur le vocabulaire [...] L'injonction « Qu'on lui mette les fers ! » devient alors « Qu'on lui passe les menottes ! », le « forçat » est requalifié en « détenu », et le « bandit » en « escroc ». (SYSSAU, 2020 :102)

On voit bien que l'adaptation au niveau lexical des surtitres permet de garder la cohérence entre la composante verbale et visuelle de la production. Pour citer d'autres défis résultant de la forme de l'opéra, il faut mentionner les répétitions à caractère émotionnel tellement caractéristiques pour les arias, les exclamations ou les mélismes – tous les phénomènes demandant une adaptation du surtitrage au contexte de réception immédiate de la traduction par médium écrit (ORERO, MATAMALA, 2007).

7. Contraintes propres au contexte théâtral

Passant maintenant aux enjeux majeurs concernant le processus d'élaboration et de projection des surtitres au théâtre, il faut d'abord remarquer qu'aujourd'hui le théâtre se caractérise par une plus grande liberté, diversité et pluridisciplinarité que l'art opératique, surtout lorsqu'on prend en considération le théâtre expérimental, d'improvisation ou celui qui s'approche de l'art de la performance.

De ce caractère dynamique de l'art théâtral contemporain, résulte la première parmi les exigences auxquelles les surtitreurs doivent se plier, à savoir : « le texte théâtral traduit n'est jamais achevé, jamais stable. Il est susceptible d'être modifié au cours des répétitions pour mieux s'adapter aux impératifs du plateau ou mieux correspondre au projet de mise en scène, à ce que le metteur en scène a choisi de dire » (GÉNIN, 2016). Il est donc nécessaire non seulement d'adapter la version du surtitrage après chaque modification suggérée par le metteur en scène, mais aussi de réagir spontanément au cours d'une représentation, dans le cas d'oubli ou d'omission d'une partie du texte par le comédien. Par conséquent, le surtitrage qui reflète la mise en scène n'est jamais achevé, bien au contraire, il est en constante évolution. La situation est encore plus complexe dans le cas de pièces improvisées ou partiellement improvisées. Le surtitrage y est toujours possible, mais le surtitreur doit assister au spectacle plusieurs fois pour repérer ainsi les éléments clés qui sont stables et ensuite garder son sang-froid et être prêt à modifier les surtitres même au cours de la représentation.

À l'autre bout du spectre se retrouvent les mises en scène des pièces classiques, faisant partie du canon littéraire - celles dont le public connaît les frag-

ments par cœur. Est-il permis de modifier ou condenser le texte de Racine ou Shakespeare, moderniser le langage de ses protagonistes pour le rendre plus accessible ? Yvonne Griesel conseille de recourir à une omission de certains passages plutôt qu'à leur modification considérable :

Dans les pièces littéraires classiques, on ne touche généralement pas aux phrases. Afin de condenser le texte qui, normalement, doit être raccourci de 30 à 50 %, certaines phrases sont, plutôt, entièrement éliminées. Ainsi, la structure du texte n'est pas préservée, mais les phrases, elles, sont gardées en entier, en espérant que le public acceptera plus facilement cette manière de faire (GRIESEL, 2011 : 176)

Tous les arguments évoqués jusque-là mettent en lumière le fait que l'art du théâtre est un art collectif. Une étroite collaboration entre le traducteur/surtitreur, le metteur en scène, les comédiens et les membres du personnel technique est un facteur clé de la réussite. Le traducteur n'est pas détaché de la situation de réception de son texte, comme dans le cas de la traduction dite « traditionnelle », où il est possible de mettre en scène une traduction effectuée cent ans avant, bien au contraire, participant au processus de la création de la mise en scène, il devient maintenant plus que jamais, un des auteurs du succès d'un spectacle au niveau international.

8. Conclusion

Utilisé pour la première fois à l'opéra dans les années 80. du XXe siècle, de nos jours, le surtitrage est largement répandu aussi au théâtre et permet de diffuser les arts du spectacle dans le monde entier, notamment dans le cadre des tournées et des festivals internationaux. Sa caractéristique principale, à savoir l'enracinement dans le contexte multimodal, permet de contourner certains défis qui étaient jusque-là liés à la traduction *classique* ou *traditionnelle* de l'opéra ou du théâtre, notamment la musicalité de la traduction dans le premier cas et l'oralité des répliques des protagonistes dans le deuxième, mais en a créé d'autres, particulièrement ceux liés à la projection des surtitres en temps réel. L'élaboration de la version surtitrée d'un opéra ou d'une pièce de théâtre met en jeu plusieurs contradictions – les titres doivent être bien visibles mais en même temps assez discrets pour ne pas monopoliser l'attention du spectateur, ils doivent garder les qualités littéraires du texte de départ mais en même temps rester parfaitement lisibles et compréhensibles en un clin d'œil, ils doivent non seulement rester fidèles au livret ou au texte dramatique classique, mais aussi rester cohérents avec leur mise en scène. En plus, dans les

deux domaines, comme il s'agit d'un art à caractère collaboratif, l'effet final du spectacle dépend de nombreux facteurs et constitue le résultat du travail de nombreuses personnes impliquées. Quelle que soit la méthode de travail ou la façon de projeter les surtitres au cours d'un spectacle, il ne faut jamais perdre de vue le spectateur et le contexte de réception du surtitrage, c'est-à-dire sa perception par le public et son « skopos ». Que ce soit le contexte de l'opéra ou du théâtre, un bon surtitrage est donc celui qui met en premier lieu le spectateur et ses besoins.

Bibliographie :

- BATAILLON, Michel., MUHLEISEN, Laurent., DIEZ, Pierre-Yves (2016) : *Guide du sur-titrage au théâtre*. Paris : Maison Antoine Vitez. <https://www.maisonantoinevitez.com/static/files/Guide-Sur-Titrage-MAV-2016-v2.pdf>. (Consulté le 03. 03. 2022)
- BUYSSENS, Eric (1943) : *Les langages et le discours : Essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie*. Bruxelles : Office de publicité.
- CZUBIŃSKA, Małgorzata (2019) : « (Im)possibilité du dialogue ? Le rôle du surtitrage dans le théâtre inclusif ». *Neophilologica. Études sémantico-syntaxiques des langues romanes*. vol. 31 (2019), P. 125-138.
- DEGOTT, Pierre (2015) : « Traduire l'opéra, ou la tentation du calque phonique », *Palimpsestes*, n° 28/ 2015 : « Traduire la poésie : sonorités, oralité et sensations ». <http://journals.openedition.org/palimpsestes/2144>. (Consulté le 09. 03. 2022)
- DÉPRATS, Jean-Michel (1982) : « Traduire Shakespeare pour le théâtre ». *Théâtre/Public*, n° 44 (janvier/février), 1982, p. 45-48.
- DEWOLF, Linda (2003) : « La place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène ». *Recherches Théâtrales du Canada*, vol. 24, no 1. <https://journals.lib.unb.ca/index.php/TRIC/article/view/7068/8127>. (Consulté le 05. 03. 2022)
- GÉNIN, Isabelle (2016) : « Présentation » in *Palimpsestes*, n° 29/ 2016 : « Les sens en éveil, traduire pour la scène ». <http://journals.openedition.org/palimpsestes/2390>. (Consulté le 10. 03. 2022)
- GIULIANI, Emmanuelle (2016) : « L'opéra a tout pour rester vivant dans notre culture contemporaine ». La Croix, paru le 17.12.2016 <https://www.la-croix.com/Culture/Musique/Lopera-tout-pour-rester-vivant-dans-notre-culture-contemporaine-2016-12-17-1200811242>. (Consulté le 01. 03. 2022)
- GRIESEL Yvonne (2011) : « Le surtitrage sur scène : un transfert linguistique hybride, pragmatique et artistique en même temps ». SERBAN, Adriana., SERBAN Jean-Marc (dir.) : *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion, p. 171—182.
- GUJA, Małgorzata (2014) : « Wielowarstwowość przekładu w dziele operowym » in *Wkład w przekład 3 Materiały pokonferencyjne 9. Studenckich Warsztatów Thumaczeniowych „Dziewięć muz przekładu”*. https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/15090/bazarnik_filipek_osiecka_gwozdz_malajowicz_

- wklad_w_przeklad_3_materialy_pokonferencyjne.pdf?sequence=1&isAllowed=y, p.193-201. (Consulté le 09. 03. 2022)
- LADOUCEUR, Louise., LISS Shavaun (2011) : « Identité bilingue et surtitres ludiques dans les théâtres francophones de l'Ouest canadien ». *Francophonies d'Amérique*, vol. 32, p. 171–186.
- LARTHOMAS, Pierre (2007 [1972]) : *Le Langage dramatique. Sa nature, ses procédés*. Paris : Presses universitaires de France.
- MATEO Marta (2007) : « Surtitling today: new uses, attitudes and developments ». *LANS, Linguistica Antverpiensia* 6, p. 135-154.
- ORERO, Pilar, MATAMALA Anna (2007) : « Accessible Opera: Overcoming Linguistic and Sensorial Barriers ». *Perspectives : Studies in Translatology*, 15(4), p. 262-277.
- REŹDZIOCH-KORKUZ, Anna (2013) : « Nadpisy operowe w Polsce – między teorią i praktyką ». *Między Oryginałem a Przekładem*. 19(4), p. 45-56.
- REŹDZIOCH-KORKUZ, Anna (2018) : « Constraints on Opera Surtitling: Hindrance or Help? » *Meta*, 63 (2018), p. 215-233.
- REGATTIN, Fabio (2004) : « Théâtre et traduction : un aperçu du débat théorique » *L'Annuaire théâtral*, (36), p. 156–171.
- SURBEZY, Agnès, PÉRAN, Bruno (2010) : « Surtitrage et Langue des Signes : l'expérience d'une complicité ? ». *Traduire* vol. 223/ 2010, p. 78-88.
- SYSSAU, Émilie (2020) : « Le surtitrage à l'opéra ». *Traduire* VOL. 243/2020, p. 90-103.
- UBERSFELD, Anne (1980) : « Le texte dramatique ». COUTY, Daniel., REY, Alain (dir) : *Le Théâtre*. Paris : Bordas, 1980, p. 90-95.
- VIRKKUNEN, Riitta (2004) : « The Source Text of Opera Surtitles » *Meta*, vol. 49, no 1, 2004, p. 89–97
- VITEZ, Antoine (2015) : *Le Théâtre des idées, anthologie proposée par Danièle Sallenave et Georges Banu*. Paris : Gallimard, coll. « Le Messager ».
- WEISSTEIN, Ulrich (1970) : « Reflections of a Golden Style : W. H. Auden's Theory of Opera ». *Comparative Literature*, 22.2, p. 108-124.
- <http://francais.opera-digital.com/wiener-staatsoper-surtitrage-dopera-siege/>. (Consulté le 01. 03. 2022)
- <https://www.culture.gouv.fr/Media/Thematiques/Innovation-numerique/Folder/Retours-d-experience-AAP-SNI-2016/Lunettes-de-surtitrage-PAN-THEA-au-Festival-d-Avignon>. (Consulté le 03. 03. 2022)

ONE METHOD OF TRANSLATION AND TWO CONTEXTS OF USE – SURTITLING IN OPERA AND THEATRE

Summary:

The name “surtitling” refers to an audiovisual translation method that consists of displaying fragments of the translation during a live performance using computer software. Since its first use in 1983 at the Canadian Opera Company in Toronto,

surtitling has become a method of translation which makes opera and theatre performances accessible to audiences from different linguistic and cultural communities. For more than 30 years, surtitling has not only allowed to reach new audiences by promoting international exchanges during festivals and tours, but has also been a rich subject of reflection and research. Although the process of developing, synchronizing and displaying surtitles in the two above-mentioned contexts, i.e., theatre and opera, has many similarities, it is possible to identify some differences arising from the specificity of each of these art fields. The author of the paper aims to identify the common characteristics and differences in the use of surtitles in the two contexts in question, particularly in terms of preparation of surtitles, their relationship with the “source text” (libretto/play), the constraints specific to the art of opera and theatre and finally the context of reception of a performance.

Keywords: surtitling, theatre translation, opera translation, audiovisual translation.

DEMARET Charles-Guillaume

Université Paris Cité – Université Sorbonne nouvelle

cg.demaret@gmail.com

**LES CONDITIONS D'EXERCICE DU MÉTIER
D'INTERPRÈTE DE SERVICE PUBLIC EN FRANCE
SONT-ELLES LIÉES AU NOMBRE DE LOCUTEURS
D'UNE LANGUE DE TRAVAIL DONNÉE ?
FOCUS SUR LE MACÉDONIEN ET L'ANGLAIS**

Abstract : Bien que dans une perspective professionnelle, les compétences l'emportent *a priori* sur la combinaison linguistique (FRÉLIGER, 2019 : 45-46), notre propre expérience d'interprète nous a néanmoins permis d'observer que les interprètes en macédonien travaillent dans des conditions bien différentes de celles des interprètes en anglais, dont la situation, particulièrement difficile dans les institutions examinant la demande d'asile, a été mise en perspective par nos précédents travaux (DEMARET, 2022 : 90-96).

En effet, les difficultés liées à la durée des missions, à la méconnaissance du métier chez les parties prenantes (MIKKELSON, 2004 : 6), aux différences d'accents (BOWEN, 2000 : 1 ; PÖCHHACKER, 2004 : 128) et aux lacunes dans la formation initiale (BEN AMEUR, 2010 : 88 ; JACOBSEN, 2012 : 1-2, 8) semblent moins affecter les interprètes en macédonien, de sorte que le besoin permanent d'adaptation (POINTURIER, 2016 : 34) est d'autant plus fort pour les interprètes en anglais, et la charge de la formation pour les prestataires employant ces derniers (SAUVÊTRE, 1996 : 49 ; BEN AMEUR, 2010 : 89 ; DEMARET, 2022 : 99) d'autant plus élevée.

Or, l'anglais et le macédonien sont radicalement opposés en termes de nombre de locuteurs. Nous tenterons donc de vérifier s'il existe un lien entre ces deux phénomènes, à travers l'analyse des données relatives au nombre et à la durée des missions des interprètes travaillant pour ISM interprétariat, acteur principal du secteur en France, avant d'élargir le champ de nos investigations à d'autres langues. Nous prendrons aussi appui sur des questionnaires à destination des interprètes et des parties prenantes.

Enfin, malgré une situation apparemment plus favorable concernant les langues de petite diffusion, il conviendra de nuancer au regard de la difficulté de vivre exclusivement de son travail d'interprète dans le cas de ces langues.

Mots-clés (de 3 à 5 mots-clés) : interprétation de service public, anglais, macédonien

1. D'un constat empirique à la collecte de données

En traduction, il est admis que dans une perspective professionnelle, les compétences l'emportent sur la combinaison linguistique (FRÉLIGER, 2019 : 45-46), la connaissance des langues de travail étant considérée comme un pré-requis. Les différents masters en traduction et en interprétation existant en Europe acceptent d'ailleurs pour la plupart des candidats dans des combinaisons linguistiques variées, et les forment aux compétences indépendamment de ces combinaisons. C'est d'ailleurs cet argument que l'on retrouve avec le *régime spécial* de l'ESIT qui préconise le recours à des interprètes et non à des professeurs de langue pour enseigner l'interprétation :

Seul un footballeur peut former valablement d'autres footballeurs, un pianiste d'autres pianistes, un interprète d'autres interprètes. [...] On préférera prendre comme enseignants des interprètes ignorant la langue de départ à des linguistes ignorant l'interprétation. (SELESKOVITCH & LEDERER, 2002 : 337).

Et pourtant, notre expérience personnelle d'interprète dans les services publics en France depuis 2014 semble indiquer le contraire, un constat empirique d'ailleurs partagé par plusieurs collègues. Comment expliquer ce paradoxe ? Notre intuition initiale était que l'interprétation de liaison dans ce contexte mobilise davantage de compétences en anglais qu'en macédonien et que les conditions de travail sont bien plus dures en anglais. Il semblait aussi que la situation dans d'autres langues de petite diffusion était similaire à celle en macédonien, et une situation similaire à celle en anglais semblait se dessiner pour les interprètes dans les langues de grande diffusion.

Afin de ne pas nous en tenir à des impressions, nous sommes proposé de réaliser une recherche comparative axée d'une part sur des données chiffrées relatives à la durée moyenne du temps de travail des interprètes en fonction des langues, et d'autre part sur des entretiens structurés avec des interprètes, à l'aide d'un questionnaire semi-ouvert comprenant des questions de quatre ordres : profil de l'interprète, éventuelles lacunes dans la formation initiale, difficultés rencontrées dans la pratique et ressenti quant aux conditions de travail. Notre but était ainsi de vérifier que plus le nombre de locuteurs dans une langue donnée est élevé, plus la durée moyenne du temps de travail ainsi que le nombre et l'intensité des difficultés évoquées le sont aussi.

Notre recherche a été menée dans le cadre de nos missions au sein du service *Formation, études et qualité* d'ISM Interprétariat, association loi 1901, qui est non seulement le principal organisme fournissant des prestations d'interprète dans les services publics en France, mais aussi un précurseur de la

réflexion sur le métier d'interprète de service public (SAUVÊTRE, 1996 : 50), réflexion que l'association soutient encore aujourd'hui.

Dans la phase de l'étude présentée ici, 29 langues sont couvertes et 24 interprètes ont été interrogés, dont 22 salariés et deux indépendants. Ils interviennent pour la plupart dans deux ou trois langues, outre le français, dont l'anglais pour 16 d'entre eux. Huit interprètes interrogés interviennent seulement *par déplacement*, c'est-à-dire qu'ils se rendent sur le lieu d'intervention, tandis que sept autres travaillent par téléphone. Les neuf derniers combinent ces deux modes.

2. L'exercice du métier en anglais et en macédonien : le grand écart

2.2. Une inégalité flagrante à l'OFPRA et à la CNDA

La première étape a été de comparer toutes les vacations réalisées de 2016 à 2020 par les interprètes d'ISM dans les institutions chargées de l'examen des demandes d'asile en première instance et en appel, respectivement l'Office français de protection des réfugiés et apatrides (OFPRA) et la Cour nationale du droit d'asile (CNDA). Pour chaque langue d'intervention, pour chaque année, ainsi que pour chaque institution, nous avons listé le nombre de vacations (colonne *Nb vacations*) et calculé le pourcentage que cela représente par rapport au volume global de vacations ISM dans ladite institution (colonne *% vacations*). Ensuite, nous avons recensé combien de ces vacations ont fait l'objet d'un dépassement de la durée contractuelle de 3h30 (colonne *Nb dépassements*), et quel pourcentage cela représentait parmi toutes celles dans la langue donnée (colonne *% dépassements*). Enfin, nous avons calculé la durée moyenne effective des vacations dans la langue donnée (colonne *Durée moyenne*).

Un simple coup d'œil au tableau 1 ci-dessous permet de réaliser l'ampleur de l'inégalité entre l'anglais et le macédonien : en effet, il appert que les interprètes en anglais travaillent en moyenne 37 minutes de plus par demi-journée que les interprètes en macédonien. Rapporté au mois, un interprète salarié à temps plein réalisant en moyenne 43 vacations par mois, un interprète en anglais intervenant à l'OFPRA ou à la CNDA travaille 1591 minutes (environ 26 heures et demie) de plus que ses collègues en macédonien, pour un salaire de base identique.

Au-delà de la question de la durée du temps de travail en elle-même, la contrainte des heures supplémentaires est bien plus forte sur les interprètes en anglais : en effet, dès lors que l'un de ces derniers se rend à l'OFPRA

ou à la CNDA, il a une chance sur trois d'être contraint de faire des heures supplémentaires. Un interprète en macédonien, quant à lui, ne fera face à ce problème en moyenne qu'une fois sur dix, et le dépassement aura de fortes chances d'être plus court que celui de son collègue en anglais.

Tableau 1. Tableau comparatif des vacances à l'OFPRA et à la CNDA en anglais et en macédonien entre 2016 et 2020 (nombre, nombre de dépassements et durée moyenne)

Année	ANGLAIS					MACÉDONIEN				
	Vacations		Dépassements		Durée moyenne	Vacations		Dépassements		Durée moyenne
	Nb	%	Nb	%		Nb	%	Nb	%	
2016	1547	9,05%	502	32,45%	3h09	68	0,40%	6	8,82%	2h43
2017	2070	8,43%	681	32,90%	3h10	215	0,88%	13	6,05%	2h31
2018	2114	8,86%	639	30,23%	3h01	413	1,73%	55	13,32%	2h34
2019	2198	8,19%	760	34,58%	3h08	243	0,91%	19	7,82%	2h20
2020	1803	8,78%	601	33,33%	3h02	150	0,73%	12	8,00%	2h20
TOTAL	9732	8,62%	3183	32,71%	3h06	1089	0,96%	105	9,64%	2h29

2.3. Des missions éprouvantes en anglais

Si une formation est bénéfique dans toutes les langues pour compenser les lacunes dans la formation initiale (BEN AMEUR, 2010 : 88-89 ; JACOBSEN, 2012 : 1-2, 8), en anglais une formation spécifique est indispensable, car même les interprètes ayant un diplôme universitaire se retrouvent en difficulté. En effet, comme nous l'avons déjà montré (DEMARET, 2022 : 91-92), le besoin permanent d'adaptation des interprètes dans les services publics lié aux contraintes qui n'existent pas en contexte d'interprétation de conférence (POINTURIER, 2016 : 34) est plus élevé pour les professionnels intervenant avec cette langue.

Ainsi, deux interprètes en anglais et en macédonien, titulaires d'un diplôme en interprétation de niveau master 1 témoignent de la nécessité d'une formation spécifique en anglais : Darko Ristovski, qui intervient régulièrement à l'OFPRA et à la CNDA, déclare que « *l'anglais nécessite une préparation et un travail personnel au quotidien en début de carrière, contrairement au macédonien* » ; ce que confirme Ema Jurak-Brunet, qui est intervenue régulièrement dans ces institutions avec la même combinaison de langue.

Enfin, l'épuisement en anglais est aussi une conséquence de l'interprétation de sujets lourds liés notamment à l'Afrique et aux réseaux nigériens de traite des êtres humains, mais aussi, par téléphone, du stress lié aux missions pour le 112 (numéro d'appel d'urgence européen), la charge cognitive pouvant

déjà être forte dans les situations d'urgence ou face à la détresse extrême des usagers (POINTURIER, 2016 : 55-56). Plusieurs interprètes en anglais parmi le panel interrogé pour les besoins de cette étude rapportent ainsi subir un stress accru en raison de l'urgence et de la panique des demandeurs. Régulièrement, ne sachant pas qu'il est possible de faire une demande de secours dans les 185 langues d'intervention d'ISM, les personnes en situation d'urgence demandent par défaut un interprète en anglais, alors qu'elles ne sont pas vraiment capables d'expliquer leur situation d'urgence et leurs besoins dans cette langue. L'interprète fait alors face au dilemme de continuer coûte que coûte à interpréter malgré les difficultés de compréhension, ou de demander à l'interlocuteur quelle est sa langue maternelle, pour ensuite suggérer de requérir un interprète dans la langue en question, au risque que le temps ainsi perdu n'aggrave la situation plus que de traduire dans les conditions difficiles. En effet, dans de telles situations, chaque seconde compte, et le temps perdu en raison de difficultés de communication sera peut-être celui qui manquera à l'équipe de secours pour arriver à temps. Ainsi, le pire nous est relaté par Ema Jurak-Brunet, qui nous rapporte un cas de décès « en direct », pour une dame très difficile à comprendre. Le stress est accru parce que l'interprète assure non seulement sa mission de traduction, mais de plus, l'opérateur lui délègue une partie de ses fonctions : « *Je vous mets en ligne avec la personne, j'ai besoin de savoir son adresse et ce qui lui arrive précisément* », en lui coupant de surcroît la parole lorsque les réponses de l'interlocuteur ne sont pas pertinentes, pour éviter une perte inutile de temps. Ema Jurak-Brunet rapporte avoir dû improviser face à une demandeuse suicidaire : « *Continuez à lui parler le temps que les secours arrivent, et si possible, arrangez-vous pour qu'elle pose son flingue dans une autre pièce avant l'arrivée des collègues* ».

À tout cela s'ajoutent d'autres difficultés : actuellement, les migrants pour qui les interprètes en anglais interviennent sont principalement Nigériens. Il en résulte pratiquement toujours un décalage culturel entre les interprètes et les migrants, décalage qui n'existe pas pour les interprètes en macédonien. Or les accents inconnus, les spécificités culturelles et le niveau de langue représentent une charge supplémentaire pour l'interprète (BOWEN, 2000 : 1 ; PÖCHHACKER, 2004 : 128 ; DEMARET, 2022 : 91).

Enfin, la langue anglaise « maîtrisée » par les différents acteurs ainsi que la méconnaissance du métier chez les parties prenantes, donnant l'impression aux clients de pouvoir évaluer facilement la qualité de la prestation des interprètes (MIKKELSON, 2004 : 6), engendrent un climat de méfiance permanent, si bien que les acteurs en viennent à penser « mieux parler anglais que l'interprète » (DEMARET, 2022 : 95).

3. Une situation similaire pour les autres langues ?

3.1. L'impact du nombre de locuteurs

Nous l'avons dit, l'anglais et le macédonien sont des langues diamétralement opposées en termes de nombre de locuteurs. Existe-t-il un lien entre la présence ou l'absence des difficultés décrites précédemment et le nombre de locuteurs dans la langue d'intervention ? Pour y répondre, nous avons classé les langues en trois blocs de comportement similaire d'après les observations préliminaires :

- celles de plus de 100 millions de locuteurs (qu'il s'agisse d'une langue maternelle ou apprise), appelées dans la suite *langues de grande diffusion* ;
- celles de moins de 10 millions de locuteurs, regroupées sous l'expression *langues de petite diffusion* ;
- les autres, c'est-à-dire celles dont le nombre de locuteurs est compris entre 10 et 100 millions, désignées comme *langues de moyenne diffusion*.

Les premières observations montrent que la durée des vacations par déplacement ne semble affectée par la langue qu'à l'OFPRA et à la CNDA : dans les autres structures existant en France et dans lesquelles interviennent les personnes interrogées, la durée est en général fixe et convenue à l'avance, indépendamment de la langue, et il est rare que les missions dépassent cette durée. Dans le domaine médical, le temps est habituellement celui d'une consultation, et dépend des contraintes fixées par le professionnel et non de facteurs induits par la langue : 15 à 20 minutes pour une consultation ordinaire, 30 à 60 minutes en santé mentale. Parfois, certains lieux regroupent plusieurs patients parlant la même langue, l'interprète étant réservé pour deux heures. Ainsi, l'interprète enchaîne les consultations avec le professionnel de santé, mais selon les interprètes interrogés, il est rare de dépasser deux heures. Dans le domaine social, la situation est en général similaire : à l'exception des entretiens fixés pour écrire des récits de vie dans les CADA¹, en général assez longs, les vacations pouvant prendre deux heures pleines, la plupart des travailleurs sociaux prévoient des rendez-vous plus courts. Cependant, certaines structures peuvent aussi « rentabiliser » l'interprète en enchaînant les entretiens.

En ce qui concerne les prestations par téléphone, la durée des appels dépend principalement du type de structure : de quelques minutes à peine pour

¹ Centre d'accueil pour demandeurs d'asile.

certains appels d'urgence et pour les CRA² à parfois plus de deux heures pour les évaluations de MNA³. Ainsi, la durée moyenne des appels ne semble globalement affectée que par l'existence ou non de demandes d'interprètes dans le cadre de ces évaluations dans la langue en question : le cas échéant, la durée moyenne des appels s'en retrouve mécaniquement augmentée (comme c'est le cas en anglais, principalement pour des demandeurs d'Afrique de l'Ouest). Dans le cas contraire, la moyenne des appels est mécaniquement plus basse (comme c'est le cas en macédonien, langue pour laquelle il n'y a quasiment aucune demande de ce type).

3.2. Le cas des langues de grande diffusion

Indépendamment de la langue, tous les interprètes interrogés qui interviennent dans une langue de grande diffusion (en l'occurrence : anglais, mandarin, arabe, russe, ourdou) déclarent que la maîtrise insuffisante de ladite langue par les migrants est l'une des principales difficultés rencontrées, qu'il s'agisse de comprendre les propos de l'intéressé ou de se faire comprendre. L'origine de cette situation est que la langue en question est souvent une langue seconde pour ces migrants : l'anglais pour ceux venant principalement de l'Afrique de l'Ouest (mais aussi pour des migrants venant de n'importe où dans le monde), le russe pour des personnes provenant de toute la zone de l'ex-URSS, le mandarin pour des Chinois parlant une langue minoritaire de Chine, l'arabe pour les Soudanais, notamment du Darfour, etc. Au-delà des problèmes évidents que peut engendrer une connaissance insuffisante du vocabulaire spécialisé, ou même du lexique en général, les plus grosses difficultés identifiées par les interprètes semblent liées à la syntaxe : parfois, le discours est tellement décousu grammaticalement que l'interprète ne parvient pas à en saisir le sens général.

Pourquoi les migrants décident-ils de s'exprimer dans une langue autre que leur langue première ? C'est souvent un choix délibéré pour échapper à leur communauté. Les interprètes en russe rapportent par exemple que les Géorgiens, et surtout les Tchétchènes, qui font partie d'une petite communauté, préfèrent souvent être entendus en russe, partant du principe que l'interprète dans leur langue provient de leur communauté et pourrait divulguer des informations confidentielles les concernant.

Par ailleurs, la plupart des interprètes en anglais déclarent faire face à des intrusions régulières dans leur interprétation, comme le médecin qui déclare « *I speak well English* » pour montrer qu'il n'a pas réellement besoin d'un

² Centre de rétention administrative.

³ Mineurs non accompagnés.

interprète, ce simple énoncé prouvant le contraire, avant de poursuivre avec « *Imesure bébé* ». Les faux amis, notamment *motor* (voiture) et *circumcision* (excision), sont source de confusion et de remarques injustifiées de la part des professionnels (DEMARET, 2022 : 95). Notons toutefois que ces mêmes interprètes remarquent que plus les professionnels ont de l'expérience dans le travail avec les interprètes, et plus ces derniers sont expérimentés, plus les intrusions ont tendance à diminuer.

À contrario, les interprètes en russe affirment que les professionnels ayant des connaissances dans cette langue qui font appel à leurs services semblent parfaitement conscients de leurs propres limites et n'interviennent pas dans la traduction. Ils leur demandent même souvent comment traduire tel mot ou telle expression. La situation en arabe semble être similaire, probablement parce que les professionnels arabophones parlent en général un dialecte différent, voire très éloigné, de celui des demandeurs pour lesquels il est fait appel à un interprète. Par ailleurs, les interprètes en mandarin et en ourdou interrogés déclarent ne jamais avoir eu affaire, à leur connaissance, à un professionnel parlant la langue du migrant.

Enfin, l'absence de communauté culturelle entre l'interprète et le migrant évoquée précédemment semble être un problème spécifique à l'anglais, les demandeurs étant, nous l'avons vu, principalement originaires d'Afrique de l'Ouest, et tout particulièrement du Nigéria, contrairement aux interprètes, originaires des quatre coins du globe.

Il ressort donc que malgré de fortes similitudes entre les langues de grande diffusion, une situation extrême semble se dégager pour l'anglais. Cependant, les interprètes en mandarin, en russe, en arabe et en ourdou interrogés n'ont pu évoquer que la situation dans le médico-social, et non à l'OFPPRA et à la CNDA (puisque ce sont des concurrents travaillant pour d'autres organismes qui interviennent dans ces langues), ce qui pourrait constituer un biais. Notons enfin le contre-exemple de l'allemand, dont la situation ressemble à celle d'une langue de petite diffusion avec un nombre de vacations très faible en particulier dans le domaine de l'asile. Cette exception s'explique certainement par le fait que l'immense majorité des germanophones sont des citoyens européens qui ne peuvent donc théoriquement pas demander l'asile en France.

3.3. Le cas des langues de petite diffusion

D'une manière générale, pour un client donné, la durée moyenne des missions reste stable dans toutes les langues de moindre diffusion, y compris à l'OFPPRA et à la CNDA où les dépassements d'horaires sont relativement rares. De même, pour ces langues, les interprètes interrogés déclarent que dans

l'évaluation de la pénibilité des missions, le lieu d'intervention compte davantage que la langue.

En effet, les interprètes interrogés ayant dans leur combinaison le macédonien ainsi qu'une autre langue de petite diffusion (en l'occurrence, albanais, BCMS⁴ et bulgare) déclarent que les difficultés qu'ils rencontrent lors des interventions dans ces langues sont les mêmes : elles sont principalement liées à la distanciation et à la charge émotionnelle (annonces de décès à des familles, en particulier lorsqu'il s'agit d'un enfant, interventions dans les unités de soins palliatifs, traitements lourds, récits de victimes de torture ou de la traite des êtres humains et pour certains interprètes, interventions dans le cadre de la santé mentale), ou aux conditions d'exercice du métier (longs trajets, parfois jusqu'à deux heures, pour se rendre sur le lieu d'intervention, pour des missions parfois très courtes, missions le soir ou le week-end). D'ailleurs, ces difficultés sont évoquées globalement par tous les interprètes, ce qui ajoute un argument pour montrer qu'elles sont décorréélées de la langue.

Par ailleurs, les interprètes qui interviennent dans ces langues et en anglais déclarent que, de manière générale, les missions sont beaucoup moins stressantes qu'en anglais. D'une part, ceux qui interviennent par téléphone affirment ne pas interpréter dans le cadre d'évaluation de mineurs non accompagnés dans ces langues (ces missions étant décrites unanimement par les interprètes comme une source de stress, en raison principalement de leur durée). D'autre part, ceux qui interviennent à l'OFPRA précisent que dans ces langues, contrairement à l'anglais, il existe très peu de dossiers *multi-motifs*⁵. Enfin, lors des interventions dans les langues de petite diffusion, il y a très peu de surprises, hormis l'accent⁶, car les problématiques et la culture des demandeurs sont presque toujours très bien connues des interprètes.

Toutefois, il convient de signaler l'exception notable des interventions en tchéchène. Les migrants tchéchènes forment une communauté très méfiante envers elle-même (raison pour laquelle ces derniers préfèrent souvent demander plutôt un interprète en russe, comme nous l'évoquions plus haut), et l'interprète n'échappe pas à cette logique. L'interprète en tchéchène interrogée déclare que les interventions dans cette langue sont épuisantes parce qu'elle se sent scrutée en permanence, percevant une méfiance de la part de la plupart des usagers.

⁴ Bosnien, croate, serbe et monténégrin ; à considérer plutôt comme une langue de moyenne diffusion, à moins de l'envisager comme quatre langues de petite diffusion.

⁵ C'est-à-dire où la demande d'asile repose sur plusieurs motifs devant être examinés individuellement, ce qui allonge la durée des entretiens.

⁶ À titre d'exemple, des interprètes en macédonien signalent des difficultés avec l'accent de Kumanovo, Strumica et Pogradec, et en BCMS avec le bosnien.

3.4. Le cas des langues de moyenne diffusion

D'une manière générale, la situation concernant les langues de moyenne diffusion est similaire à celle des langues de petite diffusion. Notamment, pour un client donné, la durée des missions reste stable dans la plupart de ces langues et le lieu d'intervention compte aussi davantage que la langue dans l'évaluation de la pénibilité.

Toutefois, il existe un certain nombre d'exceptions notables, à savoir, par nombre décroissant de locuteurs : swahili, lingala, oromo, somali, amharique, peulh (plus précisément, la variante de Guinée), tigrigna, kinyarwanda, kirundi. La situation dans ces langues est très similaire à celle des langues de grande diffusion. Ce phénomène affecte en particulier les missions à l'OFPRA et à la CNDA, ce qui est cohérent avec le fait qu'il s'agit de langues liées à des régions instables, principalement des zones de guerre (actuelles ou récentes).

Ainsi, la distinction qui s'opère parmi les langues de moyenne diffusion n'est pas liée au nombre de locuteurs, mais plutôt à la situation sociopolitique des pays où sont parlées ces langues, et à leur caractère véhiculaire (comme vu avec les langues de grande diffusion), le swahili et le lingala étant notamment des langues fortement véhiculaires.

4. Les préférences confrontées à la réalité du marché

4.1. L'anglais (de nouveau) à part

Les interprètes interrogés lors de l'étude n'intervenant pas en anglais déclarent tous sans exception qu'ils n'ont pas de préférence concernant la langue d'intervention. Au contraire, ils aiment travailler dans toutes leurs langues, tant pour les entretenir que pour éviter la monotonie. Au sujet des missions qu'ils préfèrent éviter, ils mentionnent soit celles situées dans des lieux éloignés de leur domicile, à cause du temps perdu dans les transports, soit des services spécifiques (évaluations de mineurs non accompagnés, soins palliatifs, et pour certains, santé mentale).

Les interprètes intervenant en anglais par déplacement qui ne sont accrédités ni à l'OFPRA ni à la CNDA dans cette langue déclarent exactement la même chose. Cependant, il convient de noter qu'aucun de ces interprètes ne travaille à plein temps, l'essentiel du travail par déplacement en anglais s'effectuant à l'OFPRA et la CNDA.

En revanche, les interprètes accrédités dans ces structures en anglais déclarent tous souhaiter y intervenir moins souvent dans cette langue, qui semble y cristalliser toutes les difficultés des autres langues, tous ces interprètes évo-

quant la situation éprouvante que nous avons mise en avant précédemment. Ema Jurak-Brunet ajoute que l'anglais à l'OFPPRA et à la CNDA est « *incompatible avec une vie de famille* », un autre interprète que l'accréditation à l'OFPPRA est « *la punition des bons interprètes en anglais* » et un dernier que « *l'anglais à l'OFPPRA est très éprouvant : entre la queue à l'accueil pour pointer, la pression sur les horaires, les dossiers épuisants, les retards des demandeurs et des agents et certains de ces derniers qui écrivent directement ce qu'ils ont compris sans attendre la traduction, l'interprète, qui a déjà du mal à se sentir considéré, se sent parfois complètement inutile en anglais* ». Parfois, certains agents débutants ne réalisent pas la souffrance des interprètes : Ema Jurak-Brunet rapporte qu'il lui a été répondu à sa demande de pause, alors qu'elle venait de traduire plus de quatre heures d'affilée pour un autre dossier : « *Je ne comprends pas pourquoi vous êtes fatiguée et pourquoi il vous faut une pause, vous ne faites que répéter toute la journée* ». Malgré leur épuisement, ces interprètes déclarent qu'ils continuent à intervenir en anglais car ils n'ont pas le choix : il leur serait impossible de conserver une activité à plein temps s'ils renonçaient à cette combinaison.

4.2. Aspirations et réalité du marché

Si la situation dans les langues de petite diffusion semble beaucoup plus confortable, disposer d'une langue de grande diffusion dans sa combinaison de travail reste indispensable pour travailler à plein temps. La demande étant fortement liée à la situation géopolitique et aux crises dans les différents pays, maîtriser une langue de très large diffusion offre une certaine assurance de maintenir un volume d'activité suffisant.

Sur une période donnée, une très forte demande dans une langue de petite diffusion peut permettre à ses locuteurs de travailler à plein temps, comme dans le cas de l'albanais, qui a été ces dernières années la première langue de travail des interprètes à l'OFPPRA et à la CNDA, et ce, jusqu'en 2020. Depuis, il n'est plus possible de maintenir les effectifs en l'état : il n'est quasiment plus fait appel aux interprètes indépendants en albanais et il a été nécessaire de renégocier le volume mensuel des salariés pour lesquels un reclassement n'a pas été possible⁷.

L'examen des langues les plus demandées à ISM interprétariat de janvier à octobre 2021 montre sans surprise qu'aucune langue de petite diffusion n'oc-

⁷ Lors de son entretien, Makfired Shaqiri, interprète en albanais et macédonien, confirmait la baisse de volume, compensée en ajoutant à sa combinaison le macédonien, sans lequel il lui aurait été impossible de continuer à travailler à plein temps, ce qui l'aurait probablement amenée à rechercher un autre emploi.

cupe les premières places. On y trouve des langues de grande diffusion (anglais, bengali, arabe, russe) ou des langues de moyenne diffusion parlées dans des zones de conflit actuelles ou anciennes (tamoul, lingala, somali, pashto, dari).

Tableau 2. Principales langues demandées à ISM Interprétariat entre le 1.1.21 et le 31.10.21

	Déplacement	Téléphone	Total tous services
1	Tamoul	Arabe (tous dialectes)	Arabe (tous dialectes)
2	Anglais (toutes variantes)	Pashto	Pashto
3	Lingala	Dari	Dari
4	Somali	Bengali	Bengali
5	Bengali	Russe	Anglais (toutes variantes)

5. Quelle unicité pour le métier d'interprète dans les services publics en France ?

Notre étude a permis de mettre en lumière les particularités des conditions de travail à la fois en fonction des langues et des institutions dans lesquelles interviennent les interprètes et de proposer une ébauche de catégorisation des interventions en fonction de leurs difficultés spécifiques, afin de les regrouper par grandes familles :

- Par déplacement :
 - les institutions en charge de l'examen de la demande d'asile, aux exigences strictes concernant le recrutement des interprètes, et où les conditions de travail sont très variables en fonction de la langue de l'interprète ;
- Par téléphone :
 - les services d'urgence, où la visée, telle que définie dans les théories fonctionnalistes (NORD, 1997 : 27), à savoir sauver le demandeur, prime sur tout le reste, ce qui implique une pratique très différente de celle dans les autres cadres ;
 - les CRA, pour la notification des droits à l'arrivée dans le centre : une tâche invariablement courte et répétitive ;
- Indépendamment du mode d'interprétation :
 - les structures de santé mentale, constituant une branche à part dans le médico-social, non seulement parce que les méthodes de travail y sont spécifiques, l'interprète pouvant être considéré comme co-thérapeute, mais aussi parce que l'activité peut être éprouvante pour le moral de l'interprète ;

- toutes les structures médicales et sociales lorsqu'il s'agit d'annoncer un décès ou de gérer des circonstances liées à la fin de vie, dont les services de soins palliatifs ;
- les entretiens très longs, tels que les préparations de recours auprès de la CNDA ou les entretiens d'évaluation de la minorité des MNA, souvent épuisants pour les interprètes en raison de la durée de l'intervention ;
- Les autres types de mission (pour lesquelles aucune difficulté spécifique n'a été identifiée).

In fine, le nombre de locuteurs dans une langue donnée n'influe qu'indirectement sur les conditions de travail, et de manière non proportionnelle, car d'autres facteurs entrent en jeu : le caractère véhiculaire de cette langue et la situation sociopolitique des pays où elle est parlée. Or, une langue de grande diffusion a plus de chance d'être véhiculaire, mais aussi d'être parlée dans plusieurs pays, ce qui implique que les interprètes intervenant dans les langues de grande diffusion ont une probabilité accrue d'être confrontés aux missions difficiles listées ci-dessus.

Pour la suite de l'étude, il conviendra de s'interroger sur les compétences spécifiques mobilisées dans le cadre des différentes catégories, ce qui ouvre la question de l'unicité du métier : des conditions d'exercice différentes et des compétences différentes en fonction des langues impliquent des métiers différents, ou du moins des spécialisations différentes, et partant, des conditions de recrutement, de formation et de rémunération différentes.

Bibliographie :

- BEN AMEUR, Ali (2010) : « L'interprétariat en milieu social en France » in *Hommes & migrations* 1288, 86-91.
- BOWEN, Margareta (2000) : « Community interpreting » in *AIIC webzine*. https://aiic.org/document/384/AIICWebzine_Sep2000_5_BOWEN_Community_interpreting_EN.pdf, consulté le 19/01/2022
- DEMARET, Charles-Guillaume (2022) : « Former des interprètes anglais-français pour les institutions examinant la demande d'asile en France ». LAGAE, Véronique, RENDEL, Nadine et SCHWERTER, Stephanie (dir.) : *La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques*. Berlin : Frank & Timme, 83-106.
- FRÉLIGER, Nicolas (2019) : « At a Certain Stage, one has to Deliver: Why Professional Translation Masters' Matter » in *Cultus*, 12, 35-55.
- JACOBSEN, Bente (2012) : *Community interpreting in Denmark: Training programmes and tests, or lack of the same*. Aarhus University. https://pure.au.dk/ws/files/45910726/Community_interpreting_in_Denmark.pdf, consulté le 19/01/2022.

- MIKKELSON, Holly (2004) : « The professionalization of community interpreting » in *Aiic webzine*. https://aiic.org/document/92/AiicBlog_Oct2004_MIKKELSON_Community_interpreting_EN.pdf, consulté le 19/01/2022.
- NORD, Christiane (1997) : *A Functional Typology of Translations*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- POINTURIER, Sophie (2016) : *Théories et pratiques de l'interprétation de service public*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- PÖCHNHACKER, Franz (2004) : *Introducing interpreting studies*. London/New-York : Routledge.
- SAUVÊTRE, Michel (1996) : « L'interprétariat en milieu social » in *Hommes et migrations* 1201, 47-50.
- SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne (1989/2002) : *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, deuxième édition. Paris : Didier érudition.

ДАЛИ УСЛОВИТЕ ЗА ИЗВРШУВАЊЕ ТОЛКУВАЧКА ПРОФЕСИЈА ВО ЈАВНИТЕ СЛУЖБИ ВО ФРАНЦИЈА СЕ ПОВРЗАНИ СО БРОЈОТ НА КОРИСНИЦИ НА ДАДЕН РАБОТЕН ЈАЗИК? ФОКУС НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

Резиме:

Иако од професионална гледна точка вештините преовладуваат врз јазичната комбинација, преку работното искуство како толкувач во јавните служби во Франција, забележавме дека има значителни разлики во работните услови на толкувачите по македонски јазик и на оние на толкувачите по англиски јазик.

Споредбите според јазик на времетраењето на мисиите на толкувачите што работат за ИСМ Интерпретаријатот [ISM interprétariat], кој има водечка улога во оваа професија во Франција, и во интервјуата направени со толкувачите за време на нашето истражување, покажуваат дека од една страна толкувачите по македонски јазик работат во просек временски помалку отколку толкувачите по англиски јазик, и од друга, дека се помалку засегнати од тешкотиите со кои се среќаваат толкувачите по англиски јазик, прикажани во нашите претходни проследувања.

Со оглед на фактот дека англискиот и македонскиот јазик во огромна мера се разликуваат во однос на бројот на корисници односните јазици, го зголемивме опсегот на истражувањето и на други јазици со цел да се провери дали има поврзаност меѓу овие два феномени. Резултатот е дека од општа гледна точка, ситуацијата со македонскиот јазик е слична на онаа за сите малку распространети јазици, а ситуацијата со англискиот јазик е слична на онаа за широко распространетите јазици, со тоа што условите за англискиот јазик се полоши. Од друга страна, ситуацијата со јазиците со средна распространетост покажува дека нема поврзаност меѓу бројот на корисници на јазикот и тешкотиите во работните услови.

Освен тоа, местото и видот на мисијата играат голема улога во проценувањето на тежината на мисиите. Комбинацијата на англиски јазик во институ-

циите кои го спроведуваат барањето азил се согледува дека најмногу предизвикува стрес. Но, иако ситуацијата изгледа подобра за толкувачите за малку распространетите јазици, еден широко распространет јазик останува неопходен за да може да се живее од оваа професија.

На крајот даваме нацрт-предлог за квалификација на специјалностите на струката.

Клучни зборови: толкување во јавните служби, англиски јазик, македонски јазик

GUDURIĆ Snežana
VLAHOVIĆ Ljubica

Université de Novi Sad, Serbie
Faculté de Philosophie
Département d'études romanes
snezana.guduric@ff.uns.ac.rs
ljubica.vlahovic@ff.uns.ac.rs

LA CORRELATIVITÉ EN FRANÇAIS ET EN SERBE L'EMPLOI DES CONNECTEURS QUE ET DA

Abstract: Ce travail traite le phénomène de la corrélativité qui représente la caractéristique principale de structures comparatives et consécutives. La corrélativité implique des constructions à deux éléments dont le premier commande la présence du second, tous les deux établissant une étroite relation structuro-sémantique. Notre intérêt porte aussi bien sur les valeurs sémantiques desdites structures que sur les connecteurs QUE et DA qui y apparaissent comme équivalents structuraux et sémantiques.

Le corpus pour cette étude est extrait des textes littéraires français et leurs traductions en serbe. En s'appuyant sur l'analyse contrastive, la théorie cognitive et l'approche sémantique, ce travail fera voir les ressemblances et les différences structurales et sémantiques des deux types de structures dans les langues appartenant toutes les deux à la famille indo-européenne mais faisant partie des groupes linguistiques différents.

Dans notre analyse nous partons des hypothèses suivantes : 1) la corrélativité est le procédé syntactico-sémantique avec deux valeurs – celle de comparaison et celle de conséquence; 2) la forme QUE dans les structures corrélatives françaises aura toujours le même équivalent en serbe - DA.

Mots-clés : structures corrélatives, QUE, DA, français, serbe

1. Introduction

Le terme *corrélativité* est dérivé du substantif *corrélation* et de l'adjectif respectif *corrélatif*, *-ive*, indiquant « le rapport existant entre deux choses, deux notions, deux faits dont l'un implique l'autre et réciproquement » (TLFi). Par la suite, la corrélativité représente l'état de ce qui est en corrélation. Dans la linguistique, ce terme est utilisé pour désigner des constructions à deux éléments dont le premier commande la présence de l'autre, avec lequel il établit une relation sémantique. Pour cette étude, nous nous sommes proposées de

comparer les structures corrélatives en français et en serbe, suivant toujours la même direction – celle du français vers le serbe.

Notre corpus consiste en exemples extraits des textes littéraires français et de leurs traductions en serbe d'un côté et de l'autre, des exemples repris des auteurs qui traitaient le même sujet en français et en serbe respectivement.

La méthode principale utilisée est celle de l'analyse contrastive, combinée avec la théorie cognitive et l'approche sémantique.

Étant donné que la forme QUE apparaît dans les structures corrélatives ayant la valeur de comparaison et de conséquence en français, nous avons voulu vérifier si cette forme est toujours équivalente à DA serbe dans le même type de construction.

Dans le texte qui suit nous allons d'abord présenter quelques auteurs français et serbes sur les travaux desquels nous nous sommes appuyées dans notre étude, ensuite nous allons analyser le corpus et discuter les résultats pour en faire des conclusions générales portant sur les deux langues, mais aussi sur celles qui caractérisent chacune des deux langues traitées.

2. La corrélativité syntaxique en français et en serbe

Le phénomène de corrélativité est beaucoup plus étudié dans la littérature liée au français que dans celle liée à la langue serbe. La plupart des auteurs (tels que GREVISSE et GOOSSE, RIVARA, MILNER, cf. *infra*) l'abordent dans le cadre des propositions conjonctives adverbiales, notamment dans celles exprimant la comparaison d'un côté et la conséquence de l'autre, mais leurs points de vue sont loin d'être identiques. D'autres font une distinction bien nette entre les deux types de corrélativité traitant les constructions corrélatives à sens consécutif séparément, c'est-à-dire comme des structures appartenant à un groupe de propositions subordonnées particulier (c'est le cas de GARGNON et CALAS, MAINGUENEAU, cf. *infra*).

En parlant des structures corrélatives, Grevisse et Goosse partent de la phrase complexe dans laquelle ils définissent les clauses corrélatives comme suit :

Nous appelons propositions corrélatives des propositions introduites par *que* (ou *pourque* : § 1130, a) et qui sont commandées par un mot (autre que le verbe ou qu'un nom) de la phrase ou de la proposition dont elles font partie : Elle est PLUS malade **QUE** JE NE PENSAIS. (BOLESNIJA je **NEGO** ŠTO SAM MISLIO). Il a TELLEMENT parlé **QU'**IL EST ENROUÉ. – (TOLIKO je govorio **DA** JE PROMUKAO) (GREVISSE et GOOSSE 2007: 1470).

Les auteurs énumèrent ensuite cinq caractéristiques par lesquelles les clauses corrélatives diffèrent des adverbes : 1) elles sont nommées d'après le corrélatif ; 2) elles sont introduites avec la conjonction *que* ; 3) elles ne dépendent pas du verbe ; 4) si elles ne sont pas explicitement énoncées, leur sens est impliqué par le contexte ; 5) elles ne peuvent pas figurer au début de la phrase, et si cela arrive, le mot corrélatif se trouve aussi au début de la phrase (GREVISSE et GOOSSE 2007 : 1471).

Dans l'élaboration de sa théorie de la corrélation, Rivara part des structures comparatives en signalant que « le système complexe de la comparaison quantitative [...] est nécessairement le résultat d'une *interaction entre des systèmes sémantiques divers* (sémantique scalaire, existence de deux marqueurs de relation symbolisés –ER et EG, négation) » (RIVARA 1990 : 136). Il ajoute que dans la corrélation comparative on relie les deux séquences – les deux termes de comparaison – en tant qu'unités syntaxiques et sémantiques, le connecteur participant, avec les éléments gradables, à la réalisation d'une « *interaction entre des systèmes sémantiques divers* » et à la construction de la structure syntactico-sémantique des propositions comparatives. Pourtant, après avoir remarqué que des sens divers attribués en grammaire au terme *corrélation*, le plus usité est peut-être celui par lequel on désigne les structures à subordonnée consécutive. Rivara explicite que ce terme « désigne les structures complexes dont la principale et la subordonnée renferment deux éléments dont chacun renvoie à l'autre de façon anaphorique, et qui sont ainsi unis par une relation d'identité, cette relation étant constitutive de la structure corrélatrice ». (RIVARA 1990 : 136-137).

Sur la notion de *corrélation*, Milner note :

Tous les indo-européanistes s'accordent à rassembler sous cette notion les systèmes doués des propriétés suivantes : une phrase S2 est subordonnée à une phrase S1 par la mise en relation de deux éléments appartenant à S1 et S2 respectivement. Plus exactement, la phrase S2 est rattachée à (dominée par) un constituant de S1, et S2 contient un constituant partiellement ou totalement identique à celui-ci.

De plus, la relation entre les deux S est signalée par des marqueurs affectant les deux éléments identiques de S1 et S2 : celui des marqueurs qui est dans la phrase supérieure S1 *annonce* celui qui est dans la phrase inférieure S2 et, en général, il y a une différence morphologique constante entre les deux : classiquement, les premiers sont du type de l'« anaphorique » ; les seconds sont du type des relatifs (MILNER 1973 : 136-7).

Dans leur *Grammaire méthodique du français* (RIEGEL, PELLAT et RIOUL 2011 : 841), les auteurs français parlent de systèmes corrélatifs comme d'un des trois sous-types¹ de propositions adverbiales. Ils affirment que les constructions corrélatives se caractérisent par l'existence d'une dépendance syntaxique entre la proposition dépendante et le mot corrélatif de la proposition principale : *Il est si grand qu'il dépasse tout le monde d'une tête* (*Toliko je visok da je od svih viši za glavu*) ; ou l'existence d'une relation d'interdépendance entre deux clauses : *Plus on est de fous, plus on rit* (*Što smo blesaviji to se više smejemo*) (RIEGEL, PELLAT et RIOUL 2011 : 863). Dans sa *Grammaire de la phrase française*, Le Goffic classe les propositions dépendantes corrélatives dans la classe de propositions adverbiales intégratives. Il les traite des adverbes et les considère comme constituants primaires d'une phrase, s'opposant ainsi à la tendance actuelle selon laquelle elles n'appartiennent pas aux propositions adverbiales, mais devraient être considérées comme des constituants secondaires au sein d'une phrase, étant donné qu'elles n'ont pas de possibilité de se déplacer à l'intérieur de la phrase (LE GOFFIC 1993 : 401-2).

Parlant de la corrélativité au sens consécutif, Brunot dit que ce phénomène apparaît dans un type de propositions subordonnées particulier exprimant la conséquence qui se produit lorsqu'on atteint le degré approprié d'une caractéristique ou d'une action à partir de la proposition principale. Pour expliciter son approche, il cite deux cas possibles qui conduisent à l'apparition de la conséquence :

1° lorsque l'élément à caractériser atteint un degré élevé les corrélations suivantes sont utilisées :

- *tant* et *tellement* qui se tiennent à côté de verbes, adjectifs, etc. : J'ai *tellement* de choses à faire *que* je ne sais par où commencer (*Toliko stvari treba da uradim da ne znam odakle da počnem*); - locutions à *tel point que*, à *telles enseignes que*, au *point que* : Stephen entendit les cris à *tel point qu'il* allait descendre (*Krici koje je Stefan čuo su bili toliko jaki da je hteo da siđe*);
- adverbe *si* est utilisé pour exprimer le degré de qualité, de manière ou de quantité : Le coup passa *si* près *que* le chapeau tomba, et *que* le cheval fit un écart en arrière (*Udarac je bio toliko blizu da je oborio šešir i da je konj krenuo unazad*);

¹ Trois sous-types de phrases adverbiales selon RIEGEL, PELLAT et RIOUL :

1. phrases adverbiales liées à la situation,
2. phrases adverbiales liées à la perspective et
3. systèmes corrélatifs.

- adjectif *tel* signifie à la fois quantité et qualité et remplace les adjectifs et adverbes de degré : *Telle* est la contagion, *qu'il* n'est plus de retraite assez obscure (Zaraza je poprimila *takve* razmere *da* ne postoji više nikakvo sigurno sklonište/nema više mesta gde se čovek može skloniti/sakriti od nje).

2° lorsque le degré approprié conduisant à la conséquence

a) est atteint / suffisamment représenté, l'adjectif *assez* est principalement utilisé : Il y avait dans l'air *assez* de clarté flottante *pour qu'on pût lire* (U vazduhu je bilo *sasvim* dovoljno svetlosti *da se moglo čitati*);

b) lorsque le degré est dépassé, on utilise l'adverbe *trop* : Elle a *trop* de vertu *pour n'être pas chrétienne* (Ona poseduje *tako mnogo* vrlina *da bi morala biti hrišćanka*);

c) lorsque le degré le plus élevé pouvant être atteint est exprimé, les phrases dépendent d'expressions au superlatif ou de mots qui leur sont analogues, tels que *dernier* (*poslednji*), *premier* (*prvi*), *seul* (*jedini*): Le Chocolat Menier, *le seul* qui *blanchisse* en vieillissant – Čokolada Menije, *jedina* koja postaje *sve belja* što je starija (BRUNOT 1922 : 837, 838-9).

Dans leur classement de constructions corrélatives, Garagnon et Calas partent de l'hypothèse que les propositions adverbiales sont sujettes à commutation entre la proposition adverbiale dépendante et l'adverbe, où la proposition dépendante peut être remplacée par un adverbe sans changer le sens. La fonction d'une proposition adverbiale est donc, d'une façon générale, égale à la fonction d'un syntagme assumant la fonction de complément circonstanciel dans une phrase simple. Cependant, il n'y a pas d'adverbe équivalent pour conséquence, ni de syntagme adverbial pour exprimer la conséquence qui pourrait remplacer une proposition subordonnée de conséquence (GARAGNON et CALAS 2002 : 72). Ces auteurs spécifient les critères suivants de détermination des propriétés syntaxiques générales des propositions adverbiales : 1) le critère de délétion, 2) le critère de mobilité et 3) l'impossibilité de pronominalisation (GARAGNON et CALAS 2002 : 73). Il est évident que les propositions consécutives, notamment celles à constructions corrélatives, font exception à ces règles, et c'est pourquoi un certain nombre d'auteurs les ont classées dans une catégorie particulière. C'est justement ce que fait (MAINGUENEAU 2016 : 109) en les rangeant dans un groupe particulier en raison de leurs propriétés syntaxiques spécifiques.

La corrélativité en tant que phénomène linguistique est moins étudiée en serbe qu'en français. La plupart des grammairiens serbes mentionnent la corrélation dans le cadre de leurs études des propositions subordonnées adverbiales de comparaison et de conséquence, sans insister sur la corrélativité

en tant que phénomène général linguistique (c'est le cas de STEVANOVIĆ, STANOJČIĆ et POPOVIĆ). Pourtant, Piper et Klajn remarquent qu'une commutation entre une proposition subordonnée consécutive et un adverbe ou un syntagme adverbial n'est pas possible, puisqu'il n'y a pas de locutions adverbiales appropriées pour exprimer la conséquence. (PIPER et KLAJN 2017 :493)

Un aperçu plus détaillé des structures syntaxiques corrélatives en langue serbe est présenté par Popović dans son livre *Grammaire contrastive du serbe et de l'ukrainien : taxis et évidentialité (Kontrastivna gramatika srpskog i ukrajinskog jezika : taksis i evidencijalnost)*. Dans cette étude, l'auteure montre qu'en langue serbe les structures syntaxiques corrélatives sont très variées et ne se limitent pas uniquement aux constructions comparatives et consécutives. Elle précise que l'antériorité immédiate peut être accentuée par un complexe corrélatif construit avec la conjonction de subordination *kako* dans la proposition temporelle et le pronom adverbial *tako* dans la principale (POPOVIĆ 2012 : 62, 86), soit avec la conjonction *otkada* et le corrélat *otada* (POPOVIĆ 2012 : 81), ou la conjonction *čim* et spécificateur corrélatif *odmah* (POPOVIĆ 2012 : 122). D'après Popović, une des fonctions de la structure corrélatif mentionnée est celle de marquer la courte durée temporelle de la proposition dépendante. Même au sens causal, la conjonction *čim* peut avoir un corrélatif adverbial dans la proposition principale (*onda, odmah*) (POPOVIĆ 2012 : 137). Un élément adverbial est souvent placé dans la proposition principale de la construction conditionnelle, qui forme un complexe corrélatif avec la conjonction du type *ukoliko ...onda, kada ...onda* (POPOVIĆ 2012 : 149).

Le sens fondamental de la comparaison du mode d'action, c'est-à-dire de la qualité ou du degré de la situation principale, avec les circonstances de la situation dépendante est réalisé par des constructions avec les corrélatifs *kao sto, kako, koliko* et avec les corrélatifs *tako, onako* et *toliko, onoliko* (POPOVIĆ 2012 : 156). Tous les corrélatifs serbes appartenant à ce type de corrélation s'identifient à des locutions conjonctives françaises introduisant des propositions adverbiales, à savoir celles de temps, de cause et de condition.

En parlant de la comparaison en français et en serbe, Vlahović note que le connecteur *que* en français est utilisé systématiquement dans l'expression d'égalité et d'inégalité, à la différence du serbe dont le système de comparaison fait une différence bien nette entre ces deux sémantismes. Dans les structures comparatives exprimant l'égalité, le serbe opère avec les connecteurs *koliko, kao* ; dans celles exprimant l'inégalité on trouve *nego (što), od*. Vlahović conclut que

[...] quatre connecteurs serbes [...] correspondent à un seul connecteur français – *que* dans les comparatives d'égalité et d'inégalité. Mais s'ils diffèrent en nombre et en forme, le connecteur français et les connecteurs serbes ont des fonctions syntaxiques et sémantiques équivalentes. (VLAHOVIĆ 2007 : 24).

3. Formation du corpus

Les études préalables ont déjà démontré que le connecteur DA n'est pas utilisé dans les structures corrélatives à sens comparatif en langue serbe. Cette situation est prouvée par notre corpus, dont la première version contenait toutes les structures corrélatives trouvées dans les quatre ouvrages d'Albert Camus, à savoir *L'étranger*, *L'exil et le royaume: nouvelles*, *La peste* et *La chute*. En voilà quelques exemples :

A. COMPARAISON

- (1) Il y a eu dans le monde autant de pestes que de guerres... (*La Peste*, p. 41)
 (1a) U svetu je bilo isto toliko kuge koliko i ratova... (*Kuga*, str. 37).
- (2) ... la peste leur avait donné une tournure d'esprit singulière, aussi éloignée de l'indifférence que de la passion ... (*La Peste*, p. 90).
 (2a) ... kuga im je nametnula neobičan način mišljenja, isto tako udaljen od ravnodušnosti kao i od strasti... (*Kuga*, str. 84).
- (3) Quelquefois, une petite vague plus longue que l'autre venait mouiller nos souliers de toile. (*L'Étranger*, p. 70)
 (3a) Katkad bi mali talas, duži od ostalih, pokvasio naše platnene cipele. (*Stranac*, str. 37)
- (4) Je suis content de le savoir meilleur que son prêche. (*La Peste*, p. 140)
 (4a) Milo mi je što vidim da je bolji nego njegova propoved. (*Kuga*, str. 132)
- (5) Ils portaient plus volontiers des médailles protectrices ou des amulettes de saint Roch qu'ils n'allaient à la messe. (*La Peste*, p. 201).
 (5a) Radije su nosili zaštitne značke i amajlije svetog Roka nego što su odlazili u crkvu. (*Kuga*, str. 132)

B. CONSEQUENCE

- (6) On respire mal, l'air est si lourd *qu'il* pèse sur la poitrine. (*La Chute*, p. 40)
- (6a) Teško se diše, vazduh je tako težak *da* pritiska grudi. (*Pad*, str. 31)
- (7) J'avais même un tel plaisir à donner *que* je détestais d'y être obligé. (*La Chute*, p. 24)
- (7a) *Do te mere sam uživao* u poklanjanju *da* sam mrzeo kada bi me neko primoravao na to. (*Pad*, str. 17-18)
- (8) Cependant, sa femme et lui se regardèrent de telle façon *que* le docteur sentit à quel point cette séparation les laissait désespérés. (*La Peste*, p. 211)
- (8a) No, njegova žena i on izmjeniše takav pogled *da* je doktor osetio kako ih taj rastanak teško pogađa. (*Kuga*, str. 186)
- (9) Mais, en fait, sous ces remarques anodines, un espoir insensé se débridait du même coup et à tel point *que* nos concitoyens en prenaient parfois conscience et affirmaient alors, avec précipitation, qu'en tout état de cause la délivrance n'était pas pour le lendemain. (*La Peste*, p. 267-268)
- (9a) Ipak se u stvari, ispod tih bezazlenih primedbi razmahala bezumna nada, razmahala se *u tolikoj meri* *da* su to naši sugrađani ponekad osetili i smesta uzmakli, ističući *da*, bilo ovako ili onako, sutra svakako neće biti oslobođeni. (*Kuga*, str. 237)
- (10) Tout s'est passé ensuite avec tant de précipitation, de certitude et de naturel, **que** je ne me souviens plus de rien. (*L'Étranger*, p. 19)
- (10a) Sve se posle toga odigralo tolikobrzo, sigurno i prirodno, *da* se više ničega ne sećam. (*Stranac*, str. 19)

Les exemples cités ci-dessus démontrent qu'effectivement les formes QUE et DA n'apparaissent comme équivalentes que dans les structures corrélatives à sens consécutif.

Étant donné que notre but était double, c.-à-d. de comparer des structures corrélatives dans les deux langues d'un côté et de l'autre, de vérifier si le connecteur corrélatif français QUE aura toujours comme équivalent la forme serbe DA, nous étions amenées à faire un premier triage des exemples trouvés, lequel a complètement éliminé la corrélativité comparative de notre corpus.

4. Les propriétés sémantiques des structures corrélatives à sens consécutif en français et en serbe

Dans son étude intitulée *La conséquence en français*, Hybertie part des conjonctions introduisant une conséquence et les divise en deux groupes : 1) conjonctions impliquant un raisonnement et 2) conjonctions désignant une conséquence basée sur des faits. Seul le deuxième groupe de conjonctions fait partie des systèmes corrélatifs qui « expriment l'existence d'une relation de cause à effet entre les faits auxquels les énoncés se réfèrent. » (HYBERTIE 1996 : 63). D'après Hybertie, selon les valeurs sémantiques qui les caractérisent, toutes les constructions corrélatives peuvent être divisées en deux classes :

1. les constructions qui ont la valeur sémantique de l'intensité,
2. les constructions qui ont une valeur sémantique de manière.

Hybertie énumère les constructions corrélatives à sens consécutif qui ont une nuance sémantique d'intensité comme suit : *tellement que (tolikoda)*, *si que (tolikoda)*, *tant que (tolikoda)*, *à un tel point que (toliko da)*, *à un point que (toliko da)*, *à ce point que (toliko da)*. Dans ce type de construction (où l'intensité et la conséquence se mélangent), la conséquence exprimée dans la subordonnée est présentée de telle manière qu'elle dépend de l'intensité d'un trait ou d'un processus de la proposition principale. Pour qu'on puisse construire une structure corrélatrice avec le sens mentionné, il est nécessaire qu'un élément de la proposition principale soit déterminé par une telle nuance sémantique. Cet élément peut être un verbe (*tellement que, tant que, à un (tel) point (tel) que, à ce point que*), un adjectif (*tellement...que, à un tel point (tel) que, à ce point...que, si...que*), un autre adverbe (*tellement...que, si...que*) et même un substantif (constructions *tellement de + substantif + que* et *tant de + substantif + que*).

Ces constructions contiennent obligatoirement deux constituants : 1) l'expression adverbiale, qui relie certains éléments de la proposition principale et qui annonce la conséquence, et 2) la conjonction *que*, qui introduit la proposition subordonnée de conséquence, l'expression adverbiale déterminant qualitativement ou quantitativement l'élément de la proposition principale (HYBERTIE 1996 : 73).

Lorsque le sens du verbe n'a pas de nuances sémantiques d'intensité, la conséquence dépend de la détermination quantitative de l'expression adverbiale, c'est-à-dire de la fréquence et de la répétition de l'action donnée : *J'ai à ce point écouté le requiem que je ne peux plus le supporter (Toliko puta sam slušao rekvijem da ne mogu više da ga slušam.)* (HYBERTIE 1996: 77).

Une autre nuance sémantique par laquelle la conséquence peut être conditionnée est la manière dont l'action de la proposition principale est exécutée. Les constructions utilisées pour ce type de valeur sémantique sont : *d'une telle manière / façon / que, de telle manière / façon / que*². Dans ce type de phrases complexes, l'action de la proposition principale doit être exécutée d'une certaine manière afin d'avoir la conséquence exprimée par la proposition subordonnée. Cette manière de faire l'action est déterminée par l'expression adverbiale de la manière qui constitue la première partie de la construction corrélatrice et qui se tient à côté du verbe de la proposition principale, tandis que la conjonction *que* introduit la subordonnée consécutive. Que la construction contienne le déterminant *une* ou l'adjectif *telle* avant ou après les noms *manière / façon*, le sens ne change pas. Lorsqu'il s'agit des constructions *de manière / façon / que, de telle sorte que*, elles ne forment généralement pas un système corrélatif, sauf dans certains cas, lorsqu'elles se trouvent auprès des verbes qui permettent ce type de détermination. Dans ces cas, elles déterminent la manière d'effectuer l'action qui conduit à la conséquence exprimée dans la subordonnée.

La construction *tel que* représente un cas particulier, étant donné que l'adjectif *tel* peut se trouver devant ou derrière un nom, ce qui implique des nuances sémantiques différentes. Lorsqu'il est devant le mot qu'il caractérise, il marque toujours un haut degré d'intensité qualitative qui conduit à la conséquence : Une *telle* angoisse m'étreignit *que* je n'osais l'interroger (Obuzela me je *takva zebnja da* se nisam usuđivao da ga ispitujem). Lorsqu'il se trouve derrière un nom, *tel* le détermine en lui attribuant certaines propriétés (qualité) qui en font une cause valable de la conséquence exprimée : Il a une *voiture telle qu'*il peut faire mille kilomètres sans être fatigué (Ima *takav automobil da* može da vozi hiljadu kilometara a da se ne umori) (HYBERTIE 1996: 67-8).

Dans le cadre de constructions corrélatives à sens consécutif, Garagnon et Callas distinguent des mots corrélatifs qui peuvent être classés en trois catégories, suivant leur nature d'un côté et de leur sémantique d'autre :

- 1) adjectif *tel* (*takav*) + *que* (*da*) ;
- 2) adverbe *si* (*tako/toliko*)/*tant* (*tako/toliko*)/*tellement* (*tako/toliko*) + *que* (*da*);
- 3) adverbe *assez* (*dovoljno*), *trop* (*suviše*), *trop peu* (*jako malo*), *suffisamment* (*dovoljno*) + *pour* + *que* (*da*).

² Après ces constructions, le verbe de la proposition subordonnée consécutive est à l'indicatif, par quoi elles diffèrent d'une proposition subordonnée finale, introduites par les mêmes constructions, dont le verbe est au subjonctif.

En plus de ces constructions, la conséquence peut être exprimée par des conjonctions complexes, dont certaines sont :

- a) éléments de constructions corrélatives - de **telle** façon que (*na takav način da*), de **telle** manière que (*na takav način da*), à un **tel** point que (*do te mere da*), à un point **tel** que (*do te mere da*);
- b) locutions conjonctives qui peuvent avoir une implication corrélatrice selon le contexte - de façon que (*na način da*), de manière que (*na način da*), au point que (*do toga da, toliko da, do te mere da*), à ce point que (*do te mere da, toliko da*)³.

Dans la *Grammaire de la langue serbe (Gramatika srpskog jezika)* Stevanović définit la proposition subordonnée de conséquence en l'opposant à la proposition causale :

Alors que les processus exprimés par les prédicats des phrases causales précèdent toujours ce qui est dit par la phrase principale, les phrases consécutives, au contraire, dénotent des actions (états ou événements) qui, comme leur nom l'indique, dérivent du contenu de la phrase principale. Par conséquent, il existe de telles phrases dépendantes qui expliquent la phrase principale (mot ou ensemble de mots) à partir de son contenu avec la conséquence qui en résulte (STEVANOVIĆ 1986 : 898).

Les propositions consécutives sont généralement reliées à la proposition principale avec les conjonctions DA et TAKO DA, mais Stevanović énonce également les conjonctions TE et KAKO, qui sont utilisées beaucoup moins fréquemment. Les auteurs de *Grammaire de la langue bosniaque (Gramatika bosanskog jezika)* Jahić, Halilović et Palić distinguent les propositions subordonnées de conséquence introduites par la conjonction DA qui sont réelles - elles expriment la conséquence réalisée, de celles qui sont irréelles et qui expriment la conséquence qui ne peut pas être réalisée (dans ces cas, ce qui se réalise effectivement c'est la conséquence opposée). De plus, le prédicat des propositions consécutives réelles est à l'indicatif, tandis que dans les propositions subordonnées irréelles, il a une forme modale, le plus souvent au conditionnel. (JAHIĆ, HALILOVIĆ et PALIĆ 2000 : 433).

La structure de propositions subordonnées consécutives dans le cadre d'une phrase complexe est très spécifique. Elle se caractérise par la présence de mots corrélatifs dans la proposition de base (principale) dont dépend sémantiquement la proposition résultante (subordonnée consécutive). Dans la proposition de base d'une phrase complexe avec une vraie clause consécutive, les adverbes

³ Certaines locutions conjonctives figées ne peuvent pas être séparées et n'ont donc pas de structure corrélatrice (*de sorte que (tako da), en sorte que (tako da)*).

tako et *toliko* sont réalisés comme des corrélatifs, qui amplifient le contenu des verbes, des adverbes et des adjectifs, ainsi que des adjectifs pronominaux *takav/takva/takvo* et *toliko/tolika/toliko*, qui amplifient le contenu des noms. Les adverbes amplificateurs se placent généralement devant les mots dont ils amplifient le contenu, mais ils peuvent également être placés derrière eux. Pour ce qui est des phrases avec une clause de conséquence irréaliste, il en existe 2 types, selon les moyens par lesquels le contenu de la clause de base est renforcé :

- a) le rôle d'amplificateur est joué par les adverbes *suviše (trop)*, *isuviše (trop)*, *previše (trop)* ;
- b) le rôle d'amplificateur est joué par les adverbes *tako (de telle manière/ tellement)*, *toliko (tellement)* et les adjectifs pronominaux *takav (tel)*, *toliki (tel)*. (JAHIĆ, HALILOVIĆ et PALIĆ 2000).

Quant aux propositions subordonnées de conséquence introduites par la conjonction TAKO DA, dans la *Grammaire de la langue serbe (Gramatika srpskog jezika)* de Živojin Stanojčić et Ljubomir Popović, elles sont appelées propositions consécutives pseudo-dépendantes. Les auteurs ne caractérisent pas la situation de la proposition principale, mais la situation de la subordonnée qui est présentée comme un phénomène particulier se situant dans une relation de conséquence à l'ensemble de la situation de la proposition principale. Les propositions consécutives pseudo-dépendantes sont toujours séparées par une pause dans la parole (une virgule dans à l'écrit), et c'est ce qui les distingue des propositions consécutives réelles qui ne sont pas précédées d'une pause (virgule à l'écrit) (STANOJČIĆ et POPOVIĆ 2004 : 328)⁴.

Le classement le plus détaillé de propositions consécutives en langue serbe est élaboré par Kovačević dans son étude intitulée la *Syntaxe de la phrase complexe en langue serbe (Sintaksa složene rečenice u srpskom jeziku)*. L'auteur distingue cinq types sémantiques d'une phrase complexe contenant une proposition subordonnée (une clause) de conséquence :

1. les phrases contenant *une clause qualitative de conséquence*,
2. les phrases avec *une clause purement consécutives*,
3. les phrases avec *la relation entre condition inadéquate (clause de base) et conséquences (clause dépendante)*,

⁴ Cependant, la conjonction TAKO DA doit être distinguée de l'amplificateur *tako* quand il se trouve après le mot qu'elle souligne dans la position finale de la proposition de base et la conjonction DA, dans les cas où cette conjonction n'est pas devenue une locution conjonctive. La conjonction TAKO DA est une conjonction solide lorsque l'adverbe TAKO ne peut être omis ou séparé de la conjonction DA, ce qui n'est pas le cas lorsque ces deux éléments forment une construction corrélatives.

4. les phrases avec *la relation entre condition insuffisante* (clause de base) *et conséquences* (clause dépendante),
5. les phrases avec *une clause relative-consécutive du type conclusif* (KOVAČEVIĆ 1998 : 112).

1. Le premier type de phrases avec une clause *qualitative-conséquence* est le plus courant. Il se caractérise par l'utilisation de la conjonction DA, l'utilisation d'intensificateurs (généralement *tako, toliko, takav, toliki*) dans la proposition de base et *la réalité* ou *la certitude des conséquences* exprimées par la proposition subordonnée. Dans la subordonnée, le prédicat peut être à l'indicatif indiquant la conséquence réelle ou sous la forme du potentiel indiquant la certitude de la conséquence. Les intensificateurs assurent l'intensification d'un certain trait ou une certaine condition de la clause de base dans la mesure où cette intensification conditionne l'apparition d'un nouveau trait ou d'une nouvelle condition en tant que conséquence exprimée par la clause dépendante consécutive (KOVAČEVIĆ 1998 : 112).
2. Le deuxième type de clauses consécutives est caractérisé par l'utilisation de la locution conjonctive TAKO DA, qui introduit une subordonnée. TAKO se trouvant en position finale de la clause de base, il a perdu le rôle d'intensificateur, ce qui a créé les conditions pour la création d'un lien complexe avec la clause introduite par *da*. En tant que locution conjonctive, elle se sépare du contexte qualitatif-consécutif et devient une conjonction générale de conséquence. Dans ce type, le lien de causalité change également le sémantisme d'une telle structure syntaxique - la clause consécutive a généralement une nuance sémantique de conclusion : *Novine mi ne daju, tako da slabo znam šta se u svijetu događa* (On ne me donne pas de journaux, *donc je sais peu de choses sur ce qui se passe dans le monde*) (KOVAČEVIĆ, 1998 : 115-116).
3. Le troisième type sous-entend la relation qui s'établit entre la condition inadéquate exprimée par la proposition de base et les conséquences exprimées par la clause dépendante. Les caractéristiques de ce type sont les suivantes : seule la conjonction DA est utilisée, le prédicat est le plus souvent au potentiel, et dans la proposition de base est utilisée la construction élatique (superlatif absolu), exprimée par des adverbes (*i)suviše, previše, vrlo* ou d'autres contenant le préfixe *pre-* (*premalno, premlad* par exemple). « Ce qui est exprimé par une construction élatique est toujours, comme condition, incompatible avec ce qui est marqué par une clause dépendante » (KOVAČEVIĆ 1998 : 116). Ainsi, dans ce cas, la clause corrélatrice dépendante exprime une conséquence contraire à la condition de la clause de base. Ce type peut également impliquer une nuance de sens concessif, « représenté par

l'aspiration de l'agent à réaliser la conséquence contre la condition inadéquate déclarée ». Exemple : *Suviše ste daleko da bismo znali gde ste* (Vous êtes *trop* loin pour savoir où vous êtes / pour qu'on sache où vous êtes) (KOVAČEVIĆ 1998 : 116-117).

4. Les phrases complexes dans lesquelles la proposition de base exprime une condition insuffisante pour la conséquence exprimée par la proposition dépendante expriment le déni de la réalisation de la relation de cause à effet. La conjonction introduisant ce type de clauses dépendantes est toujours la conjonction DA, le prédicat est le plus souvent au présent modal ou plus rarement au potentiel. Le contenu de la proposition de base est toujours nié. « En renonçant à un trait dans son ensemble ou seulement à son degré, la possibilité de réaliser la conséquence énoncée est exclue, de sorte qu'elle est toujours irréaliste : *Zmija nisam da i rep u zemlju uvučem* (Je ne suis pas un serpent même j'enfonce ma queue dans le sol) » (KOVAČEVIĆ, 1998 : 117).
5. Dans le cinquième type sont rangées des clauses dépendantes du type relatif-consécutif, introduites par des ensembles de conjonctions composés de la préposition causale *zbog* et du génitif du pronom relatif *što*: *zbog čega* ou *usled čega*. La clause qu'ils introduisent est toujours de type consécutif : *Više stambenih objekata je uništeno, zbog čega je 15 porodica moralo biti iseljeno* (Plusieurs immeubles d'habitation ont été détruits, obligeant 15 familles à déménager/ à cause de quoi 15 familles devaient déménager) (KOVAČEVIĆ, 1998 : 118).

Nous pouvons conclure que seulement dans la structure des premiers troisième et quatrième types de clauses résultantes on retrouve la présence de l'intensificateur qui met l'accent sur un élément de la clause de base. Autrement dit, seules les combinaisons avec les intensificateurs ou amplificateurs de la proposition de base et la conjonction DA, qui introduit la proposition consécutif, forment des constructions corrélatives.

5. Les constructions corrélatives en français et en serbe : QUE vs DA – analyse du corpus

5.1. Méthodologie

Pour déterminer les valeurs sémantiques des exemples du corpus, nous nous appuyons sur la répartition des constructions corrélatives en propositions subordonnées de conséquence selon les valeurs sémantiques d'intensité (l'intensité de la propriété ou de l'action, la qualité du bien ou de l'action, l'intensité de la qualité) et de manière de Hybertie. Cette répartition nous semble la plus complète et comprend certaines répartitions que l'on retrouve chez

d'autres auteurs. Comme critère d'analyse supplémentaire, nous utiliserons la répartition de propositions subordonnées de conséquence en forme de structures corrélatives de Kovačević : 1) *clause qualitative de conséquence* – premier type, 2) présence de la relation entre *une condition inadéquate* (clause de base) et *une conséquence* (clause dépendante) – troisième type et 3) présence de la relation entre *une condition insuffisante* (clause de base) et *une conséquence* (clause dépendante) – quatrième type.

Comme nous l'avons vu précédemment, ces structures diffèrent les unes des autres selon la possibilité que la conséquence soit réalisée ou non réalisée (conséquence réelle - premier type ; irréalité - troisième et quatrième types), ainsi que selon différentes nuances sémantiques dont les phrases sont colorées – qualité / quantité - premier type ; nuance de concession - troisième type ; déni de la relation de cause à effet - quatrième type).

Dans le texte qui suit, nous allons analyser des exemples représentatifs de chaque groupe syntactico-sémantique mentionné *supra*.

5.2. Valeur sémantique d'intensité

- (11) Je n'avais pas compris à quel point les jours pouvaient être à la fois longs et courts. Longs à vivre sans doute, mais *tellement* distendus qu'ils finissaient par déborder les uns sur les autres. (*L'Étranger*, p. 66)
- (11a) Nije mi bilo jasno koliko dani mogu biti u isti mah i dugi i kratki. Dugi, svakako, da ih proživi, ali *toliko* otegnuti da se na kraju stapaju jedan s drugim. (*Stranac*, str. 76)

En français comme en serbe, l'adjectif est intensifié (*distendus/otegnuti*) par les adverbes *tellement* et *toliko*. La valeur sémantique de l'intensité est marquée par l'accent qu'on met sur le degré *d'intensité d'un trait donné*. Selon Kovačević, il s'agit du premier type de structures consécutives.

- (12) Alors il m'a dit très vite [...] que lui croyait en Dieu, que sa conviction était qu'aucun homme n'était *assez* coupable *pour que* Dieu ne lui pardonnât pas, ... (*L'Étranger*, p. 57)
- (12a) Tada mi reče brzo [...] da on veruje u Boga, da je uveren da nijedan čovek *nije toliko* grešan da Bog ne bi mogao da mu oprostí, ... (*Stranac*, str. 65)

Dans l'exemple ci-dessus, l'adverbe français *assez* conditionne l'emploi du subjonctif dans la proposition consécutives (*ne... pardonnât pas*) ; son équivalent serbe est l'adverbe *toliko* employé avec le potentiel (*ne bi mogao*), les deux accentuant l'adjectif *coupable/grešan*. En français, la forme *que* est

précédée de la préposition *pour*, ce qui pourrait supposer une valeur finale. Pourtant, le sémantisme de la structure corrélatrice (*négation + assez + pour + que*) implique la conséquence, dans laquelle la valeur sémantique de l'intensité porte sur un trait qui est nié. Selon la répartition de Kovačević, il s'agit du quatrième type de proposition consécutive qui sous-entend une condition insuffisante pour la conséquence. Le degré de la propriété est nié, de sorte que la réalisation de la conséquence n'est pas possible, ce qui entraîne une conséquence irréaliste.

- (13) Cependant, je lui ai expliqué que j'avais une nature *telle que* mes besoins physiques dérangent souvent mes sentiments. (*L'Étranger*, p. 54)
- (13a) Objasnih mu, međutim, da sam po naravi *takav da* mi često telesne potrebe potiskuju osećanja. (*Stranac*, str. 63)

La structure corrélatrice ci-dessus est basée sur le corrélatif *telle* (adjectif indéfini) suivi du nom *nature*, ayant pour équivalent serbe l'adjectif pronominal *takav* précédé du mot *narav*. La valeur sémantique porte sur la qualité d'un trait donné. Étant donné qu'il s'agit d'une conséquence réalisée, cet exemple est classé dans le premier type selon la répartition de Kovačević.

- (14) [...], l'instant d'après, j'avais *si* affreusement froid *que* je me recroquevillais sous ma couverture, [...] (*L'Étranger*, p. 89)
- (14a) [...] trenutak kasnije mi je bilo *tako* strašno hladno *da* sam se sav skupio ispod pokrivača. (*Stranac*, str. 103)

L'adverbe d'intensité *si* accentue l'adverbe de manière *affreusement* ; son équivalent serbe est l'adverbe *tako* qui à son tour intensifie le sens de l'adverbe *strašno*. La valeur sémantique de l'intensité porte sur le degré d'intensité de l'état (*avoir froid – biti kome hladno*). Le caractère de la conséquence réalisée classe cet exemple dans le premier type du classement proposé par Kovačević.

- (15) On travaille *tant qu'*on en oublie d'aimer. (*La Peste*, p. 85)
- (15a) (Tako uvek biva: ljudi se venčaju, neko se još vreme vole, rade;) rade *toliko da* zaborave na ljubav. (*Kuga*, str. 77)

L'adverbe français *tant* a comme équivalent l'adverbe serbe *toliko* ; en tant que corrélatifs tous les deux intensifient l'action exprimée par les verbes *travailler / raditi*. La valeur sémantique de l'intensité précise le degré d'intensité (*quantité*) de l'action. Selon le classement de Kovačević, il s'agit du premier type de proposition consécutive.

- (16) [...] sous ces remarques anodines, un espoir insensé se débridait du même coup et à *tel point que* nos concitoyens en prenaient parfois conscience [...]. (*La Peste*, p. 267-268)
- (16a) [...] ispod tih bezazlenih primedbi razmahala se bezumna nada, razmahala se *u tolikoj meri da* su to naši sugrađani ponekad [...]. (*Kuga*, str. 237)

La construction française à *tel point* dans le rôle de corrélatif a comme équivalent la construction serbe *u tolikoj meri*. Les intensificateurs *tel* et *tolika* (féminin, au locatif) caractérisent les noms *point* et *mera*. Les deux constructions s'appuient sur les verbes *se débrider* / *razmahatise*. C'est le degré d'intensité de l'action qui est souligné. Vu la réalisation de la conséquence, cet exemple se classe dans le premier type selon Kovačević.

5.3. Valeur sémantique de manière

- (17) Puis il m'a serré la main qu'il a gardée *si longtemps que* je ne savais trop comment la retirer. (*L'Étranger*, p. 10)
- (17a) Zatim mi je stisnuo ruku i *toliko* je zadržao u svojoj *da* već nisam znao kako da je izvučem. (*Stranac*, str. 8)

Dans la traduction serbe, on a omis l'adverbe *longtemps* (*dugo*) intensifié par l'adverbe *si*; l'adverbe *toliko* accentue le verbe *zadržati*, dont le sens sous-entend la durée contenue dans le préfixe *za-*. La conjonction *que* a comme équivalent la conjonction *da*, les deux introduisant la proposition consécutive⁵. La valeur sémantique de manière porte plus spécifiquement sur *la durée de l'action* ; la conséquence réalisée classe cet exemple dans le premier type selon la répartition de Kovačević.

- (18) Mais en préparant le déjeuner, et à propos de rien, elle a encore ri *de telle façon que* je l'ai embrassée. (*L'Étranger*, p. 33)
- (18a) Ali, pripravljavajući ručak, bez ikakvog razloga ponovo se *tako* nasmejala *da* sam je poljubio. (*Stranac*, str. 35)

La construction adverbiale *de telle façon* qui caractérise le verbe *rire* a comme équivalent en serbe l'adverbe *tako* qui caractérise le verbe *nasmejati se*. C'est la qualité de la manière de réaliser l'action qui est soulignée; encore un exemple appartenant au premier type selon Kovačević.

⁵ Il en est de même dans tous les autres exemples, nous ne commenterons donc pas davantage les conjonctions, à moins que la phrase résultante ne soit introduite par une autre conjonction.

- (19) Quelques bruits sourds et la femme a hurlé, mais de *si* terrible façon *qu'*immédiatement le palier s'est empli de monde. (*L'Étranger*, p. 33)
- (19a) Nekoliko tupih udaraca, a onda je žena zajaukala, ali *toliko* stravično *da* se u hodniku na stepenicama začas okupilo mnogo sveta. (*Stranac*, str. 35)

L'adverbe *si* intensifie la sémantique de l'adjectif *terrible*, dont l'équivalent serbe, l'adverbe *stravično*, est intensifié par l'adverbe *toliko*. Le degré d'intensité et de qualité de la manière de réaliser l'action se superpose sur la valeur sémantique principale de manière ; il s'agit encore une fois du premier type de consécutive selon la répartition de Kovačević.

- (20) [...] et cette dernière phrase, [...], retentit avec un *tel* accent *que* quelques auditeurs, après une seconde d'hésitation, se laissèrent glisser de leur chaise sur le prie-Dieu. (*La Peste*, p. 98)
- (20a) [...], a ta poslednja fraza, [...], odjeknula je *tako* snažno *da* se nekoliko slušalaca, nakon kratkog oklevanja, spustilo sa svojih stolica na kolena. (*Kuga*, str. 88)

L'adjectif français *tel* caractérise le nom *accent* ; en serbe, l'adverbe *tako* accentue l'adverbe *snažno*. Dans le cadre de la valeur sémantique de manière c'est le degré d'intensité de la manière de réaliser l'action qui est souligné. Le premier type selon la répartition de Kovačević.

- (21) Mais Rieux quittait déjà la salle, d'un pas *si* précipité, et avec un *tel* air, *que* lorsqu'il dépasse Paneloux, celui-ci tendit le bras pour le retenir. (*La Peste*, p. 216)
- (21a) Rije je već napuštao prostoriju *tako* naglim korakom i s *takvim* licem *da* je Panlu, koga je prestigao, pružio ruku da ga zadrži. (*Kuga*, str. 191)

Dans cet exemple, on a l'adverbe *si* et son équivalent *tako*, les deux caractérisant l'adjectif (*précipité* / *naglim*) ; l'adjectif *tel* a comme équivalent l'adverbe pronominal *takvim* – les deux caractérisant le nom (*air* / *licem*). Ici, on souligne l'intensité de la manière de réaliser l'action (*d'un pas si précipité* / *tako naglim korakom*) de même que la qualité de la manière de réaliser l'action (*avec un tel air* / *s takvim licem*). Selon la répartition de Kovačević, il s'agit du premier type de subordonnée consécutive.

- (22) Ils attendirent longtemps, *si* longtemps *que* d'Arrast, [...], sentit à nouveau revenir sa fatigue et son vertige. (*L'Exil et le royaume*, p. 132)
- (22a) Dugo su čekali, *toliko* dugo *da* D'Arast, [...], oseti kako mu se vraćaju umor i vrtoglavica. (*Izgnanstvo i kraljevstvo*, str. 102)

Dans l'exemple ci-dessus, l'adverbe *si* a comme équivalent l'adverbe *toliko* – les deux caractérisent l'adverbe (*longtemps / dugo*). La *durée d'action* est superposée à la valeur sémantique principale de manière ; encore un exemple appartenant au premier type du classement de Kovačević.

(23) Tout s'est passé ensuite avec *tant de* précipitation, [...], *que* je ne me souviens plus de rien. (*L'Étranger*, p. 19)

(23a) Sve se posle toga odigralo *toliko* brzo, [...], *da* se više ničega ne sećam. (*Stranac*, str. 19)

En français, par l'adverbe corrélatif *tant* et la préposition *de*, on accentue le nom *précipitation* ; dans la traduction serbe ce nom est traduit par l'adverbe *brzo*, accentué par l'adverbe *toliko*. Dans le cadre de la valeur sémantique de manière c'est le degré d'intensité de la manière de réaliser l'action qui est souligné ; d'après Kovačević, il s'agit du premier type de subordonnée consécutive.

6. Conclusion

Les structures corrélatives englobent les constructions comparatives et consécutives en français, tandis qu'en serbe, à part celles-ci, on peut en trouver d'autres, à savoir celles exprimant le temps, la cause et la condition, qui, dans la grammaire française, appartiennent respectivement aux propositions subordonnées de temps, de cause et de condition. Étant donné que notre analyse partait conséquemment du français vers le serbe, les trois dernières constructions n'ont pas été prises en considération. Un second triage des exemples a fait extraire du corpus la corrélation comparative, vu que les formes QUE et DA, sur lesquelles portait notre intérêt, n'apparaissent l'une et l'autre que dans les structures corrélatives à sens consécutif.

Dans toutes les structures corrélatives à sens consécutif de notre corpus, le connecteur français QUE correspondait au connecteur serbe DA.

Pour la classification des valeurs sémantiques des exemples du corpus, nous nous sommes appuyées sur les deux catégories sémantiques proposées par Hybertie – catégorie sémantique d'intensité (avec trois sous-catégories : 1) de l'intensité de la propriété ou de l'action, 2) la qualité du bien ou de l'action, 3) l'intensité de la qualité) et la catégorie sémantique de manière d'un côté et d'autre sur le classement en cinq types fait par Kovačević et fondé sur le rapport entre le sémantisme de la principale et celui de la subordonnée, ainsi que sur le sémantisme spécifique de la subordonnée de conséquence. Cependant, l'analyse du corpus a montré qu'aucune des répartitions notées ci-dessus n'était suffisamment précise. Il était souvent difficile de distinguer différentes

valeurs sémantiques, car les propositions dans une phrase complexe peuvent souvent avoir plusieurs nuances sémantiques à la fois. Pour cette raison, en plus des valeurs sémantiques déjà mentionnées au sein des deux grandes catégories sémantiques D'Hybertie, nous en avons trouvé de nouvelles, à savoir, dans la catégorie sémantique de *l'intensité - intensité de l'action ou de l'état, intensité de la qualité d'un élément et quantité de trait ou d'action*. Dans la catégorie sémantique de *la manière* d'effectuer une action, nous avons trouvé des nuances suivantes : *la qualité de la manière de réaliser l'action, l'intensité de la manière d'accomplir l'action et la durée de l'action*.

Le mode verbal le plus souvent utilisé pour exprimer la conséquence est l'indicatif, aussi bien en serbe qu'en français.

Le parallèle que l'on peut aussi noter est que les adverbes français *trop, trop peu, suffisamment* et la conjonction *pour que*, qui conditionnent l'emploi du subjonctif dans la proposition consécutive en français correspondent, en serbe ; aux adverbes *suviše, isuviše, previše* + DA et l'emploi du potentiel. En utilisant ces constructions dans les deux langues, on exprime une conséquence contraire à la condition inadéquate de la phrase principale.

En analysant le corpus sélectionné, nous avons constaté que la plupart des propositions subordonnées consécutives dans lesquelles QUE et DA apparaissent comme équivalents appartiennent aux types de base (et sous-types) distingués par Hybertie (intensité et manière), et presque exclusivement au premier type de propositions subordonnées consécutives d'après la répartition de Kovačević. Dans seulement deux exemples nous avons trouvé le quatrième type (en français, la construction assez + subjonctif).

Nous n'avons trouvé aucun exemple qui aurait la valeur du troisième type de Kovačević - *la relation entre la condition inadéquate* (clause de base) *et la conséquence* (clause dépendante).

Bibliographie :

- BRUNOT, F. (1936) : *La pensée et la langue : Méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. Paris: Masson et Cie.
- GARAGNON, A.-M et CALAS F. (2002) : *La phrase complexe: de l'analyse logique à l'analyse structurale*. Paris: Hachette.
- GREVISSE, M. et GOOSSE A. (2007) : *Le bon usage: grammaire française* (14^e éd). Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- JAHIĆ, DŽ., HALILOVIĆ S. i Palić I. (2000). *Gramatika bosanskoga jezika*. Zenica: Dom štampe.
- KOVAČEVIĆ, M. (1998) : *Sintaksa složene rečenice u srpskom jeziku*. Beograd : Raška škola ; Srbinje : Srpsko prosvjetno društvo Prosvjeta. (en cyrillique)
- LE GOFFIC, P. (1993) : *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.

- HYBERTIE, C. (1996) : *La conséquence en français*. Paris: Editions Ophrys.
- MAINGUENEAU, D. (2016) : *Syntaxe du français* (2^e éd.). Paris: Hachette.
- MILNER, J.-C. (1973) : *Arguments linguistiques*. Paris: Mame.
- PIPER, P. et KLAJN, I. (2017) : *Normativna gramatika srpskog jezika*. Novi Sad : Matic srpska. (en cyrillique)
- POPOVIĆ, Lj. (2012) : *Kontrastivna gramatika srpskog i ukrajinskog jezika : taksis i evidencijalnost*. Beograd : SANU, Odeljenje jezika i književnosti, Srpski jezik u poređenju sa drugim jezicima, Knjiga 3, ur. Predrag Piper.
- RIEGEL, M, PELLAT J.-C. et RIOUL R. (2011) : *Grammaire méthodique du français* (4^e éd). Paris : Presses universitaires de France.
- RIVARA, R. (1990) : *Le système de la comparaison. Sur la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris : Les éditions de Minuit.
- STANOJČIĆ, Ž. et POPOVIĆ LJ. (2004): *Gramatika srpskog jezika : udžbenik za I, II, III I IV razred srednje škole*. Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva. (en cyrillique)
- STEVANOVIĆ, M. (1986) : *Savremeni srpskohrvatski jezik: gramatički sistemi i književnojezička norma. 2, Sintaksa* (četrto izdanje). Beograd : Naučna knjiga. (en cyrillique)
- VLAHOVIĆ, Lj. (2007) : *La corrélation dans les comparatives du français et du serbe*. Thèse de doctorat, soutenue en 2007 à l'Université de Novi Sad – Faculté de Philosophie.

Sources :

- CAMUS, Albert (2010) : *L'étranger*. Édition numérique réalisée par J.-M. Tremblay. <https://www.anthropomada.com/bibliotheque/CAMUS-Letranger.pdf> 15.11.2020.
- CAMUS, Albert (2010) *L'exil et le royaume : nouvelles*. Édition numérique réalisée par J.-M.Tremblay. http://classiques.uqac.ca/inter/info_restrictions_utilisation_oeuvres.html 24.4.2020.
- CAMUS, Albert (1947) : *La peste*. Paris : Editions Gallimard.
- CAMUS, Albert (2008) : *La chute*. Paris : Editions Gallimard, Collection Folio plus classiques.
- *
- KAMI, Albert (2017) : *Stranac*. Beograd: Kontrast izdavaštvo. Prevod: Zlatko Crnković.
- KAMI, Albert (2018) : *Kuga*. Beograd: Kontrast izdavaštvo. Prevod: Ivo Hergešić.
- KAMI, Albert (2019) : *Pad*. Beograd: Kontrast izdavaštvo. Prevod: Vuk Bijelić.
- KAMI, Albert (2007) : *Izgnanstvo i kraljevstvo*. Beograd: Paideia. Prevod: Ana Moralić.

**CORRELATIVE STRUCTURES IN FRENCH AND SERBIAN
LANGUAGE
USE OF CONNECTORS *QUE* AND *DA***

Summary:

In this paper, the authors study correlative structures in French and Serbian as well as the use and value of the forms *QUE* and *DA* in this type of syntactic structures. Considering that correlation is a basic characteristic of comparative and consecutive structures, our aim was to find answers, always going from French to Serbian, to the following questions: 1. Does correlation work in the same way in these two languages? 2. Will the French form *QUE* always have the Serbian form *DA* as an equivalent?

The corpus is excerpted from literary texts in French and their translations into Serbian. Relying on contrastive analysis, cognitive theory and semantic approach, this paper shows that *QUE* and *DA* are equivalent only in consecutive correlative structures, while French *QUE* has some other equivalents in comparative correlative structures in Serbian. The analysis showed certain structural and semantic similarities and differences of one type of syntactic structures which in French linguistics evade the unique classification of subordinate sentences (subordinate consecutive sentences or a special type of subordinate sentences), which is not the case in Serbian grammars in which these structures are classified in the class of subordinate adverbial consecutive sentences. Following the typologies of consecutive correlative structures determined by Hybertie and by Kovačević, the analysis showed that there is a perfect coincidence of the observed forms in both basic types by Hybertie for the French language (intensity and manner), i.e., in the first and fourth types of consecutive sentences in Serbian (according to Kovačević).

The verb form most often used to express the consequence is the indicative, both in Serbian and in French.

The parallel that can also be noted is that the French adverbs *trop*, *trop peu*, *suffisamment* and the conjunction *pour que*, which condition the use of the subjunctive in the consecutive clause, correspond to the adverbs *suviše*, *isuviše*, *previše* + *DA* and the employment of potential in Serbian.

Keywords: correlative structures, *QUE*, *DA*, French, Serbian.

HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana

Faculté de Philologie « Blaže Koneski »

Université « Sts. Cyrille et Méthode » - Skopje

joana_77_99@yahoo.com

LES PROPOSITIONS CIRCONSTANCIELLES DE CONDITION INTRODUITES PAR SI EN FRANÇAIS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN

Abstract : Le marqueur SI est une forme multifonctionnelle dont le sens est souvent difficile à interpréter sans envisager le contexte plus large dans lequel elle est employée. Mot-phrase, adverbe ou conjonction de subordination, ses emplois et fonctions sont très divers.

Étant donné la complexité de ce marqueur en français, notre étude ne s'attardera que sur un emploi particulier, à savoir celui de conjonction de subordination introduisant une proposition circonstancielle de condition. Le système hypothétique français est articulé autour de trois axes principaux, chacun répondant à des contraintes qui régissent la combinaison des temps et des modes dans les deux propositions, sans toutefois exclure nombre de variations qui expriment des nuances sémantiques particulières.

L'objectif de notre travail est de parcourir les diverses structures des propositions circonstanciennes de condition en français et de trouver leurs équivalents en macédonien. Pour ce faire, nous commencerons par une présentation des grandes lignes relatives à la structure des systèmes hypothétiques du français et du macédonien pour, ensuite, passer en revue les variations morphosyntaxiques apparaissant dans chacun des types de condition. Chaque structure sera illustrée par des exemples correspondants, relevés dans trois romans de l'écrivain français Guillaume Musso traduits en macédonien. L'analyse contrastive des exemples du corpus parallèle permettra d'établir les convergences et surtout les divergences entre ces deux langues relatives à la structure et au fonctionnement des subordonnées conditionnelles.

Mots-clés : marqueur SI, conjonction, proposition conditionnelle, français, macédonien, équivalences.

1. Introduction

Notre intention originelle était de faire un inventaire complet des différents usages que le marqueur français SI peut avoir et de constater leurs formes équivalentes en macédonien. Tijani Dhiabi (2019 : 70) constate que les ouvrages consacrés à la grammaire française n'étudient pas cet élément dans sa globalité, mais l'abordent dans le cadre de thématiques particulières comme la phrase complexe. Mais étudiant de près et en détail tous ces usages, nous nous sommes d'emblée rendu compte que cet objectif est d'une envergure qui

dépasse largement les limites d'un article scientifique. En effet, le marqueur SI apparaît comme mot-phrase, adverbe ou conjonction de subordination avec, dans chacune de ces catégories, de multiples usages. Voilà pourquoi notre intérêt s'est vu restreindre et a été orienté vers l'emploi de SI en tant que conjonction introduisant des propositions circonstancielles de condition. L'analyse des équivalences de ces structures en macédonien fera ressortir les similitudes, mais également et surtout les particularités de chacune de ces deux langues.

2. Choix terminologique : proposition conditionnelle ou hypothétique ?

Le premier problème auquel se heurte toute étude des propositions circonstancielles, c'est la dénomination des propositions exprimant une condition ou une hypothèse. Peut-on confondre ces deux notions en abolissant la différence conceptuelle qui les sépare ou bien faut-il les distinguer en fonction de la structure de la phrase qui les enchâsse ? Les choses se compliquent davantage si l'on tient compte du fait que ces propositions expriment également une supposition ou une éventualité (DHIABI, 2019 : 76).

La consultation des grammaires françaises confirme l'hétérogénéité de termes concernant ces constructions. Ainsi, le Bon usage les appelle *propositions de condition* (GREVISSE et al. 2008 [1936] : 1515), la Grammaire d'aujourd'hui *circonstancielles de condition (conditionnelles ou hypothétiques)* (ARRIVÉ et al. 1986 : 112-113), la Grammaire du français classique et moderne *propositions dépendantes hypothétiques* (WAGNER et al. 1991 : 636), tandis que la Grammaire méthodique du français – *propositions conditionnelles (hypothétiques)* (RIEGEL et al. 2009 [1994]). L'ouvrage Raisonner à la française, quant à lui, établit une classification des propositions en SI et utilise les termes *le SI de condition* et *le SI d'hypothèse* selon le type de structure que la conjonction introduit (RUQUET et al. 1988 : 66-67).

Sans rentrer dans les détails concernant ces choix terminologiques, dans la présente étude nous optons pour le terme *proposition de condition*¹ ou *proposition conditionnelle*.

3. Particularités de la proposition conditionnelle

Dans le système des propositions subordonnées circonstancielles, la proposition conditionnelle est celle qui établit entre la principale et la subordonnée une relation condition-conséquence (МИНОВА-ЃУПКОВА, 2000 [1994] : 282). Selon Wagner, le contenu de la proposition principale constitue une

¹ Malgré ce terme adopté de notre part, nous utiliserons le mot *hypothèse* là où les auteurs cités l'emploient dans leurs travaux.

conséquence qui « se tire de l'éventualité envisagée, de l'hypothèse formulée, ou découle d'une condition supposée » (WAGNER et al. 1991 : 636). Pour ce qui est de l'ordre d'apparition des deux propositions dans le cadre de la phrase complexe, soulignons que dans nombre de cas, c'est la principale qui peut occuper la première place, ce qui représente une sorte de mise en relief de la conséquence exprimée : *Nous aurions pu coincer McLean si vous nous aviez alertés à temps, Beaumont !* (MUSSO, 2009 : 46)

L'utilisation de différentes conjonctions n'est pas le seul mécanisme dont dispose le système grammatical français pour construire une phrase conditionnelle. Mentionnons dans ce contexte la construction avec le relatif *qui* sans antécédent : *Qui vivrait saurait* ou la juxtaposition de deux phrases au conditionnel : *Nous aurions une guerre, nous ne saurions que faire* (ARRIVÉ et al. 1986 : 112-112). Mais la forme type qui fait d'emblée penser à la condition est le marqueur SI (ou S' devant voyelle), « la conjonction circonstancielle dont la syntaxe est la plus singulière » (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 852).

Plusieurs travaux plus ou moins détaillés se sont penchés sur les propositions circonstancielle en SI en français (LEEMAN, 2001 ; BORILLO, 2001 ; 2008 ; ADLER, 2014 ; DHIABI, 2019 ; CORMINBOEUF, 2009). D'autres encore privilégient plutôt une approche contrastive opposant le français ou le macédonien à une autre langue (MONTJOU, 1998 ; IVANOVSKA-NASKOVA, 2020 ; CONENNA et al. 2018 ; GUDURIĆ et al., 2012).

Il va de soi que la présente étude ne prend pas en considération les propositions à valeur temporelle ou concessive/adversative, parfois difficile à cerner, que la conjonction SI est susceptible d'introduire, telles que :

S'il venait, on lui faisait fête. (répétition, « à chaque fois que »)

S'il était généreux avec les uns, il était bien mesquin avec les autres. (opposition) (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 852)

Nous ne nous intéressons pas non plus aux cas (d'ailleurs assez nombreux dans le corpus recueilli) où le lien qui unit la subordonnée et la principale n'est pas de cause à effet (GUDURIĆ et al. 2012 : 106), même si le niveau formel a tous les éléments d'une construction conditionnelle : *En tout cas, si ça t'intéresse toujours, nous avons retrouvé Jodie Costello* (MUSSO, 2006 : 185).

4. Le système hypothétique du français

Il existe diverses classifications des types de propositions conditionnelles qui se basent généralement sur la tradition classique grecque et latine. De manière générale, le système hypothétique introduit par SI est soumis à des

contraintes temporelles et modales, et ce en fonction de la proposition en question (subordonnée ou principale).

Comment se matérialise le système hypothétique en français et quelles sont les structures permettant d'exprimer les différents types de condition ? Le schéma le plus fréquemment exploité est emprunté au latin et implique une condition réelle, potentielle ou irréaliste (au présent ou au passé). La combinaison particulière des temps et des modes est comme suit (CONENNA et al. 2018 : 126-127) :

1. condition simple ou réelle

Si + présent → présent, futur ou impératif : *Si tu m'appelles, je viendrai* ;

2. potentiel ou irréel du présent

Si + imparfait → conditionnel présent : *Si tu m'appelais (demain), je viendrais* ;

3. irréel du passé

Si + plus-que-parfait → conditionnel passé : *Si tu m'avais appelé, je serais venu*.

Ces structures ne sont toutefois pas immuables, car il existe de nombreuses variations morphosyntaxiques produisant des effets sémantiques particuliers. Certaines de ces variations, comme l'emploi du conditionnel ou du futur dans la subordonnée, sont agrammaticales, mais néanmoins possibles dans le registre populaire : *Si vous voudrez, j'vous en gagnerai du pèze* (GREVISSE et al. 2008 [1936] : 1515-1516).

Comrie (dans CONENNA et al. 2018 : 126) propose un système selon lequel, à la différence du modèle latin tripartite, le degré d'hypothéticité des types de condition est déterminé par leur place sur l'axe se situant entre les constructions conditionnelles factuelles (relatives à une condition réalisée) et contrefactuelles (relatives à une condition irréaliste, i.e. pas encore réalisée ou impossible à réaliser).

5. Le système hypothétique du macédonien

De nombreuses études se sont penchées sur les particularités de la structure du système hypothétique du macédonien et sur les possibilités de classification des propositions conditionnelles (ИВАНОВСКА-НАСКОБА, 2016). Selon Minova-Gjurkova (2000 [1994] : 283), on y distingue deux types de condition se réalisant à travers les combinaisons suivantes :

– condition réelle

Ако + présent → présent, futur, impératif, verbe modal : *Ако се согласуваи, ќе купиш ме мото* [si tu es d'accord, on achètera une moto] ;

Ако + temps du passé → temps du passé (action répétitive ou habituelle) :
Ако викнеше, сѝѝе гоаѝаа [s'il appelait, tout le monde venait] ;

À cette catégorie appartient également l'expression d'une condition potentielle :

Ако + présent → conditionnel présent : *Ако можам, би дошол да ѝе видам* [si je peux, je viendrais te voir].

– condition irréelle (pas liée au présent ou au passé)

Ако + temps du passé → futur du passé (минато-идно време) : *Ако ѝрѝневме ѝорано, ќе сѝѝневме навреме* [si nous étions partis plus tôt, nous serions arrivés à temps].

Ces structures conditionnelles sont le plus souvent introduites par le marqueur АКО, l'équivalent macédonien du SI. Le macédonien dispose toutefois d'autres conjonctions qui peuvent prendre sa place dans certaines situations, sans altérer pour autant la signification globale de la phrase. Tel est le cas avec la conjonction ДА qui est le plus souvent, mais pas exclusivement, associée à la condition irréelle², ДОКОЛКУ, les marqueurs de temps КОГА et ШТОМ ou la particule ЛИ (МИНОВА-ЃУРКОВА, 2000 [1994] : 285-286).

6. Corpus et méthodologie de travail

Le corpus parallèle français-macédonien qui fait l'objet de l'analyse est composé de 216 exemples recueillis de trois romans de l'écrivain français Guillaume Musso traduits en macédonien : *Central Park*, *Sauve-moi* et *Que serais-je sans toi ?* Dans ces romans nous avons constaté une présence considérable de constructions conditionnelles introduites par la conjonction SI. Les romans sont traduits par différents traducteurs, ce qui nous permet d'avoir une variété de structures plus importante et de minimiser la part subjective due aux affinités personnelles du traducteur.

Pour ce qui est de la méthodologie de travail et étant donné que le point de départ est la structure de la proposition conditionnelle en français, nous présentons tout d'abord les cas de figure de la langue source tels qu'expliqués et exemplifiés par les grammaires du français. Ensuite, nous illustrons ces structures avec des exemples tirés du corpus parallèle et nous nous attardons sur les particularités des formes équivalentes en macédonien, mettant en valeur les différences par rapport au français. Nous ne prenons en considération que les structures conditionnelles et leurs valeurs qui sont représentées dans le corpus. En outre, l'analyse porte sur les équivalences macédoniennes figurant dans la

² À la différence du macédonien, le serbe, langue slave ayant nombre de points en commun avec le macédonien, utilise la conjonction ДА pour introduire uniquement l'irréel (GUDURIĆ et al. 2012 : 104).

traduction et ne se donne pas pour objectif de faire l'inventaire de toutes les formes équivalentes possibles.

7. Analyse du système hypothétique français et ses équivalences en macédonien

7.1. Condition réelle

La condition réelle se manifeste à travers plusieurs structures qui ont en commun le présent de l'indicatif dans la subordonnée. Selon Wagner (1991 : 640), ce temps renvoie à une hypothèse qui « s'intègre à l'actualité présente du locuteur » et « engage l'avenir ». Elle présente un haut degré de certitude et a une valeur générale (WAGNER et al. 1991 : 640).

7.1.1. SI + présent → présent

Cette combinaison exprime une condition actuelle, entraînant une conséquence immédiate : *Si tu es d'accord, nous partons par le 1^{er} train* (RUQUET et al. 1998 : 66).

L'exemple (1) du corpus illustre ce rapport :

- (1) -*Si vous voulez passer un coup de fil, c'est maintenant.* (Central Park, p.24)
 -*Ако сакаѝе га се јавиѝе некому, сеѝа ви е шансаѝа.* (Централ Парк, стр.33)

Cette structure particulière implique également que la conséquence découle logiquement de l'hypothèse : *Or si on fait attention à l'état où était le royaume...on voit bien que...* (WAGNER et al. 1991 : 642) :

- (2) -*Ça ne sert à rien de fuir si quelqu'un suit tous nos mouvements à la trace !* (Central Park, p.67)
 -*Беѝаѝеѝо не ни ѝомаѝа ако некој ѝо следи секое наше движење и ѝосѝојано ни е зад ѝеѝиѝи!* (Централ Парк, стр.94)
- (3) - *Si vous êtes flic, vous connaissez la procédure.* (Que serais-je sans toi? p.49)
 - *Ако сѝе ѝолицаец, ја знаеѝе ѝроцедураѝа.* (Што би правел јас без тебе? стр.72)

La traduction en macédonien suit, dans la plupart des cas, la même construction. Il y a néanmoins des exemples dans lesquels le verbe dans la principale macédonienne est au futur simple, mais cela ne constitue pas un

On peut, par conséquent, considérer que la condition exprimée est à la fois actuelle et future :

- (9) - *Si vous continuez à si mal vous nourrir, vous finirez par tomber malade !* (Que serais-je sans toi ? p.66)
 - *Ако ѓродолжитѝе ѝолку слабо да јадетѝе, ќе се разболиѝе!* (Што би правел јас без тебе? стр.90)

La structure française demandant le futur simple dans la principale se voit également traduire avec le présent de l'indicatif :

- (10) - *Si votre femme le souhaite, je pourrai vous faire visiter le 36, la prochaine fois que vous viendrez en France.* (Central Park, p.153)
 - *Ако сака вашата соѝруѝа, може да ви овозможам ѝосетѝа на сѝаницата коѝа следниот ѝаѝ ќе дојдетѝе во Франција.* (Централ Парк, стр.208)

Dans l'exemple suivant, le verbe de la principale est traduit en macédonien avec un conditionnel présent car le contexte le permet : en effet, il s'agit d'une demande polie qui en macédonien est davantage atténuée grâce au conditionnel :

- (11) - *Si tel n'est pas le cas, je vous prierai de bien vouloir me la restituer...* (Central Park, p.65)
 - *Ако не е ѝака, би ве замолила да ја враѝитѝе.* (Централ Парк стр.88)

Il convient de signaler également des exemples français où le verbe dans la principale française est employé au futur proche. C'est une périphrase verbale (ARRIVÉ et al. 1986 : 276) qui n'a pas d'équivalent morphologique en macédonien, d'où le recours au futur dans la traduction :

- (12) - *Si on ne l'arrête pas, l'homme va continuer à tuer.* (Central Park, p.78)
 - *Ако не го сѝречиме, ѝој човек ќе ѝродолжи да убива.* (Централ Парк, стр.108)

- (13) - *Alors, si nous sommes vraiment dans le coma, tu vas te réveiller à l'hôpital Lenox.* (Que serais-je sans toi ? p.211)
 - *Значи ако ние сме нависѝина во кома, ѝи ќе се разбудитѝи во болницата Ленокс.* (Што би правел јас без тебе? стр.270)

Dans l'exemple (14), le futur proche du français est traduit avec la construction en ДА, l'équivalent de l'impératif à la première personne du pluriel. Néanmoins, cette forme en macédonien est dénuée du caractère certain et immédiat de l'action verbale exprimée par le futur proche français :

- (14) - *Je suis le docteur Goldwyn. Si vous êtes d'accord, nous allons commencer.* (Sauve-moi, p.172)
 - *Јас сум доктор Голдвин. Да ѝочнеме ако се согласувајте.* (Спаси ме, стр.211)

7.1.3. SI + présent → impératif

La condition est actuelle et la conséquence est donnée sous forme de demande : *Si tu es d'accord, téléphone-moi immédiatement* (RUQUET et al. 1988 : 66).

La traduction en macédonien utilise également un impératif :

- (15) - *Je ne suis sûr de rien, mais si tu n'es pas content, viens la chercher toi-même.* (Central Park, p.223)
 - *Не сум сигурен во ништо, но ако не си задоволен, дојди и обиди се сам.* (Централ Парк, стр.294)

- (16) - *Si vous le voulez bien, attendons d'avoir sa version avant de le juger.* (Central Park, p.177)
 - *Ако баш сакајте, да ѝочекаме да ја слушнеме нејовата верзија, прег да ѝо осудиме.* (Централ Парк, стр.238)

Dans les exemples (17), (18) et (19), la subordonnée est traduite avec une temporelle. Malgré la proximité conceptuelle existant entre ces deux types de propositions, on dirait qu'il est plutôt question d'une erreur commise par le traducteur (à noter que ces traductions comportent également des erreurs d'un autre type) :

- (17) - *Dis-lui aussi de se tenir prête à m'aider si je lui téléphone.* (Central Park, p.224)
 - *Истио ѝака, кажи ѝ да биде ѝоготвена да ми ѝомојне која ќе ѝ ѝелефонирам.* (Централ Парк, стр.294)
- (18) - *Pensez à venir me voir si un jour vous avez envie d'arrêter de boire.* (Sauve-moi, p.104)
 - *Размислете за ѝоа, дојдете еден ден која ќе ѝресѝанете да ѝиете.* (Спаси ме, стр.125)

- (19) - *Tiens-moi au courant et n'hésite pas si tu as besoin de moi.* (Sauve-moi, p.165)
 - *Секојаш смејај на мене, не двоуми се која ќе ти заџреба.*
 (Спаси ме, стр.202)

7.1.4. SI + présent → conditionnel présent

Cette construction implique une condition actuelle et une conséquence éventuelle dans le futur : *Si tu es d'accord, nous pourrions partir dès dimanche* (RUQUET et al. 1988 : 66). L'emploi du conditionnel, selon Wagner (1991 : 642), donne la possibilité au locuteur de placer la conséquence dans un domaine imaginaire, hors de son actualité.

Le corpus dispose d'un seul exemple où le conditionnel français est traduit avec un conditionnel en macédonien :

- (20) - *Si ça ne vous ennuie pas, j'aimerais faire une petite balade avec vous.*
 (Sauve-moi, p.99)
 - *Ако не Ви џречи, би оџишоу на мала џрошеџка со Вас.* (Спаси ме, стр.119)

Dans la plupart des traductions en macédonien, une autre forme est employée à la place du conditionnel présent dans la principale :

- futur :

- (21) - *C'est ça, si je repasse à New York, si ta femme n'est pas là et si tu as envie de tirer un coup, ça serait sympa de se revoir.* (Sauve-moi, p.66)
 - *Значи џоа е, ако џовџорно дојдам во Њујорк, ако џвојаџа жена не биде џука и ако ти имаши желба да загадеш уџиџе некој удар, ќе може џовџорно да се видиме.* (Спаси ме, стр.80)

- présent :

- (22) - *Si tu veux mon avis, tu devrais même te satisfaire d'avoir encore un boulot.* (Sauve-moi p.191)
 - *Ако неџиџо ти значи моеџо мислење, ти џреба да бидеш задоволен џиџо уџиџе рабџиши овде.* (Спаси ме стр.235)

- construction en ДА à valeur d'impératif :

- (23) - *Quel est le numéro de votre portable? Si ça ne vous fait rien, j'aimerais le communiquer à Thomas pour qu'il puisse nous joindre facilement.* (Central Park, p.124)

- *Кож е бројоѝ на вашиоѝ мобилен? Ако не ви ѝречи, да му то сооѝшѝам на Тома, за ѝолесно да нѝ ѝронајде.* (Централ Парк, стр.166)

L'emploi du futur ou du présent à la place du conditionnel présent en macédonien éloigne la traduction du sens originel et altère le caractère de la conséquence exprimée. Dans l'exemple (23), par contre, la construction en ДА garde le sens d'éventualité exprimé dans les exemples français.

7.1.5. SI + présent → passé composé

Cette combinaison sert à exprimer une condition actuelle, à laquelle s'enchaîne une conséquence passée (RUQUET et al. 1988 : 66).

Le système verbal macédonien dispose du parfait pour exprimer une action passée dont le locuteur n'a pas été témoin, ce qui implique une prise de distance par rapport au fait énoncé (GUENTCHÉVA, 1996 : 47) :

(24) - *Si votre fille se drogue, elle a sûrement déjà fréquenté un hôpital ou un centre de soins.* (Sauve-moi, p.182)

- *Ако Вашиѝа ќерка се дроѓира, сиѓурно веќе ѝресѝојувала во некоја болница или во некој ценѝар за лечење.* (Спаси ме, стр.224)

(25) - *Pourquoi l'as-tu fait attendre aussi longtemps, si tu l'aimes ?* (Que serais-je sans toi? p.171)

- *Зошѝо дозволи ѝолку долго да чека, ако то сакаи?* (Што би правел јас без тебе? стр.220)

7.1.6. SI + passé composé → différents temps et modes

Le passé composé dans la subordonnée peut être employé pour exprimer une condition réelle « considérée comme achevée » (RUQUET et al. 1988 : 66) ou « portant sur un fait passé hors de toute vérification possible », ce qui lui confère une nuance concessive : *S'il est venu, il est aussitôt reparti* (RIEGEL et al. 2009 [1994] : 854).

La subordonnée peut entrer en combinaison avec différents temps et modes dans la principale : futur, présent, passé composé, futur antérieur, impératif, conditionnel. Dans les exemples (26) et (27), le verbe de la principale est au présent et au futur simple, avec une traduction correspondante en macédonien :

(26) - *J'ai été marié trois fois et je peux vous assurer que, si vous avez déjà aimé sincèrement une fois dans votre vie, vous avez toutes les chances d'aimer de nouveau.* (Sauve-moi, p.24)

- *Јас сум се женел и́рија́и и Ве уверувам дека ако еднаш искрено сѝе сакале во живојо́и, има́е шанси да сака́е одново.* (Спаси ме, стр.29)

(27) - *Si, quand je ressors, cette voiture a été déplacée ne serait-ce que de deux millimètres, j'écrabouillerais ta petite gueule sur mon capot jusqu'à récolter assez de sang pour repeindre tout cet immeuble en rouge.* (Sauve-moi, p.190)

- *Ако возило́о биде по́месте́но само два милите́ри ко́а ќе излезам, ќе и́и ја скршам малава му́ка, а крв́а шѝо ќе исѝече ќе биде доволно да ја обои оваа зѝрада во црвено.* (Спаси ме, стр.233)

7.2. Condition potentielle ou condition irréelle au présent

Deux cas de figure se présentent dans cette partie, ayant tous les deux l'imparfait comme temps de la subordonnée.

7.2.1. SI + imparfait → conditionnel présent

Selon Wagner (1991 : 641), l'hypothèse introduite par l'imparfait sert à exprimer une éventualité « où les chances de réalisation et les chances contraires se balancent ». Cette combinaison de temps et de modes peut avoir deux interprétations : le potentiel ou l'irréel du présent. Wagner précise qu'en français il n'y a pas de moyen grammatical permettant d'évaluer si l'hypothèse est probable ou improbable. C'est le contexte et sa sémantique qui permettront de trancher : *Si vous réussissiez, j'en serais satisfait* (hypothèse probable et réalisable) ; *Si mon mulet transalpin volait, mon mulet transalpin aurait des ailes* (hypothèse irréalisable) (WAGNER et al. 1991 : 639).

Ruquet parle de conséquence actuelle et future pour illustrer l'irréel du présent et le potentiel :

- hypothèse actuelle/habituelle → conséquence actuelle : *Si j'avais ma carte de crédit, je t'offrirais cette robe ;*

- hypothèse future → conséquence future : *Demain, si j'avais sur moi ma carte de crédit, nous commanderions la voiture dont tu rêves* (RUQUET et al. 1988 : 67).

La traduction des exemples (28) et (29) à valeur de potentiel contient la structure exprimant la condition réelle, ce qui modifie la valeur de la forme française. Dans l'exemple (30), en revanche, il y a le conditionnel présent dans la principale, marque du potentiel en macédonien :

(28) - « *Si j'arrêtais McLean aujourd'hui, quel serait le sens de ma vie demain matin ?* » (Que serais-je sans toi ? p.37)

- Ако то уајсам Маклејн денес, која ќе биде смислаџа на мојој живој ујуре? (Што би правел јас без тебе? стр.56)

(29) - *Si je venais à te foutre en l'air, je ne manquerais à personne.* (Que serais-je sans toi ? p.107)

- Ако се сѝрмојлавам, никому нема да му недосѝијам. (Што би правел јас без тебе? стр.138)

(30) - *Si vous m'offriez un café, ça serait pas de refus, dit-elle en se frottant les mains l'une contre l'autre.* (Sauve-moi, p.142)

- Ако ме ѝонудијџе кафе, не би можела да Ве одбијам, рече ѝаа, ѝријејки ѝи дланкијџе. (Спаси ме, стр.175)

L'exemple (31) exprime l'irréel du présent et est traduit avec la structure type pour l'irréel en macédonien :

(31) - *Si je le savais, je pourrais me passer de vos services.* (Sauve-moi, p.177)

- Ако то знаев ѝаа, ќе се оѝкажев од Вашијџе услуџи. (Спаси ме, стр.217)

La structure macédonienne КОГА + conditionnel présent → conditionnel présent peut exprimer le potentiel ou l'irréel, comme dans l'exemple (32) :

(32) - *Si on était dans un film, si j'étais une actrice connue et si tu étais Kevin Costner, nous monterions sur l'un de ces voiliers et tu m'emporterais vers le large.* (Sauve-moi, p.151)

- Коџа би биле во некој филм, каде шѝо јас сум ѝлумица, а ѝи Кевин Косѝнер, би се искачиле на една од овие едрилицџи и ѝи би ме одвезол на морскиој хоризонѝ. (Спаси ме, стр.186)

Nous avons enfin la construction introduite avec la conjonction ДА (impliquant le plus souvent l'irréel), combinée avec le conditionnel présent dans la principale :

(33) - *Comment volerais-je le diamant, si j'étais Archibald ?* (Que serais-je sans toi ? p.157)

- Како јас би то украл дијаманѝој да сум Арчибалд? (Што би правел јас без тебе? стр.202)

7.2.2. SI + imparfait → conditionnel passé

Cette combinaison exprime une hypothèse actuelle/habituelle et implique une conséquence passée : *Si je n'avais pas mon compte à découvert, je t'aurais offert ce collier qui te plaisait tant* (RUQUET et al. 1988 : 67).

La traduction en macédonien contient les formes typiques pour l'irréel :

(34) - *S'il y avait quelque chose, il l'aurait trouvé, tu le sais.* (Central Park, p.110)

- *Ако имало што и да е, тој ќе го открие, то знаеш тоа.* (Централ Парк, стр.148)

7.3. Condition irréelle au passé

En français, l'irréel au passé se manifeste, lui aussi, à travers différentes combinaisons dans lesquelles le plus-que-parfait de l'indicatif est employé dans la subordonnée.

7.3.1. SI + plus-que-parfait → conditionnel passé

De l'hypothèse passée découle une conséquence passée : *Si la région n'avait pas essuyé une telle tempête, elle n'aurait pas été déclarée sinistrée, l'an dernier* (RUQUET et al.1988 : 67).

La structure équivalente en macédonien est comme illustré ci-dessous, avec le passé dans la subordonnée et le futur du passé dans la principale et, souvent, la conjonction ДА devant la subordonnée :

(35) - *M'aurait-il invitée à prendre un verre si je lui avais dit que j'étais serveuse ?* (Sauve-moi, p.39)

- *Ќе ме покание ли на пијалак ако му кажев дека сум келнерка?* (Спаси ме, стр.47)

(36) - *Si j'avais su ce qui m'attendait je n'aurais jamais commencé ce régime, pensa-t-elle pour dédramatiser la situation.* (Sauve-moi, p.143)

- *Да знаев што ме чека, никогаш не ќе ја започнев оваа диета, помисли тоа која се оштети малку.* (Спаси ме, стр.176)

(37) - *Si j'avais changé de file une seconde plus tard, nous nous serions loupés.* (Sauve-moi, p.149)

- *Да ја сменев линијата то која возев само секунда подоцна, не ќе се среќневме.* (Спаси ме, стр.183)

Les exemples (38) et (39) utilisent la construction КОГА + conditionnel présent dans les deux propositions pour l'irréel au passé du français :

les internes avaient décorée pour l'occasion. (Que serais-je sans toi ? p.190)

Да беше нормална девојка, сеџа ќе славеше со своето семејство или со својот дечко, или барем во салаџа за дежурство што инјернисишто ја накинџа за џаа цел. (Што би правел јас без тебе? стр.243)

7.3.3. SI + plus-que-parfait → imparfait

L'emploi de l'imparfait dans la principale implique une conséquence « immédiate ou très probable » : *Si les enfants avaient achevé leurs devoirs, ils couraient regarder leur programme à la télévision* (RUQUET et al.1988 : 67).

La traduction en macédonien reste dans le même cadre temporel :

(43) *S'il vous avait écrit dans son mail que les photos dataient d'une semaine, j'étais foutu.* (Central Park, p.231)

Ако во џоракџа најшеше дека се од џред една недела, ќе џројаднешеш сџ! (Централ Парк, стр.304)

8. La conditionnelle dans le discours indirect

Dans cette dernière partie, nous abordons la question du discours indirect ou indirect libre enchâssant une conditionnelle, un type de discours obéissant à des contraintes morphosyntaxiques particulières. Il est intéressant de voir de quelle manière la conditionnelle se fond dans ce discours et si dans certaines situations l'identification de son type précis se voit entravée.

Deux situations se présentent lors du passage vers le discours indirect, et ce en fonction du temps (présent, futur ou conditionnel vs passé) du verbe qui l'introduit. Dans la première situation, le type de conditionnelle est évident et la traduction en macédonien suit les règles habituelles :

(44) - *J'ai été marié trois fois et je peux vous assurer que, si vous avez déjà aimé sincèrement une fois dans votre vie, vous avez toutes les chances d'aimer de nouveau.* (Sauve-moi, p. 24)

- Јас сум се женел џриџаџи и Ве уверувам дека ако еднаш искрено сџе сакале во живоџоџи, имаџе шанси да сакаџе одново. (Спаси ме, стр.29)

Dans le discours indirect avec un verbe introducteur et au passé, la concordance des temps rend difficile l'identification du type de conditionnelle en français et le lecteur se voit obligé de recourir au contexte plus large afin d'y parvenir. Pour ce qui est du macédonien, la concordance des temps n'est pas une transformation obligatoire, c'est-à-dire les temps ne sont pas toujours su-

jets à modification. Selon Mišić, cela dépend du degré de certitude du narrateur vis-à-vis du contenu de la phrase (dans IVANOVSKA-NASKOVA 2020 : 105).

La condition réelle est exprimée dans les exemples suivants :

(45) *Autrefois, lorsqu'ils faisaient des rondes dans le quartier, Grace et Rutelli se disaient souvent qu'un jour, s'ils avaient de l'argent, ils s'offriraient un repas dans ce luxueux restaurant.* (Sauve-moi, p.245)

Некогаш, додека кружеа ѓо кварѓиоѓ, Грејс и Рутели честѓо зборуваа дека еден ден, ако имаат ѓари, ќе се честѓат со оброк во ѓој луксузен ресѓоран. (Спаси ме, стр.305)

(46) *Maude se dit alors que, si elle devait mourir aujourd'hui, au moins serrait-elle entre ses bras, et cette pensée un peu folle la rasséréna.* (Sauve-moi, p.75)

Мод ѓоѓаш си рече, ако мора да умре ѓокму денес, нека биде ѓоа смрт во неѓоваѓа ѓреѓраѓка, и ѓаа луда ѓомисла малку ја разведри. (Спаси ме, стр.90)

Il est enfin des cas où le verbe introducteur est omis, ce qui fait qu'il est souvent difficile à trancher s'il s'agit d'un discours indirect libre (souvent, monologue intérieur) ou d'une simple narration au passé. Même si la distinction entre les deux formes d'expression n'est pas évidente, on trouve des exemples où l'on peut déceler le discours indirect libre, qui se trouve à mi-chemin entre le discours direct et le discours indirect. Notons la ponctuation du discours direct dans les exemples (49) et (50) et la non concordance des temps dans la traduction en macédonien :

(47) *S'il se dépêchait, il aurait peut-être encore le temps.* (Sauve-moi, p.240)

Ако ѓобрза, можеби ќе сѓѓѓне навреме. (Спаси ме, стр.298)

(48) *Demain, il irait demander de l'aide à Sam Galloway et, s'il le faut, il partirait en cure.* (Sauve-moi, p.243)

Уѓре ќе оди да ѓобара ѓомош од Сем Галовеј, и ако биде ѓоѓѓребно, ќе оди да се лекува. (Спаси ме, стр.302)

(49) *Qu'allait-il devenir si on lui retirait son boulot ?* (Sauve-moi, p.193)

Шѓо ќе биде со неѓо ако ја наѓуѓѓтѓ рабоѓѓѓѓа? (Спаси ме, стр.237)

(50) *Et soudain, la réponse lui apparut avec limpidité : s'il était Archibald, jamais il n'essaierait de voler la Clé du paradis ! (Que serais-je sans toi ? p.157)*

Наеднаш, одговорот ми се јави како логичен заклучок: да е тој Арчибалд, никога не би се ни обидел да го украде Клучот од рајот! (Што би правел јас без тебе? стр.202)

9. En guise de conclusion

L'analyse du système hypothétique en français et en macédonien a permis de constater tout d'abord qu'il s'agit d'une structure complexe tant sur le plan morphosyntaxique que sur le plan sémantique. La comparaison des deux langues a fait ressortir les différences dans la manière de structurer ce système. En effet, le français utilise généralement la division traditionnelle tripartite des types de condition et établit une distinction entre condition irréaliste au présent et au passé, tandis que le macédonien, selon la linguiste Minova-Gjurkova, opère avec deux types de condition : réelle (avec le potentiel comme sous-catégorie) et irréaliste. Cela a des répercussions sur la traduction des structures françaises en macédonien, qui utilise la même construction pour traduire l'irréel du présent et du passé français.

Les exemples du corpus parallèle ont également montré que les combinaisons de temps et de modes sont de loin plus variées que dans le modèle de base. Chacune des combinaisons est porteuse d'un effet sémantique particulier.

Le type de condition dans les deux langues est souvent étroitement lié à la structure morphosyntaxique de la phrase conditionnelle. Dans les cas où l'interprétation de la structure est incertaine, on se voit obligé de recourir au contexte plus large et au sens particulier exprimé par la phrase, ce qui montre l'importance du croisement des perspectives morphosyntaxique et sémantique (ИВАНОВСКА-НАСКОВА, 2016 : 260). En macédonien, qui dispose de plusieurs conjonctions introduisant la proposition subordonnée de condition, la conjonction *ДА* renvoie, dans la grande majorité des cas, à une condition irréaliste. D'où la constatation que les conjonctions macédoniennes contribuent à la construction de la valeur conditionnelle (IVANOVSKA-NASKOVA, 2020 : 187).

Enfin, pour ce qui est des écarts par rapport à l'original français constatés dans les exemples traduits, nous pouvons dire qu'ils sont soit acceptables et explicables, soit trop importants et susceptibles d'altérer la signification transmise par la structure française. La présence même d'erreurs dans la traduction

de la conditionnelle française confirme la complexité de cette construction qui fait l'objet d'étude dans ce travail.

Bibliographie :

- ADLER, Silvia (2014) : « Constructions hypothétiques sans si (et avec et) revisitées : quel mode de liaison prédicationnelle ? » in *Langue française*, 182, 75-90.
- ARRIVÉ, Michel, Françoise GADET, Michel GALMICHE (1986) : *La grammaire d'aujourd'hui*. Paris : Flammarion.
- BORILLO, Andrée (2001) : « Le conditionnel dans la corrélation hypothétique en français ». DENDALE, Patrick, Liliane TASMOWSKI (éd.) : *Le conditionnel en français*. Recherches linguistiques, 25. Metz : Université de Metz, p. 231-250.
- BORILLO, Andrée (2008) : « Structures de corrélation hypothétique et situations de dialogue » in *Recherches ACLIF*, Actes du Séminaire de Didactique Universitaire, (05), p. 3-25, <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.466.4486&rep=rep1&type=pdf>, consulté le 15.01.2022.
- CONENNA Mirella, Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Ruska IVANOVSKA-NASKOVA (2018) : « Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels si/se/ako ». NIKODINOVSKI, Zvonko (éd.) : *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones*, Actes du colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, la littérature et la culture dans les pays francophones », 4-5 novembre 2016. Skopje : Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, p.124-146.
- CORMINBOEUF, Gilles (2009) : *L'expression de l'hypothèse en français : entre hypotaxe et parataxe*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- DHIABI, Tijani (2019). *Polysémie et polyfonctionnalité du mot "si": propriétés syntaxiques, sémantiques et pragmatiques en français préclassique* (thèse de doctorat). Université Côte d'Azur, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02113890>, consulté le 15.01.2022.
- GREVISSE, Maurice, André GOOSSE (2008 [1936]) : *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- GUDURIĆ Snežana, Rodika URSULESKU-MILIČIĆ (2012) : « Modalități de exprimare a ipotezei în limbile franceză, română și sârbă » in *Francopolyphonie : l'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, vol. 11, 103-110.
- GUENTCHÉVA, Zlatka (1996) : « Le médiatif en bulgare ». GUENTCHÉVA, Zlatka (éd.) : *L'énonciation médiatisée*. Louvain-Paris : Éditions Peeters, p. 47-70, https://books.google.mk/books?id=dRFpPRjKM0EC&pg=PA67&lp_g=PA67&dq=parfait+en+bulgare&source=bl&ots=JhnxZKtL6S&sig=ACfU3U0q30vako3zCIUeE3XFTDx9tsGkhA&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjIqr-uw-72AhWphv0HHVS-Ba0Q6AF6BAGPEAM#v=onepage&q=parfait%20en%20bulgare&f=false, consulté le 30.03.2022.

- IVANOVSKA-NASKOVA, Ruska (2020) : *I costrutti condizionali in italiano e in macedone*. Bari-Skopje: Università degli studi di Bari Aldo Moro – Università “Ss. Cirillo e Metodij” di Skopje.
- LEEMAN, Danielle (2001) : « Pourquoi ne peut-on combiner si et le conditionnel ? » . DENDALE, Patrick, Liliane TASMOWSKI (éd.) : *Le conditionnel en français*. Recherches linguistiques, 25. Metz : Université de Metz, p. 211-230.
- MONTJOU, Guy de (1998) : *Les problèmes que pose la traduction des relations hypothétiques dans le passage du français à l'anglais* (thèse de doctorat, Paris 7).
- MUSSO, Guillaume (2006) : *Sauve-moi*. Paris : Pocket.
- MUSSO, Guillaume (2009) : *Que serais-je sans toi ?* Paris : XO éditions.
- MUSSO, Guillaume (2014) : *Central Park*. Paris : XO éditions.
- RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL (2009 [1994]) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- RUQUET, Michel, Jean-Luc QUOY-BODIN (1988) : *Comment dire? (raisonner à la française)*. Paris : Clé international.
- WAGNER, Robert-Léon, Jacqueline PINCHON (1991) : *Grammaire du français classique et moderne*. Paris : Hachette supérieur.

Библиографија:

- ИВАНОВСКА-НАСКОВА, Руска (2016): „Околу класификацијата на условниот период во македонскиот јазик“ in *Filološke studije*, vol. 14, br. 1, 259-272. <https://hrcak.srce.hr/203715>. Consulté le 19.03.2022.
- МИНОВА-ЃУРКОВА, Лилјана (2000 [1994]): *Синтакса на македонскиот сџандарген јазик*. Скопје : Радинг.
- МИСО, Гијом (2010): *Што би ѝ правел јас без ѝебе?* (прев. Сандра Стојмиловска). Скопје: Топер.
- МИСО, Гијом (2015): *Сџаси ме* (прев. Олгица Додевска-Михајловска). Скопје: Топер.
- МИСО, Гијом (2016): *Централ Парк* (прев. Сенка Наумовска). Скопје: Топер.

УСЛОВНИТЕ ЗАВИСНОСЛОЖЕНИ РЕЧЕНИЦИ ВОВЕДЕНИ ОД SI ВО ФРАНЦУСКИОТ И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Резиме:

Предмет на обработка на овој труд се условните зависносложени реченици воведени од сврзникот SI во францускиот и нивните еквиваленти во македонскиот јазик. Условните зависносложени реченици се комплексни конструкции во рамките на кои се воспоставува однос услов-последица меѓу зависната и главната дел-реченица. Нивната класификација е поврзана со типот на услов што се искажува во зависната дел-реченица. Секој тип на услов се реализира во

рамките на определена комбинација од глаголски времиња и начини во двете дел-реченици.

Анализата на 216 примери ексцерпирани од три романи на францускиот писател Гијом Мисо преведени на македонски јазик покажа дека морфосинтаксичката структура на условните реченици во реалноста е многу разновидна и дека секоја конструкција има посебни семантички одлики. Типот на искажан услов не секогаш може да се определи само врз основа на структурата на реченицата, што упатува на важноста на поширокиот контекст, како и на самото значење на реченицата.

Француските конструкции се најчесто преведени со еквивалентна конструкција на македонски. Сепак, бидејќи македонскиот јазик не прави разлика меѓу нереален услов во сегашноста и во минатото, тој користи иста конструкција и за двете ситуации во францускиот јазик. Друга особеност на македонскиот јазик е можноста за употребување различни сврзници, еквиваленти на француското SI, при што сврзникот ДА најчесто упатува на нереален услов.

Во преводот на некои примери од корпусот се забележуваат и извесни отстапувања. Некои од нив се прифатливи и не се оддалечуваат премногу од оригиналот, но во други отстапувањето е позначително, што се одразува на целокупното значење на реченицата. Сето ова ја потврдува комплексноста на овој вид реченици и во двата јазика.

Клучни зборови: сврзник SI, условна зависносложена реченица, француски јазик, македонски јазик, еквиваленција.

JAKIMOVSKA Svetlana

Université « Goce Delčev » - Štip

svetlana_jakimovska@yahoo.com

L'IMAGE DU CLERGÉ DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET MACÉDONIENS

Abstract: L'objectif de notre article est d'analyser la représentation du clergé dans les proverbes français et macédoniens.

Nous comprenons les proverbes comme des unités parémiologiques qui expriment un conseil pratique ou une certaine vérité accumulée par l'expérience du peuple. Ils se caractérisent par une forme elliptique et sont figurativement motivés.

Du point de vue formel, notre analyse portera sur les proverbes français et macédoniens comportant des lexèmes qui désignent les différents rangs cléricaux. Étant donné que les deux sociétés partagent la même religion chrétienne, mais ont deux confessions différentes – le catholicisme et l'orthodoxie, il devient évident qu'en raison des différentes hiérarchies, certains rangs cléricaux, n'appartiendront qu'à une des deux cultures. Nous mentionnerons aussi les membres du clergé des autres religions présents dans les proverbes de ces deux cultures.

Du point de vue sémantique, nous procéderons par une approche parémiologique comparative ayant à l'esprit le fait qu'il s'agit d'unités parémiologiques qui reflètent les modèles socio-culturels et la symbolique d'un peuple et d'une communauté. Cette approche nous permettra de déterminer la concordance ou la non-concordance des proverbes pour définir la manière dont le clergé est perçu dans ces deux contextes.

Le corpus est prélevé des dictionnaires et recueils des proverbes et des bases de proverbes disponibles en ligne.

Mots-clés : proverbes, clergé, français, macédonien.

1. Introduction – définition du proverbe

Les proverbes, par leur forme simple et par leur sens complexe, ont toujours inspiré les chercheurs. Il s'agit des unités du folklore, de forme brève et de structure simple, qui expriment la sagesse populaire. Il est donc évident qu'il n'y a pas de définition simple qui pourrait englober tous les aspects de cette unité. Pour cette raison, dans le présent article, nous ne proposons que deux définitions touchant aux aspects analysés dans notre recherche, issues des traditions parémiologiques française et macédonienne.

Dans le dictionnaire *Le Petit Robert 1* (ROBERT, REY & REY-DEBOVE, 1991 : 1834), nous trouvons le « proverbe » défini comme une « [v]érité d'expérience, ou conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un ensemble social, exprimée en une formule elliptique généralement imagée et figurée ». La parémiologie française fait la distinction entre un proverbe et un dicton, fondée sur la présence / absence de sens figuré. Dans notre article, nous n'avons pris en considération que les proverbes¹.

Le *Dictionnaire interprétatif de la langue macédonienne* (БЕЛКОВСКА, КОНЕСКИ, ЦВЕТКОВСКИ, 2008: 196) affirme que le proverbe représente : « [u]ne maxime courte bien connue, souvent syntaxiquement non formée, avec un sens figuré, que l'on exprime comme une expression de la sagesse populaire »². La parémiologie macédonienne fait la distinction entre les termes *ќословица* et *ќоќоворќа* prenant comme critère distinctif la forme syntaxique³. Pourtant, en construisant notre corpus, nous n'avons pas tenus compte de cette distinction de nature structurale⁴.

2. La méthodologie et l'objet de la recherche

Dans l'article, nous définirons d'abord le terme *clergé* en français et en macédonien et nous identifierons les différents rangs du clergé. Cela nous permettra de mieux comprendre le message véhiculé par certains proverbes, surtout par ceux qui font référence à la hiérarchie ou aux privilèges de certains rangs cléricaux.

Ensuite, nous procéderons à l'analyse des contextes français et macédoniens dans lesquels apparaissent les membres du clergé. Nous établirons aussi leur valeur référentielle⁵ dans les proverbes des deux cultures.

L'analyse comparative donnée à la fin, nous permettra d'observer les points communs, de même que les différentes perceptions du clergé dans la culture française et dans la culture macédonienne.

¹ L'article *Ressources électroniques pour la parémiologie française* (NIKODINOVSKI, 2013) pourrait être un point de départ pour tous ceux qui débutent leur recherche en parémiologie française.

² *Општоќоќознајќа куса, честќо синќаксичќи неоформена, изреќа со ќреносно значење, ќоја се искаќува ќако израз на народнајќа мудросќи.*

³ Cette distinction peut être observée dans les définitions du *Dictionnaire interprétatif de la langue macédonienne* (Толќовен речник на маќедонсќиот јазик, 2008) selon lequel l'unité *ќоќоворќа* est syntaxiquement non-formée et l'unité *ќословица* est syntaxiquement formée. Pour plus d'informations sur cette distinction voir Nikodinovski (НИКОДИНОВСКИ, 2007 : 88-90) ou Nikodinovska (НИКОДИНОВСКА, 2015 : 60-61).

⁴ Le corpus est prélevé des dictionnaires indiqués dans la bibliographie et dans la sitographie.

⁵ Sur la valeur référentielle voir NIKODINOVSKI, 1985.

3. L'image du clergé dans les proverbes français

3.1. La hiérarchie du clergé catholique

Le terme *clergé* provient du mot grec *klêrikos* désignant ‘un homme de l’église’. Ce terme entre en français par l’intermédiaire du terme latin *clericatus*. L’adjectif grec *klêros* désignait au début ‘celui qui a tiré le bon lot’ et se référait aux chrétiens qui ont choisi la bonne religion à la différence des païens. Ensuite, par restriction de sens, ce terme a commencé à s’utiliser pour désigner ceux qui exerçaient la fonction de prêtre (DAUZAT, DUBOIS, MITTERRAND, 1964 : 276).

Aujourd’hui, le terme *clergé* est défini comme ‘ensemble des ecclésiastiques’ (ROBERT, REY & REY-DEBOVE, 1991 : 529). Dans la hiérarchie du clergé catholique, le pape retient la position la plus haute. Il nomme les cardinaux qui seront aussi chargés d’élire le pape. L’église fait ensuite la distinction entre le clergé séculier et le clergé régulier.

Le clergé séculier est composé de trois niveaux. Au premier niveau sont des archevêques et évêques. Un archevêque gouverne un archidiocèse, c’est-à-dire le diocèse à la tête d’une province ecclésiastique. Si l’archevêque est également chef de la province ecclésiastique, on l’appelle métropolitain. Un simple évêque gouverne un diocèse. Au deuxième niveau se trouvent les presbytres, c’est-à-dire les prêtres, les curés qui dirigent une paroisse. Plusieurs paroisses composent un vicariat gouverné par un vicaire. Au dernier niveau de la hiérarchie se trouvent les diacres qui assistent les prêtres et les évêques pendant les cérémonies.

Le clergé régulier est composé des abbés et des abbesses qui dirigent les abbayes où vivent les moines et les religieuses⁶.

3.2. Le clergé dans les proverbes français

Dans le corpus des proverbes français, comportant 101 proverbes, nous avons trouvé les termes désignant différents rangs : d’abord, le *pape* et les *cardinaux*; l’*évêque*, le *prêtre*, le *curé* et le *vicaire* du clergé séculier, et le *moine* (*la religieuse*) et l’*abbé* du clergé régulier. Les plus nombreux étaient les proverbes qui contenaient le lexème *prêtre* ; ensuite, ceux qui contenaient

⁶ L’organisation moderne de l’Église catholique et de son ordre ecclésiastique est déterminée lors du Concile Vatican II (1962-1965). La Constitution intitulée *Lumen gentium*, définissant les différents rangs cléricaux catholiques, est disponible sur [Lumen gentium \(vatican.va\)](http://www.vatican.va).

le lexème *curé* et moins nombreux étaient les proverbes avec les lexèmes *pape*, *cardinal*, *évêque*, *moine* et *religieuse*.

Les plus nombreux dans le corpus (15 proverbes) étaient les proverbes qui faisaient référence à la hiérarchie ecclésiastique. Pourtant, ils touchaient aux différents aspects de la hiérarchie et étaient de structure et de sens très variés. Certains proverbes insistaient sur l'obéissance : *Le moine répond comme l'abbé chante* ou *Qui veut vivre à Rome ne doit pas se quereller avec le Pape*. Ensuite, nous retrouvons la relation causale entre les rangs hauts et les rangs bas dans des contextes négatifs : *Quand il pleut sur le curé, il dégoutte sur le vicaire*, ou positifs : *Quand l'abbé tient taverne, les moines peuvent aller au vin*. Nous trouvons aussi des proverbes indiquant que l'absence du supérieur provoque la joie des subordonnés : *Mort d'abbé, nocces de moines* ou *Quand l'abbé danse à la cour, les moines sont en rut aux forêts*. Étant donné que le pape se trouve au sommet de la hiérarchie, tous les proverbes contenant ce lexème y font référence. Certains indiquent les malversations lors de son élection : *Dieu sait comment se font les papes*, certains suggèrent comment réussir dans la vie : *Il faut avoir du nez pour être pape* 'Il faut être rusé' ou *Qui se tient à Paris ne sera jamais pape* 'On ne peut pas se tenir à l'écart si l'on veut avancer'. Le proverbe *La mule du pape ne mange qu'à ses heures* souligne les avantages dont profitent ceux qui se trouvent en haut de la hiérarchie. À la différence de ces proverbes qui soulignent généralement les avantages de la haute position dans la hiérarchie et qui sont centrés sur l'avancement, il y a ceux qui montrent la chute dans la hiérarchie : *Qui entre pape au conclave en sort cardinal* 'il ne suffit pas d'avoir des chances, il faut encore qu'elles se réalisent' ou qui indiquent que le fonctionnaire ecclésiastique devrait être modeste : *Si saint pierre est alle en paradis sans abbaye l'abbé ira a cheval* ou que le rang ne vaut rien après la mort : *Un évêque mort ne vaut pas un chien en vie*. Le proverbe *Un chien regarde bien un évêque* va aussi dans ce sens signifiant que toute personne, même la plus modeste, peut solliciter une personne placée plus haut.

En ce qui concerne les défauts du clergé, treize proverbes, d'une structure semblable et avec des variations lexicales, insistent sur l'ivresse comme l'un des principaux vices : *Fille fenêtrière, femme qui sait latin, prêtre qui danse, ne vont jamais à bonne fin* ou *Pretre qui danse poule qui chante fille qui siffle portent malchance*. Cette représentation métaphorique de danse est aussi appliquée aux autres lexèmes désignant différents rangs de clergé : le curé (*Fille qui siffle, poule qui chante le coq, curé qui danse sont trois diables ensemble*), le moine (*Moine qui danse, table qui branle et femme qui parle latin se renversent à la fin*), la religieuse (*Religieuse qui danse, table qui branle déchoient*

tôt ou tard). L'image métaphorique est omise dans la version *Poule qui chante, femme qui danse, pretre qui s'enivre, ne sont pas dignes de vivre*.

Un nombre important de proverbes (douze proverbes) mettent les représentants du clergé dans un contexte négatif, sans insister sur un défaut particulier. Il s'agit des proverbes du type : *Qui veut tenir nette sa maison n'y mette ni femme ni pretre ni pigeon ; C'est une méchante chair que de moine, encore vaut-elle pis d'abbé ; Un beau-père mort, un porc mort, un cure mort, sont les trois plus belles morts ;* etc. Il y a aussi un sous-groupe de sept proverbes indiquant qu'il faut se méfier du curé, de ses chiens ou de sa servante : *Il faut se méfier du devant d'une femme du derrière d'une mule et d'un cure de tous cotes ; Cheval de meunier, servante de prêtre, fille de cabaret, il ne faut pas s'en répondre ; Les chiens de pretre, les porcs de meuniers, les filles de la balmaz, ne font pas bon compte vers les autres ;* etc.

Les autres proverbes portant sur différents sujets ne sont pas nombreux. Six proverbes, assez similaires, affirment l'incertitude de l'avenir des prêtres : *Fille et pretre ne savent pas ou ils iront manger leur pain ; Fille et pretre savent ou ils naissent mais non ou ils mourront ; La jeune fille et le cure ne savent pas ou ils mangeront leur pain ;* etc.

À la différence du lexème *pape* dominant dans les proverbes se référant à la hiérarchie, le lexème *moine* domine dans les proverbes insistant sur le fait qu'il ne faut pas juger les gens d'après les apparences (six proverbes) : *L'habit ne fait pas le moine ; On ne connaît pas le moine a l'habit ; Tout ce qui porte froc n'est pas moine*. Dans ce type de proverbe, on trouve aussi le curé : *La barbe longue ne fait pas le curé*. Des six proverbes portant sur ce sujet, un seul contredisait partiellement ce qui était dit par les autres en donnant une certaine importance à l'apparence : *L'habit ne fait pas le moine mais la belle plume fait le bel oiseau*.

Quatre proverbes indiquent que le bien de prêtre n'est pas grand et qu'on ne peut pas s'en enrichir : *Bien de prêtre et pain chaud, n'enrichissent pas la maison ; Argent de femme et bien de curé, ni fleur ni graine ;* etc.

Des trois proverbes illustrant le lien entre le clergé et les fidèles, un proverbe avait une valeur référentielle indéterminée : *Tel prestre, tel peuple*, et deux, une valeur référentielle négative : *De pauvre évêque pauvre évêché* et *Si on trouve a redire au mesnage d'un cure la gresle tombe en la paroisse*.

Trois proverbes impliquent que les prêtres s'intéressent à leurs propres intérêts : *Chaque prêtre loue ses reliques*, la variante : *Fou est le prêtre qui blâme ses reliques*, et aussi : *Le prêtre baptise d'abord son propre enfant*.

L'inutilité du travail du prêtre est mise en exergue par trois proverbes : *Autant chante fol que prêtre, Le cure ny les parrochiens n'en vallent rien* et

A qui fortune est marâtre et contraire curé et diligence est peu nécessaire, qui montre que rien ne dépend du prêtre, mais plutôt du sort. Parfois, son travail n'est pas seulement inutile, mais il peut aussi être nocif, car il donne de mauvais conseils : Qui croit sa femme ou son cure court grand risque d'être damne, Qui écoute sa femme et son cure ne manquent point de pauvreté et Celui qui écoute sa femme, son curé puis son médecin c'est un homme foutu.

Deux proverbes se réfèrent aux finances : *Abbé et couvent ce n'est qu'un mais la bourse est en divers lieux et Il ne faut croire a un moyne qu'un oeuf et deux a un abbe.*

Dans deux proverbes, le prêtre acquiert une valeur référentielle négative à cause du métier qu'il exerce : *Il vaut mieux avoir affaire au boulanger qu'au curé ou au médecin ou Il y a un temps d'aller au pretre, et un temps d'aller à la vogue.* De même, le fait que les représentants du clergé noir sont rarement seuls est utilisé pour illustrer que le souci ou le mal nous poursuivent : *Un mal, et un moine, vont rarement seuls et La religieuse a son amy, la pensée a son soucy.*

Une valeur référentielle négative est aussi attribuée aux membres du clergé à cause de la vie riche et agréable qu'ils mènent : *Qui est à la table d'un cardinal est toujours aux nopces et Les pauvres meurent de trop manger, les riches de faim et le prêtre de froid.*

Dans deux proverbes, le prêtre est lié à la pauvreté, le sens de ces proverbes est similaire - l'homme pauvre ne vaut rien : *On n'écoute guère le sermon d'un prêtre sans fortune et Pour faire bien tirer une cheminée, on n'a qu'à mettre sur le haut un pauvre curé.*

Dans le corpus, il n'y avait qu'un proverbe présentant le clergé comme corrompu : *Les présents font la femme complaisante, le prêtre indulgent, et la loi souple ;* comme capricieux : *Femme sans vice cure sans caprice et meunier fidele c'est trois miracles du ciel* ou transgressant le vœu de chasteté : *Dieu a ôté les enfants aux prêtres, le diable leur a donné des enfants.*

Le proverbe *Grand navire veut grande eau, et gras moine gras veau* se moque de la gourmandise des moines, tandis que le proverbe *Le moine qui trouva la poudre a canon voulait miner enfer* se moque des personnes ne connaissant pas leurs propres capacités. Le proverbe très répandu *Faut croire ce que disent les prêtres mais faut pas faire ce qu'ils font* parle d'un travail fautif en général, tandis que le proverbe *Qui aime une religieuse ne peut aymer sa femme* indique qu'on ne peut pas aimer ou soutenir deux choses complètement opposées en même temps. *Le recedo le subito vaillent au cure bonne monnoye* indique que le curé s'enrichit de son travail, tandis que *Bon gré mal*

gré va le prêtre au seine (au senne) nous fait apprendre qu'une chose parfois sera faite selon ou contre notre gré.

Le conseil qu'il faut que chacun puisse trouver sa subsistance dans l'exercice de sa profession est à trouver dans deux proverbes très semblables : *La chenille vit de sa feuille, le prêtre de son autel* et *Il faut que le prêtre vive de l'autel*. Le prêtre est représenté dans une lumière positive dans le proverbe qui nous conseille de ne pas communiquer avec les gens qui ne prendront pas nos conseils : *Le prêtre ne redit pas un second coup pour les sourds*. D'autre part, le proverbe *Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel* nous dit que ce qui vient d'ailleurs nous semble toujours meilleur. Un proverbe portait les représentants du clergé comme positifs en raison de leur métier, qui leur fait jouer le rôle des consolateurs : *Médecin, prêtre et fou, nous le sommes tous un peu* ou en raison de bons conseils qu'ils peuvent donner : *Faire comme le médecin et le curé on sera sauve si le diable n'emporte le curé*.

Dans le groupe des proverbes ayant une valeur référentielle indéterminée, nous pouvons trouver des conseils différents. Ainsi, les deux proverbes *Il faut faire mardi gras avec sa femme et paques avec son cure* et *Carnaval avec sa femme paques avec le cure* indiquent que de différents moments exigent la compagnie de différentes personnes. D'autre part, le proverbe *Doigt de fille et langue de prêtre ne doivent pas se reposer* nous incite à travailler.

4. L'image du clergé dans les proverbes macédoniens

4.1. La hiérarchie du clergé orthodoxe

En macédonien, il y a deux termes synonymes qui désignent le clergé – *свештiенсiтво* et *клер*. Le terme *клер* a la même étymologie grecque que le terme français et il est plutôt utilisé dans des contextes spécialisés. D'autre part, le terme *свештiенсiтво*, qui est plus répandu est issu du vieux-slave *svętъ* signifiant 'saint' (SKOK, 1971-1973 : 370).

Le clergé orthodoxe est divisé en trois rangs principaux⁷ : l'épiscopat, le presbytérat et le diaconat. Il y a aussi une distinction générale entre le clergé séculier (blanc) et le clergé noir. Les représentants du clergé blanc peuvent se marier, tandis que les représentants du clergé noir (régulier) sont restreints au

⁷ Ici, nous ne présentons que la hiérarchie d'ordination. En orthodoxie, il y a aussi la hiérarchie de juridiction et la hiérarchie par imposition des mains (chirothesis). Comme ses différents rangs ne sont pas mentionnés dans les proverbes macédoniens, nous nous sommes contentés d'une présentation assez simplifiée de la hiérarchie. La présentation est faite d'après l'Encyclopédie orthodoxe disponible sur : ДУХОБЕНСТВО (pravenc.ru).

célibat. Le clergé blanc occupe les bas rangs dans la hiérarchie, tandis que le clergé noir peut occuper des postes importants dans la hiérarchie.

L'épiscopat comprend le patriarche et les archevêques ou métropolitains. Le presbytérat comprend les évêques et les prêtres, tandis que le diaconat est composé des diacres. Seuls les évêques sont obligés au célibat, tandis que les prêtres et les diacres peuvent se marier (avant l'ordination). Il est à noter que les évêques sont à la tête d'un épiscopat, leur pouvoir est assez large et ils sont presque absolument indépendants. Formellement, le patriarche se trouve au-dessus d'eux dans la hiérarchie, mais il joue le rôle de *primus inter pares* avec les autres évêques.

La hiérarchie compte aussi des sous-diacres, des lecteurs, des chantres sans sacrement spécifique. Les diaconesses appartiennent également au groupe des services sans ordination.

Quant à l'organisation de la vie monastique, les moines sont dirigés par un hégoumène et les religieuses par une hégoumène.

La femme du prêtre a une position particulière dans la communauté et un titre spécifique : *ѱоѱаѱија*, *ѱоѱаѱика* et même dans certains dialectes *ѱоѱаѱа*.

4.2. Le clergé dans les proverbes macédoniens

Le corpus macédonien portant sur le clergé comprend soixante-douze proverbes. La plupart de ces proverbes comprend le composant *ѱоѱ* 'prêtre', mais on trouve aussi *калуѓер* 'moine', *владиќа* 'évêque', *еѓумен* 'hégoumène'. On trouve aussi le lexème *ѱоѱаѱика* 'la femme du prêtre', car les canons orthodoxes permettent aux prêtres de se marier. Finalement, nous avons trouvé trois proverbes comportant le lexème *hodja* témoignant de la présence musulmane à cause de l'occupation ottomane.

Dans le corpus, les plus nombreux (douze) étaient les proverbes faisant référence à la hiérarchie cléricale : *На ѱоѱоѱѱ, има ѱоѱ* ou la variante *Поѱ наѱ ѱоѱ има* 'Il y a un prêtre au-dessus du prêtre'.

Il est à noter que les plus nombreux dans ce groupe de proverbes étaient ceux qui mentionnaient le rang *владиќа* 'évêque' ce qui peut s'expliquer par le fait qu'il est assez autochtone car, comme nous l'avons déjà mentionné, même si l'archevêque occupe un rang supérieur, il est *primus inter pares*, et l'archevêque n'est qu'évêque dans son épiscopat. Le népotisme dans la hiérarchie est constaté dans le proverbe : *Аќо имаш вуќќо владиќа ќе сѱанеш и ѱоѱ* 'Si ton oncle est évêque, tu deviendras prêtre', tandis que sa supériorité et les bienfaits de son rang peuvent être identifiés dans les proverbes du type : *Да имала 'ќсметѱ Јаѱлиќа ќе се мажела за владиќа* 'Si Jaglika avait de la chance, elle se marierait à un évêque' ; *Се ѱромени Јаѱлиќа да ја виде владиќа* 'Jagli-

ka s'est bien habillée, pour que l'évêque la remarque'. Pour avancer dans la hiérarchie, il faut aussi avoir certaines qualités : *Секој калуѓер не може да биде еѓумен* 'Tout moine ne peut pas devenir hégoumène'. Il y a aussi un proverbe qui indique que la position dans la hiérarchie ne définit pas la personne et ses qualités : *Лошио човек и владика да бидиџи, џа лош кџе бидиџи* 'Le mauvais homme peut devenir évêque, mais il restera quand même mauvais' et que la justice est au-dessus de toute hiérarchie : *Правинаџи не се бој ни од владикаџи* 'La justice ne craint même pas l'évêque'. On se moque d'un certain non-respect de la hiérarchie avec les trois proverbes : *Сџани, свеџа владико, да седни мојо нунко* 'Lève-toi, saint évêque, laisse mon parrain s'asseoir'; *Сџани, свеџа владико, да седни џаџи* 'Lève-toi, saint évêque, laisse mon père s'asseoir'; *Сџани, свеџи владико, да седнам, оџи јас сум џоџо* 'Lève-toi, saint évêque, laisse-moi m'asseoir, car je suis le prêtre'.

Les proverbes macédoniens présentent plusieurs défauts ou vices du clergé. Le trait dominant est l'avidité (neuf proverbes) : *Поџскиџе џебови се глабоки* 'Les poches des prêtres sont profondes'; *Ваџи џријаџел џоџ, да ако сакаш да му џо раниш коњо со зоб* 'Noue amitié avec un prêtre, si tu veux nourrir son cheval avec de l'avoine'; *Шџо е џоџово џоа е џоџово* 'Ce qui appartient au prêtre, c'est fini'; *Поџоџ бил блаџслоен од Боџа само да земаџи, а не да даваџи* 'Le prêtre fut béni par Dieu uniquement pour prendre et non pas pour donner'; *Текни му на џоџо за млеко, џрчи кај мирјанино* 'Dès que le prêtre pense au lait, il court chez le fidèle'; *Поџ шџо џледа за в џеб, не џледа за народ* 'Le prêtre qui cherche à se remplir les poches, ne cherche pas à faire du bien au peuple' et *Поџско меше - џуџско џрне* 'Estomac de prêtre - pot de gitan'.

L'amour du vin du clergé est annoncé dans six proverbes : *На џоџоџ му е окоџо во виноџо* 'L'œil du prêtre est dans le vin'; *Поџ џијан, за народоџи срам* 'Un prêtre ivre est une honte pour le peuple'; *Ако џоџоџ се најива, народоџи нема да се џрезни* 'Si le prêtre s'enivre, le peuple ne sera jamais sobre'; *Донеси му на џоџо џаџуро за да даџи блаџслоџи* 'Donne au prêtre la fiole, pour qu'il te donne la bénédiction'; *Поџо ако е џијаница, мирјанино џреба да си седи на бочва* 'Si le prêtre est ivrogne, le fidèle doit s'asseoir sur le tonneau'; *Поџо ако е џијан, осџануа зџо и невесџаџа недовенчани* 'Si le prêtre est ivre, le gendre et la mariée restent non-mariés'.

En ce qui concerne le travail fautif (cinq proverbes), il y a un proverbe très répandu : *Шџо џе учи џоџ, слушај; шџо џрави џоџ – не џрави* 'Ce que le prêtre t'apprend, écoute; ce qu'il fait – ne le fais pas' ou même *Грџи џоџоџ во књиаџа, а не маџарџо на нива* 'C'est le prêtre qui fait des fautes dans le livre, et pas l'âne dans les champs'. Les proverbes suivants indiquent l'in-

fraction des canons religieux : *Сложни калуѓери и во среда месо јагаџи* ‘Les moines harmonieux mangent de la viande le mercredi’ et *Мирни калуѓери и во сџрега риби јагаџи* ‘Les moines paisibles mangent du poisson le mercredi’.

Dans le corpus, nous avons trouvé quatre proverbes qui font référence à la paresse du clergé : *Поџуј, џоџе, ама и џооруј* ‘Prêtre prêche, mais laboure la terre aussi’ ; *Лозјеџо не сака дедо џоџ, џџуку чичко џоџ* ‘Le vignoble ne demande pas un prêtre, mais de la sueur’ ; *Ако беше добро да се работџи и владикаџа ке работџеше* ‘Si c’était bien de travailler, l’évêque travaillerait aussi’ ; *Коџа џоџоџ немал работџа, јариња криџевал* ‘Quand le prêtre n’avait pas de travail, il baptisait des chevreaux’.

Le même nombre de proverbes traite les conflits entre le prêtre et le village : la sagesse populaire recommande de le tenir à l’œil et, même, de le discipliner : *Варди џо џоџоџ, за да е мирно селоџо* ‘Fais attention au prêtre pour que le village soit paisible’ ; *Врзан џоџ, мирно село* ‘Prêtre attaché, village paisible’ ; etc.

Le représentant du clergé peut aussi être gâté, ce qui est un autre défaut indiqué par les proverbes : *Гален џоџ во црква џрге, Разџален џоџ в црква џргу* ‘Prêtre gâté pète dans l’église’ ou *Гален џоџ и в црква караџ* ‘Prêtre gâté gronde dans l’église’.

Deux proverbes impliquent des relations amoureuses des prêtres : *На џоџ вдовоџ и на мачор во сечко не барај им ја џраџаџа* ‘Ne cherche pas la trace du prêtre veuf et du chat en février’ ou *Жениџе му бааџ на болниџе, ама и му џеаџ со џоџоџиџе* ‘Les femmes soignent les malades, mais elles chantent aussi avec les prêtres’.

Il y a aussi un groupe de proverbes où les membres du clergé sont caractérisés négativement sans signaler un défaut particulier : *Турчин џобраџим, калуѓер девер не факај* ; *Не џи џреба Турчин џобраџим, ни калуѓер девер* ‘N’aies pas frère Turc et beau-frère moine’.

Le prêtre peut être mis dans un contexte négatif en raison du métier qu’il exerce : *Поарно е џандар да џе џера одоџџо џоџ да џе води* ‘Il vaut mieux qu’un flic te poursuive qu’un prêtre te mène’.

Enfin, trois défauts étaient présentés par un seul proverbe. D’abord, l’injustice : *У владика бара џравина* ‘Il demande justice à l’évêque’ ; puis le manque d’empathie : *Поџоџ разбра џџо е смрџи дури џоџаџ коџа му умрела џоџадикаџа* ‘Le prêtre n’a compris ce qu’était la mort que lorsque sa femme est morte’ et enfin le mensonge : *Поџ ако лажџи егнаџи, мирјаниноџи двај* ‘Si le prêtre ment une fois, le fidèle ment deux fois’. Le proverbe *Ако не знаеш да бркнеш на џоџадијаџа џод фусџаноџи, ке бркнеш на џоџоџ џод џакиџе* ‘Si tu ne sais pas chercher sous la robe de la femme du prêtre, tu

chercheras sous la culotte du prêtre' indique que si l'on n'effectue pas bien un travail, on en subira les conséquences.

Dans le groupe de proverbes où le clergé est présenté avec une valeur référentielle positive, c'est l'évêque qui domine. L'évêque est bon en général : *Добрио владика и ѿої црква ѿројоведуа* 'Le bon évêque et prêtre développent l'église', *Добрио владика народої со двеїе очи їо їлегаїї* 'Le peuple regarde le bon évêque avec deux yeux' et il est modeste aussi : *Добрио владика не се їолемеїї в црква* 'Le bon évêque ne se prend pas pour quelqu'un de grand dans l'église' et *Добрио владика за свеїеї сам не се слаїа* 'Un bon évêque ne se présente pas comme un saint'.

Deux proverbes mettent en exergue que le prêtre jouit d'une bonne réputation dans le milieu social : *Тие їо неїкаїї во селоїо, а їої ѿрашува каде сеги ѿоїої* 'On ne l'aime pas dans le village, et pourtant il demande où habite le prêtre' et *Неїо в село не їо їушїїааїї, їої од їоїо кукаїїа ја бараїї* 'On ne le laisse pas entrer dans le village, et pourtant il cherche la maison du prêtre'.

Un proverbe indique que l'évêque aide les autres : *Добриої владика на сиромасїїе им їомаїа* 'Le bon évêque aide les pauvres' ; il n'est pas avide : *Добрио владика не їлега од народої їари да їраба* 'Un bon évêque ne cherche pas à voler de l'argent du peuple' ; il enseigne bien la religion : *Волкоїї їо кришїевале и му велел їоїої да рече: ванїелија, а їої велел јаїнелија* 'On baptisait le loup et le prêtre lui demandait de dire : évangile, mais le loup disait agneaugile'; et ce qui vient de l'étranger nous semble toujours mieux : *Пої од далечна земја їодобро чїїа молиїва* 'Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel'.

Finalement, nous avons trouvé des proverbes à valeur référentielle indéterminée transmettant des messages différents.

Le proverbe *Пої без брага не бива* 'Le prêtre ne peut pas être imberbe', de même que *Поїо со брага їо їрилеїа* 'La barbe va bien au prêtre' ou *Поїо со шаїкаїїа їо їрилеїа* 'Le chapeau va bien au prêtre' font valoir que l'apparence doit être en concordance avec le métier que l'on exerce.

Les trois proverbes similaires suivants *Или млад се жени, или млад се калуїери* ; *Ја млад се жени, ја млад се калуїери* et *Ја рано жени се, ја рано калуїери се* 'Tu devrais te marier jeune ou devenir moine jeune' indiquent qu'il faut se marier quand on est jeune ou ne pas se marier du tout. Avec le proverbe *Еген їлега во їоїої, а друїої во їоїадијаїїа* 'L'un regarde le prêtre, l'autre sa femme', on indique que les gens ont des goûts différents, tandis que le proverbe *Ако їо најш їоїої, ќе је најш и їоїаїаїїа* 'Si tu trouves le prêtre, tu trouveras sa femme' indique que les choses similaires vont ensemble. Le

proverbe *Поју ѿојово, цару царево* ‘Rendre à César ce qui est à César’ vient de la Bible et conseille de ne pas mélanger l’Église et le pouvoir politique.

Dans le corpus, nous n’avons trouvé que trois proverbes avec le composant *hodja*. L’un fait allusion à la paresse et est plutôt négatif : *Која омаѿа нема шѿо га работѿи си ја ѿреврзува чалмаѿа* ‘Quand le hodja n’a rien à faire, il bande son turban’⁸. Les deux autres sont des conseils indiquant que le comportement doit correspondre à la personne : *Ома, ѿезевенк не се вели* ‘On ne traite pas le hoja de bon à rien’ ou au contexte, à la situation : *Пред оцова куќа сланина не се ѿродава* ‘On ne vend pas du lard devant la maison du hodja’.

5. Conclusion - Analyse comparative des deux corpus

Quant aux différents rangs indiqués dans les proverbes des deux cultures, dans les deux corpus, les proverbes avec le composant *prêtre (curé)* prévalent, ce qui indique que les prêtres étaient le plus en contact avec le peuple. De même, dans les deux corpus, les proverbes contenant les désignations des rangs supérieurs se réfèrent plutôt à la hiérarchie, aux mouvements dans la hiérarchie ou aux avantages qui viennent avec le haut positionnement. Les différences concernent la présence de certains rangs catholiques, le pape et les cardinaux, qui n’existent pas dans la hiérarchie orthodoxe macédonienne. D’autre part, dans les proverbes macédoniens, la femme du prêtre apparaît souvent, mais elle n’est point présente dans les proverbes français en raison des différences canoniques entre le catholicisme et l’orthodoxie. De même, dans les proverbes macédoniens, on trouve aussi le prêtre musulman, le hodja, ce qui témoigne des conditions socio-historiques spécifiques.

En ce qui concerne la valeur référentielle, dans les deux corpus, les proverbes à valeur référentielle négative prévalent : 85% dans le corpus français et 66% dans le corpus macédonien. Seulement 7% des proverbes français présentent le clergé positivement, contrairement à 21% des proverbes macédoniens. Le clergé a une valeur référentielle indéterminée dans 8% des proverbes français et 13% des proverbes macédoniens.

Dans les deux corpus, nous n’avons trouvé que deux proverbes presque identiques par leur forme et par le message transmis : *Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel* / *Пој ог галечна земја ѿодобро чѿѿа молиѿва* et *Faut croire ce que disent les prêtres mais faut pas faire ce qu’ils font* / *Појоѿѿ влегај шѿо работѿи, а не шѿо зборува*.

⁸ Dans ce proverbe, le hodja, par ses actions et par ses traits, ressemble à son « collègue » orthodoxe qui baptise des chevreaux : *Кога попот немал работа, јариња кристевал* ‘quand le prêtre n’avait pas de travail, il baptisait des chevreaux’.

Quant aux catégories dans lesquelles sont classifiés les proverbes des deux corpus, il est à souligner que nous trouvons un certain nombre de catégories identiques ou semblables, mais qui comprennent un nombre différent de proverbes, ce qui veut dire que ces caractéristiques étaient perçues comme plus ou moins importantes dans les deux cultures. Ainsi, l'ivresse, qui est le défaut principal perçu par les Français (treize proverbes), est aussi présent dans les proverbes macédoniens, mais seulement dans cinq proverbes. De même, la référence à la hiérarchie est présente dans les deux corpus, mais le népotisme n'est mentionné que dans le corpus macédonien. Dans les deux corpus, nous retrouvons des proverbes qui indiquent qu'il faut être rusé ou avoir certaines qualités pour avancer dans la hiérarchie, que ceux qui occupent de hautes fonctions profitent de certains avantages et que le haut rang ne définit pas la personne. D'autre part, dans le corpus français, nous remarquons aussi la joie provoquée par l'absence du supérieur ou l'obéissance aux supérieurs pour atteindre ses objectifs. Pour les Macédoniens, le clergé est principalement avide, tandis que les Français l'impliquent indirectement, et ce ne sont que les moines et l'abbé qui sont liés aux affaires financières ou à l'avidité. Les défauts de ce type, présents dans le corpus français, sont l'égoïsme et la corruption.

En ce qui concerne les catégories trouvées dans les deux corpus, nous pouvons constater que le clergé ne travaille pas bien dans les deux cultures, il est perçu négativement en raison du métier lié aux moments difficiles, et finalement, il est perçu négativement en général, sans signaler une raison particulière. Dans les deux cultures, les prêtres sont rarement liés aux aventures amoureuses.

Certaines catégories existent dans les deux cultures, mais mettent en exergue des aspects différents. Ainsi, dans les deux cultures, on illustre le rapport du clergé avec le peuple, mais ce lien est plutôt général en français. Ainsi, les proverbes *Tel prestre, tel peuple De pauvre évêque pauvre évêché, Si on trouve a redire au mesnage d'un cure la gresle tombe en la paroisse* reflètent le lien cause-conséquence, tandis que dans le corpus macédonien ce lien est à chercher dans les proverbes critiquant l'amour du vin des prêtres : *Ако љојојљ се најува, нарогојљ нема га се љпрезну* 'Si le prêtre se saoule, le peuple ne va pas se dégriser. De plus, les proverbes dans les deux corpus montrent le lien entre l'apparence et le contenu, ou l'apparence et le métier, mais promeuvent deux positions opposées. Les Français avec le fameux *L'habit ne fait pas le moine* ou encore *La barbe longue ne fait pas le curé* insistent sur l'importance du contenu, tandis que les Macédoniens impliquent que l'apparence et les métiers sont étroitement liés : *Појљ без брага не бува* 'Le prêtre sans barbe n'est pas un prêtre'.

La culture française se distingue par des proverbes où le prêtre est relié à la pauvreté ou encore par des proverbes qui insistent sur l'incertitude de son avenir et sur l'inutilité du travail du clergé. Même si les proverbes macédoniens impliquent indirectement la richesse du clergé et la vie agréable (surtout en raison de leur avidité), cette richesse n'est soulignée directement que dans le corpus français (deux proverbes).

Certaines catégories n'existent que dans le corpus macédonien. Du coup, les Macédoniens trouvent souvent que le clergé est paresseux, mais ce point de vue n'est point partagé par les Français. Les proverbes macédoniens mettent aussi le prêtre en conflit avec le village ce qui n'est pas mentionné par les Français. La sagesse populaire macédonienne témoigne aussi de l'existence de prêtres gâtés. Deux autres catégories *injustice* et *manque d'empathie* ne sont présentes que dans le corpus macédonien.

Les raisons d'une représentation positive du clergé sont tout à fait différentes dans les deux cultures. Pour les Français, le clergé peut avoir le rôle du consolateur, il ne parle pas en vain et le rapport du prêtre à son autel illustre souvent que pour bien exercer un métier il faut être bien équipé. En Macédoine, dans les contextes positifs, domine l'évêque qui peut être modeste ou altruiste. Il enseigne bien la parole de Dieu, il n'est pas avide, il jouit d'une réputation dans le milieu social et travaille bien en général.

Une certaine différence entre les proverbes français et les proverbes macédoniens peut être établie par rapport aux contextes dans lesquels sont présentés les représentants des clergés et de la manière dont sont présentés leurs défauts. En effet, il semble que le peuple macédonien ne s'est pas abstenu de mettre le prêtre dans le même contexte qu'un âne *Грешн ѿојоѿ во книѿаѿа, а не маѿарейѿо на нива* 'C'est le prêtre qui commet des fautes dans le livre, et pas l'âne dans les champs' ou de mentionner ses fonctions corporelles : *Разѿален ѿој в црква ѿрду* 'Le prêtre gâté pète dans l'église'. Les proverbes parlent aussi de ses sous-vêtements *Ако не знаеш да бркнеш на ѿојадуѿаѿа ѿог фусѿаноѿѿ, ке бркнеш на ѿојоѿѿ ѿог ѿакуѿѿе* 'Si tu ne sais pas chercher sous la robe de la femme du prêtre, tu chercheras sous la culotte du prêtre'. Une certaine connotation sexuelle par rapport à sa femme présente dans le dernier proverbe est aussi à trouver dans le proverbe *Еден ѿега во ѿојоѿѿ, а друѿоѿѿ во ѿојадуѿаѿа* 'L'un regarde le prêtre et l'autre sa femme'. Finalement, si le prêtre n'est pas digne de respect, il peut être l'objet de violence : *Врзан ѿој, мирно село* 'Prêtre attaché, village paisible'. Les proverbes français témoignent aussi des vices du clergé, mais ils le font presque toujours d'une manière indirecte. Donc, nous n'avons trouvé que deux types de proverbes offensant directement le prêtre. Ceux qui l'appellent *fou* : *Fou est le prêtre qui*

blâme ses reliques, Autant chante fol que prêtre ou ceux qui se réfèrent à sa mort : Un évêque mort ne vaut pas un chien en vie ou Un beau-père mort, un porc mort, un cure mort, sont les trois plus belles morts.

Corpus français :

BACKER de, George (1710) : *Dictionnaire des proverbes françois avec l'explication de leurs significations et une partie de leur origine*. Bruxelles : George de Backer.

LAGANE, René (1995) : *Locutions et proverbes d'autrefois*. Paris : Belin.

LE ROUX de, Lincy (1842) : *Le livre des proverbes français*. Paris : Paulin.

Corpus macédonien :

ВЕЛИЧКОВСКИ, Боне (2004): *Француски њословици и нивниѝе македонски еквиваленѝи*. Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“.

ЈОВАНОВСКИ, Апостол поп (2009): *5000 македонски мудросѝи, ѝоѝоворки и изреки*. Скопје: Студентски збор.

ЈОВАНОВСКИ, Апостол поп (1991): *Македонски народни ѝословици*. Скопје: Студентски збор.

ЦЕПЕНКОВ, Марко (1972): *Македонски народни умоѝворби. Книѝа осма: Пословици. Поѝоворки, ѝаѝанки, клеѝви и блаѝослови*. Скопје: Македонска книга.

Bibliographie latine :

DAUZAT, Albert. DUBOIS, Jean. MITTERAND, Henri. (1964) : *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris : Librairie Larousse.

SKOK, Petar (1971-1973) : *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.

NIKODINOVSKI, Zvonko (1985) : “Vrednosni sistemi u jeziku” in *Kontekst u lingvistici i nastavi jezika.Zbornik radova*, Beograd:Društvo za primenu lingvistiku Srbije.

NIKODINOVSKI, Zvonko (2013) : “Ressources électroniques pour la parémiologie française” in *Francuskiot jazik vo Republika Makedonija - Sostojbi i perspektivi*. Skopje: Filološki fakultet « Blaže Koneski ».

ROBERT, Paul. REY, Alain. REY-DEBOVE, Josette. (1991) *Le Petit Robert 1*. Paris : Le Robert.

Bibliographie cyrillique :

ВЕЛКОВСКА, Снежана. КОНЕСКИ, Кирил. ЦВЕТКОВСКИ, Живко. (2008): *Толковен речник на македонскиоѝи јазик, ѝом IV (II)*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.

- НИКОДИНОВСКИ, Звонко (2007): *Фиѓурајтивниите значења на инсекцијите во францускиот и во македонскиот јазик*. Штип: 2-ри Август С.
- НИКОДИНОВСКА, Дијана (2015): *Добројто и лошојто како вредносни категорији во пословиците во италијанскиот, во јапонскиот и во македонскиот јазик*. Скопје: Боро Графика.

Sitographie :

- Lumen gentium (vatican.va) [consulté le 25 octobre 2020]
- Macedonian proverbs (pelister.org) [consulté le 30 octobre 2020]
- Proverbes - Présentation (culture.gouv.fr) [consulté le 25 juillet 2020]
- Proverbes français : plus de 1500 proverbes de la France (linternaute.fr) [consulté le 15 juillet 2020]
- ДУХОВЕНСТВО (pravenc.ru) [consulté le 30 octobre 2020]

ПРЕТСТАВАТА ЗА СВЕШТЕНСТВОТО ВО ФРАНЦУСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ

Резиме:

Целта на овој труд е да се анализира претставата за свештенството во француските и во македонските пословици.

Под поимот *поговорка* подразбираме паремиолошки единици кои изразуваат практични совети или одредена вистина акумулирана преку искуството на народот. Тие се карактеризираат со кратка форма и со фигуративно значење.

Од формална гледна точка, анализата ќе се фокусира на француските и на македонските пословици што содржат лексеми со кои се означуваат различни свештенички чинови. Двете општества ја споделуваат христијанската религија, но француското е католичко, а македонското православно. Во таа смисла, во двете општества се сретнуваме со различна свештеничка хиерархија, па некои свештенички чинови припаѓаат само на една од двете култури. Ќе ги споменеме и припадниците на свештенството од другите религии присутни во пословиците на овие две култури.

Од семантички аспект, ќе користиме компаративен паремиолошки пристап имајќи предвид дека се работи за паремиолошки единици кои ги отсликуваат социокултурните модели и симболиката на еден народ и на една заедница. Овој пристап ќе ни овозможи да ги утврдиме сличностите и/или разликите на пословиците за да дефинираме како се перципира свештенството во овие два контекста.

Корпусот е ексцерпиран од речници и збирки пословици и од бази на пословици достапни на Интернет.

Клучни зборови: пословици, свештенство, француски јазик, македонски јазик

KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena

Faculté de droit, Université « St. Clément d'Ohrid » de Bitola
milena.kasaposka@uklo.edu.mk

LES COLLOCATIONS DANS LES MANUELS DE FRANÇAIS JURIDIQUE

Abstract : La collocation représente une combinaison phraséologique à mi-chemin entre locution et combinaison libre, constituée d'une base (terme) et d'un collocatif qui permet d'attribuer un sens spécifique à l'expression. Ces unités lexicales font partie intégrante de l'apprentissage d'une langue et leur acquisition représente une condition indispensable pour une bonne maîtrise linguistique et pour s'exprimer avec précision et justesse. En contexte macédonien, le français juridique est enseigné à un public étudiant non-francophone qui pourrait en faire usage dans la profession juridique ou éventuellement dans le cadre d'une communication internationale. Comme pour toute langue spécialisée, la connaissance de la phraséologie juridique est d'une importance majeure pour l'utilisation correcte de la langue. Et ce sont exactement les collocations qui, du fait de leur grande complexité, s'imposent comme le plus grand défi phraséologique pour les apprenants. Compte tenu de cela, l'objectif de cette contribution est de vérifier la présence de ces structures dans deux manuels de français juridique disponibles en Macédoine, leur place dans les activités proposées et la manière dont elles sont adoptées. Nous allons aussi donner quelques exemples d'exercices que nous pratiquons en classe en complément de ceux proposés dans les manuels. Ces exercices, qui se sont avérés efficaces dans l'assimilation des collocations par des apprenants débutants, sont pour la plupart des variantes des activités sur les collocations proposées par Dechamps (2004).

Mots-clés : collocation, juridique, manuels, français.

1. Introduction

Dans cet article, nous allons analyser la place des collocations dans les manuels de français juridique pour le niveau universitaire, disponibles sur le marché macédonien. Nous allons aborder aussi les difficultés que nous rencontrons pour faire acquérir ces unités lexicales aux étudiants en français du droit.

Les collocations sont largement présentes dans toute langue et leur assimilation est indispensable pour acquérir son sens (HAUSMANN, 1979 : 195, cité par DECHAMPS, 2004 : 365). Autrement dit, la connaissance des collocations représente un indicateur du niveau de maîtrise d'une langue. Mais, l'acquisition de ces unités lexicales s'avère souvent difficile pour les étudiants en français du droit, sachant que les collocations juridiques sont d'une très

grande complexité. D'ailleurs, le langage du droit dans sa totalité est difficile, opaque, voire incompréhensible pour les non-initiés car le plus souvent il fait référence à des concepts juridiques complexes et abstraits. Sa complexité se reflète à tous les niveaux de la langue (au niveau de la syntaxe, de la sémantique, du lexique et du style) tout en étant transférée au niveau de la terminologie, du discours juridique (GEMAR, 1990 : 721). Cette langue spécialisée est le produit de l'activité sociale et, par conséquent, se voit soumise à des changements constants accompagnant les mutations sociales et institutionnelles : *La langue juridique n'est, en fait, jamais fixée ; elle souffre d'un certain manque de normalisation et, en tant que produit social, elle évolue constamment, accompagnant ainsi les transformations de la société dans laquelle elle s'intègre, notamment celles de ses institutions et de ses mœurs* (DECHAMPS, 2004: 362). Autrement dit, la langue du droit et le vocabulaire juridique diffèrent en fonction de l'organisation institutionnelle des pays, de leurs systèmes juridiques et judiciaires ainsi que de leurs spécificités culturelles.

Assimiler les collocations juridiques et les appliquer correctement représente un véritable défi pour les étudiants en français de droit. Pour pouvoir y arriver, il est d'abord nécessaire de bien acquérir les règles syntaxiques de la langue française, ce qui n'est pas toujours facile pour les apprenants débutants. S'y ajoute le fait que la liste des collocations n'est pas définitive et que la langue maternelle n'est pas d'une très grande utilité pour deviner leur combinatoire (DECHAMPS, 2004 : 365). Au vu de ces contraintes, on s'attendrait à ce que les manuels spécialisés attachent une importance particulière aux structures collocationnelles et à ce qu'ils consacrent beaucoup d'activités à leur assimilation. Pour vérifier cette hypothèse, nous allons analyser la place des collocations dans les exercices de deux manuels de français du droit, tout en proposant quelquefois des adaptations pour les simplifier.

2. Définition du terme *collocation*

Les collocations sont des structures linguistiques qui se trouvent à mi-chemin entre syntagmes indépendants et expressions figées. De telles constructions ont même fait l'objet d'études de Bally, qui les décrivait en 1909 comme *des groupements usuels* ou *des séries phraséologiques* dans lesquelles « les éléments du groupe conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche, de sorte que l'ensemble présente des contours arrêtés et donne l'impression du 'déjà vu' » (BALLY, 1909 : 70, cité par LUCAS, 2011 : 289). Le terme de « collocation » a été introduit en 1950 par J.R. Firth, membre fondateur de l'école contextualiste britannique, pour ca-

racteriser des phénomènes linguistiques de cooccurrence qui relèvent de la compétence linguistique des locuteurs natifs (WILLIAMS, 2003 : 5, cité par CEBALLOS-ESCALERA, 2013 : 167). Dans un travail de Dincă et Preite plusieurs autres dénominations pour les collocations sont citées : « formule langagière » (CLAS, 1994), « phrasème » ou « semi-phrasème » (MEL'ČUK, 1988), « phraséologisme » (PAVEL, 1993, LARIVIÈRE, 1998), « combinaison lexicale spécialisée » (L'Homme, 2001) ou « cooccurrence » (LARI-VIÈRE, 1998) (DINCĂ & PREITE, 2019 : 137). Parmi les définitions récentes pour les collocations, nous citons celles de Dechamps et de Grossmann et Tutin :

La collocation est une combinaison non libre et cette combinaison, en langue de spécialité, est constituée d'une base (terme), choisie librement et d'un collocatif qui permet d'attribuer un sens spécifique à l'expression (DECHAMPS, 2004 : 363).

[...] des expressions binaires, constituées de deux éléments linguistiques, généralement deux unités lexicales, tendant à souvent paraître ensemble, liées par une relation syntaxique, dont un élément, « la base », est sémantiquement transparent et prédictible, et l'autre élément, le « collocatif », est moins prédictible et dépend sémantiquement du premier (GROSSMANN et TUTIN, 2005, cité par CEBALLOS-ESCALERA, 2013 : 168).

Ces deux définitions permettent de conclure que les deux termes composant la collocation ont un statut différent. Du point de vue sémantique, la base de la collocation a un caractère autonome, tandis que le collocatif implique une propriété qui ne change pas la sémantique essentielle de la base :

collocatif → contracter **une assurance** ← base
(склучува договор за осигурување)

La spécificité et la complexité des collocations, notamment pour un locuteur non natif de langue étrangère, en l'occurrence le français, résident dans leur caractère arbitraire, c'est-à-dire dans l'impossibilité de prévoir la combinaison linguistique dans laquelle entrent leurs lexèmes constitutifs. Les collocations se situent, en effet, à la croisée entre la terminologie et la syntaxe. D'un point de vue sémantique, comme l'affirme Lucas, elles sont plus transparentes que d'autres combinaisons de mots, comme par exemple les idiomes : « Cette union, composée généralement de deux mots ou de deux lexèmes, apporte une précision sémantique à l'ensemble tout en restant transparente. Elles diffèrent ainsi des locutions, dont le sens est généralement idiomatique

voire même opaque »(Serrano LUCAS, 2011 : 289). Pour illustrer son propos, il cite la différence entre la collocation verbale *rendre un jugement* et l'expression idiomatique *rendre l'âme* (mourir). Il existe, en effet, un grand nombre d'exemples similaires. Soit la collocation *casser une décision*, dont la signification c'est *annuler une décision*. Même si l'étudiant ne connaît que le sens de base du verbe *casser* (*briser, mettre en morceaux*), il pourrait toujours deviner la sémantique de la collocation dans laquelle le verbe, en combinaison avec le terme *jugement*, acquiert un sens différent, spécialisé. En revanche, dans l'expression *casser du sucre sur le dos de quelqu'un* (« critiquer une personne en son absence»), le même verbe prend un sens idiomatique et il est beaucoup moins évident de deviner le sens de l'expression. Cependant, malgré le fait que les collocations soient plus transparentes, l'impossibilité de prévoir la combinaison lexicale pose un grand problème pour l'apprenant non-natif.

Certains linguistes font la distinction entre *collocations juridiques non terminologiques* et *collocations juridiques terminologiques*. Selon eux, les premières ne contiennent pas de termes juridiques spécialisés, mais sont pourtant assez courantes dans le langage juridique (*mettre en application, entrer en vigueur, rendre applicable, etc.*). Ces collocations ont un caractère spécial par rapport à celles du langage courant. Elles appartiennent exclusivement au vocabulaire juridique et représentent une sorte de vocabulaire d'appui. Du point de vue morphosyntaxique, ces collocations sont composées d'une base et d'un collocatif. La base est représentée par un terme juridique tandis que le terme qui l'accompagne fait partie du langage général (*appliquer une convention collective ; la loi organique détermine*).

BENSON *et al.* (1997) parlent de *collocations grammaticales* et de *collocations lexicales*. Les premières sont composées d'une base nominale, adjectivale ou verbale, entrant en combinaison avec une préposition, ou avec une proposition infinitive ou relative. On rencontre le plus souvent les combinaisons suivantes : verbe + préposition (*se prononcer sur, se conformer à*), nom + préposition (*obligation envers*) et adjectif + préposition (*conforme à*). S'agissant des collocations lexicales, elles contiennent généralement deux composantes lexicales d'importance plus ou moins égale, formées de noms, d'adjectifs, de verbes ou d'adverbes (*promulguer une loi, rendre un jugement, déni de justice*). Dans la langue du droit, on rencontre le plus souvent des collocations verbales, au sein desquelles le verbe peut avoir le rôle de base ou de terme d'accompagnement (PESHKOV, 2016 : 78).

3. Les manuels et l'enseignement du français juridique dans le contexte éducatif macédonien

À notre connaissance, le français du droit n'est actuellement enseigné qu'à la Faculté de droit, au sein de l'Université « St. Clément d'Ohrid » à Bitola, aux étudiants de premier cycle, à raison de 3 heures par semaine. Parmi les méthodes disponibles sur notre marché didactique, on trouve *Le français juridique* de Michel Soignet, *Le français du droit* de Jean Luc Penfornis et *Méthode de français juridique* d'Eliane Damette et de Françoise Dargirolle. Notre expérience nous a montré que seuls les deux premiers ouvrages peuvent être utilisés dans l'enseignement du français juridique. En raison du niveau plus élevé, le troisième manuel ne pourrait constituer qu'un ouvrage supplémentaire pour l'enseignant et éventuellement pour les étudiants ayant des connaissances plus avancées du français.

Dans cet article, nous nous concentrons sur les deux premiers manuels pour examiner la manière dont les collocations juridiques y sont abordées. Il est aussi à noter que ces deux manuels sont destinés à l'apprentissage du français à partir du niveau A2.2 ou B1. Compte tenu du manque de manuels pour le niveau A1 et sachant que le français juridique est souvent choisi comme matière optionnelle par des débutants complets ou par des faux-débutants, il devient évident que les défis pour concevoir le programme pour le français juridique sont considérables pour l'enseignant. S'y ajoute le fait que les étudiants font le choix d'une langue étrangère en première année, alors qu'ils n'ont pas encore acquis une formation juridique de base qui est indispensable pour suivre un cours de langue spécialisée. Dans ces conditions, nous recourons à un modèle hybride d'enseignement, en combinant une partie des contenus proposés dans les manuels avec du matériel que nous didactisons nous-mêmes.

3.1. Le manuel *Le français du droit* de Jean-Luc Penfornis

Ce manuel est publié en 1998, par la maison d'édition française CLE International. Il s'adresse à des apprenants ayant suivi un minimum de 150 heures de français et voulant améliorer leur niveau de connaissance du français juridique et la communication juridique écrite et orale. Les contenus proposés permettent de se familiariser avec la pratique langagière relative au monde du travail par le biais d'activités qui demandent une implication directe de l'apprenant.

Le manuel est composé de six unités thématiques : *Le Cadre de la vie juridique*, *Les acteurs de la justice*, *Droit et biens des personnes juridiques*, *Les obligations*, *La vie des affaires* et *Les relations du travail*. Ces unités re-

grouperont 22 sections au total portant sur les différentes branches du droit français et européen. Chaque section prévoit l'introduction et l'explication des notions juridiques de base, des formes et des structures linguistiques typiques pour la langue juridique ainsi que des activités d'application du savoir acquis et des différentes formes de communication juridique. On y trouve aussi une variété de documents juridiques écrits : textes de loi, décisions judiciaires et contrats, dans l'objectif de sensibiliser l'apprenant à la diversité du discours juridique. Outre les documents écrits, le manuel propose aussi des supports oraux, que nous complétons avec des contenus trouvés sur Internet (extraits de débats, émissions politiques, discours, etc.) Quant aux exercices, l'auteur en propose une centaine, qui portent le plus souvent sur les documents écrits ou oraux, et dont l'objectif est de mettre en relation la langue et les savoir-faire par l'accomplissement d'une tâche concrète : négocier, débattre, participer à une réunion, présenter un sujet, prendre des notes, etc.

3.2. Le manuel *Le français juridique* de Michel Soignet

Le manuel *Le français juridique*, publié en 2003, par la maison d'édition Hachette, est destiné à des apprenants ayant atteint le niveau B1 du Cadre commun de référence pour les langues. C'est une méthode qui initie l'apprenant au lexique juridique et qui le familiarise avec les domaines, les branches et les sources de droit, les institutions politiques françaises et européennes, le système judiciaire français et les entreprises.

Ces thématiques sont abordées dans 10 unités dont chacune est composée de 4 leçons. Les unités peuvent être traitées de manière linéaire ou combinée en fonction des besoins des apprenants. Toute leçon propose des documents écrits et oraux appuyés de plus de 300 activités de compréhension et d'expression écrite ainsi que des exercices d'acquisition et de renforcement du lexique juridique et administratif. Toute unité thématique est suivie d'exercices de révision et d'autoévaluation. Le manuel comprend aussi un CD audio avec des enregistrements de différents documents (dialogues, débats, entretiens, etc.)

4. Typologie d'exercices sur les collocations proposée par Dechamps

Les manuels analysés n'accordent pas la même importance aux collocations dans les exercices qu'ils proposent. Nous avons analysé ces exercices

en partant de la typologie de DECHAMPS (2004)¹, fondée sur ses propres réflexions et sur les travaux de Tréville et Duquette.²

À savoir, l'auteure distingue deux approches d'acquisition des collocations juridiques : *l'approche directe*, par le biais d'exercices, et *l'approche indirecte*, à travers différentes activités plus complexes. Nous ne nous concentrons ici que sur l'approche directe. S'agissant d'exercices, l'auteure établit une distinction entre *exercices de réception*, portant sur le vocabulaire réceptif auquel l'étudiant est exposé, qu'il adopte et reconnaît, et *exercices de production*, liés au vocabulaire productif, c'est-à-dire au lexique que l'apprenant devrait pouvoir utiliser dans un contexte approprié. Les exercices réceptifs cités par Dechamps sont les suivants :

- *Liste de contrôle* (identifier les collocations connues) ;
- *Liste avec intrus* (barrer les constructions qui ne sont pas des collocations) ;
- *Recherche de définition/synonymes/traductions* pour des collocations données ;
- *Exercice d'appariement* (relier la collocation avec la définition correspondante, avec des synonymes ou des antonymes en langue maternelle ; appairer des bases et des collocatifs de deux listes différentes) ;
- *Questionnaire à choix multiple* (choisir la bonne définition parmi plusieurs options) ;
- *Relevé de collocations dans un texte* ;
- *Épreuve de substitution* (proposer un synonyme pour une collocation).

Parmi les exercices productifs on retrouve les propositions ci-dessous :

- *Questionnaire à choix multiple* (choisir la collocation qui correspond à une définition donnée) ;
- *Texte à trous* (trouver les éléments manquants dans un texte) ;
- *Épreuve de substitution* (identifier la bonne collocation parmi d'autres qui sont mal employées) ;
- *Échelle de connaissances lexicales* (répondre à un questionnaire sur le niveau de maîtrise des collocations proposées) ;
- *Construction de phrases à partir de collocations données* ;
- *Jeux*.

¹ Dechamps a consacré plusieurs articles à l'étude des structures collocationnelles. Nous en citons trois dans la bibliographie.

² Tréville, Marie-Claude, Duquette, Lise. 1996. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris : Hachette FLE, coll. « autoformation » (cité par DECHAMPS, 2004: 370).

Selon Dechamps, tous les exercices sur les collocations juridiques devraient comporter les caractéristiques suivantes :

- les collocations devraient être présentées dans un contexte authentique (par exemple, dans de textes spécialisés) ;
- le choix des collocations devrait être fait en rapport avec un programme préalablement défini en tenant compte d'une adoption progressive des concepts juridiques ;
- l'objectif à atteindre à l'aide des exercices devrait être clairement défini.

5. Les collocations juridiques dans les manuels spécialisés

Le manuel *Le français du droit* propose des exercices de réemploi du vocabulaire spécialisé suite à chaque section thématique. Cependant, malgré la présence sporadique de collocations dans ces activités, elles ne sont pas consacrées à l'acquisition exclusive de ces unités lexicales. Par exemple, dans les deux exercices réceptifs ci-dessous (Fig.1, Fig.2), il s'agit de relever les termes appartenant au vocabulaire juridique, parmi lesquels on trouve des collocations verbales (*réclamer le bénéfice, déroger aux lois, statuer contradictoirement*, etc.), mais il appartient au professeur d'expliquer qu'il s'agit de structures collocationnelles et d'ajouter éventuellement de nouveaux exemples comportant un plus grand nombre de collocations.

Voici ci-dessous des articles du Code civil français.
Soulignez les mots ou expressions qui, d'après vous, appartiennent
au vocabulaire juridique.
En connaissez-vous le sens juridique ?

1. **Art. 4.** Le juge qui refusera de juger, sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.
2. **Art. 1156.** On doit dans les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes, plutôt que de s'arrêter au sens littéral des termes.
3. **Art. 1158.** Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.
4. **Art. 1188.** Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsqu'il a fait faillite, ou lorsque par son fait il a diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier.

Fig. 1 (p. 9, exercice 1)

3. Messages juridiques

- a. Soulignez, dans chacun des messages ci-contre, les mots ou expressions du vocabulaire juridique.
- b. Certains de ces messages ne contiennent aucun terme juridique. Lesquels? Diriez-vous cependant que ce sont des messages juridiques? Pourquoi?

Fig. 2 (p.11, exercice 3)

Au terme de la leçon « Découvrir les juridictions administratives » un exercice à la fois réceptif et productif est proposé invitant l'apprenant à constituer des phrases (Fig.3) à partir de mots de sens ordinaire, donnés en contexte, et à les employer ensuite dans un contexte juridique (*cour, jugement, compétents, connaître, appeler*). La deuxième partie de l'exercice propose des termes isolés, hors contexte, dont il faudrait d'abord identifier le sens ordinaire, pour ensuite les réinvestir dans un contexte juridique avec leur sémantisme spécialisé.³ Malheureusement, parmi les mots proposés, il n'y a qu'un seul qui peut faire partie d'une collocation juridique verbale. Même si cet exercice ne met pas non plus l'accent sur les collocations, on pourrait s'en servir suite à quelques modifications (en substituant, par exemple, une partie des termes proposés par d'autres qui ont du potentiel collocationnel).

1. Voici ci-dessous l'extrait d'une conversation informelle entre deux employés d'un tribunal administratif. Les termes soulignés sont employés dans un sens courant. Faites une ou plusieurs phrases en utilisant ces termes dans un sens juridique.



2. Recherchez le sens courant, puis le sens juridique, de chacun des mots suivants : *siège, barreau, parquet, minute, produire, pièce, meuble, assiette*. Puis faites une phrase avec chacun de ces mots, en les employant dans un sens juridique.

Fig.3 (p. 31, exercice 1)

³ Pour cet exercice, l'étudiant aurait besoin de se référer à l'index à la fin du manuel. Malheureusement, certains des termes proposés ainsi qu'un nombre important de verbes collocationnels contenus dans les leçons n'y sont pas listés (par ex: *casser, rendre, déroger, se pourvoir, (se) prononcer*, etc.)

Suite à la leçon « Analyser la composition d'un fonds de commerce » on trouve un exercice réceptif d'appariement de différentes expressions spécialisées, expliquant en même temps que le sens de ces expressions en langage juridique ne correspond pas au sens de chacun des mots constitutifs. Bien que cet exercice porte sur des expressions nominales, il pourrait être complété par des collocations verbales dont dérivent certains des syntagmes proposés (*par ex. entrée en vigueur entrer en vigueur; mise en demeure mettre en demeure*), mais aussi avec d'autres exemples que l'on trouve dans la leçon (*exploiter un fonds, exercer un commerce, céder un bail etc.*)

Formez des mots composés en associant les mots de la colonne A à ceux de la colonne B.

A	B
1. Belle- <u> e </u>	a. en nature
2. Attentat <u> </u>	b. industrielle
3. Avantage <u> </u>	c. à la pudeur
4. Fonds <u> </u>	d. d'affaires
5. Entrée <u> </u>	e. mère
6. Chiffre <u> </u>	f. en vigueur
7. Contrat <u> </u>	g. en demeure
8. Propriété <u> </u>	h. de bail
9. Droit <u> </u>	i. au bail
10. Mise <u> </u>	j. de commerce

Fig.4 (p. 57, exercice 1)

L'exercice à trous suivant (Fig.5) est proposé suite à la leçon 6 « Les relations du travail ». Il s'agit de compléter un jugement contenant quelques collocations verbales (*former une demande, effectuer un préavis, contester le motif, constituer un motif*), mais n'attire pourtant pas l'attention sur ces structures et ne fait pas mention du terme *collocation*. Beaucoup d'autres collocations sont aussi employées dans cette leçon (*verser des dommages-intérêts, notifier un licenciement, passer un contrat*), mais ne font pas l'objet d'exercices de systématisation.

1. Le licenciement est-il abusif?

M. Leroux, estimant que son licenciement était abusif, a poursuivi la société Paribas devant le conseil de prud'hommes de Paris, qui a rendu le jugement ci-dessous.

a. Complétez ce jugement grâce aux indications contenues dans les lettres ci-contre, puis analysez-le à l'aide de la fiche page 29.

M. Leroux a formé (1) eo la SA Paribas Immobilier une (2) d de paiement de quarante (3) mille (48 000) francs à titre de (4) dommages- pour (5) l sans (6) e réelle ni (7) e.

M. Leroux fut (8) en à compter du 2 avril 2000 en (9) de comptable (10) la SA Paribas Immobilier et fut (11) l par lettre (12) r en date du (13) au motif qu'il arrivait fréquemment au travail en retard. Conformément à l'article (14) , ce licenciement fut précédé d'un (15) e, qui eut lieu le (16) et au cours duquel M. Leroux se fit (17) a de M. Bernard. M. Leroux quitta la société le 15 mai 2001 après avoir effectué un (18) d'un mois. À son départ, il signa un (19) qu'il dénonça par une lettre du 20 mai, et il lui fut remis un (20) .

M. Leroux conteste le (21) m de son (22) l en faisant (23) val qu'il n'est pas arrivé en retard plus de trois fois en un an de travail et que ces retards, qui n'ont jamais dépassé dix minutes, ne peuvent pas constituer un motif (24) et (25) de (26) .

La société défenderesse soutient au contraire que les retards de M. Leroux étaient fréquents et importants et que M. Leroux n'a pas tenu compte des deux lettres (27) d'a qui lui furent envoyées les (28) .

Attendu que la société (29) déf apporte à l'appui de ses allégations plusieurs (30) attest écrites qui prouvent que les retards de M. Leroux perturbaient la bonne marche du service (31) eo; que, dans ces conditions, le licenciement de M. Leroux a bien un (32) .

PAR CES MOTIFS : (33) déb M. Leroux Alain de sa (34) d.

Fig.5 (p. 101, exercice 1)

Contrairement au manuel *Le français du droit*, l'ouvrage de Michel Soignet, *Le français juridique*, accorde plus d'attention aux collocations, tant dans les leçons que dans les exercices de systématisation du vocabulaire juridique. Plus concrètement, elles sont présentes dans une quarantaine d'activités sur 363, dans l'ensemble du manuel. En ce qui concerne le type d'exercices proposé, on y trouve le plus souvent des exercices *productifs*, ou, plus concrètement, des exercices à trous combinés, dans lesquels l'apprenant choisit la base ou le collocatif à partir d'une liste de mots (Fig.6), ainsi que des exercices à trous ouverts, où il doit lui-même proposer le verbe (Fig.7) :

3 • Complétez avec le verbe convenable : rendre – déposer / former – saisir – porter.

- Fatiguée du harcèlement de son chef de bureau, Madame Ric a décidé de la justice.
- Le tribunal son jugement dans trois semaines.
- Savez-vous que vous avez le droit de un recours devant la Cour européenne des droits de l'homme ?
- Le comportement de M. Darin atteinte à la liberté individuelle de Juliette Malard.

Fig.6 (p.37, ex.3)

4 • Complétez avec des verbes ou des expressions verbales choisis dans l'unité.

- L'avocate de défendre l'homme.
- Les magistrats du siège au nom de la société.
- L'arrêté du 27 août 1999 la reconduite à la frontière de M. D.
- L'avocat de José Bové un pourvoi en cassation.

Fig.7 (p.52, exercice 4)

Pour rendre ce deuxième type d'exercice moins complexe, on pourrait prévoir une brève explication de la collocation demandée ou un synonyme dans le langage courant :

a) L'avocate (*se décider à/décider de plaider la cause de qqn/*) de défendre l'homme.

b) Les magistrats du siège (*exercer une action/représenter la société*) _____ au nom de la société.

c) L'arrêté du 27 août 1999 (*donner un ordre/ contraindre qqn de quitter un territoire*) la reconduite à la frontière de M D.

Le manuel offre aussi des exercices *réceptifs* qui consistent à rechercher des synonymes pour les verbes collocatifs. Dans ce cas-là, on ne prévoit pas de liste de réponses possibles, mais l'apprenant doit retrouver les bonnes réponses à l'intérieur de la leçon (Fig.8).

4 • Trouvez dans les documents des synonymes aux verbes ou expressions soulignés.

- être face à un vice de forme :
- oublier la clause de résiliation dans un contrat :
- nommer un magistrat en tant qu'arbitre :
- faire une enquête sur la procédure employée :

Fig.8 (p.101, exercice 4)

Parmi les exercices réceptifs on trouve aussi des exercices d'appariement où il faut relier les colonnes pour obtenir des phrases complètes et identifier ensuite les collocations verbales (Fig.9) :

4 • Reliez les deux colonnes et soulignez les expressions verbe + nom ainsi formées.

- | | |
|-------------------------------|---|
| a. Gilles Sorin est condamné | 1. de l'ordre des médecins. |
| b. Madame Batano doit verser | 2. a été cassé pour vice de forme. |
| c. M. Daronnet à été exclu | 3. à trois ans de prison dont un avec sursis. |
| d. L'arrêt de la cour d'appel | 4. des dommages et intérêts pour diffamation. |

Fig.9 (p.37, exercice 4)

L'auteur propose également des exercices *réceptifs et productifs à la fois* où l'apprenant est invité à reformuler des phrases avec la bonne collocation, choisie dans une liste donnée (Fig.10), ou bien à compléter une collocation par

un terme employé dans la leçon, pour ensuite formuler à l'oral des exemples contenant ces collocations (Fig.11) :

- 3 • Reformulez les phrases en utilisant les expressions données : éviter la récidive – prendre des mesures préventives – comparaître devant le tribunal – manquer à ses obligations.**
- Il faut agir avant que les jeunes commettent des délits ou des crimes.
 - Un jeune délinquant doit être jugé.
 - Il faut faire en sorte qu'un délinquant qui a commis des délits ne recommence pas.
 - Certains parents n'assument pas leurs devoirs de parents.

Fig.10 (p.41, exercice 3)

5 • Complétez les expressions suivantes et illustrez-les oralement en formant une phrase.

- écoper de :
- suspendre :
- entraîner :
- encourir :

Fig.11 (p.51, exercice 5)

Si l'on travaille avec des débutants, pour simplifier le dernier exercice on pourrait proposer des collocations verbales toutes faites avant de les insérer dans une phrase. Ou bien, on peut donner les parties constitutives de la phrase dans un ordre mélangé pour ensuite en constituer la phrase correspondante. Par exemple :

suspendre l'exécution- encourir une condamnation- entraîner la révocation- écoper de 3 mois de prison

- le pourvoi - _____ des peines- pour- a été déposé.
- L'arrêt de la cour- _____ - de 5 mois- du sursis.

6. Quelques propositions d'exercices

Outre les activités contenues dans les deux manuels, nous proposons ci-après quelques exercices supplémentaires inspirés de notre travail pratique en classe et de la typologie de Dechamps. La plupart d'entre eux sont des variantes des activités que l'on trouve chez Dechamps mais adaptées aux spécificités et aux besoins de nos apprenants. Il s'agit d'exercices de type réceptif, productif, ou bien réceptif et productif à la fois :

- Observer et mémoriser

Pour sensibiliser les apprenants aux collocations, on leur donne d'abord une brève définition du terme et on leur propose une petite liste de collocations simples qu'ils doivent mémoriser. Ensuite, on formule quelques exemples

contenant ces mêmes collocations et on pose des questions simples sur la structure des collocations et sur les différentes combinaisons collocationnelles.

- Relever les collocations dans un texte français et dans sa traduction en langue maternelle

C'est un exercice qui prévoit de travailler sur un texte français spécialisé et sur sa traduction en langue maternelle. On pourrait, par exemple, choisir un extrait de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de sa traduction macédonienne. Dans un premier temps, l'étudiant aurait certainement des difficultés à identifier les structures collocationnelles dans le texte français et il serait contraint de suivre les explications du professeur. Le plus important pour l'apprenant serait d'identifier des structures collocationnelles dans la traduction et de les comparer aux collocations françaises afin de trouver leurs points communs et de se rendre compte de leurs différences de sens et de structure. Une fois les collocations identifiées, on pourrait passer à un exercice de contrôle, en demandant à l'étudiant de reformuler leur signification et, éventuellement, de les réinvestir dans d'autres exemples.

- Liste de contrôle et réemploi

Dans un exercice de ce type, on propose une liste contenant à la fois des collocations juridiques et des expressions verbales ordinaires, le but étant d'isoler les collocations. Suite à l'identification, l'étudiant peut être invité à en proposer une traduction en langue maternelle et, éventuellement, à donner un exemple dans lequel cette collocation serait réutilisée. De plus, on pourrait lui demander d'indiquer une expression verbale dans laquelle l'un des éléments constitutifs de la collocation serait utilisé avec son sens ordinaire.

- Choisir la bonne définition

D'abord, on demande à l'apprenant de restituer plusieurs définitions à partir de mots donnés en désordre. Une fois les définitions composées, il devrait identifier celle qui correspond à la collocation proposée. On pourrait aussi prévoir une variante dans laquelle on propose une définition pour laquelle on cherche la collocation correspondante dans une liste contenant plusieurs propositions. Avant de choisir la bonne réponse, l'apprenant devrait constituer lui-même les collocations à partir de leurs parties constitutives données en désordre.

7. Remarques finales

Les deux manuels analysés n'accordent pas la même attention aux collocations juridiques dans les activités qu'ils proposent. À savoir, dans *Le français du droit* on rencontre des structures collocationnelles dans les leçons théoriques, mais elles ne sont pas adoptées de manière systématique et ne font pas l'objet d'exercices à part. Si l'enseignant a l'intention de faire réinvestir les collocations, il devrait transformer et compléter certaines des activités existantes.

Par contre, la méthode *Le français juridique* offre un plus grand nombre d'activités collocationnelles, soit plus de quarante sur une totalité de trois cent soixante-trois proposées. La plupart de ces exercices sont réceptifs, productifs ou réceptifs et productifs en même temps et, en général, comportent les caractéristiques citées par Dechamps. Plus concrètement, on y fait attention à la double connaissance lexicale de l'apprenant : la reconnaissance de l'unité lexicale et son bon emploi ; les collocations sont proposées dans un contexte authentique, spécialisé, et les exercices se répètent assez souvent, avec certaines variations, ce qui contribue à une meilleure acquisition. Pour s'assurer de la bonne maîtrise des collocations, des activités de contrôle des connaissances sont aussi prévues à la fin de chaque unité thématique. Vu que le manuel n'est pas destiné à des débutants et que la complexité des activités dépasse les compétences langagières de nos apprenants, nous sommes souvent contraints de simplifier leur contenu.

Même si les deux manuels peuvent servir de points de départ pour concevoir ses propres exercices sur les collocations, il reste indispensable de réfléchir à la conception d'un manuel pour le niveau débutant, qui proposerait obligatoirement des exercices centrés sur les collocations juridiques.

Bibliographie :

- CEBALLOS-ESCALERA, Joaquín GIRÁLDEZ (2013) : «La combinatoire collocationnelle dans le discours juridique : élément indispensable d'aide à la traduction». MEUNIER, Mariette, CHARRET-DEL BOEVE Marion, DAMETTE, Eliane (dir.) : *La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques*. Lyon : Université Jean Moulin Lyon 3. 167-187.
- DECHAMPS, Christina (2015) : «L'enseignement du français juridique en centre de langues : quelques perspectives» in *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité XXXIV*, 1. [En ligne] : <http://journals.openedition.org/apliut/5094>, (consulté le 1 mars 2022).
- DECHAMPS, Christina (2012) : «Problématiques de l'enseignement/apprentissage du français juridique dans la formation de traducteurs juridiques». MEUNIER,

- Mariette, CHARRET-DEL BOEVE, Marion, DAMETTE, Eliane (dir.) : *La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques*. Lyon : Université Jean Moulin Lyon 3. 89-105.
- DECHAMPS, Christina (2004) : «Enseignement/apprentissage des collocations d'une langue de spécialité à un public allophone : l'exemple de la langue juridique» in *Études de linguistique appliquée* 135/ 3. 361- 370. [En ligne] : <https://doi.org/10.3917/ela.135.0361>, (consulté le 1 mars 2022).
- DINCA, Danielă, PREITE, Chiara (2019) : «Les collocations verbales dans le discours juridique : de la terminologie vers la phraséologie» in *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*. 3. 136-147.
- GÉMAR, Jean-Claude (1979) : «La traduction juridique et son enseignement : aspects théoriques et pratiques» in *Meta*. 24-1. 35-53. [En ligne] : <https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/41/40>, (consulté le 1 mars 2022).
- PENFORNIS, Jean-Luc (1998) : *Le français du droit*. Paris : Clé International.
- PESHKOV, Kira (2016) : «Combinatoire lexicale dans l'enseignement de la langue juridique : approche contrastive». MARKEY, Dominique, KINDT, Saskia (dir.) : *Didactique du français sur objectifs spécifiques, Nouvelles recherches, nouvelles méthodes*, Antwerpen-Apeldoorn : Garant, 73-87.
- SERRANO LUCAS, Lucia Clara (2011) : «Rendre un jugement sans “rendre l'âme” : l'importance des collocations spécialisées dans l'enseignement du français juridique» in *Anales de Filología Francesa*. 19. 287-301.
- SOIGNET, Michel (2003) : *Le français juridique*. Paris : Hachette-FLE.
- VOSKRESENSKAYA, Maria (2022) : «Manuel de communication juridique en langue étrangère : défis et perspectives». BAUMERT, Renaud, GESLIN, Albane, ROUSSEL, Stéphanie: *Langues et langages juridiques Traduction et traductologie, didactique et pédagogie*, Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie. 333-345.

COLLOCATIONS IN LEGAL FRENCH TEXTBOOKS

Summary:

The paper examines the place of legal collocations in teaching French for lawyers in Macedonia, their representation and the way they are processed in the specialized textbooks for legal French that are available on the Macedonian didactic market. More specifically, the type of exercises proposed for their adoption is considered in order to check whether and to what extent they are suitable for Macedonian students who choose to study French as an elective subject in only one university year. Additionally, we suggest a few exercises that have proven to be useful for us in teaching practice.

Keywords: legal French, collocations, textbooks.

MLADIN Constantin-Ioan

Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje

k.mladin@gmail.com

FIDELITÉ VS. LIBERTÉ DANS LA TRADUCTION FRANÇAISE ET ROUMAINE DU ROMAN LA SŒUR DE SIGMUND FREUD (GOCE SMILEVSKI)

Abstract : Récompensé par deux prestigieux prix internationaux (*Prix de littérature de l'Union Européenne*, Bruxelles, 2010 ; *Prix pour la Culture Méditerranéenne*, Cosence, 2012), *Сестрајата на Зигмунд Фројд* est l'un des textes romanesques macédoniens les plus provocateurs et les plus controversés de ces dernières années. Recevant une critique étrangère plutôt mitigée, le roman a cependant été traduit dans une trentaine de langues, dont le français (*La liste de Freud*, Paris : Belfond, 2013) et le roumain (*Sora lui Freud*, Iași : Polirom, 2013).

Cette présentation vise à analyser et expliquer les facteurs qui ont conduit à deux attitudes traductionnelles très différentes entre elles, telles qu'elles se manifestent dans les versions traduites de cette fiction historique, véritable biographie imaginaire qui donne l'occasion à l'écrivain de dissertar sur divers thèmes philosophiques. L'auteur se propose donc un éclairage sur les éléments qui ont pu stimuler ou entraver ces deux transferts interlinguistiques aux résultats si contrastés.

Dans cette perspective, cet exposé est susceptible de nourrir les sempiternels débats autour du binôme conceptuel *liberté – créativité / création traductionnelle* (réécriture créative) vs. *fidélité – assujettissement / traduction mimétique* (traduction re-création), qui renvoie implicitement à des questionnements liés à l'éthique de la traduction.

Mots-clés : liberté de traduction, sous-traduction, sur-traduction, traduction créative.

1. Prémices et dessein de l'article.

Cette approche vise à déterminer les causes sous-jacentes qui pourraient expliquer la différence qualitative entre deux traductions du roman de Goce Smilevski¹ – la traduction roumaine (brillamment et inexplicablement aboutie) et française (étonnamment décevante).

La lecture parallèle des trois versions (macédonienne, française, roumaine) a permis d'identifier plusieurs aspects susceptibles d'être responsables de ces

¹ Prosateur et dramaturge, Goce Smilevski (né en 1975) est un illustre représentant de la jeune génération d'écrivains macédoniens. Diplômé de la Faculté de philologie de l'Université « Saints-Cyrille-et-Méthode » de Skopje, Smilevski a complété sa formation universitaire à l'Université « Charles » de Prague et à l'Université d'Europe centrale de Budapest.

différences de traitement traductologique du texte original : la fluctuation du temps du récit, les correspondances préassignées et les créations discursives, le respect vs. l'abandon de la syntaxe littérale du texte d'origine, l'explicite vs. l'implicite (hyponyme vs. hyperonyme), la sous-traduction (par omission partielle ou complète) vs. la sur-traduction (par ajout d'éléments inexistant dans le texte source) dans la démarche traductive. Conditionnée par des contraintes éditoriales, cette présentation s'arrêtera à seulement trois de ces aspects² : la sous-traduction, la sur-traduction, le jeu de l'explicite et de l'implicite et, juste à titre subsidiaire, le changement de temps verbal. La sous- et la sur-traduction sont interprétées comme des facettes opposées de l'attitude créative (et perfide parfois) que le traducteur peut adopter envers le texte source. Une attitude que l'on peut contrebalancer en reproduisant le plus fidèlement possible (voire servilement) le texte original.

2. Fidélité ou création dans la démarche traduisante ?

Avec l'opposition très souvent dualiste entre la traduction littérale et la traduction libre, la forme et le fond, la fidélité et la trahison, il est peut-être impossible de trouver une solution acceptable pour tous aux problèmes posés. Il paraît que cette opposition reste un dilemme éternel dont les traducteurs et les théoriciens ne pourront jamais sortir (JUN, 1999 : 55)³.

À vrai dire, il n'est pas toujours si facile de faire un choix entre fidélité et création, parce qu'en fait cette dichotomie, résultée d'un certain dualisme conceptuel, est artificielle (et non scientifique) : quand on dit « fidèle », il paraît qu'on ne sait jamais à quoi on doit être fidèle et quand on dit « recreation », on ne sait non plus comment définir précisément cette notion (XIAOYI, 1999 : 61-62). Mais l'opinion la plus répandue est que l'objectif suprême de tout traducteur est de réaliser une traduction fidèle.

Après tout, la fidélité est responsable d'un certain nombre de binômes (des caractéristiques et des situations traductologiques) établies entre le texte source et le texte cible, tels que : la fidélité à la forme (la fidélité au corps) et la fidélité au fond (la fidélité à l'âme), la traduction littérale (la traduction des mots) et la traduction libre (la traduction du sens), la traduction souricière et la traduction cibliste, l'imitation et la recreation, la fidélité et la trahison, l'exotisme et la naturalisation, l'exactitude et la beauté, le vrai et le beau, la

² Pour les mêmes raisons, les situations évoquées n'ont été illustrées que par des exemples tirés du premier chapitre.

³ En matière de traduction littéraire, il n'y a probablement pas de querelle plus vieille que celle sur les notions de fidélité et de recreation (XIAOYI, 1999 : 61).

possibilité et l'impossibilité de traduire etc. (LÉGER, 1996 : 95 ; JUN, 1999 : 45-46 ; EZEYI, 2020 : 67).

En général, les critiques des traductions, même les plus scrupuleux d'entre eux, sont confrontés au paradoxe suivant : ils évaluent et qualifient une traduction dans son ensemble, mais en analysent et en examinent toujours des aspects séquentiels (le plus souvent lexicaux, idiomatiques, stylistiques). Or, en réalité, les différences entre les deux systèmes de langues et les deux cultures ne permettent pas l'existence de la traduction tout à fait littérale ou de la traduction tout à fait libre (XIAOYI, 1999 : 64 ; BOGACKI, 2000 : 37). Par conséquent, tout traducteur est contraint de jongler constamment avec des correspondances préassignées (structures, surtout lexicales, consignées) et créations discursives (structures non données d'avance dans la langue d'arrivée) (RYDNING, 2004 : 857, *apud* DANCETTE – AUDET – JAY-RAYON, 2007 : 111). Il faut donc admettre dans ces situations précises l'idée qu'il y a successivement des cas de fidélité possible et des cas de fidélité impossible (c'est-à-dire d'infidélité tolérable).

Par la maîtrise et la censure de l'impulsion créatrice du traducteur, la traduction implique « le retrait du moi » (CONSTANTINESCU, 2010 : 1), le contournement de toute sur-traduction déterminée par la poétique personnelle du traduisant (BERMAN, 1999 : 40), l'appriovissement de la « créativité instinctive et concurrentielle » (BALLARD, 2004 : 63). En fonction de la prise en compte de ces paramètres, on pourrait donc parler dans une représentation scalaire et graduelle des suivants types de traductions possibles, tels qu'ils ont été décrits par Barbara Folkart (*apud* DANCETTE – AUDET – JAY-RAYON, 2007 : 117-118 ; MARIAULE, 2015 : 89-90) : 1) la *traduction mimétique* ou *traduction re-création* (une réplique / imitation où le traducteur s'efface devant son auteur et renonce à sa subjectivité, ce qui peut conduire à une série d'inéluctables pertes de cohérence à tous les niveaux : l'ethos prédiscursif, le registre dialectal, l'onomastique...) ; 2) la *traduction-confiscation* (un « détournement » du « versant poétique ou idéologique » du texte à traduire, car la subjectivité du traducteur agira pleinement pour recréer le vouloir-dire de l'auteur dont il se détachera vraisemblablement des formes, conduisant donc à un type de réécriture) ; 3) la *création traductionnelle* (un prolongement du processus créateur qui n'est pas innocent, parce qu'il implique une nouvelle énonciation qui réinvente, pour son propre compte, le parcours créateur).

3. De quel roman s'agit-il ?

Сесіпраїа на Зі́мунг Фројд... a été traduit en un temps record dans plusieurs langues dont le nombre est difficile à préciser car les estimations varient d'une source à l'autre. On prétend qu'une trentaine de langues serait en cause (l'écrivain lui-même évoque une quarantaine), dont je n'en ai recensé que 23, ce qui est quand même assez impressionnant.

Le récit est une pseudo-biographie romancée, élaborée et fictive de la famille de Freud, vue à travers les yeux d'Adolfine, la sœur préférée de Freud, très proche de Sigmund dans son enfance et témoin lucide de sa brillante carrière, ainsi que de l'environnement intellectuel et artistique bouillonnant du tournant du XXe siècle à Vienne. Par défaut, l'écriture est aussi une provocante remise en cause de la personnalité, à savoir du caractère du parent de la psychanalyse (un Freud égoïste, cynique, misogyne pervers).

Les faits sont les suivants : Pendant l'Anschluss (en '38), alors que les nazis s'apprêtaient à envahir Vienne, Freud obtint un visa et émigra à Londres où il finira ses jours d'ailleurs. Freud est autorisé à dresser une liste d'une quinzaine de personnes de son choix avec les noms de ceux qu'il souhaitait emmener avec lui et sur cette liste figurent sa belle-sœur, son médecin, ses infirmières, ses deux domestiques et... son chien. Mais aucune de ses quatre sœurs, septuagénaires, qui périrent toutes gazées pendant la Shoah, trois ans après la mort de leur frère, dans le Camp de Terezín.

La trame du récit est un panorama pittoresque de la société viennoise avant et pendant le judéocide, panorama qui se focalise sur quelques figures emblématiques, telle Klara Klimt et Ottilia Kafka, d'autres sœurs sacrifiées sur l'autel de la célébrité de leurs frères, les deux présentées comme des militantes féministes.

Bien qu'il semble avoir été écrit suite à une documentation laborieuse et rigoureuse (selon les aveux de l'écrivain lui-même), ou consciemment bémolisée (toujours selon ses propres dits), le roman se révèle par endroits un pur enchaînement de conjectures, étant truffé de jugements iniques (ABÉCASSIS, 2013) et d'erreurs factuelles notables. Telles : aucun biographe ne parle d'une mère Freud frustrée et cruelle, comme elle a été dépeinte par l'écrivain ; la sœur favorite de Freud était Rosa (Régine Déborah) et non pas Adolfine ; Freud n'a jamais rédigé lui-même une telle liste et n'a pas pu faire sortir ses sœurs parce qu'il n'a pas obtenu de visas pour elles et non pas parce qu'il les détestait ; Adolfine n'est pas morte gazée (il n'y avait pas de chambres à gaz à Terezín), mais de dénutrition dans le même camp et les autres sœurs

ont péri dans d'autres camps d'extermination ; il n'y a jamais eu de rencontre avec les sœurs de Klimt et de Kafka et celles-ci n'étaient pas des suffragettes...

Si la traduction du livre en roumain a bénéficié d'un accueil bienveillant (de convenance plutôt), même si un peu aride et suivant des schémas conventionnels (des comptes rendus favorables mais superficiels dans l'espace virtuel, des interviews et tables rondes avec la participation de l'écrivain), il n'en était pas de même pour la parution de la version française, l'auteur et son roman étant soumis à une série d'accusations des plus sévères⁴.

Obsessionnellement et ridiculement triomphants, les médias macédoniens n'ont reproduit que les éloges des critiques français (en 2013) : « *Les critiques français sur l'œuvre macédonienne* : “Un roman fascinant” » / « *Францускиите критичари за македонско дело* : „Фасцинантен роман” » (Курир, 14.10.) ; « “Le Point” parisien : “La sœur de Sigmund Freud” a suscité un enthousiasme à l'échelle planétaire » / « *Париски „Le Point”* : „Сестрајна на Зиџмунд Фројг” создаге ениџузијазам од ѿланејтарни размери » (Cooltura, 25.10.). . .

La critique la plus acerbe du roman a été formulée par un exceptionnel connaisseur de la vie et de l'œuvre de Freud, l'historienne et psychanalyste française Élisabeth Roudinesco⁵, qui, qualifiant le roman de « mal fagoté », « d'aberrant » et « rempli de poncifs »⁶, a démantelé l'excuse de la liberté d'interprétation que peut revendiquer toute création artistique (et assumée par Smilevski) en paraphrasant une affirmation ironique attribuée à Alexandre Dumas : « On a le droit de violer l'Histoire à condition de lui faire de beaux enfants. » (*apud* FERENCZI, 2016).

Parfois à juste titre, parfois moins, l'écrivain a été discrédité par des blâmes d'une grande cruauté : « À la lecture de ce livre je n'ai pu m'empêcher d'aller de perplexité en colères, alors que s'imposaient les mots de falsification, de manipulations perverses, d'obscénités. » (ROTFUS, 2013) ; « Faire de Freud un être abject, semble être devenu une nouvelle manière pour certains auteurs de vouloir acquérir un succès rapide et pour leur éditeur, de croire vendre du papier. » (*ibidem*) ; « Il [le roman] fait couler beaucoup d'encre, ce qu'il ne mérite pas et cela pour plusieurs raisons. » (ABÉCASSIS, 2013) ; « Il s'agit là d'un vieux refrain qu'on est étonné de trouver sous la plume de ce macédonien

⁴ Cependant, le roman a également bénéficié de quelques critiques élogieuses dans le monde francophone.

⁵ Née d'un père d'origine roumaine et d'une mère française d'origine juive, É. Roudinesco est lauréate du Prix Décembre (2014) et du Prix des prix littéraires (même année), pour sa biographie *Sigmund Freud en son temps et dans le nôtre* (Paris : Le Seuil, 2014).

⁶ Des qualificatifs poussés encore plus loin par ABÉCASSIS (2013), qui catalogua *La liste de Freud* comme « une imposture littéraire ».

apparemment post-moderne plein d'ambition universitaire et éditoriale. » (*ibidem*) ; « C'est le livre insensé d'un auteur qui se pare des atours du féminisme pour réhabiliter quatre sœurs. » (ROUDINESCO, 2013) ; « Mais on est saisi d'effroi quand on sait qu'il est traduit en une vingtaine de langues, qu'il a reçu un prix... » (*ibidem*).

Cependant, il convient de noter que toutes ces critiques dénigrantes concernent exclusivement l'attitude idéologique jugée irrévérencieuse de l'écrivain envers l'image de Freud et moins la valeur artistique de l'œuvre elle-même et moins encore la qualité de la traduction (excepté le titre). L'écrivain est associé ainsi à une série d'anti-psychanalystes mordants tel Michel Onfray.

Laissant de côté à la fois les débats sur la problématique épineuse de la véracité historique⁷ dans l'art et les confrontations entre les apologistes et les détracteurs de la psychanalyse, cela vaudrait la peine d'admettre qu'il y a du vrai dans l'allégation ci-dessous à propos des préjugés des « grandes » littératures envers les plus « petites » et dont « l'iconoclaste » Smilevski a été victime :

Reste que la solitude des écrivains des littératures en langues minorées persiste. Un roman comme celui de Goce Smilevski, *Сестра на Зигмунд Фројг*, *La Sœur de Freud*, en français *La Liste de Freud*, qui remporta en 2010 le Prix européen de littérature et le Prix pour la Culture méditerranéenne, traduit en plus d'une trentaine de langues, avant même de pouvoir être étudié d'un point de vue littéraire subit une virulente critique politique de la part des psychanalystes « défenseurs du Freudisme ». Ce jeune romancier macédonien eut l'audace de traiter de thèmes trop européens et contemporains oubliant qu'il devrait se limiter à l'exotisme de ses origines, ou à son statut d'*homopoliticus* issu de cet « Est » autoritaire, cet « Orient » barbaresque. Si seul dans sa démarche, qu'il n'eut pas même le droit de réponse. (PEJOSKA-BOUCHEREAU, 2020).

Quod licet Iovi... Il ne peut certainement pas y avoir d'auto-victimisation collective ici, étant donné que des commentaires tels que le suivant peuvent exister (réaction d'un lecteur à l'article de Roudinesco) :

Je suis d'accord avec la critique. C'est un roman très mal écrit, plein de clichés et je suis aussi étonné qu'il ait reçu des prix et qu'il ait été traduit dans autant de langues. Je pense que c'est le résultat d'une campagne pour le roman, afin de promouvoir les littératures de pays et d'auteurs plus petits et moins connus. Mais lorsque ce type de littérature entre dans la grande arène, il sera inévitablement confronté

⁷ La critique macédonienne aussi considère l'œuvre comme un roman historique révisionniste, un roman métahistorique ou une métafiction historiographique (АНГЕЛОВСКИ, 2019 : 364).

à un public plus large et sera exposé à de vraies critiques, pas seulement à des éloges – l’auteur est probablement habitué à ne recevoir que des éloges basés sur la popularité forcée et institutionnalisée du livre à travers des programmes de l’UE de promotion de la littérature de petits pays.

Les tentatives qu’a eu l’écrivain de se défendre en justifiant ses choix ont été soit tout aussi agressives, soit bien évasives ou inconséquentes et donc peu convaincantes : « L’art du romancier ne se nourrit pas de preuves, mais des fruits de son imagination – y compris quand l’auteur se fonde sur des faits établis. » (SMILEVSKI – Droit) ; « Mais on est saisi d’effroi quand on sait qu’il est traduit en une vingtaine de langues, qu’il a reçu un prix... » (ROUDINESCO, 2013) ; « On devrait rire à la critique que madame Roudinesco fait de mon roman. Mais on est saisi d’effroi quand on sait qu’elle est une psychanalyste de renom. » – riposte aux propos d’Elisabeth Roudinesco (SMILEVSKI – Droit).

La cabale lancée contre le livre et son auteur a été déclenchée à partir de la traduction même de son titre en français. Dans toutes les langues, le titre de la traduction reproduit celui de l’original (\pm *Sigmund*). Sauf en France, où le roman a été intitulé *La liste de Freud*, ce qui pourrait laisser à croire qu’il s’interroge avant tout sur les raisons qui ont poussé le psychanalyste à ne pas emmener ses sœurs avec lui, hors d’Autriche, alors qu’il en avait la possibilité.

Cette traduction a été considérée grossière et tendancieuse par référence au film *La liste de Schindler*, car les lecteurs sont ainsi fallacieusement poussés à voir Spielberg derrière Smilevski et Schindler derrière Freud, un anti-Schindler plus exactement (ABÉCASSIS, 2013 ; ROTFUS, 2013).

Les éclaircissements apportés par l’écrivain à ce sujet sont hésitants ou, pire encore, contradictoires. Ainsi, dans une interview pour *Paris Match* (le 5 octobre 2013), l’auteur s’est assumé cette option et l’a détaillé sans aucune trace d’ambiguïté :

J’ai eu l’idée de « La liste de Freud » quand je me suis rendu compte que les biographes évitaient de mettre en relation deux faits établis [la possibilité que Freud aurait eu de sauver ses sœurs en inscrivant leurs noms sur cette liste, grâce à sa célébrité, et le fait que, à défaut de le faire, il les a condamnées à mort], explique Goce Smilevski. (LESTAVEL, 2013).

Sauf que, le lendemain même, lors d’un après-midi littéraire au Mémorial de la Shoah de Paris, l’auteur a changé d’avis et a attribué ce changement à son éditeur.

Étant donné que l'écrivain a explicitement affirmé son attachement au titre original, dans une interview donnée à l'occasion de la promotion de l'édition roumaine (roum. : « Le titre même suggère en quelque sorte ce que je voulais : *La sœur de Freud*. Elle n'a pas de nom et si elle n'en a aucun c'est car elle n'en a jamais eu dans l'histoire du monde. » – CREANGĂ, 2018), il semble plus crédible que ce soit le traducteur lui-même ou bien l'éditeur qui ait proposé ce changement, car c'est l'un d'eux (sinon les deux) qui accepte(nt) ou refuse(nt) un livre, plus soucieu(x) d'augmenter sa valeur marchande que de rester fidèle(s) aux intentions de l'auteur.

Au terme de cette présentation du roman et de la réception de ses traductions en roumain et en français, il serait intéressant de reproduire ici le témoignage d'une lectrice anonyme bilingue sur la version française, car ses observations rejoignent parfaitement les miennes :

J'ai lu en français le roman de Goce Smilevski, j'ai lu aussi la version originale macédonienne. Je ne suis pas spécialiste de Freud, de la psychanalyse non plus, de ce que l'on peut oser en littérature non plus... je souhaite intervenir pour mettre l'accent sur un point : la traduction française. Il y a un souci. Le titre a été changé, vous savez ça, et ça crée une confusion sur le contenu de l'ouvrage... mais l'intégralité des temps du roman aussi. La narration au passé a été transposée au présent⁸. Je ne comprends pas ce choix largement moins bon que l'original. Des phrases ont été changées, d'autres phrases supprimées de même que des passages. Le résultat en français n'est pas bon, il ne reflète pas le style de l'auteur. Pourquoi toutes ces transformations ? Leur but ? L'éditeur n'aimait-il pas le roman ? L'auteur est-il au courant ? (ABÉCASSIS, 2013).

4. Qui sont les traducteurs ?

La traduction en français du roman de Smilevski a été assurée par Harita et Arthur Wybrands⁹, mais très vraisemblablement surtout ou seulement par H. Wybrands. Essayiste, philosophe, peintre et traductrice littéraire avec une longue expérience (serbe, croate, macédonien), H. Wybrands, née (en 1948)

⁸ Il est fort probable que l'abandon assez étrange de l'imparfait narratif du texte original au profit du présent historique dans la traduction française soit dû à l'intention d'éviter les formes encombrantes du passé et des restrictions procédurales assez sophistiquées de ces formes en français (concordance des temps). Le traducteur roumain n'a pas été apeuré par les difficultés de ce genre, tout en restant fidèle à la forme et à l'esprit du texte macédonien.

⁹ Spécialiste dans le domaine du cinéma et de la télévision, il possède des compétences dans les langues suivantes : français (bilingue / langue maternelle), anglais (avancé), bosniaque – croate – monténégrin – serbe (avancé), allemand (élémentaire), selon son profile LinkedIn.

à Belgrade d'un père macédonien et d'une mère serbe, a vécu jusqu'à l'âge de 13 ans à Bitola. Diplômée de la Faculté de philologie de Belgrade et de la Faculté de philosophie de la Sorbonne et installée en France depuis 1970, elle coanime un Atelier de traduction littéraire à Paris.

Le traducteur roumain, quand à lui, est un personnage pittoresque qui, pour se limiter au sujet abordé maintenant, soulève de sérieux doutes sur sa réelle compétence dans la maîtrise du macédonien, et implicitement sur la paternité de la traduction qu'il signe.

Né en 1975 en Transylvanie et installé au Canada depuis 2004, Octavian Blenchea a fait des études de langue et littérature roumaines et françaises à l'Université de Bucarest où il a également fait une maîtrise (entre 1997-1999). Il a décroché un certificat de langue macédonienne à l'Université « Saints-Cyrille-et-Méthode » de Skopje (en 1998-1999) et en même temps (en 1999, à l'âge de 24 ans donc), il a obtenu également un certificat de langue albanaise à l'Université de Tirana (LinkedIn).

Au fil du temps, O. Blenchea a embrassé les professions les plus diverses, certaines de façon permanente, d'autres occasionnellement, telles que : plongeur en restauration, aide serveur, garçon de restaurant, livreur de journaux, professeur, journaliste, écrivain, éditeur, designer graphique, illustrateur, attaché politique auprès d'une députée de la Chambre des communes du Canada... Il est aussi traducteur et interprète indépendant (du français, de l'albanais et du macédonien vers le roumain). Quant au macédonien, il est fort possible qu'il ait suivi les cours de l'École d'été du Séminaire international pour la langue, la littérature et la culture macédoniennes d'Ohrid (en groupe débutants, évidemment), mais son nom ne figure pas dans les archives dudit Séminaire.

Du moins en ce qui concerne la version roumaine, il n'y a pas eu de collaboration entre l'écrivain et le traducteur :

Je n'ai toujours pas rencontré M. Octavian Blenchea, mais j'ai hâte de le rencontrer dorénavant, j'espère bientôt. Je ne peux pas juger sa traduction de mon roman, car je ne lis pas le roumain, mais d'après les merveilleuses réponses des lecteurs de *Sora lui Freud*, Octavian Blenchea a fait un excellent travail, et je lui en suis profondément et vraiment reconnaissant ! (en angl. ; BĂDULESCU, 2018).

5. Omission ou ajout dans la démarche traduisante ?

Parmi les conditions cruciales que le texte traduit doit remplir afin de passer le test de fidélité se place le respect le plus strict de la suivante triade d'exi-

gences : 1) qu'il n'ajoute rien à ce que dit son auteur¹⁰, 2) qu'il n'en retranche rien¹¹, et, en corollaire, 3) qu'il n'y rapporte aucun changement qui puisse altérer son sens (JUN, 1999 : 47).

Pendant le processus de traduction, certains privilégient, à bon ou à mauvais escient, la suppression, d'autres l'insistance, d'autres, encore, la prudence, mais, en principe, les traducteurs agissent en vertu de quelques *normes opérationnelles* (TAIVALKOSKI-SHILOV, 2006 : 23) qu'ils s'établissent eux-mêmes ou qui leur sont imposées par l'auteur ou par l'éditeur, selon la spécificité établie ou escomptée du public lecteur. Ce sont ces normes qui rendent compte de l'acceptabilité des omissions et des additions, tout comme d'autres changements, tel le remaniement du texte (*ibidem*). Les traductions françaises sont d'ailleurs très familières avec ce genre de pratiques. Ainsi, de telles transformations étaient une pratique répandue et bien tolérée dans la traduction des polars anglo-américains des années '70.

Si la sous-traduction¹² a pour effet immédiat d'obtenir un texte plus abstrait et général, c'est-à-dire plus dilué, plus terne et donc plus banal, la sur-traduction (procédé moins répandu) génère un texte plus riche et plus succulent que l'original (BOGACKI, 2000 : 30-31, 34 ; FROELIGER, 2008 : 2 ; CONSTANTINESCU, 2010 : 1). Utilisés à grande échelle, les omissions et les additions, ainsi que toute sorte de réorganisation textuelle, outre le risque de soumettre le texte à une interprétation différente de celle de l'écrivain, ont également pour effet de perturber le rythme originel (dans la mesure où celui-ci pourrait être préservé vu les différences prosodiques entre les deux langues) et entraînent donc inévitablement une distorsion du style du texte de départ. Quoi qu'il en soit, les deux procédés donnent lieu à des textes considérés comme des « traductions dangereuses », bien qu'il serait plus approprié de les appeler « traductions trompeuses » car, ignorant le jeu entre explicite et implicite, entre sens propre et sens figuré, entre simple et subtil, selon la volonté de l'auteur, ils pervertissent les spécificités de l'écriture originale et déforment la griffe même de l'écrivain. Et tout cela se passe insidieusement, car ces interventions du traducteur ne peuvent être détectées par le lecteur en l'absence du texte source (CONSTANTINESCU, 2010 : 1).

¹⁰ Par surtransfert du sens ou addition, *sur-traduction* (DUSSART, 2005 : 116).

¹¹ Par transfert partiel du sens ou omission, *sous-traduction* (DUSSART, 2005 : 115-116).

¹² Attestée essentiellement dans les textes destinés au grand public, parce que, d'ordinaire, elles obéissent à la règle de l'exigence de lecture rapide et aisée, la sous-traduction vise en général toutes sortes d'informations ou d'allusions trop dépendantes de tout contexte culturel, linguistique ou autre et estimées comme redondantes, explétives pour le lecteur.

6. L'explicite vs. l'implicite dans la démarche traduisante.

Le discours de chaque langue manie à sa manière la relation entre l'implicite et l'explicite. Bien souvent, l'implicite, comme savoir préalable donné au locuteur dans la langue source, ne se retrouve pas du tout ou dans la même mesure ou encore sous la même forme chez le locuteur / lecteur de la langue cible. C'est au traducteur que revient la tâche ingrate et provocatrice de trouver les moyens adéquats pour restaurer dans le texte traduit le sens et l'effet produit par la forme originale, sous une forme différente, mais reconnaissable et acceptable par les lecteurs de cette langue (LEDERER, 2016 : 25).

Le bon sens veut que les ressemblances et les dissemblances structurelles entre les langues (à tous les niveaux : lexical, morphologique, syntaxique...) soient directement responsables du choix des stratégies de traduction prises en compte et du résultat obtenu à la suite du processus de traduction.

S'il n'y a pas grand-chose à faire en cas d'incompatibilité des moyens d'expression entre les systèmes morphosyntaxiques de deux langues (absence de formes morphologiques ou flexionnelles, hiérarchie différente des temps verbaux...), les choses sont différentes en ce qui concerne la relation hyponymie – hyperonymie.

En général, la violation de cette relation, par retranchement ou par addition de sème(s), est bien tolérée dans tel contexte spécifique (le choix d'un hypéronyme à la place d'un synonyme exact ou, inversement, le recours à l'amplification), à condition de garder toutefois inaltéré le message général, de restaurer les réseaux associatifs des termes de l'original etc. Il existe cependant des contextes critiques dans lesquels le retranchement (ou l'addition) d'un seul sème conduit à une déformation radicale du message de l'original et peut provoquer des conséquences graves sur le plan pragmatique. Mais il est de fait que les traductions sont très vulnérables à la violation de cette relation dans le texte à traduire, ce qui peut sérieusement nuire au texte cible (sémantiquement, pragmatiquement, stylistiquement) (BOGACKI, 2000 : 36).

Si la traduction roumaine reste absolument fidèle au texte macédonien, la version française privilégie l'omission / la suppression d'éléments de natures et de tailles différentes (sous-traduction) :

...се смееше еден од војнициите кои нè чуваа во камионот. (p. 10) – ...répond un des soldats en rigolant. (p. 12) – ...a râs unul dintre soldații care ne păzeau. (p. 8) ;

...зеде еден од антиквиеите и предметите, мајмун од камен, и зайочна да ја зачискува малечката фигура... (p. 11) – Il prend sur la table une figurine – un singe en pierre – et se

*met à la nettoyer... (p. 14) – A luat de pe masa [...], o maimuță de
piatră, și a început să-i curețe figura minusculă... (p. 9) ;*

*Му кажував дека сме дојдени да му ѝосакаме среќен роден-
ден. (p. 15) – ...je lui explique le but de notre visite... (p. 18-19)
– I-am spus că am venit să-i urăm la mulți ani. (p. 12) ;*

*Нагвор врнеше. Кајкиѝе дожд удираа силно ѝо ѝрозореѝоѝ,
звукѝи шѝо ѝо ѝраваа удираше ѝо нашиѝе зборови. (p. 28) –
Les gouttes de pluie frappent les vitres. (p. 30) – Afară ploua.
Stropii de ploaie se izbeau puternic în fereastră ; zgomotul lor se
lovea de cuvintele noastre. (p. 26) ;*

*Ана рече дека се уморила работѝејки уѝиѝе ог уѝроѝо, и
сака малку да здивне. Оѝиѝе до ѝрѝезариѝа да ѝи размрда
нозеѝе и да се наѝиѝе вода. (p. 15) – Au bout d'un moment,
Anna, fatiguée d'avoir travaillé toute la matinée, déclare qu'elle
doit aller se reposer. (p. 19) – Anna a zis că muncește de dimi-
neață, că e obosită și că se duce la bucătărie [« cuisine » sic !]
să-și dezmorească picioarele și să bea apă. (p. 13).*

Défiant toute logique de traduction, des coupures à grande échelle prati-
quées par les traducteurs français (pages manquantes : 21-26 ; lignes man-
quantes : 10-20, 25-27, p. 27 ; 5-8, 20-35, p. 31 ; 10-21, p. 29 ; 32-35, p. 41 ;
1-23, p. 42...) nuisent gravement au respect du texte macédonien et sont très
frustrantes pour le lecteur.

En général, les traducteurs français ont supprimé toutes sortes de descrip-
tions ennuyeuses et surtout les divagations de l'auteur sur le judaïsme et sur
la psychanalyse, le tout formulé sur un ton trop pédant et savant, en contra-
diction avec la dynamique du récit. Au fond, il semble que les traducteurs
aient voulu purement et simplement interpréter (à leur manière) et résumer
(vulgariser auprès du grand public) le texte original. Il est fort probable que ces
coupures aient été décidées d'un commun accord entre le traducteur / l'éditeur
et l'écrivain, avec l'intention commune de faire escamoter tous les passages
vulnérables (et critiquables) du roman (des fabulations sur la biographie de
Freud, des considérations assez nébuleuses sur le judaïsme...). Derrière cette
stratégie se cache bien sûr l'intention d'augmenter la valeur marchande du
livre (comme ce fut aussi le cas avec le changement de titre).

D'autre part, sans aucune justification, les mêmes traducteurs se sont sen-
tis parfois obligés d'explicitier certaines structures qui disposaient déjà d'un
correspondant non problématique dans la langue cible (sur-traduction). De
telles oscillations libres entre implicite / explicite (hyponymie / hyperonymie)
abondent dans la traduction française :

...ни ја ѿренесе својаѿа ѿубов кон ѿрманскаѿа умеѿностѿ...
(p. 13) – *Il nous a transmis sa passion pour la poésie et l'art allemands.* (p. 17) – *...ne indusese iubirea lui față de arta germană...* (p. 11) ;

Браѿ ми се сврѿе кон мене, држејќи ја сликаѿа в раѿе. (p. 19) – *Mon frère se retourne et me dévisage d'un air contrarié.* (p. 23) – *Fratele meu s-a întors către mine, cu tabloul în brațe.* (p. 16) ;

Беше ноќ коѿа нѿ исѿуркаа од ваѿониѿе. (p. 44) – *Il fait nuit quand on nous fait enfin sortir et nous avons perdu toute notion du temps.* (p. 46) – *Era noapte când ne-au coborât din vagoane.* (p. 41) ;

...сѿ она шѿѿо некој некоѿаш му ѿ ѿодарил, а ѿѿој ѿо чувал.
(p. 14) – *...cadeaux qu'il a reçus durant toute sa vie et qu'il a précieusement conservés.* (p. 18) – *...tot ce-i fusese oferit vreodată și păstrase.* (p. 12).

7. Conclusions particulières et générales.

Bien qu'argumentées, les conclusions à tirer de cet exposé sont toutefois subjectives. Car, il faut concéder que, quoique basée sur les compétences et l'expérience non négligeables du chercheur, une analyse de traduction demeure inéluctablement une interprétation individuelle faite à un certain moment historique (SCHMIDT-MELBYE – HESJEVOLL, 2012 : 38).

La version française comporte des éléments qui la qualifieraient plutôt de pseudo-traduction ou d'adaptation, ce qui pourrait soulever des problèmes liés à l'éthique / à la déontologie de la traduction, car cela n'est spécifié nulle part.

Par ailleurs, à vouloir attaquer trop de thèmes à la fois (la folie, la mort, la sexualité), l'ouvrage de Smilevski, hybride et déconcertant par endroits, se révèle également fastidieux, opaque et ennuyeux et, compte tenu de cela, on peut considérer que, du point de vue de la théorie du skopos, la version française voulait probablement éliminer les lourdeurs de ce genre (caviardages).

La sous-traduction, on le sait, est une pratique courante essentiellement dans les textes destinés au grand public, parce que, d'ordinaire, ceux-ci obéissent à la règle de l'exigence de lecture rapide et aisée (visant toutes sortes d'informations ou d'allusions trop dépendantes de tout contexte culturel, linguistique ou autre et estimées comme redondantes, explétives pour le lecteur). En fait, il semble que ce soit exactement cet objectif qu'ont eu en vue les traducteurs de la version française.

D'une manière un peu complaisante, la traduction française pourrait être considérée comme une traduction relativement fidèle à l'âme du texte original (une sorte de fidélité dénotative à grande échelle), même si elle pêche par infidélité à son corps, un cocktail séquentiel et graduel de traduction-confiscation et de création traductionnelle, alors que la traduction roumaine s'avère être une impeccable traduction mimétique (traduction re-création).

Une autre conclusion vient réfuter l'affirmation de LEDERER (2006 : 13), selon laquelle : « Théoriquement, il n'y a aucune raison d'accorder une spécificité quelconque à des paires de langues particulières. ». Au moins au niveau du processus de la compréhension (identique chez tous les humains). Et en ce qui concerne la réexpression du contenu du texte original dans une autre langue, elle concernerait uniquement la langue d'arrivée, et non la paire langue de départ – langue d'arrivée et viserait donc uniquement le faisceau de moyens traductologiques (des trucs, des ficelles, des habitudes acquises à force d'expérience pour la ou les paires de langues sur lesquelles il travaille) et qui, rattachés à la pratique, n'entament en rien l'explication théorique (*ibidem*). Mon impression à moi c'est que, tout au contraire, le fait que la langue roumaine soit très proche de cette langue slave qu'est le macédonien (en termes d'organisation structurelle morphosyntaxique, d'intersection d'une partie importante de leurs fonds lexicaux et idiomatiques), dans le contexte de l'union linguistique balkanique, explique pourquoi la version roumaine du texte de départ est beaucoup plus réussie (étant plus fidèle et plus naturelle à la fois) que son équivalent dans l'autre langue romane, le français.

Bibliographie :

- ABÉCASSIS, Janine (2013) : « *La liste de Freud, une imposture littéraire* ». In *Le HuffPost SAS*, 29.11.2013. [<http://www.huffingtonpost.fr/>].
- BĂDULESCU, Dana (2018) : « Goce Smilevski : « The translations made Adolfin's shadow grow » ». In *Revista de Traduceri Literare*, 30.11.2018 [<https://www.fitalit.ro/>].
- BALLARD, Michel (2004) : « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur ». In *La Linguistique*, 40 (1), pp. 51-65.
- BERMAN, Antoine (1999) : *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris : Seuil.
- BOGACKI, Krzysztof (2000) : « La traduction et les limites de la fidélité ». In *Studia Romanica Posnaniensia*, UAM, 25/26, pp. 29-40.
- CONSTANTINESCU, Muguraş : « Les traductions dangereuses (sur-traduction et sous-traduction) ». In AWAISS, Henri, Jardoura HARDANE (dir.) (2010) : *Les liaisons dangereuses : Langues, traduction, interprétation*. Beyrouth : Sources-Cibles, pp. 77-98.

- CREANGĂ, Aryna (2018) : « Entrevi cu scriitorul Goce Smilevski : ‘Personajele tale îți spun că nu e direcția potrivită. Și atunci știi încotro să-ți schimbi scrisul’ ». In *Suplimentul de cultură*, 619, 15.10.2018.
- DANCETTE, Jeanne, AUDET, Louise, JAY-RAYON, Laurence (2007) : « Axes et critères de la créativité en traduction ». In *Meta*, 52 (1), pp. 108-122.
- DUSSART, André (2005) : « Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat ? ». In *Meta*, 50 (1), pp. 107-119 [<https://doi.org/>].
- EZEYI, Jacinta Uche (2020) : « La fidélité et la liberté en traduction littéraire : théorisation générale du concept », In *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies*, 9 (6), pp. 67-74.
- FERENCZI, Alexis (2016) : « ‘La Liste de Freud’ et le sacrifice de ses sœurs : Elisabeth Roudinesco réagit ». In *Le HuffPost SAS*, 05.10.2016 [<http://www.huffingtonpost.fr/>].
- FROELIGER, Nicolas (2008) : « Le problème de la nuance en traduction pragmatique », In *Traduire*, 218, pp. 77-93.
- JUN, Xu (1999) : « Réflexions sur les études des problèmes fondamentaux de la traduction ». In *Meta*, 44 (1), pp. 44-60.
- LEDERER, Marianne (2006) : « La théorie interprétative de la traduction – origine et évolution ». In Ballard Michel (dir.), *Qu’est-ce que la traductologie ?* Artois : Artois Presses Université, pp. 37-52.
- LEDERER, Marianne (2016) : « Interpréter pour traduire – La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT) ». In *Équivalences*, 43 (1-2), pp. 5-30.
- LÉGER, Benoit (1996) : « Soumission et assujettissement : la fidélité chez les traducteurs et ‘théoriciens’ de la traduction française dans la première moitié du XVIIIe siècle ». In *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 9 (2), pp. 75-101.
- LESTAVEL, François (2013) : « Goce Smilevski, Freud, ce faux frère ». In *Paris Match*, 05.10.2013.
- MARIAULE, Mickaël (2015) : « Créativité, création et recréation en traduction : un flou conceptuel ». In *Parallèles*, 27 (2), pp. 83-96.
- PEJOSKA-BOUCHEREAU, Frosa (2020). « La solitude des écrivains en langues minorées ». In *Inalco*, 07.04.2020 [<http://www.inalco.fr/>].
- ROTFUS, Michel (2013) : « Goce Smilevski, La Liste de Freud. ‘Poétiser à Auschwitz’ dit-il ». In *Mediapart*, 07.10.2013 [<http://blogs.mediapart.fr/>].
- ROUDINESCO, Élisabeth (2013) : « L’épouvantable Dr Freud ». In *Le Monde*, 20.09.2013, p. 14.
- RYDNING, Antin Fougner (2004) : « Le défi du procédé synecdoquien en traduction ». In *Meta*, 49 (4), pp. 856-875.
- SCHMIDT-MELBYE, Inger Hesjevoll (2012) : « Ambiguïtés et hybridité – de la subjectivité dans le domaine de la traduction ». In *Synergies Pays Scandinaves*, 7, pp. 31-41.
- SMILEVSKI, Goce, « Droit de réponse » [[chrome extension://efaidnbnmnibpcajpcglclefindmkaj/](chrome:extension://efaidnbnmnibpcajpcglclefindmkaj/)].
- TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristiina (2006) : *La tierce main. Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle*. Arras : Artois Presses Université.

XIAOYI, Yuan (1999) : « Débat du siècle : fidélité ou recreation ». In *Meta*, 44 (1), pp. 61-77.

АНГЕЛОВСКИ, Дарин (2019) : « Гоце Смилевски ». In *Книжевници – насѡавници од Филолошкиот факултет*, I том, Скопје : Филолошки факултет « Блаже Конески » – Скопје, pp. 361-366.

FIDELITY VS. FREEDOM IN THE FRENCH AND ROMANIAN TRANSLATIONS OF GOCE SMILEVSKI'S NOVEL *FREUD'S SISTER*

Summary:

Awarded two prestigious international prizes (European Union Prize for Literature, Brussels, 2010; Prize for Mediterranean Culture, Cosence, 2012), *Сесѡраѡа на Зиѡмунг Фројг* is one of the most challenging and controversial Macedonian novels of recent years.

This presentation aims to analyze and explain the factors that led to two very different translation attitudes – the French version (*La liste de Freud*, Paris : Belfond, 2013) and the Romanian version (*Sora lui Freud*, Iași : Polirom, 2013).

The author aims to shed light on the elements that could have stimulated or prevented these two interlinguistic transfers with such contrasting results of this historical fiction, a true imaginary biography that gives the writer the opportunity to discuss various philosophical topics.

From this perspective, the presentation is part of the endless debates around the conceptual binomial: freedom – creativity / translation creation (creative rewriting) vs. fidelity / mimetic translation (re-writing translation).

Keyword: freedom of translation, over-translation, translation creativity, under-translation.

NIKODINOVSKA Radica

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje
rnikodinovska@gmail.com

**LES LEXÈMES *FLEUR* ET *ROSE* DANS LES EXPRESSIONS
IDIOMATIQUES FRANÇAISES, ITALIENNES ET
MACÉDONIENNES**

Abstract : Le but de notre travail est de mettre en parallèle les expressions idiomatiques (EI) françaises, italiennes et macédoniennes, ayant comme éléments constitutifs les lexèmes *fleur* et *rose* et leurs équivalents italiens et macédoniens et d'en découvrir les points communs et le spécifique entre les trois langues. Le corpus des expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes est puisé dans les dictionnaires spécialisés des trois langues. Pour les besoins de notre recherche, nous allons classer les expressions idiomatiques d'après les catégories suivantes:

1. expressions isomorphes, isosémiques et isoéquivalentes – relation existant entre deux ou plusieurs langues ou structures linguistiques quand les expressions, qui en font partie, présentent: a) le même type de relation combinatoire (isomorphes) b) le même concept (isosémiques) ou c) le même type de relation combinatoire et le même concept à la fois (isoéquivalentes);

2. expressions non-isomorphes et non-isosémiques - inexistence d'homologie isomorphe et isosémique (c'est-à-dire les expressions ne font pas usage des mêmes images).

Mots-clés : expressions idiomatiques, langues française, italienne et macédonienne, analyse contrastive

Introduction

Les expressions idiomatiques sont une composante essentielle du patrimoine linguistique. Elles font partie du bagage lexical de chaque personne et diffèrent par leur registre et leur style (formel, informel et neutre).

De nombreux chercheurs au cours du siècle dernier et du siècle actuel se sont engagés dans l'étude de cette branche de la linguistique, qui s'est toutefois avérée être un domaine qui ne se prête guère à des généralisations valables pour tous les cas et à des définitions et délimitations précises et universellement acceptées. Les frontières entre les différentes expressions phraséologiques sont également floues et les tentatives qui ont été faites pour les établir

ont conduit à la détermination de critères auxquels les différentes expressions doivent répondre. Cependant, il n'est pas clair toujours comment délimiter chaque critère et sa manifestation pour s'assurer que l'expression appartient à l'un ou l'autre type de phraséologisme.

Les représentations et les conventions établies comme standard par une communauté sont le résultat d'un conditionnement culturel assimilé au sein de différents groupes sociaux. En comparant des langues, il devient immédiatement clair que le bagage culturel qui guide et devient partie intégrante de la communication verbale d'une langue n'est pas entièrement équivalent à celui que l'on trouve dans la langue de comparaison, étant donné qu'ils découlent de connaissances culturelles de départ différentes dans certains, sinon dans tous les aspects.

Le but de notre travail est de mettre en parallèle les expressions idiomatices françaises, italiennes et macédoniennes, ayant comme éléments constitutifs les lexèmes *fleur* et *rose* et leurs équivalents italiens et macédoniens et d'en découvrir les points communs ainsi que les particularités de *chacune* d'entre *elles*.

Pour les besoins de notre recherche nous avons classé les expressions idiomatices d'après les catégories suivantes:

1. expressions isomorphes, isosémiques et isoéquivalentes – relation existant entre trois langues ou trois structures linguistiques quand elles présentent toutes les trois a) le même type de relations combinatoires (isomorphes) b) le même concept (isosémiques) ou c) le même type de relations combinatoires et le même concept à la fois (isoéquivalentes);
2. expressions non-isomorphes et non-isosémiques - inexistence d'homologie isomorphe et isosémique (c'est à dire les expressions ne font pas usage des mêmes images).

En outre, nous nous sommes fixé pour objectif d'identifier leurs valeurs axiologiques (positives, négatives, neutres) et les concepts sémantiques auxquels se réfèrent les expressions idiomatices (EI) analysées.

1. Cadre théorique

Avant de passer à l'analyse des expressions idiomatices, il est nécessaire de définir le terme *expression idiomatique*.

Jusqu'à présent, il n'existe pas de consensus au sein de la communauté linguistique pour une définition précise, qui serait à même d'établir avec certitude la nature des expressions idiomatices. Un grand nombre de chercheurs (MEL'CUK 1993; GROSS 1996; GONZÁLEZ REY 2002; PALMA 2007

etc.) a mené des recherches sur la fixité et l'idiomaticité comme caractéristiques plus importantes des expressions idiomatiques.

La définition de l'expression idiomatique qu'on rencontre le plus souvent et qui résume la plupart des définitions est la suivante: *expression polylexicale, figée, répétée par la plupart des locuteurs natifs et reconnue comme telle, rarement traduisible littéralement dans une autre langue, fortement corrélée avec la culture véhiculée par la langue dont elle fait partie.*

En ce qui concerne la délimitation des expressions idiomatiques, nous nous sommes basés sur les quatre critères nécessaires à la définition du concept lui-même, proposés par Nikodinovski (NIKODINOVSKI 1992)¹: 1. **mémorisation** – selon ce critère, l'unité phraséologique se distingue des combinaisons libres qui représentent des unités syntaxiques. 2. **structure formelle** – l'unité phraséologique est composée d'au moins deux mots, ce qui exclut toutes les unités formées par un mot composé. 3. **structure sémantique** – selon ce critère, les combinaisons de mots dans lesquels l'un des mots est complémentaire à l'autre mot et qui ne forment pas un seul sens synthétique sont exclues. 4. **fonction syntaxique** – selon ce critère, les polyrématiques qui n'ont pas de fonction syntaxique au sein d'une proposition sont exclues.

Le corpus analysé, puisé dans les dictionnaires spécialisés dans les trois langues, est formé de **49** expressions idiomatiques dont **23** EI françaises, **22** EI italiennes et **4** EI macédoniennes.

1. Analyse des expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes, ayant comme élément constitutif les lexèmes *fleur/fiore/цвет* (*цвеќе, цуќи*)

On a identifié **17** EI françaises avec le lexème *FLEUR*, **17** EI italiennes avec le lexème *FIORE* et seulement **3** EI macédoniennes avec le lexème *ЦБЕТ* (*ЦВТ, ЦБЕЌЕ*).

Le tableau 1 montre seulement deux cas d'isomorphisme et d'isosémisme.

¹ Никодиноски, Звонко. *Фиѓурајтивниите значења на анималнајќа лексика ИНСЕКТИ во францускиот и во македонскиот јазик*, Докторска дисертација, 1992.

EI françaises	Signification	EI italiennes	E I macédoniennes
1. <i>Dans la fleur de l'âge/ À la fleur de l'âge</i> (+)	au tout début de la jeunesse, en pleine jeunesse ou au moment du plein épanouissement	1' <i>Il fiore degli anni.</i> (+)	1''. <i>Во цвејтоу на младосѝа.</i> (+)
2. <i>Être en fleur</i> (+)	à l'époque de la floraison; dans tout son éclat, dans sa fraîcheur	2'. <i>Essere in fiore.</i> (+)	2''. <i>Е во цујтоу.</i> (+)

Tableau 1 – EI françaises, italiennes et macédoniennes isomorphes et isosémiques

L'EI *La fleur des années*, avec la signification « au tout début de la jeunesse, en pleine jeunesse ou au moment du plein épanouissement, au sommet de la force physique et spirituelle », trouve ses isoéquivalents dans l'EI italienne *Il fiore degli anni* et l'EI macédonienne *Во цвејтоу на младосѝа*. L'image de ces expressions idiomatiques est basée sur l'idée de la fleur comme symbole de SANTÉ et de VITALITÉ. La période la plus belle et la plus luxuriante de la vie humaine trouve aussi sa motivation dans la propriété du référent *Fleur/ Fiore/Цвеј* d'exercer la fonction reproductrice. Les EI précitées sont toutes connotées positivement et renvoient aux concepts sémantiques de: VITALITÉ, PUISSANCE, REPRODUCTION.

Le Tableau 2 contient 7 EI françaises qui trouvent leurs homologues isomorphes et isosémiques dans la langue italienne, mais qui n'ont aucun isoéquivalent macédonien. Certaines de ces EI sont basées, comme dans les cas précédents, sur l'image de la fleur comme la partie la plus belle de la plante.

EI françaises	Signification	EI italiennes
3. <i>La fine fleur</i> (+)	la partie la plus distinguée d'un groupe ou d'une catégorie de personne ou de choses	3'. <i>Il fior fiore</i> (+)
4. <i>Arriver comme une fleur</i> (-)	arriver de façon innocente, ingénue et inopportune	4'. <i>Arrivare come un fiore</i> (-)
5. <i>À fleur de peau / avoir les nerfs à fleur de peau</i> (-)	être facilement irritable	5'. <i>A fior di pelle/ avere i nervi a fior di pelle</i> (-)
6. <i>Comme une fleur</i> (+)	avec une grande facilité; sans encombre	6'. <i>Come un fiore</i> (+)
7. <i>Se faire avoir comme une fleur</i> (-)	se dit d'une personne qui se fait piéger	7'. <i>Farsi ingannare come un fiore</i> (-)
8. <i>(se) Jeter des fleurs / S'envoyer des fleurs</i> (+-)	complimenter quelqu'un ou soi-même / se vanter	8'. <i>Lanciare fiori a qcn</i> (+-)
9. Langage des fleurs (N)	ensemble des significations symboliques, notamment dans le domaine des sentiments, attribuées aux fleurs	9'. <i>Linguaggio dei fiori</i> (N)

Tableau 2 - EI françaises e italiennes isomorphes et isosémiques

L'EI *La fine fleur* avec son homologue italien *Il fior fiore* se réfèrent généralement à une communauté de personnes. Ces expressions sont connotées positivement et renvoient aux concepts sémantiques de: QUALITÉ, BEAUTÉ, ÉLITE. L'EI *Arriver comme une fleur* avec la signification « arriver de façon innocente, ingénue et inopportune », renvoie au concept de NAÏVETÉ, INDÉLICATESSE. Cette expression contient une valeur axiologique négative.

Les expressions idiomatiques *Se faire avoir comme une fleur* et *Farsi ingannare come un fiore* renvoient au concept de INNOCENCE et de NAÏVETÉ. Dans ce cas, les lexèmes *fleur* et *fiore* s'identifient au symbolisme de l'enfance, de l'inexpérience et l'expression est négativement connotée.

L'EI *(Se) Jeter des fleurs* « dire de bonnes choses sur quelqu'un ou sur soi-même » et son homologue isomorphe et isosémique italien *Lanciare fiori* indiquent une forme de valorisation ou d'autovalorisation excessive. Ces EI

renvoient au concept d'AMBITION et d'AMOUR PROPRE. Elles peuvent être connotées soit positivement soit négativement.

L'EI *Langage des fleurs* contient des significations symboliques dans le domaine des sentiments, attribuées aux fleurs. Le don de fleurs existe dans la plupart des civilisations, qu'il constitue un cadeau ou un acte religieux. Dans certaines cultures, on accorde au langage des fleurs une symbolique particulière, en donnant à chaque fleur une signification. Ainsi, la composition d'un bouquet peut être guidée par des questions de couleurs et de parfums, ou par le sens prêté à chaque fleur. Les significations des fleurs ont évolué au cours du temps et ne sont pas les mêmes selon les cultures et les individus. Donc elles relèvent de codifications culturelles variées. Dans ce cas, l'EI a une valeur axiologique neutre. Pour trouver des équivalents macédoniens il faut adopter la démarche qui part de l'idée, du concept, c'est-à-dire de l'approche onomasiologique.

Le Tableau 3 contient 8 EI françaises qui n'ont ni d'homologues italiens ni macédoniens. L'absence d'homologie est due au fait qu'une bonne partie de ces expressions sont nées au sein de la culture française. On trouve des informations sur leur motivation et sur leur origine.

EI françaises	Signification
10. <i>Être fleur bleue</i> (+-)	être sentimental, sensible, romantique, naïf même
11. <i>Fleur de nave</i> (-)	une personne niaise, qui manque d'intelligence
12. <i>La fleur au fusil</i> (+)	attitude courageuse
13. <i>Être fleur</i> (-)	être démuné d'argent
14. <i>Faire une fleur à quelqu'un</i> (+)	rendre service, accorder une réduction, offrir gentiment quelque chose qu'on ne donne pas aux autres
15. <i>Faire cueillir comme une fleur</i> (-)	se faire arrêter/ intercepter facilement
16. <i>Perdre sa fleur</i> (-)	perdre sa virginité
17. <i>La fleur des pois</i> (+-)	ce qu'il y a de meilleur, de plus distingué

Tableau 3 – Les EI françaises qui n'ont pas d'homologues italiens et macédoniens

L'expression idiomatique *Être fleur bleue* indique « être sentimental, sensible, romantique, naïf ». La fleur se présente souvent comme une figure archétype de l'âme, un centre spirituel. Sa signification se précise alors selon ses

couleurs, qui révèlent l'orientation des tendances psychiques. La couleur bleue désigne la tendresse, la poésie. Cette EI renvoie au concept d'AMOUR et de NAÏVETÉ, elle contient soit des valeurs positives soit négatives.

L'expression *Fleur de nave*, qui indique une personne qui manque d'intelligence, est issue de l'argot de la fin du XIX^e siècle. Nave est en fait un navet qui servait à désigner à l'époque une personne peu intelligente. Aujourd'hui encore un navet est utilisé pour parler d'un film peu intéressant. Elle renvoie au concept sémantique d'ININTELLIGENCE et elle est connotée négativement.

L'EI *La fleur au fusil* est apparue au XX^e siècle. Elle fait référence aux militaires de la Première guerre mondiale confiants en la victoire et insoucians, qui ornaient leurs fusils de fleurs lors de leurs combats. De nos jours, cela désigne une attitude courageuse. Cette EI renvoie au concept de COURAGE et elle est connotée positivement.

Quant à l'EI *Être fleur*, qu'on utilise pour indiquer la PAUVRETÉ, nous n'avons pas réussi à trouver son origine mais on pourrait supposer qu'elle trouve sa motivation dans l'image d'une fleur qui n'a pas encore fini sa transformation en fruit.

L'EI *Faire une fleur à quelqu'un* qui signifie « rendre service, faire un cadeau, accorder une faveur », n'a vu le jour qu'au cours de la première moitié du XX^e siècle et utilise le terme *fleur* avec le sens qu'on lui prêtait au cours du XIX^e siècle, c'est-à-dire « service rendu avec amabilité par une personne à une autre ». Elle renvoie aux concepts de FAVEUR et d'AIDE et contient une valeur axiologique positive.

L'EI *Faire cueillir comme une fleur* a pris un caractère ironique pour se moquer des insoucians, mais il n'en a pas toujours été ainsi. Au départ, elle servait plutôt à désigner quelque chose qui arrive aussi aisément et naturellement que la transformation immuable d'un bourgeon en fleur. Elle est négativement connotée et renvoie aux concepts de FRAGILITÉ et de FAIBLESSE.

L'EI *Perdre sa fleur* s'utilise pour indiquer la perte de la virginité. La virginité est souvent associée aux notions de pureté et d'honneur, en particulier dans les cultures et les religions qui insistent sur l'abstinence avant le mariage. Donc la virginité est un fait social, culturel et religieux. C'est au XIX^e siècle que remontent les origines de cette expression. La fleur d'oranger est alors le symbole de la virginité. Elle est utilisée pour confectionner les bouquets et couronnes de la mariée. Par extension, cette formulation signifie perdre sa virginité. Cette EI contient une valeur axiologique négative et elle est liée au concept de HONTE.

L'EI *La fleur des pois* qualifie une personne à laquelle sa situation sociale et son élégance donnent une place en vue dans le grand monde. Cette expres-

sion a connu sa notoriété au XVII^e siècle grâce à Saint-Simon où la *fleur* a pris le sens d'élite ou meilleure partie. Il serait plus utile de rappeler que cette expression doit rester abstraite et être formulée au singulier. Son utilisation à la forme négative relève de la plaisanterie. Elle renvoie aux concepts de QUALITÉ, de BEAUTÉ, d'IRONIE et de PLAISANTERIE.

La fleur d'une plante est la partie qui contient les organes sexuels destinés à sa reproduction et en même temps la partie la plus visible et la plus belle de la plante tout entière. La fleur séduit, elle est ce qu'il y a de meilleur, de plus distingué. La plupart des expressions idiomatiques du Tableau 4, qui contient 8 EI italiennes qui n'ont pas d'homologue isomorphe en français et en macédonien, ont été motivées par les caractéristiques susmentionnées de la fleur.

EI italiennes	Signification
10'. <i>Esser tutto fiori e baccelli</i> (+)	être ou même apparaître dans des conditions particulièrement florissantes et prospères
11'. <i>Coprire con i fiori</i> (+)	féliciter quelqu'un, complimenter
12'. <i>Scegliere fior da fiore</i> (+)	parmi un ensemble de choses belles et agréables, choisir la meilleure, la plus belle. Utilisée souvent pour des œuvres artistiques. Souvent ironique.
13'. <i>Essere fiore all'occhiello</i> (+)	personne ou chose qui est une source de fierté, qui améliore l'image publique.
14'. <i>Fiore di serra</i> (-)	personne particulièrement délicate et frêle
15'. <i>Fiori d'arancio</i> (+)	noces, mariage
16'. <i>Essere un fiore nel deserto</i> (+)	un être hors du commun
17'. <i>Fare ghirlanda di ogni fiore</i> (-)	être incapable de choisir

Tableau 4 - Les EI italiennes qui n'ont pas d'homologues en français et en macédonien

L'EI *Esser tutto fiori e baccelli* s'utilise pour indiquer « être ou même apparaître dans des conditions particulièrement florissantes et prospères », comme une plante de petits pois chargée à la fois de fleurs et de fruits.

Dans les pays catholiques, la fleur d'oranger est traditionnellement associée à la pureté, à l'amour et au mariage, mais est également considérée comme

un signe de fertilité et de bon augure pour le couple. Il existe des légendes soutenant cette signification de la fleur que nous retrouvons dans l'EI italienne *Fiori d'arancio* qui n'a pas d'équivalent en français et en macédonien. Cette EI a une valeur axiologique positive et elle est liée aux concepts sémantiques de PURETÉ et de FÉCONDITÉ.

L'EI *Fiore di serra* est utilisée pour indiquer une personne particulièrement délicate, avec une constitution très faible et prédisposée à tomber facilement malade. L'homme est comparé à une fleur délicate qui ne pousse pas lorsqu'elle est exposée aux intempéries. La valeur axiologique est négative et peut être liée aux concepts de VULNÉRABILITÉ et de FRAGILITÉ.

Chaque fleur a sa propre signification, unique et profonde, faite de couleurs, de parfums, de formes et de sensations, qui enrichissent la valeur symbolique. Le mélange inadéquat des fleurs peut compromettre le succès d'une action. L'EI italienne *fare ghirlanda di ogni fiore* est liée au concept d'ÉCHEC et elle est négativement connotée.

Le tableau 5 contient une seule EI macédonienne qui n'a pas d'équivalent isomorphe en français et en italien. Il s'agit de l'EI *Цвеќе за мирисање* (une fleur à sentir) qui, lorsqu'elle est utilisée à la forme affirmative, signifie une personne pleine de qualité et donc avec des connotations positives, tandis que si elle est utilisée à la forme négative *Не е цвеќе за мирисање* (ce n'est pas une fleur à sentir) elle a deux significations négatives: « 1. ne pas être une personne innocente et honnête et 2. avoir de nombreux défauts ». L'image de fond de l'EI susmentionnée se base sur la négation de la beauté extérieure et l'odeur agréable de la fleur. Le concept sémantique de l'EI à la forme affirmative se réfère à la QUALITÉ tandis que dans sa forme négative elle se réfère au DÉFAUT, à l'INCOMPÉTENCE, à la MALHONNÊTÉTÉ.

EI macedonienne	Signification
3". <i>Не е цвеќе за мирисање</i> (-)	Не е сосем невин и чесен човек, има мани и недостатоци.

Tableau 5 – L'EI macédonienne qui n'a pas d'homologues en français et en italien

3. EXPRESSIONS IDIOMATIQUES CONTENANT LE LEXÈME *ROSE / ROSA / ПОЗА (ПУЖА)*

Les résultats de la recherche que nous avons effectuée sur la présence des noms de fleurs, en tant qu'éléments constitutifs des expressions idiomatiques, ont montré une faible productivité de ces référents. Le référent le plus produc-

tif s'avère être la ROSE présente dans 6 EI françaises, ainsi que le réfèrent la ROSA dans 6 EI italiennes tandis que nous n'avons détecté qu'une seule EI macédonienne avec le réfèrent ПОЗА et sa variante ПУЖА (Tableau 6).

L'EI *À l'eau de rose* est utilisée pour désigner quelque chose qui est incohérent, faible, inefficace, superficiel, mal fait, symbole de mièvrerie, car la couleur rose est souvent assimilée à la féminité, donc à la sensibilité au sens péjoratif du terme. Elle s'utilise aussi pour souligner une solution inappropriée à résoudre, mais seulement pour amortir une urgence momentanée. Cette EI contient une valeur négative et renvoie aux concepts de SUPERFICIALITÉ et D'INCOHÉRENCE.

L'expression *Frais comme une rose* puise ses origines dans le domaine de la botanique. La rose est une fleur délicate, parfumée, aux vertus reconnues pour la beauté de la peau. Elle donne l'idée d'avoir un teint frais, jeune, lumineux ou encore reposé. Elle est positivement connotée et renvoie aux concepts de BEAUTÉ et de JEUNESSE.

Le mot ROSE a pris des sens métaphoriques et figurés induisant une idée de plaisir, d'agrément, de situation confortable qu'on trouve dans l'EI *Être couché sur des roses/sur un lit de roses* et dans son homologue italien *Stare sdraiati sulle rose/su un letto di rose*. La rose étant la reine des fleurs, elle était très prisée des souverains. Une pratique attestée dès l'Antiquité voulait que l'on fabrique un matelas avec des pétales de roses. Ces EI renvoient aux concepts de BONHEUR et d'ABONDANCE et possèdent, toutes les deux, des connotations positives.

L'EI française *Envoyer sur les roses* serait apparue au XIX^e siècle. En effet, lorsqu'une personne gênante nous importune, on l'envoie sur les roses, on se débarrasse d'elle dans l'espoir qu'elle se pique avec les épines de la fleur. Elle contient une valeur négative. Cette EI n'a pas d'homologues italiens et macédoniens.

L'EI *Découvrir le pot aux roses* a généralement une connotation péjorative, les secrets étant souvent cachés par honte ou par peur de représailles. Selon la mythologie grecque, Éros, le dieu de l'amour, aurait donné une rose à Harpocrate, le dieu du silence, pour qu'il taise les aventures galantes de sa mère, Aphrodite. C'est ainsi que, pendant l'Antiquité, la rose serait devenue le symbole du secret, du silence, de la confidentialité. La signification symbolique de la rose aurait perduré jusqu'au Moyen Âge. À cette époque, dans la salle où se tenaient les assemblées des évêques de l'Église catholique, on suspendait une rose au plafond pour indiquer que les débats engagés "*Sous la rose*" devaient demeurer confidentiels. De là l'expression latine *Sub rosa* qui signifie littéralement « sous la rose », c'est-à-dire « sous le sceau du silence ».

« en grand secret ». On gravait également des roses sur les confessionnaux et on en sculptait dans les salles de banquet pour rappeler l'importance de ne pas dévoiler les confidences faites dans ces lieux.

L'EI italienne *La più bella rosa del giardino* s'utilise pour indiquer la personne ou la chose la plus belle ou la meilleure d'un groupe. Dans ce sens elle est connotée positivement. Si on l'utilise avec un sens ironique, elle prend une connotation négative.

L'EI italienne *Essere tutto rose e fiori* s'utilise pour indiquer une situation particulièrement heureuse, paisible, facile, etc. Dans sa forme affirmative elle contient une connotation positive et renvoie au concept de BONHEUR tandis que, si elle est utilisée sous la forme négative, elle se réfère aux situations apparemment plus heureuses et plus privilégiées mais qui impliquent FATIGUE et INCONFORT.

EI françaises	Signification	EI italiennes	EI macédoniennes
18. <i>À l'eau de rose</i> (-)	fade, insipide, mièvre	18'. <i>All'acqua di rose</i> (-)	∅
19. <i>Frais comme une rose</i> (+)	avoir un teint reposé, avoir un joli teint	19'. <i>Fresco come una rosa</i> (+)	∅
20. <i>être couché sur des roses, sur un lit de roses</i> (+)	être dans une situation confortable	20'. <i>Stare sdraiati sulle rose, su un letto di rose</i> (+)	∅
21. <i>Ne pas sentir la rose</i> (-)	puer, sentir mauvais	∅	∅
22. <i>Envoyer sur les roses</i> (+)	se débarrasser d'une personne gênante, l'envoyer se promener		∅
23. <i>Découvrir le pot aux roses</i> (+)	faire la lumière sur un secret, mettre au jour quelque chose qui était tenu intentionnellement caché de quelqu'un	∅	∅

Ø	Être la personne ou la chose la plus belle ou la meilleure d'un groupe, souvent utilisé dans un sens ironique.	21'. <i>La più bella rosa del giardino</i> (+-)	Ø
Ø	Être une situation particulièrement heureuse, paisible, facile, etc. Cette expression s'utilise le plus souvent dans sa forme négative " <i>Non son tutte rose e fiori</i> ", pour rappeler que même les situations apparemment les plus heureuses et privilégiées impliquent de la lassitude et des inconvénients.	22'. <i>(Non) Essere tutto rosee fiori</i> (+-)	4''. <i>He e/излeга cè иака розово.</i>

Tableau 6 - Les expressions idiomatiques contenant les référents ROSE/ROSA/ РОЗА (РУЖА)

Conclusion

Les résultats de l'analyse ont démontré une divergence significative quant à la présence des lexèmes *FLEUR* et *ROSE* dans les trois langues : française, italienne et macédonienne. Les cas d'EI isoéquivalentes sont dus à la fois à leur appartenance à la phraséologie internationale, à la matrice chrétienne commune et aux propriétés, fonctions et symbolique des référents autour desquels gravitent les EI. Quant aux cas d'absence d'homologie isomorphe, ils sont dus à la manière différente dont les référents précités sont ancrés dans les trois langues et cultures, c'est-à-dire à l'hétérogénéité de la perception du monde des utilisateurs des deux langues, à l'histoire, aux traditions, etc. En ce qui concerne les valeurs axiologiques présentes dans les EI analysées, on a pu constater la prévalence des valeurs positives.

Bibliographie :

- BALLY, Charles (1965). *Linguistique générale et linguistique française*, Berne: Francke.
- CASADEI, Federica (1995). Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell'idiomatico in italiano”, *Lingua e stile*, (a. XXX), n. 2, pp. 335-358.
- CHEVALIER, Jean & GHEERBRANT, Alain (1999). *Dizionario dei simboli*, Milano: BUR Biblioteca univ. Rizzoli.
- GONZÁLEZ REY, Isabel (2002). *La phraséologie du français*, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GROSS, Gaston (1996). *Les expressions figées en français*, Paris: Ophrys.
- MEL'CUK, Igor (1993). “La Phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère”, *Études de Linguistique Appliquée*, 92, pp. 82-113.
- PALMA, Silvia. (2007). *Les éléments figés de la langue*, Paris: L'Harmattan.
- REY, Alain & CHANTREAU, Sophie (2006). *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris: Le Robert.

En cyrillique:

- ВЕЛКОВСКА, Снежана (2008). *Македонска фразеологија со мал фразеолошки речник*, Скопје.
- НИКОДИНОВСКИ, Звонко (1992). *Фигураџивниџе значења на анималнаџа лексика ИНСЕКТИ во францускиоџи и во македонскиоџи јазик*, Докторска дисертација.
- Фразеолошки речник на македонскиоџи јазик* (2003., 2008., 2009) т. I–III. Димитровски, Тодор & Ширилов, Ташко (ред.), Скопје: Огледало.

Sitographie :

- <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf>
- <https://dizionario.internazionale.it/cerca/fiore>
- <https://www.cnrtl.fr/definition/isos%C3%A9mie>
- <https://www.cnrtl.fr/definition/isomorphisme>
- <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/F/fiore.shtml>
- <https://www.frasei.net/frasi/cerca.asp?search=fiore&cat=modi-di-dire>
- <https://www.treccani.it/vocabolario/fiore/>
- <https://www.cnrtl.fr/definition/rose>
- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/fleur/#expression>
- <https://www.expressio.fr/recherche/fleur>
- <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/fleur>

ЛЕКСЕМИТЕ *FLEUR* И *ROSE* ВО ФРАНЦУСКИТЕ, ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ФРАЗЕОЛОШКИ ИЗРАЗИ

Резиме:

Во трудот вршime споредбена анализа на француските, италијанските и македонските фразеолошки изрази (ФИ) кои како составни елементи ги содржат лексемите *FLEUR* и *ROSE*, со цел да ги откриеме сличностите и разликите на споредуваните ФИ. За целите на нашето истражување ги класифициравме ФИ според следните категории: изоморфни изрази, изосемични изрази и изоеквиваленти, како и непостоење на изоморфна и изосемична хомологија. Во анализата е опфатен корпус од 49 фразеолошки изрази, од кои 23 француски, 22 италијански и 4 македонски ФИ. Резултатите од анализата покажаа значителна дивергенција во однос на продуктивноста на фразеолошките изрази кои во својот состав ги содржат лексемите *FLEUR* и *ROSE* во францускиот јазик и нивните италијански и македонски еквиваленти. Во однос на овие ФИ најмала продуктивност се забележува во македонскиот јазик. Отсуството на изоморфна хомологија се должи на хетерогеноста во перципирањето на светот на говорителите на споредуваните јазици, на историјата, традициите итн. Во однос на аксиолошките вредности присутни во анализираните ФИ, се забележува преовладување на позитивните аксиолошки вредности.

Клучни зборови: фразеолошки изрази, француски јазик, италијански јазик, македонски јазик, контрастивна анализа

NIKOLOVSKI Zoran

Université de Bitola « Saint Clément d'Ohrid », Macédoine du Nord
zoran.nikolovski@uklo.edu.mk

LES ANGLICISMES LEXICAUX EN FRANÇAIS DANS LA TECHNOLOGIE, L'INDUSTRIE ET L'ARMEMENT

Abstract: Le développement dynamique de la technologie et de l'industrie dans les pays anglophones, particulièrement aux États-Unis d'Amérique après la Seconde Guerre mondiale, a conduit à une exportation remarquable de termes appartenant à ces domaines et à leur pénétration dans toutes les langues du monde. Le français n'y fait pas exception et on y rencontre de plus en plus d'anglicismes. Cet article étudie la pénétration et la présence des anglicismes lexicaux en français dans la technologie (mécanique, matériaux, outils, travaux publics, mines), l'industrie (lourde et légère) et l'armement (armée). Ce travail comprend aussi les interventions de la France et du Québec à l'égard de ces emprunts. D'après l'analyse graphique, phonétique et sémantique des emprunts, les recherches révèlent des adaptations graphiques (13,95 %) et phonétiques (9,30 %) insignifiantes, ainsi qu'une faible tendance à la polysémie de certains anglicismes dans la langue française (11,63 %). Au sujet des recommandations concernant les anglicismes lexicaux en français proposées par la Commission d'enrichissement de la langue française (*Journal Officiel de la République française*) en France (27,91 %), et celles proposées par l'Office québécois de la langue française (*Grand dictionnaire terminologique*) au Canada (22,09 %), les recherches révèlent des interventions limitées de la part des deux pays.

Mots-clés : anglicismes lexicaux, français, technologie, industrie, armement

1. Introduction

Le développement des relations entre la France et les autres pays francophones, d'une part, et les États-Unis, d'autre part, ainsi que le développement intensif de la technologie, de l'industrie et de l'armement dans le monde anglophone, particulièrement après la Seconde Guerre mondiale, a fait pénétrer des anglicismes lexicaux en français (PERGNIER, 1989 : 11 ; WALTER, 2001 : 314 ; HAGÈGE, 1987 : 149 ; GUIRAUD, 1971 : 118-123). Ce travail fait partie de notre projet intitulé « Les emprunts lexicaux anglais dans la langue française de 1945 à 2005 (aspect linguistique et socioculturel) » (НИКОЛОВСКИ, 2012), qui est divisé en six domaines : Sciences humaines, sciences juridiques, politiques et économiques ; Sciences et techniques ; Arts ; Vie quotidienne ; Sport et loisirs et Divers. Cette division s'inspire de l'exemple de Jean Tournier,

qui dans son œuvre *Les mots anglais du français* (TOURNIER, 1998) fait une classification des anglicismes par « champs lexicaux », autrement dit par « centres d'intérêt » (TOURNIER, 1998 : 7). La division de Tournier est faite sur l'examen des éléments culturels analysés par Lévi-Strauss, Sapir, Whorf, Mounin, Benveniste, etc. Cette division repose aussi largement sur les travaux de l'anthropologue américain Edward T. Hall (1959), qui dans son livre *The Silent Language (Le langage silencieux)*, dédié à la culture, présente une carte de la culture (*map of culture*) divisée en 100 sections qui décrivent ses sous-domaines. Tournier donne la même carte dans son livre *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain* (TOURNIER, 2007 : 410). Dans sa division en six domaines, il essaie d'englober tous les anglicismes lexicaux. La technologie, l'industrie et l'armement font partie de la deuxième section de notre projet (НИКОЛОВСКИ, 2012 : 197-224) composé de 1236 unités, c'est-à-dire anglicismes lexicaux.

Selon Humbley,

L'emprunt lexical au sens strict du terme /est/ le processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une Langue L2 (également fixe et déterminé). (HUMBLEY, 1974 : 52)

Les objectifs de cet article sont multiples. D'abord, nous voulons montrer l'influence de la langue anglo-américaine sur le français, à savoir la pénétration et la présence des anglicismes lexicaux en français dans la technologie, l'industrie et l'armement, particulièrement après la Seconde Guerre mondiale. En étudiant leurs formes graphiques et phonétiques, ainsi que leurs sens, nous allons aussi présenter leur état phonétique, graphique et sémantique et, par conséquent, leur degré d'adaptation au français. Nous allons exposer aussi les interventions institutionnelles relatives à ces anglicismes lexicaux, à savoir les recommandations de la Commission d'enrichissement de la langue française (*Journal Officiel* de la République française) concernant la France (НИКОЛОВСКИ, 2002 : 59-62) et celles de l'Office québécois de la langue française (*Grand dictionnaire terminologique*) préconisant l'emploi de la variante canadienne à la place de ces anglicismes lexicaux. De cette façon, nous montrerons l'influence de la langue et de la culture anglo-américaines sur la langue française dans ces domaines, ainsi que les interventions de la France et du Québec relatives à ces emprunts.

2. Corpus de la technologie, de l'industrie et de l'armement

Le corpus de cette étude comprend 86 unités sélectionnées en raison de leur fréquence en français dans la technologie, l'industrie et l'armement, et leur présence dans les dictionnaires généralistes ou spécialisés dans le domaine des anglicismes, ainsi que dans des journaux et magazines (v. Corpus et abréviations¹). Chaque unité représente un ensemble composé de plusieurs parties. Au début, nous présentons sa forme graphique, c'est-à-dire, le nom de l'unité, sa prononciation et sa catégorie grammaticale². Pour justifier l'attestation, nous mettons en évidence la datation en français, c'est-à-dire, la détermination de la première attestation d'un mot ou d'un sens, parfois la datation en anglais pour vérifier si l'emprunt est attesté en français dans la période de notre recherche, après la Seconde Guerre mondiale. Ensuite, sont présentées les composants morphologiques de l'unité lexicale suivie des définitions qui expliquent le(s) sens de l'emprunt. De façon générale, nous essayons d'illustrer chaque unité par des exemples provenant du corpus. Nous présenterons ensuite les recommandations de la Commission générale de terminologie et de néologie publiées dans le *Journal Officiel* de la République française (JORF) et celles de l'Office québécois de la langue française publiées dans le *Grand dictionnaire terminologique* (GDT) pour déterminer les positions respectives de la France et du Québec concernant les anglicismes lexicaux. À la fin de l'unité sont présentés les synonymes et les homonymes.

Le corpus est divisé en quatre domaines : 1. Mécanique, matériaux, outils, travaux publics, mines (MMPTPM) avec 33 unités (38,37 %), 2. Industrie lourde (ILOU), pétrole, métallurgie, charbon avec 13 unités (15,12 %), 3. Industrie légère (ILE), industrie textile avec 15 unités (17,44 %) et 4. Armement, armée (ARM) avec 25 unités (29,07 %).

Nous avons relevé 8 unités (9,30 %) à deux prononciations, 3 unités à deux graphies (3,49 %), 9 *formes francisées* (10,47 %) et 10 unités polysémiques (11,63 %), ce qui met en évidence une instabilité phonétique, graphique et sémantique, ainsi qu'une intégration inachevée de ces anglicismes. Le JORF a formulé des recommandations pour 24 unités (27,91 %), tandis que le GDT

¹ Les abréviations du corpus sont reprises intégralement à la technologie, à l'industrie et à l'armement (НИКОЛЮВСКИ, 2012 : 197-224) et Corpus et abréviations (Ibid. : 531-534).

² La *Forme graphique* comprend toutes les variantes graphiques et les formes francisées des emprunts qui peuvent aider à définir le degré d'adaptation graphique des anglicismes lexicaux notés dans le corpus. Elles sont facilement identifiables, car elles sont accentuées ou portent d'autres signes de l'orthographe française. La *Prononciation* présente l'état phonétique des anglicismes lexicaux en français, c'est-à-dire, leur adaptation au système phonétique français. Nous y intégrons toutes les variantes phonétiques des emprunts, même les unités sans forme phonétique notée dans le corpus.

a formulé des recommandations pour 19 unités empruntées à ces domaines (22,09 %).

3. État graphique

L'état graphique ou l'adaptation graphique des anglicismes lexicaux comprend 12 unités à deux ou plusieurs formes graphiques, ainsi que des formes uniques francisées conformes au système orthographique du français (13,95 %). En ce qui concerne les *unités à deux ou plusieurs graphies*, nous avons relevé 3 unités (3,49 %), ce qui met en évidence une faible instabilité graphique et une intégration inachevée de ces anglicismes :

- 1) *motopaver / motopaveur (MMPTPM) ; P. V. C. / PVC (MMPTPM) ; jerrycan / jerricane / jerrican (ILOU)*

Le taux d'adaptation graphique de l'ILOU est de 7,69 % et celui dans le MMPTPM est de 6,06 %, tandis que nous n'avons pas relevé d'autres adaptations graphiques dans les autres domaines (ILE, ARME). Nous avons remarqué ici une conservation complète de la graphie anglaise (*motopaver, jerrycan*), une adaptation de la graphie française à la prononciation anglaise (*jerricane*) et une francisation de la fin des lexèmes (*motopaveur*), etc.

En ce qui concerne les *formes uniques francisées*, nous avons retrouvé 9 unités ou 10,47 %, ce qui met en évidence aussi une faible instabilité phonétique et une intégration inachevée de ces anglicismes lexicaux dans la technologie, l'industrie et l'armement :

- 2) *mécatronique < mechatronics ; médium < medium (density fibres) ; néoprène < neoprene ; pli < ply ; positionneur < positioner ; reprographie < reprography ; téflon < teflon ; patentage < patenting ; cannibaliser < to cannibalize.*

Selon le taux d'adaptation graphique, en premier lieu se trouve le MMPTPM avec 10,47 %, ensuite l'ILOU avec 2,33 %, l'ARM avec 1,16 % et enfin le ILE avec 0 %. Ces formes francisées se caractérisent aussi par la présence des marqueurs du système orthographique du français, c'est-à-dire, par une accentuation (*mécatronique, néoprène, téflon*), un emploi d'un trait d'union (*back-loader, dash-pot, feed-back, sea-line, battle-dress, close-combat, fall-out, off-shore, scout-car, etc.*), une francisation de la fin du lexème (*mécatronique < mechatronics, positionneur < positioner, reprographie < reprography, pli < ply, patentage < patenting*) ou les deux ou trois à la fois (*motopaver / motopaveur ; jerrycan / jerricane / jerrican*).

4. État phonétique

En ce qui concerne l'état phonétique ou l'adaptation phonologiques des unités du corpus, nous avons relevé 8 unités (9,30 %) à deux prononciations, ce qui met en évidence une faible instabilité phonétique et leur intégration inachevée :

- 3) [kœtœR] / [kytœR]; ['oniŋ] / ['ɔniŋ]; [dzœmbo] / [zœmbo]; [RœpRœgrafi] / [RpRœgrafi]; [batœldrɛs] / [batœldrɛs]; [mɛtənɑs] / [mɛtnɑs]; [ɛn(d)ziniRiŋ] / [in(d)ziniRiŋ]; [zɛrikan] / [dzɛrikan].

Selon le taux d'adaptation, en tête se trouve le MMPTPM avec 4,65 %, puis l'ARM et l'ILOU avec 2,33 %, et enfin l'ILE avec 0 %.

Nous avons constaté aussi une préservation complète de la forme phonétique anglaise, avec toutefois :

- prononciation à la française avec l'accent sur la dernière syllabe du mot ou du groupe de mots :

- 4) [graftiŋ] < ['gra:ftiŋ], ['græftiŋ]; [ɑ̃glədɔzœR] < ['ɑ̃glədɔzœR]; [lapɪŋ] < ['læpiŋ]; [rutœR] < ['ru:tə(r)]; [bridœR] < ['bridəR]; [rifɔRmiŋ] < [ri'fɔRmiŋ]; [stimɪŋ] < ['sti:miŋ]; [stripiŋ] < ['stripiŋ]; [dzɛrikan] < ['dzɛrikæn] etc.

- chute du [h] :

- 5) ['oniŋ] / ['ɔniŋ] < ['hœniŋ], ['hoʊniŋ]; ['ɔlstɛR] < ['hœɔlstə], ['hoʊlstɛR].

- nasalisation due à la structure graphique de l'emprunt :

- 6) ă : [tartă] < *tartan* ['ta:tən], ['ta:rən]; [ʃăbrɛ] < *chambray* ['ʃæmbrei]; [lăbswul] < *lambswool* ['læmzwul]; [detɛRă] < *deterrent* [di'terənt].
 7) ɔ̃ : [ɔRlɔ̃] < *Orlon* ['ɔrlɔ̃]; [pyltrɔ̃zjɔ̃] < *pultrusion* [pɔl'tru:zɔ̃], [pɔl'tru:zɔ̃]; [teflɔ̃] < *Teflon* ['teflɔ̃]; [klozkɔ̃ba] < *close combat* [klɔs 'kɔ̃mbæt]; [dakRɔ̃] < *Dacron* ['dakrɔ̃], ['dækrɔ̃], ['dækra:n].
 8) ɛ̃ : [mɛtənɔ̃s] / [mɛtnɔ̃s] < *maintenance* [mɛ̃ntinɔ̃s], ['mẽntənɔ̃s]; [sɛ̃ʃjul] < *synfuel* ['sɪmfju:əl]; [ɛ̃tɛRlɔk] < *interlock* [ɪntə'lɔk], [ɪntə'la:k]; [ɛ̃kapasită] < *incapacitant* [ɪnkə'pasit(ə)nt / [ɪnkə'pæsitənt]).

- chute de la diphtongue anglaise :

- 9) [dzœmbo] < [dzɔ̃mbɔʊ] / ['dzɔ̃mbəʊ]; [baklodœR] < [bæk'ləʊdə], [bæk'ləʊdɛR].

- apparition du [ŋ] :

- 10) [ɛn(d)ziniRiŋ] / [in(d)ziniRiŋ] < [ɛndʒɪ'nɪəriŋ], [ɛn(d)ʒɪ'nɪəriŋ],

[endʒɪ'nɪrɪŋ] ; [graftɪŋ] < ['græftɪŋ], ['grɑ:ftɪŋ] ; [dʒɛt'pɪrsɪŋ] < [dʒɛt'pɪrsɪŋ] ; [lapiŋ] < ['læpiŋ]; [ʃeviŋ] < ['ʃeɪviŋ] ; [sprɪŋklœʀ] < ['sprɪŋklə(r)], ['sprɪŋklər] ; [pɔstɪŋ] < ['pəʊstɪŋ], ['poustɪŋ] ; [prɔsesɪŋ] < ['prəʊsesɪŋ], ['pra:sesɪŋ] ; [rɪfɔʀmiŋ] < [ri:'fɔ:mɪŋ], [ri:'fɔ:rmiŋ]; [brɪfiŋ] < ['bri:fiŋ] ; etc.

5. État sémantique

L'état sémantique montre la situation sémantique des anglicismes lexicaux. La majorité des unités dans le corpus sont monosémiques et gardent la signification spécifique déterminée en anglais. Ainsi, *angledozer* est un « Engin de travaux publics qui creuse le sol en l'attaquant sous un angle oblique et en rejetant les déblais sur le côté ». (PR)³ :

11) *L'angledozer a, en son avant, une lame orientable de sorte qu'elle peut être dirigée vers la droite ou vers la gauche sous un certain angle ou être perpendiculaire à l'axe du tracteur (Le Génie civil, 1/11/1946, 290a) (DAH).*

Breeder est un « Réacteur nucléaire qui engendre une substance fissile en plus grande quantité qu'il n'en consomme » (DADG)⁴:

12) *Ces breeders nécessiteront pour se développer de grandes quantités de plutonium (« Perspectives de l'énergie nucléaire », in Tendances, juin 1964) (DADG).*

Battle-dress est une « Tenue de combat composée d'un blouson et d'un pantalon ; plus spécialement le blouson » (MAF)⁵ :

13) *Certains tailleurs à longue veste droite appuyée aux hanches comme les battle-dress, valent d'être cités pour leur conception nouvelle (Le Monde, 2 août 1952, p. 6, col. 2) (TLFi).*

Bazooka est un « Lance-roquettes antichar d'une portée pratique n'excédant pas 60 m., mise au point par les Américains pendant la seconde guerre mondiale » (TLFi)⁶ :

³ C'est un emprunt spécialisé attesté en 1946 en français (PR, DAH, MAF), 1940 en anglo-américain (DADG), mot-valise de *to angle* « obliquer, orienter, incliner », de *angle* « angle, aspect, inclinaison » et *bulldozer* « boteur ».

⁴ C'est un emprunt spécialisé attesté en 1964 en français (DADG), 1948 en anglo-américain (OED, DADG), forme réduite de *breeder reactor*, littéralement « réacteur engendreur, réacteur qui couve », de *to breed* « engendrer, faire naître, élever, donner naissance », proprement « élever, faire l'élevage de ».

⁵ C'est un emprunt attesté en 1945 en français (DAH), 1938 en anglo-américain (DADG), littéralement « tenue de combat », de *battle* « bataille, combat », de l'ancien français *bataille*, et de *dress* « vêtement, tenue », d'abord « façon de se conduire », déverbal de *to dress*, lequel est emprunté au français *dresser*.

⁶ C'est un emprunt spécialisé attesté en 1945 en français (RDHFL, TLFi, DADG, DAH), 1943 en anglo-américain (MW, DADG), dérivé du mot argotique *bazzo* « mirliton » d'origine inconnue, peut-être du néerlandais *bazuin* « trompette », le sens « lance-roquettes » étant sans doute dû à la forme encombrante de l'engin.

14) *Quelques lecteurs m'ont reproché d'avoir évoqué, à propos de l'affaire du bazooka, le temps des assassins annoncé par Rimbaud (F. Mauriac, le Nouveau Bloc-notes 1958-1960, 13 septembre 1958, p. 102) (DADG).*

Jumbo est un « Chariot à portique supportant des perforatrices et servant au forage des trous de mine ou de boulonnage » (PL)⁷ :

15) *C'est seulement au XX^e siècle qu'apparurent les grandes machines qui devaient transformer les ruches humaines en chantiers mécaniques - jumbos pour les tunnels, bétonneuses mécaniques, bulldozers (Univers écon. et soc., 1960, p. 8-1) (TLFi).*

Reprographie est un « Ensemble des techniques permettant de reproduire un document (diazocopie, photocopie, électrocopie, etc.) » (PL)⁸ :

16) *En France, les copies de reprographie ne sont pas admises comme « preuves » au regard de la loi. Elles peuvent cependant constituer un « commencement de preuve », ce qui est déjà important (S. LERMISSION, A. LUCAS, Photocopie et reprogr., Paris, P.U.F., 1974, p. 126) (TLFi).*

Ripper est un « Engin de travaux publics, muni de dents métalliques pour défoncer les terrains durs » (PR)⁹ :

17) *On décape le sol au « scraper », après l'avoir, s'il y a lieu, défoncé au moyen d'un « ripper » (sorte de herse à 2 ou 3 dents) (Le Génie civil, 15 avril 1946, 94b) (DAH).*

Rooter est un « Engin de terrassement muni de dents métalliques, qui sert à défoncer les terrains durs » (MAF)¹⁰ :

18) *L'ouverture d'une piste peut être réalisée avec la lame robuste du bulldozer accouplé à un déracineur ou rooter (root= racine), dont trois griffes solides disloquent la roche. [...] le rooter enfonce ses griffes dans le sol entre les racines, désagrège le sol, en détache les*

⁷ Cet emprunt indirect intégré est attesté en 1953 en français (RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLFi), 1882 en anglais, 1908 en ce sens (OED, TLFi, DADG), littéralement « géant, éléphant », forme réduite en anglais qui pourrait être une contraction de *Mumbo Jumbo*, divinité d'Afrique occidentale, probablement d'un mot mandé (langue de population nigéro-congolaises), puis individu ou chose de taille gigantesque et lourd, ensuite nom d'un éléphant géant du zoo de Londres, puis surnom attribué à tout éléphant, employé par la suite comme épithète « éléphantescue, géant, immense » appliqué à des personnes, des animaux ou des choses de grandes dimensions, notamment de grandes plateformes mobiles utilisées dans les travaux publics.

⁸ Cet emprunt spécialisé intégré est attesté en 1963 en français (PR), 1956 en l'anglais (MW). C'est une forme francisée de *reprography*, contraction de *repro(duction)* et (*photo*) *graphy*. PR invite à voir les synonymes *photocopie*, *xérographie*.

⁹ Cet emprunt spécialisé intégré est attesté en 1946 en français (PR, DAH, MAF), 1793 en anglais en parlant d'un outil (DADG), littéralement « déchireuse », de *to rip* « couper, arracher ».

¹⁰ Cet emprunt spécialisé intégré est attesté en 1946 en français (MAF, DAH), 1889 en anglais (MW), littéralement « déracineuse », de *root out* « déraciner, arracher », de *root* « racine ».

blocs de pierre et les extrait [...] (Le Génie civil, 1/11/1946, 290b) (DAH).

Scotch est un « Ruban adhésif transparent » (PR, DADG, DAH, MAF, PL, TLFi)¹¹ :

19) *Enfin, un peu plus tard, [dans « Fire », spectacle du « Bread and Puppet Theater »] il suffira à la Vietnamiennne qui s'immole de dérouler un rouleau de scotch rouge pour évoquer le bruit du crépitement du feu (Le Nouvel Observateur, 8 mai 1968, p. 46, col. 3) (TLFi).*

Téflon est une « Matière plastique obtenue à partir de la polymérisation du fluor et de l'éthylène et dont le grand pouvoir de résistance (aux acides, à la chaleur, à la corrosion) permet son emploi dans l'industrie chimique, la fabrication des joints, de tuyauteries, des revêtements, notamment des ustensiles de cuisine où elle allie robustesse et propriété anti-adhésive » (TLFi)¹² :

20) « *Elle étrenne cet ustensile traité au téflon. Ils nous ont garanti que ça ne collerait pas au fond* » (R. Ducharme) (PR).

Cependant, nous avons relevé 10 unités à plusieurs sens (soit 11,63 %), réparties par domaines de la façon suivante : 3,49 % (ILE et ARME), 2,33 % (MMPTPM et ILOU) : *feed-back, ozalid, automation, stripping, interlock, lambswool, stretch, briefing, cannibaliser, offshore / off-shore.*

Les anglicismes peuvent changer leur sens dans un domaine ou élargir leur sens à plusieurs domaines d'emploi. De ce fait, *stretch* a deux sens¹³ :

1. Procédé de traitement des tissus les rendant élastiques dans le sens horizontal sans adjonction de caoutchouc (DADG).

2. Par extension. Le tissu ainsi traité (PR):

21) *Les chemises sont aussi prises, largement à la taille, par un motif en stretch.* (« Défilés de mode masculine: cap sur la sobriété », *Le Point*, 25 juin 2010).

Interlock a deux sens aussi¹⁴ :

1. Tissu indémaillable généralement en coton, utilisé en lingerie (PR) :

¹¹ Cet emprunt intégré est attesté en 1955 en français (PR, DAH, MAF, TLFi). C'est une forme réduite en français de la marque déposée anglo-américaine en 1945 par la Société 3M (*Minnesota Mining & Manufacturing Company*) pour un ruban adhésif appelé *Scotch tape* littéralement « ruban Scotch ».

¹² Cet emprunt intégré est attesté en 1948 en français (PR, MAF, DAH, TLFi). C'est une forme francisée de l'anglo-américain *teflon*, nom de marque déposé aux États-Unis par la Société *Du Pont de Nemours* en 1945 d'après *té(tr)af(uoroéthylène* formé des éléments *te* de *tetra-* et *fl* de *fluor* par abréviation de *polytetrafluoroethylene* avec un suffixe *-on* arbitraire (peut-être d'après des mots des matières plastiques comme *nylon*).

¹³ Cet emprunt intégré est attesté en 1963 en français (PR, DADG, MAF), nom déposé de l'anglais des États-Unis, de *to stretch* « allonger, étendre, étirer ».

¹⁴ Cet emprunt intégré, vieilli, en concurrence avec *indémaillable*, attesté en 1951 en français (PR, RDHLF, DAH, MAF), de *to interlock* « entrecroiser, entrelacer, enclencher, s'entremêler », de *inter* « entre » et de *to lock* « fermer ».

- 22) *Avec deux cartons de becquetance, quatre pulls chauds et des combinaisons en interlock [...] (A. Sarrazin, La Cavale, 1965, p. 152) (DADG).*
2. Métier circulaire spécialement conçu pour réaliser ce tricot (PL)
Lambswool possède deux sens aussi¹⁵ :
1. Laine très légère provenant d'agneaux âgés de 6 à 8 mois (PL) :
- 23) *Veste à carreaux en lambswool (L'Express, 3 septembre 1973, p.77) (DADG).*
2. Tissu fabriqué avec cette laine (PL).
Ozalid a deux sens¹⁶ :
1. Papier sensible de la firme de ce nom, comportant des composés diazoïques, et utilisé pour la reprographie (PR) :
- 24) *À côté des ozalids-papier existent aussi ozalids-calque [...] très utiles pour la vérification, par superposition, des montages des différentes couleurs d'un travail (La Chose imprimée, 1977, p. 489) (DADG).*
2. Épreuve en positif tirée sur papier sensibilisé à l'aide de composés diazoïques, soumise pour bon à graver (PL) :
- 25) *Elles [les tables lumineuses] servent enfin à vérifier les ozalids en bon à graver (La Chose imprimée, 1977, p. 611) (DADG).*
- Stripping* possède trois sens¹⁷ :
1. 1964 (DADG), Industrie pétrolière. Entraînement des fractions trop volatiles d'un liquide pétrolier (DADG) :
- 26) *Les fractions soutirées latéralement sont soumises, en plus, à un fractionnement complémentaire appelé « stripping » dans des colonnes annexes appelées « strippers », afin d'éliminer les fractions légères encore dissoutes (« Raffinage du pétrole », WIKIPÉDIA).*
2. Médecine (chirurgie). Méthode d'ablation chirurgicale des varices (PR) :
- 27) *Chirurgical (environ 200 000 interventions/an en France) : stripping (sonde pour extraire la varice) remplacé par l'éveinage (fil introduit dans la veine pour la retourner sur elle-même) ; phlébectomie ambulatoire (petites incisions pour extraire des segments de la veine atteinte) (« Sang et appareil circulatoire, Système circulatoire », QUID).*

¹⁵ Cet emprunt intégré, attesté en 1959 en français (PR, MAF, DAH), a aussi la forme *lamb's wool*, littéralement « laine d'agneau », de *lamb* « agneau » et *wool* « laine ».

¹⁶ Cet emprunt spécialisé intégré, attesté en 1963 en français (PR, DADG, MAF), est un nom déposé du nom de la firme britannique *Ozalid*, anagramme de *diazol*, élément de terminologie chimique, correspondant à la présence de deux atomes d'azote, d'où *diazo*, le *l* de *diazol* est analogique comme *glycol*, *phenol*, *menthol*.

¹⁷ Cet emprunt spécialisé intégré est attesté en 1964 en français (DADG, DAH, MAF), littéralement « action de dépouiller, d'ôter », de *to strip* « dépouiller, dénuder, ôter, enlever, déshabiller ».

3. Physique nucléaire. Réaction nucléaire dans laquelle certains nucléons du noyau projectile sont captés par le noyau cible, les autres étant diffusés (PR) :

28) *L'intérêt des expériences de stripping vient de ce qu'elles permettent de tester les modèles nucléon par nucléon en les ajoutant un par un (Physique - Stripping, UNIVERSALIS) (PR).*

Feed-back possède trois sens aussi¹⁸ :

1. Dispositif d'autocorrection qui permet à une machine de régulariser son action par le jeu des écarts mêmes de cette action (DADG) :

Un canon autoguidé, destiné à tirer sur une cible mobile, est dirigé par un système de feedback (Science et vie, 10/1950, 210a) (DAH).

2. Par extension. Dans un processus, modification de ce qui précède par ce qui suit (PR, DADG) :

30) *C'est par feed-back qu'un début de phrase obscur devient clair quand la phrase est terminée (DADG).*

3. Mécanisme par lequel les métabolites agissent directement comme des signaux de régulation de leur propre synthèse ou de leur propre dégradation (PR) :

31) *C'est par l'intermédiaire des centres nerveux hypothalamiques que se font les adaptations hypophysaires aux variations des concentrations sanguines des hormones hypophyso-dépendantes, par un mécanisme d'action en retour ou de feed-back, sorte de servomécanisme (Endocrinologie, UNIVERSALIS).*

Offshore a quatre sens¹⁹ :

1. Commandes d'équipement de l'armée américaine passées aux industries du pays où les troupes sont stationnées (PR) :

32) *Un ancien responsable de Lip cite le « coup » du contrat russe en 1935, qui a jeté les bases de la nouvelle horlogerie russe (...) celui de l'armement et des commandes off-shore pour l'Otan, en 1956-1960 (L'Express, 12 avr. 1976, p.58, col. 3) (TLFi).*

2. Économie, banque. Société implantée hors de son pays d'origine, pour lui permettre de bénéficier des avantages fiscaux du pays d'accueil (PL) :

33) *Reste que c'est en se penchant sur les agissements de PB Finance que les enquêteurs belges ont mis au jour une nébuleuse de sociétés offshore aux objectifs douteux (SCHNEIDER : L'ENGRENAGE, 9*

¹⁸ Cet emprunt spécialisé intégré est attesté en 1950 en français (PR, MAF, DAH, TLFi), 1920 en anglais (OED, DADG), littéralement « alimenter en retour », de *to feed* « nourrir, alimenter » et *back* « en retour, (en) arrière ». Il est en concurrence avec *contre-réaction*, *autorégulation* et *rétroaction*.

¹⁹ C'est un emprunt spécialisé intégré est attesté en 1950 en français (TLFi, DAH), 1720, 1948 dans ce sens en anglo-américain (OED, MW), littéralement « loin du rivage, hors du rivage, au large, en dehors des eaux territoriales, loin de la côte », de *off* « loin de, hors de, au large de, à l'écart de » et *shore* « rivage, littoral ».

juin 1994, *L'Express*).

3. Pétrole et gaz naturel (production des hydrocarbures). Installation de forage pétrolier sous-marin, sur plateforme (PR) :

34) *La production du pétrole offshore est en constante augmentation : en 1980, 33 % de la production mondiale* (FRIEDEL 1980)(TLFi).

4. Sport nautique utilisant des bateaux très rapides et de grande puissance; bateau servant à pratiquer ce sport (PR) :

35) *En 1992, on a eu l'idée d'organiser sur le site d'Oléron des courses offshore, autrement dit en pleine mer* (Expliquez-vous... Philippe Villa, 26 juin 1999, *l'Humanité*).

6. Le JORF par rapport au GDT

Au sujet des interventions de la France et du Québec relatives à ces emprunts, nous allons présenter les recommandations de la Commission d'enrichissement de la langue française (JORF) concernant la France et celles de l'Office québécois de la langue française (GDT), préconisant l'emploi de la variante canadienne à la place de ces anglicismes lexicaux.

Le JORF a formulé des recommandations pour 24 unités (27,91 %) issues de ces domaines, signe d'un interventionnisme plutôt limité de la part de l'État français (36). La plupart des recommandations concernent le MMOTPM avec 10,47 %, puis l'ILOU et l'ARM avec 9,30 % et l'ILE avec 0 %, soit un faible niveau d'interventionnisme de la part de l'État. Ainsi :

36) MMOTPM : **angledozer** / *bouteur biais* (18/01/1973) ; **back filler** / *remblayeuse* (22/09/2000); **back-loader** / *rétrochargeuse* (18/01/1973); **dash-pot** / *amortisseur à fluide* (22/09/2000) ; **escalator** / *escalier mécanique, escalateur, escalier roulant (vieilli)* (22/09/2000) ; **loader** / *chargeuse* (22/09/2000); **ripper** / *ripeur, défonceuse, dessoucheuse à griffes* (07/09/2007); **sprinkler** / *asperseur* (7 septembre 2007), **gicleur d'incendie ou gicleur** (22/09/2000).

ILOU : **breeder** / *surgénérateur* (18/06/2004) ; **engineering** / *ingénierie* (22/09/2000) ; **jerrycan, jerricane, jerrican** / *nourrice, jerricane* (22/09/2000) ; **posting** / *affichage, prix affiché* (18/01/1973) ; **processing** / *façonnage* (12/01/1999) ; **reforming** / *reformage* (22/09/2000) ; **sea-line** / *pipeline immergé* (12/01/1999) ; **stripping** / *extraction au gaz, stripage* (12/01/1999).

ARM : **booby-trap** / *piège* (22/09/2000) ; **briefing** / *réunion préparatoire, réunion-bilan, point de presse* (27/12/2006) ; **deterrent** / *agent de dissuasion* (09/11/1976) ; **fall-out** / *retombées radioactives, retombées* (10/11/2007) ; **maintenance** / *maintenance* (18/01/1973, 19/02/1984, 21/03/1986) ; **offshore, off-shore** / *extraterritorial* (22/09/2000), (forage) *en mer* (22/09/2000) ; **sniper** / *tireur isolé* (22/09/2000) ; **stick** / *groupe de saut* (22/09/2000).

Le GDT a formulé des recommandations pour 19 unités (22,09 %), ce qui indique un niveau limité d'interventionnisme de la part de l'État. La plupart des recommandations concernent le MMOTPM avec 6,98 %, puis l'ARM avec 5,81 %, et l'ILOU et l'ILE avec 4,65 %, soit un faible niveau d'interventionnisme. Ainsi :

37) **MMOTPM** : **colcrete** / *béton de blocage, béton prépaqt, béton prépack, béton prépak* ; **cut-back** / *bitume fluidifié* ; **escalator** / *escalier mécanique, escalier roulant, escalier mobile* ; **pultrusion** / *extrusion par étirage, extrusion par tirage* ; **P. V. C., PVC** / *polychlorure de vinyle, chlorure de polyvinyle, chlorure polyvinylique* ; **scanner** / *analyseur, sélectionneur, scanneur* ; **scotch** / *collant, adhésif* ; **sprinkler** / *asperseur, gicleur d'incendie, gicleur, tête d'extincteur, tête d'extincteur automatique à eau, tête d'extincteur automatique, tête d'extinction, tête de diffuseur* ;

ILOU : **breeder** / *surgénérateur, réacteur surrégénérateur, réacteur surconvertisseur* ; **jerrycan, jerricane, jerrican** / *nourrice, jerricane, nourrice de secours, nourrice à carburant, bidon à carburant, nourrice de réserve* ; **sea-line** / *pipeline immergé, ligne en mer, ligne à la mer, pipe marin, sea-line, sea line* ; **steaming** / *injection de vapeur*.

ILE : **chambray** / *toile de Cambrai, cambrai, chambray* ; **denim** / *sergé de Nîmes, croisé de coton, coutil* ; **sanforisé**, / *irrétrécissable, rendu irrétrécissable, qui ne rétrécit pas au lavage* ; **wash and wear** / *lavez-portez, lavez et portez, wash-and-wear*.

ARM : **briefing** / *breffage, réunion préparatoire, séance d'information, réunion d'information, assemblée d'information, rencontre d'information, réunion-bilan* ; **ICBM** / *engin balistique intercontinental, vecteur intercontinental, engin sol-sol longue portée* ; **incapacitant** / *agent incapacitant* ; **MIRV** / *ogive multiple autoguidée* ; **sniper** / *tireur isolé, tireur d'élite, tireur embusqué*.

Conclusion

Avec ce travail, nous avons mis en évidence l'influence de l'anglo-américain sur la langue française et la présence des anglicismes lexicaux en français dans la technologie, l'industrie et l'armement. En ce qui concerne l'état graphique, nous avons remarqué la suprématie de MMOTPM avec 10,47 % (contre seulement 2,33 % en ILOU, 1,16 % en ARM et 0 % en ILE), ce qui représente un faible niveau d'adaptation graphique des anglicismes lexicaux dans ce domaine. À propos des unités à deux graphies, nous avons remarqué une situation presque égale, soit 2,33 % en MMOTPM, contre 1,16 % en ILOU et 0 % en ILE et en ARM. En ce qui concerne les formes uniques francisées,

nous avons remarqué la suprématie de MMOTP avec 8,14 %, contre seulement 1,16 % en ILOU et en ARM, 0 % en ILE, ce qui représente un faible niveau d'adaptation graphique des anglicismes lexicaux dans ce domaine. Dans tous les domaines, nous avons relevé des unités reprises intégralement à l'anglais ou adaptées au système graphique français par une présence de marqueurs du système orthographique du français ou adaptées à cause de l'influence de la prononciation anglaise.

Au sujet de l'*état phonétique*, qui comprend les unités à deux prononciations, nous avons constaté une suprématie de MMOTPM avec 4,65 % contre 2,33 % en ILOU et en ARM, et 0 % en l'ILE. Dans tous les domaines, nous avons relevé des unités ayant recours à une reprise presque complète de la forme phonétique, à la nasalisation, à la chute de la diphtongue anglaise, à la chute de [h], à l'utilisation de [ŋ], etc.

En ce qui concerne l'*état sémantique*, nous avons relevé que la majorité des unités sont monosémiques (seulement 10 unités, soit 11,63 %, sont polysémiques). Donc, la polysémie est plus présente en ILE et en l'ARM (3,49 %), légèrement plus que dans le MMOTPM et l'ILOU (2,33 %).

Nous avons aussi montré des degrés semblables d'interventionnisme de la part de la France et du Canada (Québec) dans la technologie, l'industrie et l'armement. Avec un taux de 27,91 % pour le JORF, contre 22,09 % pour le DGT ; la France est intervenue presque aussi souvent que le Québec. Cela met en évidence un faible interventionnisme de la part des deux pays. Par domaines, le JORF a formulé plus de recommandations en MMOTPM (10,47 % contre 6,98 % de la part du GDT), en ILOU (9,30 % contre 4,65 % de la part du GDT) et en ARM (9,30 % contre 5,81 % de la part du GDT). L'interventionnisme majeur dans ces domaines de la part de la France est dû, peut-être, au fait que la France est l'un des pays les plus industrialisés du monde et au fort développement du complexe militaro-industriel français (ADOUMIÉ et al. 2007 : 136-141). En revanche, le GDT a formulé plus de recommandations en ILE (4,65 % contre 0% de la part du JORF), peut-être, à cause de la désindustrialisation progressive de la France depuis les années 1980 et de la crise des secteurs à faible valeur ajoutée et gourmands en main d'œuvre comme le textile (« L'industrie en France »). Ces résultats relatifs à l'interventionnisme de l'État peuvent motiver de futures recherches concernant l'application des recommandations dans la langue française.

Bibliographie :

- ADOUMIÉ Vincent (dir.), DAUDEL, Christian, DOIX, Didier, ESCARRAS, Jean-Michel, JEAN, Catherine: *Géographie de la France*. Paris, Hachette supérieur, coll. « HU Géographie », 2007.
- BAUM, Maggy, BOYELDIEU-DUYCK, Chantal (2018) : *Dictionnaire encyclopédique des textiles*. Paris : Eyrolles.
- BOI, Pierre (2007): *Dictionnaire interarmées des termes militaires & paramilitaires*. Paris : La Maison du Dictionnaire.
- DEAK, Etienne & DEAK, Simone (1993) : *Grand dictionnaire d'américanismes contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français*. Paris : Éditions du Dauphin (9e éd.).
- FOREST, Constance, BOUDREAU, Denise (1999) : *Dictionnaire des anglicismes, Le Colpron*. Laval : Beauchemin.
- GUIRAUD, Pierre (1971) : *Les mots étrangers*. Paris : PUF (Que sais-je ?).
- HAGÈGE, Claude (1987) : *Les Français et les siècles*. Paris : Éditions Odile Jacob.
- HALL, Edward T. (1959): *The Silent Language*. Garden City, NY: Doubleday & Company.
- HUMBLEY, John (1974) : Vers une typologie de l'emprunt linguistique. *Cahiers de Lexicologie* 25. Paris : Didier Larousse. 46-70.
- LENOBLE-PINSON, Micheline (1991) : *Anglicismes et substituts français*. Paris, Louvain-la-Neuve : Duculot.
- «L'industrie en France », *France Industrie*. <https://www.franceindustrie.org/>.
- PERGNIER, Maurice (1989) : *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?*. Paris : P.U.F.
- TOURNIER, Jean (2007) : *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Genève: Slatkine Érudition.
- VOIROL, Michel (1993) : *Anglicismes et anglomanie*. Paris : Centre de formation et de perfectionnement des journalistes.
- WALTER, Henriette et WALTER, Gérard (1998) : *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Paris: Larousse.
- WALTER, Henriette (2001) : *Honni soit qui mal y pense: L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris: Robert Laffont.
- НИКОЛОВСКИ, Зоран (2002): *Современаџа јазична љолиџика на Франџија во однос на франџускиот џи реџионалниџе јазџици*. Маџистерски труд, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“–Скопје.
- НИКОЛОВСКИ, Зоран (2012): *Анџлискиџе лексџички заемки во франџускиот џи јазџик од 1945 до 2005 џодина (линџвисџџички и соџиокулџурен асџектџи)*. Докторска дисертација, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“–Скопје.

Corpus et abrégations :

- DADG : REY-DEBOVE, Josette, GAGNON, Gilberte (1990): *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*. Paris : Le Robert.
- DAH: HÖFLER, Manfred (1982) : *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Larousse.

- GDT: *Le Grand dictionnaire terminologique*. <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>.
- JORF: *Journal officiel* de la République française. <http://www.journal-officiel.gouv.fr/>.
- L'Express*. <http://www.lexpress.fr/>.
- Le Monde*. <http://www.lemonde.fr/>.
- Le Point*. <https://www.lepoint.fr/>.
- L'Humanité*. <http://www.humanite.fr/>.
- Le Nouvel Observateur*. <https://www.nouvelobs.com/>.
- MAF: TOURNIER, Jean (1998) : *Les mots anglais du français*. Paris : Belin.
- MW: *Merriam-Webster*. <http://www.merriam-webster.com/>.
- OED: *Online Etymology Dictionary*. <https://www.etymonline.com/>.
- PL: MERLET, Philippe (dir.) (2005) : *Petit Larousse illustré*. Paris: Larousse.
- PR: REY, Alain et REY-DEBOVE, Josette (dir.) (2004) : *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- RDHLF : REY, Alain (dir.) (2000) : *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- TLFi: *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/>.
- UNIVERSALIS : *Encyclopædia Universalis*. <http://www.universalis.fr/>.
- QUID : *Quid encyclopédie*. www.quid.fr/.

LEXICAL ANGLICISMS IN FRENCH IN TECHNOLOGY, INDUSTRY AND ARMAMENT

Summary:

The fast development of technology and industry in the English-speaking countries, particularly in the United States of America, has instigated an enormous export of terminology used in these areas in all languages worldwide. The French language is not an exception in that respect, as an increasing number of Anglicisms have entered French as well. The paper at hand analyses the presence of English lexical borrowings in the French language from the areas of technology, industry and armament. The paper also dwells on the interventions of France and Quebec with respect to these borrowings. On the basis of a graphemic, phonetic and semantic analysis of the borrowings, the research points to some insignificant graphemic (13.95%) and phonetic adaptations (9.30%) as well as a low tendency towards polysemy of certain Anglicisms in the French language (11.63%). As to the recommendations on the treatment of the English borrowings issued by the Commission d'enrichissement de la langue française (*Journal Officiel* de la République française) in France (27.91%), and by Office québécois de la langue française (*Grand dictionnaire terminologique*) in Canada (22.09%), the research shows only some moderate interventions on the part of both countries. The major interventionism in these areas on the part of France is due, perhaps, to the fact that France is one of the most industrialized countries in the world and to the strong development of the French military-industrial complex. On the other hand, Canada (Quebec) formulated more recommendations in the Light

industry, perhaps because of the progressive deindustrialization of France since the 1980s, with a crisis in the sectors with low added value and labour-intensive such as textiles.

Keywords: lexical Anglicism's, French, technology, industry, armament.

PAVELIN LEŠIĆ Bogdanka

Faculté de philosophie et lettres

Université de Zagreb

bpavelin@ffzg.hr

ARTICLES *LE* ET *UN*, MOYENS FORMELS DE L'ÉNONCIATION

Abstract : Nous nous proposons d'aborder l'emploi de l'article *LE* et de l'article *UN* du point de vue énonciatif afin d'observer si, outre leurs fonctions aux niveaux morphologique et syntaxique, ces deux articles sont susceptibles de véhiculer la valeur énonciative au sein de l'énoncé-discours. La valeur énonciative découle de la façon dont l'énonciateur s'approprie la langue en se situant par rapport à son coénonciateur, par rapport au monde qui l'entoure et par rapport à ce qu'il dit.

Mots clés : article *LE*, article *UN*, énonciation, contextualisation

1. Introduction

Le présent travail découle de nos recherches au sein du laboratoire international Grammaire et contextualisation - en particulier celles du groupe Grac (2013-2018), renommé GreC depuis 2019. Les recherches ont été particulièrement nombreuses dans le domaine de l'emploi de l'article du point de vue croatophone. Il s'agit d'observer les rapports entre sens et forme en prenant en compte les opérations de la pensée constitutive des énoncés réalisés par les (co-) énonciateurs au sein du discours. Au fil des années nous avons observé et étudié des pratiques erronées, fautes et erreurs récurrentes dans les travaux écrits d'étudiants croatophones et dans leur expression orale dans les cours et exercices de langue et de grammaire française à la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb.

L'approche contextualisée de l'enseignement de l'article en français consiste en l'identification des zones de difficulté et des causes des erreurs les plus courantes chez les croatophones apprenant le français par confrontation et opposition des éléments et des structures en français et en croate afin de prendre conscience des différences de sens qu'apportent les usages (ou les erreurs) individuels. La mise en relation de la connaissance de la langue française et des similitudes et différences entre le français et le croate,

ainsi que d'autres langues, vise à prévenir la fossilisation des erreurs en développant une compétence linguistique du fonctionnement et de la maîtrise des interfaces entre les langues. Cependant, une telle prise en compte ne suffit pas sans valorisation des aspects cognitifs, énonciatifs et pragmatiques dans le traitement linguistique et didactique de la problématique de l'article en français. La valeur grammaticale de l'article en français découle de sa fonction de ligament du syntagme nominal. Nonobstant, outre la valeur grammaticale, l'article contribue à véhiculer des conceptualisations et des valeurs énonciatives produisant des effets de sens au sein du discours.

Les termes énonciateur et coénonciateur sont utilisés dans le cadre de l'analyse linguistique du discours. Ils désignent les points de repères à partir desquels les énoncés sont construits. L'énonciateur est celui qui assume la prise en charge de ce qui est dit – il est à l'origine de l'énoncé. Le coénonciateur est l'autre, tel qu'il est forgé dans le discours de l'énonciateur. La co-énonciation découle de l'anticipation faite par l'énonciateur/destinateur des attentes du coénonciateur/destinataire, de son vécu, de son degré de connaissances, de ses réactions potentielles. Le repérage par rapport au coénonciateur fait partie intégrante de l'énonciation.

Par ailleurs, il s'avère que le métalangage de la grammaire traditionnelle est susceptible de susciter des équivoques. Les termes *article défini* et *article indéfini* ont été introduits au XVII^e siècle par les grammairiens de Port Royal. Nous préférons aux termes traditionnels d'article défini et indéfini, les termes d'article LE et d'article UN, ou bien les termes guillaumiens d'article d'extension à valeur anaphorique et d'article ponctuel ou de relief. Les termes grammaticaux de déterminants définis et de déterminants indéfinis sont équivoques pour nos étudiants car déterminer, c'est définir le caractère précis d'un élément. Ainsi le déterminant défini paraît trop redondant : il est normal que le déterminant définisse. De l'autre côté, le déterminant indéfini semble contradictoire : le déterminant définit, s'il ne définit pas pourquoi le nommer déterminant ? Les termes d'*article d'extension* à valeur *anaphorique* (article LE) et d'*article de relief ou ponctuel* (article UN), proposés par Guillaume (1919), conviennent davantage pour écarter les équivoques.

Il échappe souvent aux apprenants croatophones que l'article LE et l'article UN sont tous deux susceptibles de véhiculer le sens générique et le sens spécifique, de déterminer et d'indéterminer sans égard aux termes traditionnels (défini et indéfini) qui leur ont été attribués :

Les chats miaulent → sens générique

Un chat miaule → sens générique

Le chat a miaulé → sens spécifique *On cherche un chat qui sache ouvrir la porte* → sens spécifique

Les valeurs sémantiques découlant de l'opposition entre le choix de l'article LE ou de l'article UN permettent de représenter l'extension possible du concept désigné par le substantif dans une énonciation concrète. L'article LE ou l'article d'extension anaphorique communique qu'un substantif est répandu sur tout *un champ de vision*¹ partagé par les (co-)énonciateurs : large ou étroit, indéfini ou défini, générique ou spécifique. Il en découle la valeur distributive (*chaque*) de l'article LE :

Quel est le prix ? 10€ le kilo.

Nous déjeunons au restaurant le dimanche.

Le musée est fermé le lundi.

L'article UN ou l'article de relief à valeur cataphorique met en relief la réalisation momentanée du concept dont l'extension possible est en arrière-plan : *Il fait un soleil ! Il gagne un argent !* Ainsi l'article UN dit indéfini est autant susceptible de produire l'effet de sens d'une valeur déterminée dans les énoncés tels que : *Un avare comme lui ! Un être comme lui ne devait pas exister. Elle a parlé avec une éloquence de maître ! Elle est d'une gentillesse ! Il y avait une foule !* L'article *un* véhicule dans les cas cités une précision bien déterminée alors que les mots *soleil, argent, avare, être, éloquence, gentillesse, foule* - neutres du point de vue lexical, deviennent des mots affectifs dans les énoncés respectifs. Tel choix de l'article *un* singularise l'entité nommée comme un exemplaire mis en relief par rapport à sa classe d'appartenance, en impliquant que le coénonciateur n'a pas (encore) identifié cette classe. Le seul choix de l'article suffit de produire l'effet de sens d'une caractérisation à la fois déterminée et indéterminée car plus ou moins étrange, affectivement chargée ou hors du commun : *J'ai une faim insatiable. J'ai une faim de loup. J'ai une faim qui n'est pas physiologique.* L'article *un* réussit dans tous ses emplois à mettre en relief l'entité du discours.

En somme, il échappe souvent aux apprenants croatophones que même si l'article LE peut remplacer du point de vue grammatical l'article UN et vice versa, l'effet de sens n'est jamais le même :

En rentrant du travail, arrête-toi dans une boulangerie → *N'importe quelle* : elle n'est connue ni de l'énonciateur ni du coénonciateur. *Kad se budeš vraćao / vraćala s posla svrati u (neku) pekarnicu.* vs *En rentrant du travail,*

¹ GUILLAUME, 1919 : 314

arrête-toi dans la boulangerie → *Celle du coin, Kad se budeš vraćao / vraćala s posla svrati u (našu) pekarnicu.*

2. Le choix de l'article LE ou UN devant le substantif permet d'en varier les effets de sens

Le choix de l'article constitue une des difficultés majeures dans la maîtrise des structures syntaxiques françaises. Il s'agit d'un sujet particulièrement important pour les apprenants dont la langue maternelle ne connaît pas l'article en tant que catégorie grammaticale, d'autant plus que les langues à article grammatical diffèrent entre elles sur ce point.

Le rôle sémantique de l'article est double : il détient une valeur d'actualisation et une valeur d'énonciation. Par son choix ou par son absence, l'article assure la transition de la virtualité abstraite du lexème aux différents degrés d'actualisation du substantif en tant que terme de l'énonciation. GUILLAUME (1919) fut le premier à aborder l'analyse de l'article en partant du sens. C'est par l'actualisation que les signes de la langue deviennent des éléments de la phrase transformée en énoncé dans une situation de discours. Les actualisateurs sont les marqueurs de la conversion des concepts isolés, des mots isolés en une représentation particulière des sujets en communication. Dans son analyse de l'article en français, Guillaume a valorisé le sujet parlant et le sujet interprétant autrement marginalisé dans les études linguistiques de la première moitié du vingtième siècle.

Une des sources majeures des difficultés des apprenants croatophones réside dans les emplois de l'article LE et de l'article UN dans le sens générique et spécifique d'une part, et anaphorique et cataphorique de l'autre. Par ailleurs, les étudiants croatophones ont tendance à utiliser l'article UN chaque fois que le groupe nominal comporte un adjectif en fonction d'épithète ou est suivi par une proposition relative. Il arrive souvent que l'opposition entre qualification et identification leur échappe, et la présence de l'adjectif qualificatif ou de la proposition relative ne fait qu'augmenter le risque de fautes. Par exemple, dans *J'ai acheté un pull bleu* l'adjectif *bleu* qualifie le pull. Cependant, le français utilise l'article LE comme déterminant d'un groupe nominal qui représente une entité se rapportant anaphoriquement au contexte qui précède : *Où est le pull bleu ? Ici, l'adjectif bleu* identifie le pull implicitant *Celui que j'aime porter, celui qui te plaît* etc. (identification). Le sens générique ou spécifique du substantif à valeur anaphorique ou cataphorique découle de la situation et de la (co-)énonciation. L'énonciation est la conversion du système linguistique en discours par un acte individuel d'utilisation (BENVENISTE, 1974). L'article LE détient une valeur anaphorique désignant un fait de discours connu de

celui à qui l'on s'adresse ou identifiable par celui à qui l'on s'adresse (c'est-à-dire par le coénonciateur). L'article UN détient la valeur cataphorique : il met en relief, annonce ou introduit dans le discours un élément nouveau qui ne fait l'objet d'aucun repérage préalable de la part du coénonciateur.

Les apprenants croatophones ont tendance à ne pas tenir compte de la valeur (co-)énonciative de l'article LE et de l'article UN, c'est-à-dire de la valeur anaphorique de l'article LE et de la valeur cataphorique de l'article UN. Ils sont déroutés par la présence de l'adjectif ou de la proposition relative qui n'entraîne pas par défaut l'emploi de tel ou tel article : *Elle a agi avec la rapidité d'une flèche* mais *Elle a agi avec **une** rapidité qui m'a surpris* ou *Elle a agi avec **une** rapidité excessive*. Cette source des fautes découle du fait que les enseignants ont tendance à présenter aux croatophones l'article LE et UN presque exclusivement en tant que déterminants et actualisateurs du substantif en négligeant de les présenter en tant qu'énonciatèmes (KERBRAT-ORECCHIONI, 2006 : 35) ou moyens formels de l'énonciation ancrés dans la situation de discours.

Ainsi la phrase *Dječak u plavoj kacigi pao je s bicikla* peut dans une situation produire en français l'énoncé **Le** garçon au casque bleu est tombé **du**² vélo → *Celui que l'on a croisé dans la rue hier soir* et dans l'autre **Un** garçon au casque bleu est tombé de vélo → *On ne le connaît pas*. La différence en effet de sens entre les deux énoncés risque d'échapper aux croatophones s'ils n'ont pas été préalablement sensibilisés à la valeur anaphorique véhiculée par l'article LE et à la valeur cataphorique par l'article UN. Ils ont tendance à ne pas tenir compte du coénonciateur lors du choix de l'article. Ils justifient leur choix de l'article par le fait que le locuteur est témoin oculaire ou non de la chute du garçon, par la présence du complément du nom dans le groupe nominal sujet ou bien en lui attribuant une valeur démonstrative même si aucun repérage référentiel n'est identifié.

3. Les valeurs réalisées dans le discours finissent par s'inscrire dans la langue

Il n'y a pas de catégorie grammaticale de l'article en latin classique. L'article se développe en français à partir du 14^e siècle. Le cas régime *illum, illam, illos, illas* du démonstratif latin *ille* a donné *lo, la, los, les*, puis *le, la, les*. L'article dit défini est de par sa formation et dans une certaine mesure de par sa fonction, un démonstratif grammaticalisé au sens sémantique affaibli. Pro-

² *DU* suppose que l'on a une connaissance particulière du vélo particulier dont il est question dans l'énoncé. Si le garçon est tombé d'un vélo au sens générique, on dirait : tombé **de** vélo.

venant du démonstratif latin (*ille*), il est encore possible de repérer sa valeur démonstrative, notamment dans les traductions en croate :

Pour le moment, il n'y a rien à faire. U ovome se trenutku ne može ništa učiniti...

Il a des problèmes dont il ne parle jamais, les problèmes dont il parle sont sérieux.

Ima problema o kojima nikad ne govori, oni problemi o kojima govori su ozbiljne naravi.

Pour Guillaume (1919 : 15), le développement de l'article découle de l'opposition entre deux mouvements de pensée recouverts par la démonstration : on montre les choses immédiatement dans la réalité ou bien indirectement dans la mémoire par le mouvement de pensée anaphorique. Il résume ainsi :

La démonstration, prise dans son ensemble, renferme en effet deux mouvements appelés à s'opposer : on montre les choses directement dans la réalité, ou indirectement (mouvement anaphorique) dans la mémoire. Dès l'instant qu'une langue a pu répartir sur des signes distincts ces deux mouvements, elle possède virtuellement l'article.

(GUILLAUME, 1919 : 15)

Dans beaucoup de cas où le français utilise l'article LE, le croate recourt au démonstratif : *Comment pouvez-vous me parler de la sorte ? Kako mi možete govoriti na taj način ?* À cette valeur démonstrative s'agrègent aussi les emplois où l'article LE exprime une certaine familiarité, une certaine notoriété, un certain mépris, ou au contraire une certaine admiration. En tout cas le recours à l'article LE contribue à susciter un effet de sens que Bally (1909) appelle *effet par évocation* : *La Du Barry était la maîtresse de Louis XIV. La Callas est la meilleure cantatrice de tous les temps. La vérité que les Goncourt dévoilent sur leurs contemporains est une vérité souvent désagréable.* L'effet par évocation découle de l'évocation du contexte, de la situation, du milieu dans lesquels l'emploi des faits de langue est récurrent. Bally l'explique ainsi :

[...] par des associations devenues habituelles et inconscientes, l'esprit voit dans ces formes d'expression des exposants de certaines manières d'être, d'agir et de penser ; c'est comme si les faits de langage recevaient une odeur particulière des milieux et des circonstances où ils sont naturels.

(BALLY, 1909 : 204)

Le choix de l'article évoque implicitement un terrain de savoir commun à l'énonciateur et au coénonciateur, relatif aux données de la situation de com-

munication, à l'interprétation des énoncés préalables, ou bien aux connaissances encyclopédiques partagées. Par exemple, *Les Corneille sont rares.* → *Ljudi poput Corneillea su rijetki.*

C'est pourquoi Guillaume (1919) appelle l'article LE - l'article d'extension anaphorique renvoyant à un antécédent, à un contexte connu, à un savoir partagé, à un repérage référentiel supposé être commun aux (co-)énonciateurs.³

4. L'article UN ou l'article de relief à valeur cataphorique

L'article LE s'oppose à l'article UN, qui est susceptible d'un emploi cataphorique. L'article UN, article ponctuel ou de relief (GUILLAUME, 1919) annonce ou introduit dans le discours un élément nouveau qui ne fait l'objet d'aucun repérage préalable de la part du coénonciateur : *Il était **une** fois **un** roi. Je vais vous raconter **une** histoire. Il était une fois **une** petite fille. Dans mon rêve, je parlais avec **des** chats, ils me posaient **des** questions.*

Dans une définition, l'article LE à valeur anaphorique prend souvent la position initiale en désignant le nom à définir. Le groupe nominal initial est susceptible d'être suivi par l'article UN à valeur cataphorique introduisant dans la définition un cadre de classification supposé ne pas être connu par le coénonciateur : *L'homme est **un** être doué de raison.*

L'opposition entre la valeur anaphorique de l'article LE et la valeur cataphorique de l'article UN pose souvent des difficultés aux croatophones à cause de leur tendance à imaginer la situation décrite dans l'énoncé sans égard au coénonciateur. Ainsi, l'emploi erroné de l'article LE à la place de l'article UN est justifié par le fait que le locuteur est témoin oculaire de la situation décrite dans la phrase. Une telle approche de l'énonciation qui ne rend pas compte du coénonciateur (ou allocutaire) résulte dans l'emploi erroné suivant : *Là-bas **le** passant, vague silhouette, se hâte dans le brouillard** à la place de *Là-bas **un** passant, vague silhouette, ...* Ni l'énonciateur ni le coénonciateur ne (re)connaissent le passant dont il s'agit. Il en découle que les apprenants croatophones ne sont pas sensibilisés à faire le choix de l'article en fonction du sens que l'énonciateur vise à adresser au coénonciateur dans une situation particulière.

Les formes du singulier UN, UNE proviennent du latin UNUS. L'article UN est homonyme du cardinal UN. Au singulier, l'article UN accompagne le substantif qui fait référence à un être ou une chose : la valeur numérale et la valeur cataphorique sont combinées et coexistent dans l'énoncé : *Il n'a pas formé **une** résolution* → Il en a formé plusieurs... L'une des sources des fautes

³ GUILLAUME utilise les termes de *sujet parlant* et de *sujet écoutant* (1919 : 159).

relatives à l'emploi des articles français faites par les apprenants croatophones réside dans le fait que les enseignants ont tendance à ne pas insister suffisamment sur leur fonction de quantifieurs. Or, quand la négation est polémique ou partielle, l'article UN dans la tournure négative peut suggérer la valeur restrictive de la négation : *Marie n'a pas **une** voiture* → impliquant *elle en a plusieurs*. Outre l'article, c'est le contexte et surtout l'intonation qui sont les marques énonciatives de ce type de négation.

L'opposition *le tout* vs *une partie* véhiculée par l'article LE et l'article UN présente également un risque de difficultés d'interprétation :

*Ma voisine aime **les** chiens. Mon voisin ne supporte pas **les** chiens* → Tous les chiens.

(Tous) ***Les** élèves sont absents* vs (Quelques) ***Des** élèves sont absents*.

*J'aime (tous) **les** films de Truffaut* vs *J'aime **des** films de Truffaut que personne n'aime*.

*Pierre est tombé amoureux de **la** cousine de Gaspard*. (Gaspard n'a qu'une cousine).

*Pierre est tombé amoureux d'**une** cousine de Gaspard*. (Gaspard a plusieurs cousines).

5. Conclusion

Il existe dans la langue une série d'éléments par lesquels un énonciateur se définit comme protagoniste du discours en se positionnant par rapport au coénonciateur en tant que sujet interprétant réel ou imaginaire. Tout énonciateur est par conséquent coénonciateur et toute énonciation est co-énonciation. L'article LE et l'article UN font partie de l'appareil formel de l'énonciation qui permet à l'énonciateur de mettre en œuvre des processus d'anticipation par rapport au coénonciateur. En conceptualisant ce qu'il est en train d'exprimer en fonction de ses anticipations sur la co-énonciation, l'énonciateur opère le choix des faits de langue à sa disposition. Un substantif accompagné de l'article LE exprime en général qu'il s'agit d'une réalité connue ou présumée connue du coénonciateur, d'un sens déterminé dans la situation de l'énonciation et du contexte discursif. Ce moyen grammatical à valeur démonstrative et anaphorique suggère que le référent dont on parle est précis, individualisé, mis en lumière dans le cadre énonciatif, discursif et situationnel : *Prenez garde **au** chien !* → *Il faut prendre garde au chien qui se trouve à proximité. Attention à **la** marche !* → *Prêtez attention à cette marche-là devant vous*. Par ailleurs, l'article LE permet de désigner une réalité unique dans un contexte donné : ***Le** soleil se couche à l'ouest. Des quatre saisons, je préfère l'été. Paris est **la***

capitale de la France. Présente-moi à la mère de Pierre. La cuisine se trouve au fond du couloir. Je suis fasciné par l'affaire Dreyfus.

Le chapitre de la grammaire du français portant sur l'article LE et sur l'article UN tel qu'il est présenté aux apprenants croatophones devrait tenir davantage compte de l'énonciateur et du coénonciateur, du contexte et de la situation d'énonciation. Les analyses du groupe GRc Croatie ont montré les lacunes des modèles d'explication qui ne prenaient pas ces facteurs en compte afin de sensibiliser les apprenants croatophones à l'opposition entre l'article LE et l'article UN en français. Outre l'approche contrastive et contextualisée par rapport à la langue de départ, l'enseignement de l'article en français est propre à faciliter la maîtrise du système de l'article grâce aux acquis des théories énonciatives, pragmatiques et cognitives en linguistique contemporaine. Enseigner l'emploi de l'article en français par les règles grammaticales habituelles, s'avère la plupart du temps reproduire les mêmes difficultés et les mêmes zones de fossilisation pour les apprenants croatophones. Tout énoncé-discours s'adresse à quelqu'un dans un temps, dans un lieu, constitutifs d'une situation. Le contrat de communication étant instauré entre les protagonistes du discours, la genèse de la représentation s'opère en fonction des suppositions que l'énonciateur se fait du coénonciateur. L'article dans son rôle de déterminant constitue le ligament grammatical du groupe nominal en permettant de relier le lexème abstrait au substantif en tant qu'élément concret du discours. Outre la mise en phrase, l'article LE et l'article UN font partie de l'appareil formel de l'énonciation. Ils sont indices de la transformation de la phrase en énoncé-discours, et par conséquent relatifs aux paramètres de l'énonciation : qui parle à qui, dans quel moment, dans quel endroit. L'énonciatème étant tout élément linguistique au sein de l'énoncé qui fonctionne comme indice de la situation d'énonciation (KERBRAT-ORECCHIONI, 2006 : 35), les apprenants du français ont besoin d'apprendre l'opposition entre l'article LE et l'article UN dans leur valeur d'énonciatèmes par le biais d'un traitement linguistique et didactique adapté, implicite et explicite. Par exemple, les apprenants croatophones ont du mal à reconnaître les effets de sens dans les énoncés :

*Je cherche **une** femme qui **sache** chanter → la femme en question n'est connue ni de l'énonciateur ni du coénonciateur vs
Je cherche **la** femme qui **sait** chanter → On la connaît, on l'a vue
l'autre jour, comment s'appelle-t-elle déjà ?*

L'analyse des difficultés dans le choix de l'article LE et de l'article UN par les apprenants croatophones, démontre le besoin d'adopter une approche

conceptualisante, contextualisante, énonciative et pragmatique, s'appuyant sur les difficultés et les zones de fossilisation surgissant par rapport à la langue de départ. En tout cas, plus de cent ans après la publication du livre *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française* (1919), l'œuvre de Gustave Guillaume demeure toujours une référence pour aborder la problématique de l'article en français.

L'emploi des articles *LE* et *UN* découle des connaissances supposées être partagées ou non par les (co-)énonciateurs. Ces connaissances concernent la situation d'énonciation, le contexte mais aussi le vécu, les connaissances de fond ou connaissances encyclopédiques. Ainsi, du point de vue énonciatif, l'emploi de l'article est susceptible de relever des processus de conceptualisation, d'inférence et d'anticipation. Le choix de l'article *LE* ou *UN* relève en grande partie du cadre de l'énonciation, de la vision du locuteur/énonciateur et de la vision supposée de l'interlocuteur/coénonciateur.

Bibliographie :

- ARNAULD, Antoine ; LANCELOT, Claude (1803) [1660] : *Grammaire générale et raisonnée*, Paris : Perlet.
- BALLY, Charles (1909) *Traité de stylistique française*, 2 tomes. Heidelberg : Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- BENVENISTE, Emile (1974) : *Problèmes de linguistique générale*, tome 2. Paris : Gallimard.
- BIKIĆ-CARIĆ, Gorana (2011) : « L'expression de l'espace virtuel en français et en croate (article indéfini/subjonctif et leurs équivalents) ». In Pavelin Lešić (éd.) *Le français en contraste – langue et culture francophones dans l'espace de la communication*, Actes du 1er Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, du 2 au 4 décembre 2010, Mons : CIPA, 155-163.
- BIKIĆ-CARIĆ, Gorana ; PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (2018) : « L'enseignement du français en Croatie et l'analyse de l'emploi de l'article en français vus par les croatophones » in Santos, A. C. ; Weber, C. (éd.). *Enseigner la grammaire. Discours, descriptions et pratiques*, Paris : Editions Le Manuscrit, 277-303.
- DAMIĆ BOHAČ, Darja (2019) : *Difficultés de la langue française vues par les croatophones*. Zagreb : Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb, FFPress.
- GUILLAUME, Gustave (1975) [1919] : *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*. Paris : Librairie A. G. Nizet, Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- GUILLAUME, Gustave (1964) : *Langage et science du langage*, Paris / Québec : Librairie A. G. Nizet, Presses de l'Université Laval.
- GRAHEK, Sanja (2000-2001) : « Contraintes régissant l'emploi des articles indéfini et partitif dans les phrases négatives en français », *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* XLV-XLVI, pp. 87-108.

- GRAHEK, Sanja 2001 : « Francuski članovi kao kvantifikatori / Les articles français en tant que quantifieurs », *Strani jezici* 30, 4, pp. 201-208.
- KUZMANIĆ (ép. Pivčević), Maja, FRLETA, Tomislav (2013) : « Articles en croate : fait de langage ou fait de style ? » in Pavelin Lešić, Bogdanka (dir.), *Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*. Mons : CIPA, 153-161.
- LEBAS-FRACZAK, Lidia ; LEBAS, Franck (2007) : « Les articles en français comme opérateurs énonciatifs de la référenciation ». *Cahiers du LRL, 2007, Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques Entre théorie et applications*, pp.71-83. hal-02320879
- MARTINET, André (1979) : *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris : Crédif.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (dir.) (2011), *Francontraste 1 : Le Français en contraste, expériences d'enseignement / apprentissage du français*. Mons : CIPA.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (dir.) (2013), *Francontraste : L'affectivité et la subjectivité dans le langage*. Mons : CIPA.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (2015) : « Pour une grammaire de la parole » in Vinaver Ković, M. ; Stanojević V. *Les études françaises aujourd'hui (2014). Pourquoi étudier la grammaire ?* Ed. Belgrade : La Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, 121-133.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (dir.) (2016) : *Zbornik studentske radionice francuske gramatike Fra Grac Katedre za francuski jezik Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*. Zagreb : Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb/Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, FF Press.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka ; DAMIĆ BOHAČ, Darja (2016) : *L'article grammatical en français. Principaux emplois de l'article en français à l'usage des croatophones*. Zagreb : Manualia Universitatis studiorum Zagrabiensis, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb / Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, FF Press.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (dir.) (2017) : *Francontraste 3 : Structuration, langage et au-delà. Tome 2 : Sciences du langage*. Mons : CIPA.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka ; DAMIĆ BOHAČ, Darja (2016) : *Uporaba člana u francuskome jeziku*. Zagreb : Manualia Universitatis studiorum Zagrabiensis, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb / Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, FF Press.
- PAVELIN LEŠIĆ, Bogdanka (2021) : « Valeur discursive de l'article en français. » *Contacts linguistiques, littéraires, culturels : cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*. Eds Vaupot, S., Mezeg, A., Perko G., Schlamberger Brezar, M., Zupančič M. 112-130, L'Université de Ljubljana, La Faculté des lettres.
- PIVČEVIĆ, Maja (2019) : *Analiza i uporaba člana u francuskome i hrvatskome jeziku: psiholingvistički aspekt i primjena u nastavi*, thèse de doctorat. Zadar : Sveučilište u Zadru.

RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean-Cristophe ; RIOUL, René (2009) [1994] *Grammaire méthodique du français*, 7e éd. revue et augmentée). Paris : Presses Universitaires de France.

WILMET, Marc (1998). *Grammaire critique du français*, 2e édition. Paris – Bruxelles : Hachette – Duclot.

Site électronique :

Grammaire et contextualisation. GreC <https://grec.methodal.net/rubrique24.html>
page visitée le 4 mai 2022

ARTICLES *LE* AND *UN*, FORMAL MEANS OF ENUNCIATION

Summary:

We propose to approach the use of article *LE* and article *UN* from the enunciation point of view in order to observe whether, in addition to their functions at the morphological and syntactic levels, these two articles are likely to convey the enunciative value within the utterance as part of discourse. The enunciative value derives from the manner in which the enunciator appropriates the language in relation to its co-enunciator, in relation to the surrounding world, and in relation to what is being said. While producing an utterance, the enunciator engenders and interprets it at the same time in relation to himself/herself, to others and to the situation of enunciation. Thus, the enunciation and the interpretation are based on a certain anticipation of the interlocutor/co-enunciator. The use of *LE* and *UN* articles stems from the knowledge that is supposed to be shared or not by the (co-)enunciators. This knowledge concerns the situation of enunciation, the context, but also the experience, the common background knowledge or encyclopedic knowledge. Consequently, the use of the article is likely to fall within the processes of inference and anticipation. The choice of article *LE* or *UN* is largely based on the framework of the enunciation, the vision of the speaker/enunciator and the supposed vision of the interlocutor/co-enunciator. For example, on the one hand, in the utterance *Je cherche **une** femme qui **sache** chanter* → *I am looking for **a** woman who can sing*, the woman in question is not known to either the enunciator or the co-enunciator. On the other hand, in the utterance *Je cherche **la** femme qui **sait** chanter* → *I am looking for the woman who can sing*, it is implied: *We know her, we saw her the other day, what is her name again?*

Keywords: article *UN*, article *LE*, enunciation, contextualization.

TRAJKOVA Mira

Université « Sts. Cyrille et Méthode »,
Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje
mtrajkova@gmail.com

CONSIDÉRATIONS EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DE LA PHONÉTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LE CONTEXTE MACÉDONIEN

Abstract : Cet article présente quelques réflexions sur l'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien. Nous nous intéressons, tout d'abord, à la place des éléments phonétiques en didactique des langues étrangères et en présentons un bref aperçu diachronique. Nous abordons également la présence de la phonétique dans la formation initiale des étudiants du Département de français de la Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje. À l'aide d'une enquête auprès des enseignants de FLE travaillant dans différents contextes éducatifs de notre pays, nous essayons de tirer quelques conclusions sur leur formation, sur des activités d'écoute et d'expression orale qu'ils proposent aux apprenants, sur la phonétique corrective et les méthodes auxquelles ils ont recours dans leurs pratiques, sur leurs besoins de formation continue dans ce domaine.

Mots-Clés : enseignement, prononciation, phonétique corrective, didactique du FLE.

1. Introduction

Plusieurs méthodologies, méthodes, approches, procédés et techniques de classe sont constamment entremêlés dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. L'histoire de l'enseignement des langues étrangères montre qu'il a fallu beaucoup de temps pour que chaque nouvelle méthodologie, méthode ou approche entre dans l'usage. « L'ancien et le nouveau coexistent et s'amalgament en configurations qui tendent à émousser les effets de rupture [...]. Les véritables nouveautés s'accumulent et ne produisent, dans les pratiques, des dynamiques novatrices que dans le temps long » (BEACCO, 2017 : 29). Le sujet de l'enseignement de la prononciation n'en fait pas exception. Même si des articles et des ouvrages mettant en avant le rôle essentiel des aspects suprasegmentaux dans la perception des langues sont de plus en plus nombreux, dans les pratiques que nous avons observées, les évolutions sont beaucoup plus lentes.

2. Un bref aperçu diachronique sur la place des éléments phonétiques dans l'enseignement du FLE

Dans l'histoire de l'enseignement du FLE, la prononciation n'a pas toujours constitué un objectif didactique important (CUQ et al. 2003; GERMAIN, 1993). Elle a longtemps été ignorée par les tenants de la méthodologie traditionnelle. Plus tard, au contraire, l'oralité et la prononciation ont occupé une place privilégiée dans l'enseignement des langues durant le XX^e siècle, avec les méthodologies directe, audio-orale, puis audiovisuelle, et en particulier, dans le cas du FLE, avec la méthodologie structuro-globale audio-visuelle (SGAV), qui profitait des avancées à la fois techniques et linguistiques de l'époque. La priorité étant donnée à l'oral, le travail phonétique constituait un volet majeur des premières étapes d'apprentissage. Un des objectifs principaux de l'enseignement de la langue était la prononciation correcte respectant les normes établies. La méthode articulatoire de correction phonétique, reposant sur des schémas articulatoires et sur la comparaison des sons, était largement utilisée. Le SGAV est aussi le cadre méthodologique dans lequel s'insère la méthode verbo-tonale de correction phonétique de Petar Guberina, qui considérait que, si un son est mal reproduit, c'est d'abord qu'il est mal perçu.

Avec l'avènement des approches communicatives, le souci d'exactitude articulatoire est mis à l'écart au profit d'une mise en valeur de la compréhension suffisante à la réussite d'une communication orale. Tout comme sur le plan lexico-grammatical, la précision phonétique est abandonnée au profit de la fluidité de l'interaction : l'important n'est plus d'avoir une bonne prononciation (correspondant implicitement à celle d'un locuteur natif de modèle), mais de se faire suffisamment comprendre. Ainsi, on accordait de moins en moins d'importance à la prononciation, si bien qu'au début des années 1980, les méthodes de FLE ne comprenaient presque plus d'exercices de prononciation. Finalement, on s'est vite rendu compte de l'importance de la prononciation et la situation a commencé à changer.

Dans l'approche actionnelle, actuellement en vigueur, une intégration phonétique va au-delà de la maîtrise du système phonologique du français. « Elle vise en effet un savoir-faire qui consiste à traiter la matière phonique en situation d'expression orale d'une manière similaire à celle qui caractérise les natifs » (MORAZ et al. 2011 : 7). Le référentiel qui a proposé la perspective actionnelle, le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (2001), ne fait pas l'impasse sur la question de la matière phonique. Cependant, il en est fait mention de manière peu détaillée et dispersée à plusieurs endroits (chapitre 4.5 ; 4.5.2.1 ; 5.1.4.2). La compétence phonologique apparaît sur la liste des

compétences communicatives langagières au même titre que les compétences lexicale, grammaticale et sémantique, et elle donne lieu à un chapitre (5.2.1.4.) qui fournit quelques précisions sur les éléments à étudier, suivi de l'échelle de descripteurs de maîtrise du système phonologique :

5.2.1.4. Compétence phonologique

Elle suppose une connaissance de la perception et de la production et une aptitude à percevoir et à produire :

- les unités sonores de la langue (phonèmes) et leur réalisation dans des contextes particuliers (allophones) ;
- les traits phonétiques qui distinguent les phonèmes (traits distinctifs tels que, par exemple, sonorité, nasalité, occlusion, labialité) ;
- la composition phonétique des mots (structure syllabique, séquence des phonèmes, accentuation des mots, tons, assimilation, allongements) ;
- la prosodie ou phonétique de la phrase :
 - accentuation et rythme de la phrase ;
 - intonation ;
 - réduction phonétique ;
 - réduction vocalique ;
 - formes faibles et fortes ;
 - assimilation ;
 - élision (CECRL, 2001 : 91).

Les activités habituelles de la méthode articulatoire de correction, telles que la description articulatoire, les exercices de discrimination auditive/répétitions/graphies des sons, persistent et sont accompagnées aussi d'exercices sur les traits prosodiques. Cependant, selon l'avis des utilisateurs du CECRL, de toutes les échelles, celle consacrée à la compétence phonologique a été la moins réussie (CECR, 2018 :140). Dans le document *CECR-Volume Complémentaire avec de Nouveaux Descripteurs*, publié en 2018, une nouvelle échelle de descripteurs de maîtrise phonologique est proposée. Selon les auteurs de ce document, « les modèles idéalisés qui ignorent les accents, ne prennent pas en compte les contextes, les aspects sociolinguistiques ni les besoins des apprenants. L'échelle de 2001 avait l'air de renforcer ce point de vue et c'est la raison pour laquelle elle a été redéveloppée à partir de zéro » (CECR, 2018 : 140). La nouvelle échelle (figure ci-dessous) propose trois catégories : maîtrise générale du système phonologique (intelligibilité ; importance de l'influence des autres langues parlées ; maîtrise des sons ; maîtrise des traits prosodiques), articulation des sons (le degré de clarté et de précision dans l'articulation des sons), traits prosodiques (maîtrise de l'accent tonique, de l'intonation et/ou du

rythme ; capacité à utiliser et à varier l'accent et l'intonation pour souligner un message particulier) (CECR, 2018 : 143).

MAÎTRISE PHONOLOGIQUE			
	MAÎTRISE GÉNÉRALE DU SYSTÈME PHONOLOGIQUE	ARTICULATION DES SONS	TRAITS PROSODIQUES
C2	Peut utiliser tout l'éventail des traits phonologiques de la langue cible avec un haut degré de maîtrise – y compris les traits prosodiques tels que l'accent tonique et phrasique, le rythme et l'intonation-, de façon à ce que les moindres détails de son message soient clairs et précis. La présence d'un accent venant d'autres langues n'affecte aucunement ni la compréhension ni l'efficacité de la transmission et de la mise en valeur du sens.	Peut en principe articuler tous les sons de la langue cible avec clarté et précision.	Peut utiliser correctement et de façon efficace les traits prosodiques (par ex. l'accent, le rythme et l'intonation) afin de transmettre de fines nuances de sens (par ex. pour différencier et mettre en valeur).
C1	Peut utiliser avec une assez bonne maîtrise tout l'éventail des traits phonologiques de la langue cible, de façon à être toujours intelligible. Peut articuler pratiquement tous les sons de la langue cible ; on peut noter la présence d'un accent venant d'autre(s) langue(s) mais cela n'affecte en rien la compréhension.	Peut articuler pratiquement tous les sons de la langue cible avec un haut degré de maîtrise. Peut en général s'auto corriger quand il/elle a manifestement mal prononcé un son.	Peut prononcer un discours fluide et intelligible en ne faisant que de rares erreurs d'accent, de rythme et/ou d'intonation qui n'affectent ni la compréhension ni l'efficacité. Peut varier l'intonation et placer correctement l'accent pour exprimer exactement ce qu'il souhaite dire.
B2	Peut en général utiliser la bonne intonation, placer correctement l'accent et articuler clairement les sons isolés. L'accent a tendance à subir l'influence de l'une ou l'autre des langues qu'il/elle parle, mais l'impact sur la compréhension est négligeable ou nul.	Peut, dans de longues parties d'énoncés, articuler clairement une grande quantité des sons de la langue cible ; le tout est intelligible malgré quelques erreurs systématiques de prononciation. Peut, à partir de son répertoire, prédire avec une certaine précision les traits phonologiques de la plupart des mots non familiers (par ex. l'accent tonique en lisant).	Peut utiliser des traits prosodiques (par ex. l'accent, l'intonation, le rythme...) pour faire passer le message qu'il a l'intention de transmettre, mais l'influence des autres langues qu'il/elle parle est notable.
B1	La prononciation est en général intelligible ; l'intonation et l'accentuation des énoncés et des mots sont presque corrects. L'une ou l'autre des langues qu'il/elle parle a en général une influence sur l'accent et la compréhension peut en être affectée.	Est en général totalement intelligible, bien qu'il/elle fasse régulièrement des erreurs de prononciation de sons et de mots isolés qui ne lui sont pas familiers.	Peut transmettre son message de façon intelligible malgré une forte influence de l'une ou l'autre des langues qu'il/elle parle sur l'accent, l'intonation et/ou le rythme.
A2	La prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise mais l'interlocuteur devra parfois faire répéter. Une forte influence de l'une ou l'autre des langues parlées sur l'accent, le rythme et l'intonation peut affecter la compréhension et requiert la participation des interlocuteurs. La prononciation des mots familiers est cependant claire.	La prononciation est en général intelligible dans des situations d'échanges quotidiens simples, pourvu que l'interlocuteur fasse l'effort de comprendre certains sons spécifiques. Une mauvaise prononciation systématique des phonèmes n'affecte pas la compréhension, pourvu que l'interlocuteur fasse l'effort de reconnaître l'influence de la langue du locuteur sur la prononciation et s'y adapte.	Peut utiliser de façon intelligible les traits prosodiques des mots et expressions quotidiens, malgré une forte influence de l'une ou l'autre des langues qu'il/elle parle sur l'accent, l'intonation et/ou le rythme. Les traits prosodiques (par ex. l'accent tonique) des mots familiers et quotidiens et des énoncés simples sont convenables.
A1	La prononciation d'un répertoire très limité d'expressions et de mots mémorisés est compréhensible avec quelque effort pour des interlocuteurs habitués aux locuteurs de son groupe linguistique. Peut reproduire correctement un nombre limité de sons ainsi que d'accents sur des mots et des expressions simples et familiers.	Peut, s'il/elle est guidé de manière précise, reproduire correctement des sons dans la langue cible. Peut articuler un nombre tellement limité de sons que l'interlocuteur doit proposer de l'aide pour que les paroles soient intelligibles (par ex. répéter correctement et demander la répétition de nouveaux sons).	Peut utiliser de façon intelligible les traits prosodiques d'un répertoire limité de mots et d'expressions simples, malgré une très forte influence de l'accent, du rythme, et/ou de l'intonation de l'une ou l'autre des langues qu'il parle ; son interlocuteur doit se montrer coopératif.

3. La place des éléments phonétiques dans des manuels de FLE

Les contenus phonétiques avaient, au fil des années, différente place et importance dans les manuels destinés à l'apprentissage du français langue étrangère, certainement sous l'influence des orientations méthodologiques du moment donné. Selon Loiseau, « les manuels sont en quelque sorte des « preuves » de pratiques méthodologiques. Soit ils reflètent la manière généralement acceptée d'enseigner et d'apprendre en classe, soit ils essaient de promouvoir et d'introduire de nouvelles procédures, techniques et méthodes d'enseignement » (LOISEAU, 2008 : 124). Cette constatation est valable pour le traitement des contenus phonétiques aussi. La phonétique était au premier plan dans le matériel pédagogique élaboré selon la méthodologie directe et structuro-globale audiovisuelle, pour être presque oubliée dans les premières années d'utilisation de l'approche communicative. Loiseau affirme que « la lecture de certains manuels publiés au début des années 1980, tels qu'*Archipel*, *Cartes sur table* ou *Sans frontières* confirme en effet un net recul de la phonétique dans les manuels et l'absence presque totale de rubriques qui y soient consacrées » (LOISEAU, 2008 :124). La phonétique a de nouveau retrouvé sa place dans les manuels de FLE élaborés selon l'approche communicative dans les années quatre-vingt-dix ou, plus tard, dans ceux qui étaient basés sur l'approche actionnelle.

Suite à des analyses de plusieurs manuels de FLE (*Agenda 1 et 2*, *Alter Ego 1 et 2*, *Echo 1 et 2*, *Le nouveau Taxi !1 et 2*, *Le nouveau Rond-point 1*, *Version originale 1 et 3*), faites dans le cadre du cours de didactique que nous assurons au Département de langues et littératures romanes, nous avons pu constater que des rubriques consacrées à la phonétique y étaient régulièrement présentes, mais avaient généralement une position assez marginale.¹

Dans *Le nouveau Taxi! 1*, la phonétique est présente mais, à notre avis, insuffisamment. Bien que les activités et exercices proposés soient bien faits, ils sont peu nombreux, car les auteurs ont probablement dû tenir compte du contexte, du public et d'autres contraintes. Généralement, il s'agit d'exercices de prononciation des sons : écouter et répéter des sons dans des mots courts, écouter et répéter des phrases courtes avec des modèles intonatifs de base, des activités de reconnaissance de l'intonation montante et descendante, des exercices de discrimination de sons. La place de la phonétique est également visible dans l'annexe (présence de l'Alphabet phonétique international) et dans la section Transcription (transcription des exercices enregistrés). Dans *Le nouveau Taxi! 2*, le même principe est appliqué : il existe des exercices pour reconnaître et distinguer certains sons, relier le son et sa graphie, reconnaître et exprimer différents états émotionnels. Les auteurs mettent encore plus l'accent sur les éléments prosodiques, l'enchaînement et la liaison.

Les manuels *Alter ego* réservent aussi des rubriques à la phonétique. Les exercices sont très semblables : généralement, il s'agit d'exercices simples et courts pour reconnaître, écouter et répéter les sons dans les mots ; des exercices pour reconnaître et pratiquer les éléments prosodiques, en particulier l'accent et l'intonation, dans des phrases courtes. Une progression en spirale est visible : certains sons sont traités à plusieurs reprises tout au long du manuel. *Alter ego 2* propose également des activités complémentaires consacrées à la phonétique, appelées « Activités de phonie-graphie », situées à la fin de l'ouvrage. Il s'agit principalement d'exercices de discrimination des sons et d'exercices pour relier un son à ses graphies. Notre impression est que les auteurs considèrent les contenus phonétiques comme très importants, mais c'est comme s'ils laissaient le choix à l'enseignant de décider s'il présenterait les contenus supplémentaires et à quel moment, ou à l'élève de rechercher ces exercices dans le manuel et de les faire de manière autonome. Nous observons une situation semblable dans le manuel *Rond-point 1*, où la rubrique « Phonétique » se trouve dans le *Cahier d'exercices*. Les auteurs ont prévu des activités sur la phonétique, mais cette dernière semble un peu mise à part : il revient à l'en-

¹ Il s'agit ici d'un très bref aperçu. Les contraintes de longueur de l'article ne nous permettent pas de présenter ces manuels, ni d'illustrer nos constatations.

seignant et aux apprenants d'aller rechercher ces activités (ou de les omettre), même si elles font partie des matériaux d'apprentissage.

Dans les manuels *Echo*, nous découvrons deux rubriques destinées à l'étude des contenus phonétiques. Une fois que les voyelles, les consonnes et l'alphabet français ont été introduits sur l'une des pages d'accueil, la section *Sons, rythmes, intonations* suit dans chaque leçon et contient des exercices de prononciation, généralement par reconnaissance de sons dans des mots, répétition de phrases et de courts dialogues. Une autre rubrique, intitulée *À l'écoute de la grammaire*, est destinée à la forme orale de certains phénomènes grammaticaux. L'absence d'informations et d'exercices liés à l'orthographe des voyelles peut y être constatée.

Les exercices de phonétique dans *Agenda* sont bien conçus et très clairs. On peut y noter la présence d'éléments typographiques qui mettent l'accent sur ce qui est important : l'utilisation de différentes couleurs, la mise en gras des lettres qui correspondent aux sons, des pictogrammes qui indiquent la manière de prononcer, etc. En annexe d'*Agenda 1*, une page est dédiée à la présentation des sons : les voyelles et les consonnes sont représentées par les signes de l'alphabet phonétique international (API) et placées dans un trapézoïde imaginaire ; des exemples de paires minimales sont donnés ainsi que des informations supplémentaires sur la prononciation des voyelles, comme la position des organes de la parole et le lieu de prononciation. Les auteurs ont présenté 14 voyelles, 17 consonnes, mais il n'y a pas de semi-voyelles. Nous tenons à souligner la présence de nombreux exercices destinés à percevoir et à pratiquer l'intonation expressive et à exprimer différents sentiments. Le lien de la prononciation avec certains registres de langue est également notable. De l'analyse de ces deux niveaux d'*Agenda*, on peut conclure que l'enseignant et les élèves se voient proposer des exercices phonétiques très bien pensés, divers, concis, liés aux autres contenus communicatifs, lexicaux et grammaticaux du manuel. La même constatation est valable pour la méthode *Version originale*.

Généralement, dans tous ces ouvrages, les activités sont bien faites et précises. Elles portent d'abord sur des activités de discrimination des voyelles et des consonnes, mais abordent aussi certains phénomènes suprasegmentaux tels que la liaison ou l'intonation. La graphie des sons est généralement présente aussi. Une constatation s'impose : le matériel didactique proposé dans des manuels de français est insuffisant, et c'est un fait évident. Comme ces méthodes, à de rares exceptions près, s'adressent à des groupes d'apprenants linguistiquement hétérogènes, les difficultés spécifiques des différentes langues y sont négligées.

4. L'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien : la formation initiale des étudiants de langue et littérature françaises de la Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Il nous semble important de traiter, dans cet article, le sujet de la présence de la phonétique du français dans notre contexte, c'est-à-dire dans les programmes d'études de premier cycle du groupe Langue et littérature françaises au Département de langues et littératures romanes de la Faculté de philologie «Blaže Koneski » – Skopje.

Il est évident que le cours de phonétique dans la formation initiale des futurs enseignants est nécessaire parce que les compétences des enseignants dans ce domaine ont des conséquences directes sur l'enseignement du FLE. Si les enseignants ne sont pas suffisamment qualifiés en matière de phonétique et de phonétique corrective surtout, ils auront des difficultés à développer une bonne prononciation chez leurs élèves et à corriger une éventuelle prononciation incorrecte.

Le cours spécialisé de *Phonétique et phonologie de la langue française* a été introduit, pour la première fois, dans le cadre de la matière *Grammaire de la langue française*, en 1976/77. À partir de ce moment-là jusqu'à aujourd'hui, ce cours figure dans le curriculum, sous différents noms et différent nombre d'heures. Dans les programmes accrédités en 2018, qui sont en vigueur actuellement, l'intitulé de la matière est *Grammaire de la langue française 3 - Phonétique et phonologie* au troisième semestre et *Grammaire de la langue française 4 - Phonétique* au quatrième semestre, à raison de 2 heures théoriques et 2 heures de travaux dirigés (TD) par semaine. Il s'agit d'une matière obligatoire proposée en deuxième année. À partir de l'année 2010/2011, les étudiants ont la possibilité de choisir le cours de *Phonétique corrective de la langue française* (2 heures par semaine) qui est proposé comme une matière au choix, au cinquième semestre.

Les deux cours de *Grammaire de la langue française 3* et *4* ont pour but d'initier les étudiants à des notions phonétiques et phonologiques de base, de les aider à acquérir et à approfondir des connaissances et des compétences phonético-phonologiques. Ces cours proposent les contenus suivants : introduction à la phonétique et à la phonologie du français ; étude du système vocalique et consonantique du français ; phénomènes de la phonétique combinatoire ; graphies des voyelles et consonnes ; transcription phonétique des mots, des phrases et des textes ; éléments prosodiques. Les TD sont consacrés à l'oral, à la prononciation, à la correction de la prononciation. La norme et le français standard sont au premier plan, sans oublier d'attirer l'attention

des étudiants sur les normes d'usage, sur des caractéristiques du français oral qu'ils observent dans des documents authentiques. Nous insistons notamment sur l'importance d'une prise en compte des réalités phonétiques du français contemporain et non seulement des règles de prononciation et de l'orthoépie afin de sensibiliser les étudiants à certaines variations, parallèlement avec des normes théoriques, comme référence de la prononciation. Les activités de phonétique corrective tiennent compte des spécificités individuelles des étudiants et rendent également compte des particularités du français familier afin d'immerger les apprenants dans une prononciation plus spontanée et authentique. Des étudiants qui auraient besoin d'un travail plus approfondi sur la prononciation du français peuvent choisir de suivre le cours optionnel de *Phonétique corrective de la langue française* qui offre une approche plus individualisée et leur permet de corriger et de parfaire leur prononciation du français. N'oublions pas de mentionner que les étudiants suivent des cours de français, 8 heures par semaine pendant 4 ans, où ils abordent des registres de langue et travaillent sur différents documents authentiques qui leur donnent la possibilité d'être sensibilisés aux variations du français.

En ce qui concerne les ouvrages utilisés comme support pour le cours de phonétique, nous proposons ceux publiés en France. Mais, comme les difficultés et les spécificités résultant des différentes langues de départ ne sont généralement pas prises en considération dans ces ouvrages destinés souvent à un public universel, nous proposons, surtout dans les TD et dans le cours *Phonétique corrective*, des exercices complémentaires centrés sur les difficultés spécifiques des étudiants macédoniens qui étudient la langue française. Ces difficultés résultent principalement de la différence entre le système vocalique du français et du macédonien (seize voyelles en français par rapport à cinq voyelles en macédonien, l'articulation de [y], [œ], les voyelles nasales et les semi-voyelles [ɥ] et [w] qui n'existent pas en macédonien). Elles proviennent également et surtout du domaine de la prosodie (l'accent, l'intonation, le rythme), du domaine de la phonétique combinatoire (l'enchaînement vocalique et consonantique, la liaison, l'allongement vocalique). À l'aide des TIC, l'enseignement peut être ajusté et différencié, ce qui permet plus d'autonomie à l'étudiant, plus de responsabilité dans l'apprentissage et plus d'interactions entre les étudiants et les professeurs. Grâce à de nombreux sites internet consacrés à la phonétique et grâce à la plateforme d'apprentissage Moodle, nous sommes en mesure de proposer aux étudiants différentes activités à réaliser en classe ou en autonomie.

Dans le cadre d'une autre matière, *Didactique du français langue étrangère 2*, en troisième année (sixième semestre), plusieurs séances sont consacrées à

la thématique de l'enseignement de la prononciation. On y parle de la place de la prononciation dans différentes méthodologies d'enseignement/apprentissage du français, des méthodes/techniques de correction phonétique et des étapes de correction phonétique. Les étudiants analysent les manuels de FLE pour y voir l'existence et la qualité des rubriques consacrées à la prononciation. Ils apprennent qu'il est important de prendre en compte tous les aspects de la prononciation, car ces aspects sont profondément liés au développement de la compétence de communication : émission et réception de messages oraux, oral en continu ou en interaction, aspects sociolinguistiques et pragmatiques.

5. La place des éléments phonétiques en classe de FLE : enquête auprès des enseignants

Notre expérience d'observation des cours dans le contexte macédonien et les échanges avec des enseignants nous font penser que la dimension phonétique du FLE est très peu présente dans les classes. Certains enseignants réalisent des exercices de reconnaissance des sons, de prononciation des sons dans des mots ou énoncés et des exercices de graphie-phonie, proposés dans le manuel utilisé, sans cependant trop insister sur la correction et réduisant cela à un simple exercice de lecture ou de répétition. D'autres laissent de côté les contenus phonétiques et consacrent leur temps et énergie à la grammaire, à la lecture, à la compréhension d'un texte écrit et à sa traduction. Pour déterminer la place actuelle des éléments phonétiques dans la pratique d'enseignement du français en Macédoine, nous avons conçu un questionnaire en ligne² destiné aux enseignants de FLE travaillant dans différents contextes d'enseignement. Le questionnaire a été envoyé à une centaine d'enseignants de français, membres de l'Association des professeurs de français de la République de Macédoine (APFRM). Nous admettons que l'échantillon n'est pas grand, étant donné que nous avons obtenu les réponses de 42 enseignants (dont la majorité a répondu à tous les items et un petit nombre ont omis quelques questions ouvertes). Cependant, nous pouvons en tirer quelques conclusions.

En ce qui concerne le profil des enseignants interrogés, la majorité sont des femmes (93 %), de différentes tranches d'âge (figure 1), et titulaires d'un diplôme d'études universitaires de premier cycle (filiale enseignement – 66,7%, filiale traduction et interprétariat – 4,7%), d'un diplôme de master – 16,7%, d'un doctorat – 4,3% (figure 2) et 7,6 % ont d'autres diplômes. 14% des enseignants travaillent depuis moins de 5 ans, les autres ont une longue expérience (figure 3). Ils travaillent dans différents contextes : collège, lycée, université.

² Voir le questionnaire en annexe de l'article.

2. Votre âge

42 responses

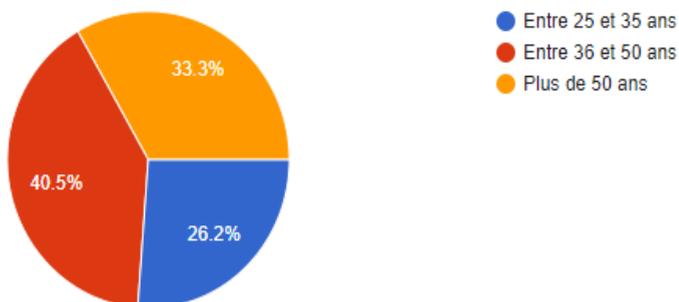


Figure 1 : l'âge des participants

3. Votre niveau de formation

42 responses

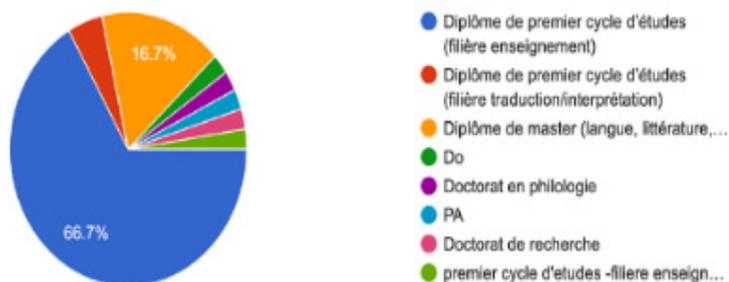


Figure 2 : le diplôme

4. Depuis combien de temps êtes-vous enseignant/e de français ?

42 responses

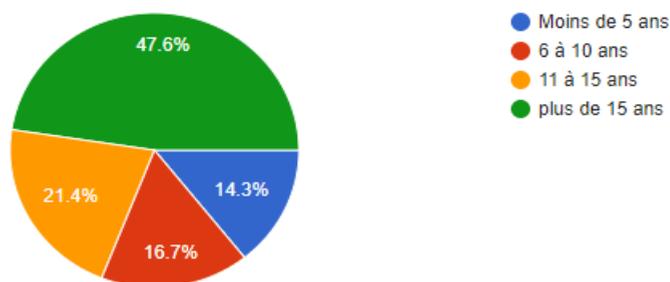


Figure 3 : l'expérience des participants

Nous nous sommes ensuite intéressée à la qualité de la prononciation des enseignants, ou plutôt à leur perception de leur propre prononciation du français et de l'importance qu'ils donnent à la prononciation par rapport à d'autres compétences langagières. Les participants estiment que la prononciation est une compétence importante (33%) et très importante (67%) et que leur propre prononciation est très bonne (50%) voire excellente (45%) (figure 4).

5. Comment estimez-vous votre propre prononciation du français ?



42 responses

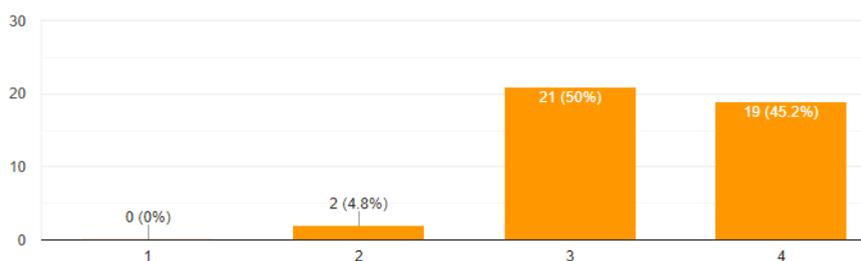


Figure 4 : perception de la prononciation du français
(1 « mauvaise » ; 2 « plutôt bonne » ; 3 « très bonne » et 4 « excellente »)

Quant à la formation qu'ils ont reçue au niveau de leur propre prononciation en français, seulement 19 enseignants ont répondu avoir eu une telle formation, généralement à l'université, au cours des études de premier cycle, et ont évalué leur prononciation comme étant « très bonne » et « excellente ». La majorité des enseignants ont suivi des cours de phonétique et phonologie à l'université (88%) et considèrent la qualité de cette formation comme « très bonne » (37,2%) et « excellente » (48,8). La grande majorité des enseignants

(81%) n'ont pas suivi, après leurs études, de formation spécifique pour enseigner la prononciation.

Par les questions 14 à 16, nous avons voulu vérifier dans quelle mesure les enseignants proposent des activités de compréhension/production orale en classe. D'après les réponses, 88% d'entre eux en proposent souvent et très souvent. En ce qui concerne les activités de correction de la prononciation de leurs élèves en classe de FLE, 69% des enseignants en proposent souvent et très souvent et 31% le font rarement. La correction de la prononciation individuelle est faite rarement par 50% des enseignants, souvent par 40,5% et les autres ne la font jamais (figure 5 et 6).

16. Vous proposez des activités concernant la prononciation en classe de FLE

42 responses

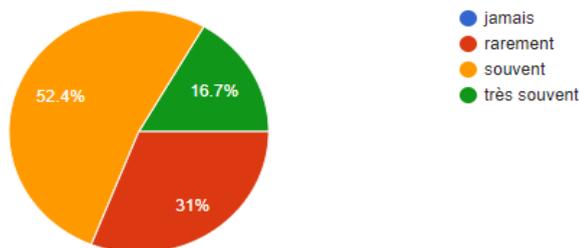


Figure 5 : activités concernant la prononciation en classe de FLE

18. Vous proposez des activités de correction phonétique adaptées à un élève concret.

42 responses

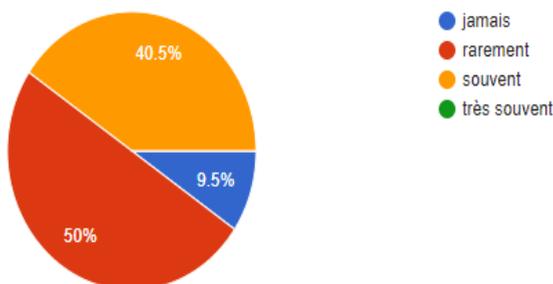


Figure 6 : activités de correction phonétique individuelle

Les réponses de 25 enseignants qui proposent ces activités dans leurs cours nous montrent qu'il s'agit le plus souvent d'exercices figurant dans le manuel utilisé, surtout ceux de répétition et de discrimination, viennent ensuite les

exercices de prononciation sur internet, la lecture, la mémorisation des mots... Seulement 17 enseignants ont répondu positivement à la question sur la présence d'activités adaptées à un élève concret, 9 d'entre eux ont précisé leur réponse. Certains s'appuient sur les données de la phonétique articulatoire pour « expliquer comment un son se prononce et font répéter les apprenants plusieurs fois ». D'autres « laissent l'élève s'exprimer ... et lui font savoir s'il a fait des fautes qu'il faut corriger » ou proposent la lecture des phrases.

À la question : *Est-ce que le manuel que vous utilisez comporte des exercices phonétiques/de prononciation ?*, la majorité des enseignants ont répondu positivement. Ils sont d'avis (question 21) que ces activités sont « bien faites mais insuffisantes » (52%), « intéressantes et utiles pour les élèves » (31%), mais 19% pensent que ce qui est proposé dans le manuel est « ennuyeux mais indispensable pour les élèves ».

Les réponses à la question ouverte (23. *Indiquez les principales difficultés que rencontrent vos élèves dans la prononciation du français*) nous montrent que les enseignants sont généralement conscients des difficultés de leurs élèves dans la prononciation du français. Ils mentionnent le plus souvent : les voyelles nasales ; la prononciation de [y], [R], [œ], c'est-à-dire les sons qui n'existent pas en macédonien ; la liaison, l'intonation et le rythme. La question suivante : *Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement de la prononciation du français ?* nous a permis de découvrir quelques idées des enseignants, leurs besoins ou envies dans l'enseignement de cette composante de la compétence communicative. Les réponses (30 enseignants ont répondu) sont assez diversifiées : augmenter le nombre d'heures, proposer plus d'activités orales, demander aux apprenants de s'enregistrer, proposer des exercices en ligne et des activités ludiques ; certains ont souligné le besoin de formation concernant la prononciation du FLE.

L'objectif de la dernière question (plusieurs réponses possibles) était de vérifier si les enseignants travaillaient sur le développement de leurs compétences professionnelles. Voici ci-dessous (figure 7) des résultats encourageants qui montrent que les enseignants veulent continuer à se former et à travailler sur le développement de leurs compétences professionnelles. Ils suivent une formation continue car ils souhaitent s'investir personnellement dans l'enseignement du FLE.

26. Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l'enseignement du FLE ?

42 responses



Figure 7 : Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles?

6. Pour conclure

D'une manière générale, les contenus phonétiques sont souvent négligés dans l'enseignement du FLE, qu'il s'agisse de la place consacrée à ces contenus dans des manuels ou de leur présence dans un cours. Les enseignants se limitent d'ordinaire aux activités offertes par le manuel, et faute de temps, ne proposent que rarement un travail supplémentaire. Rappelons que, dans notre contexte, le français est une deuxième langue étrangère, dont l'apprentissage commence après plusieurs années d'apprentissage de l'anglais première langue étrangère. Le nombre d'heures de français dans nos établissements scolaires (2 heures par semaine au collège et au lycée) est insuffisant, ce qui n'est pas le cas de l'anglais, première langue obligatoire dès la première année de l'école primaire et au collège (au total pendant 9 ans), et au lycée (pendant 4 ans), à raison de 3 heures par semaine.

En ce qui concerne l'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien, nous pensons que, au niveau de la formation initiale à l'université, les étudiants sont en mesure d'acquérir les bases de la phonétique et de la phonologie, d'approfondir leurs connaissances dans ce domaine, d'améliorer leur prononciation et de faire attention à l'enchaînement et à la liaison, au rythme, à l'intonation, à l'accent et d'acquérir les bases de la phonétique corrective. Les réponses des enseignants ont confirmé cela. Les enseignants s'appuient surtout sur la formation en phonétique qu'ils ont reçue au cours de leurs études de premier cycle à la faculté.

Bien qu'il existe un nombre croissant de recherches théoriques qui mettent l'accent sur l'importance des aspects suprasegmentaux dans la perception du

langage, les changements dans la pratique se produisent beaucoup plus lentement et l'enseignement ne se concentre souvent que sur les éléments segmentaux. Dans une situation d'enseignement/apprentissage, il ne faut pas se contenter de travailler sur l'acquisition de la prononciation des sons isolés et de la répétition de phrases. Il est important de prendre en compte tous les aspects de la prononciation, car ils font partie intégrante de la compétence communicative.

Pour conclure, il est important de rappeler que la correction en phonétique du FLE exige un extrême investissement, beaucoup de patience et de persévérance de la part de l'enseignant. Une formation continue des enseignants est plus que nécessaire pour améliorer leurs savoirs et savoir-faire en matière d'enseignement de la prononciation.

Bibliographie :

ABRY, Dominique, VELDEMAN-ABRY, Julie (2007) : *Phonétique*. Paris: CLE international.

BEACCO, Jean-Claude (2017) : «De l'innovation en didactique du français langue étrangère» in *Revue internationale MÉTHODAL n.1, Méthodologie de l'enseignement-apprentissage des langues. Innover : pourquoi et comment ?* 29-40. <https://methodal.net/?article6>

Cadre européen commun de référence pour les langues (2001). Paris: Didier.

CECR-Volume Complémentaire avec de Nouveaux Descripteurs, (2018), <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

CUQ, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle (2003): *Cours de didactique du français langue étrangère ou seconde*. Grenoble: PUG.

DETEY, Sylvain, RACINE, Isabelle (2012) : «Les apprenants de français face aux normes de prononciation : quelle(s) entrée(s) pour quelle(s) sortie(s) ?» in *Revue française de linguistique appliquée* 17 (1). 81-96. https://www.academia.edu/1634379/Les_apprenants_de_fran%C3%A7ais_face_aux_normes_de_prononciation_quelle_s_entr%C3%A9e_s_pour_quelle_s_sortie_s_

GERMAIN, Claude (1993) : *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans de l'histoire*. Paris: CLE international.

GUIMBRETIÈRE, Elisabeth (1994) : *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris: Didier.

HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana (2013) : «Les ressources numériques dans l'enseignement de la prononciation : nécessités et avantages». NIKODINOVSKI, Zvonko (dir.) (2013): *Electronic resources and philological studies*, p.396-408.

LÉON, Pierre (1992) : *Phonétisme et prononciations du français*. Paris: Nathan.

LOISEAU, Yves (2008) : «De la phonétique et de l'oralité dans les manuels de FLE : Le cas de Connexions 3» in *Synergies Espagne n.1*. 123-132.

MORAZ Myriam, PRIKHODKINE, Alexei, : «Phonétique et approche actionnelle : une mise en pratique» in *A contrario*, 2011/1 (n° 15), 99-116. DOI : 10.3917/aco.111.0099. <https://www.cairn.info/revue-a-contrario-2011-1-page-99.htm>

PATERNOSTRO, Roberto (2014) : «L'éveil à la variation phonétique en Français Langue Étrangère : enjeux et outils» in *LIDIL* 50. 105-124. <http://lidil.revues.org/3587>

PUREN, Christian (1988) : *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-Clé international.

SAUVAGE, Jérémie (2019) : «Phonétique et didactique» in *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 16-1 | 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/4276> ; DOI : 10.4000/rdlc.4276

SAUVAGE, Jérémie, BILLIÈRES, Michel (2019) : «Enseigner la phonétique d'une langue étrangère», *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 16-1 | 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/4234> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.4234>

TRAJKOVA, Mira (2014) : «Intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement du français langue étrangère : un exemple de cours de Phonétique du français». DINCA, Daniela, Simona MANOLACHE (dir.): *Réflexions, outils et ressources numériques pour l'enseignement du français, Synergies Roumanie* N°9. 35-42.

TRAJKOVA, Mira (2000) : «Phonétique corrective au fil des années», *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески-Скопје“*, бр. 26, стр. 425-429.

WACHS, Sandrine (2011) : «Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français, langue étrangère (FLE)» in *Revista de Lenguas Modernas*, N° 14, 2011. 183-196. <https://revistas.ucr.ac.cr>

ZEDDA, Paolo (2006) : «La langue chantée : un outil efficace pour l'apprentissage et la correction phonétique» in *Cahiers de l'Acedle*, 2. 257-282.

En cyrillique :

ТРАЈКОВА, Мира (2013) : „Употреба на платформата MOODLE во наставата по предметот фонетика на францускиот јазик“. NIKODINOVSKI, Zvonko (dir.) (2013) : *Electronic resources and philological studies*, p.381-386.

ТРАЈКОВА, Мира (2017) : „Фонетски содржини во учебниците наменети за настава и учење на францускиот јазик како странски: традиција и/или иновација“. *Јазик, лингвистика и култура во романскиот ѝпросѝор: ѝтрадиција и иновација*, Научно-истражувачки проект на Катедрата за романски јазици и книжевности, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2017, стр. 201-211.

Méthodes de FLE :

BAGLIETO D., GIRARDEAU B., MISTICHELLI M. (2011) *Agenda* 1, Paris, CLE international.

BAGLIETO D., GIRARDEAU B., MISTICHELLI M., MICHAËL M. (2011) *Agenda 2*, Paris, CLE international.

WAENDENDRIES M., NE M-F., CHAPPEY E. Coord., DAILL E., Blin G. (2006), *Alter Ego 1*, Paris, Hachette FLE.

BERTHET A., HUGOT C., KIZIRIAN V., SAMPSONIS B., WAENDENDRIES M., NE M-F., CHAPPEY E. Coord., DAILL E., Blin G. (2006) *Alter Ego 2*, Paris, Hachette FLE.

GIRARDET J., PÉCHEUR J (2013), *Echo 1*, Paris, CLE international.

GIRARDET J., PÉCHEUR J (2013), *Echo 2*, Paris, CLE international.

CAPELLE G., MENAND R. (2009), *Le nouveau taxi !!*, Paris, Hachette FLE.

MENAND R., HUTCHINGS L., HIRSCHPRUNG N., GUÉDON P., LINCOLN M. (2009), *Le nouveau taxi! 2*, Paris, Hachette FLE.

FLUMIAN C., LABASCOULE J., LAUSE C., ROYER C., LIRIA Ph., OLLIVIER C. Capucho F., DENYER M. (2011) *Nouveau Rond-point 1*, Paris, Editions Maison des langues.

DENYER M., LIONS-OLIVIERI M-L., GARMENDIA A., MAGNE M., OLLIVIER C., BOUAK S., RABIN M. (2009), *Version originale 1*, Paris, Editions Maison des langues.

DENYER M., OLLIVIER C., PERRICHON E. L., PAN CRAZI L., TEMPLIER S., LIONS OLIVIERI M.-L. (2011) *Version originale 3*, Paris, Editions Maison des langues.

ANNEXE

Questionnaire à destination des enseignants de FLE de Macédoine du Nord

1. Sexe

- a. masculin
- b. féminin

2. Votre âge

- a. entre 25 et 35 ans
- b. entre 36 et 50 ans
- c. plus de 50 ans
- d. autre _____

3. Votre niveau de formation

- a. Diplôme de premier cycle d'études (filière enseignement)
- b. Diplôme de premier cycle d'études (filière traduction/interprétation)
- c. Diplôme de master (langue, littérature, didactique, traduction/interprétation)
- d. autre (précisez)

4. Depuis combien de temps êtes-vous enseignant/e de français ?

- a. moins de 5 ans
- b. 6 à 10 ans
- c. 11 à 15 ans
- d. plus de 15 ans

5. Comment estimez-vous votre propre prononciation du français ?

(Veuillez attribuer une note : 1 « mauvaise » ; 2 « plutôt bonne » ; 3 « très bonne » et 4 « excellente ».)

1 2 3 4

6. Avez-vous reçu une formation au niveau de votre propre prononciation en français (activités de correction de la prononciation en cours de français, cours de phonétique corrective, etc) ?

- a. oui
b. non

7. Si votre réponse est OUI, où avez-vous reçu cette formation ?

à l'école (collège)

au lycée

à l'université

autre (précisez).....

8. Si votre réponse est OUI, quelle était la qualité de cette formation ?

(Veuillez attribuer une note : 1 « mauvaise » ; 2 « plutôt bonne » ; 3 « très bonne » et 4 « excellente ».)

1 2 3 4

9. Avez-vous reçu une formation en phonétique et en phonologie à l'université ?

- a. oui
b. non

10. Si votre réponse est OUI, quelle était la qualité de cette formation ?

(Veuillez attribuer une note : 1 « mauvaise » ; 2 « plutôt bonne » ; 3 « très bonne » et 4 « excellente ».)

1 2 3 4

11. Après l'université, en formation continue, avez-vous suivi une formation spécifique pour enseigner la prononciation ?

- a. oui
b. non

12. Si votre réponse est OUI, est-ce que vous êtes satisfait(e) de cette formation ?

- a. oui
b. non

13. Selon vous, quelle est l'importance de la prononciation par rapport à d'autres compétences langagières ? (1 « pas important du tout » ; 2 « pas important » ; 3 « important » ; 4 « très important »)

1 2 3 4

14. Vous proposez des activités de compréhension orale en classe de FLE,

- a. rarement
b. souvent
c. très souvent

15. Vous proposez des activités de production orale en classe de FLE,

- a. jamais
b. rarement
c. souvent
d. très souvent

- 16. Vous proposez des activités concernant la prononciation en classe de FLE,**
- jamais
 - rarement
 - souvent
 - très souvent
- 17. Si votre réponse à la question précédente est OUI, expliquez quelles sont ces activités :**
-
- 18. Vous proposez des activités de correction phonétique adaptées à un élève concret,**
- jamais
 - rarement
 - souvent
 - très souvent
- 19. Si votre réponse à la question précédente est OUI, expliquez comment vous procédez :**
- 20. Est-ce que le manuel que vous utilisez comporte des exercices phonétiques/ de prononciation ?**
- oui
 - non
- 21. Si votre réponse à la question précédente est OUI, vous trouvez que ce qui est proposé est :**
- intéressant et utile pour les élèves
 - ennuyeux mais indispensable pour les élèves
 - bien fait mais insuffisant
- 22. A votre avis, vos élèves aiment-ils apprendre à parler le français ?**
- oui
 - non
 - je ne sais pas
- 23. Indiquez les principales difficultés que rencontrent vos élèves dans la prononciation du français.**
-
- 24. Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement de la prononciation du français ?**
-
- 25. Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du FLE ? (par ex. le nombre d'heures, le matériel pédagogique,)**
-
- 26. Comment faites-vous pour renforcer vos compétences professionnelles dans l'enseignement du FLE ?**
- Je participe à des formations proposées par l'IF Skopje.
 - Je participe à des formations proposées par CREFECO.
 - Je participe à des formations proposées par MOH / БРО.
 - J'apprends tout(e) seul(e) (autoformation).
 - Je ne fais rien.

РАЗМИСЛУВАЊА НА ТЕМА: НАСТАВАТА ПО ФОНЕТИКА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНКИ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ

Резиме:

Во трудот се третираат некои размислувања на тема предавање на фонетиката на францускиот јазик како странски во македонски контекст. Вниманието е насочено кон местото на фонетските елементи во наставата по странски јазици преку краток дијахрониски преглед, местото на фонетиката во учебниците за учење на францускиот јазик како странски, како и местото на фонетиката во наставните планови и програми на првиот циклус студии за студиската група Француски јазик и книжевност – наставна насока, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје. Со помош на анкета реализирана со наставниците по францускиот јазик како странски, кои работат во различни нивоа на образование, се дојде до некои заклучоци околу нивната обука, местото на активностите за слушање и зборување, местото на корективната фонетика во нивната наставна практика, методите што ги користат за да го подобрат изговорот на учениците, како и нивните потреби за континуирано образование во оваа област.

Клучни зборови: изговор, фонетика, корективна фонетика, методика, француски јазик

VAUPOT Sonia

Université de Ljubljana

sonia.vaupot@ff.uni-lj.si

LES CONNECTEURS ADVERBIAUX DANS LA STRUCTURATION DU DISCOURS EN FRANÇAIS

Abstract : Dans cet article, nous proposons d'étudier la fréquence d'utilisation et la position des adverbes et des locutions adverbiales. En effet, ces unités adverbiales, que nous nommons connecteurs adverbiaux, jouent un rôle essentiel dans tout type de textes et de discours. Les connecteurs assurent le rôle d'organisateur textuel, notamment en matière de construction de la cohérence et cohésion textuelles. Ils servent, entre autres, à relier des idées et à indiquer la logique d'un raisonnement. Notre étude sera fondée sur l'usage de deux corpus constitués d'articles de presse tirés du journal quotidien *l'Est Républicain* (1999-2003) et de discours présidentiels (vœux exprimés entre 1974 à 2020). Nous proposons de vérifier les tendances, la fréquence et la position des adverbes et locutions adverbiales dans l'organisation du texte et du discours. L'intérêt de notre recherche est de mettre en valeur un type d'item à double fonction, adverbiale et de liaison, mais aussi d'esquisser les manières dont les connecteurs adverbiaux contribuent à la structuration du discours écrit et/ou oralisé.

Mots-clés : adverbes, locutions adverbiales, organisateur textuel, connecteur et marqueur de discours.

1. Introduction

La classe des connecteurs organisateurs de discours a été identifiée à la suite de nombreux travaux (MOLINIER et al. 2000 ; LAMIROY et al. 2004 ; DANLOS, 2013). On les définit de la manière suivante : « Lorsque les conjonctions ou les adverbes relient deux propositions indépendantes, on les nomme connecteurs de discours. Ils contribuent à une interprétation cohérente du discours en indiquant quelle relation (addition, conséquence, etc.) doit être établie entre les deux segments » (FAIRON et al. 2018 : 321). De ce fait, on nomme connecteurs de discours, entre autres, les adverbes qui indiquent une relation entre deux segments et contribuent à l'interprétation cohérente du discours (Ibid. : 488).

Les connecteurs jouant un rôle essentiel en français, nous nous intéressons dans cet article aux occurrences des adverbes et locutions adverbiales qui présentent un emploi comme organisateur textuel et connecteur de discours. Nous comprenons par « discours » l'ensemble des circonstances, à l'écrit ou

l'oral, dans lesquelles se déroulent un acte d'énonciation, un processus de linéarisation ou une orientation argumentative. Dans ces fonctions, les adverbes et les locutions adverbiales ne modifient pas le verbe, mais introduisent une proposition ou une phrase, un point de vue, un liage, une progression au sein d'un texte, etc.

La recherche que nous conduisons vise à mettre en valeur la fréquence d'emploi et la place des adverbes et des locutions adverbiales, que nous nommons par la suite connecteurs adverbiaux, à partir de deux corpus. Cela nous permettra de désigner les connecteurs communs les plus fréquents avant d'esquisser les manières dont ces formes contribuent à la structuration d'un texte ou d'un discours. Nos observations sont basées sur un corpus tiré de la presse écrite et sur un corpus oralisé composé de discours présidentiels.

De nombreux travaux ont démontré la participation des connecteurs à la création de la cohérence du discours et la cohésion ou connexité d'un texte. Pour notre part, nous partons de l'approche théorique du linguiste Jean Michel ADAM qui distingue la classe des organisateurs textuels, des marqueurs et des connecteurs (2011). Nous procédons ainsi à une statistique de la fréquence et des positions des différents connecteurs adverbiaux à partir de deux corpus: (1) un corpus proposé par la base ScienQuest qui regroupe des articles de presse, rédigés entre 1999 et 2003 et tirés du quotidien *l'Est républicain* ; et (2) un corpus de discours présidentiels composé des vœux de fin d'année exprimés par six présidents de la République française, de 1974 à 2020. Nous effectuons une analyse lexicométrique du corpus journalistique à l'aide de l'outil accessible sur le site Scienquest¹, créé dans le cadre du projet Scientext². Après avoir créé notre propre corpus oralisé à partir des discours présidentiels, nous les avons analysés à l'aide du logiciel AnaText³, accessible sur la plateforme du laboratoire Lidilem de l'Université de Grenoble. Nous terminons par une courte analyse sémantique et fonctionnelle des résultats de notre dépouillement.

Les genres et types de discours pouvant déterminer le choix des connecteurs, nous souhaitons vérifier et déterminer, essentiellement à des fins didactiques dans l'enseignement du français langue étrangère, quels sont les organisateurs, marqueurs ou connecteurs communs à la presse écrite et aux discours oralisés. Nous nous plaçons dans un axe sémantique et fonctionnel qui a trait à la linguistique textuelle.

¹ <https://corpora.aiakide.net/scientext20/>

² <https://scientext.hypotheses.org/>

³ <http://phrascotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText/>

2. À propos des connecteurs

L'usage des connecteurs de discours est en partie déterminé par le type de texte. Leur emploi et leur fréquence varient selon les genres de discours et des types de mise en texte (RIEGEL et al. 1994 : 623). La notion de connecteur permet de regrouper des unités linguistiques comme les subordinants, coordonnants, et d'autres organisateurs comprenant des syntagmes prépositionnels, des locutions et des conjonctions. Pris dans leur sens large, les connecteurs sont les éléments de liaison qui contribuent à la structuration et à l'organisation d'un texte (Ibid. : 616-617). Le linguiste ADAM (2011 : 143) regroupe sous le terme de « connecteur », certaines conjonctions qui marquent la coordination (*mais, donc, or, car*), la subordination (*parce que, comme*), des groupes nominaux ou prépositionnels (*malgré cela*) et certains adverbes ou locutions adverbiales (*en effet, par conséquent, ainsi, etc.*).

Les travaux sur les adverbes qui fonctionnent comme des connecteurs sont nombreux. Les diverses classifications et approches concernant les adverbes à fonction supra-propositionnelle ou adverbes de phrase (nommés aussi adverbes connecteurs, adverbes de texte, connecteurs de phrases, etc.) se fondent, entre autres, sur des critères pragmatiques. Dans le cadre de la pragmatique intégrée à la sémantique, ANSCOMBRE et DUCROT (1976) étudient, entre autres, les adverbes qui apportent un sens aux enchaînements des énoncés et leur donnent une certaine force argumentative. Partant de l'énonciation, DUCROT (1980 : 35-36) estime que l'apparition d'un adverbe dans un énoncé mène, pour comprendre son effet sémantique, à présumer qu'il concerne un constituant de l'énoncé et l'ensemble de l'énoncé.

D'autres auteurs (SANDERS et al. 1992 ; KNOTT et al. 1998) ont souligné les critères selon lesquels les connecteurs forment la base des relations de cohérence et de cohésion dans la structure du texte. CARTER-THOMAS (2000) définit notamment les connecteurs selon des critères fonctionnels. Selon l'auteur, les connecteurs assurent soit l'organisation d'un texte, soit la liaison à l'intérieur d'une phrase complexe. De même, ADAM et REVAZ (1989) considèrent que les connecteurs relèvent du fonctionnement textuel : « Énumératifs, spatiaux ou temporels, les organisateurs jouent tous le même rôle : permettre de passer d'une suite linéaire aléatoire de propositions descriptives (énumération) à la séquence (mise en texte) » (Ibid., 1989 : 66). ADAM (1999) ajoute que les organisateurs et les connecteurs ont une même fonction, celle de segmenter des énoncés allant « depuis le niveau intrapositionnel (dans le groupe nominal) jusqu'aux niveaux interpropositionnel (segmenter et lier des propositions) et textuel (segmenter et relier des pans de texte) » (1999 : 59).

2.1. La portée des connecteurs

Le linguiste ADAM (2011 : 143-154) distingue dans la classe générale des connecteurs trois types de marqueurs de connexion : les organisateurs textuels, les marqueurs de prise en charge énonciative et les connecteurs argumentatifs. Leur fonction fondamentale est de marquer la connexité. Selon MOESCHLER et REBOUL (1994 : 465), la connexité désigne les relations linguistiquement marquées entre énoncés. Cette notion marque aussi l'emboîtement des parties constitutives d'un texte.

La première classe de connecteurs comprend les organisateurs textuels qui jouent un rôle dans le balisage des plans de texte. ADAM (2011 : 146) les divise, d'une part, en ceux « qui ordonnent les parties de la représentation discursive sur les axes majeurs du temps et de l'espace », et d'autre part en ceux « qui structurent essentiellement la progression du texte et l'indication de ses différentes parties ». Ce groupe comprend les éléments suivants :

- Les organisateurs spatiaux permettent d'organiser une description (*à gauche/à droite, devant/derrière, (au-)dessus/dessous, plus loin, d'un côté/de l'autre, etc.*) et les organisateurs temporels peuvent se combiner selon un ordre d'informativité (*alors, d'abord, ensuite, [et] puis, depuis, après, la veille, le lendemain, trois jours plus tard...*);

- Les organisateurs énumératifs découpent et ordonnent la matière textuelle en combinant parfois cette valeur d'ordre avec une valeur temporelle. On compte parmi ces derniers les simples additifs (*et, ou, aussi, ainsi que, avec cela, de même, également, en plus...*) et les marqueurs d'intégration linéaire qui, soit ouvrent une série (*d'une part, d'abord, premièrement, en premier lieu, d'un côté...*), soit signalent une suite (*ensuite, puis, en second lieu, et...*), ou encore une fermeture (*d'autre part, enfin, de l'autre, en dernier lieu, et, c'est tout, pour terminer, en conclusion...*);

- Le passage d'un objet du discours à un autre est parfois souligné par les marqueurs de changement de topicalisation (*quant à, en ce qui concerne, concernant X*). Ces organisateurs soulignent un plan de texte et la structure d'une argumentation, mais n'ordonnent que les parties d'un texte donné et ne possèdent pas de valeur argumentative propre;

- Les marqueurs d'illustration et d'exemplification (*par exemple, notamment, en particulier, comme, entre autres, ainsi*) ont pour fonction d'introduire des exemples en donnant à l'énoncé un statut d'illustration d'une assertion principale.

Le second groupe compte les marqueurs de la portée d'une prise en charge énonciative. Cette classe distingue, d'une part, les marqueurs de cadres médiatifs ou de sources du savoir (*selon, d'après, de source sûre*) qui

signalent qu'une portion de texte n'est pas prise en charge par le locuteur, mais est médiatisée par une autre voix. Elle inclut aussi les marqueurs de reformulation qui soulignent, en un certain point du texte, une reprise méta-énonciative. Cette reprise est souvent une modification de point de vue (*c'est-à-dire, autrement dit, en un mot, en d'autres termes*) et/ou on associe à cette reprise un marquage comparable à celui des marqueurs d'intégration linéaire conclusifs (*bref, en somme, finalement, en fin de compte, au fond, tout compte fait, somme toute, en résumé, en conclusion, pour tout dire, en réalité, en fait, de fait, enfin ; après tout, en tout cas, de toute façon, de toute manière*). À ce groupe s'ajoutent les marqueurs de conversation et les phatiques.

Le dernier groupe comprend les connecteurs argumentatifs qui associent les fonctions de segmentation, de prise en charge énonciative et d'orientation argumentative des énoncés. Ils déclenchent un retraitement d'un contenu propositionnel soit comme un argument, soit comme une conclusion, ou encore comme un argument chargé d'étayer ou de renforcer une inférence ou encore comme un contre-argument (*mais, pourtant, néanmoins, cependant, quand même ; certes, bien que, malgré, quoique*). On distingue également les argumentatifs et concessifs (*mais, pourtant, cependant, certes, toutefois, quand même...*) ; les explicatifs et les justificatifs (*car, parce que, puisque, si – c'est que...*) ; les marqueurs d'un argument (*même, d'ailleurs, de plus, non seulement*) de même que les marqueurs de la conclusion (*donc, alors, par conséquent*).

3. Considérations méthodologiques

Notre recherche porte sur les connecteurs adverbiaux. Les adverbes ou connecteurs adverbiaux simples et les locutions adverbiales ou connecteurs adverbiaux composés présentent des propriétés syntaxiques et distributionnelles qui inclinent à les traiter comme des adverbes de phrase, c'est-à-dire comme des adverbes à fonction supra-propositionnelle, inter-propositionnelle et textuelle. Il s'agit d'adverbes fonctionnant à un niveau discursif : ils relient des énoncés, des unités textuelles et des actes de langage. Ils constituent l'un des moyens de cohérence et cohésion ou connexité en assurant l'organisation d'un texte et l'enchaînement du discours voire l'emboîtement des parties constitutives d'un texte.

Pour pouvoir tester l'impact du type de discours sur le choix des organisateurs, marqueurs et connecteurs, nous avons d'abord procédé à une statistique de la fréquence des connecteurs adverbiaux. Nous avons ensuite vérifié leur positionnement dans la phrase.

À cette fin, nous avons exploité le corpus d'articles de presse proposé par la base Scientext (FALAISE et al. 2011 ; TUTIN et al. 2012). Il s'agit d'un méta-corpus arboré, constitué de plusieurs sous-corpus en français ou en anglais, interrogeable en ligne à l'aide de la plateforme ScienQuest⁴ qui permet d'effectuer des recherches contextuelles et lemmatisées. Cette plateforme permet aussi de rechercher des motifs textuels (formes, lemmes, parties du discours, relations syntaxiques) grâce à un assistant de requête. Les résultats sont présentés ou exportés sous forme de concordances ou de statistiques (fréquence des formes, lemmes et parties du discours, etc.). Notre analyse s'appuie ainsi sur un corpus constitué des occurrences des connecteurs adverbiaux tirées des numéros du quotidien *l'Est républicain* (de 1999 à 2003).

Parallèlement, nous avons constitué notre propre corpus oralisé, créé à partir des vœux présidentiels de fin d'année des présidents français, retransmis de 1974 à 2020, à savoir Valéry Giscard d'Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac, Nicolas Sarkozy, François Hollande et Emmanuel Macron. Nous avons procédé à l'extraction des connecteurs adverbiaux à l'aide de l'outil d'analyse lexicométrique en ligne Anatext⁵, basé sur l'étiqueteur Treetagger, qui permet d'obtenir une représentation du vocabulaire catégorisé en fonction des principales parties du discours (KRAIF, 2012).

3.1 Résultats du dépouillement

Nos observations sont fondées sur deux types de corpus de nature différente : un corpus écrit et un corpus oralisé. Le corpus du Journal de *l'Est Républicain* (noté /ER/) est plus important et comporte un peu moins de 80.000.000 mots. Il est accessible sur le site du projet Scientext tandis que notre corpus oralisé des vœux présidentiels de fin d'années (noté /VP/) est nettement plus petit et comprend environ 40.000 mots.

Le dépouillement à l'aide du logiciel ScienQuest nous permet d'emblée d'établir quelques observations sur la fréquence et la distribution des connecteurs adverbiaux. Nous avons ainsi recensé une soixantaine de candidats présents dans les articles de presse que nous avons regroupés en six groupements qui peuvent marquer (1) l'opposition, la concession ou la restriction ; (2) la cause, la conséquence ou l'explication et la justification ; (3) l'addition, l'énumération, la hiérarchie ; (4) la reformulation, l'exemplification

⁴ Le projet ScienQuest comprend plusieurs corpus qui sont accessibles sur le site : <https://corpora.aiakide.net/scientext20>. Le corpus du quotidien *l'Est Républicain* peut être interrogé grâce à l'outil Scientext et consulté à l'adresse suivante : <https://corpora.aiakide.net/scientext20/?do=SQ.setView&view=corpora>

⁵ Le logiciel Anatext peut être consulté sur le site <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText/>

ou l'illustration ; (5) la topicalisation ; (6) la conclusion. Le tableau 1 présente le nombre des candidats en fonction de leur relation sémantique.

Tableau 1 : Fréquence et distribution (du plus fréquent au moins fréquent) des connecteurs adverbiaux dans la presse

opposition, concession, restriction	<i>(et) pourtant, cependant, toutefois, en revanche, certes, néanmoins, quand même, au contraire, malgré tout, par contre</i>
cause, consé- quence explication justification	<i>effectivement, en effet, d'ailleurs, par conséquent, c'est pourquoi, de ce fait, en conséquence, pour cette raison</i>
addition, énumération, hiérarchie	<i>aussi, également, ensuite, puis, enfin, (tout) d'abord, par ailleurs, en plus, avant tout, entre autres, de plus, en outre, dans un premier temps, d'une part, d'autre part, de l'autre côté, d'un côté</i>
reformulation exemplification illustration	<i>ainsi, notamment, en particulier, à savoir, au total, c'est-à-dire, pour autant, somme toute, autrement dit, par exemple</i>
topicalisation	<i>à ce sujet, à cet effet, à ce propos, à cet égard</i>
conclusion	<i> finalement, définitivement, enfin, en somme, en définitive, en conclusion</i>

Cette première approche confirme d'une part qu'un connecteur adverbial peut appartenir à plusieurs classes sémantiques. C'est notamment le cas de l'adverbe « enfin » qui peut marquer l'énumération (exemples 1) ou la conclusion (exemples 2). D'ailleurs, cette distinction se retrouve aussi dans les discours présidentiels.

- (1) Première course de 13h30 à 15h ; seconde montée de 15 à 16h et enfin troisième épreuve de 16 à 18h. /ER/
Enfin, il y a l'enjeu écologique. C'est un enjeu immédiat. Un enjeu politique.
- (2) La touche artistique et technique donne enfin âme au projet. /ER/
 Mon troisième vœu, enfin, pour 1987 me servira de conclusion. Il est que la France gagne. /VP/

Les marqueurs précisant les relations « addition, énumération, hiérarchie » sont clairement les plus usités dans les écrits journalistiques. Selon leur position dans la phrase, ces marqueurs soulignent l'ouverture (3), l'intermédiaire (4) ou la clôture des événements (5).

- (3) Avant tout, nous souhaitons faire de cette manifestation la fête du goût. /ER/

- (4) Pour ce chercheur de l'INRS, L'Europe signifie avant tout pouvoir travailler dans un autre pays que le sien. /ER/
- (5) Cette affaire est la conséquence du business agro-alimentaire pour lequel le profit passe avant tout. /ER/

Les connecteurs suivants marquent la relation « opposition, concession, restriction » et signalent le changement d'objet du discours (6) ; les marqueurs de « reformulation, exemplification, illustration » attirent l'attention sur un énoncé ou soulignent un point de vue (7). La relation « cause, conséquence, explication, justification » est en troisième position, ces connecteurs introduisent un argument ou une conclusion (8). En dernier lieu apparaissent les marqueurs de conclusion (9) et ceux de topicalisation (10) qui mettent en valeur un thème ou signalent une relation particulière.

- (6) Le bonzaï ne subit pas une torture parce qu'on le taille, au contraire, elle lui donne de la vigueur de la vigueur et de la résistance. /ER/
- (7) L'amiante, par exemple, défraie la chronique actuellement. /ER/
- (8) La crise a en effet été provoquée par un projet de loi cher aux Démocrates, qui avaient annoncé qu'ils quitteraient le gouvernement en cas de rejet de ce projet surnommé du « référendum correctif ». /ER/
- (9) Soit au total un « capital social » dépassant largement les 20 millions ! /ER/
- (10) Le gouvernement a décidé à cet égard d'unifier les concours budgétaires destinés aux PEI, qui bénéficiera donc d'une ligne budgétaire, revendication importante pour les élus. /ER/

Un deuxième recensement nous a permis de réunir les connecteurs adverbiaux présents aussi bien dans les articles de presse que dans les discours. Le tableau 2 présente, par ordre de fréquence, les candidats associés par leur présence dans les articles de presse et les discours présidentiels.

Nous notons premièrement que les connecteurs adverbiaux marquant les relations « addition, énumération, hiérarchie » (11) prédominent dans les deux types de textes.

- (11) Paris d'abord, les autres ensuite ! /ER/
 Mais nous penserons d'abord à ceux qui souffrent, en ce jour, de solitude, de maladie, de pauvreté et de chagrins de toute sorte. /VP/

Les relations « reformulation, exemplification, illustration » (12) et « opposition, concession, restriction » (13) sont en deuxième position pour leur fréquence d'emploi.

- (12) La situation financière est globalement favorable et notamment dans les secteurs cinéma et activités régulières. /ER/
Un monde, c'est vrai, où les crises, notamment financières, se propagent très vite. /VP/
- (13) Et pourtant, rien qu'en Meurthe-et-Moselle, près de 200 emplois sont suspendus au feu vert ministériel. /ER/
Et pourtant, de ce tableau sans complaisance, je tire les raisons de ma confiance pour l'avenir. /VP/

Tableau 2 : les connecteurs adverbiaux communs aux articles de presse et aux discours présidentiels

opposition, concession, restriction	<i>(et) pourtant, cependant, certes, au contraire</i>
cause, conséquence explication justification	<i>en effet, c'est pourquoi, d'ailleurs</i>
addition, énumération, hiérarchie	<i>aussi, également, ensuite, enfin, en plus, avant tout, de plus, d'abord</i>
reformulation exemplification illustration	<i>ainsi, notamment, en particulier, pour autant, par exemple</i>
topicalisation	<i>à cet effet, à cet égard</i>
Conclusion	<i> finalement, enfin, au total</i>

Enfin, les relations « cause, conséquence, explication, justification » (14), « topicalisation » (15) et « conclusion » (16) apparaissent moins fréquemment.

- (14) Elle représente des nuisances, certes, mais c'est aussi une valeur économique et sociale. /ER/

Ce message que la France a lancé au monde, il y a maintenant deux siècles, nous avons, certes, le droit d'en être fiers mais nous avons aussi le devoir de lui rester fidèles. /VP/

- (15) Mais une étude préalable doit être faite, à cet effet, la communauté envisage d'embaucher une personne pour 5 ou 6 mois afin de définir les grands axes de développement du secteur entre 2000 et 2006. /ER/
À cet effet, nous recevrons bientôt les grandes organisations professionnelles et syndicales qui ont à faire valoir leur point de vue. /VP/

- (16) L'intervention a finalement été résumée à un peu de choses. /ER/
Peu à peu, notre pays perdait ses chances, sa voix et finalement son rang. /VP/

3.2. Positionnement des connecteurs adverbiaux

Dans les textes et les discours, les connecteurs adverbiaux ou marqueurs de connexion peuvent être employés en position initiale ou frontale, intermédiaire ou médiane, et finale ou conclusive. La position initiale ou position pré-verbale est celle qui précède le sujet. Les marqueurs en position frontale jouent un rôle cadratif. Ils servent à organiser un discours ou à structurer une information dans un discours. Ce positionnement dénote l'attitude de l'énonciateur vis-à-vis de son énoncé. Il porte majoritairement sur toute la phrase et établit un lien avec l'énoncé précédent. Selon la nature du connecteur, la position frontale prévaut pour annoncer un fait (17) ou apporter une preuve aux précédents propos (18).

- (17) Dans la grande famille de la « Petite-Reine », la catégorie du bicross est certainement moins célèbre que les autres. (2) Pourtant, c'est la seule qui cette année, au niveau national, a augmenté ses effectifs. /ER/
- (18) Selon les membres de l'association alsacienne, tous deux doivent « protéger et permettre des échanges avec l'extérieur. (1) Ainsi, la maison protège des intempéries [...]. /ER/

Point d'ancrage, cette position joue le rôle d'introducteur, d'orientateur ou d'indicateur d'informations. Il peut parfois s'agir d'une position stratégique (CHAROLLES et al. 2005). Dans la presse, les connecteurs adverbiaux les plus fréquemment utilisés en position initiale, sont *c'est pourquoi*, *ainsi*, (*et*) *pourtant*. La position initiale est toutefois prédominante pour les particules adverbiales suivantes, classées par ordre de fréquence : *C'est pourquoi*, *Enfin*, (*Et*) *pourtant*, *Ainsi*, *Aussi*, *Mais aussi*, *D'abord*.

La position médiane (19) correspond au placement interne des marqueurs. Ces derniers sont insérés dans l'énoncé.

- (19) Organisée en trois chapitres, l'exposition présente d'abord le cadre géographique et historique d'une ville [...]. /ER/
En effet, on a pu ainsi écouter sous la baguette de Jean François Lefebvre des classiques comme « les 4 saisons » de Vivaldi [...]. /ER/

Nous notons que les marqueurs *certes*, *enfin*, *au total* se retrouvent aussi bien en position initiale qu'en position médiane (env. 50% dans les deux cas). En position médiane, on relève surtout les unités adverbiales suivantes : *aussi*, *ainsi*, *d'abord*, *enfin*, *également*, *mais aussi*. Les marqueurs *également*, *à cet égard*, (*mais*) *aussi*, *avant tout* sont les plus fréquents en position médiane (91 à 97%), suivis de *et aussi*, *en particulier*, (*et*) *finalement*, *de plus*, *ensuite* (87% à 80%) ; *d'ailleurs*, *par exemple*, *ainsi*, *pourtant*, *cependant*, *au contraire*,

(mais) pour autant, en plus, en effet, enfin, certes (74 à 50%) ; au total, et pourtant, en effet, c'est pourquoi sont les moins usités en position médiane (40 à 18%).

Enfin, seuls quatre marqueurs se placent en fin de phrase, en position finale (20) : *pour autant, au contraire, en effet, en plus*.

(20) Les candidats ne se sont pas découragés pour autant. /ER/

Le village n'est pas en baisse démographique au contraire. /ER/

À l'exception de *par exemple* (14%), *pour autant* (13%) et *au total* (10%), les autres marqueurs ont une faible fréquence en position finale allant de 0,2 % (*finalement*), à 4 ou 5% (*certes, d'ailleurs, aussi, en plus, de plus, en particulier, à cet égard*), ou encore de 1 ou 2% pour les marqueurs restants. Les marqueurs (*et*) *pourtant, mais pour autant, au contraire, et finalement, en effet, c'est pourquoi, et notamment, à cet effet* ont zéro occurrence en position finale.

4. Considérations et conclusion

Si nous reprenons le classement fonctionnel des connecteurs proposé par ADAM (2011), nous pouvons classer les connecteurs adverbiaux, communs à la presse et aux discours, selon la répartition suivante : nous distinguons d'une part les organisateurs textuels temporels (*d'abord, ensuite*) et énumératifs. Les organisateurs énumératifs ordonnent un texte et peuvent prendre une valeur temporelle. Ils se divisent en simples additifs (*aussi, également, en plus*) et en marqueurs d'intégration linéaire qui structurent la linéarité d'un texte en marquant l'ouverture (*d'abord, avant tout*), la poursuite (*ensuite*) ou la fermeture (*enfin*). Les organisateurs structurent la progression discursive et signalent l'enchaînement dans les séquences narratives ou explicatives.

On constate, d'autre part, la présence de marqueurs dans les deux types de texte. Les marqueurs d'illustration et d'exemplification (*par exemple, pour autant, notamment, en particulier, ainsi*) dont la fonction consiste à attirer l'attention du lecteur en reformulant ou en illustrant des propos par des exemples afin de donner « à l'énoncé un statut d'illustration d'une assertion principale » (ADAM, 2011 : 149). Les marqueurs de topicalisation (*à cet effet, à cet égard*) construisent le topique, marquent deux mouvements tout en soulignant les plans d'un texte et attirent l'attention sur un objet du discours. Parmi les marqueurs de la portée d'une prise en charge énonciative, on note notamment la présence de marqueurs d'intégration linéaire réévaluatifs ou conclusifs (*finalement, enfin, au total*).

Le troisième type, les connecteurs argumentatifs marquent les étapes du discours et signalent l'enchaînement dans les séquences oppositives et argu-

mentatives, notamment les argumentatifs et concessifs (*pourtant, cependant, certes*) ; les connecteurs argumentatifs marqueurs de l'argument (*en effet, c'est pourquoi, d'ailleurs*) ; les connecteurs contre-argumentatifs marqueurs d'un argument fort ou adversatifs (*pourtant, cependant, au contraire, de plus*) ; les connecteurs contre-argumentatifs marqueurs d'un argument faible (*certes, d'ailleurs, en effet*).

Enfin, les deux types de textes adoptent des positions communes, notamment concernant les connecteurs adverbiaux introducteurs *C'est pourquoi, (Et) pourtant, Ainsi*. On remarque également la tendance à utiliser en position frontale certains connecteurs argumentatifs, marqueurs d'un argument qui annoncent une ouverture. Les organisateurs énumératifs simples additifs (*également, mais aussi*) de même que le marqueur d'illustration et d'exemplification *ainsi* sont de préférence insérés au milieu de la phrase et ont un rôle de liage. La position médiane affiche une volonté de continuation ou de poursuite. Enfin, on peut observer en position finale les connecteurs conclusifs contre-argumentatifs *au contraire*, marqueur d'un argument fort ou adversatif, et *en effet*, marqueur d'un argument faible. Ces deux connecteurs marquent une prise de position plus ou moins forte par rapport à ce qui précède.

Vu la place prépondérante des marqueurs et connecteurs dans le discours en français, notre objectif était de réunir certaines unités de liage communes à deux types de texte. Partant de ces considérations, certaines pistes pédagogiques pourront être privilégiées à l'avenir afin d'optimiser l'enseignement-apprentissage des connecteurs et d'aider les étudiants à utiliser les connecteurs adverbiaux de manière plus efficiente.

Bibliographie :

- ADAM, Jean-Michel (1999) : *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.
- ADAM, Jean-Michel (2011) : *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin.
- ADAM, Jean-Michel, REVAZ, Françoise (1989): « Aspects de la structuration du texte descriptif: les marqueurs d'énumération et de reformulation » in *Langue française* 81, 1. Structurations de textes : connecteurs et démarcations graphiques. 59-98.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, DUCROT, Oswald (1976) : « L'argumentation dans la langue » in *Langages* 10, 42. Argumentation et discours scientifique. 5-27.
- CARTER-THOMAS, Shirley (2000) : *La cohérence textuelle : pour une nouvelle pédagogie de l'écrit*. Paris : Harmattan.
- CHAROLLES, Michel, PERY-WOODLEY, Marie-Paule dir. (2005): « Les adverbiaux cadratifs » in *Langue française* 148.

- DANLOS, Laurence (2013) : « Connecteurs de discours adverbiaux : Problèmes à l'interface syntaxe-sémantique » in *Linguisticae Investigationes* 36 (2). 261-275.
- DUCROT, Oswald (1980): « Analyses pragmatiques » in *Communications* 32. Les actes de discours. 11-60.
- FALAISE, Achille, TUTIN, Agnès, KRAIF, Olivier (2011) : « Exploitation d'un corpus arboré pour non spécialistes par des requêtes guidées et des requêtes sémantiques » in *Traitement Automatique des Langues Naturelles* 88. 187-211.
- FAIRON Cédric, SIMON, Anne-Catherine, GREVISSE, Maurice (2018) : *Le petit Bon usage de la langue française*. Paris : De Boeck supérieur.
- KNOTT, Alistair, Ted SANDERS (1998): "The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages" in *Journal of Pragmatics* 31. 135-175.
- LAMIROY, Béatrice, CHAROLLES, Michel (2004) : « Des adverbes aux connecteurs : le cas de mais, seulement, simplement, heureusement et malheureusement » in *Travaux de Linguistique* 49. 57-79.
- KRAIF, Olivier (2012): *AnaText*. Grenoble: Université Stendhal Grenoble 3. <http://olivier.kraif.u-grenoble3.fr/anaText/>
- MOESCHLER, Jacques, REBOUL, Anne (1994) : *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.
- MOLINIER, Christian, LEVRIER, Françoise (2000) : *Grammaire des adverbes*. Genève : Droz.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- SANDERS, Ted J. M., P. M. SPOOREN, Wilbert, NOORDMAN, Leo G. M. (1992): "Toward a Taxonomy of Coherence Relations" in *Discourse Processes* 15. 1-35.
- TUTIN, Agnès, GROSSMANN, Francis (2012) : *Autour du corpus Scientext : de la constitution d'un corpus d'écrits scientifiques à l'étude des marques du positionnement et du raisonnement*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

ADVERBIAL CONNECTORS IN THE STRUCTURING OF FRENCH DISCOURSE

Summary:

In this article, we propose to study the frequency of use and the position of adverbs and adverbial phrases. Indeed, these adverbial units, which we call adverbial connectors, play an essential role in any kind of text or discourse. Connectors function as text organisers, especially in establishing textual coherence and cohesion. Among other things, they serve to link ideas and to show the logic of an argument.

Our study is based on the use of two corpora in the form of press articles from the *Est Républicain* daily newspaper (1999-2003) and presidential speeches (wishes expressed between 1974 and 2020). We will examine the tendencies, frequency and position of adverbs and adverbial phrases in the organisation of the text and that of the discourse. The aim of our research is to highlight a type of item with a dual function, adverbial, and connective, but also to outline the ways in which adverbial connectors contribute to the structuring of written and/or oral discourse.

Keywords: adverbs, adverbial phrases, textual organization, connectors and discourse markers.

VELEVSKA Margarita

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje
margaritavelevska@hotmail.com

L'INFINITIF DANS LES TITRES DE LA PRESSE FRANÇAISE ET SES ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN

Abstract : Le titre représente l'élément le plus important d'un article de presse. Il devrait résumer l'article et être court en même temps. Il devrait être facilement compréhensible et utiliser un vocabulaire simple pour attirer l'attention des lecteurs et délivrer un message clair. On distingue deux types de titres de presse : des titres informatifs, qui donnent des informations et transmettent l'essentiel du texte en peu de mots, et des titres incitatifs, dont le but est de surprendre et de provoquer la curiosité des lecteurs. Nous aborderons les deux types de titres de presse visant à prendre en considération les titres avec l'infinitif, dont l'emploi permet d'exprimer une action sans précision temporelle.

L'infinitif dans la langue française, en tant que catégorie grammaticale, est caractérisé par une double nature : il peut fonctionner soit comme une forme verbale, soit comme une forme nominale du verbe. Notre but est de donner un aperçu des constructions indépendantes dans lesquelles l'infinitif apparaît comme une catégorie verbale et des constructions où l'infinitif apparaît dans une fonction nominale dans les titres de presse en français, et de présenter leurs équivalents en les traduisant en macédonien. Le corpus est constitué de titres de la presse française (quotidiens et revues).

Mots-clés : infinitif, titre, français, macédonien, équivalence.

Dans le monde d'aujourd'hui où les informations voyagent avec la vitesse de la lumière, on n'a pas suffisamment de temps pour analyser tout ce qui apparaît comme nouveauté. Les titres ont la possibilité de nous communiquer en bref le contenu de l'article, d'attirer notre attention ou non. Alors, un bon titre vaut mieux que ce qui suit. Et ce n'est pas toujours facile de produire un bon titre. Il existe même la titrologie, un néologisme pour définir un nouveau champ d'investigation c.-à-d. l'ensemble des recherches et des théorisations sur le titre.

Le titre représente l'élément le plus important d'un article de presse, il résume l'article et a comme but d'informer les lecteurs sur les événements actuels. Ses fonctions sont bien déterminées car il doit communiquer et informer. Un titre bien choisi devrait résumer l'article et être court en même temps,

être facilement compréhensible, utiliser un vocabulaire simple et, en plus, être original pour attirer l'attention des lecteurs et pour délivrer un message clair. On distingue deux types de titres de presse : des titres informatifs et des titres incitatifs. Les premiers donnent beaucoup plus d'informations et essaient de transmettre l'essentiel en peu de mots mais avec précision. Les titres incitatifs ont l'intention de surprendre et de provoquer la curiosité du lecteur (jeux de mots, titres de livres ou de films, des slogans etc.).

Du point de vue de la structure syntaxique, on distingue deux types de titres : verbaux et averbaux. Nous aborderons les titres verbaux présentant un infinitif, dont l'emploi permet d'exprimer une action sans précision temporelle.

L'infinitif a un caractère double: il possède la capacité de fonctionner soit comme une forme verbale, soit comme une forme nominale du verbe et il a la capacité d'assumer toutes les fonctions d'un substantif. Grevisse le définit comme la forme nominale du verbe, un « nom d'action » qui « exprime simplement, sans acception de personne ni de nombre, l'idée marquée par le verbe », mais outre sa valeur purement verbale, « l'infinitif remplit, dans bien des emplois, les différentes fonctions du nom » (GREVISSE, 1980 : 858).

Dans *La Grammaire d'aujourd'hui*, on dit que :

L'infinitif est une forme du verbe ayant la particularité de ne connaître de marques ni de personne, ni de nombre, ni de temps. [...] Dans son fonctionnement, l'infinitif peut être relié à la fois au verbe et au nom. Il partage ainsi la caractéristique de « participer » de deux catégories à la fois [...]. Pour cette raison, on lui donne parfois l'appellation de forme nominale du verbe. (ARRIVÉ et al. 1986 : 334)

Certaines de ses caractéristiques morphologiques font de lui une forme verbale (la forme d'entrée d'un verbe dans les dictionnaires, la déduction de différents temps par des règles simples, l'opposition entre forme simple et forme composée, la forme passive). Du point de vue syntaxique, l'infinitif « peut connaître tous les emplois distributionnels d'une forme conjuguée » : être suivi d'un objet, admettre des adverbes et des circonstanciels, admettre la négation) (ARRIVÉ et al. 1986 : 336).

Dans *La grammaire méthodique du français* on précise que :

L'infinitif est un mode dont la forme ne marque ni le temps, ni la personne, ni le nombre. [...] Malgré ces caractéristiques verbales, il ne présente que l'idée du procès et son indétermination temporelle et personnelle doit être levée par le contexte ou par la situation. (RIEGEL et al. 1994 : 333)

Dans *La grammaire Larousse du français contemporain*, les caractéristiques de l'infinitif sont définies comme suit :

[...] Il n'exprime du procès que l'idée, et ne marque ni présent, ni futur, ni passé. Le contexte seul lui apporte une « coloration temporelle ». Il n'a pas de valeur modale propre. Il présente le procès dans sa généralité et seul le contexte (formes verbales personnelles, compléments de circonstance, intonation, etc.) indique si les faits qu'il évoque sont réels ou non, ou si leur réalité est prise en considération par le sujet. (CHEVALIER et al. 1964 : 370)

Dans *L'infinitif*, ouvrage publié sous la direction de Sylvianne Rémi-Giraud, elle constate que :

[...] l'infinitif, véritable « Janus », qui conjoint en lui, à travers l'opposition verbo-nominale, les dimensions de l'espace et du temps, n'a pas vraiment perdu de son mystère et de la séduction qu'il exerce – pas seulement sur les linguistes, [...] ou les enseignes de magasins (sans publicité !) qu'il inspire... (Sous la direction de RÉMI-GIRAUD, 1988, 7)

En général, les grammaires de la langue française distinguent deux emplois de l'infinitif :

- L'infinitif énoncé comme *forme verbale* : classifié parmi les modes impersonnels, il peut régir les compléments de verbe (complément d'objet, direct ou indirect), les compléments circonstanciels (de toutes les valeurs sémantiques : temps, lieu, but, manière, concession, conséquence, etc.); il peut être utilisé à la forme négative et être accompagné des adverbes de négation.

La valeur de l'infinitif en tant que mode verbal apparaît en principe dans les constructions infinitives indépendantes, utilisées en contexte qui lui donne une valeur énonciative. C'est exactement dans ces constructions que l'infinitif est envisagé comme le nœud verbal d'une proposition indépendante. L'agent peut être exprimé par un pronom personnel ou un nom. Les quatre types de constructions indépendantes présentent différentes valeurs modales dans le contexte (RIEGEL et al. 2001 : 335).

- L'infinitif comme *forme nominale* : du point de vue morphologique, précédé d'un déterminant, l'infinitif change sa catégorie grammaticale et appartient à la catégorie du nom, ayant ainsi la possibilité d'obtenir la marque du pluriel et d'être accompagné d'un adjectif (*le devoir, le pouvoir, le dîner* etc.).

L'infinitif peut aussi assumer les fonctions syntaxiques qui sont réservées aux noms : fonctions primaires (sujet, attribut, complément d'objet - direct ou indirect), complément circonstanciel, ou fonctions secondaires (complément

déterminatif d'un nom, d'un adjectif, d'un pronom ou d'un adverbe, apposition).

En ce qui concerne la langue macédonienne, en tant que langue balkanique, elle montre très tôt une tendance à perdre l'infinitif. Dans la période cyrillo-méthodienne, on témoigne de l'utilisation parallèle de l'infinitif et de la construction *ga*, notamment dans les constructions finales. La forme synthétique raccourcie de l'infinitif est restée dans certaines parlers macédoniennes jusqu'au XIX^e siècle. Les monuments les plus anciens écrits en vieux slave montrent que l'infinitif était une forme fréquemment utilisée, avec de nombreuses fonctions syntaxiques dans la phrase (sujet, verbe, objet, attribut, complément circonstanciel). C'est ici que l'on voit la base de son équivalence avec l'infinitif dans la langue française qui appartient au groupe des langues romanes. La perte de l'infinitif conduit également à l'utilisation fréquente du nom verbal dans la langue macédonienne. Il a conservé ses propriétés verbales, ce qu'on remarque bien dans les constructions où il a remplacé l'infinitif. Par exemple, il peut lier un objet direct, mais aussi remplacer de manière très appropriée les formes verbales personnelles (par ex. les propositions subordonnées) ou être complété par une forme adverbiale (BEJIEBCKA, 2009 : 223).

Dans la langue macédonienne contemporaine, la catégorie de l'infinitif n'existe pas. En effet, le XI^e siècle représente l'époque où la forme infinitive de l'ancien slave commence à être remplacée par différents types de constructions : la construction *ga* et le substantif verbal et déverbal.

En ce qui concerne la différence entre les noms verbaux et déverbaux, nous nous appuyons sur les arguments du linguiste macédonien Blagoja Korubin qui fait une distinction très importante par rapport au groupe de noms qui dénotent une certaine action, les *nomina actionis*. Il propose de conserver le terme *nom verbal* uniquement pour les formations en *-ње*, tandis que pour le reste des *nomina actionis* il propose l'introduction du terme *noms déverbaux*, c'est-à-dire des noms dérivés d'un verbe qui perdent leurs propriétés verbales caractéristiques. Comme argument, il affirme que la catégorie de transitivité est toujours conservée avec le nom verbal, et son sens fondamental est d'exprimer une action concrète en cours (КОРУБИН, 1980: 244). Sa position est également soutenue par le linguiste macédonien Ilija Čašule, qui souligne que le point de vue selon lequel le terme *nom verbal* dénote la formation de noms en *-ње* est largement accepté parmi les linguistes macédoniens (ЧАШУЛЕ, 1989 : 245). En ce qui concerne l'utilisation du nom verbal dans les titres de presse, Čašule s'exprime comme suit :

[...] le nom verbal peut aussi avoir pour fonction de nommer la prédication dans un autre type d'énoncés autonomes, lorsqu'il indique le contenu général du texte qu'il intitule. [...] Cette signification du nom verbal est très proche de la signification en tant que noyau de prédicat fondamental et absolu. L'utilisation du nom verbal dans les titres laisse plus de possibilités d'interprétation tant par rapport au temps que par rapport au sens modal possible, par rapport à la structure agent-objet. C'est aussi un outil stylistique important, en particulier dans le style journalistique-publiciste, pour attirer l'attention du destinataire de l'information. (ЧАШИЎЈЕ, 1989 : 237)

Blaže Koneski s'exprime aussi par rapport à la construction *ga*, indiquant que « Les constructions *ga*, par lesquelles l'infinitif est remplacé dans les langues balkaniques, forment un contraste avec les constructions prépositives correspondantes et le subjonctif » et soulignant que la construction *ga* est caractéristique pour le groupe de langues slaves du sud (КОНЕСКИ, 1996 : 177).

Selon Liljana Minova-Gjurkova, la construction *ga* fait partie du prédicat verbal complexe qui « est composé de deux verbes, dont l'un apparaît dans la construction *ga* dans la langue macédonienne, à la différence des langues qui ont un infinitif » (МИНОВА-ЃУРКОВА, 1994 : 173). Elle l'a défini comme suit:

Pour la construction *ga*, il existe plusieurs termes dans la littérature : optatif-subjonctif, subjonctif, conjonctif. Elle peut être conjuguée au présent ou aux temps du passé, mais le plus souvent – c'est le présent. [...] Elle est largement utilisée, principalement comme nom d'action, comme équivalent de l'infinitif dans d'autres langues ; utilisée indépendamment, elle exprime un désir, une demande, un ordre, et elle apparaît également dans les malédictions; elle est utilisée avec les verbes modaux et les verbes de supports, et à la forme négative de certaines formes temporelles et modales, ainsi que dans des propositions subordonnées. (МИНОВА-ЃУРКОВА, 1994 : 71)

Utilisant la méthode descriptive et contrastive, notre but est d'analyser la structure syntaxique des titres de presse en français contenant un infinitif et d'identifier leurs équivalents dans la langue macédonienne. Le corpus est composé de 150 titres de presse extraits de revues hebdomadaires et mensuelles publiées en France. Dans les quotidiens, nous avons observé un nombre négligeable d'exemples.

1. L'infinifitif en fonction verbale

Selon Grevisse, « c'est surtout dans la proposition subordonnée que l'infinifitif s'emploie comme forme proprement verbale. Néanmoins, il se trouve aussi avec la valeur d'une forme personnelle dans certaines propositions indépendantes exprimant diverses modalités ». Il s'emploie dans des propositions interrogatives directes exprimant la délibération ; dans des propositions exclamatives ou interrogatives exprimant la surprise, l'étonnement, l'indignation, le regret, le souhait ou quelque élan de l'âme; dans des propositions affirmatives se rapportant au passé : c'est l'infinifitif dit « historique » ou « de narration » ; dans des propositions impératives, pour exprimer un ordre général et impersonnel (GREVISSE, 1980 : 859).

En ce qui concerne la fonction verbale de l'infinifitif, Béchade dit que « l'infinifitif peut servir de centre soit à une proposition indépendante ou principale, soit à une proposition subordonnée » en énumérant les possibilités de rencontrer un infinifitif, en proposition indépendante ou principale, « dans des structures de modalité interrogative, exclamative et, beaucoup plus rarement, affirmative. Son caractère sommaire, qui est d'indiquer l'idée verbale à l'état brut, [...], le fait préférer à un autre mode » (BÉCHADE, 1986 :71). C'est le contexte qui lui donne des valeurs temporelles et modales et l'idée exprimée par l'infinifitif est prise dans un sens général.

Nous allons prendre en considération les titres de presse dans lesquels l'infinifitif apparaît dans une proposition indépendante. Il faut noter tout d'abord que, dans la linguistique, on trouve deux interprétations différentes concernant ces constructions infinifitives. Selon la première, l'infinifitif a une fonction exclusivement verbale et représente le centre d'une construction indépendante, tout comme un verbe à la forme personnelle peut être le centre d'une construction verbale. Selon la deuxième interprétation, l'infinifitif garde sa fonction nominale et représente un syntagme nominal (c.-à-d. une phrase sans verbe), où le constituant nominal représente une phrase par lui-même ou, au contraire, a le rôle de prédicat qui est en relation avec un autre constituant ayant la fonction de sujet.

1.1. L'infinifitif de narration (ou construction assertive), qui a la forme d'une phrase déclarative, est réservé au registre de la langue écrite et traité comme une forme archaïque. Mais cette affirmation ne correspond pas du tout à la situation dans la réalité. En effet, dans les quotidiens, et encore plus souvent dans la presse périodique, on peut trouver ce type de constructions qui ne sont pas toujours facilement reconnaissables. Au niveau syntaxique, c'est une

construction indépendante (composée de la conjonction ET + SN + la particule *de* + SInf).

(1) *Alain Rey, directeur de la rédaction des dictionnaires le Robert, redoute lui aussi le spectre de l'archaïsme: « Le Robert est un observatoire, pas un conservatoire ». Et de donner un exemple : « Aujourd'hui, presque tout le monde dit « pallier à une difficulté », au lieu de « pallier une difficulté ». (NO, 1763, 16)*

Une condition *sine qua non* : pour comprendre correctement le sens de la phrase, il faut connaître le contexte précédent :

[...] La conjonction *et* ou les connecteurs qui apparaissent à sa place établissent un lien entre la construction infinitive narrative et le fragment textuel qui la précède. [...] C'est la raison pour laquelle l'infinitif de narration ne peut pas figurer en début de phrase ; au contraire, il se situe à la suite d'une série de verbes exprimés à travers des formes finies. (QUINTERO RAMIREZ, 2018 : 157)

Donc, cette construction qui nécessite un contexte précédent n'est pas tout à fait convenable pour figurer comme titre de presse. En ce qui concerne les titres, aucun exemple de cette construction n'a été trouvé dans le corpus que nous avons exploré.

1.2. L'infinitif dans une construction exclamative représente une forme très utilisée dans des phrases à modalité « subjective », ayant la capacité d'exprimer un large éventail de valeurs expressives (plaisir, souhait, colère, anxiété, indignation, protestation, ironie, regret, mépris, etc.). L'agent de l'action n'est pas toujours clairement indiqué dans le contexte, mais il est possible de l'y trouver (pronom personnel ou nom). Selon Khodabocus,

D'un point de vue syntaxique, le « sujet » de l'infinitif est restituable par rapport au contexte lorsque ce sujet n'est pas réalisé. [...] Dans le cas de l'infinitif, il s'agit d'une absence de la marque morphologique du sujet et non pas d'une absence de sujet comme le dit la grammaire. C'est justement le fait de présenter l'infinitif comme dépourvu de sujet qui a fait que cette forme du verbe a été considérée comme une forme impersonnelle. (KHODABOCUS, 2014: 2253)

La construction exclamative avec l'infinitif est fréquente dans les titres de presse mais le signe de ponctuation (point d'exclamation) n'est pas régulièrement utilisé. Malgré cela, nous estimons que le contexte de l'article permet d'apprécier la valeur sémantique du titre.

(2) *En finir avec le nucléaire* (La Recherche, 457, nov. 2011)
Да се сīави крај на нуклеарнаїа енерїја

Сѣавейѣ крај на нуклеарнаѣа енерѣѣја
Крај за нуклеарнаѣа енерѣѣја

(3) *Produire sans chimie* (Paris Match, 3666, août 2019)

Да се ѣроизведува без хемија / хемиски средсѣѣва

Произведувајѣѣ без хемија / хемиски средсѣѣва

Производсѣѣѣво без хемија / хемиски средсѣѣва

(4) *Ecrire avec la lumière* (Science et Avenir, 842, avril 2017)

Да се ѣпишува со (ѣомош на) свейѣлинаѣа

Пишувајѣѣ со (ѣомош на) свейѣлинаѣа

Пишување со (ѣомош на) свейѣлинаѣа

(5) *Inventer le futur, réussir l'impossible* (Science et Avenir, 839, janv. 2017)

Да се измисли иднинаѣа, *га се усѣѣе* во невозможнаѣо

Измислѣѣѣ ја иднинаѣа, *усѣѣѣѣ* во невозможнаѣо

(6) *Percer les secrets des trous noirs et des galaxies sombres* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Да се ѣпроникне во ѣајниѣѣ на црниѣѣ гувѣки и ѣѣмниѣѣ ѣалакси

Оѣкрѣјѣѣ ѣи ѣајниѣѣ на црниѣѣ гувѣки и ѣѣмниѣѣ ѣалакси

Пронајѣѣѣ ѣи ѣајниѣѣ на црниѣѣ гувѣки и ѣѣмниѣѣ ѣалакси

Si on prend en considération les équivalents de ces constructions en macédonien, on peut constater qu'on rencontre :

- la construction **га**+ une forme verbale personnelle (au présent de l'indicatif) (ex. 2, 3, 4, 5, 6);
- le mode impératif (des formes à la 2^{ème} pers./ sing. et plur.) (ex. 2, 3, 4, 5, 6);
- un substantif verbal (ex. 4) et un déverbal (ex. 3);
- un nom commun (ex. 2).

Il faut noter que le substantif verbal et le déverbal ne représentent pas toujours un équivalent convenable de l'infinitif. Dans ce cas, on utilise un nom commun avec une signification appropriée.

Selon Čašule, dans la langue macédonienne le nom verbal peut être utilisé comme noyau prédicatif de base alors qu'en l'absence d'une forme verbale finie, il est chargé du contenu prédicatif tandis que les prédications reçoivent les catégories de temps, de personne et de modalité dans le contexte plus large. « Dans de tels cas, l'action elle-même vient au premier plan et le nom verbal crée des constructions extrêmement expressives et dynamiques », ce qui est particulièrement visible dans les constructions à sens impératif (ЧАШУЛЕ, 1989 : 234). Il précise que, dans les titres, le nom verbal est le plus adapté pour

nommer l'action verbale, contrairement aux langues où c'est l'une des fonctions de base de l'infinitif (ЧАШИЙЕ, 1989 : 240).

1.3. L'infinitif injonctif (construction impérative) est employé pour remplacer l'impératif et pour exprimer un ordre, une défense, une recommandation, une intention, un but. Il s'adresse au grand public, annonçant ou imposant quelque chose, généralement sous forme de prescription, d'interdiction, d'encouragement d'un certain comportement. L'impératif, à la différence de l'infinitif, est une forme personnelle du verbe mais, du point de vue syntaxique, le sujet n'est pas exprimé et on peut se référer à un ou plusieurs interlocuteurs. « Lorsque le conseil, l'ordre, l'exhortation ne s'adressent pas à un protagoniste précis, l'infinitif convient parfaitement. De là, son emploi dans tout libellé destiné à une audience très large » (CHEVALIER et al. 1964 : 372).

Cet infinitif est également appelé infinitif adhortatif ou jusif et il représente une forme impersonnelle qui encourage un certain comportement. Il est toujours utilisé sans indiquer l'agent de l'action. Il est très souvent utilisé sous forme de recommandation et c'est pourquoi on l'appelle aussi infinitif normatif. Il est considéré comme une caractéristique de la langue écrite qui signifie que celui qui émet l'énoncé (une personne ou éventuellement un collectif, lorsqu'il s'agit d'une loi ou d'une institution) n'est pas présent au moment où l'énoncé est perçu. Ces énoncés se réalisent lors de la lecture du message, lorsque le lecteur les accepte comme une commande ou une instruction qui lui est adressée personnellement. Ainsi, les déclarations sont adressées à un interlocuteur imaginaire universel, et sont perçues comme dirigées individuellement (VELEVSKA, 2009 : 188).

Delaveau décrit ces constructions comme suit :

Les conditions d'apparition de ces infinitifs de prescription peuvent être décrites de la façon suivante : ils sont écrits ; donc leur énonciateur n'est pas présent ici et maintenant ; il est anonyme et éventuellement collectif – c'est une loi, une institution, etc. C'est par la lecture que ces infinitifs récupèrent une interprétation pour l'agent non réalisé lexicalement : tout lecteur de « ne pas fumer » ou de « prendre deux cachets par jour » interprète ces phrases comme s'adressant à lui. (DELAVEAU, 1984 :137)

Il faut noter que, à la différence de la construction narrative, ce type d'énoncé peut fonctionner sans contexte supplémentaire.

(7) *Le saumon, à **consommer** avec modération* (Science et Avenir, 839, janv. 2017)

Лосос, да се јаге умерено/ со умереносќ
Лосос, јагејте то со умереносќ

(8) *Ne pas nourrir... ni faire fumer les animaux* (La Recherche, 457, nov. 2011)

Животињите да не се хранат ... нишу да им се дава да пушат
Не давајте храна ... нишу цицари на животињите

(9) *Ne pas abuser des plantes médicinales* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Да не се претерува со употреба на лековити растенија
Не претерувајте со употреба на лековити растенија
Без претерување при употреба на лековити растенија

(10) *Penser à couvrir les besoins en oméga 3* (Science et Avenir, 832, juin 2016)

Да се мисли на покривање на потреби за омега 3
Мислејте на тоа да ги покриете потреби за омега 3

(11) *Filmer les élections* (La Recherche, 450, mars 2011)

Да се снимаат изборите
Снимете ги изборите

(12) *Surtout, ne pas gêner Kohl !* (NO, 1320, 36)

Особено, да не се вознемирува Кол !
Особено, не вознемирувајте го Кол !

Dans la langue macédonienne, conformément au but communicatif de ce type de constructions, elles sont liées au mode impératif qui n'a que la deuxième personne du singulier et du pluriel. Il est possible aussi d'exprimer une commande indirecte, à la troisième personne du singulier et du pluriel, à l'aide des particules *ga* et *нека* + le verbe au présent, ainsi qu'à la première personne du pluriel (la construction *ga*). Dans sa fonction communicative, ces formes sont analogues à l'impératif. Dans le corpus exploré, on pouvait constater que la construction *ga* et l'impératif apparaissent parallèlement comme équivalents de l'infinitif dans les constructions impératives (ex. 7, 8, 9, 10, 11, 12). Le substantif verbal peut apparaître aussi comme équivalent de l'infinitif mais beaucoup plus rarement (ex. 9, 10). Cet équivalent de l'infinitif n'est pas obligatoirement convenable dans un contexte impératif (ex. 11 : **Мислење на тоа да се покријат потреби за омега 3*).

Dans le contexte de l'équivalence entre l'infinitif en langue française et le mode impératif en langue macédonienne, on pourrait remarquer une position qui a attiré notre attention :

Par rapport aux catégories de mode et de temps, des différences dans le traitement des formes individuelles sont notées dans la littérature (par exemple, [...] en ce qui concerne l'impératif - il y a l'opinion qu'il devrait faire partie des formes impersonnelles du verbe étant donné qu'il n'a que deux formes (l'une au singulier, l'autre au pluriel) [...] et ayant en vue la position des clitiques par rapport à ses formes. (МИНОВА-ЃУРКОВА, 1994 : 68)

Cette position témoigne de l'intérêt des linguistes macédoniens d'inclure l'impératif parmi les modes impersonnels et implique un rapprochement possible entre l'infinitif français et l'impératif macédonien.

Il est très important aussi de souligner que ce type de construction apparaît le plus souvent dans les titres de presse.

1.3.1. L'infinitif délibératif (construction interrogative) est plus étroitement lié au contexte. Ces constructions ont souvent une valeur rhétorique représentant parfois l'expression de l'insécurité éventuelle de l'orateur. Elles peuvent exprimer une hésitation, une réflexion ou une question que l'on se pose, obligatoirement introduites par un mot interrogatif : *comment, pourquoi, que, quoi, où, à qui, lequel*, etc. La plupart des titres du corpus commençaient par l'adverbe interrogatif *comment*. Rares étaient les titres utilisant d'autres mots interrogatifs pour poser la question. Selon Khodabocus,

Il est aussi intéressant de noter que les grammaires relèguent toujours les valeurs temporelles que peut prendre l'infinitif au plan de « valeurs contextuelles ». Or s'il s'agit bien de valeurs qui dépendent d'un contexte, est-ce que ces valeurs contextuelles sont différentes de la valeur contextuelle de futur que peut prendre le présent par exemple ? Si les valeurs de l'infinitif dépendent bien du contexte, ces valeurs ne sont en aucun cas des valeurs aléatoires que le verbe pourrait prendre mais ce sont bien des valeurs spécifiques et stables pour chaque emploi :

(30) Où allons-nous ? / Où allons-nous demain ?

(31) Où aller ? / Où aller demain ? (KHODABOCUS, 2014, 2252)

Dans la langue, les titres ont la même valeur que les constructions des formes verbales personnelles, bien que l'agent ne soit pas clairement indiqué.

(13) *Comment créer des éléments lourds ?* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Како да се создагаат тешки елементи ?

Како до создавање тешки елементи ?

(14) *Comment soigner les piqûres de méduses ?* (Science et Avenir, 832, juin 2016)

Како да се лекува убод/ каснување од медуза?

Какво лекување при убод/ каснување од медуза?

(15) *Comment sécuriser les informations personnelles ?* (Science et Avenir, 839, janv. 2017)

Како да се заштитат личните податоци?

Каква заштита за личните податоци?

(16) *Quel sport pratiquer pour prévenir le mal à dos ?* (Science et Avenir, 839, janv. 2017)

Кoj спорт да се практикува за да се спречи болките во грбот?

(17) *Comment changer nos comportements énergétiques ?* (La recherche, 452, mai 2011)

Како да ги сменеме енергетските навики ?

Како до менување на енергетските навики ?

Dans la langue macédonienne, l'équivalent d'une construction qui commence par un mot interrogatif est le plus souvent la construction **ga** (ex. 13, 14, 15, 16, 17). Dans certains cas, l'agent du procès peut être repéré dans le contexte (ex. 17). Le nom verbal (ex. 13, 14, 17) ou déverbal (ex. 15) apparaît aussi comme équivalent de l'infinitif dans les constructions interrogatives directes en français. Il faut souligner que cet équivalent n'est pas régulièrement convenable (ex. 16) comme c'est le cas avec la construction **ga**.

2. L'infinitif en fonction nominale

D'un point de vue syntaxique, l'infinitif est capable d'exercer toutes les fonctions que le nom peut exercer dans une phrase. Parmi les fonctions primaires, ce sont les fonctions de : sujet, attribut, complément circonstanciel et, le plus souvent, la fonction de complément d'objet direct ou indirect, après les verbes modaux ou aspectuels (*devoir, pouvoir, aller, commencer à, être sur le point de, se mettre à, etc.*), après les verbes indiquant le mouvement (*aller, descendre, partir, sortir, venir, etc.*), après des expressions impersonnelles (*il faut, il reste à, il suffit de, etc.*).

2.1. Sujet

En fonction de sujet, l'infinitif se comporte comme un groupe nominal, mais le caractère verbal de l'infinitif reste conservé vu le fait qu'il peut lier un objet direct ou indirect (ex. 19, 20). Bien que l'infinitif puisse fonctionner comme sujet de tous les types de verbes, il assume souvent la fonction de sujet des verbes copulatifs (*être, paraître, sembler, devenir*; etc.), suivi d'un attribut (ex. 18, 19, 21).

(18) *Reconstruire à l'identique serait très imprudent* (Science et Avenir, 848, oct. 2017)

Би било многу нејрејќијазливо **да се реконструира** на иденитичен начин

Реконструирање на иденитичен начин би значело толема нејрејќијазливост

(19) *Forcer les mères occidentales à allaiter est inutile si cela représente une souffrance* (La Recherche, 457, nov. 2011)

Бесјолезно е **да се принудуваат** зајадниите мајки да дојат ако тоа ирејкстаува страдање

Бесјолезно е **принудување** на зајадниите мајки да дојат ако тоа ирејкстаува страдање

(20) *Soigner ses gencives protégerait d'Alzheimer* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Ако ти лекуваат нејцајта би се заштитиле од Алцхајмер

Лекувањето на нејцајта би ве заштитило од Алцхајмер

Лекувајќи ти нејцајта би се заштитиле од Алцхајмер

(21) *Jeûner est-il bon pour la santé ?* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Дали за здравјејто е добро **да се ѝосити**?

Дали **ѝосиенјејто** е добро за здравјејто?

Dans la langue macédonienne, les équivalents les plus courants ayant la fonction de sujet sont le nom verbal (ex. 18, 19, 20, 21) et la construction *ga* (ex. 18, 19, 21). On rencontre aussi certains types de propositions subordonnées : temporelles, hypothétiques (ex. 20) et autres, ou le participe présent (ex. 20).

2.2. Attribut du sujet

Cette fonction primaire dans la langue française sert à identifier, à définir, à expliquer le sujet et d'indiquer la suite de l'action exprimée, parfois avec

un infinitif utilisé comme sujet. Une condition de base pour l'existence de la fonction attributive, c'est l'utilisation d'un verbe copulatif (le plus souvent le verbe *être*) par lequel une relation explicite entre le sujet et l'attribut est obtenue. En macédonien, « l'attribut représente un membre de phrase de second degré qui n'est pas autonome et qui établit une relation syntaxique avec le nom-pilier du groupe nominal » définissant certaines de ses caractéristiques (МИНОВА-ЃУРКОВА, 1994 : 204). Le nombre d'exemples dans le corpus exploré contenant un infinitif en fonction d'attribut était très restreint. Cependant, on pourrait conclure que la construction *ga* et le nom verbal (ex. 22) apparaissent comme équivalents.

(22) *Enseigner, c'est d'abord transmettre son enthousiasme* (La recherche, 452, mai 2011)

Да се препредава, штоа значи преп сè га се препенесе соистивениот ентузијазам

Да се препредава, штоа значи преп сè препенесување на соистивениот ентузијазам

2.3. Complément d'objet direct ou indirect

Selon Arrivé et alii, la fonction la plus courante de l'infinitif est celle de complément d'objet, direct ou indirect, où les verbes le plus fréquemment suivis d'un infinitif sont les modaux et les aspectuels (*devoir, pouvoir, aller, être sur le point de, commencer à...*), qui n'imposent aucune contrainte à leur sujet, ensuite les verbes de mouvement (*aller, venir, descendre, partir...*) et d'autres verbes qui peuvent relier l'infinitif à une complétive (*penser, vouloir, espérer...*) (ARRIVÉ et al. 1986 : 337).

Dans la langue macédonienne, « [...] dans le cadre du prédicat verbal complexe, pour introduire la construction *ga*, des verbes modaux sont également utilisés, tels que : *pouvoir, devoir, vouloir* et *falloir* » (МИНОВА-ЃУРКОВА, 1994: 174).

(23) *Des singes savent s'identifier dans un miroir* (Science et Avenir, 842, avril 2017)

Мајмуните знаат га се препознаат во огледало

(24) *Le phénomène de résonance permet d'évaluer la masse des planètes* (Science et Avenir, 842, avril 2017)

Феноменот на резонанцијата дозволува га се процени / измери планетарната маса

Феноменот на резонанцаџа дозволува **џроценка / мерење** на џланеџарнаџа маса

(25) *Le virus peut **revenir** comme la première fois* (Science et Avenir, 881, juillet 2020)

Вирусот може **га се враџи** како џрвиот џаџ
Можно е **враќање** на вирусот како џрвиот џаџ

(26) *Penser à **couvrir** les besoins en oméga 3* (Science et Avenir, 832, juin 2016)

Мислеџе на џоа **га џи џокриеџе** џоџребиеџе за омеџа 3
Да се мисли **на џокривање** на џоџребиеџе за омеџа 3

(27) *Aider le cerveau à **faire** le tri* (Science et Avenir, 865, mars 2019)

Помоџеџе му на мозокот **га селекџира / га џрави избор**

En macédonien, on a constaté les équivalents comme suit : la construction **га**, dans les constructions avec un verbe modal (ex. 23, 25), après les verbes indiquant l'opinion et les verbes déclaratifs (ex. 26), après les verbes indiquant une action envers d'autres personnes (ex. 24, 27). Le nom verbal apparaît aussi sous forme d'équivalent (ex. 24, 25, 26) mais moins fréquemment que la construction **га**.

2.4. Complément d'un verbe impersonnel

(28) *Il faut **prévoir** l'imprévisible et s'y **préparer*** (Science et Avenir, 881, juillet 2020)

Треба **га се џредвиди** неџредвидливоџо и **га се џодџоџвите** за џоа
Поџребно е **џредвидување** на неџредвидливоџо и **џодџоџовка** за џоа

(29) *Faut-il **cesser** de manger de la viande ?* (Science et Avenir, 881, juillet 2020)

Треба ли **га се џресџане** со јадење месо ?

L'équivalent de l'infinitif dans ce type de constructions est généralement la construction **га** (ex. 28, 29) et plus rarement le nom verbal (ex. 28).

2.5. Complément circonstanciel

Les compléments circonstanciels sont des compléments accessoires du verbe et font partie des fonctions primaires auxiliaires. Ils dépendent donc

du verbe et leur caractère n'est pas essentiel. Lorsque l'infinitif apparaît en fonction d'un complément circonstanciel, c'est-à-dire lorsque le syntagme de l'infinitif équivaut à une proposition subordonnée adverbiale, il s'agit principalement de constructions dans lesquelles le sujet de la phrase principale apparaît comme l'exécutant de l'action de l'infinitif, sauf dans les constructions où il n'y a pas d'ambiguïté.

(30) *Un simple geste chirurgical pour soigner le glaucome* (Science et Avenir, 839, janvier 2017)

Едноставен поједин за да се излекува глаукомой

Едноставен поједин за лекување на глаукомой

(31) *Quatre traitements pour retrouver le sommeil* (La Recherche, 454, juillet-août 2011)

Четири препреци за да се врати сонот

Четири препреци за враќање на сонот

Les équivalents de l'infinitif dans ce type de constructions sont généralement la construction *ga* (ex. 30, 31) et le nom verbal (ex. 30,31).

Dans le cadre des fonctions secondaires, l'infinitif peut assumer les fonctions de complément déterminatif d'un nom, d'un adjectif ou d'un pronom, et il peut se trouver aussi en apposition.

2.6. Complément déterminatif du nom

La fonction de complément déterminatif est définie par rapport au nom auquel il se rattache (précisément à cause de cette propriété on l'appelle aussi *infinitif adnominal*), au moyen d'une préposition (*de* ou *à* dans le plus grand nombre de cas, et très rarement *pour*). Ces prépositions (*de*, *à*) n'ont pas de rôle sémantique spécifique et introduisent le plus souvent des compléments circonstanciels à caractère descriptif ou concret, contrairement à *pour* dont l'application est moins fréquente et plus précise indiquant : matière, finalité, direction ou association. L'infinitif précédé de *à* fait généralement allusion à un but, une direction, une destination, c.-à-d. à une idée de la séquence de l'action.

(32) *Un monde urbain à reverdir* (Science et Avenir, 849, nov. 2017)

Градска средина што треба да се разделени

Градска средина за разделување

(33) *De nombreux verrous à débloquent* (La Recherche, 450, mars 2011)
 Многубројни брави **што треба да се деблокираат**
 Многубројни брави **за деблокирање**

(34) *Art à porter* (Paris Match, 3663, juillet 2019)
 Умејносџ **што треба да се носи**
 Умејносџ **за носење**

(35) *Quatre sites martiens à explorer* (La recherche, 452, mai 2011)
 Четџри марсовски локалитетџ **што треба да се истражат**
 Четџри марсовски локалитетџ **за истражување**

Les équivalents macédoniens de l’infinitif en fonction de complément déterminatif du nom en français sont les constructions suivantes: la construction **ga** (ex. 32, 33, 34, 35) et le nom verbal (ex. 32, 33, 34, 35), construction qui comprend également la préposition *pour* (*за*) indiquant un sens final et qui, dans la langue macédonienne, exprime un but ou une intention. Ces structures sont très fréquentes lorsqu’elles apparaissent en fonction de complément déterminatif des noms abstraits, des noms verbaux ou des noms déverbaux du type de *nomina actionis*, représentant très souvent un substitut de l’infinitif substantivé qui a disparu comme forme dans la langue macédonienne (ЧАШУЛЕ, 1989: 126). Ces constructions, tout comme en français, incluent des noms abstraits indiquant la possibilité, le désir, l’intention, le besoin, la voie, etc.

2.7. Complément déterminatif de l’adjectif

(36) *Les taxis volants prêts à décoller* (Science et Avenir, 842, avril, 2017)
 Летечки такси-возила **подготвени да летат**
 Летечки такси-возила **подготвени за летување**

(37) *Les voitures autonomes « incitées » à rouler à vide* (Science et Avenir, 865, mars 2019)
 Самостојни авџомобили „иштџикнаџ“ **да возат** на џразно
 Самостојни авџомобили „иштџикнаџ“ **за возење** на џразно

(38) *L’œil bionique prêt à surpasser la vision humaine* (Science et Avenir, 881, juillet 2020)

*Бионичко око подготвено **га** ја **надмине** човековата способност за ледање*

*Бионичко око подготвено **за надминување** на човековата способност за ледање*

L'infinitif, introduit par la préposition *de* ou *à*, peut exercer aussi la fonction de complément déterminatif d'un adjectif. Les adjectifs font partie de la classe des adjectifs ou ce sont des formes participiales à valeur passive utilisées comme adjectifs. Les équivalents de l'infinitif dans les titres de presse sont la construction *га* (ex. 36, 37, 38) et le nom verbal (ex. 36, 37, 38).

2.8. Apposition

(39) *À paraître dans le prochain numéro, le second volet de notre enquête consacrée à la nicotine et sa toxicité (Science et Avenir, 839, janv. 2017)*

*Излегува / **Ке биде објавен** во следниот број, вториот дел од нашето истражување посветено на никотиноста и неговата токсичност*

En macédonien aussi, l'apposition est une fonction secondaire qui concerne le groupe nominal. Les équivalents sont la construction *га*, le substantif verbal, les formes personnelles de verbes conjugués et, plus rarement, certains types de proposition subordonnée.

Conclusion

Considérant que le titre doit attirer l'attention d'un public très large, il convient parfaitement à l'intention de l'auteur de transmettre un conseil ou une intention, de poser une question à laquelle on peut donner la réponse dans le texte qui suit le titre, d'exprimer un objectif à atteindre ou une intention, de constater une réalité. C'était la raison pour laquelle nous avons choisi d'aborder le sujet des titres de presse en français et de trouver leurs équivalents dans la langue macédonienne.

Nous avons présenté en bref la capacité de l'infinitif d'assumer les fonctions d'une forme nominale et d'une forme verbale. Comme il s'agit d'une forme verbale impersonnelle, il faut noter qu'il n'a pas de marques de personne, de nombre ou d'aspect, ni de marques pour distinguer la catégorie de temps. La majorité des grammairiens sont d'accord avec cette observation. De plus, cette forme verbale impersonnelle n'a pas de sujet clairement exprimé (VELEVSKA, 2007 : 35).

Étant donné que l'infinitif n'existe pas comme catégorie grammaticale dans la langue macédonienne, nous avons traduit du français en macédonien les titres de presse faisant partie de notre corpus. Le texte propose un certain nombre d'exemples pour illustrer les fonctions verbales et nominales de l'infinitif par le biais de ses équivalents en macédonien.

Selon les linguistes qui ont réalisé des recherches dans le domaine de la langue macédonienne, l'infinitif, qui a disparu en macédonien, a été remplacé par la construction **ga**, qui apparaît comme un équivalent dans presque toutes les fonctions nominales et verbales qui peuvent être assumées par l'infinitif.

Traduisant du français en macédonien les titres de presse contenant un infinitif, nous avons opté pour la construction **ga** et le nom verbal et déverbal. Si le contexte le permet, on peut y ajouter certains types de propositions subordonnées (ex. 20). Dans le cas où l'infinitif a la fonction d'un complément déterminatif, par exemple, on remarque aussi la possibilité de traduire par une proposition relative (ex. 32-35). On peut aussi confirmer que l'infinitif en fonction nominale possède les propriétés d'un verbe. Il peut avoir la forme active (*Écrire avec la lumière*) ou passive d'un verbe (*Être anéanti par l'annonce d'une catastrophe*). Il peut être nié (*Ne pas abuser des plantes médicinales, Ne pas nourrir... ni faire fumer les animaux*). Il peut avoir, interprétativement, un sujet (*Il nous faut être inventifs et patients*), lier un complément d'objet direct (*Cibler les métastases pour, un jour les prévenir*) ou indirect (*Penser à couvrir les besoins en oméga 3*), lier des compléments circonstanciels (*Se déplacer à la lumière des drones*) ou être renforcé par un adverbe/ locution adverbiale (*Bien manger*).

Dans les constructions où l'infinitif n'a pas de sujet explicitement exprimé, on peut deviner, à l'aide des compléments d'objet ou des compléments circonstanciels, la signification de la construction. Dans ce cas, il s'agit d'un sujet implicite qui concerne tout le monde en général, ou un public particulier auquel on s'adresse.

Dans la langue macédonienne, on aperçoit des équivalents qui offrent un large éventail de possibilités, avec des degrés d'acceptabilité variables : les équivalents les plus fréquents, ce sont la construction **ga**, suivie d'un verbe à la forme personnelle, et le substantif verbal.

Bibliographie :

ARRIVÉ, Michel, Françoise GADET, Michel GALMICHE (1986) : *La grammaire d'aujourd'hui : Guide alphabétique de linguistique française*. Paris : Flammarion.

- BÉCHADE, Hervé-D. (1986) : *Syntaxe du français moderne et contemporain*. Paris : PUF.
- CHEVALIER, Jean-Claude, Claire BLANCHE-BENVENISTE, Michel ARRIVÉ, Jean PEYTARD (1964) : *Grammaire du français contemporain*. Paris : Larousse.
- DELAVEU, Annie (1984) : « Un exemple : l'infinitif indépendant » in *LINX. Syntaxe et discours*, 10. Paris : Paris X – Nanterre. 136-139.
- GREVISSE, Maurice (1980): *Le bon usage*. Paris-Gembloux: Duculot.
- KHODABOCUS, Nooreeda (2014) : « L'infinitif : quelle catégorie ? » in *Procédés du IV^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014*. 2249-2263.
- QUINTERO RAMIREZ, Sara (2018) : « Étude syntaxique et textuelle des constructions infinitives indépendantes » in *Onomázein*, 41. 147 – 166.
- RÉMI-GIRAUD, Sylvianne (1988) : « Les grilles de Procuste : description comparée de l'infinitif en français, en grec ancien, allemand, anglais et arabe ». RÉMI-GIRAUD, Sylvianne. (dir.), *L'infinitif*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon.
- RIEGEL, Martin, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL (1994) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- VELEVSKA Margarita (2018) : « Constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ». NIKODINOVSKI, Zvonko (dir.) : *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*. Skopje : Département de langues et littératures romanes, Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts Cyrille et Méthode **En cyrillique:** », p.419-429.
- ВЕЛЕВСКА, Маргарита (2009) : *Инфинитивниите конструкции во францускиот јазик и нивниите еквивалентии во македонскиот јазик*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.
- ВЕЛЕВСКА, Маргарита (2007) : „Преведување на независни инфинитивни конструкции од француски на македонски јазик“ in *Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно*. Скопје : „Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј. 35-41.
- КОНЕСКИ, Блаже (1996): *Историја на македонскиот јазик*. Скопје: Детска радост.
- КОРУБИН, Благоја (1980): *Јазикот наш денешен*. Скопје: Студентски збор.
- МИНОВА-ЃУРКОВА, Лилјана (1994): *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*. Скопје: Радинг.
- ЧАШУЛЕ, Илија (1989) : *Синтакса на македонската глаголка именка*. Скопје: НИО „Студентски збор“.

ИНФИНИТИВОТ КАКО КАТЕГОРИЈА ВО НАСЛОВИТЕ ОД ПЕЧАТОТ И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Резиме:

Насловот е најважниот елемент на една статија во печатот. Добро избраниот наслов треба да дава резиме на статијата и во исто време да биде краток, лесно разбирлив, со едноставен вокабулар, оригинален, привлекувајќи го вниманието на читателите и пренесувајќи јасна порака.

Инфинитивот како граматичка категорија се одликува со двојна природа. Тој може да функционира или како глаголска форма, или како именска форма на глаголот. Имаме цел да ги разгледаме и двете можности преку корпус составен од наслови во францускиот периодичен печат и да констатираме какви конструкции се јавуваат како еквиваленти во македонскиот јазик. Со помош на дескриптивната контрастивна метода, ги анализираме конструкциите понудувајќи нивни еквивалентни преводи на македонски јазик со цел да се воочат сличностите и разликите помеѓу двете форми во наведените јазици.

Клучни зборови: инфинитив, наслов, француски, македонски, еквивалентност

**❖ LITTÉRATURE, CULTURE ET
CIVILISATION**

MANOLESCU Camelia
Université de Craiova, Roumanie
cameliamanolescu@yahoo.com

ELLE ET L'AUTRE OU SONIA ANGUELOVA KALEVA ET SON *ABÉCÉDAIRE DES ANNÉES D'EXIL*

Abstract : *Sonia Kaleva Anguelova* crée, à travers son *Abécédaire des années d'exil*, un récit d'événements qui a influencé sa vie après la fuite de la Bulgarie natale des années '70, un document authentique qui parle des problèmes de l'intégration culturelle et sociale, des difficultés langagières, du problème de la liberté et des constantes qui apparaissent entre deux ou plusieurs cultures, dans le contexte de son exil dans un pays d'adoption, le Canada. Œuvre située au carrefour des cultures, des mentalités, des coutumes, *Abécédaire des années d'exil* nous laisse découvrir une écrivaine, Sonia Anguelova Kaleva, qui vit et pense en français mais qui n'oublie jamais ses origines, qui aime rêver et parler en bulgare, la langue de ses ancêtres, mais qui ressent un besoin viscéral d'assimiler les autres ou de se laisser assimiler par les autres en vue de devenir une des leurs.

Notre étude sera donc une analyse de l'œuvre de Sonia Anguelova Kaleva, *Abécédaire des années d'exil*, du point de vue *des problèmes et des difficultés* rencontrés par l'auteur pendant son l'exil voulu, *du contact avec l'Autre et sa mentalité*.

Mots-clés : Sonia Kaleva Anguelova, *Abécédaire des années d'exil*, l'Autre, exil, difficultés.

Introduction

Compte tenu de la suprématie de l'anglais, la littérature québécoise ou la littérature canadienne d'expression française, dans sa lutte en vue de bien garder le patrimoine des ancêtres, subit des changements, des transformations. Cette littérature francophone devient, de plus en plus, un carrefour de cultures et de mentalités qui amasse des problèmes et des contradictions, soit nés sur le sol canadien, soit apportés par le phénomène de l'immigration.

L'*Abécédaire des années d'exil*, écrit par Sonia Anguelova Kaleva (2001, Lanctôt Editeur et Sonia Anguelova Kaleva), objet de notre étude et roman qui s'inscrit dans la lignée des œuvres sur la francophonie, est une radiographie de la vie et du destin d'une écrivaine bulgare qui choisit la voie de l'exil et qui écrit sur l'Autre en vue d'analyser les problèmes rencontrés dans le pays

d'accueil, le Canada français, de même que les problèmes du pays quitté, la Bulgarie natale des années '70.

C'est « [...] le premier ouvrage de l'écrivain d'origine bulgare, Sonia Anguelova Kaleva »¹, écrivaine qui se laisse séduire par une grande palette de langues et cultures : par la culture et les langues slaves (lorsqu'elle était en Bulgarie), par l'espagnol et la culture latino-américaine (lorsqu'elle était élève à La Havane), par le français et sa culture car, depuis 1970, elle a librement choisi l'exil du Québec (MANOLESCU, 2010). C'est un exil volontaire, un exil sous la forme d'un pont sans cesse ouvert pour relier les habitudes et les traditions d'un pays d'adoption et les réalités du pays natal (MANOLESCU, 2014).

Notre étude sera donc, en un premier temps, une analyse de l'œuvre de Sonia Anguelova Kaleva, *Abécédaire des années d'exil*, du point de vue *des problèmes et des difficultés* rencontrés par l'auteur pendant son exil voulu (la langue d'adoption, le respect des règles, les liaisons sentimentales ratées, les difficultés matérielles) et ensuite une analyse *du contact avec l'Autre et sa mentalité*, dans les conditions du Canada, pays d'une pluralité culturelle renouvelée sans cesse.

1. Sonia Anguelova et son *Abécédaire des années d'exil*

Dans la littérature canadienne-française ou la littérature québécoise, un des thèmes de référence du temps présent est l'exil, doublé de l'identité perdue et reconquise dans un pays d'adoption (BELORGEY, 2005).

Comme l'étymologie du mot *exil* est assez controversée, certains chercheurs considèrent que le sens est plus proche de la forme adjectivale du latin *exsolum* (*ex* « hors de » et *solum* « seul ») (NGALASSO, 2009 : 253-268); d'autres, par contre, observant le nom *exsilium* (du verbe *exsilire* « sauter hors de »), prennent en compte cette variante comme la plus plausible, pour des raisons sémantiques et phonétiques. Mais, toujours selon un point de vue sémantique, le mot latin *exsolum* semble contenir une interprétation plus explicite qui renvoie à *esseulé* « qui est laissé (tout) seul ». Si l'idée d'exil englobe d'habitude la solitude, alors on peut parler d'une association d'idée, et non pas de forme.

En même temps, le mot *exil* est un terme polysémique², ayant des sens géographique, social, psychologique et historique.

¹ [http : www.litterature.org/.../anguelova-sonia-1157/](http://www.litterature.org/.../anguelova-sonia-1157/)

² *Idem*.

Du point de vue de son *sens géographique*, le mot *exil* désigne, premièrement, l'action (l'exilé est jeté hors de son propre pays) et ensuite le résultat de cette action (l'exilé est obligé de quitter un « chez soi » pour chercher un « ailleurs » en vue de s'y établir). On peut ainsi parler, selon NGALASSO (1992), de deux types d'exil : l'*exil* « *du-dedans, de l'intérieur* », vu comme « [...] déportation dans un coin reculé de son propre pays ou dans un camp de travail forcé », comme « [...] relégation à la campagne ou dans son village d'origine », comme « [...] assignation à résidence surveillée, déchéance de sa nationalité (*Idem*) ; et l'*exil* « *du-dehors, de l'extérieur* », synonyme quand même de l'« expatriation » (*Idem*). Soit qu'il soit individuel, soit qu'il soit collectif, l'exil peut être *forcé* (expulsion, ostracisme, bannissement) ou *volontaire* (exode, émigration, diaspora) (*Idem*), analysé selon les raisons politiques, économiques ou culturelles de celui/celle qui est obligé/e de connaître le statut d'exilé/e.

Si on analyse *le sens social* du mot *exil*, on observe « une mise à l'écart » (*Idem*) de l'exilé, une exclusion provisoire de son entourage qui peut se transformer en réclusion (car l'exilé devient soit aliéné, soit malade, soit délinquant) ou en forclusion (sous la forme de la déchéance ou de l'interdiction) (*Idem*).

Le sens psychologique renvoie à un « exil intérieur », doublé « de la mélancolie [...], de d'abandon, de la solitude » (*Idem*), des dispositions qui accompagnent l'exilé dans le pays de son exil.

Le sens historique de l'exil vise soit une rupture avec son propre passé (abandon des mœurs de sa communauté ou perte de la langue des ancêtres), soit une modalité de vivre le présent dans le pays d'accueil.

L'écriture se transforme ainsi dans une variante d'exil car l'écrivain-exilé est obligé de traverser de nouvelles frontières, de mieux communiquer avec l'autre ; écrire dans une langue autre signifie pour lui/elle avoir une nouvelle identité, se créer une nouvelle patrie ; c'est une nouvelle épreuve, un défi jeté au monde qui peut l'accueillir. Entre un « chez-soi » qu'il déteste et un « ailleurs » (*Idem*) qui s'avère accueillant, l'exilé trouve une source inépuisable de thèmes de réflexion.

Le trajet littéraire de Sonia Anguelova Kaleva, ses innovations et ses conceptualisations dans le domaine de la littérature convergent vers une affirmation identitaire car, quittant son pays d'origine, elle a besoin d'une nouvelle identité, d'un nouveau pays en vue d'être reconnue par l'Autre ; en d'autres mots, elle part à la conquête d'un pays et d'une langue, elle réinvente un pays d'origine pour qu'elle soit capable de créer, d'écrire dans cette nouvelle langue (HASSOUN, 1993).

Écrit en français, *Abécédaire des années d'exil* n'est pas un roman de pure fiction, mais un récit d'évènements que son auteur Sonia Anguelova Kaleva vit avec sensibilité et intensité³. C'est l'histoire de soi-même⁴, de l'immigrante bulgare qui s'émerveille devant les moindres détails de l'existence, devant le dynamisme d'une société ouverte et démocratique, mais qui n'oublie jamais les problèmes rencontrés (MANOLESCU, 2010) ; c'est un document authentique qui décrit en détail la situation de la femme étrangère venue s'établir sur un nouveau territoire, le Canada, qui parle des problèmes de l'intégration culturelle et sociale, des difficultés langagières, du problème de la liberté et des constantes qui apparaissent entre deux ou plusieurs cultures, dans le contexte de son exil voulu.

Œuvre située au carrefour des cultures, des mentalités, des coutumes, *Abécédaire des années d'exil* nous laisse découvrir un écrivain qui vit et pense en français mais qui n'oublie jamais ses origines, qui aime rêver et parler en bulgare, la langue de ses ancêtres, mais qui ressent un besoin viscéral d'assimiler les autres ou de se laisser assimiler par les autres, dans le pays d'exil, en vue de devenir une des leurs.

Soit qu'on parle de l'exil imposé, soit qu'on parle de l'exil volontaire ou métaphorique, il a deux formes implicites, la prison et l'évasion⁵. Pour Sonia Anguelova Kaleva, l'exil est vu comme une coupure, une perte ou une privation ; c'est la coupure du lieu de naissance, des souvenirs ; c'est la perte du pays, de la langue, des traditions des ancêtres ; c'est l'image de l'homme privé de sa terre, de ses racines, l'homme qui se voit voué à l'éternelle errance dans un pays qui n'est pas le sien. Elle nous y explique, en peu de mots mais ce sont des mots porteurs d'images incroyables, à l'aide d'un voyage permanent, réel et imaginaire à la fois, les événements passés (souvenirs de sa Bulgarie natale, pas encore sortie du régime communiste, comme espace clos de la liberté, et du Cuba de sa jeunesse) et finalement les événements présents du Canada de

³ « Davantage évoquées que directement racontées, ces bribes d'histoires importantes de son arrivée au Canada, de sa maison, la naissance de ses deux enfants, l'exil, la langue, donnent à l'ensemble la force d'évocation que n'aurait pas eu le journal intime ou le roman à la troisième personne (notre indication en italique). Le fait de procéder par l'abécédaire renvoie ici à mettre de l'ordre dans sa vie. Au fil des pages, le lecteur redécouvre le sens des mots, pas celui du dictionnaire, mais celui que l'écrivaine leur accorde volontiers au gré de sa vie, au gré de la découverte du nouveau monde, la langue française qu'elle apprend, la solitude, l'amour, la tendresse. » (in Amazon.com: *Abécédaire des années d'exil*: vingt-six lettres dans la vie d'une femme (French Edition) eBook : anguelova, sonia: Kindle Store, dernière consultation le 15 janvier 2022).

⁴ Notre étude n'insiste pas sur le côté autobiographie de l'œuvre soumise à l'analyse.

⁵ http://www.literatura.comparata.ro/acta3_Spanu

son exil (voulu et choisi) qui lui assurent l'ouverture vers les Autres, par son écriture.

2. Elle et l'Autre

Elle, Sonia, et l'Autre, le Canada, sont les deux pôles d'une rencontre ordonnée par le destin. La jeune Bulgare fuit son pays communiste des années '70 pour respirer l'air de la liberté, consciente du fait que sa décision est sans retour. Dans son contact avec l'Autre et sa mentalité (GLISSANT et al. 2007), elle rencontre des problèmes et des difficultés qu'elle essaie de résoudre (même si ses possibilités, matérielles et spirituelles, sont réduites) mais elle a enfin le courage de dépasser tout.

2.1. Les problèmes et les difficultés rencontrés pendant un exil voulu

L'immigrante bulgare trouve un pays accueillant, le Canada, qui lui offre abri et espoir, une intégration au sein d'une société capable de l'assimiler car elle appartient maintenant à une double culture, à une double identité mais elle reste encore unique. Elle y rencontre des problèmes et des difficultés qui changent un peu sa perspective sur d'exil : la langue d'adoption, le respect des règles, les liaisons ratées, les difficultés matérielles.

2.1.1 La langue d'adoption

Pour l'auteur de *l'Abécédaire des années d'exil*⁶, l'adoption d'une nouvelle langue, le français du territoire canadien, signifie s'écarter de sa propre langue, de son propre pays, rompre les liens avec soi-même mais, en même temps, c'est une opportunité d'avoir une nouvelle identité, forgée sur l'autre, la plus ancienne.

Dans cette nouvelle hypostase sur un territoire autre, adopter une langue signifie dépasser l'expérience de l'accent (car elle est une Bulgare qui parle une langue slave) ; sa révolte contre l'Autre, qui ne la voit pas encore comme appartenant à ce nouveau pays (*Ibid.*), est bien évidente:

Accent : Au début, je croyais que l'accent disparaîtrait. Peu à peu. Avec le temps. À force de se frotter aux accents de différentes régions [...] Au début, je voulais qu'il disparaisse. Plongée au plus profond du territoire du Québec, j'ai fait taire les autres langues. (ANGUELOVA, 2001 : 9)

Dans cette langue que j'ai apprise ici, l'accent demeure. [...] On m'identifie épelée. Depuis plus de dix ans j'épelle. J'ai appris depuis

⁶ Toutes les citations renvoient au roman de Sonia Kaleva Anguelova, *Abécédaire des années d'exil*, Lanctôt Editeur et Sonia Kaleva Anguelova, 2001.

longtemps les noms des gens d'ici. Quand apprendra-t-on le mien ?
(Ibid.: 10)

Ou c'est peut-être la réticence de l'Autre vis-à-vis d'un étranger. Adopter une autre langue signifie, finalement, dépasser la barrière du statut de l'immigrante : « **Immigrante** : Pendant combien de temps vais-je m'identifier par cette appellation ? » (Ibid. : 56). Si elle a eu le courage de quitter son pays natal pour un autre pays qui doit devenir le sien, alors, en apprenant la nouvelle langue (Journal, *Ibid.* : 60), elle demande aux autres le même courage de la considérer une des leurs et de ne pas lui demander, encore et encore, d'épeler son nom bulgare.

Comme une langue s'apprend toujours dans un contexte vivant, Sonia Anguelova Kaleva s'impose d'oublier la sienne pour que l'accent du pays d'origine ne résiste plus (MANOLESCU, 2014) mais, plus elle apprend la nouvelle langue de son nouveau pays, plus elle se rappelle la langue de ses ancêtres qui devient, petit à petit 'son petit musée' :

La langue n'est pas comme le vin. Enfermé, mis en bouteille, il mûrit, devient meilleur.

Une langue enfermée perd sa couleur, son goût, sa tenue. Une langue a besoin d'être secouée au grand vent. Une langue a besoin d'un coup de langue. De claquer dans la bouche comme linge mouillé au vent.

Les mots ont besoin de respirer. De jouer. Dans des moulins à paroles.

Et il se peut qu'après les avoir sortis de l'entrepôt du dictionnaire ou du parking de la mémoire, après les avoir secoués au grand vent, on trouve des mots, des expressions démodées, hors d'usage. Ces mots entrent alors au musée de la langue. (ANGUELOVA, 2001 : 56)

Dans sa conception, chaque homme est porteur d'une langue, « [...] Chaque langue - le français, l'anglais, l'espagnol, l'arabe, le russe, l'allemand - demande un réajustement vocal » (Ibid. : 115-116), chaque langue a une « couleur particulière » (Ibid. : 116), mais, pour vivre, cette langue doit être parlée : « (...) Une langue transportée, transposée, imposée à un peuple, sur un autre territoire, ne peut pas rester la même » (Idem). D'ailleurs, la définition des langues apprises pendant son périple étranger représente sa véritable identité : « **Langues** : Je m'endors en espagnol, tire la couverture des rêves en bulgare, ferme les yeux sur la 'nacht' allemande, et vacillent les couleurs de la langue québécoise. » (Ibid. : 63)

2.1.2. Le respect des règles

Quittant sa Bulgarie communiste des années '70, Sonia Anguelova Kaleva se pose des problèmes concernant la définition de la démocratie et de la liberté dans le contexte de ce nouveau pays. Pour elle, la définition : « Pays nouveau. Langue nouvelle = *folie*⁷ » (*Ibid.* : 40), démontre la difficulté de s'intégrer dans une autre culture, son impossibilité de s'adapter à une autre vision sur le monde (MANOLESCU, 2010) ; elle met toujours en parallèle la situation de l'Est de l'Europe, juste après la conquête de la liberté, en 1989 :

Trente septembre 1989. Deux mille cinq cents Est-Allemands. Corps à corps. Deux mille cinq cents dans la cour de l'Ambassade à Prague. Non pas prisonniers, mais en quête de liberté. Sans patrie. Sans bagages. Un garçon, deux petites mains agrippées aux barreaux, attend. Sans pleurs. Sans impatience. Deux mille cinq cents corps en un seul. Six cents autres à Varsovie. Première vague se déversant vers des territoires d'espoir. Vers l'exil. (ANGUELOVA, 2001 : 36)

et la situation du Canada de son exil, pays démocratique par définition :

Démocratie (et illusions perdues) :

- [...] Je croyais fermement habiter un pays extraordinaire. Un pays juste, démocratique. C'est d'ailleurs pour ça que j'ai choisi le Canada comme terre d'exil. (*Ibid.* : 27)
- [...] Je pensais qu'ici on était libre de faire partie des organismes ou partis politiques.
- Oui, bien sûr, tu as le droit mais, démocratie ou pas, le gouvernement veut connaître ses opposants.
- Pour moi, c'est difficile de gueuler contre ce gouvernement. N'ai-je pas été acceptée ici à titre de réfugiée politique ? (*Ibid.* : 28)
- Explique-moi quelle est la différence entre la répression dans les pays du Bloc de l'Est et ici ?
- Peut-être qu'ici nous avons les moyens de nous défendre.
- C'est vrai que chez nous il ne peut pas y avoir de groupes de défense des droits et il n'y aura jamais un avocat qui n'oserait s'attaquer à l'État. (*Ibid.* : 29)

Sonia Anguelova Kaleva pense au chemin qu'elle doit se frayer en respectant les règles des autres mais, en même temps, ses propres règles parce que son avenir se trouve dans ce pays d'accueil : « **Services** : [...] Donner, partager ce qu'on a sans rien demander en retour, c'est se donner à soi-même.

⁷ L'indication de l'auteur.

[...] Donner aux autres, être au service des gens qui ont besoin de s'appuyer, en toute sincérité, je peux peut-être le faire d'autres leçons aussi. » (*Ibid.* : 97).

D'ailleurs, en choisissant le Canada comme terre d'exil, Sonia choisit la démocratie et la liberté et le respect de leurs règles. Mais, une fois arrivée au Canada, ces deux notions semblent changer de sens pour elle, elle y découvre une autre réalité. Discutant avec son amie canadienne Odette, Sonia voit la situation de son nouveau pays sous l'influence de son statut de réfugiée politique mais des événements, comme la fête internationale de la femme, à laquelle elle a vraiment participé, est un exemple négatif de ce que représente l'image idyllique de la terre d'accueil :

Démocratie (et illusions perdues) :

[...] Comment croire que la fête internationale des femmes allait se terminer par des arrestations ? Quand je suis partie, à sept heures du soir, avec les enfants, fatiguée, tout était normal. (*Ibid.* : 27)

Sonya⁸ : [...] Quand je pense que c'est devant ces mêmes policiers que je suis allée parler de la violence faite aux femmes !

Odette : Ils ne s'en sont pris qu'aux gars. Nous, les femmes, on nous a dispersées par des moyens plus doux.

Sonya : Les substances qui brûlent les yeux, les gaz, tu appelles ça des moyens doux ? (*Ibid.* : 27-28)

Si elle compare son pays communiste, avec son système répressif, et la nouvelle image démocratique du Canada, après les événements de la fête internationale des femmes, c'est parce qu'elle se sent trahie dans ses convictions, finalement dans son choix :

Sonya : Explique-moi quelle est la différence entre la répression dans les pays du Bloc de l'Est et ici ?

Odette : Peut-être qu'ici nous avons les moyens de nous défendre.

Sonya : C'est vrai que chez nous il ne peut pas y avoir de groupes de défense des droits et il n'y aura jamais un avocat qui n'oserait s'attaquer à l'État. [...]

Odette : La répression ici est plus subtile. [...] Personne d'ici n'aurait voulu se mouiller, se mettre à dos de gros noms (*Ibid.* : 29).

Sonya : On dirait que pendant neuf ans j'ai vécu dans un pays inventé. Décidément, je n'apprendrai jamais. Depuis ma leçon à Prague, je devrais être plus méfiante. (*Ibid.*)

⁸ L'indication de l'auteur.

2.1.3 Les liaisons sentimentales ratées

Le contact avec l'Autre est bien visible à travers ses aventures sentimentales, décrites avec beaucoup de sensibilité et réalisme.

L'adolescente Sonia Anguelova Kaleva a connu le premier amour dans une école de La Havane du régime totalitaire, lors de son séjour cubain. Amour pur, plein d'espoir et de tendresse, il finit mal car Sonia doit quitter le pays :

[...] une poignée de main. Regards se croisent. Se nouent. Profondeur. Stature. Attirance. [...] Plonge dans ses yeux, avide. [...] O Cuba...cuando Sali de Cuba, dejé mi vida, dejé mi amor... [...] Je rêve à toi, Cuba. Paradis perdu et retrouvé. (*Ibid.* : 23-24)
Un jour, j'y retournerai. (*Ibid.* : 106)

Pour la jeune Sonia, l'amour est en liaison directe avec son exil. Le nouveau territoire, le Canada, lui offre l'amour sous la forme d'un « [...] bouquet de fleurs des champs dans un verre d'eau », du rire du bien-aimé, à propos d'une « [...] histoire sans paroles » avec des « soupirs », des « murmures » et des « ronronnements » (*Ibid.* : 41) : « Il fut un temps où je mettais la table et attendais. Il fut un temps où je t'ai vu manger à ma table et où tout l'amour fut consommé » (*Ibid.* : 77). Mais c'est toujours le Canada qui lui ajoute l'image de la violence domestique, jamais vue dans sa famille bulgare d'origine :

Pour la première fois, j'ai entendu le mot violence. Je l'ai entendu pour moi (*Ibid.* : 42).

Harcèlement : La première fois que j'ai vu les chaises voler contre les murs, c'était dans la maison du bout du rang. J'ai eu peur. Je n'avais jamais vu ça. La tension était à couper au couteau. [...] Je me suis dit que mes enfants ne vivraient pas une enfance dans la peur. (*Ibid.* : 43)

et la désillusion car, son mari, défini toujours par l'initiale T., l'a trahie :

J'étais dans mon lit en train de lire *L'art d'aimer*. Le livre me tombe des mains, mon sourire avec. Je tombe de ma tour livresque. Je tombe, je tombe. Longtemps... (*Ibid.* : 15).

Art : Aujourd'hui T. est mort pour moi. Sonya aussi - celle qui vivait avec lui - est morte. Ma fidélité naïve. [...] Tu es libre de nouveau. Autant qu'on peut l'être avec deux enfants. [...] Laisser les cendres là et repartir les mains vides. Recommencer à zéro (*Ibid.* : 14-16) ;
Avait-elle un autre choix que celui d'espérer ? (*Ibid.* : 33)

Les hommes rencontrés, qui ont marqué le trajet de sa vie, ne sont jamais directement définis, leurs portraits manquent totalement dans l'économie de l'histoire de l'auteur ; ils sont désignés soit par les initiales de leurs noms, surtout ce célèbre T. :

Aujourd'hui, T. est mort pour moi [...]. (*Ibid.* : 14),
 T. n'est pas souvent ici. (*Ibid.* : 58)
 [...] les parents de T. (*Ibid.* : 82),
 [...] je voulais tout quitter. T., la maison au fond du rang, j'en avais
 marre. (*Ibid.* : 110),
 T., le père (*Ibid.* : 112),

soit par des pronoms personnels,

S'il n'a pas écrit, il téléphonera. Et s'il téléphone, ce sera le soir. Et
 s'il ne téléphone pas ce soir, j'aurai une lettre demain, ou au plus
 tard mercredi... [...] Elle trouvera de quoi remplir les heures qui la
 séparent du soir. Ou de demain. (*Ibid.* : 33-35).
 [...] il décidait qu'on partait. [...] Il voulait avoir tout
 (ANGUELOVA, 2001 : 41),
 Il s'en va. (*Ibid.* : 45),
 Tu as touché à tout.
 Déplacé des livres, des disques.
 Tu t'es assis sur le divan et tu as mangé à ma table.
 Tu as laissé des traces partout. (*Ibid.* : 100)

soit par un simple prénom, Pierre :

Cher Pierre. Je lis encore tes lettres de temps en temps. Celles où tu
 me dis tendrement des mots à l'oreille, celles où je vois ton jardin
 de fleurs. (*Ibid.* : 65)
 Tu es si près, Pierre, si près.
 Je peux maintenant vivre, vivre et écrire.
 [...] Je te promets, Pierre, de belles veillées au coin du feu. De belles
 veillées, des heures chaudes, vivantes, à mêler ton souffle au mien.
 Tu le sens, Pierre, comme ce rêve est vrai ? (*Ibid.* : 90)

soit par de petits fragments descriptifs : « **Moto : Le père-moto.**

Personnage légendaire dont les visites furent très appréciées. Sans
 lui, je n'aurais pas pu acheter ma petite maison. Sa bonne humeur et
 sa générosité nous auraient tant manqué. » (*Ibid.* : 75).

Sonia Anguelova Kaleva ne donne jamais de détails, elle se contente de
 nommer ses liaisons ratées. Même ses questions sur ce problème assez diffi-
 cile de sa vie, c'est-à-dire 'se faire ou ne pas se faire d'amis' :

« Sortir seule ? J'essaie de me trouver de la compagnie » (*Ibid.* : 73),
 « Il fut un temps où, par manque de nourriture, je dévorais des
 amants » (*Ibid.* : 77),

restent une énigme pour elle, de même que pour son lecteur ; elle a bien peur « [...] de tomber en amour. Peur de perdre la tête. Peur de souffrir de nouveau » (*Ibid.* : 34), elle a peur « des coups, des blessures » (*Ibid.* : 101), elle a peur de rêver et de vivre une nouvelle vie. Mais elle croit aussi qu'un jour, elle va rencontrer le grand Amour, qu'un jour sa vie changera, qu'elle aura finalement le courage de tout vaincre :

Laisser la porte ouverte. Ne plus attendre : fermer sa porte à clé. Récupérer le double de la clé. Attendre la sonnerie du téléphone pour s'y précipiter. [...] Attendre : une lettre. Se demander ce qu'elle contiendra. [...] Attendre : que la vie avec son tic-tac habituel remplisse les enveloppes blanches, que la poussière retombe après l'agitation. Attendre : que le soleil se couche et que tombe la pluie. [...] Que quelqu'un revienne. (*Ibid.* : 16)

2.1.4. Les difficultés matérielles

Au commencement, l'exil pour Sonia est synonyme du froid canadien (MANOLESCU, 2014), augmenté par le « [...] manque d'argent », le « [...] manque d'amour », le « [...] manque de chaleur » :

Parce que hiver= folie.
Solitude plus hiver=folie.
Froid et vents.
Et marcher. Deux enfants, Sacs d'épicerie. Route bordant le Saint-Laurent balayée par les vents. [...] Pleurs d'enfants. Manque d'argent. Manque d'amour. (ANGUELOVA, 2001: 39-40)

Ses souvenirs, d'une tristesse extrême, lui rappellent surtout les difficultés financières quand personne n'était auprès d'elle afin de la soutenir dans cette démarche si difficile :

Il fut un temps où je me faisais cuire trois champignons sur un petit poêle à deux ronds dans une chambre louée à la semaine, rue Saint-Louis [...].
Il fut un temps où je volais de la nourriture dans les supermarchés [...].
Il fut un temps où j'achetais à crédit à l'épicerie du village. Il fut un temps où j'avais du monde à ma table [...].
Il fut un temps où je ne mangeais que des muffins. Il fut un temps où je ne mangeais plus [...].
Il fut un temps où je commençais à préparer les recettes de mon enfance. (*Ibid.* : 76-77)

Les épisodes décrits par Sonia Anguelova Kaleva, pendant la période dure du commencement de son exil canadien (la visite chez le dentiste ou l'énumération des dettes (*Ibid.* : 39), le nounours (*Ibid.* : 82-83)), se déroulent comme dans des séquences filmiques de cauchemar, vu le fait qu'elle avait un salaire de « [...] cent soixante-trois dollars et trois sous noirs » (*Ibid.* : 39) :

Quarante pour le dentiste. [...] Vingt pour l'essence, pour venir travailler en ville. [...] Va falloir que je dépose soixante-douze dollars pour l'hypothèque de la maison. Et vingt-deux pour l'assurance de l'auto. Qu'est-ce qui me reste ? Reste à payer le compte d'électricité, celui du téléphone, de l'huile de chauffage, de l'épicerie. Puis l'argent que je dois à mes amies. Et puis, et puis... (*Idem*)

2.2. Les rapports avec l'Autre et sa mentalité

Dans l'opinion de l'auteur, l'Autre est celui qui entre en contact avec elle (MANOLESCU, 2010). Elle essaie de comprendre les habitudes de son nouveau pays mais, lorsqu'elle nous présente la fête nationale de ce pays d'adoption, mélange d'attitudes et d'incompréhension totale, le ton devient de plus en plus ironique :

Fêtes : Toutes les occasions sont bonnes. Les pleines lunes, la récolte du foin, les anniversaires. Et la Saint-Jean-Baptiste. La première dans le pays d'accueil. La fête nationale [...]. Qu'ont en commun « Au chant de l'alouette » - est-ce qu'il y en a, en ville, des alouettes ? - « La complainte du phoque » en Alaska - l'Alaska fait-il partie du Québec ? - et « Gens du pays » - le Québec n'est-il pas une des provinces du Canada ? » (Anguelova, 2001 : 37)

Cette foule de trois mille personnes [...], cette foule où les couleurs vives des habits des immigrants se confondent avec les petits drapeaux bleu et blanc en papier qu'on leur a distribués, cette foule d'hommes noirs, blancs, asiatiques, des femmes, 'hijabs', turbans et saris confondus, frappait des mains et essayait d'ajuster ses langues aux tournures et turlutes de la langue québécoise. (*Ibid.* : 38)

Elle s'émerveille quand même devant la légèreté des Canadiens de déménager, de quitter leur demeure, par rapport aux autres, les immigrants, qui la quittent pour d'autres raisons : « **Déménager** : Sport national des Québécois. Oui, oui, le pas est fait. J'y suis arrivée sans trop de dommage » (*Ibid.* : 25) ; elle parle aussi du plaisir des Canadiens d'expérimenter la vie simple des ancêtres ; elle arrive à la conclusion que le Canada est un pays qui se réinvente sans cesse, un pays qui reconstruit la vie simple du début :

[...] La terre finit là où le ciel commence
 La mer finit là où la terre commence
 Le ciel finit là où la mer commence. [...]
 Chacun suit son propre rythme. [...]
 Comment les autres vivent-ils cette retraite loin de la civilisation
 ? Comme une libération, comme une condamnation ou comme un
 privilège ? (*Ibid.* : 48-53)

À la découverte de ce pays d'accueil, Sonia Anguelova Kaleva superpose, sans doute, l'image, un peu idyllique, de son pays, et l'image du pays d'exil, même si elle veut s'y intégrer, le plus tôt possible :

Janvier : Cet hiver n'est pas comme les autres ici, au Québec.
 Bien différent des hivers en ville. C'est la vraie vie de campagne.
 D'autrefois. Pas d'eau courante dans la maison. La toilette gelée.
 [...]
 Je viens de découvrir par un petit livre en anglais l'art des Amérindiens.
 Je me suis fabriqué un petit métier avec un cadre, des petits clous et j'ai
 réalisé mon premier bracelet de perles. (*Ibid.* : 58)

Maison : La maison avait passé l'été sur pilotis. On faisait la cave
 en ciment. Curieusement, moi, qui n'ai pas de racines ici, pendant
 ces mois dans les airs, sans l'ancrage de la maison dans le sol, j'ai
 eu le mal de mer. [...] Je me rappelle mon livre d'enfant, « Anéto ».
 Dans ce livre, une maison partait toute seule parcourir le monde.
 (*Ibid.* : 68)

Le nouveau pays semble avoir le sens du mot *sol* (*Ibid.*) comme symbole
 de la voix des ancêtres ; elle est capable de se soumettre à cette voix, plus
 proche de son âme, même si elle écoute aussi une autre voix :

Pays : Que l'on soit de ce pays ou d'un autre, du moment que nos
 pieds touchent le sol, nous marchons sur des corps ensevelis, dans
 des cendres de ceux qui ont vécu.
 Que l'on soit de ce pays ou d'un autre, peu importe la couleur, la
 forme, le cri, nous reposerons-nous ensemble. Serons le sol. La terre
 d'appui pour la plante du pied d'autrui. (*Ibid.* : 85)

Porteuse de la vieille culture des Bulgares, adoptant une nouvelle culture,
 celle des Canadiens, Sonia Anguelova Kaleva ouvre plusieurs portes vers son
 âme en vue de connaître, d'assimiler les autres et, en même temps, de se laisser
 assimiler par les autres. Les habitudes de sa nouvelle patrie la choquent car,
 pour elle, oublier la nature et se soumettre à la ville se transforment en révolte :

Ne parlez pas de nuages, on n'a plus le temps de les voir, de se laisser rêver. Pas de lyrisme ! Parlez le langage de la ville : entrecoupé, pressé, fébrile, instantané, souvent inutile. Ne parlez pas de ce qui dure : ni d'objets, ni de sentiments, ni de nous. Car nous vivons de marchandage, de profits. Fast ! Fast food, fast world, fast love. (*Ibid.* : 79)

*Le pays*⁹, mot chargé de tant de significations, devient pour Sonia Anguelova Kaleva la somme de toutes les images reçues, à travers ses voyages, voutés ou imposés, à la recherche de soi-même, de sa propre identité. Pour elle, appartenir à une nouvelle communauté signifie 'respecter les règles', 'donner' et 'partager' car, de cette manière, elle respecte les autres et se sent respectée par les autres : « Donner, partager ce qu'on a sans rien demander en retour, c'est se donner à soi-même. » (*Ibid.* : 97). Au fond, Sonia a eu une double rencontre avec l'Autre : quittant sa Bulgarie natale, celle qui lui parle de ses ancêtres et de ses origines

Question : Les yeux de ma mère dans ma maison de Gaspésie. Des yeux qui fouillent, qui cherchent à percer la raison de ma fuite. Elle veut tout savoir. Elle veut lever le voile sur ces années. Elle veut savoir ce que je n'ai pas dit dans mes lettres. Plusieurs fois par jour, elle a répété cette question : « Pourquoi es-tu partie, Sonya ? Qui t'a aidée à partir ? Qui est venu glisser ta lettre sous la porte ? » Comme je ne répondais pas, elle s'est tue. Comme une petite fille qui n'a pas eu ce qu'elle voulait, elle a boudé. (*Ibid.*: 93),

Elle connaît le Cuba, le pays de son premier amour, pendant son adolescence, et le Canada, le pays d'accueil après sa fuite du régime communiste bulgare. Et la seule variante la plus faisable lui semble de commencer à écrire. Écrire, pour elle, signifie connaître l'Autre et se connaître elle-même, adopter l'Autre et être adoptée par l'Autre : « C'est mon souffle, mon rythme, c'est mon âme, c'est toute ma vie! Quel jour sommes-nous, mon ami? Nous sommes tous les jours, mon amour, ma vie » (*Ibid.* : 91).

Conclusions

L'expérience du présent vécu est l'expérience du passé de celui qui est venu s'établir sur un territoire autre que le sien. Touchée par le parcours de son pays d'origine, mais aussi par les problèmes rencontrés dans le pays d'accueil, Sonia Anguelova Kaleva veut transmettre son expérience de vie (présente ou passée) à ses contemporains, quel que soit leur statut. Son *Abécédaire des an-*

⁹ Notre indication en italique.

nées d'exil est un va-et-vient entre son passé bulgare ou cubain et son présent canadien ; elle revit sans cesse les souvenirs qu'elle pensait perdus pour toujours. C'est elle du pays d'origine face à face avec elle du pays d'accueil qui complète ainsi un immense puzzle : sa vie avec tous les problèmes rencontrés.

Mais son *Abécédaire* reste un roman optimiste car elle sait se réjouir de son succès d'écrivain qui connaît déjà la méthode de vaincre les moments difficiles de son existence et la solitude par ses œuvres parce qu'elle a enfin retrouvé l'identité perdue.

Plongée dans une autre culture, apprenant une autre langue, changeant un système social pour un autre, une mentalité pour une autre, elle a le courage de se créer de nouvelles racines, de créer dans la langue de l'Autre mais elle n'oublie jamais ses ancêtres et leur langue. Elle écrit *cet abécédaire* des années d'exil (*Ibid.*) pour elle-même, de même que pour tous ceux qui ont connu le déracinement, elle est un Autre rencontré dans le pays d'un Autre.

Notre étude sur le roman de Sonia Anguelova Kaleva (2001), *Abécédaire des années d'exil*, a donc focalisé deux volets d'analyse : *les problèmes et les difficultés* rencontrés par l'écrivain pendant son exil voulu et *le contact avec l'Autre et sa mentalité*.

La romancière bulgare, quittant le pays natal des années '70, rencontre, dans le pays d'adoption, des barrières qu'elle dépasse difficilement : la nouvelle langue si différente comme écriture et prononciation par rapport à la sienne mais qui lui assure finalement le succès littéraire ; le respect des règles dans le contexte d'un pays qui se veut démocratique mais pour elle, respecter les règles de l'Autre signifie respecter les règles de ses ancêtres ; les liaisons sentimentales ratées de sa vie se complètent par des difficultés matérielles rencontrées toute une longue période de son trajet sur le territoire canadien mais, comme un véritable oiseau Phoenix, elle gagne en personnalité, en courage, en valeur littéraire, elle est capable de vaincre tous les obstacles.

Sonia Anguelova Kaleva entre en contact avec l'Autre et sa mentalité, elle analyse l'Autre et s'analyse en même temps pour qu'elle comprenne l'Autre et ses valeurs, pour que le pays d'accueil devienne le sien.

Le roman de Sonia Anguelova Kaleva est un vrai *abécédaire* du passé et du présent, c'est l'œuvre d'un écrivain qui se laisse découvrir par la lecture d'une narration sur soi-même et sur l'Autre.

Corpus :

ANGUELOVA KALEVA, Sonia (2001) : *Abécédaire des années d'exil*. Lanctôt Editeur et Sonia Anguelova Kaleva.

Bibliographie :

- BELORGEY, Jean-Michel (2005) : « Exils » in *Terra-Ed.*, Coll. « Reflets » in <http://fr.wikipedia.org/wiki/Exil> (dernière consultation le 14 juin 2021).
- CHAMOISEAU, Patrick (1997) : *Écrire en pays dominé*. Paris : Gallimard.
- GLISSANT, Edouard, CHAMOISEAU, Patrick (2007) : *Quand les murs tombent : l'identité nationale hors-la-loi ?*. Paris : Galaade.
- HASSOUN, Jacques (1993) : *L'Exil de la langue, fragments de la langue maternelle*. Paris : Point Hors Ligne.
- MANOLESCU Camelia (2010) : « Interculturel, multiculturel et co-culturel dans *Abécédaire des années d'exil* de Sonia Kaleva Anguelova » in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Langues et littératures romanes*, an XIV, 2010, Editura Universitaria. 64-74.
- MANOLESCU Camelia (2014) : « L'amour et l'exil dans *Abécédaire des années d'exil* de Sonia Kaleva Anguelova » in Nicolae Panea, Sorina Sorescu, Melitta Szathmary (coord.), Actes de la Conférence Internationale de Sciences Humaines et Sociales-Créativité, Imaginaire, Langage, Roumanie, du 16 au 17 mai 2014, Craiova : Editura Aius PrintEd. 40-48.
- NGALASSO, Mwatha Musanji (1992) : « Le concept de français langue seconde » in *Études de linguistique appliquée*, 88. 27-38.
- NGALASSO, Mwatha Musanji (2007) : « Écrire en langue seconde » in *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, 59. 109-126.
- NGALASSO, Mwatha Musanji (2009) : *Écritures de l'exil - L'exil dans la littérature africaine écrite en français*. Presses Universitaires de Bordeaux. 253-268.
- NOUSS, Alexis (2015) : *La condition de l'exilé*. Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- SIZOO, Edith, VERHELST, Thierry (dir.) (2002): *Cultures entre elles: dynamique ou dynamite. Vivre en paix dans un monde de diversité*. Paris : Charles Léopold Mayer, Réseau cultures Europe.
- <https://www.litterature.org/.../anguelova-sonia-1157/> (dernière consultation le 11 septembre 2021).
- [https://Amazon.com: Abécédaire des années d'exil: vingt-six lettres dans la vie d'une femme \(French Edition\) eBook : anguelova, sonia: Kindle Store, dernière consultation le 15 janvier 2022\).](https://Amazon.com: Abécédaire des années d'exil: vingt-six lettres dans la vie d'une femme (French Edition) eBook : anguelova, sonia: Kindle Store, dernière consultation le 15 janvier 2022).)
- [http://www.Écritures de l'exil - L'exil dans la littérature africaine écrite en français - Presses Universitaires de Bordeaux \(openedition.org\) \(dernière consultation le 15 janvier 2022\).](http://www.Écritures de l'exil - L'exil dans la littérature africaine écrite en français - Presses Universitaires de Bordeaux (openedition.org) (dernière consultation le 15 janvier 2022).)
- http://www.literatura comparata.ro>acta3_Spanu (dernière consultation le 15 janvier 2022).

**SHE AND THE OTHER OR SONIA ANGUELOVA KALEVA
AND HER *ABÉCÉDAIRE DES ANNÉES D'EXIL***

Summary:

Sonia Kaleva Anguelova creates, through her *Abécédaire des années d'exil*, an account of events that influenced her life after leaving her native Bulgaria in the 70s, an authentic document that speaks of the problems of cultural and social integration, language difficulties, the problem of freedom, constants that appear between two or more cultures, in the context of her exile in an adopted country, Canada. A work at the crossroads of cultures, mentalities, customs, *Abécédaire des années d'exil* lets us discover a writer, Sonia Anguelova Kaleva, who lives and thinks in French but who never forgets her origins, who likes to dream and speak in Bulgarian, the language of her ancestors, but who feels a visceral need to assimilate others or to let herself be assimilated by the others in order to become one of their own.

Our study will be an analysis of Sonia Anguelova Kaleva's work, *Abécédaire des années d'exil*, taking into account *the problems and difficulties* encountered by the author during her desired exile and *the contact with the Other and its mentality*.

Keywords: Sonia Kaleva Anguelova, *Abécédaire des années d'exil*, the Other, exile, difficulties.

MARKOVA Anna

Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »

a.markova@uni-sofia.bg

DU FONCTIONNEMENT DES IMAGES ET DES VALEURS DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DANS LES TEXTES TOURISTIQUES EN FRANÇAIS : LE CAS DE LA FÊTE DE LA ROSE BULGARE

Abstract : La communication se propose de mettre en évidence les procédés discursifs et linguistiques de la mise en place de l'image d'un patrimoine immatériel dans les textes touristiques, celui de la *Fête de la rose* en Bulgarie étant choisi comme cas d'étude. Dans le contexte des recherches récentes sur les textes et discours touristiques et des définitions et réflexions proposées au sujet du patrimoine immatériel, un ensemble de près de quarante documents touristiques en français imprimés ou en ligne, réalisés en Bulgarie ou dans des pays francophones (guides, brochures, circuits d'agences de voyages, plateformes et sites spécialisés dans les voyages et le tourisme, blogs de voyageurs), permettra d'analyser la mise en place par le discours et par la langue de l'événementiel, de la géographie, de la scénographie, des acteurs, du vestimentaire, des objets et de la dimension immatérielle (traditions, savoir-faire, philosophie, valeurs célébrées ou générées) qui participent de ce festival à la renommée internationale se déroulant tous les ans dans la *Vallée des roses* bulgare. Nous nous interrogerons si et dans quelle mesure les aspects immatériels inhérents à ces festivités sont rendus par le corpus étudié et de quelle manière l'association *éléments immatériels – matériels*, communément admise aujourd'hui comme le propre de tout patrimoine, est activée par le discours touristique dans le cas de la promotion de biens culturels immatériels. Images discursives, images lexicales, références interculturelles et autres procédés verbaux, mais aussi la relation avec les composantes non verbales (photos) seront étudiés avec leurs effets pragmatiques pour le lecteur touriste potentiel et contribueront à établir les éléments indispensables en vue d'une valorisation du patrimoine immatériel dans la communication touristique.

Mots-clés : patrimoine immatériel, texte touristique, images, valeurs, fonctionnement discursif et linguistique.

1. Le discours touristique : visées et effets

La présente étude¹ traite des procédés de valorisation exploités dans la mise en scène du patrimoine immatériel par le discours touristique et cette

¹ Conduite dans le cadre du projet « *Quels outils linguistiques et stratégies de communication pour une valorisation du patrimoine culturel matériel et immatériel national ?* », № К-II-06-Франкофония/1/20.12.2018, financé par l'AUF et le Fonds Recherches scientifiques – Bulgarie.

première section se penchera sur les particularités de ce dernier. KADRI, BONDARENKO et PHARICIEN (2019 : 8) font remarquer que dans les études touristiques « la réalité est toutefois entre un monde phénoménal (voyage et imaginaire) et un monde économique (marché, produits), où l'objet est binaire (réel et imaginaire) ». GRAVARI-BARBAS et GRABURN (2012 : 6-16), pour leur part, distinguent trois types d'imaginaires touristiques. Les *imaginaires de lieux* ou « des imaginaires spatiaux qui se réfèrent à la virtualité en puissance d'un lieu en tant que destination touristique » génèrent des représentations désirables, attractives, concrètes, rapprochées, d'un exotisme apprivoisé d'un territoire considéré comme touristiquement accessible. Les *imaginaires de pratiques* comprennent des « pratiques associées à des catégories d'espaces » et affirment des types de comportements en lien avec des lieux de tourisme. Les *imaginaires d'acteurs* enfin, sont constitués d'images, souvent empreintes de stéréotypie, produites par le touriste et associées à celui-ci, mais aussi aux locaux du territoire touristique. Les auteurs constatent que le décodage de ces imaginaires, forcément multidisciplinaire, s'avère complexe étant donné l'intervention, au-delà du touriste potentiel qui décidera ou non d'entreprendre le voyage, de toute une série d'« intermédiaires qui se situent entre lui et sa destination, à des différents moments de la prise de décision » : « tour-opérateurs, guides, ou autres [qui] jouent et déjouent avec les imaginaires touristiques ». D'où la nécessité d'une créativité performante pour ces professionnels du tourisme. Dans le cadre de la présente étude, nous nous interrogerons donc sur les imaginaires construits autour de la *Fête de la rose bulgare* par la documentation touristique et le vécu narré par les touristes dans leurs blogs, deux catégories d'auteurs de messages touristiques à concevoir comme une instance intermédiaire aussi, en tenant compte de ces particularités du discours touristique observables dans un genre comme les guides de voyage :

Les éléments euphoriques, qui font naturellement partie du genre textuel propre aux guides, se mêlent ensuite aux éléments dysphoriques, qui peuvent influencer la vision du touriste avant le voyage et au cours de sa visite. On fera enfin appel au double rôle de la stéréotypie ; instrument de connivence et, quelquefois, porteur de préjugé. (GURRIERI, 2020 : 221-222)

KERBRAT-ORECCHIONI (2004 : 134-135) établit en effet des similarités entre le discours des guides touristiques et quatre autres types de discours : celui des genres descriptifs (récits de voyages et ouvrages « signalétiques » à caractère informatif et pratique), les discours procéduraux des recettes de

cuisine avec des recommandations, les discours critiques, majoritairement positifs ici, et le discours promotionnel qui vise à promouvoir le produit touristique et englobe tous les autres discours.

2. Le patrimoine immatériel : définition et portée

L'UNESCO (2011 : 3-5) intègre à la notion de patrimoine culturel « les traditions ou les expressions vivantes héritées de nos ancêtres et transmises à nos descendants, comme les traditions orales, les arts du spectacle, les pratiques sociales, rituels et événements festifs, les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ou les connaissances et le savoir-faire nécessaires à l'artisanat traditionnel ». La transmission des « connaissances et du savoir-faire » et l'impact socio-économique sont mis en avant pour le patrimoine culturel immatériel qui est vu comme « traditionnel, contemporain et vivant à la fois, inclusif, représentatif de communautés, groupes et individus ». Le patrimoine immatériel est par ailleurs vu comme un facteur de renouveau culturel et communautaire :

Depuis la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de 2003, qui a force de traité international, le patrimoine immatériel est considéré comme un agent actif non seulement de la conservation des cultures, mais aussi de leur renouvellement, et du maintien de la diversité culturelle dans le monde. (TURGEON, 2010 : 2)

3. La *Fête de la rose bulgare* : historique, déroulement et signification

La *Fête de la rose*, célébrée tous les ans en mai-juin, période de floraison de la rose oléagineuse bulgare, dans la Vallée des roses qui traverse la Bulgarie entre la chaîne des Balkans et de la montagne Sredna Gora, prend naissance en 1903 à Kazanlak avec des expositions florales et la création de toute une imagerie autour de la culture de la rose pour offrir la véritable découverte in situ par le public de cet espace agricole et industriel dès les années 1930. Les années 1960 marquent l'enrichissement de l'événementiel et le perfectionnement de l'organisation pour aboutir à la reconnaissance de la portée nationale de ces festivités en 1971 et à l'intérêt accru de la part des touristes nationaux et internationaux dont elles jouissent de nos jours. Le concours d'élection de la Reine Rose parmi les jeunes filles bachelières de la ville, les rituels de la cueillette et de la distillerie d'huile de rose traditionnelles, le défilé festif et carnavalesque sont les temps forts de cette manifestation tissée d'une série d'événements artistiques et commerciaux. La beauté, les fleurs et la charité

sont les valeurs proclamées à la naissance de la *Fête* qui, quelques décennies durant, poursuit aussi des finalités caritatives (collecte de fonds au profit des populations vulnérables). D'autres petites villes de la Vallée comme Karlovo, Sopot ou Pavel Banya organisent également leur *Festival de la rose* tous les ans.

4. Le corpus analysé

Le corpus qui sous-tend la présente étude contient 41 documents touristiques authentiques en français, imprimés ou en ligne, réalisés dans la période 2010 – 2021 en Bulgarie ou dans des pays francophones (France, Belgique) : guides, brochures, circuits ou descriptifs de produits touristiques d'agences de voyages, plateformes et sites spécialisés dans les voyages et le tourisme, blogs de voyageurs étrangers francophones.

5. Mise en discours des composantes matérielles et immatérielles de la *Fête de la rose*

Nous nous pencherons ici sur l'événementiel, la géographie, la scénographie, les acteurs, le vestimentaire, les objets et sur la dimension immatérielle (traditions, savoir-faire, philosophie, valeurs célébrées ou générées) qui participent de ce festival pour chercher si et dans quelle mesure ses aspects immatériels sont rendus par le corpus étudié. La documentation touristique observée se subdivise en quatre catégories qui vont de la présentation la plus sommaire à des descriptions très détaillées. Les circuits touristiques/présentations du produit touristique publiés sur les pages web d'agences, les plateformes, les sites spécialisés mentionnent rapidement la fête ou, au contraire, détaillent son contenu. Les guides et brochures touristiques et les blogs de touristes francophones présentent une information plus riche. Dans la première catégorie de textes, la fête reste étroitement liée à son contexte d'origine sous-jacent (la vallée, les fleurs, la récolte, c'est-à-dire la culture de la rose dans la région), jugé suffisant pour son offre touristique et la justification de son attrait, un vocabulaire constitué d'éléments euphoriques comme des superlatifs et des épithètes suggérant l'unicité, l'esthétisme et la renommée venant appuyer le message (cf. *suprême, les plus importantes, la principale, si particulière, pittoresque, célèbre*). Le visuel est rarement présent ; seules trois photos apparaissent ici qui mettent en scène surtout les paysages de la Vallée des roses, les objets de la cueillette (le panier rempli de roses) et des personnages en tenues traditionnelles participant à la parade qui couronne

le déroulement des festivités à Kazanlak. Dans les trois autres ensembles de documents, les éléments et les procédés se multiplient et se diversifient.

5.1. Mise en valeur de l'attrait et des séquences de la *Fête de la rose* dans le discours touristique

Parmi les procédés discursifs et linguistiques employés pour énoncer l'offre touristique, nous distinguerons des formules d'argumentation de l'importance et de l'intérêt de la fête contenant des marqueurs d'excellence pour reprendre le terme proposé par Mangiante (2004 in DEVILLA, 2017 : 8). Elles sont posées comme une caractéristique immuable de l'objet décrit :

Kazanlak, « capitale de la rose », possède depuis 2016 un tout nouveau musée de la rose, noyé dans un jardin de roses, et organise chaque premier week-end de juin **son incontournable Festival de la rose**, au cours duquel est élue la « reine des roses »...
(<https://www.routard.com/reportages-de-voyage/cid136226-bulgarie-de-la-vallee-des-roses-au-beau-danube-bleu.html>)

Ce festival, consacré au printemps, est un des événements **à ne pas manquer** car il est dédié à la rose - la fleur fétiche des Bulgares. [...] **les trois rituels à ne pas rater** – la cueillette des roses à l'aube, l'élection de la Reine de la Rose et la parade dans les rues de la ville.² (http://travelinbulgaria.eu/fr/festival_de_la_rose)

Elles apparaissent aussi directement adressées au lecteur touriste potentiel (cf. le pronom *vous*, l'emploi de l'impératif) :

Une expérience que nous vous recommandons vivement !
(<https://www.balkania-tour.com/fr/actualites-balkania-tour-et-en-bulgarie/view/52/Le-Festival-des-Roses>)

Profitez de cet évènement exceptionnel où la rose est mise à l'honneur, pour découvrir quelques unes des richesses exceptionnelles que recèle la Bulgarie. (<http://osmozvoyages.com/voyage-bulgarie-celebration-de-la-rose-en-bulgarie,117.html>)

Nous sommes bien ici dans les discours de recommandations, de critiques positives, de promotion mis en évidence par Kerbrat-Orecchioni (cf. §1 supra).

Mais l'attrait de ces festivités peut en outre être déduit des données relatives à la fréquentation du festival :

² Les extraits de documentation touristiques sont reproduits dans leur version originale.

Pendant le **Festival de la rose à Kazanlak** on représente la cueillette de la rose et l'extraction de l'essence dans une ambiance authentique. [...] **Des milliers de touristes de tous les coins du monde accourent chaque année** à Kazanlak le premier weekend du mois de juin **pour prendre part aux festivités.**

(<http://fr.incomingbulgaria.com/i.php/cities/view.html?lid=614&cid=72>)

Kazanlak à l'ombre du Balkan, une ville à l'héritage thrace et romain. **Ici se déroulent, au mois du mai chaque année, les plus importantes festivités liées à la rose, attirant de nombreux touristes et personnalités.** (<https://la-bulgarie.fr/kazanlak>)

C'est un premier cas de recours à l'implicite que nous avons répertorié dans la démarche choisie par les messages touristiques, un implicite que Münchow (2016) définit comme « ce qu'un locuteur préfère faire comprendre sans le dire, d'un côté, et, de l'autre côté, ce par quoi un récepteur doit consciemment compléter le dit ou ce qu'il doit substituer au dit pour comprendre un énoncé (et qu'il peut compléter/substituer grâce à ses représentations mentales) ». Simonin (2018 : 3) se réfère à Kerbrat-Orecchioni (1998 : 20) pour dire que « les contenus implicites ne sont pas posés explicitement mais inférés voire imposés (étant donnés comme pouvant être inférés ou bien comme déjà connus) ; ils concernent ce qui est véhiculé en surplus, par implication » et évoque à leur propos une catégorie « difficile à circonscrire car des inférences, traditionnellement associées à l'implicite, se révèlent nécessaires afin de définir les propositions logiques qui correspondent au premier sens des énoncés ». La reconstitution du sens implicite est rendue possible par la sous-détermination par les formes linguistiques employées (SIMONIN, 2018 : 2), mais pas seulement : le contexte indispensable au déchiffrement des implicites englobe pour Givón (1990 : 924 in SIMONIN, 2013 : 33) en plus du « co-texte », « la situation d'énonciation » et « les connaissances culturelles ». La situation d'énonciation, en l'occurrence, est celle de la promotion et vente d'un produit touristique ; il est par ailleurs connu que la fréquentation importante d'une manifestation est une garantie de son intérêt.

De plus, aux fins d'une valorisation de l'événement, les messages qui l'annoncent évoquent des promesses d'expériences offertes aux sens, comme l'odorat et la vue, le goût, l'ouïe et le toucher, ou bien celle de la mémoire :

Du 1er au 3 juin, Kazanlak, située au cœur de la Bulgarie, célèbre la rose lors d'**un festival haut en couleur et riche en parfums.**

(https://www.routard.com/mag_evenement/287/festival_de_la_rose_a_kazanlak.htm)

Chaque année, fin Mai, début Juin, dans la vallée des roses (la région de Karlovo, Kazanlak et Sopot) est organisé **l'un des rituels bulgares des plus colorés – qui marque le début de la récolte des roses**. (Bienvenue en Bulgarie Guide d'information, Centre national d'information touristique – Ministère du Tourisme de la Bulgarie)

Kazanlak, « capitale de la rose », [...] et organise chaque premier week-end de juin son incontournable Festival de la rose, au cours duquel est élue la « reine des roses »... **Immanquablement, les visiteurs repartent avec un peu d'extrait de parfum contenu dans une fiole en bois gravée**. (<https://www.routard.com/reportages-de-voyage/cid136226-bulgarie-de-la-vallee-des-roses-au-beau-danube-bleu.html>)

Cette fête a lieu dans la vallée des roses lorsque le ramassage des pétales commence. [...] Chansons, danses traditionnelles, costumes et rites authentiques sans oublier **le régal de produits à base de rose** – liqueurs, eau de vie, confitures, gâteaux, etc. (<https://www.petitfute.com/p140-bulgarie/c1170-manifestation-evenement/c1250-fetes/649975-fete-de-la-rose.html>)

Ce festival permet d'assister non seulement aux rites de la cueillette mais aussi aux démonstrations de distillation d'essence de la fleur : un vrai partage d'authenticité. **Après ce bain de fleurs**, ce voyage permet d'explorer des villes et sites magnifiques dont certains sont classés [...]. (<https://www.cityzeum.com/ar/la-fete-des-roses-en-bulgarie>)

Vous rejoignez Karlovo pour participer au festival des roses. Vous prenez part à la cueillette des fleurs, au couronnement de la “reine de la rose” ainsi qu'aux nombreuses démonstrations et dégustations de produits à base de roses. Après **cette journée mémorable**, vous arrivez à Plovdiv. (<https://www.evaneos.fr/bulgarie/itineraire/21544-festival-des-roses-de-karlovo>)

L'imaginaire des pratiques construit ici est fortement imprégné par ces appels aux sens et le message touristique ne se contente pas de les créer par des moyens lexicaux, mais va même les nommer pour souligner leur présence très forte et unique :

Vivre ses traditions ancestrales, c'est entrer dans **un monde composé de couleurs, de rythmes** et de coutumes. IKHAR propose un voyage au cœur des traditions bulgares avec **la Fête des Roses, pour vivre et partager une expérience sensorielle hors du commun**. Pays d'Orphée et de Dionysos, la Bulgarie a conservé **cette tradition**

au parfum envoûtant pour clore la récolte des pétales de roses.
(<https://www.cityzeum.com/ar/la-fete-des-roses-en-bulgarie>)

Ces formules sont à prendre dans leur sens littéral, sensoriel, quand elles réfèrent aux tenues traditionnelles, aux costumes carnavalesques, aux fleurs présentes, mais aussi comme des images lexicales exprimant la diversité des participants et des contenus et l'enchantement dont est imprégnée l'ambiance.

La vue est également sollicitée de manière indirecte. Une description chronologique et factuelle est proposée, dont les touristes deviennent les principaux actants, et l'impression est donnée de la lecture d'un script d'œuvre cinématographique. Cette vivacité des images générées est obtenue par la position sujet occupée par le terme *touristes* ou le pronom personnel *vous* qui implique ces derniers directement, les constructions verbales pouvant être à la voix active ou passive + vous. Cette présentation très visuelle s'oppose à des messages où la fréquence du pronom personnel *on* laisse une impression d'indétermination et entrave la production d'images :

Arrivée aux champs de roses **où les touristes** seront accueillis par des jeunes filles en costumes nationaux qui les accompagneront aux champs et leur montreront comment on cueille les fleurs des roses. **Les touristes** seront munis de paniers pour prendre part personnellement à la cueillette pendant le temps libre qu'ils auront (une vingtaine de minutes). Visite d'une distillerie où **les touristes** seront accueillis avec du pain et du sel, ce qui est une tradition bulgare, manifestation d'hospitalité. Des spécialistes vont expliquer aux touristes les vieilles méthodes d'extraction de l'huile de roses, ainsi que les méthodes modernes que l'on applique à cet effet. (http://fr.incomingbulgaria.com/i.php/bg_trips/view.html?oid=6587)

Vous rejoignez Karlovo pour participer au festival des roses. **Vous** prenez part à la cueillette des fleurs, au couronnement de la "reine de la rose" ainsi qu'aux nombreuses démonstrations et dégustations de produits à base de roses. Après cette journée mémorable, **vous** arrivez à Plovdiv. (<https://www.evaneos.fr/bulgarie/itineraire/21544-festival-des-roses-de-karlovo/>)

Pendant le Festival de la rose à Kazanlak **on** représente la cueillette de la rose et l'extraction de l'essence dans une ambiance authentique. **On** fait la fête, les gens chantent, dansent et organisent des processions. [...] **On** élit « la reine Rose » – la plus jolie jeune fille du festival. **On** fait goûter aux invités la banitza traditionnelle, la confiture de roses et la liqueur de roses.

(<http://fr.incomingbulgaria.com/i.php/cities/view.html?lid=614&cid=72>)

Cet aspect très sensoriel se prolonge dans les informations fournies sur les séquences-phares qui structurent le festival ; la couleur attire le regard, les sons l'oreille, et les fleurs et l'essence de rose touchent la peau :

Vraie féerie de couleurs, de chants et de danses, la fête menée par le personnage du roi Seut III, se déroule dans les rues de la ville et aux alentours avant de finir par le couronnement de la Reine de la Rose, la plus belle jeune fille de Kazanlak. (<https://www.cityzeum.com/ar/la-fete-des-roses-en-bulgarie>)

Compositions florales, **couleurs**, danses folkloriques et animations festives sont les ingrédients de cette manifestation, dont le moment fort est le couronnement de la rose reine, sorte de miss locale. (https://www.routard.com/mag_evenement/287/festival_de_la_rose_a_kazanlak.htm)

La célébration commence par le rite « Cueillaison et distillation de roses » dans les jardins de roses et à partir de là **une procession colorée** se dirige vers le centre de la ville. (LA ROSE OLÉAGINEUSE ET LA FÊTE DE LA ROSE BG161PO0001/3.2-02/2011/006 LA VALLÉE DES ROSES ET DES ROIS THRACES, Municipalité de Kazanlak)

Des jardins de roses, la fête se transpose à la place centrale où a lieu l'élection de la Reine des Roses – la plus belle jeune fille de l'année. Avec une couronne de roses et **parsemée d'une pluie de fleurs**, elle salue les visiteurs. (La Bulgarie Tourisme culturel, Centre national d'information touristique – Ministère du Tourisme de la Bulgarie)

Le défilé est clôturé par le char du roi et de la reine des roses qui, au passage, **aspergent les spectateurs d'une pluie d'essence de rose...** Un spectacle charmant, **coloré** et bon enfant à ne pas manquer. (https://www.routard.com/mag_evenement/287/festival_de_la_rose_a_kazanlak.htm)

Le visuel va dominer aussi grâce aux supports multimédia abondamment utilisés par les blogs personnels de voyageurs. À propos de ces derniers, CATON (2012 : 132) relève :

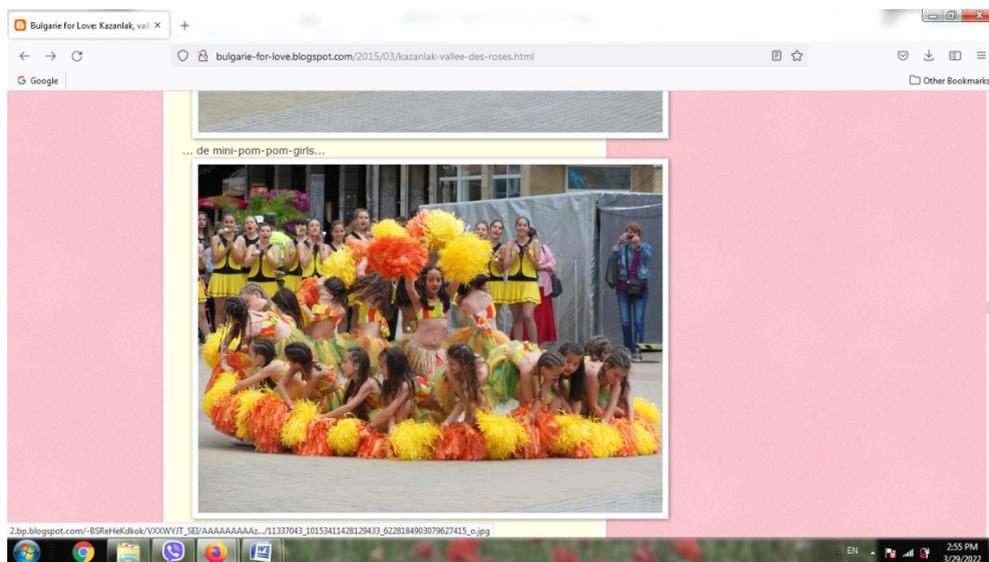
La production et la consommation discursives ne s'arrêtent pas lorsque les touristes rentrent chez eux d'un voyage. Pour le reste de leur vie, les voyageurs de retour partagent des histoires et des photographies qui contribuent à la fourniture d'images et de compréhensions circulant dans leurs sociétés d'origine, réarticulant d'anciens thèmes discursifs ou en créant de nouveaux à travers ce processus.

En s'arrêtant sur les impacts de la technique de communication dite *storytelling visuel*, CHAUSSENDE (2019) observe :

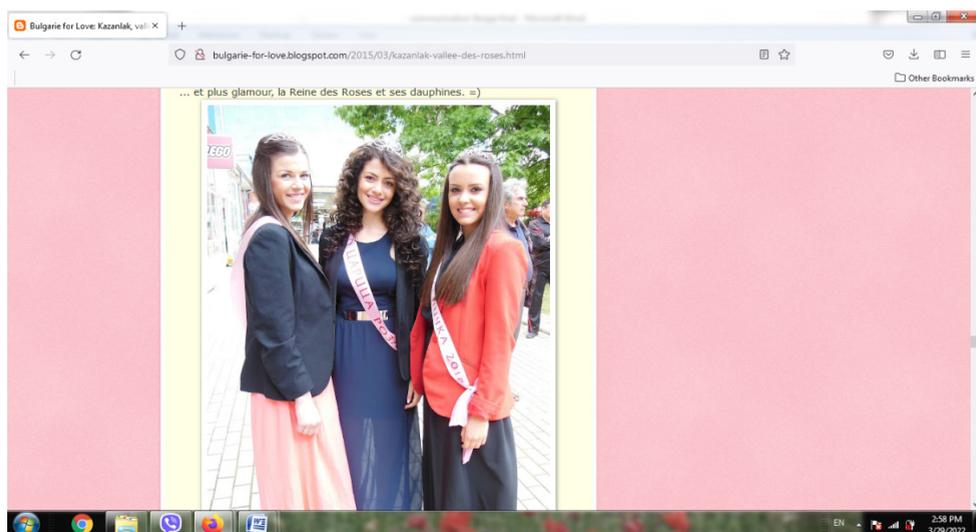
En effet, lorsque les visuels sont sélectionnés avec pertinence, ils peuvent susciter l'émotion et accroître l'engagement de l'utilisateur. C'est notamment le challenge quotidien des blogs de voyage ou des destinations touristiques qui doivent se démarquer. L'harmonie graphique et visuelle est donc primordiale pour que le client se sente à son aise.

La dimension des photos insérées dans les récits de voyage personnels est importante, le texte semble presque inexistant : des bribes de phrases qui annoncent sans décrire, c'est l'image, pleine de couleurs et d'ambiance joyeuse et festive, qui se charge de présenter le déroulement, toute la scénographie et toute l'ambiance :

[Illustrations 1 et 2]



Source : <http://bulgarie-for-love.blogspot.com/2015/03/kazanlak-vallee-des-roses.html>



Source : <http://bulgarie-for-love.blogspot.com/2015/03/kazanlak-vallee-des-roses.html>

La mise en place des images et du sens du patrimoine peut exploiter le visuel au second degré lorsque des images d'un film documentaire sur le festival, vu sur place, ont été photographiées par le blogueur pour montrer des scènes de la cueillette rituelle avec ses acteurs, vestimentaire et gestuelle (la période de visite de la région ne coïncidant pas avec celle des festivités). Les images représentent les contenus du festival omis des brèves informations données sous forme textuelle et texte et visuel se complètent en vue d'une vision globale du patrimoine immatériel :

Puis, dans le musée [de la Rose], nous serons tous seuls ! il n'est pas très grand mais nous prenons tout notre temps... à la fin, un petit film retrace la fête de la rose, festival célébrant la floraison, le printemps, les belles jeunes filles. Ce festival dure une semaine et à la fin de la semaine, la plus jolie jeune fille est choisie pour être la reine des roses...(http://www.aventuracinq.com/2018/10/la-vallee-des-roses-et-nessebar.html)

Et l'on retrouve même une exploitation du visuel par le blog touristique où la partie textuelle se penche sur l'industrie de la rose dans la région de Kazanlak (culture, extraction de l'essence de rose, commercialisation, label européen obtenu), sans faire allusion à la *Fête* annuelle ; mais une image de la cueillette festive rend bien l'occasion pour les habitants et les visiteurs de se rencontrer et d'échanger qu'est celle-ci et assume pleinement cette fonction promotionnelle.

[Illustration 3]



Source : <http://nicolas.seffert.com/index.php/fr/bulgarie/decouvrir-la-bulgarie/118-la-rose-bulgare>

Les effets de ces procédés non linguistiques dans le discours de type publicitaire, par lesquels on réussit à faire passer des contenus sans faire sentir au destinataire l'effort pour le convaincre et sans risquer sa non-adhésion au message, sont analysés par LOMBARDI VALLAURI (2018 : 2) :

Dans les textes persuasifs, comme la publicité, l'usage de moyens visuels ou sonores non linguistiques (surtout la musique) est la règle pour transmettre des contenus implicites. [...] Les assertions explicites révèlent l'intention de la source de convaincre le destinataire, ce qui provoque notre volonté d'y opposer un jugement critique, en rejetant tout message qui ne soit pas complètement véridique. Au contraire, il y a beaucoup moins de réactions critiques si nous n'avons pas conscience que l'on essaie de modifier nos croyances. C'est une des raisons pour lesquelles image et musique supplantent les messages verbaux dans la communication publicitaire.

5.2. La mise en place des valeurs inhérentes au *Festival de la rose* dans les messages touristiques

Les significations véhiculées par le festival qui apparaissent à travers la documentation analysée oscillent entre la beauté et la culture de la rose. Ce lien est annoncé par des formules explicites :

Le Festival de la rose, organisé pour la première fois en 1903, est **dédié à la beauté et à la grâce, attributs de la rose.**

(https://www.routard.com/mag_evenement/287/festival_de_la_rose_a_kazanlak.htm)

La Fête de la Rose est **l'un des festivals** les plus spectaculaires de la Bulgarie, **dédié à la beauté des fleurs, du printemps et du parfum de la précieuse rose oléagineuse.** (LA ROSE OLÉAGINEUSE ET LA FÊTE DE LA ROSE BG161PO0001/3.2-02/2011/006 LA VALLÉE DES ROSES ET DES ROIS THRACES, Municipalité de Kazanlak)

À Kazanlak, la capitale de la vallée des roses, des festivités se déroulent chaque année au début du mois de juin. **On célèbre la cueillette.** À cette occasion, **les habitants se replongent dans le folklore et les traditions.** (<https://peripleties.fr/reportage/bulgarie-vallee-roses-kazanlak/>)

Un voyage en Bulgarie, dans la région du Balkan central, à la découverte de **la célèbre vallée des roses où, chaque année, entre fin mai et début juin, les petits villages pittoresques fêtent à leur manière l'éclosion de la fleur suprême. Une occasion de découvrir la culture bulgare avec ses coutumes et son Histoire si particulière.** (https://www.viamonts.fr/images/com_webresa/documents/265/bul44418.pdf)

La Rose Festival est un événement se déroulant annuellement dans la ville de Kazanlak, et ce pendant le 1er weekend du mois de juin, **avec comme objectif de mettre en avant la culture bulgare.** (<https://partir-loin.fr/post/que-faire-bulgarie/>)

Les valeurs en question peuvent aussi se profiler par inférence contextuelle, la mention de la culture et de la récolte des roses laissant deviner qu'elles fondent le sens de la manifestation :

La vallée de KAZANLAK est appelée LA VALLÉE DES ROSES. Ici, chaque année, **au début de la récolte des roses, au mois de JUIN, a lieu LA FETE DE LA ROSE.** (<http://www.lazarovatravel.com/fr/excursiondetails.php?excid=7>)

La rose d'huile et les herbes sont à l'honneur dans les traditions bulgares. **Venez à la fin du mois de mai à Kazanlak, Karlovo et Kalofer, quand on fête le Festival traditionnel de la Rose.** (Découvre la Bulgarie, Centre national d'information touristique - Ministère du tourisme de la Bulgarie)

Vous êtes **au cœur de la Vallée des roses - la Bulgarie est le premier producteur mondial d'huile de rose**. Chaque année au mois de juin se tient à cet endroit **le Festival des roses, temps fort du folklore bulgare**. (<https://www.evaneos.fr/bulgarie/itineraire/18324-le-charme-de-la-bulgarie/>)

Rose Festival à Kazanlak Ce festival est **riche de folklore et de traditions**. Il se déroule sur près de 3 semaines, mais a pour point d'orgue le 1er week-end de juin (du 31 mai au 2 juin 2019). (https://www.routard.com/guide_agenda_detail/1922/rose_festival_a_kazanlak.htm)

Il convient de préciser que cet implicite dans le texte touristique se range dans la catégorie dite des sous-entendus (« *toutes les informations qui sont susceptibles d'être véhiculées par un énoncé donné, mais dont l'actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif* » pour KERBRAT-ORECCHIONI (1998 : 39 in SIMONIN, 2013 : 5).

Si la rose et la beauté sont bien mises en avant comme valeurs propres à la philosophie de ces festivités, affichées ou se dégageant du contexte, on remarque en outre dans les deux séries de cartes de visite du festival qu'une deuxième composante immatérielle émerge associée au patrimoine décrit : l'identité culturelle bulgare avec le folklore national, une dimension rajoutée par rapport au concept historique. Ainsi l'événementiel qui accompagne ce moment festif, la période de sa tenue ou l'arôme des champs de rosiers où il se déroule, se retrouvent-ils transformés en valeur immatérielle par les textes touristiques et viennent nourrir la portée de la fête qui, comme par un transfert métonymique, devient aussi fête de la culture et du folklore bulgares, du printemps et de la senteur des roses. Cet effet de recomposition de l'identité patrimoniale locale par l'ajout de nouvelles images n'est pas quelque chose d'inédit : il peut être impulsé par la mise en tourisme et l'imaginaire touristique construit autour d'une destination (cf. DEBARBIEUX, 2012) ou par la mise en littérature et la médiatisation des destinations (cf. FRUSTIER et al. 2004).

Les échanges interculturels entre locaux et visiteurs rendus possibles par la fête sont encore un volet immatériel à prendre en compte : le touriste discute des rites avec les habitants qui les présentent, de la culture et de la récolte annuelles, s'émerveille de la beauté de leurs tenues traditionnelles, apprend les pas des danses traditionnelles en rejoignant les danseurs folkloriques et les habitants pour la ronde traditionnelle. Dans la documentation touristique, ce volet n'est jamais énoncé directement, mais devient encore une fois suggéré par des tournures où les deux groupes sont mis en interaction par une construction

verbale. Les gestes concrets d'accueil rituel et de salut, d'explication savante, de proposition de spécialités culinaires ou d'envoi de gouttes d'essence de roses dessinent cet accès à la culture de l'autre que propose la fête relatée :

Arrivée aux champs de roses où **les touristes seront accueillis par des jeunes filles en costumes nationaux** qui les accompagneront aux champs et leur montreront comment on cueille les fleurs des roses. [...] Visite d'une distillerie où **les touristes seront accueillis** avec du pain et du sel, ce qui est une tradition bulgare, manifestation d'hospitalité. **Des spécialistes vont expliquer aux touristes** les vieilles méthodes d'extraction de l'huile de roses, ainsi que les méthodes modernes que l'on applique à cet effet.
(http://fr.incomingbulgaria.com/i.php/bg_trips/view.html?oid=6601)

Des jeunes filles et des jeunes hommes en costumes traditionnels accueillent les invités du festival avec des guirlandes de fleurs de rose. [...] **On fait goûter aux invités** la banitza traditionnelle, la confiture de roses et la liqueur de roses.
(<http://fr.incomingbulgaria.com/i.php/cities/view.html?lid=614&cid=72>)

À la fin du festival, un cortège carnavalesque traverse la ville **pour que le roi et de la reine de la rose puissent, depuis leur char, lancer aux spectateurs des gouttes d'essence de roses.**
(<https://www.balkania-tour.com/fr/actualites-balkania-tour-et-en-bulgarie/view/52/Le-Festival-des-Roses>)

Les jeunes filles et les garçons habillés en costumes nationaux, saluent les hôtes de la ville et les ornent de guirlandes de roses, les régalent avec de la tarte bulgare, de la confiture et du liqueur de roses, dansent des rondes bulgares. (Guide touristique BG161PO0001/3.2-02/2011/006 LA VALLÉE DES ROSES ET DES ROIS THRACES, Municipalité de Kazanlak)

Le partage est la notion centrale choisie par certains messages pour identifier l'esprit de l'événement et il peut s'établir en tant que valeur absolue, sans nécessiter une concrétisation ; le détail est à construire par le lecteur encore une fois :

IKHAR propose un voyage au cœur des traditions bulgares avec **la Fête des Roses, pour vivre et partager une expérience sensorielle hors du commun.** <https://www.cityzeum.com/ar/la-fete-des-roses-en-bulgarie> ; Festival de la Rose... occasion unique de **partage**, des festivités villageoises... (<http://echanges.garancieres.free.fr/voyages/voyages2019/bulgarie.pdf>)

Nous rejoindrons, à l'issue des constats ainsi dressés pour ces textes à visée promotionnelle, LOMBARDI VALLAURI (2018 : 3) qui observe que

« pour persuader linguistiquement d'un contenu discutable, la meilleure solution est de l'encoder de façon *linguistiquement implicite*, et ainsi de ne pas trop s'éloigner de l'implication presque totale des moyens non linguistiques » et laisse entendre une présence non négligeable « des procédés d'implication, particulièrement dans les textes dont les finalités persuasives ne sont pas entièrement innocentes, notamment dans la publicité et la propagande politique ».

6. Conclusion

Si certains textes, en nombre plus restreint, misent sur l'énonciation directe des valeurs du patrimoine étudié et de son intérêt touristique, nous dirons qu'un autre procédé se dégage des observations exposées : celui du non-dit, de l'implicite, du suggéré par les ressources linguistiques et non linguistiques paratextuelles. L'extrait suivant illustre bien comment le patrimoine immatériel peut être valorisé par le texte touristique sans que ses valeurs soient explicitement nommées, ni son nom même donné :

La ville [Kazanlak] accueille des visiteurs en provenance de Bulgarie et de l'étranger tout au long de l'année, **mais le nombre de visiteurs augmente de façon spectaculaire à la fin de mai et au début de juin, quand les roses fleurissent et l'air est saturé de leur parfum enivrant.** La cueillette des fleurs de roses et l'extraction de l'huile commencent par des **festivités, des chansons et des danses.** (KANDZEVA et al. 2017)

Ainsi, le discours touristique francophone sur le patrimoine immatériel de la *Fête de la rose*, que nous avons analysé dans la présente étude, semble rechercher la non-matérialisation, la non-formulation directe du prestige et des significations qui tendent à être construites pour/par le lecteur à travers le jeu d'un faisceau d'éléments contextuels qui s'accumulent pour faire émerger du sens et par des descriptions qui procèdent souvent par l'allusion, l'évocation de l'impalpable et du sensoriel. Les images qui construisent les imaginaires du lieu, des acteurs et des pratiques, porteuses de la dimension immatérielle d'un patrimoine emblématique, semblent s'appuyer sur le vécu sensoriel, sur le perçu et le senti, plutôt que sur le dit. Le discours touristique mis en place par le texte et ses illustrations, éléments matériels, semble à l'unisson de son objet immatériel : un discours de l'implicite et du sensible pour parler

d'un patrimoine fait de savoir-faire et de traditions qui affirme des valeurs spirituelles, morales et esthétiques.

Bibliographie :

- CATON, Kellee (2012) : "Thinking Inside the Box: Understanding Discursive Production and Consumption in Tourism". ATELJEVIC, Irena, MORGAN, Nigel, PRITCHARD, Annette (dir.) : *The Critical Turn in Tourism Studies: Creating an Academy of Hope*, Abingdon, Routledge, p. 121-134. https://www.researchgate.net/publication/310460666_Thinking_Inside_the_Box_Understanding_Discursive_Production_and_Consumption_in_Tourism, consulté en octobre 2021.
- CHAUSSENDE, Manon (2019) : « Le storytelling visuel pour une communication attrayante » in *Tendances, TreeLearning*. <https://www.tree-learning.fr/tendances/le-storytelling-visuel-pour-une-communication-attrayante/>, consulté en novembre 2021.
- DEBARBIEUX, Bernard (2012) : « Tourisme, imaginaires et identités : inverser le point de vue » in *ViaTourism Review*, 1, Les imaginaires touristiques, <https://journals.openedition.org/viatourism/1191>.
- DEVILLA, Lorenzo (2017) : « Une île « à l'écart du temps » : images du patrimoine sarde dans les guides touristiques français ». RAUS, Rachele, Gloria CAPPELLI, Carolina FLINZ (dir.) : *Le guide touristique : lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*, Vol.II. Firenze : Firenze University Press, p. 1-14. <http://digital.casalini.it/9788864535142>, consulté en novembre 2021.
- GRAVARI-BARBAS, Maria, GRABURN, Nelson (2012) : « Imaginaires touristiques » in *Via Tourism Review*, 1, Les imaginaires touristiques. <https://doi.org/10.4000/viatourism.1178>, consulté en octobre 2021.
- FRUSTIER, Pierre, Jane VOISIN (2004) : « Culture, communication, tourisme : la mise en scène patrimoniale des territoires », Communication présentée dans la session thématique « Communication et culture » n°7 du Colloque franco-brésilien de Sciences de la communication, INTERCOM, Porto Alegre, 2004. http://www.uesc.br/icer/artigos/jane_artigo_coletanea2.pdf, consulté en novembre 2021.
- GURRIERI, Antonio (2020) : « Le discours touristique en Sicile » in *LE FORMEeLA STORI*, Rivista di Filologia Moderna, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania, n.s. XIII, 1. 221-236. https://www.academia.edu/43696425/Le_discours_touristique_en_Sicile, consulté en octobre 2021.
- KADRI, Boualem, BONDARENKO, Maria, PHARICIEN, Jean-Phariste (2019) : « La mise en tourisme : un concept entre déconstruction et reconstruction. Une perspective sémantique » in *Téoros*, 38/1, Tourisme urbain. <https://journals.openedition.org/teoros/3413>.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (2004) : « Suivez le guide ! Les modalités de l'invitation au voyage dans les guides touristiques : l'exemple de l'« île d'Aphrodite » ». BAIDER, Fabienne, Marcel BURGER, Dionysis GOUTSOS (dir.) : *La communication touristique Approches discursives de l'identité et de l'altérité*. Paris : L'Harmattan, p. 133-150.

- LOMBARDI VALLAURI, Edoardo (2018) : « L'implicite comme moyen de persuasion : une approche quantitative » in *Corela – Cognition Représentation Langage*, Hors série-25, Les procédés implicites dans l'interface sémantique-pragmatique. <https://journals.openedition.org/corela/6112>.
- MÜNCHOW, Patricia von (2016) : « Quand le non-dit n'est pas l'implicite : comment rendre visibles les silences dans le discours ? » in *Signes, Discours et Sociétés* : Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours, Université Galatasaray, 17, L'implicite : entre préconstruits sémantiques et détermination générique. <http://revue-signes.gsu.edu.tr/article/-LY-6XwEW9n8ye3pKT1y>, consulté en novembre 2021.
- MUNICIPALITÉ DE KAZANLAK (2021) : Site officiel, <https://www.kazanlak.bg/>, consulté en octobre 2021.
- PORTAIL OFFICIEL DU TOURISME DE LA BULGARIE (2021) : Ministère du tourisme, <https://bulgariatravel.org/bg/>, consulté en octobre 2021.
- SIMONIN, Olivier (2013) : « Typologie des contenus implicites » in *Transparences*, Etudes de stylistique anglaise, Revue de la Société de Stylistique Anglaise, 5, 27-42. <https://journals.openedition.org/esa/956>, consulté en octobre 2021.
- SIMONIN, Olivier (2018) : « Sens implicite, implicatures et principes d'inférence » in *Corela – Cognition Représentation Langage*, Hors série-25, Les procédés implicites dans l'interface sémantique-pragmatique. <https://journals.openedition.org/corela/6511>, consulté en octobre 2021.
- TURGEON, Laurier (2010) : « Introduction. Du matériel à l'immatériel. Nouveaux défis, nouveaux enjeux » in *Ethnologie française*, 3, Vol. 40. 389-399. <https://www.cairn.info/revue-ethnologie-francaise-2010-3-page-389.htm>, consulté en octobre 2021.
- UNESCO (2011) : *Qu'est-ce que le patrimoine culturel immatériel ?*, Infokit, <https://ich.unesco.org/doc/src/01851-FR.pdf>, consulté en octobre 2021.
- УИКИПЕДИЯ (2021) : Празник на розата, https://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BD%D0%B0_%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B0.

Sources utilisées :

- Brochures touristiques bulgares de la Municipalité de Kazanlak, projet BG-161PO001/3.2-02/2011/006 LA VALLÉE DES ROSES ET DES ROIS THRACES et du Centre national d'information touristique – Ministère du Tourisme de la Bulgarie, mises à disposition en 2019.
- Guides touristiques bulgares et français imprimés et en ligne, 2010-2021.
- Blogs de touristes étrangers francophones, 2012-2020.
- KANDZEVA, Vyara, HANDJIISKI, Antonii (2017) : *Découvrez la Bulgarie*. Sofia : Borina.
- Plateformes et sites francophones spécialisés dans les voyages et le tourisme, consultées en 2021.
- Sites d'agences de voyages bulgares et francophones, consultées en 2021.
- ZAREV, Kossyo (2011) : *Kazanlak. Musée de la rose*. Sofia : Borina.

ON THE FUNCTIONING OF IMAGES AND VALUES OF INTANGIBLE HERITAGE IN FRENCH LANGUAGE TOURIST TEXTS: THE CASE OF THE BULGARIAN ROSE FESTIVAL

Summary:

This paper aims to highlight the discursive and linguistic processes of the establishment of the image of an intangible heritage in tourist texts, the Rose Festival in Bulgaria being chosen as a case study. In the context of recent research on tourism texts and discourse, and the definitions and reflections proposed on the subject of intangible heritage, a set of nearly forty tourist documents in French, printed or online, produced in Bulgaria or in French-speaking countries (guides, brochures, travel agency circuits, platforms and sites specialized in travel and tourism, travel blogs), will analyze the setting up by speech and language of events, geography, scenography, actors, clothing, objects and the intangible dimension (traditions, know-how, philosophy, celebrated or generated values) that are part of this internationally renowned festival taking place every year in the Bulgarian Rose Valley. We will question whether and to what extent the intangible aspects inherent in these festivities are rendered by the corpus studied and in what way the association of intangible and material elements, commonly accepted today as characteristic of all heritage, is activated by the tourism discourse in the case of the promotion of intangible cultural goods. Discursive images, lexical images, intercultural references and other verbal processes, but also the relationship with non-verbal components (photos) will be studied with their pragmatic effects for the potential tourist reader and will contribute to establishing the essential elements, with a view to enhancing the intangible heritage in tourism communication.

Keywords: intangible heritage, tourist texts, images, values, discursive and linguistic functioning.

PEJOSKA Frosa

Institut national des langues et civilisations orientales – INALCO/PLIDAM

frosa.bouchereau@inalco.fr

L'IMPACT DE LA DIFFUSION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE FRANÇAISES EN EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE AU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE SUR LA PENSÉE ET LA CULTURE NATIONALES. LE RÔLE DE GEORGI SHOPTRAJANOV (GEORGES CHOPTROYANOV)¹ DANS LA PROMOTION DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISES EN MACÉDOINE

Abstract : *Les Lettres françaises*, du 13 novembre 1947, publiait deux articles sur Voltaire, l'un intitulé « *Candide* » en Macédoine par Georges Choptroyanov, l'autre *Voltaire méconnu* de Louis Francis. Considérant l'oubli dans lequel serait tombé Voltaire en France, la publication en 1943, à Skopje en Macédoine, de l'*Essai sur Candide* en français du professeur Choptroyanov, directeur de la chaire de langue et de littérature françaises de l'Université de Skopje, y est qualifiée de « témoignage pour notre patrie, sa littérature et son rayonnement », d'un « ami lointain ». Choptroyanov est plus qu'un « ami lointain » de la France. Son cursus académique révèle un étudiant ayant résolument opté pour la langue et la culture françaises. Après une licence de langue et littérature françaises en 1930, une agrégation de langue et littérature françaises à Belgrade en 1932, il obtient un doctorat de l'université de Dijon en 1935 sur Étienne Tabourot, un penseur de la Renaissance française pour lequel il est devenu une référence incontournable. Nous lui devons les premières traductions d'auteurs français en macédonien, des études sur la littérature française, une grammaire de la langue française et de nombreux articles sur la linguistique française.

Au début du XX^{ème} siècle, considérée comme *la République mondiale des Lettres*, la France est la destination obligée des intellectuels et des étudiants de l'Europe centrale et orientale. De retour dans leur pays, ils jouent un rôle de *passeurs* de la culture française par la traduction, la présentation d'auteurs et la diffusion de leurs idées. Héritier de cette tradition, Choptroyanov appartient à ces acteurs de l'interculturel au rôle considérable dans le rayonnement de la culture française. Je m'intéresse dans cette contribution au rôle joué par la promotion de la langue et de la culture françaises dans le développement de la pensée et de la culture nationales.

Mots-clés : langue et littérature françaises, Choptroyanov, Shoptrajanov, interculturel, langue macédonienne.

¹ Le nom de Georgi Shoptrajanov a été orthographié : Shoptrajanov, Soptrajanov, Šoptrajanov, Shoptrayanov, Choptrayanov, Choptrayanovitch. Son prénom: George, Georges, Georgi, Gorgi.

Les Lettres françaises, du 13 novembre 1947, publiait deux articles sur Voltaire, l'un intitulé « *Candide* » en Macédoine par Georges Choptroyanov, l'autre *Voltaire méconnu* de Louis Francis. Considérant l'oubli dans lequel serait tombé Voltaire en France, la publication en 1943, à Skopje en Macédoine, de *l'Essai sur Candide* (CHOPTRAYANOV, 1969) en français y est qualifiée de « témoignage pour notre patrie, sa littérature et son rayonnement ».

Fin XIX^e et début du XX^{ème} siècle, la France, considérée comme *la République mondiale des Lettres* (CASANOVA, 1999), est la destination obligée des intellectuels et des étudiants de l'Europe centrale et orientale. De retour dans leur pays, ces intellectuels vont jouer un rôle de *passseurs* de la culture et de la langue françaises par la traduction, la présentation d'auteurs français et la diffusion de leurs idées. Héritier de cette tradition, Choptroyanov appartient à ces acteurs de l'interculturel dont le rôle est considérable dans le rayonnement de la culture française. Je m'intéresserai dans cette contribution au rôle qu'a joué la promotion de la langue et de la culture françaises dans le développement de la pensée et de la culture nationales.

1. La jeunesse balkanique et la tradition de formation dans les pays européens

Au XIX^e siècle, en Macédoine, comme dans l'ensemble des pays du sud-est européen, il existe une tradition pour les familles bourgeoises, composées principalement de commerçants, d'envoyer leurs enfants se former à l'étranger : Allemagne, Autriche, France, Suisse, Russie, Ukraine². Le lycée francophone Galatasaray de Constantinople est également une destination de formation à la langue et culture françaises, durant l'Empire ottoman. La langue française va non seulement contribuer à la formation académique de la jeunesse balkanique mais, précisément pour la Macédoine, à la sensibilisation sur la situation des Macédoniens pendant et après l'Empire ottoman.

Ainsi, le 12 janvier 1899, à Genève en Suisse, fut fondé le Congrès Macédonien, considéré comme un parlement macédonien en exil dont l'objectif était de former un gouvernement macédonien et de défendre la création d'un État macédonien souverain et indépendant. Le premier président est Gjorgji Ivanov Kapchev³, né à Ohrid (1868-1936).

² Zoran KOVACHEVSKI, dans *Aristote de Resen* (Misla, Skopje, 1984), fait de cette tradition le thème de sa nouvelle : *Sombre Vilayet*. Cf. notre article : « Quand l'universel est ramené à son origine : l'origine devient lieu d'exil », dans *Convergences européennes*, Inalco, Publications Langues'O, 1993, pp.263-280.

³ Kapchev est issu d'une famille de révolutionnaires ohridiens. Son oncle Gjorgji Kapchev était dans le commandement de la garde personnelle de Giuseppe Garibaldi, et

De même, plusieurs journaux de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle sont publiés en dehors de la Macédoine ottomane en plusieurs langues étrangères, notamment le français, afin d'aider à la « Propagande en Europe » pour l'affirmation du mouvement macédonien de libération.

L'effort, sous-titre *Liste des révolutionnaires macédoniens*, un journal d'étudiants macédoniens, fut publié à Genève en français deux fois par mois du 15 mai 1900 au 15 mars 1901 (23 numéros), par Siméon Radeff, né en 1879 à Resen, assisté de Vladimir Robev d'Ohrid. L'objectif du journal est de faire connaître à l'opinion publique européenne la position de la Macédoine et d'Andrinople (Thrace) dans l'Empire ottoman et le mouvement de libération macédonno-andrinopolitaine. Il est financé par Boris Sarafov⁴. Après une scolarité à Ohrid et à Bitola, en 1898 Radeff termine ses études au Lycée français Galatasaray, qu'il complètera par un cursus de droit à Genève. Il sera également rédacteur en chef d'un autre journal publié en France et en français : *Le mouvement macédonien*, qui paraît deux fois par mois, les 5 et 20 du mois, du 5 avril 1902 au 5 mai 1903 (24 numéros). Le secrétaire de la rédaction est Vladimir Doline, pseudonyme de son ami Vladimir Robev, membre d'une grande famille macédonienne les Robev, d'Ohrid et de Bitola. Lui-même fit ses études au Lycée Galatasaray avec Siméon Radeff, puis ensemble des études de droit à Genève, avant d'émigrer à Paris. Le journal vise à faire connaître à l'opinion publique française et européenne la question macédonienne et les revendications de la population macédonienne. À l'occasion du 100^e anniversaire de la publication du premier numéro, le 5 avril 2002, fut apposée une plaque commémorative au 206 Boulevard Raspail, siège du journal à ses débuts, transféré ensuite au n°4 de la rue Tournefort, Paris V.

La ville de Veles est réputée pour ses activités commerciales. Sa situation géographique favorable, sur la route entre Salonique et Belgrade, lui a offert la possibilité de devenir un grand centre commercial en Macédoine. Le commerce y est florissant à la fin du XIX^e siècle. De nombreux habitants de Veles, pratiquant le commerce principalement avec l'Autriche-Hongrie et l'Al-

son père Ivan Kapchev était membre du quartier général des insurgés du soulèvement de Kresna-Razlog dit soulèvement macédonien (1878-1879) contre la domination ottomane.

⁴ Boris Sarafov, un révolutionnaire macédonien, né en 1872 dans le village Libjahovo en Macédoine du Pirin, aujourd'hui en Bulgarie renommé Ilinden, est assassiné en 1907 à Sofia par une faction des révolutionnaires macédoniens. Il voyage souvent à travers l'Europe et la Russie pour obtenir des soutiens moraux et financiers au mouvement révolutionnaire. Avec son aide financière, les journaux de Siméon Radev sont publiés à Genève et à Paris. La presse européenne rapporte sa déclaration (1902) : *Nous Macédoniens ne sommes pas Serbes, nous ne sommes pas Bulgares, mais simplement Macédoniens*. Cette déclaration devint plus tard la devise de couverture de toutes les éditions de la colonie macédonienne de Saint-Petersbourg.

lemagne, parlent allemand. Cette prospérité durera jusqu'en 1875, année de la construction du chemin de fer. Les produits européens fabriqués en série, très concurrentiels, envahissent le marché de l'Empire ottoman. S'éteint alors la production de produits manufacturés en Macédoine⁵.

Tout comme à Ohrid, à Veles vivaient de grandes familles, telles les Drndarov ou les Shoptrajanov qui envoyaient leurs enfants en études en Europe. L'un des fils Drndarov obtint son doctorat en Allemagne, un autre fit ses études de médecine à Moscou où il exerça quelque temps la médecine puis revint en Macédoine.

2. Georgi Dimev Shoptrajanov, l'enfant d'un contexte et d'une époque⁶

Georgi Dimev Shoptrajanov (1907-2001) est l'enfant posthume d'une insurrection d'une portée fondamentale pour les Macédoniens : Ilinden - la Saint-Elie, le 2 août 1903, qui donnera naissance à la première république démocratique des Balkans : la République de Krushevo. Le Préambule de la constitution macédonienne y fait référence, comme fondement de l'État macédonien contemporain. La vie de Shoptrajanov est jalonnée d'événements décisifs pour la destinée des Macédoniens, tel le Traité de Bucarest du 10 août 1913 qui sanctionnera le partage de la Macédoine en quatre parties, rattachées à quatre États, résultante des guerres balkaniques ; la Première et la Seconde guerres mondiales ; les occupations bulgares et serbes avant la création de la Seconde république en 1945 au sein de la fédération yougoslave et enfin l'éclatement de la Yougoslavie, suivi de l'édification de la République de Macédoine.

Shoptrajanov est le cinquième enfant d'une famille commerçante de Veles. Son père, Dime Shoptrajanov, est tapissier. Il fabrique et vend des tapis de laine de chèvre. Très engagé dans le mouvement révolutionnaire macédonien, sa maison sert d'entrepôt d'armes et de munitions. Par son architecture, la maison permet de cacher une troupe entière de révolutionnaires. Après l'insurrection d'Ilinden, des habitants de la ville appartenant au camp ennemi, les Suprématisistes⁷, tendent un piège à son père en le conviant à une rencontre. Là, ils le capturent et le pendent. Il en réchappe de peu, libéré par des

⁵ Ce thème est traité par Risto KRLE (1900-1975), dramaturge macédonien né à Struga, dans sa pièce de théâtre : *Милиони маченици* (Des millions de martyrs).

⁶ Cf. l'étude de Pasko Kuzman, *Georgi Shoptrajanov et son rôle pour la protection du patrimoine culturel de Macédoine*, Ohrid, 2000.

⁷ Les « suprématisistes » est le nom donné au mouvement fondé en 1895 à Sofia par des Macédoniens de Bulgarie. Ils s'opposent à l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne (ORIM) dont ils désapprouvent les objectifs : l'indépendance de la Macédoine car ils œuvrent pour un rattachement de la Macédoine à la Grande Bulgarie.

membres de l'organisation révolutionnaire. Cependant, il succombe aux suites de la pendarion en 1912. Sa mère, Pandora Krsteva, reprend l'activité professionnelle du père avec l'aide de ses fils. Ils poursuivent également son œuvre révolutionnaire. Notamment Janko Shoptrajanov en fondant une Zadrouga de Chauffourniers, appelée « Commune ». La vente de la chaux servait à soutenir l'organisation révolutionnaire. Il fonde une autre Zadrouga pour la fabrication de tuiles et de briques, dans le même objectif.

Bano Kouchev, l'un des habitants de Veles, le plus instruit, directeur du Gymnase de Veles et professeur au Gymnase de Salonique, dont la fille Nevena épousera Todor, le frère de Gjorgji, possède une grande bibliothèque constituée d'ouvrages rédigés en plusieurs langues. Lui-même est polyglotte. Gjorgji y découvre des livres en français dont la lecture le marque.

La construction de la voie de chemin de fer Veles-Shtip par l'entreprise française *Société de construction des Batignolles* (1871-1968) lui permet de côtoyer des Français. Avec d'autres élèves, ils distribuent la quinine aux ouvriers contre le paludisme⁸.

En 1926, il devient étudiant du groupe de langue et littérature françaises et de littérature comparée de la Faculté de philosophie de Skopje, auprès du professeur Nikola Banachević. Deux ans après, avant même de terminer ses études, il est nommé assistant à la Faculté de philosophie, le premier Macédonien à avoir une fonction universitaire. Il termine ses études en 1930 et devient professeur de français dans plusieurs villes yougoslaves. En 1927, à l'âge de 20 ans, il est secrétaire de l'association d'aide aux étudiants démunis de la Faculté de philologie de Skopje.

La même année, pour le 1^{er} mai, il organise une excursion dans la ville antique d'Ohrid. Cette excursion marque le début du tourisme culturel vers Ohrid et la formation d'une conscience patrimoniale. La notion de patrimoine culturel national, entendu comme une catégorie fondamentale d'un peuple qui vit sur la base de fondations civilisatrices, se développe. L'initiative de Shoptrajanov contribue à concevoir l'héritage spirituel, historique et culturel macédonien comme une composante nationale qu'il est fondamental de protéger et de valoriser, d'où le choix de la ville d'Ohrid, berceau des lettres macédoniennes et slaves.

Toujours animé de cet esprit de préservation du patrimoine culturel, il fonde et devient le premier directeur de la Bibliothèque nationale de Skopje, aujourd'hui Bibliothèque nationale universitaire « Saint-Clément-d'Ohrid »

⁸ Le paludisme ou malaria est une maladie infectieuse très répandue en Macédoine au XIX^e et la première moitié du XX^e siècle. De nombreux ouvrages médicaux ont été écrits sur le « paludisme macédonien ».

où est conservé principalement l'ancien « fonds de la Faculté de philologie et de la société savante de Skopje ».

En 1942, en tant que directeur de la Bibliothèque nationale de Skopje, il organise et participe personnellement à l'inventaire des fonds de manuscrits en vieux-slave et d'autres manuscrits en langue grecque, qui se trouvaient dans le monastère Saint-Clément à Ohrid. Plusieurs manuscrits furent emportés de ce fonds par des chercheurs, voyageurs, émissaires et autres étrangers et sont aujourd'hui conservés dans différents pays comme des trésors nationaux. Il ressort de cet inventaire que le fonds comprenait 89 manuscrits écrits en grec, un Octoïque manuscrit slave et un livre imprimé qui alors avait été répertorié par erreur comme Octoïque alors qu'il s'agissait d'un Recueil de B. Vukovikj de 1538, comme le constatera plus tard le slaviste Vladimir Moshin. Cet inventaire sera plus tard consulté par des chercheurs et autres slavissants.

Lors de cette mission, Shoptrajanov découvrit une ancienne statuette en bois de Clément d'Ohrid du XIII^e siècle parmi un tas d'objets abandonnés dans un coin du monastère St Clément, sous la poussière. Elle est aujourd'hui propriété du musée d'Ohrid.

Dans sa ville natale Veles, il a procédé à l'inventaire du fonds de grande valeur de Jordan Hadži Konstantinov dit Džinot – Le géant (1821-1882)⁹ : *Bibliothèque de Jordan Hadži Konstantinov-Džinot* (Skopje, 2000). Ce travail précieux mériterait une étude sur le contenu de la bibliothèque de Džinot afin d'avoir une image précise de la circulation des textes français en Macédoine à cette époque. Ce travail contribuerait à l'histoire des idées et leur influence en Macédoine.

Dès la fondation du jeune État macédonien, dans le cadre de la Yougoslavie, très proche du premier président macédonien Metodija Andonov Čento (1902-1957), il a joué un rôle déterminant dans la construction de l'État, la mise en place des institutions nationales et la réalisation de nombreux projets.

⁹ Jordan Hadži Konstantinov-Džinot est un éducateur et un « éveilleur » macédonien. Ayant reçu une instruction religieuse en langue grecque, lorsqu'il commence à enseigner à Veles en 1838, il réalise son idée d'introduire la langue macédonienne dans les écoles. Outre l'usage de la langue macédonienne, il introduit de nouvelles matières qui permettent aux élèves d'acquérir des connaissances applicables dans le commerce et l'artisanat. Il est à l'origine du théâtre « scolaire » ou « pédagogique/didactique ». Par ce genre, il s'agissait d'éduquer les Macédoniens, de les amener à la révolte contre le patriarcat grec et contre les phanariotes et de les instruire dans leur langue populaire. Il n'avait pas la prétention d'écrire des œuvres d'art. Il écrivait des pièces d'un acte, bien souvent la reprise d'œuvres classiques qu'il traduisait et adaptait au public de son époque ou des dialogues en langue macédonienne qu'il écrivait d'après les idées des Lumières. Sous la pression du patriarcat grec, il est emprisonné et banni à plusieurs reprises, envoyé jusqu'en Asie Mineure où, sous la torture, par un coup de fouet, il perd un œil, et meurt peu de temps après son retour en Macédoine.

Pendant les différentes périodes d'occupation, de nombreux édifices macédoniens furent détruits ou endommagés. Une commission fut formée pour effectuer une expertise et évaluer les dégâts causés sur les monuments culturels par les occupants. Les données furent envoyées à la Conférence de la paix à Londres. Shoptrajanov était l'un des membres de la commission.

On lui doit aussi d'avoir sauvé un monument appartenant à la religion islamique à Skopje. Il s'agit du Hammam « Daut-Paša » qui avait été laissé à l'abandon. Il servait d'entrepôt pour différentes archives. De vieux meubles de bureau et autres y avaient été entreposés. Sur l'initiative de Shoptrajanov, il a été réhabilité et restauré. Proclamé « patrimoine culturel », il est devenu une galerie d'art, ayant conservé la même fonction jusqu'à nos jours. Shoptrajanov a introduit la première loi pour la protection des monuments historiques et culturels de Macédoine.

Il a également joué ce rôle de préservateur du patrimoine culturel français en sortant de l'oubli Étienne Tabourot, qu'il surnomme le « Rabelais de Bourgogne ».

La France, un pays progressiste amoureux de la liberté

Il découvre la France en 1931, grâce à une bourse de spécialisation de la langue française du gouvernement français. Animé de l'idée que la culture française représente la culture européenne et plus largement, il lui assigne une fonction de « progrès », ce progrès étant lié, dès ses premières années d'études, à la lutte pour la liberté et la justice sociale.

Étudiant en littérature comparée et en langue et littérature françaises, il s'engage très vite dans la vie politique. Dans toute la France sont formés des Comités pour la paix, contre le fascisme¹⁰. Proche des mouvements communistes très impliqués dans le mouvement pacifique et antifascistes, il en devient membre.

Ami de Romain Rolland et de Henri Barbusse, de l'historien philosophe Gaston Roupnel, du linguiste philologue Ferdinand Brunot et des écrivains et poètes : Ilya Ehrenbourg, Roger Martin du Gars, André Malraux, Tristan Tzara, Paul Eluard, Louis Aragon, Claude Aveline, Elsa Triolet, à leurs côtés, il est très actif politiquement.

¹⁰ En 1933, à l'initiative de Henri Barbusse et Romain Rolland fut créé le Mouvement Amsterdam Pleyel ou Comité Amsterdam-Pleyel, contre la guerre et le fascisme. Ce mouvement se forme à Amsterdam les 27 et 28 août 1932 suite à un appel publié dans *L'Humanité* pour la tenue d'un congrès mondial. Il se tiendra de nouveau dans la salle Pleyel de Paris, après la fusion avec le Congrès Européen contre le fascisme et la guerre, les 4 et 6 juin 1933. Le Parti communiste français y joue un rôle prépondérant.

Sous la direction de Gaston Roupnel, il rédige sa thèse de doctorat sur Étienne Tabourot : Choptrayanovitch (G.), *Etienne Tabourot des Accords (1549-1590). Étude sur sa vie et son œuvre littéraire*, qui connaîtra deux éditions : Dijon, Belvet, 1935 et Genève, Slatkine Reprints, 1970. Il devait rédiger sa « deuxième thèse » sous la direction de Ferdinand Brunot sur « La langue et la versification d'Etienne Tabourot » mais la guerre et la mort de ce dernier l'en empêchèrent.

La Renaissance et notamment François Rabelais sont les domaines privilégiés de ses recherches. En 1948 à Skopje, il publie une étude sur « François Rabelais et Etienne Tabourot », ainsi que *La pédagogie de Rabelais* en 1953 et *La pédagogie de Michel de Montaigne* en 1978. Il consacre des cours à la littérature française, notamment à la littérature du Moyen Âge et de la Renaissance. Ses amis écrivains et mentors ont une verve rabelaisienne. Gaston Roupnel publie *Nono* et *Le Vieux Garain*. Romain Rolland écrit *Colas Breugnon* que Shoptrajanov traduit en macédonien en 1948. Quant à Etienne Tabourot, en rabelaisien et rabelaisant (DE GREVE, 2010), il crée entre autres ses *Bigarrures* et ses *Apophtegmes du sieur Gaulard*.

Montaigne et Voltaire inspirent Shoptrajanov auteur dans les moments sombres de la guerre. En 1943, sous occupation bulgare, dans le cadre de la première Yougoslavie, lorsque la « Macédoine du Vardar » devint la Serbie du sud, il a le courage d'écrire un *Essai* en français sur *Candide*. De façon explicite, il défend les idées en faveur du respect des droits de l'humain, de la liberté d'expression, de l'indépendance de l'esprit, contre l'intolérance et l'oppression, l'abus ou l'usage criminel du pouvoir et contre la militarisation. Voltaire est présenté comme celui qui se dresse contre ceux qui veulent étouffer les libertés humaines, la pensée, la science et le progrès.

Quelles sont les idées nouvelles que nous apporte *Candide* ? Tout d'abord, il proclame la liberté des opinions et donne un jugement sur toutes les questions sociales, religieuses et politiques, soutient la liberté de la pensée, la tolérance mutuelle et sincère des pensées, des goûts et des idées, le respect de l'homme, de ses droits, de la vie humaine. [...] le mérite de *Candide* est d'être un plaidoyer en faveur de la justice sociale et de la dignité humaine (CHOPTRAYANOV, 1969 : 104-105).

Shoptrajanov partage les idées des philosophes du XVIII^e siècle qui, sans analyse psychologique ni sentiment de la nature, concentrent leur attention sur l'homme, sur ses actions humaines et sur les injustices qui en découlent. À l'instar de ces philosophes qui veulent rendre la littérature, l'art et les sciences « agréables » et accessibles à tous, jusqu'à ceux qui ne sont pas savants, en

sa qualité de chercheur engagé, il inventorie, fait sortir de l'oubli, sauvegarde et met à disposition de chacun pour permettre la découverte interculturelle transnationale. Plusieurs intellectuels amis de Shoptrajanov sont venus en Macédoine. Ils ont tissé des liens avec les intellectuels macédoniens et favorisé la mutuelle diffusion de leurs pensées et de leurs créations.

En 1945, il fonde l'Institut de philologie romane à Skopje et devient son directeur jusqu'en 1978. Fondateur de la Chaire de langue et littérature françaises, durant de nombreuses années, il y travaillera avec un seul lecteur dispensant plus de 10 heures hebdomadaires sur la langue, la littérature françaises et la philologie romane. En 1956, il publie en macédonien et en serbe la première *Grammaire française*, puis une *Grammaire française générale* en quatre volumes de 1030 pages, de 1967 à 1971. En 1975, il publie en français un *Précis d'histoire de la langue française* et en 1978, une *Bibliographie analytique de la linguistique française* (Slatkine). Il publie également de nombreux articles en français, macédonien et serbo-croate sur la linguistique française, l'histoire littéraire et l'histoire de la révolution française (1939) où il établit un parallèle avec la République de Krushevo.

À Ohrid, Struga, Oteshevo, Tsarina, il organise des séminaires d'été pour former les futurs enseignants de français. Sont venus à cette université d'été notamment le linguiste André Vaillant, le recteur de la Sorbonne Jean Saray, une délégation universitaire avec à sa tête Georges Richard de Besançon.

Il est le fondateur et le premier président de l'Association des traducteurs littéraires (1954), et de l'Association des professeurs de langues étrangères (1960). Les premières traductions d'auteurs français en langue macédonienne ont été faites par Shoptrajanov (CHIRILOV, 1994). Dès les années 1940, il traduit *Le Malade imaginaire* de Molière. Suivent les traductions de *Tartarin de Tarascon* d'Alphonse Daudet en 1947 (il reviendra sur Daudet avec la traduction de la *Trilogie de Tartarin*, avec introduction de l'œuvre) et celle de *L'affaire Crainquebille* d'Anatole France, la même année. En 1948, il fait découvrir *Colas Breugnon* de Romain Rolland. En 1953, il traduit en macédonien *Plus vrai que soi* de Claude Aveline. De 1961 à 1962, grâce à la traduction de Shoptrajanov, est joué *Le Cid* de Corneille au Théâtre National de Skopje. Parallèlement, il publie des études sur *La sensibilité de Baudelaire* (1937), sur *Sully Prudhomme* (1937), *Roger Martin du Gard* (1938), *Molière* (1940), *Voltaire l'homme qui ébranlait les esprits en Europe* (1957), *Alphonse Daudet* (1947), *Pierre Corneille* (1958), *Romain Rolland. Étude sur sa vie et son œuvre* (1987).

En 1955, dans un témoignage d'une ancienne étudiante, nous apprenons que par son intermédiaire de nombreux étudiants ont pu obtenir des bourses

et venir étudier en France, dans différents domaines. Ma prédécessrice à l'INALCO, chargée des études macédoniennes à partir de 1961, Mme Jordanka Foulon-Hristova, est l'une de ces étudiantes qui a bénéficié de ces bourses. Grâce à ces échanges, il a contribué à la création en France de la première et l'unique chaire de langue, littérature et civilisation macédoniennes.

3. Un passeur culturel pleinement engagé de part et d'autre

Dès 1927, il est membre du Comité-Directeur du Cercle « Amis de la France » puis président permanent à partir de 1936. Il est membre du Comité fédéral de l'Association de coopération culturelle « Yougoslavie-France » (1945-1972), du Comité de l'Association internationale des docteurs en lettres français. Il est membre correspondant de la Société française de linguistique, de l'Association internationale de philologie romane de Strasbourg/Paris, du Centre international des sciences onomastiques de Louvain, de la Société des seiziémistes, du Centre d'études supérieures de la Renaissance de Tours, du Fonds Romain Rolland de Paris, de l'Association des « Amis d'Anatole France » et de l'Association des « Amis de Michel de Montaigne » de Bordeaux/Paris. Il sera professeur invité à la Sorbonne en 1955-1956 et à Strasbourg en 1964-1967. Il sera fait docteur honoris causa de Besançon en 1971, de Clermont-Ferrand en 1972. Il recevra la Plaquette « ad honore » de l'Université de Bourgogne-Dijon et de la Ville de St Apollinaire-Dijon en 1988. Membre d'honneur de l'Académie des Sciences, Arts et Belles-lettres de Dijon. Il sera couronné de nombreux prix en Macédoine pour l'ensemble de son œuvre. L'état français l'élèvera au rang de Chevalier, puis Officier de la Légion d'honneur. En 1998, il devient Officier de l'Ordre national du Mérite des Arts et des Lettres.

Cette étude montre que Shoptrajanov est plus qu'un « ami lointain » de la France. Il a continuellement voyagé entre la France et la Macédoine marquant son passage de réalisations significatives pour chacune des cultures. Grâce à sa francophilie, la francophonie s'est développée institutionnellement en Macédoine. De même, sa thèse de doctorat a permis la redécouverte d'Etienne Tabourot, un penseur de la Renaissance française pour lequel il est devenu une référence incontournable. Son parcours académique, jalonné de cursus consacrés aux études françaises : licence, agrégation (obtenue à Belgrade en 1932), doctorat ès Lettres, est celui d'un étudiant ayant résolument et précocement opté pour la langue et la culture françaises par affinités électives. Sa vie durant, il tissera des liens entre les deux cultures, transmettant de part et d'autre, en français et en macédonien, les valeurs humanistes et universalistes

auxquelles il était farouchement attaché, à travers des auteurs emblématiques et leurs créations. La guerre et l'occupation, loin d'enfermer Shoptrajanov dans le désespoir, le poussent à cultiver son jardin en français, cette langue de Voltaire, dans un esprit d'à-propos contre « ce meilleur des mondes possibles ».

Bibliographie :

- CASANOVA, Pascale (1999) : *La République mondiale des lettres*. Paris : Éditions Seuil.
- CHOPTRAYANOV, Georges (1969) : *Essai sur Candide*. Paris : Éditions A. G. Nizet.
- CHOPTRAYANOVITCH, Georges (1935) : *Etienne Tabourot des Accords (1549-1590). Étude sur sa vie et son œuvre littéraire*. Dijon : Belvet.
- CHOPTRAYANOVITCH, Georges (1970) : *Etienne Tabourot des Accords (1549-1590). Étude sur sa vie et son œuvre littéraire*. Genève : Slatkine Reprints.
- DE GRÈVE, Marcel (2010) : *Réception de Rabelais en Europe du XVI^e au XVIII^e siècle*. Paris : Classiques Garnier.
- PEJOSKA-BOUCHEREAU, Frosa (1993) : « Quand l'universel est ramené à son origine : l'origine devient lieu d'exil » in *Convergences européennes*, Inalco, Publications Langues'O. 263-280.
- SOPTRAJANOV, Gorgi (1978) : *Bibliographie analytique de la linguistique française*. Genève : Slatkine.

Bibliographie en cyrillique :

- КОВАЧЕСКИ, Zoran [KOVACESKI, Zoran] (1984) : *Аристотел og Ресен* [*Aristote de Resen*]. Skopje : Mislа.
- КРЛЕ, Ристо [KRLE, Risto] (1940) : *Милиони маченици* [*Des millions de martyrs*]. Skopje.
- КУЗМАН, Паско [KUZMAN, Pasko] (2000): Георги Шоптрајанов и негова улога во заштитата на културното наследство на Македонија [*Georgi Shoptrajanov et son rôle dans la protection du patrimoine culturel de Macédoine*]. Ohrid : Od Ohridskite Riznici.
- ШИРИЛОВ, Ташко [CHIRILOV, Tashko] (1994) : *Македонски книжевни преведувачи. Лексикон* [*Les traducteurs littéraires macédoniens. Dictionnaire*]. Skopje : Ogleдалo.

**ВЛИЈАНИЕТО НА ШИРЕЊЕТО НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК
И КУЛТУРА ВО ЦЕНТРАЛНА И ИСТОЧНА ЕВРОПА ВО
ПОЧЕТОКОТ НА XX ВЕК ВРЗ НАЦИОНАЛНАТА МИСЛА
И КУЛТУРА. УЛОГАТА НА ГЕОРГИ ШОПТРАЈАНОВ ВО
ПРОМОВИРАЊЕТО НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
ВО МАКЕДОНИЈА**

Резиме:

Во списанието *Les Lettres françaises*, од 13 ноември 1947 година објавени се две статии за Волтер, едната со наслов „*Кандиг*“ во *Македонија* од Георги Шоптрајанов, а другата *Волтиер не е доволно познат* од Луј Френсис. Со оглед на заборавот во кој западнал Волтер во Франција, објавувањето во 1943 година, во Македонија, на *Есејот за Кандиг* на француски јазик од професорот Шоптрајанов, раководител на Катедрата за француски јазик и литература на Универзитетот во Скопје, е опишано како едно „сведоштво за нашата земја [Франција], нејзината литература и нејзиното влијание“, на еден „далечен пријател“. Шоптрајанов е повеќе од „далечен пријател“ на Франција. Неговата академска кариера открива студент кој решително се одлучил за францускиот јазик и култура. По дипломирањето на Катедрата по француски јазик и литература во 1930 година, ја стекнал својата диплома како професор по француски јазик и литература во Белград во 1932 година, а докторирал на Универзитетот во Дижон (Франција) во 1935 година врз делото на Етјен Табуро, француски ренесансен мислител, за кого Шоптрајанов станал суштинска референца. Му ги должиме првите преводи на француски автори на македонски јазик, првите студии за француската литература, една граматика на францускиот јазик и многубројни статии за француската лингвистика.

На почетокот на 20 век, Франција, која се сметала за *Светска Република на исмојто*, била задолжителна дестинација за интелектуалците и студентите од Централна и Источна Европа. По враќањето во својата земја, тие дејствувале како амбасадори на француската култура преку преводи, презентации на автори и ширење на нивните идеи. Шоптрајанов им припаѓа на овие интеркултурни актери со значајна улога во влијанието на француската култура. Во овој прилог се интересираме за придонесот што го има промоцијата на францускиот јазик и култура во развојот на националната мисла и култура.

Клучни зборови: француски јазик и литература, Георги Шоптрајанов, интеркултурни амбасадори, македонски јазик и литература

PETROVA Snežana

Université « Sts. Cyrille et Méthode »

Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

snezanapetrov@me.com

L'ENFANT, PERSONNAGE ET SUJET AU XIX^E SIÈCLE (ŒUVRES DE VICTOR HUGO VS TEXTES LÉGISLATIFS)

Abstract : Tout au long des siècles, la place de l'enfant au sein de la famille ou dans la société est un véritable paradoxe. Considéré comme souffre-douleur dans l'antiquité, de 'petits adultes' au Moyen Âge, ce n'est pourtant qu'au XIX^e siècle que l'on commence à lui reconnaître certains droits comme ceux de la protection infantile (1841) ou le droit à l'éducation (1881).

A fortiori, la littérature française du XIX^e siècle et tout particulièrement certaines œuvres de Victor Hugo présentent la figure de l'enfant comme révélatrice des vérités sur les conditions de vie plutôt pénibles de son temps. Par conséquent, notre étude consistera en la mise en relation des textes officiels sur les droits de l'enfant au XIX^e siècle avec la figure de l'enfant dans deux œuvres de Victor Hugo afin de mettre en évidence l'incohérence des politiques nationales avec les réalités émises dans ses écrits.

Mots-clés : enfant, textes législatifs, misère, XIX^e siècle, Victor Hugo.

Depuis le début du XIX^e siècle, on compte une baisse de la natalité en France, ce qui sera à l'origine de la toute nouvelle attention portée à l'enfant. Comme le fait remarquer André Armengaud dans son article sur *l'attitude de la société à l'égard de l'enfant au XIX^e siècle*, cette natalité en baisse proviendrait en fait de « la répugnance croissante à mêler les enfants aux adultes »¹. Ainsi, l'enfance commencerait à s'identifier à un âge portant des caractéristiques propres qui font que depuis lors, l'intérêt à son intention grandit au sein du cocon familial mais également au sein de l'État, ce qui réduit les naissances de façon volontaire. Une intention certes discutable car variable selon la classe sociale à laquelle appartient cet enfant, et selon les préjugés sociétaux sur les enfants.

Le XIX^e siècle apparaît, par conséquent, comme le siècle de la mise en valeur de la jeunesse. On y distingue, comme l'indique l'auteur de l'appel à contributions sur le thème *Le Temps de la jeunesse* pour le dossier de la Revue *Romantisme* que :

¹ https://www.persee.fr/doc/adh_0066-2062_1973_num_1973_1_1197 p. 303

« l'abaissement régulier de l'âge de l'éligibilité et de l'électorat, l'émergence de la notion de citoyenneté, l'obligation scolaire, l'importance donnée à la question de l'instruction et de la transmission des valeurs contribuent également à donner à la jeunesse une existence et une centralité incontestables »²

mais en même temps la jeunesse effraie, car elle « rime, au moins dans l'imaginaire social, avec engagement et rébellion »³. Il suffit pour cela de lire Victor Hugo pour découvrir une pléiade d'images d'une jeunesse ardente, en lutte, insurrectionnelle, d'une certaine jeunesse bourgeoise et parfois ouvrière qu'on retrouve dans la rue, durant les nombreux conflits sociétaux et politiques. Cette jeunesse incomprise est très souvent associée à la débauche, au crime. Elle est incontrôlable et doit être encadrée, « domestiquée », responsabilisée car elle est pensée sur un mode négatif d'après le pouvoir et les institutions. Mais est-ce que la société du XIX^e siècle a été capable de comprendre la cause de ces dérives ? En fait, la jeunesse est empêchée d'être, impuissante à être jeune, pure, vierge et naïve. Ces dérives proviennent de l'enfance, d'une enfance malmenée, méprisée, soumise, incomprise. Les textes législatifs ont essayé de remédier au problème, de protéger l'enfance et la jeunesse, mais ont-ils réussi ? Ne serait-ce pas plutôt la dénonciation faite dans les romans des grands auteurs du XIX^e siècle qui a joué ici le meilleur rôle, celle de la prise de conscience de l'état de l'enfance ? Les dérives de la jeunesse ne proviennent-elles pas d'un problème plus profond, plus servile, en amont ? Mais qu'est-ce être un enfant au XIX^e siècle ?

1. L'Enfance et la jeunesse

1.1. Enfant / jeunesse : définitions

Le mot *enfant* vient du mot latin *infans* qui signifie « celui qui ne parle pas ». Cette origine explique parfaitement le fait que dans l'Antiquité, l'enfant a un statut de non citoyen. Mais est-ce que « enfance » rime avec « jeunesse » ? Qu'est donc cette dernière notion par rapport à celle de l'enfant ?

La jeunesse, quant à elle, est définie selon le dictionnaire Larousse⁴ comme une période de la vie humaine comprise entre l'enfance et l'âge mûr, donc elle viendrait après l'enfance, mais ce qui nous interpelle c'est la vision de ce terme en littérature qui, selon son point de vue, estime qu'il s'agit d'« une période de croissance, de développement d'un caractère des choses

² https://www.fabula.org/actualites/-le-temps-de-la-jeunesse--dossier-de-la_104541.php

³ *Ibid.*

⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jeunesse/44897>

nouvellement créées ou établies et qui n'ont pas encore atteint la plénitude de leurs qualités »⁵. D'après cela, il est simple de faire coïncider les deux termes : jeunesse et enfance. La jeunesse se trouve donc être la logique continuité de l'enfance, mais si cette dernière est pénible, souffrante et malmenée, la jeunesse s'en trouve a fortiori affectée.

1..2. L'enfant-héros dans la littérature française

La question de l'enfance et de la jeunesse fleurit au cours du XIX^e siècle et constitue les nouveaux thèmes littéraires où le héros se trouve être justement l'enfant. Le roman *Les Misérables* est un de ces romans qui débute et soutient cette nouveauté en l'accouplant à la misère humaine. Rappelons-nous la longue phrase écrite par Victor Hugo, à Hauteville-House, le 1^{er} janvier 1862, qui constitue la courte Préface de son œuvre et qui campe dès les premières lignes la question de la misère et de la damnation sociale :

« Tant qu'il existera, par le fait des lois et des mœurs, une damnation sociale créant artificiellement, en pleine civilisation, des enfers, et compliquant d'une fatalité humaine la destinée qui est divine ; tant que les trois problèmes du siècle, la dégradation de l'homme par le prolétariat, la déchéance de la femme par la faim, **l'atrophie de l'enfant par la nuit**, ne seront pas résolus ; tant que, dans de certaines régions, l'asphyxie sociale sera possible ; en d'autres termes, et à un point de vue plus étendu encore, tant qu'il y aura sur la terre ignorance et misère, des livres de la nature de celui-ci pourront ne pas être inutiles »⁶.

Ces paroles seront répétées un peu plus loin dans la Première partie de son œuvre, par le Conventionnel à Monseigneur Bienvenu :

« Je ne me crois pas le droit de tuer un homme ; mais je me sens le devoir d'exterminer le mal. J'ai voté la fin du tyran. C'est-à-dire la fin de la prostitution pour la femme, la fin de l'esclavage pour l'homme, la fin de la nuit pour **l'enfant**. En votant la république, j'ai voté cela. J'ai voté la fraternité, la concorde, l'aurore ! J'ai aidé à la chute des préjugés et des erreurs. Les écroulements des erreurs et des préjugés font de la lumière. Nous avons fait tomber le vieux monde, nous autres, et le vieux monde, vase des misères, en se renversant sur le genre humain, est devenu une urne de joie »⁷.

Il continue de surcroît par les paroles suivantes - paroles qui déplaisent d'ailleurs à Monseigneur Bienvenu à cause du rapprochement entre le frère de

⁵ *Ibid.*

⁶ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-1.pdf> p. 5

⁷ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-1.pdf> p.105

Cartouche, le hors-la-loi, et le petit-fils de Louis XV, ainsi que le fait que tous deux sont des enfants mais de classes bien différentes. Le Conventionnel mentionne bien ici que le Christ les aime tout autant et ne fait aucune distinction entre eux car « l'innocence n'a que faire d'être altesse. Elle est aussi auguste déguenillée que fleur de lysée »⁸ :

« Louis XVII ! Voyons, sur qui pleurez-vous ? Est-ce sur l'enfant innocent ? Alors, soit. Je pleure avec vous. Est-ce sur l'enfant royal ? Je demande à réfléchir. Pour moi, le frère de Cartouche, enfant innocent, pendu sous les aisselles en place de Grève jusqu'à ce que mort s'ensuive, pour le seul crime d'avoir été le frère de Cartouche, n'est pas moins douloureux que le petit-fils de Louis XV, enfant innocent, martyrisé dans la tour du Temple pour le seul crime d'avoir été le petit-fils de Louis XV »⁹.

Quoiqu'il en soit, le Conventionnel pose une question primordiale, celle qui constitue un des thèmes du livre qui est celui de l'enfance :

« Pleurons-nous sur tous les innocents, sur tous les martyrs, sur tous les enfants, sur ceux d'en bas comme sur ceux d'en haut ? J'en suis. Mais alors, je vous l'ai dit, il faut remonter plus haut que 93, et c'est avant Louis XVII qu'il faut commencer nos larmes. Je pleurerai sur les enfants des rois avec vous, pourvu que vous pleuriez avec moi sur les petits du peuple.

– Je pleure sur tous, dit l'évêque.

– Également ! s'écria G., et si la balance doit pencher, que ce soit du côté du peuple. Il y a plus longtemps qu'il souffre »¹⁰.

Victor Hugo a tôt fait son choix ; ce n'est pas de l'enfance royale qu'il veut parler mais bien de celle du peuple. Ainsi, dès la Première partie du livre, il plante le décor et nous présente la misère humaine sous les traits d'une jeune femme et d'un enfant misérable mais qui ne se plaint pas forcément, de familles nombreuses qui n'arrivent pas à voir le bout de leur misère comme la sœur de Jean Valjean et ses sept enfants : « c'était un triste groupe que la misère enveloppa et étreignit peu à peu »¹¹. Une de ces enfances qui disparaît car misérable et donc insignifiante aux yeux des gens :

« C'est toujours la même histoire. Ces pauvres êtres vivants, ces créatures de Dieu, sans appui désormais, sans guide, sans asile, s'en allèrent au hasard, qui sait même ? Chacun de leur côté peut-être, et

⁸ *Ibid.* p.109

⁹ *Ibid.* p.107

¹⁰ *Ibid.* p.109

¹¹ *Ibid.* p.216

s'enfoncèrent peu à peu dans cette froide brume où s'engloutissent les destinées solitaires, mornes ténèbres où disparaissent successivement tant de têtes infortunées dans la sombre marche du genre humain. Ils quittèrent le pays »¹².

Victor Hugo complète le portrait de cette famille (la sœur de Jean Valjean) en ajoutant un peu plus loin que des sept enfants, il n'en restera plus qu'un avec sa mère, à Paris, âgé de sept ans, et qui était amené à l'école de l'imprimerie où il restait devant la porte pendant une heure, dans le froid, pour la simple raison qu'il pourrait gêner et parce que sa mère devait l'y laisser avant d'aller au travail :

« On ne voulait pas que l'enfant entrât dans l'imprimerie, parce qu'il gênait, disait-on. Les ouvriers voyaient le matin en passant ce pauvre petit être assis sur le pavé, tombant de sommeil, et souvent endormi dans l'ombre, accroupi et plié sur son panier. Quand il pleuvait, une vieille femme, la portière, en avait pitié; elle le recueillait dans son bouge où il n'y avait qu'un grabat, un rouet et deux chaises de bois, et le petit dormait là dans un coin, se serrant contre le chat pour avoir moins froid. À sept heures, l'école ouvrait et il y entra. Voilà ce qu'on dit à Jean Valjean. On l'en entretint un jour, ce fut un moment, un éclair, comme une fenêtre brusquement ouverte sur la destinée de ces êtres qu'il avait aimés, puis tout se referma ; il n'en entendit plus parler, et ce fut pour jamais. Plus rien n'arriva d'eux à lui ; jamais il ne les revit, jamais il ne les rencontra, et, dans la suite de cette douloureuse histoire, on ne les retrouvera plus »¹³.

Puis ces enfants miséreux, qui ne portent pas de nom, en obtiennent un, donné par Victor Hugo. Ainsi nous avons le Petit Gervais « qui chantait, sa vielle au flanc et sa boîte à marmotte sur le dos - un de ces doux et gais enfants qui vont de pays en pays, laissant voir leurs genoux par les trous de leur pantalon »¹⁴, ou bien Cosette, enfant âgée de deux ou trois ans, innocente, puis Éponine, Gavroche, etc. Ils deviennent des personnages emblématiques de roman.

Pourquoi cet entrain envers les enfants et envers la misère ? Ces enfants-personnages sont également enfants - sujets aux yeux de Hugo - écrivain et Hugo - homme politique. En effet, dès 1850, Victor Hugo demande à l'Assemblée nationale « le droit de l'enfant ». Cette formule originale fait sensation, car jusque-là, l'enfant était considéré comme un petit animal à élever, à dresser et non pas comme un être vraiment autonome. Ainsi, Hugo pense qu'il faut le considérer comme un être à part entière et aussi que pour combattre l'igno-

¹² *Ibid.* p.219

¹³ *Ibid.* p. 220, 221

¹⁴ *Ibid.* p. 273

rance, pour préserver sa liberté de pensée, il faut empêcher le travail forcé des enfants et leur assurer un enseignement laïque, une instruction obligatoire dès le plus jeune âge. Mais est-ce une chose facile ?

2. Les enfants et l'école

Afin de mieux comprendre la mise en place des écoles et de l'évolution de l'instruction, il nous faut commencer par une courte rétrospective chronologique sur l'instruction et le fondement des lois propres dans ce domaine. Ainsi, dès le Moyen Âge, au temps de Charlemagne, l'instruction est présente sous la forme des fameuses écoles palatines mais qui en fait ne sont que la réinstauration des écoles monastiques ou épiscopales préexistantes. Il est à noter que du point de vue légal, les « petites écoles » ou écoles paroissiales ne commencent à se développer qu'au XVIII^e siècle au temps de Louis XIV, et fournissent une instruction de base aux enfants notamment avec l'Ordonnance royale du 13 décembre 1698 qui oblige les parents à envoyer leurs enfants à l'école jusqu'à l'âge de quatorze ans. Certes, cette décision royale impliquait le fait que les enfants de différentes confessions religieuses pouvaient suivre le même enseignement de base, en allant dans les mêmes écoles. Remarque faite, ce n'est qu'en 1763, que l'enseignement se voit retirer sa dimension religieuse et suite à la Révolution française et dès 1791, la Convention vote un texte fondateur qui rend l'enseignement laïque, gratuit, obligatoire et l'on envisage un enseignement d'État. La réforme aboutit à la loi Daunou sur l'instruction publique adoptée par la Convention à la date du 3 brumaire an IV (25 octobre 1795) qui organise un enseignement élémentaire avec une section pour filles et une autre pour garçons, puis un enseignement secondaire avec une première section à partir de l'âge de 12 ans, une deuxième section à partir de 14 ans et une troisième à partir de 16 ans. Cette loi supprime cependant l'obligation d'éducation tout comme la gratuité pour la majorité des cas. Soulignons que Napoléon 1^{er} au pouvoir en 1799, constatant une désorganisation de l'enseignement primaire, décide le rétablissement des écoles religieuses.

Les préoccupations croissantes de la société et de l'État à l'égard des enfants pour assurer leur protection et leur éducation s'intensifient au cours du XIX^e siècle. Ainsi, sous le Consulat, en 1802, sont fondés les premiers lycées de garçons, par la loi du 11 floréal de l'an X (1^{er} mai 1802) réservés à l'« élite de la nation » avec un encadrement de type militaire, pris en charge par l'État, mais à côté desquels subsistent des collèges considérés comme secondaires.

Ces écoles doivent suivre les « principes de l'Église catholique¹⁵ ». Puis, pendant la seconde Restauration (1815-1830), l'ordonnance du 29 février 1816 marque un point dans l'enseignement car elle prescrit que « toute commune sera tenue de pourvoir à ce que les enfants qui l'habitent reçoivent l'instruction primaire, et à ce que les indigents la reçoivent gratuitement »¹⁶. Cependant, le véritable moteur est certainement la loi Guizot sur l'instruction primaire qui est promulguée le 28 juin 1833, durant le règne de Louis-Philippe et adoptée par la Chambre des Pairs et celle des députés. Il s'agit d'une loi élargissant l'offre d'école en instaurant un enseignement primaire public et gratuit pour les enfants des familles pauvres (article 14). C'est la première étape de l'éducation pour tous en France.

L'enseignement primaire élémentaire est donc gratuit pour les enfants des familles pauvres. On pratique le plus souvent en classe unique, sans souci des niveaux, car selon les autorités, cela permettait aux enfants les plus faibles d'être soutenus par les plus forts. Cette loi sera suivie, au cours de la Seconde République par la loi Falloux (1850) qui adjoint dans toutes les communes à l'école de garçons une école de filles pour « celles qui en ont les moyens » et l'Église catholique garde encore un droit de contrôle très important sur l'organisation, les programmes et la nomination des maîtres de l'enseignement public. Cette loi sur l'éducation est un enjeu politique et ecclésiastique, une sorte d'encadrement de la jeunesse qui pourrait s'ouvrir à la pensée des Lumières ou aux idées socialistes, ce qui n'est pas forcément la volonté de l'État. Puis, la loi de Fortoul en 1852, qui supprime l'agrégation d'histoire et de philosophie et qui sera d'ailleurs rétablie par la loi de Duruy (1867), sauve l'instruction publique primaire laquelle deviendra obligatoire, y compris pour les filles. Duruy se bat pour l'octroi de bourses et la création de la Caisse des écoles destinée à l'aide aux élèves issus de familles nécessiteuses. Il s'attache également à améliorer le sort des instituteurs.

Néanmoins, nos recherches sur les lois relatives à l'instruction primaire nous ont amenée à comprendre que, malgré les avancées notées depuis la Révolution de 1848, aucun gouvernement et cela jusqu'en 1880 n'instaure véritablement l'obligation d'éducation. En fait, comme le fait remarquer Cru-bellier, « l'école est alors devenue l'enjeu d'une rivalité entre forces concurrentes »¹⁷. Il s'agit ici de l'Église qui promeut l'instruction dans le but de

¹⁵ Les principes de l'Église catholique sont la dignité de la personne humaine, le bien commun, la subsidiarité et la solidarité. Ces principes répondent à la conception d'une justice sociale où chacun aura la possibilité de prendre part à la vie commune mais également d'avoir accès aux biens.

¹⁶ https://francearchives.fr/fr/pages_histoire/39952

¹⁷ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3401257b/f23.item.p.9>

rendre les gens capables de « connaître et pratiquer sa religion »¹⁸ et de la Monarchie absolue qui estime qu'un peuple instruit ne peut s'adonner si facilement à la révolution et par cela obtient également de la main d'œuvre. Ce n'est qu'avec Jules Ferry qu'un grand pas sera fait, à la fin du XIX^e siècle, par, entre autres, le remplacement de l'enseignement religieux par un enseignement civique, l'instauration de l'école gratuite et obligatoire de 6 à 13 ans.

Finalement et en conclusion, nous pouvons dire que, dans un pays où un adulte sur deux est encore analphabète, les lois Guizot, Duruy, Ferry, entre autres, ont contribué de manière décisive à répandre et réévaluer l'instruction. L'école deviendra un ascenseur social pour tous les enfants. Et comme le note Maurice Crubellier, dans son texte sur *l'Enfance et la jeunesse dans la société française : 1800-1950*, « la pratique scolaire est apparue à beaucoup de bons esprits et de responsables politiques comme la clé des progrès sociaux »¹⁹. Mais est-ce que cet épanouissement ou intégration de l'enfant dans la société est obtenu par la contrainte comme l'insinue Armengaud²⁰ et uniquement dans un but économique ? Est-ce que les progrès sont suffisants sachant que l'école est encore rare ? Crubellier estime même que :

« le second ordre de la nation, la noblesse, l'ignore [l'éducation] à peu près ; elle se prépare au métier des armes dans les tournois ou sur les champs de bataille, elle apprend la sociabilité dans les cours. L'école est l'affaire des clercs qui s'y forment entre eux, petite élite marginale qui contrôle la vie sociale dans une mesure restreinte »²¹.

De fait, le XIX^e siècle est marqué par l'industrialisation et par une prise du pouvoir culturel, politique et économique par la grande bourgeoisie (1830-1880), par celle des intellectuels qui tiennent à dominer par la raison et le langage.

L'enfant-sujet « re » devient alors « enfant-personnage » afin de dénoncer la méprise et là encore Victor Hugo se charge de l'affaire.

2.1. La réalité dans les écoles est tout autre

Ces belles décisions politiques et légales en ce qui concerne l'éducation des enfants et des jeunes ne sont pourtant pas suivies à la lettre et la réalité sur le terrain est tout autre pour ceux qui ont la chance de pouvoir avoir de l'instruction. Imaginée comme un lieu de morale, de vertu, de respect ..., la vie dans les écoles est plus insidieuse. Les actes de maltraitance subis par

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3401257b/f19.item> p.5

²⁰ https://www.persee.fr/doc/adh_0066-2062_1973_num_1973_1_1197 p. 305

²¹ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3401257b/f19.item> p.6

les élèves sont nombreux, les châtiments corporels, psychologiques et moraux (enfants dressés à la férule) sont actes courants. Certes, ceux-ci sont, depuis 1834, interdits par la loi, mais sont monnaie courante car traditionnels et approuvés par l'église: « qui aime son fils, lui prodigue le fouet ». Cette violence est de même visible au sein des foyers, mais elle est fréquemment mise sous silence : « taire les choses pour qu'elles n'existent pas ». L'enfant devient alors une victime silencieuse où qu'il soit et ces peines corporelles ou morales ne font que l'avilir, le rendre servile, lâche et plein de haine et de perversion. Cette violence est aussi visible sur les lieux de travail car les enfants doivent également travailler, dès leur plus jeune âge, ce qui est approuvé par la loi avec quelques restrictions dues à leur fragilité et jeunesse, mais tous, les parents comme les patrons, avaient intérêt à ce que les enfants travaillent.

3. Le travail des enfants

3.1. Les lois relatives au travail des enfants

La première loi étatique à intervenir dans le secteur privé (manufactures, usines ou ateliers) et l'organisation des conditions sociales limitant le travail des enfants date du 22 mars 1841²². Ainsi, selon le texte, « l'âge minimum pour travailler est fixé à 8 ans dans les entreprises de plus de 20 salariés, et la journée de travail limitée à 8 heures pour les 8-12 ans, et 12 heures pour les 12-16 ans ; ce travail ne peut avoir lieu « que » de 5 heures du matin à 9 heures du soir »²³. Le fameux « que » est ici très intéressant !

Plus tard, la loi Joubert (1874) en faveur de la protection infantile fixera quant à elle à 12 ans révolus « l'âge d'entrée dans les fabriques, les usines, les mines, les chantiers et les ateliers », « avec une journée de travail limitée maintenant à 6 heures, mais toujours à 12 heures pour les 13 à 16 ans »²⁴, avec repos obligatoire les dimanches et les fêtes et l'interdisant de nuit. Cette loi sera complétée par la loi Roussel de 1889 en rapport avec la protection des enfants maltraités ou moralement abandonnés, le placement des mineurs et l'action éducative en milieu ouvert²⁵, puis par la loi de 1892 sur le travail des enfants, des filles et des femmes dans les établissements industriels²⁶.

²² <https://www.gouvernement.fr/partage/10938-premiere-loi-en-france-limitant-le-travail-des-enfants-employes-dans-les-manufactures-usines-ou>

²³ *Ibid.*

²⁴ <https://www.gouvernement.fr/partage/10938-premiere-loi-en-france-limitant-le-travail-des-enfants-employes-dans-les-manufactures-usines-ou>

²⁵ <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000877360>

²⁶ https://travail-emploi.gouv.fr/IMG/pdf/Loi_du_2_novembre_1892.pdf?TSPD_101_R0=087dc22938ab20006133d8dfc65eac8f6d29daf8ac3ce3e750848f6b7a5d807ca3c8204f2c12

Cependant, si nous regardons les statistiques du gouvernement, vers 1840-1850, en France, « les enfants de moins de 14 ans représentent 15 à 20 % de la main-d'œuvre des manufactures et des usines » et « avec les nouvelles conditions de travail engendrées par l'industrie textile mécanisée, il s'apparente à un nouvel esclavage »²⁷. Ceci prouve que toutes ces premières lois sur la limitation du travail des enfants ne sont pas suivies des effets espérés par le législateur. C'est pourquoi, un courant « humanitaire » viendra se nourrir des dénonciations émises dans les enquêtes journalistiques, préfectorales et ministérielles des années 1860 à 1884 et marquera un tournant décisif dans les mentalités.

3.2. L'image de l'enfant-travailleur en littérature

Ce courant humanitaire dénonciateur de l'enfance malheureuse est particulièrement visible en littérature. D'ailleurs la position de Victor Hugo est très précoce à ce sujet puisque dès les années 1830-1840, il confirme que le travail des enfants est abusif et immoral. Cette dénonciation est parfaitement visible dans le poème « Melancholia » qu'il publie en 1856 et qui est tiré des *Contemplations* dont voici l'extrait :

Où vont tous ces enfants dont pas un seul ne rit ?
 Ces doux êtres pensifs que la fièvre maigrit ?
 Ces filles de huit ans qu'on voit cheminer seules ?
 Ils s'en vont travailler quinze heures sous des meules ;
 Ils vont, de l'aube au soir, faire éternellement
 Dans la même prison le même mouvement.
 Accroupis sous les dents d'une machine sombre,
 Monstre hideux qui mâche on ne sait quoi dans l'ombre,
 Innocents dans un baigne, anges dans un enfer,
 Ils travaillent. Tout est d'airain, tout est de fer.
 Jamais on ne s'arrête et jamais on ne joue.
 Aussi quelle pâleur ! la cendre est sur leur joue.
 Il fait à peine jour, ils sont déjà bien las.
 Ils ne comprennent rien à leur destin, hélas !
 Ils semblent dire à Dieu : « Petits comme nous sommes,
 Notre père, voyez ce que nous font les hommes ! »
 O servitude infâme imposée à l'enfant !
 Rachitisme ! travail dont le souffle étouffant
 Défait ce qu'a fait Dieu ; qui tue, œuvre insensée,

ed1c080325f071143000572118203f5997e19066af87456136fc2aeb010f584a52776d6a9fd3035ac5e575dbd177ce600351a0c913f14ca8204c

²⁷ <https://www.gouvernement.fr/partage/10938-premiere-loi-en-france-limitant-le-travail-des-enfants-employes-dans-les-manufactures-usines-ou>

La beauté sur les fronts, dans les cœurs la pensée,
 Et qui ferait - c'est là son fruit le plus certain ! -
 D'Apollon un bossu, de Voltaire un crétin !
 Travail mauvais qui prend l'âge tendre en sa serre,
 Qui produit la richesse en créant la misère,
 Qui se sert d'un enfant ainsi que d'un outil !
 Progrès dont on demande : « Où va-t-il ? que veut-il ? »
 Qui brise la jeunesse en fleur ! qui donne, en somme,
 Une âme à la machine et la retire à l'homme !
 Que ce travail, haï des mères, soit maudit !
 Maudit comme le vice où l'on s'abâtardit,
 Maudit comme l'opprobre et comme le blasphème !
 O Dieu ! qu'il soit maudit au nom du travail même,
 Au nom du vrai travail, sain, fécond, généreux,
 Qui fait le peuple libre et qui rend l'homme heureux !
Victor Hugo, Les Contemplations, Livre III

Victor Hugo expose dans ce poème emblématique le travail contraignant et pénible des enfants, leur exploitation dans les usines, tout en nous faisant part de sa pensée et de ses idées de justice et de liberté.

Employant le registre pathétique, argumentatif et réaliste à consonance menaçante, Victor Hugo exprime en figure de style soutenue l'atmosphère lugubre des usines où des enfants « filles de 8 ans », « petits comme nous sommes » travaillent, dans un état physique pitoyable « travail [...] qui tue [...] la beauté sur les fronts [...] qui ferait [...] d'Apollon un bossu » et une santé précaire « que la fièvre maigrit », « quelle pâleur ! », « bien las », « rachitisme ! », « travail mauvais qui prend l'âge tendre en sa serre », « accroupis sous les dents d'une machine sombre », « innocents dans un bagne » etc. Ce poème dénonce la domination des machines et des adultes : « voyez ce que nous font les hommes ! », la « servitude infâme imposée à l'enfant ! » pour leur profit : « sous des meules », « sous les dents », « travailler quinze heures sous les meules [...] de l'aube au soir » et leur emprisonnement, esclavage qu'ils subissent bien qu'innocents. Ces « doux êtres pensifs » et fragiles sont écrasés par ce travail, éreintés par ce monde impitoyable de l'usine, par cet enfer qui les dévore. Victor Hugo confirme par ses descriptions pleines de sens et de couleur, la sombre idée que ce travail est immuable : « éternellement, même mouvement », mais également répétitif et monotone, « jamais on ne s'arrête ». Il pense aux conséquences que peut entraîner ce travail injuste et de l'injustice que commettent les adultes envers les enfants. Victor Hugo dénonce et insiste sur le fait que ces jeunes travailleurs appellent à l'aide mais le monde reste sourd à leur situation et requête. Pour Victor Hugo, le progrès est responsable

de ce massacre. Il estime que faire travailler des enfants dans de telles conditions n'est pas digne du progrès et qu'il a une fonction à remplir, qui est celle de dénoncer l'injustice, les dérives qui font d'un travail pour adultes celui des enfants. *Melancholia* (1838) illustre parfaitement l'action littéraire, sociale et politique de Victor Hugo (à la Chambre des Pairs, l'Assemblée Constituante, l'Assemblée législative ...) qui est celle d'améliorer le sort des pauvres, œuvre qu'il poursuit dans *Les Misérables* qu'il commence en 1845 et publie en 1862 et qui est un véritable appel à l'humanité.

4. L'enfance maltraitée dans le roman *Les Misérables*

Les Misérables est un roman historique et du peuple, des crises populaires, d'une « Histoire immédiate » avec un grand « H » comme le définit Daniel Couty (Couty 2004 : 962) et de surcroît de l'enfant. Victor Hugo y représente une image cruellement réaliste de la situation sociale dans la France du XIX^e siècle, sous l'aspect d'une fable moralisante. Bien avant la publication des *Misérables*, Hugo était déjà connu comme un homme de caractère, un homme qui s'ébranle et s'enthousiasme à défendre les causes humanitaires et politiques. Il fait souvent figure de porte-parole. Ainsi, il met en évidence le fait que la condition et l'évolution des enfants dépendent fortement du milieu dans lequel ils vivent. Beaucoup d'enfants connaissent des conditions de vie, aussi bien matérielles qu'affectives, précaires : mauvaise alimentation, absence de soins (Cosette dans *Les Misérables*), manque de ressources des parents harassés de fatigue (Fantine), promiscuité (les enfants de la rue). Cette situation est parfaitement soulignée par Zahra Serhrouchni dans sa fiche de lecture sur *Les Enfants du XIX^e siècle* lorsqu'elle nous dit que « bien que la mortalité infantile n'épargne aucun milieu, elle frappe surtout les enfants pauvres, qui sont également souvent abandonnés par des parents ou des mères célibataires n'ayant pas les moyens ou la possibilité de les prendre en charge (Fantine) »²⁸. Puis elle ajoute que :

« ces enfants, souvent livrés à eux-mêmes, vagabondent dans les faubourgs et deviennent de petits délinquants, [...] plus considérés comme coupables et bien moins comme victimes, [...] et malgré la volonté affirmée de privilégier l'éducation plutôt que la répression sévère, on enferme ces enfants dans des prisons ou des maisons de correction où ils sont bien souvent exploités, mal nourris, brimés voire maltraités »²⁹.

²⁸ Fiche de lecture de Zahra Serhrouchni sur *Les Enfants au XIX^e siècle* de Catherine Rollet (Paris, Hachette, 2001).

²⁹ *Ibid.*

Hugo rend parfaitement cette image au travers des personnages-enfants de son roman tels que Cosette, tous les enfants Thénardier et particulièrement Gavroche, dénommé « le Titi parisien » qui sera immortalisé par Henry Monnier. Cependant, il saura également montrer un autre aspect emblématique de l'enfance ; celle de la critique et du renouveau, de l'espoir de la Révolution et de l'avenir et l'on oublie cela bien trop souvent.

Nous aborderons ici le portrait de deux personnages, celui de Cosette et celui de Gavroche, afin de comprendre le message que Victor Hugo a voulu faire passer par leur exemple de vie.

4.1. Cosette

Dans le cas de Cosette, le premier portrait que l'on se fait est celui d'une enfant bâtarde mais tendrement aimée par sa mère Fantine qui ne pourra malheureusement pas la garder auprès d'elle. Elle accepte, sans véritablement comprendre, son malheur et sa misère en silence. Elle sera donc placée chez les Thénardier, un couple d'aubergistes de Montfermeil, véritables escrocs, gens malhonnêtes en tous sens. Elle sera livrée à son sort et traitée en tant qu'esclave. Misérable, elle devra toute seule affronter les ténèbres de la nuit (épisode de la forêt et du lourd seau d'eau), affronter ses peurs, revenir à chaque fois auprès de l'infâme marâtre jusqu'au retournement de situation provoqué par l'apparition du sauveur, de Jean Valjean, qui la délivrera de son enfer. Et comme le note Rosine Galluzo-Dafflon, il s'agit d'un « sauvetage *in extremis* au bord de l'anéantissement total de la «petite chose» [...] mais sans en restituer la responsabilité à une miséricorde divine, pourtant explicitement mentionnée par l'auteur »³⁰. Le chemin de croix de cette enfant n'est pas exceptionnel, il sert de référence, il est un exemple parmi tant d'autres de la vie difficile des enfants miséreux du XIX^e siècle qui sont la proie des adultes, une sorte d'objet ou d'outil pour leur plaisir et à leur service. L'épisode de la description physique de Cosette allant de bas en haut puis de haut en bas, sous le regard de Jean Valjean, lorsqu'il la rachète aux Thénardier, vous prend à la gorge car elle « met en évidence la laideur de l'enfant, creusée par la misère et la souffrance, et son rachitisme, thématisations fortement alimentées, dans tout l'extrait, par de nombreuses explications et évaluations »³¹ et j'ajouterai des comparaisons. D'ailleurs Rosine Galluzo-Dafflon ajoute à cela que

« Très majoritairement physique, ce portrait trouve une incessante traduction morale dans « l'angoisse », « la crainte » et « la terreur »

³⁰ Rosine Galluzo-Dafflon, *Les Misérables* dans les manuels de français de 4^e, entre fiction romanesque et fiction historique, In <https://journals.openedition.org/pratiques/3827>

³¹ <https://journals.openedition.org/pratiques/3827> p. 21

qui habitent l'enfant jusqu'à constituer « *son habitude de corps* ». Il se modifie sensiblement pour approcher les limites de la démence ou de l'anormalité (« *il semblait qu'elle fût en train de devenir une idiote ou un démon* »)³².

Les causes de sa situation (la servilité, la maltraitance, la misère, le travail avilissant) sont bien plus qu'évidentes et confortent parfaitement notre point de vue. Cependant, dans les épisodes qui suivent, ce personnage sera sauvé et Cosette incarnera l'espoir « qu'une vision progressiste continue à placer dans cette même humanité, arbitrée par une volonté divine »³³. Cosette sera certes sauvée et par cela, le message de Victor Hugo est que la charité, la fraternité, la foi, l'éducation/instruction et surtout l'amour peuvent donner de l'espoir à l'être humain, peuvent atténuer la misère du genre humain et dans ce cas de l'enfant, ce qui ne sera pas le cas de Gavroche.

4.2. Gavroche, le fils des Thénardier

Gavroche est un des fils des Thénardier. Il a été rejeté par ses parents « son père ne songeait pas à lui et sa mère ne l'aimait point », « c'était un de ces enfants dignes de pitié entre tous qui ont père et mère et qui sont orphelins »³⁴. Il vit dans la rue, sans pain à se mettre sous la dent, sans abri mais joyeux car il n'est pas maltraité par ses parents. Son destin est différent de celui de Cosette qui subit la maltraitance physique, morale, psychologique ... des Thénardier, sa famille adoptive. Elle a un semblant de toit sur la tête et un peu de pain rassis, uniquement en contrepartie de finances (fournies par sa mère) et de soumission et surtout parce que la Thénardier préfère les filles aux garçons. Gavroche, quant à lui, ne subit pas ce genre de maltraitance familiale. Il en a réchappé, et c'est peut-être pour cela qu'il paraît joyeux, il ne doit rien à personne, il est libre, « il n'avait pas de gîte, pas de pain, pas de feu, pas d'amour ; mais il était joyeux parce qu'il était libre »³⁵.

Non loin de penser que certains enfants, comme Gavroche, préféreraient vivre dans les rues, et même y mourir que de vivre au sein d'une famille qui les maltraite. D'ailleurs nous lisons pour Gavroche que « le pavé lui était moins dur que le cœur de sa mère », que « ses parents l'avaient jeté dans la vie d'un coup de pied. Il avait tout bonnement pris sa volée »³⁶. Ce personnage littéraire qui porte un nom propre si emblématique, deviendra avec le temps un nom

³² *Ibid.*

³³ <https://journals.openedition.org/pratiques/3827>

³⁴ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-3.pdf> p. 54

³⁵ *Ibid.* p.54, 55

³⁶ *Ibid.*

commun par antonomase, un gamin de Paris, le « Titi parisien », jeune garçon qui est plutôt débrouillard, un peu vulgaire, bruyant, ayant un franc parler, joyeux et attachant.

« C'était un garçon bruyant, blême, leste, éveillé, goguenard, à l'air vivace et maladif. Il allait, venait, chantait, jouait à la fayousse, grattait les ruisseaux, volait un peu, mais comme les chats et les passe-reaux, gaîment, riait quand on l'appelait galopin, se fâchait quand on l'appelait voyou » (Partie III, livre XIII)³⁷.

Les termes qui le définissent dans le roman insistent sur sa petite taille et sa fragilité « moineau », « gamin fée », « nain »³⁸. Il incarne l'esprit de Paris sans comprendre véritablement les dangers qu'il encourt particulièrement sur les barricades car, finalement, il n'est qu'un enfant insouciant qui joue et s'amuse de toutes les situations. Il suffit pour cela de voir le champ lexical employé par Victor Hugo dans la troisième partie, livre XIII du roman où l'on apprend que « Victor Hugo avait pensé d'abord l'appeler Chavaroché qui est presque le nom (Clavaroche) d'un personnage de *Chandelier* de Musset ; il avait pensé aussi, et sans doute en premier lieu, à l'appeler Grimebodin »³⁹, et plus loin dans la même partie du livre, on apprend que « nous avons oublié de dire que sur le boulevard du Temple on nommait cet enfant le petit Gavroche. Pourquoi s'appelait-il Gavroche? Probablement parce que son père s'appelait Jondrette » !⁴⁰. Ainsi, on découvrait pour la première fois ce petit garçon âgé de onze à douze ans, sur le boulevard du Temple et dans les régions du Château-d'Eau, qu'il était « affublé d'un pantalon d'homme », mais qu'« il ne le tenait pas de son père, et d'une camisole de femme », mais qu'« il ne tenait pas de sa mère. Des gens quelconques l'avaient habillé de chiffons de charité »⁴¹. Victor Hugo le présente comme un enfant qui « taquinait », « s'amusaient beaucoup », qui fait des « pieds de nez », des « pichenettes », joue à « cache-cache »⁴². Il évolue seul dans un monde d'adultes oppressant et dangereux. L'impression qui en découle est du domaine fictif avec ses nombreuses comparaisons avec des créatures merveilleuses : « feu follet », « géant », « un gamin fée » tout comme du domaine mystique car l'écoulement du temps semble avoir également été atteint et même ralenti. Mais toutes ces impressions fictives et mystiques se trouveront « stoppées », dans la Cinquième partie du

³⁷ *Ibid.*

³⁸ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-5.pdf> p. 103

³⁹ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-3.pdf> p. 53 note de bas de page

⁴⁰ *Ibid.* p.58

⁴¹ *Ibid.* p. 53 et 54

⁴² <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-5.pdf> p.102

roman, lors des barricades parisiennes de la Révolution de 1848, par les balles qui, elles, ne sont aucunement fictives, et l'on se rappellera bien des années plus tard sa fameuse « bouille », son esprit, son courage et sa résistance, son attitude provocatrice et insolente et surtout les paroles de sa fameuse chanson, son chant révolutionnaire : « *Je suis tombé par terre, C'est la faute à Voltaire, Le nez dans le ruisseau, C'est la faute à...* »⁴³, qui le feront s'envoler loin des tracasseries quotidiennes : « cette petite grande âme venait de s'envoler »⁴⁴ et surtout le feront rentrer dans l'histoire. Gavroche frondeur et généreux incarne donc l'espoir mais également l'innocence sacrifiée.

En fait, ce n'est qu'à partir des années 1880 que l'opinion commencera à prendre véritablement conscience de la dureté de vie et des châtements infligés à ces enfants. De nombreuses lois vont alors tenter de lutter contre les maltraitements et les violences dites « silencieuses » mais le viol ou l'inceste resteront encore bien longtemps impunis.

5. Conclusion : Les nouveautés apportées par le XIX^e siècle

Par ce travail de recherche, nous avons prouvé que c'est bien au XIX^e siècle que l'enfant acquiert un nouvel intérêt du point de vue politique, social et familial. Il devient précieux, on a de l'affection pour lui particulièrement à cause de la mortalité infantile. Les liens de proximité, de tendresse et d'affection s'intensifient. Cette évolution marque le début d'une individualisation de l'enfant. Les familles commencent à investir dans l'éducation de leurs progénitures, conscientes, surtout dans les classes moyennes, du potentiel d'ascension sociale qu'ils représentent pour la famille. Certes, l'école n'a pas été inventée au XIX^e siècle, nous avons bien abordé cette question, mais la différence se trouve dans l'objectif de l'éducation. Ainsi, de mystique, l'école devient politique (COUTY, 2004 : 484). Même pour l'État, l'enfant se révèle être « le capital le plus précieux de la société », comme le dénomme Zahra Serhrouchni dans son texte⁴⁵, dont l'enjeu est la « survie de la nation »⁴⁶ et l'on doit veiller à ce qu'« il survive, vive et travaille dans de bonnes condi-

⁴³ Comme nous l'indique Hugo en note de bas de page, que les couplets de la chanson « sont une création de Hugo à partir d'une chanson de 1817, attribuée à Béranger, qui parodiait un « Mandement des vicaires généraux de Paris » : « Tous nos maux sont venus / D'Arouet et de Jean- Jacques / ... Ève aima le fruit nouveau, / C'est la faute de Rousseau ; / Caïn tua son frère, / C'est la faute de Voltaire. » <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-5.pdf> p. 101, note de bas de page

⁴⁴ <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-5.pdf> p. 104

⁴⁵ <https://pierrickauger.files.wordpress.com/2007/01/enfants.pdf>

⁴⁶ *Ibid.*

tions et bénéficie d'une instruction convenable »⁴⁷. L'histoire a montré que la loi Ferry de 1882 qui a instauré l'école laïque, gratuite et obligatoire est celle qui a provoqué un véritable bouleversement, une finalité menant à des progrès légaux et notables dans l'éducation. Ainsi Daniel Couty confirme par des chiffres que « moins de huit cent mille élèves fréquentent moins de vingt mille écoles primaires à l'aube du siècle, et plus de 3,2 millions d'écoliers dans plus de soixante mille écoles primaires une cinquantaine d'années plus tard ! » (COUTY, 2004 : 483). Mais d'un autre côté, nous voyons une disparité sociale nette. Tandis que les enfants des uns vivent dans de bonnes conditions, d'autres ne font que survivre. Le XIX^e siècle est une période où l'on prend conscience des conditions de vie et de travail des enfants les plus pauvres et, selon Zahra Serhrouchni, « des structures se mettent en place pour veiller à leur santé, et à la lutte contre la mortalité infantile »⁴⁸. Certes, le XIX^e siècle sera également marqué par la naissance du concept des droits de l'enfant et les lois en faveur de l'enfance se multiplient, telle la loi Roussel de 1889 qui entend protéger les enfants victimes de mauvais traitements, mais cela reste insuffisant. Victor Hugo, en tant qu'auteur mais aussi en tant qu'homme politique a joué un rôle conséquent dans ces considérations sur l'enfant et sur la misère humaine et a pleinement contribué à ces progrès. Le XIX^e siècle, et tout particulièrement à partir de 1870, et quasiment chaque année ensuite, on voit fleurir en littérature à côté de Victor Hugo des compagnons à Cosette, Gavroche, Éponine ou Azelma, d'autres héros-enfants qui leurs sont semblables. Ainsi nous avons *Jack* d'Alphonse Daudet (1876), *L'Enfant* de Jules Vallès (1879), *Le livre de mon ami* d'Anatole France (1885), *Leroman d'un enfant* de Pierre Loti (1890), *Poil de Carotte* de Jules Renard (1834) ou *Pierre Nozière* d'Anatole France (1899) ...⁴⁹. Certes, la présentation de l'être qu'est l'enfant et la dénonciation de son état en littérature ont eu un impact réel, et le XIX^e siècle a provoqué un changement sincère dans ces considérations. Néanmoins, de nombreux progrès restent encore à faire.

Bibliographie :

ARMENGAUD, André (1973) : «L'attitude de la société à l'égard de l'enfant au XIX^e siècle. Les Annales de Démographie Historique». https://www.persee.fr/doc/adh_0066-2062_1973_num_1973_1_1197. 303-312.

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ La liste des différents romans nous est donné par l'article d'André Armengaud, *L'attitude de la société à l'égard de l'enfant au XIXe siècle* in : https://www.persee.fr/doc/adh_0066-2062_1973_num_1973_1_1197 p. 305

- COUDURIER, Perrine (2021) : «Le temps de la jeunesse» in *Dossier de la revue Romantisme* (2023-3). https://www.fabula.org/actualites/-le-temps-de-la-jeunesse--dossier-de-la_104541.php
- COUTY, Daniel (dir.) (2004) : *Histoire de la littérature française*. Paris : Edition Bordas.
- CRUBELLIER, Maurice (1979) : *L'enfance et la jeunesse dans la société française : 1800-1950*. Paris : Armand Colin. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3401257b/f23.item>
- GALLUZZO-DAFFLON, Rosine (2013) : *Les Misérables dans les manuels de français de 4^e, entre fiction romanesque et fiction historique*. <https://journals.openedition.org/pratiques/3827>
- SERHROUCHINI, Zahra (2002) : *Fiche de lecture sur Les Enfants au XIX^e siècle de Rollet Catherine* (Paris, Hachette, 2001). <https://pierrickauger.files.wordpress.com/2007/01/enfants.pdf>
- HUGO, Victor (1862) : *Les Misérables*, édition de référence. Paris : Gallimard, Collection Folio Classique, en version électronique de la bibliothèque électronique du Québec, Collection *À tous les vents* :
- Première partie : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-1.pdf>
 Deuxième partie : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-2.pdf>
 Troisième partie : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-3.pdf>
 Quatrième partie : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-4.pdf>
 Cinquième partie : <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Hugo-miserables-5.pdf>

Sur les textes législatifs

- France *Archives.fr*, portail national des archives, de la République française
 Infographie 22 mars 1841 Première loi en France limitant le travail des enfants in <https://www.gouvernement.fr/partage/10938-premiere-loi-en-france-limitant-le-travail-des-enfants-employes-dans-les-manufactures-usines-ou>
- Journal officiel de la République française. Lois et décrets (version papier numérisée) n° 0198 du 25/07/1889 - Texte en accès protégé : *Loi du 24 juillet 1889 Enfants maltraités ou moralement abandonnés, placement des mineurs, action éducative en milieu ouvert* in <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000877360>
- Loi du 2 novembre 1892 sur le travail des enfants, des filles et de femmes dans les établissements industriels in https://travailemploi.gouv.fr/IMG/pdf/Loi_du_2_novembre_1892.pdf?TSPD_101_R0=087dc22938ab20006133d8dfc65eac8f6d29daf8ac3ce3e750848f6b7a5d807ca3c8204f2c12ed1c080325f071143000572118203f5997e19066af87456136fc2aeb010f584a52776d6a9fd3035ac5e575dbd177ce600351a0c913f14ca8204c

**ДЕТЕТО – ЛИК И ТЕМА ВО XIX ВЕК
(ДЕЛАТА НА ВИКТОР ИГО НАСПРОТИ ЗАКОНОДАВНИТЕ
ТЕКСТОВИ)**

Резиме:

Местото што го зазема детето во семејството и во општеството упатува на своевиден парадокс низ вековите. Имено, дури во XIX век на детето му се признаени некои права, како што се правата за детска заштита или правото на образование.

Во XIX век, во Франција, секој втор возрасен човек бил неписмен, а законите Гизо, Дириј, Фери, меѓу другите, придонесле на решителен начин да се ршири и практикува описменувањето. Сепак, ваквата еволуција била исполнета со пречки, особено за посиромашните слоеви, затоа што ниту една влада по револуцијата од 1848, па сè до 1880 година, не вовела задолжително образование. Реалноста во животот останала тешка, мошне нехумана за децата. Токму затоа, цела плејада француски писатели ја разобличуваат оваа состојба и во литературата се зголемува бројот на другарчиња на Козета, Гаврош, Епонина и Анзелма, како и на други деца херои слични на нив. Француската литература во XIX век, а особено Виктор Иго како автор и човек од политиката, ја користи фигурата на детето за да обелодени вистини во врска со честопати тешките услови на живот во тоа време, а со цел во своите дела да ја разоткрие некохерентноста на националните политики со реалните околности.

Клучни зборови: дете, законодавни текстови, беда, XIX век, Виктор Иго.

POPOVSKA Elisaveta

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje

e.popovska@ff.ukim.edu.mk

L'AUTOCRITIQUE EN TANT QUE PROCÉDÉ PHILOLOGIQUE : LES USAGES DE MARGUERITE YOURCENAR

Abstract : Selon la définition la plus traditionnelle de ce que représente la philologie, les opérations philologiques comprennent le travail sur des œuvres déjà écrites, à savoir la réélaboration de textes déjà existants. Si ces écritures secondaires ne se réduisent pas à une simple démonstration, si elles vont bien au-delà d'une simple observation et évoluent vers l'interprétation, nous sommes en présence de textes critiques ou métatextes. Par ailleurs, la critique littéraire, témoignant elle-même d'un « amour des mots » (φιλολογία), est un texte au second degré qui possède un potentiel créatif par l'effort même d'élaborer et d'exposer une poétique. Se rattachant au commentaire en tant que procédé le plus philologique depuis le Moyen Âge, la critique littéraire fonctionne comme un prolongement de l'œuvre qu'elle traite, ou plutôt comme l'une de ses clôtures dans l'acte de lecture qui est un acte individuel. Par conséquent, il arrive que certains auteurs deviennent commentateurs de leurs propres écrits. Ils pratiquent l'autocommentaire ou l'autocritique dans le but d'expliquer davantage leurs intentions créatrices et de canaliser en quelque sorte la réception de leur œuvre. Ces textes interprétatifs prennent une forme paratextuelle (selon la définition de Genette) : soit sous la forme de péritexte qui accompagne de près le premier texte (notes, notices, préfaces, postfaces, etc.), soit sous la forme d'épitéxte qui se manifeste dans d'autres éditions ou médias (essais, correspondances, entretiens, lesquels peuvent également être radiophoniques ou télévisés...)

Cet article proposera une étude de l'épitéxte de Marguerite Yourcenar, plus précisément de ses entretiens radiophoniques avec Patrick de Rosbo (1972) et de ses interviews avec Matthieu Galey (1980). Dans les éditions écrites de ces conversations, nous retrouverons une Marguerite Yourcenar qui parle de la genèse de son œuvre, des influences littéraires qu'elle a subies, des procédés formels et génériques qu'elle utilise, de la construction de ses personnages et de la sagesse dont elle les fait émaner, de sa relation à l'histoire et aux mythes en tant que modèles inspirateurs...

Mots-clés : philologie, interprétation, critique littéraire, autocritique, paratexte.

Afin de mieux aborder les procédés philologiques dont Marguerite Yourcenar fait usage dans son autocritique paratextuelle, il paraît important de donner au début de cette étude un bref aperçu sur le destin de la philologie dans les études littéraires en Europe au cours des derniers siècles. Nous savons que les origines de cette discipline se trouvent dans l'Antiquité, dans les premières

tentatives des exégètes d'éclaircir les passages indécis dans les écrits d'Homère. Cette pratique philologique, en tant que travail sur la restauration du texte par la quête de son évolution et de sa variabilité, retrouve son prolongement dans les commentaires que donnaient les clercs du Moyen Âge et de la Renaissance à propos des textes anciens. Néanmoins, il nous semble particulièrement intéressant de savoir si et comment la philologie a réussi à se (re) construire en science moderne dans le domaine des études littéraires, entrant ainsi en compétition avec sa discipline-sœur, la herméneutique, avec laquelle elle se disputait souvent la primauté dans les approches interprétatives.

1. L'intention de l'auteur vs l'intention de l'interprète

Antoine Compagnon dans son œuvre *Le Démon de la théorie* aborde l'approche philologique des textes littéraires sous un aspect particulier qu'il nomme *l'intention de l'auteur* ; c'est une instance qui actualise la responsabilité de l'auteur concernant le sens et la signification du texte qu'il produit. Compagnon nous rappelle le conflit entre, d'un côté, les partisans de *l'explication* littéraire qui ont pour objectif de retrouver le sens du texte par la recherche de l'intention de l'auteur, le fameux « ce que l'auteur a voulu dire », en pratiquant l'approche philologique, historique et positiviste et, de l'autre côté, les partisans de *l'interprétation* littéraire, qui tendent vers la description des significations de l'œuvre par la recherche de ce que le texte dit indépendamment de l'intention de l'auteur. Ces derniers pratiquent l'approche autotélique, structuraliste et formelle (COMPAGNON, 1998 :49). L'auteur en tant que principe producteur dans la thèse intentionnaliste est substitué par le langage dans la thèse anti-intentionnaliste.

Compagnon voit dans Spinoza le père de la philologie moderne puisque celui-ci, dans son œuvre *Traité théologico-politique*, favorise une nouvelle manière d'expliquer/d'interpréter la Bible. Selon Spinoza, la Sainte Écriture doit être lue en tant que document historique et mise en corrélation avec le contexte de sa rédaction. C'est ainsi que les notions d'histoire et d'intention se recoupent dans la méthode de Spinoza. Tzvetan Todorov, dans son ouvrage *Symbolisme et interprétation*, analyse la méthode de Spinoza et la désigne sous le terme d'*interprétation opérationnelle*. Ce que Todorov trouve intéressant chez Spinoza, c'est sa recommandation que les passages imprécis dans la Bible ne soient pas interprétés par un « hors du texte » (fût-ce la Raison elle-même), mais par la recherche d'une contradiction *in praesentia*. Donc, ces passages doivent être comparés aux autres passages dans ce même texte, ce qui amène à l'établissement de relations intratextuelles. Curieusement, la

philologie, à ces débuts en tant que science moderne comprenait également l'approche structuraliste, réfutée par tous les philologues postérieurs qui ne retiendront que l'aspect linguistique et historique dans l'exégèse philologique. Par une virevolte extraordinaire, « l'objectif principal de la philologie devient la connaissance historique d'une culture » (TODOROV, 1978 :141).

C'est justement sur cette prémisse que se base le travail des philologues herméneutes grâce auxquels la philologie se constitue au cours du XIX^e siècle en discipline autonome et influente. « Du point de vue de la philologie, un texte ne peut pas dire ultérieurement ce qu'il ne pouvait pas dire originellement » (COMPAGNON, 1998 : 63) – c'est la manière dont Antoine Compagnon commente les postulats de cette herméneutique philologique qui s'est premièrement développée en Allemagne avant de pénétrer en France et de s'incarner dans les travaux de Lanson. Pourtant, remarque Compagnon, « le principe philologique [...], privilégiant absolument le contexte originel, revient à nier qu'un texte signifie ce qu'on y a lu, c'est-à-dire ce qu'il a signifié au cours de l'histoire. Au nom de l'histoire, et paradoxalement, la philologie nie l'histoire... » (*Ibid.* : 63-64). La riche tradition herméneutique allemande a connu un nouvel essor au cours du XX^e siècle grâce aux travaux de Gadamer. Sa philosophie herméneutique met au centre de son intérêt l'interprétation des textes littéraires, envisagée cette fois-ci sous la perspective des *fusions des horizons* ; ce qui signifie que le contexte de la réception originelle d'un texte n'est pas suffisant – il doit entrer en dialogue avec les contextes dans lesquels ont lieu les réceptions ultérieures. Par conséquent, l'interprétation dépendrait du contexte qui est celui de l'interprète. « Non seulement le sens du texte n'est pas épuisé par l'intention ni équivalent à elle [...], mais il doit encore inclure l'histoire de sa critique par tous les lecteurs de tous les âges, sa réception passée, présente et à venir » (*Ibid.* : 67).

Les travaux de Gadamer incarnant l'herméneutique moderne coïncident avec l'époque où en France s'envenime la polémique entre Roland Barthes, la figure emblématique de la Nouvelle critique, et Raymond Picard, universitaire et spécialiste de Racine. Au cours des années soixante, Barthes publie son étude intitulée *Sur Racine* (1963) dans laquelle il recherche une structure profonde qui serait le principe unifiant pour toute œuvre racinienne ; il la trouve dans ce qu'il nomme « homme racinien ». Picard dans son texte *Nouvelle critique ou nouvelle imposture* (1965) reproche à Barthes que cette structure profonde qu'il recherche au nom du structuralisme n'est pas d'ordre littéraire, mais plutôt d'ordre psychanalytique, métaphysique, sociologique... Dans sa réponse à Picard qui prend la forme d'un texte polémique portant le titre *Critique et vérité* (1966), Barthes « radicalisera sa position et remplacera

l'homme par le langage » (COMPAGNON, 1998 : 69) et ne se montrera pas moins sévère envers la philologie : « ...les règles de la lecture ne sont pas celles de la lettre, mais celles de l'allusion : ce sont des règles linguistiques, non des règles philologiques. La philologie a en effet pour tâche de fixer le sens littéral d'un énoncé, mais elle n'a aucune prise sur les sens seconds » (BARTHES, 1994 : 39).

En déclarant « la mort de l'auteur » (1967), Barthes ouvre la voie vers les théories de la réception qui feront du lecteur le critère majeur pour l'interprétation et tomberont, elles-mêmes, dans une plus grande radicalisation avec l'idée qu'un texte a autant de sens que de lecteurs. Selon Compagnon, même l'esthétique de la réception de Jauss représente une forme de philologie déguisée puisque toute réception reste dépendante de l'histoire. « ...Au lieu de reconstruire la vie des auteurs, on reconstruit les horizons d'attentes des lecteurs » (COMPAGNON, 1998 : 233), ce qui est, assurément, un travail de contextualisation historique. Compagnon dans ses attitudes se rapproche des idées de Gadamer, en se positionnant entre la thèse intentionnaliste et la thèse anti-intentionnaliste, au nom des critères de cohérence et de complexité que toute l'interprétation cherche dans le texte littéraire. Du côté de l'auteur, l'acte d'écrire présume déjà une « intention en acte ». Du côté de l'interprète, présupposer que les diverses parties d'un texte forment un tout complexe et cohérent représente également une « action intentionnelle ». La présomption d'intentionnalité (qui est au fond un principe philologique) représente l'une des bases des études littéraires, « mais la thèse anti-intentionnelle [...] met légitimement en garde contre les excès de la contextualisation historique et biographique » (*Idem* : 99). C'est pourquoi Compagnon nous invite à « sortir de la fausse alternative : texte ou auteur » puisque « aucune méthode exclusive n'est suffisante » (*Ibid.*).

2. Une définition problématique

C'est au cours de ce véhément débat entre traditionalistes (les partisans du sens originel) et modernistes (les partisans de la signification actuelle), que Paul Zumthor, dans son article publié dans *Encyclopaedia Universalis*, avance une définition de la philologie qui pourrait, d'une certaine manière, nous éclairer sur les raisons de la réticence à laquelle se heurtait cette discipline, surtout dans les milieux savants en France :

Dans son acception la plus générale, la philologie peut être considérée de trois points de vue : elle vise à saisir, dans leurs manifestations linguistiques, le génie propre d'un peuple ou d'une civilisation

et leur évolution culturelle; elle résulte de l'examen des textes que nous a légués la tradition en question; elle embrasse non seulement la littérature, mais tout l'écrit. Dans la pratique, la philologie tend à se ramener à l'interprétation textuelle des documents. On peut donc dire à la fois qu'elle est et qu'elle n'est pas une discipline particulière [...]¹.

Dans les cultures où domine l'esprit du cartésianisme qui tend naturellement vers des sujets de recherche bien délimités et des méthodologies strictement formulées, même formalisées, aborder les textes écrits via l'approche pluridisciplinaire favorisait davantage la méfiance. Ce qui bouleversait les milieux savants, c'était la position « binaire » de la philologie en tant que discipline également répartie dans ses relations entre les études linguistiques et les études littéraires ; donc, la philologie engloberait deux « sous-disciplines » : la linguistique et la critique littéraire, lesquelles, elles-mêmes, se subdiviseraient en d'autres procédés frôlant d'autres sciences.

Pourtant, comme la position de Compagnon nous le confirme, vers la fin du XX^e siècle et au cours des premières décennies du XXI^e siècle, la philologie connaît un certain regain d'intérêt. Ce qui a été pris pour son « défaut », à savoir son aspect multiforme, fluide, peu réductible à des formalisations, devient son atout, à tel point qu'elle n'est plus considérée comme « science-auxiliaire », mais comme « science-pilote » (CORBELLARI, 2017) dans le contexte des sciences humaines modernes. La réhabilitation de la philologie est due en grande partie au succès de l'herméneutique philosophique qui entre en France grâce aux traductions des travaux de Gadamer vers la fin du XX^e siècle. En effet, les sciences humaines connaissent récemment une révolution herméneutique considérable qui est en rupture avec les formalismes sur lesquels insistent les autres sciences, « en redonnant une place majeure à l'intuition. [...] L'herméneutique philosophique repose sur l'extension radicale de l'objet interprété : elle considère que le monde est un texte » (DUVAL, 2011). La résurrection de l'intuition dans l'approche des documents écrits et du monde considéré, lui aussi, comme texte, restitue l'importance de la philologie dans l'établissement des paradigmes interprétatifs et lui redonne le droit de cité dans les pratiques critiques, tout en tenant compte, pour sûr, des nombreux repositionnements théoriques qu'ont connus les instances d'auteur, de texte et de lecteur au cours du XX^e siècle.

¹ www.universalis.fr/encyclopedie/philologie/consulté le 23 mars 2022.

3. L'autocommentaire yourcenarien

Que se passe-t-il lorsque les écrivains se muent en exégètes de leurs propres œuvres ? Lorsqu'ils commentent leur propre intentionnalité en tant que principe créateur ? Lorsqu'ils disent : « C'est exactement cela que j'ai voulu dire dans ce passage de mon livre » ? C'est le cas où, à leur intention originelle, celle qui est étroitement liée aux mobiles inspirateurs, s'ajoute une intention ultérieure de canaliser la réception de leurs écrits et d'influencer les interprétations à venir.

Cette pratique où les écrivains deviennent commentateurs, interprètes, critiques de leurs propres œuvres n'est pas étrange dans le pays de Montaigne où « l'examen de soi » occupe une place honorable dans les activités littéraires. Ces autocommentaires ou autocritiques peuvent être placés à l'intérieur du récit et prendre la forme de la convention narrative connue sous le nom de « mise en abîme » ; mais, ils peuvent également occuper les marges du texte principal en tant qu'appareil paratextuel. Ces textes interprétatifs paratextuels, selon la définition de Gérard Genette, peuvent se manifester soit sous forme de périphrase qui accompagne de près le premier texte (notes, notices, préfaces, postfaces, etc.), soit sous forme d'épître qui se réalise dans d'autres éditions ou médias (essais, correspondances, entretiens, lesquels peuvent également être radiophoniques ou télévisés...).

Marguerite Yourcenar est parmi ces écrivains qui ressentent vivement le besoin de s'exprimer davantage sur leurs propres écrits. Elle accompagne ses textes, presque obsessionnellement, de préfaces, de postfaces, de notes d'auteur, de post-scriptum. Le cas des *Mémoires d'Hadrien* est unique par le double aspect des notes qui closent l'œuvre et donnent le sentiment d'être son partie intégrante, à tel point que toute tentative de leur détachement des *Mémoires* amènerait à l'appauvrissement du texte. Il y a d'abord les *Carnets de notes des Mémoires d'Hadrien* qui est un texte explicatif et interprétatif problématisant l'intentionnalité dans l'acte créateur ; puis, vient le texte intitulé *Note* qui est de nature descriptive, se référant aux documents historiques qui ont inspiré Yourcenar, problématisant ainsi l'acte générique, documentaire et génétique. Sans conteste, il s'agit de réalisations métatextuelles qui sont en relation d'hypertextualité avec le texte premier, celui de la fiction.

Marguerite Yourcenar donne du prolongement à sa pratique d'autocommentaires dans ses interviews qui fonctionnent comme métatexte épître. Mais, toujours par peur de mésinterprétation, Yourcenar se montre prudente dans le choix des personnes auxquelles elle accorde des entretiens longs et instructifs. Ce sont des personnes qu'elle connaît personnellement, qu'elle ap-

précie en tant que connaisseurs de son œuvre et de la littérature en général. Ce n'est donc pas par hasard que Yourcenar mène de longs entretiens radiophoniques avec Patrick de Rosbo (qu'elle relit et prépare pour leur publication en 1972), qu'elle réalise pendant plusieurs années des conversations avec le critique littéraire Matthieu Galey (lesquelles seront rassemblées et publiées dans un ouvrage intitulé *Les yeux ouverts* en 1980).

Sur la quatrième de couverture de ses *Entretiens radiophoniques* avec Patrick de Rosbo nous lisons :

Il y a dans tout entretien quelque chose d'approximatif et d'improvisé aussi étranger que possible au tempérament de la remarquable romancière qu'est Marguerite Yourcenar. Si elle se prête ici au jeu de dialogue, c'est que ces propos nous offrent un prolongement de son œuvre, nous instruisent sur ses motivations, ses méthodes, parfois ses vues sur la vie. Les questions que lui pose Patrick de Rosbo permettent à Marguerite Yourcenar de pénétrer au cœur de sa création et de la création littéraire en général, et d'apporter elle-même une contribution décisive à la connaissance d'un des plus grands écrivains de ce temps, et d'une série d'ouvrages qui, de *Mémoires d'Hadrien* à *L'œuvre au Noir*, est à la fois très glorieuse et très secrète.

Yourcenar, dans l'Avant-propos qu'elle a préparé pour cette édition, nous laisse entendre toute la dualité du sentiment qu'elle cultive envers les interviews : elle est consciente de tous les risques de gaucheries, de contradictions et de lacunes que peuvent contenir ce type de conversations ; mais, le désir de mieux s'expliquer pour mieux être comprise dans son acte d'intentionnalité créatrice remporte sur la méfiance. Elle écrit :

Je n'ai certes pas à me plaindre de tout ce qui a été dit ou écrit sur moi, mais il arrive inévitablement qu'un interlocuteur amical, mais distrait, nous prête des propos que nous n'avons pas tenus de cette façon-là, ou qu'un essayiste qui nous a lus trop vite, et avec ses biais particuliers, dessine de nous, en toute indépendance, mais aussi en tout arbitraire, une image que le moindre contact personnel lui aurait fait rectifier. En regard de ces croquis trop rapides, de ces portraits décidément par trop construits, il m'a semblé qu'il y aurait avantage à mettre ces points de vue pris sur le vif, et dans le simple appareil de la conversation (ROSBO, 1972 : 8-9).

Dans *Les yeux ouverts* nous lisons des propos semblables dans lesquels Matthieu Galey nous assure qu'il s'agit d'un « livre clef qu'on attendait pour comprendre [Yourcenar] au plus profond et au plus clair de sa pensée. Sans réticence, avec la simplicité d'une âme sereine, intéressée par tous les aspects

du monde où nous sommes, elle le contemple “les yeux ouverts”, et nous dit ce qu’elle croit, ce qu’elle voit, ce qu’elle a vécu » (GALEY, 1980 : 1). C’est un livre dense dans lequel Yourcenar répond à quelques centaines de questions et qui représente une édition précieuse pour tous ceux qui voudraient connaître les innombrables facettes de la personnalité et de l’œuvre de Yourcenar. D’ailleurs, ce livre a provoqué un dissentiment profond entre elle et Galey car, peu après sa publication, Yourcenar a réalisé qu’elle était allée trop loin dans ses confessions, qu’elle s’était trop dévoilée dans ces entretiens, ce qu’elle réprouvait par-dessus tout. Cette anecdote vient appuyer l’impression qui, par moments, se fait ressentir dans ces conversations : cette brillante écrivaine et d’une érudition incommensurable voulait exercer un certain contrôle sur la façon dont le public la percevait et l’interprétait. À la question de Matthieu Galey : « Êtes-vous sûre que vos lecteurs comprennent vos démarches ? », Yourcenar répond : « Je suis sûre du contraire. Certains lecteurs se cherchent dans ce qu’ils lisent et ne voient rien d’autre qu’eux-mêmes ; [...]. D’autres partent d’une idée préconçue qu’ils se font de l’écrivain, ce qui est souvent pire » (*Ibid.* : 217). Elle est encore plus sévère envers les critiques desquels elle attend d’avoir lu attentivement son œuvre, tel le critique qui voit dans un chapitre de *L’œuvre au noir* une glorification de l’architecture de la Renaissance, « alors qu’il s’agit d’une âpre satire » (*Ibid.*), nous dit Yourcenar.

Il est évident que tous ces écrits secondaires qui se développent autour de l’œuvre littéraire de Yourcenar et dont elle partage la responsabilité avec ceux qui l’ont interviewée évoluent vers l’interprétation et représentent des textes de critique/interprétation littéraire. Ils possèdent un potentiel créatif par l’effort même de Yourcenar d’élaborer et d’exposer, sinon une poétique, du moins une intentionnalité qu’elle rattachera aux procédés qui lui sont chers : la genèse de son œuvre, les influences littéraires qu’elle a subies, les procédés formels et génériques qu’elle utilise, la construction de ses personnages et la sagesse dont elle les fait émaner, sa relation à l’histoire et aux mythes en tant que modèles inspirateurs... Là encore, elle ne se montre pas impérieuse – elle dit que « Dans une écriture, dans un style, il existe une sorte de soubassement qui appartient en propre à la nature de l’auteur ; et encore, je n’en suis pas sûre : la mise en œuvre finale dépend du sujet et du moment » (*Ibid.* : 222) ; cela veut dire que l’écrivain, comme tout homme intelligent, évolue – il peut se montrer différent lorsqu’il traite de sujets différents aussi bien que lorsqu’il traite du même sujet, mais avec quelques années de distance.

Pour ce qui est du processus gestationnel concernant ses œuvres, Yourcenar nous renseigne que, pour son travail, ce n’est pas l’écriture qui est essentielle, mais la vision. « J’ai toujours écrit mes livres en pensée avant de les

transcrire sur le papier, et je les ai parfois même oubliés pendant dix ans avant de leur donner une forme écrite » (*Ibid.* : 218). Elle se rappelle avoir vu dans sa tête l'une des majeures scènes de son roman *L'œuvre au noir* pendant qu'elle écoutait Bach chez un ami en 1954, alors que la version finale de ce roman a été rédigée une dizaine d'années plus tard et que le livre a paru en 1968. Nous disons *version finale* parce que la méthode du lent mûrissement de quasiment tous les livres majeurs de Yourcenar est très connue : elle fait les premières ébauches des *Mémoires d'Hadrien* à l'âge de vingt ans et publie ce roman qui l'a rendue mondialement célèbre à l'âge de cinquante ans. Tout l'entretemps est rempli de tâtonnements et d'oublis, causés par les circonstances de la vie, et plus encore par la recherche du véritable angle afin de portraiturer l'empereur.

J'ai écrit – en entier – une ou deux versions d'Hadrien que j'ai jetées au panier. Oh, les raisons de cet échec étaient bien simples : je n'avais pas assez compulsé de textes le concernant, je n'avais pas assez vu de paysages où s'était déroulée son existence ; je n'avais pas assez réfléchi sur certains sujets pour être capable de l'en faire parler. Puis, un jour, le personnage d'Hadrien m'est revenu, et je dois dire que je me suis remise au travail avec une joie indicible. (*Ibid.* : 225)

D'ailleurs, c'est la méthode qu'elle pratique pour tous ses livres – s'imprégner complètement d'un sujet « jusqu'à ce qu'il sorte de la terre, comme une plante soigneusement arrosée » (*Ibid.* : 140). Très réputée est sa constatation qui résonne telle une maxime : « Il est des livres qu'on ne doit pas oser avant d'avoir dépassé quarante ans » (YOURCENAR, 1982 : 521)².

Pour ce qui est de son style, elle se montre très sévère envers l'aspect formel de ses premiers écrits. Elle les trouve « lâches, ornés, pleins de flottements inutiles ». Ce mécontentement de l'écrivain qui évolue la poussait souvent à remanier les écrits de sa jeunesse. « À présent, je cherche plutôt les phrases les plus nettes, les images les plus simples sans essayer d'être originale à tout prix. D'ailleurs, je n'essaie rien du tout ; c'est ainsi » (GALEY, 1980 : 222). Elle désigne l'écriture de son âge mûr en métaphores très illustratives – elle écrivait en marbre et en bronze pour les *Mémoires d'Hadrien*, elle travaillait dans le granit pour *L'œuvre au noir* tandis que, pour les *Archives du Nord*, elle pétrissait une pâte très épaisse (*Ibid.* : 222-223). Yourcenar est catégoriquement contre la stricte distinction entre le fond et la forme dans la littérature puisque « c'est, en effet, un faux problème d'opposer la forme d'une œuvre à la pensée qui l'anime en profondeur » (ROSBO, 1972 : 16-17) ; elle n'est

² Dans les *Carnets de notes de « Mémoires d'Hadrien »*.

pas moins convaincante quand elle exhorte à la diversité des formes puisque « chaque livre, chaque projet se développe et se construit selon sa forme à lui ; il me paraît qu'une des plus graves erreurs qu'un écrivain ou un artiste puissent commettre est de se laisser aller à reprendre, et, s'imitant soi-même, de perpétuer une forme qui leur a une fois réussi » (*Ibid.*). C'est pourquoi elle cisèle ses œuvres dans des matériaux différents, utilisant des techniques différentes afin d'être, selon la devise très chère de son Hadrien, *Varius multiplex multiformis*.

4. L'histoire en tant qu'école de liberté

En ce qui concerne sa réputation d'écrivaine de romans historiques, Yourcenar nous renseigne que la stricte division entre ce qui est « historique » et ce qui est « contemporain » lui paraît factice et que c'est un concept contre lequel elle aime lutter. Elle confirme que ses romans d'inspiration contemporaine rejoignent ses romans historiques parce « qu'il est paradoxal, mais vrai, de dire que tout roman est un roman historique, pour la simple raison que tout roman se situe dans le passé, lointain ou proche, et qu'un événement situé à un an ou à six mois d'ici est aussi irrémédiablement perdu, aussi difficile à récupérer que s'il s'était passé il y a des siècles » (*Ibid.* : 39). Yourcenar dit cela dans ses entretiens avec Patrick de Rosbo au début des années 70 du XX^e siècle, peu de temps après la révolte estudiantine de mai 68 qu'elle pouvait contempler d'assez près. Comme elle le confirme à Rosbo, si elle devait écrire un roman sur cet événement, elle ferait exactement ce qu'elle avait fait pour ressusciter la Rome du II^e siècle dans les *Mémoires d'Hadrien* et le Bruges du XVI^e siècle dans *L'œuvre au noir* – se documenter minutieusement en consultant des archives, s'informer auprès des témoins, pour voir si leurs aspects confirment ou contredisent ses propres opinions sur cette époque. D'un autre côté, elle considère que l'histoire représente une « école de liberté » et nous encourage à nous débarrasser des clichés scolaires et idéologiques que notre temps impute à l'histoire (*Ibid.* : 44). En effet, ce que Yourcenar aime dans l'histoire, c'est son caractère universel et universalisant – selon elle,

...ce qui est passionnant, c'est de retrouver à une certaine date précise du passé la manière dont certains problèmes se sont posés, nos problèmes, ou des problèmes parallèles aux nôtres, [...], et de voir quelles autres solutions leur ont été apportées [...]. [L'histoire] nous libère de nos préjugés et nous apprend à voir nos propres problèmes et nos propres routines sous un autre angle. (*Ibid.*)

Yourcenar confirme que ses personnages sont constamment présents en elle, d'une présence intense, sacrée, mystique, en forme d'une « visitation »

qui l'avait déjà fait tressaillir à la première rencontre, à l'époque où elle n'avait qu'une conscience très vague de l'importance de ces personnages pour elle. Ce qu'elle réalise avec eux, ce n'est pas seulement une conversation au niveau de l'intelligence, mais aussi une relation d'affection. Sa méthode de construction des personnages est celle de se mettre à leur écoute – « Il s'agit d'une lente ascèse, on fait taire complètement sa propre pensée ; on écoute une voix : qu'est-ce que cet individu a à me dire, à m'apprendre ? Et quand on l'entend bien, il ne nous quitte plus » (GALEY, 1980 : 224). C'est la recherche de la vraie voix, de l'idiolecte caractérisant le personnage, sa façon de discourir, qui coûtent à Yourcenar beaucoup de temps, d'enquêtes et de réflexions. *Les Mémoires d'Hadrien* prennent dans sa tête une forme finale à partir du moment où elle se rend compte que, si elle veut faire parler un Romain de l'Antiquité, il faut que cela soit sous la forme de discours organisé selon les règles de l'époque, dont le modèle sont les *Essais* de Sénèque. « Je me suis rendu compte que le monologue a été la seule forme possible, et je n'ai pas introduit dans le texte des conversations, parce que nous ignorons comment ces gens-là se parlaient » (*Ibid.* : 141). D'ailleurs, cette difficulté de reproduire la façon dont les gens de l'Antiquité conversaient dans la vie quotidienne, Yourcenar l'exprime dans son essai intitulé *Ton et langage dans le roman historique*. Il y a certainement des comédies latines qui apportent des éléments du langage de la rue, en alternance avec le langage artificiellement raffiné des classes élevées mais, faute de documents historiographiques fiables, il est presque impossible d'imaginer comment se déroulaient les conversations ordinaires d'Hadrien avec les gens qu'il aimait ou appréciait (YOURCENAR, 1983). C'est de cette manière qu'il faut se rappeler Marguerite Yourcenar en tant que brillante essayiste.

En parallèle ou en continuation de ses œuvres narratives ou poétiques, Yourcenar pratique l'essai comme un genre « hybride et complexe, qui occupe une place incertaine, à l'entrecroisement de plusieurs discours » (GLAUDES et al. 1999 : 8). Des jaillissements essayistiques parsèment souvent ses romans et chroniques et se manifestent chaque fois qu'une question d'ordre éthique ou métaphysique tente l'écrivaine ; en contrepartie, ses essais peuvent prendre l'aspect d'un texte autocritique donné en supplément des écrits déjà réalisés personnellement. Très souvent, une complémentarité captivante s'établit entre ses œuvres et ses essais, bénéfique pour tout lecteur qui veut davantage pénétrer dans l'univers de Marguerite Yourcenar. Yourcenar insiste sur la différence des démarches qu'elle entreprend en fonction du rôle qu'elle s'assigne : écrivain de fiction ou écrivain d'essai. Pour ses romans historiques, le travail énorme de documentation est déjà accompli – tout est inscrit dans sa pensée avant d'être fixé par l'écriture. Pour ses essais, elle peut travailler à pied

d'œuvre durant des mois, ce qui sous-entend une plus grande responsabilité, ne laisse pas de place à l'improvisation, demande une vérification incessante des faits... De la sorte, pour écrire son essai sur le château de Chenonceau³, il lui a fallu, pendant tout un an, compulsier dans les archives qui lui étaient complètement inconnues. C'est un événement presque anecdotique que Yourcenar raconte à Matthieu Galey – il s'agissait, en effet, d'une commande de la part d'une revue américaine qui demandait à Marguerite Yourcenar d'écrire un article dans lequel elle donnerait une vision plutôt « romantique » du château. Au cours de la vérification des faits historiques concernant la vie au château, elle s'est rendu compte qu'il n'y avait presque rien de « romantique » dans l'histoire des châtelains où prédominaient plutôt des crises et des intrigues dues aux bouleversements politiques et aux questions d'héritage. Elle a prévenu la revue que son article serait plutôt « une illustration de l'instabilité dans ces demeures du passé qu'on croit si paisibles et si luxueuses, et non les rêveries attendues sur les amours de Diane de Poitiers et d'Henri II » (GALEY, 1980 : 183). Cela lui a valu le refus de l'article de la part de la revue, mais elle a quand même écrit cet essai, fascinée par le sujet. C'est l'occasion pour Yourcenar d'affirmer à Galey que ses essais sont en relation avec le reste de son œuvre par le fait même qu'ils pourraient représenter des versions préliminaires, embryonnaires, informatives, à partir desquelles il serait possible de développer des sujets pour des créations proprement littéraires. « C'est la forme que prend le travail *avant* que l'inspiration individuelle s'en soit mêlée, comme dans la poésie ou le roman. Dans l'essai, il faut se méfier de l'imagination. Qu'on le veuille ou non, elle déforme, elle jette dans une certaine direction, qui n'est pas toujours la vraie » (*Ibid.*).

Yourcenar est aussi l'auteure de quelques pièces de théâtre qui sont beaucoup moins connues par le public et beaucoup moins analysées par les critiques. Cependant, elle ne considère pas que ces créations soient des œuvres mineures. Tout au contraire, elle pense que le public n'avait pas suffisamment remarqué les étroits rapports entre son théâtre et ses autres ouvrages, plus répandus, et qu'ils diffèrent uniquement par la forme, mais non pas par la substance. En effet, bon nombre de personnages et de scènes de ses œuvres connues se reflètent, comme dans un miroir, à l'intérieur de ses pièces de théâtre. Une fois de plus, Yourcenar nous donne une piste pour la lecture et l'interprétation. Dans la pièce *Électre ou la chute des masques* se reflètent l'intrigue et les personnages de son roman *Coup de grâce*, « l'humble prière du petit Père Chica dans *Rendre à César* fait écho aux tragiques méditations de Prieur de *L'œuvre*

³ « Ah, mon beau château », dans *Sous bénéfice d'inventaire*, 1962.

au noir, bouleversés qu'ils sont eux deux par la douleur du monde » (*Ibid.* : 187), les tentations et les terreurs dans l'affrontement entre Hercule et la Mort de la pièce *Le mystère d'Alceste* « ressemblent trait pour trait aux méditations d'Hadrien et de Zénon sur l'envie et la peur de mourir ». Elle avoue que les Préfaces qu'elle a rédigées pour ses pièces sont les parties les plus autobiographiques, comme celle de la pièce *La petite sirène* où elle suggère que le destin de la Sirène représente « le partage des eaux » entre sa vie d'avant 1940, donc avant son arrivée en Amérique, « centrée surtout sur l'humain, et celle d'après, où l'être humain est senti comme un objet qui bouge sur l'arrière-plan du tout » (*Ibid.* : 188).

Les procédés philologiques dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar peuvent être discernés à deux niveaux. En premier lieu, au niveau de son texte en tant qu'acte créateur intentionnel, là où elle envisage des différences dans les démarches qu'utilisent respectivement l'historien et le romancier-historien pour accéder à un événement du passé. Cette démarche consisterait en trois voies : *l'érudition*, donc la consultation et le tri des sources (ce qui est commun aux deux professions), *l'empathie* ou la capacité de pénétrer à l'intérieur des milieux et des êtres (ce qui est interdit à l'historien), et la voie *métaphysique* qui tend vers l'universalisme – cette sorte de regard qui embrasse la totalité du temps, le nôtre et celui du personnage (ce qui rapproche le romancier du philosophe, en dotant ses personnages d'une sagesse de l'ordre de l'éternel) (ROSBO, 1972 : 61).

Le deuxième niveau auquel se manifeste l'approche philologique de Yourcenar est son métatexte paratextuel, là où elle nous fait entendre son intentionnalité interprétative, nous suggère des directions pour la lecture de ses œuvres, en essayant de nous éclairer sur les mobiles de son acte créateur. Dans la perspective de Yourcenar, la philologie et l'herméneutique ne se contredisent pas car les deux disciplines recommandent de nous référer à des textes fiables – l'histoire et l'auteur – compris dans toutes leurs finesses, dans tout ce qu'ils ont de permanent et de variable.

Dans le contexte de notre époque qui a déclaré la mort de l'auteur pour célébrer la naissance du lecteur (BARTHES, 1968), cet autocomentaire yourcenarien qui insiste sur l'intentionnalité première de l'auteur pourrait paraître aussi intransigeant que désuet. À première vue, cette attitude de Yourcenar conteste le droit aux interprétations multiples qui naissent dans l'acte de lecture et que prônent les théories de la réception de l'œuvre littéraire. Néan-

moins, il faut se garder des jugements hâtifs puisque Yourcenar, tout en rêvant d'un lecteur idéal (quel écrivain ne le souhaite pas pour son œuvre ?), est profondément consciente que son autocommentaire est aussi un texte. Et que, en tant que texte, celui-ci sera soumis à des interprétations multiples⁴ ; que cette lecture symbiotique entre le texte primaire et les textes qui se situent à différents niveaux par rapport à lui (est-il possible de définir à quel moment naît le texte originel ?), que le riche réseau d'échanges et d'analogies interprétatives qu'embrasse le lecteur (averti ou non) au cours de cette lecture, sont le gage pour le plaisir que celui-ci cherche dans le texte (BARTHES, 1973). La philologie d'aujourd'hui joue un rôle incontournable dans ce « plaisir du texte » que peut procurer la lecture puisque la philologie est « une ressource inépuisable pour comprendre l'autre (et donc soi-même) et une référence encore indépassée pour réfléchir, même philosophiquement, à l'interprétation » (DUVAL, 2011). Yourcenar, apparemment, n'est pas si loin du dernier Barthes...

Bibliographie :

- ALLAMAND, Carole (2004) : *Marguerite Yourcenar, une écriture en mal de mère*. Paris : Imago.
- BARTHES, Roland (1994) : «Critique et vérité» (1966) in *Œuvres complètes*, T.2. Paris : Éditions du Seuil. 15-51.
- BARTHES, Roland (1994) : «La mort de l'auteur» (1968) in *Œuvres complètes*, T.2. Paris : Éditions du Seuil. 491-495.
- BARTHES, Roland (1994) : «Le plaisir du texte» (1973) in *Œuvres complètes*, T.2. Paris : Éditions du Seuil. 1493-1532.
- COMPAGNON, Antoine (1998) : *Le démon de la théorie*. Paris : Éditions du Seuil.
- CORBELLARI, Alain (2017) : *La philologie science-pilote*. Mis en ligne août 2017, consulté le 23 mars 2022. www.fabula.org/atelier.php?Philologie_comme_sciences-pilote
- DUVAL, Frédéric (2011) : «À quoi sert encore la philologie?» in *Laboratoire italien*, 7 | 2007, mis en ligne le 07 juillet 2011, consulté le 23 mars 2022. <http://journals.openedition.org/laboratoireitalien/128>
- GALEY, Matthieu (1980) : *Les yeux ouverts*. Paris : Éditions de Centurion.
- GLAUDES, Pierre, LOUETTE, Jean-François (1999) : *L'Essai*. Paris : Hachette.
- ROSOBO, Patrick de (1972) : *Entretiens radiophoniques avec Marguerite Yourcenar*. Paris : Mercure de France.
- TODOROV, Tzvetan (1978) : *Symbolisme et interprétation*. Paris : Éditions du Seuil.
- YOURCENAR, Marguerite (1962) : *Sous bénéfice d'inventaire*. Paris : Gallimard.

⁴ À titre d'exemple, la lecture psychanalytique du paratexte yourcenarien réalisée par Carole Allamand dans son œuvre *Marguerite Yourcenar, une écriture en mal de mère*, Paris, Imago, 2004.

YOURCENAR, Marguerite (1982) : *Œuvres complètes*. Bibliothèques de la Pléiade. Paris : Gallimard.

YOURCENAR, Marguerite (1983) : *Le Temps, ce grand sculpteur*. Paris : Gallimard.

АВТОКРИКАТА КАКО ФИЛОЛОШКА ПОСТАПКА: СЛУЧАЈОТ НА МАРГЕРИТ ЈУРСЕНАР

Резиме:

Согласно со најстарата дефиниција за тоа што претставува филологијата, филолошките операции подразбираат работа врз веќе напишани дела, односно преиспишувања поврзани со веќе постоечки текстови. Доколку ваквите секундарни записи не се сведат само на обична демонстрација и ако одат подалеку од едноставната опсервација и еволуираат кон интерпретација, тогаш станува збор за критички и мета-критички текстови. Впрочем, литературната критика, и самата сведочејќи за извесна „љубов кон зборовите“ (φιλολογία), е текст на втор степен кој поседува креативен потенцијал поради самиот напор да работи и да изложи извесна поетика. Поврзувајќи се со коментарот како најфилолошка постапка уште од средниот век, литературната критика функционира како извесно продолжение на делото што го проучува, или како едно од неговите заокружувања во чинот на читање којшто е индивидуален чин.

Така, се случува некои писатели да станат коментатори на своите сопствени пишани дела. Тие ги практикуваат автокоментарот и автокритиката со цел подобро да ги објаснат своите интенции и, на некој начин, да ја канализираат рецепцијата на своето дело. Овие интерпретативни текстови добиваат *ипаратекстијална* форма (според дефиницијата на Женет): се јавуваат или во облик на *иперипексти* кој одблиску го придружува првиот текст (белешки, забелешки, предговори, поговори итн.), или во облик на *еипипексти*, кој се манифестира во други изданија и медиуми (есеи, преписка, разговори, кои подеднакво може да бидат емитувани на радио или на телевизија...)

Оваа студија го проучува епитекстот кај Маргерит Јурсенар, поточно нејзините радиоразговори со Патрик де Розбо (1972) и нејзините интервјуа со Матје Галеј (1980). Во овие записи, Маргерит Јурсенар зборува за генезата на своето дело, за литературните влијанија што ги доживува, за формалните и жанровските постапки што ги практикува, за начинот на којшто ги гради ликовите и за мудроста со која ги обдадува, за нејзиниот однос кон историјата и митовите како инспиративни модели...

Клучни зборови: филологија, интерпретација, литературна критика, автокритика, паратекст

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos.....	7
Обраќање на проф. д-р Никола Јанкуловски, ректор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје,	11
Allocution de Monsieur Nikola Jankulovski, recteur de l'Université «Sts. Cyrille et Méthode» à Skopje,	14
Allocution de Son Excellence, Monsieur Cyrille Baumgartner, Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord,	17
Allocution de Mme Irina Babamova, Directrice du Département de langues et littératures romanes,.....	20

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES
FROELIGER Nicolas

FAUT-IL À LA TRADUCTOLOGIE ET À LA TRADUCTION UNE HISTOIRE OU UNE MYTHOLOGIE ?	27
---	----

NIKODINOVSKI ZVONKO

LA SÉMIOLOGIE DU TEMPS DANS LA LANGUE FRANÇAISE.....	39
--	----

VUKUŠIĆ ZORICA Maja

LES ÉCARTS ET/OU LA NORME : L'HISTORICITÉ D'UNE CERTAINE LITTÉRATURE MINORITAIRE.....	57
--	----

**LANGUES, DIDACTIQUE, TRADUCTOLOGIE
(TRADUCTION/INTERPRÉTATION)**

- ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana**
 MODÈLE POUR UNE FORMATION MULTILINGUE DES
 INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE..... 71
- BABAMOVA Irina**
KUZMANOSKA Anita
 REGARDS CROISÉS SUR LES MOTS FRANÇAIS
QUARANTAINE ET MACÉDONIEN *KAPAHTIH* [KARANTIN] 85
- BĂDESCU Ilona**
DINCĂ Daniela
IONESCU Alice
 VERS UNE APPROCHE INTERCULTURELLE DES
 EXPRESSIONS FIGÉES : LE CAS DES NOMS DE PARTIES DU
 CORPS 103
- BEZLAJ Metka**
BIKIĆ-CARIĆ Gorana
 LE CHOIX ENTRE L'INFINITIF ET UNE FORME CONJUGUÉE
 APRÈS LES VERBES D'OPINION DANS CINQ LANGUES
 ROMANES117
- CZUBIŃSKA Malgorzata**
 UNE MÉTHODE DE TRADUCTION ET DEUX CONTEXTES
 D'EMPLOI – LE SURTITRAGE À L'OPÉRA ET AU THÉÂTRE 133
- DEMARET Charles-Guillaume**
 LES CONDITIONS D'EXERCICE DU MÉTIER D'INTERPRÈTE
 DE SERVICE PUBLIC EN FRANCE SONT-ELLES LIÉES AU
 NOMBRE DE LOCUTEURS D'UNE LANGUE DE TRAVAIL
 DONNÉE ? FOCUS SUR LE MACÉDONIEN ET L'ANGLAIS 147
- GUDURIĆ Snežana**
VLAHOVIĆ Ljubica
 LA CORRELATIVITÉ EN FRANÇAIS ET EN SERBE L'emploi
 des connecteurs QUE et DA 163

HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana LES PROPOSITIONS CIRCONSTANCIELLES DE CONDITION INTRODUITES PAR SI EN FRANÇAIS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN	185
JAKIMOVSKA Svetlana L'IMAGE DU CLERGÉ DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET MACÉDONIENS	207
KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena LES COLLOCATIONS DANS LES MANUELS DE FRANÇAIS JURIDIQUE.....	223
MLADIN Constantin-Ioan FIDELITÉ VS. LIBERTÉ DANS LA TRADUCTION FRANÇAISE ET ROUMAINE DU ROMAN <i>LA SŒUR DE SIGMUND FREUD</i> (GOCE SMILEVSKI).....	239
NIKODINOVSKA Radica LES LEXÈMES <i>FLEUR</i> ET <i>ROSE</i> DANS LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES, ITALIENNES ET MACÉDONIENNES	255
NIKOLOVSKI Zoran LES ANGLICISMES LEXICAUX EN FRANÇAIS DANS LA TECHNOLOGIE, L'INDUSTRIE ET L'ARMEMENT	269
PAVELIN LEŠIĆ Bogdanka ARTICLES <i>LE</i> ET <i>UN</i> , MOYENS FORMELS DE L'ENONCIATION..	285
TRAJKOVA Mira CONSIDÉRATIONS EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DE LA PHONÉTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LE CONTEXTE MACÉDONIEN.....	297
VAUPOT Sonia LES CONNECTEURS ADVERBIAUX DANS LA STRUCTURATION DU DISCOURS EN FRANÇAIS	317

VELEVSKA Margarita

L'INFINITIF DANS LES TITRES DE LA PRESSE FRANÇAISE
ET SES ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN 331

LITTÉRATURE, CULTURE ET CIVILISATION

MANOLESCU Camelia

ELLE ET L'AUTRE OU SONIA ANGUELOVA KALEVA ET SON
ABÉCÉDAIRE DES ANNÉES D'EXIL..... 355

MARKOVA Anna

DU FONCTIONNEMENT DES IMAGES ET DES VALEURS
DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DANS LES TEXTES
TOURISTIQUES EN FRANÇAIS : LE CAS DE LA FÊTE DE LA
ROSE BULGARE 373

PEJOSKA Frosa

L'IMPACT DE LA DIFFUSION DE LA LANGUE ET DE
LA CULTURE FRANÇAISES EN EUROPE CENTRALE ET
ORIENTALE AU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE SUR LA PENSÉE
ET LA CULTURE NATIONALES. LE RÔLE DE GEORGI
SHOPTRAJANOV (GEORGES CHOPTROYANOV) DANS LA
PROMOTION DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE
FRANÇAISES EN MACÉDOINE..... 393

PETROVA Snežana

L'ENFANT, PERSONNAGE ET SUJET AU XIX^e SIÈCLE
(ŒUVRES DE VICTOR HUGO VS TEXTES LÉGISLATIFS) 405

POPOVSKA Elisaveta

L'AUTOCRITIQUE EN TANT QUE PROCÉDÉ PHILOLOGIQUE :
LES USAGES DE MARGUERITE YOURCENAR..... 425

Table des matières..... 441

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

811.133.1(062)

821.133.1(062)

МЕЃУНАРОДЕН научен собир (2023 ; Скопје)

Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст :
Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир по повод 75-годишнината
од основањето на Групата за француски јазик и книжевност при Катедрата за
романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“,
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, 19 и 20 ноември 2021 г.,
Скопје / уредници Ирина Бабамова, Мирјана Алексоска-Чкатроска.
- Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже
Конески“, 2023. - 444 стр. : илустр. ; 25 см

На напор. насл. стр.: *Considérations philologiques en contexte français
et francophone : Actes du Colloque tenu à l'occasion du 75e anniversaire
de la création de la filière de Langue et Littérature Françaises
Département de Langues et Littératures Romanes Faculté de Philologie
"Blaže Koneski" - Skopje Université "Sts. Cyrille et Méthode" de Skopje
19 et 20 novembre 2021, Skopje / sous la rédaction de Irina Babamova,
Mirjana Aleksoska-Chkatroska. - Фусноти кон текстовите. - Библиографија
кон трудовите. - Summaries кон трудовите*

ISBN 978-608-234-107-1

а) Француски јазик -- Собири б) Француска книжевност -- Собири

ISBN 608234107-4



9 786082 341071